

வில்லிபுத்தூரார்

17-2

இயற்றிய



மகாபாரதம்

விராடபருவம்

உரையுடன்

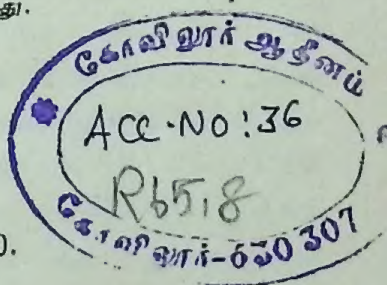
வை. மு. கோபாலக்குஷ்ணமாசார்யரால்

ஆர். ஜி. அச்சுக்கூடத்தில்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

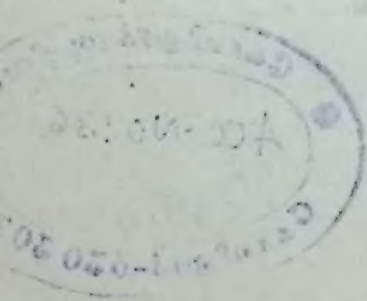
1940

விடை. 1--8--0.



பெருளடக்கம்.

விஷயம்	பக்கம்
முகவுரை	i
விராடபருவம்:	
(1) நாடுகரந்துறைசருக்கம்	க
(2) மற்போர்ச்சருக்கம்	உள
(3) கீசகன்வதைச்சருக்கம்	நச
(4) நிரைமீட்சிச்சருக்கம்	10
(5) வெளிப்பாட்டுச்சருக்கம்	117
அபிதானஞ்சிகையகராதி	133
அரும்பதவகராதிமுதலியன	135
பிழைத்திருத்தம்	143



மு க வு ரை.

அருந்தமிழறிஞர்கள்!

ஸ்ரீராமாயணத்திற் சுந்தரகாண்டம்போல ஸ்ரீமகாபாரதத்தில் மேம்படப்பாராட்டப்படுவது, விராடபருவமே யாகும்; வானம் மனழபெய்யாது வறந்தகாலத்தில் இதனைப் பக்திசிரத்தைகொண்டு நியமத்துடன் ஒரேநாளிற் பாராயணஞ்செய்வா ராயின், நாடு மழை பெய்து வளஞ்சிறக்கு மென்பது, பெரியோர்துணிபு.

இத்துணைப்பெருமைவாய்ந்த விராடபருவத்தில் நிரைமீட்சிச் சருக்கர் தவிர, மற்றைப்பகுதிகள் சென்னையூனிவர்வழியாராற் பாடமாக வைக்கப்படாமையால், எனக்கு ஆசிரியன்மாரான ஸ்ரீமாந் வை. மு. சடகோபராமாநுஜாசார்யஸ்வாமிகளாலும், ஸ்ரீமாந் சே. க்ருஷ்ணமாசார்யஸ்வாமிகளாலும் அந்த மற்றைச் சருக்கங்கட்கு உரை காண வாய்க்கவில்லை.

விராடபருவந் தவிர, மற்றைப்பருவங்களெல்லாம் உரையுடன் முற்றுப்பெற்றபிறகு இதுஒன்றுமாத்திரம் உரையில்லாதிருக்குங் குறையைப் போக்கவேணுமென்ற எண்ணம் கடவுள்செயலால் என் மனத்தி லுதிக்க, இந்தப்பருவத்திலுள்ள மற்றைச்சருக்கங்கட் கெல்லாம் உரைகண்டு இந்தவிராடபருவத்தையும் முற்றுவித்தேன்: நிற்க.

இந்தவில்லிபாரதத்துக்கு முதனூலாகிய ஸ்ரீவிபாசபாரதத் துள் இந்தவிராடபருவத்தில் (1) பாண்டவப்ரலேஸபர்வம், (2) ஸமய பாலநபர்வம், (3) கீசகவதபர்வம், (4) கோக்ரஹணபர்வம், (5) வைவாஹிகபர்வம் என்று ஐந்து உபபர்வங்களே யுள்ளன: அவை களே, வில்லிபாரதத்தில் (1) நாடுகரந்துறைசருக்கம், (2) மற்ற போர்ச்சருக்கம், (3) கீசகன்வதைச்சருக்கம், (4) நிரைமீட்சிச் சருக்கம், (5) வெளிப்பாட்டுச்சருக்கம் என்ற பெயர்கொண்டு நிற் கின்றன: பெயர்மாத்திரத்தைக் கருதுமிடத்து இரண்டற்குஞ்

சிறிதுவேறுபாடு தோன்றினும், உள்ளுறையைக் கருதுமிடத்து இரண்டிலும் கூறப்படும் முக்கியமான சரிதை, ஒற்றுமைப்பட்டே யுள்ளது. ஈதுஒன்றும் வில்லிபாரதத்துக்கு முதனால் வியாசபாரத மென்பதை வற்புறுத்தும்.

சிலர்கருதுவதுபோல அகஸ்த்யப்பட்டர்ள்முதிய பாலபாரதமே இந்தவில்லிபாரதத்துக்கு முதனால் என்னலாகாதோவெனில்,— அந்தப்பாலபாரதத்தில் மாமல்லனை வீமன் வென்ற செய்தியே கூறப்பட்டிலது. மற்றும், திரௌபதியைக் கீசகன் பற்றும்போது சூரியன லேவப்பெற்ற ஒருகிங்கான் கீசகனை அப்பாற்றள்ளி அவளை மீட்ட அற்புதச்செய்தியும் காணப்பட்டிலது; இவ்வாறுஎவ்வளவோ வேறுபாடுகள் இதற்கும் அதற்கும் உள்ளன; வில்லிபாரதத்துக்கும் வியாசபாரதத்துக்கும் உள்ள சிறுசிறு வேறுபாடுகள் உரையினுள் ஆங்காங்குக் காட்டப்படும்.

இந்தஉரையிலுள்ள குற்றங்குறைகளைக் கண்டறியும் பெரியோர், தமது இயற்கைநற்குணத்தாற் பொறுப்பதன்றி எனக்கும் அறிவுறுத்துவராயின், அப்பிழைகளைத் திருத்திக்கொண்டு சமயம் வாய்க்கும்போது பலர்க்கும் அறிவிப்பேன்.

இந்தவிராடபருவத்தில் நிரைமீட்சிச்சுருக்கத்துக்கு என்னொசிரியன்மார் கண்ட உரை முன்னமே என்னால் அச்சிடப்பட்டு உள்ளதனால், மற்றைப்பகுதிகளே உரையெழுதி இப்போது அச்சிடப்பட்டன; இந்தப்பணியை நான் செய்யுமிடத்து உடனிருந்து உதவியவர், யான் அச்சிட்ட வேறுபருவங்கட்கு உடனிருந்து உதவியவரான துசி. கோ. ஜகந்நாதாசார்யர், M. A. என்பவர் ஆவர்; அன்றாக்குத் திருமகள் கொழுநன் பலநலங்களையும் பல்குவிப்பானாக.

வில்லிபாரதம் முழுவதுக்கும் உரைகண்டுவெளியிடுதலாகிய இந்தப்பணியில் சிற்றறிவினனான எனக்குத் தோன்றாத துணையாய்வின்றுஉதவி இடையூறின்றி இனிது முற்றுப்பெறத் திருவருள்புரிந்த திருமாவின் திருவடிகளைத் திரிகரணங்களாலும் எஞ்ஞான்றும் போற்றுவேன்.

ப்ரமாதி ஸு
தைமீ லெ }

இங்ஙனம்
வை. மு. கோபாலக்ருஷ்ணமாசார்யன்.

நான்காவது

விராட பருவம்.

விராடபர்வம் என்ற வடமொழித்தொடர், விகாரப்பட்டது. விராடனது சம்பந்தமான பருவ மென்று ஆறாம்வேற்றுமைத்தொகை யாகக் கொள்க. விராடராஜனதுநாடாகியமச்சதேசத்தின் இராசதானியிலே அவ்விராடராஜனைச்சார்ந்து பாண்டவர்கள் அஜ்ஞாதவாசஞ்செய்த வரலாற்றைக் கூறுகின்ற பாகம், இது. பர்வம் - கணு: கரும்பு மூங்கில் முதலியவற்றிற்கு ஏகதேசமாகிய [ஏகதேசம் - ஒருபகுதி] கணுப் போல நூலுக்கு ஏகதேசமாகிய உறுப்பைப் பருவமென்பது, உவமவாகுபெயர். “இணைந்தியல் காலை” [நன் - பத-உஉ.] என்ற சூத்திர விதியால், பர்வம் - பருவம் என வகரத்திற்குமுன் உகரம் வந்தது.

இப்பருவம் - நாடுகரத்துறைசருக்கம், மற்போர்ச்சருக்கம், தீசகன்வதைச்சருக்கம், நிரைமீட்சிச்சருக்கம், வெளிப்பாட்டிச்சருக்கம் என்ற ஐந்து சருக்கங்கள் அடங்கியது. அவற்றில்,

முதலாவது

நாடுகரத்துறைசருக்கம்.

(பாண்டவர் விராடனுடைய மச்ச) நாட்டிலே (தம்முருவம்) மறைந்து உறைதலைப்பற்றிக் கூறுஞ் சருக்க மென்க.

1. கடவுள்வாழ்த்து.

அங்கையி னேமி சங்குவா டண்டோ டடற்சரா சனந்தரித் தருள்வோன், சங்கையின் மறைக ளாயிரங் களுக்குஞ் சாற்றுதற் கரியதத் துவத்தோன், கங்கையி னைலுங் காளியன் முடியுங் காளிந் திக் கரையுமே கமழும், பங்கய மலர்க ளிரவுநன் பகலும் பணிந்துபாடுதமவன் புகழே.

(இதன்பொருள்.) அம் கையில் - (தம்முடைய) அழகிய கைகளிலே, நேமி - சக்கரத்தையும், சங்கு - சங்கத்தையும், வான்-வாட்டபடையையும், தண்டோடு - தண்டாயுதத்தையும், அடல் - வலிமைபொருத்திய, சராசனம் - வில்லையும், தரித்தருள்வோன் - பூண்டிருப்பவனும், —சங்கை இல் - கணக்கு இல்லாத, மறைகள் ஆயிரங்களுக்குஉம் - மிகப்பலவான வேதங்களுக்கும், சாற்றுதற்கு அரிய - சொல்லுதற்குமுடியாத, தத்துவத்தோன் - உண்மைப் பொருளாயிருப்பவனுமான திருமாலினுடைய, கங்கையின் அறல் உம் - கங்காநதியின் நீரும், காளியன் முடிஉம் - காளியனென்றநாகத்தின் சிரசும், காளிந்தி கரை உம் ஏ - யமுனையின்கரையுமே, கமழும் - மணக்கப்பெற்ற, பங்கயம் மலர்கள் - திருவடித்தாமரைகளே, நல் இரவுஉம் (நல்) பகல்உம் -

நல்ல இரவிலும் நல்லபகலிலும், பணிந்து - வணங்கி, அவன் புகழ் பாடுதும் - அப்பரமனுடைய திருப்புகழைப் பாடுவோம்; (என்றவாறு.)

‘பணிந்து பாடுதும்’ என்று காயத்தினாலும் வாக்கினாலுஞ் செய்தற்கு உரிய செயலைக் கூறியதனால், மனத்தினால்தியானித்தலும் பெறப்படும்: ஆகவே, திரிகரணங்களும் பயன்பெறுஞ்செயலைச் செய்வோ மெனக் கூறியவா றாயிற்று. அவன்புகழ்பாடுதும்என்றதனால், இது வாழ்த்தாயிற்று. திருமாவின் திருவடியினின்று நக்கை தோன்றிய தாதலால், அத்தக்கங்கைநீரின்மணம் அப்பிரான் திருவடியி லுள்ளதாகும். திருமால் ஸ்ரீக்ருஷ்ணவதாரத்தில் காளிய னென்ற கொடியாகாததின் நீண்முடியைத்திலும் தனதுபாதங்களினு னின்று நடஞ்செய்தாளுதலால் அத்தக்காளியன்முடியின்மணம் அவன் திரு வடிகளிற் கமழுமென்றது. க்ருஷ்ணன் தன்னுடைய இளமையில் யமுனை க்கரையில் திருவிளையாடல்கள் புரித்ததனால் அப்பிரான் திருவடியில் அக் கரையின் மணமும் கமழுமென்க.

இதுமுதல் இருபத்தெட்டுக்கவிகள் - பெரும்பாலும் இரண்டு நான்கு ஏழாஞ்சீர்கள். மாச்சீர்களும், மற்றவை விளச்சீர்களுமாகிவந்த எழுகிராசிரிய விருந்தங்கள். (க)

2.—பாண்டவர் பன்னிரண்டியாண்டு வனவாசம் கழித்தமை.

அரவவெங்கொடியோனேவலின்படியேயைவருமாதிரண்டாண்டு துருபதனளித்தபாவையுந்தாமுஞ்சுருதிமா முனி கணம்பலவும் பரிவுடன்மலரும்பலங்களுக்கிழங்கும் பாசடைகளுமினிதருந்தி யொருபகல்போலக்கழித்தனரறிவுமொடுங்கியபுலன்களுமுடைபோர்.

(இ - ள்.) வெம் அரவம் கொடியோன் வலின்படி ஏ - வெவ்விய பாம்புக்கொடியை யுடையவனாகிய துரியோதனனுடைய கட்டளையின் படியே, ஆறு இரண்டு ஆண்டு - பன்னிரண்டுவருஷகாலம், ஐவர்டம் - பஞ்ச பாண்டவர்களும்,—துருபதன் அளித்த பாவைஉம் - துருபதன் (வேள்வியின் மூலமாகப்) பெற்ற பிரதிமைபோன்றவளாகிய திரௌபதியும், தாம் உம் - தாங்களும், சுருதி மா முனி கணம் பலஉம் - வேதங்களில்வல்ல சிறந்த இருடியர்கூட்டம்பலவுமாக, (இருத்து),— பரிவுடன் - மனத்திலன் போடு, மலர்உம் - புஷ்பங்களும், பலங்கள் உம் - பழங்களும், கிழங்கு உம்—, பசு (மை) அடைகள் உம் - பசிய இலைகளும், இனிது அருந்தி - இனிமையாக உண்டு,—அறிவுஉம் - விவேகமும், ஒடுங்கிய புலன்கள்உம் உடையோர் - அடங்கிய ஐம்பொறிகளையுமுடையவராய், ஒருபகல்போல கழித்தனர் - ஒருபகலைப்போலப் போக்கினார்கள்; (எ - று.)

பாண்டவர்கள் அறிவையும் அடங்கிய பொறிகளையுமுடையவராதலால், காட்டிற்கிடைத்த மலர்முதலிய உணவுகளை மனத்திருத்தியோடு உண்டு ஒரு வருத்தமு மின்றி, பன்னிரண்டுவருஷங்களை ஒருநாளாக் கழிப்பதுபோலத் திரௌபதியுடனே எளிதிற்கழித்தன ரென்பதாம். காட்டில் வசித்தபோது இருடியர் கணமும் இவருடனுறைவதாயிற் றென்க. (உ)

3.—அஜ்ஞாதவாசத்தை எங்குச் செய்யலா மென்று தருமா வினாவு,
அருச்சுனன் கூறலுதல்.

தொல்லறக்கடவுளருளுடனளித்ததோன்றறன் துணைவரைநோக்கிக்
கல்லமர்கிரியுங்கானமுமிடமாக்கழித்தனமொழிந்தனகால
மெல்லையோராண்டுமியாவருமுணரா திருப்பதற்காமிடம்யாதோ
சொல்லுமினென்றானென்றலுந்தொழுதுசரபதிமகனிவைசொல்வான்.

(இ - ள்.) தொல் அறம் கடவுள் அருளுடன் அளித்த தோன்றல் -
பழமையான தருமத்திற்கு உரிய கடவுளாகிய யமன் அருளோடு உண்டாக்
கிய குமாரனாகிய யுதிட்டிரன், தன் துணைவரை நோக்கி - தன் தம்பிமானைப்
பார்த்து, — 'கல் அமர் கிரிடம் கானம்உம் இடம்ஆ கழித்தனம் - ஈற்கள்
பொருத்திய மலைகளையும் காட்டையும் இடமாகக்கொண்டு காலங்கழித்தோம்:
காலம் - (காட்டிற்கழிக்கவேண்டிய காலவெல்லையான) பன்னிரண்டியாண்டு
களும், ஒழிந்தன - கழித்திட்டன: எல்லே - (இனிக்கழிக்கவேண்டிய) காலவெல்லே
யான, ஓர் ஆண்டுஉம் - ஒருவருட்காலமும், யாவர்உம் உணராது இருப்பதற்கு -
எவராலும் அறியப்படாமல் வாசஞ்செய்வதற்கு, ஆம் - ஏற்றதான, இடம்—,
யாதுஒ-எதுவோ? சொல்லுமின் - (நீங்கள்) சொல்லுங்கள்,' என்றுன்—; என்
றலும் - என்று (யுதிட்டிரன்) வினவியவுடனே, தொழுது - வணங்கி, சர
பதிமகன் - தேவேந்திரனருளாற்பிறந்த குமாரனாகிய அருச்சுனன், இவை
சொல்வான் - இவ்வார்த்தைகளைச் சொல்பவனானான்; (எ - று.)—அருச்சு
னன் கூறுவதை மேலிரண்டுகவிகளிற் காண்க.

'யாவருமுணராதிருப்பதற்காமிடம்' என்றதனால், அஜ்ஞாதவாசத்திற்கு
ஏற்ற இடம் என்றவாறாயிற்று. தேவாகட்கெல்லாம் தலைவ்னான இத்திரனு
டைய அருளாற் குத்திதேவியினிடம் தோன்றியவ னாதலால், அருச்சுனன்
'சரபதிமகன்' எனப்பட்டான். 'தோன்றல் தன் துணைவரைநோக்கி' என்ற
மையால், அஜ்ஞாதவாசஞ்செய்வதற்காகத் தருமன் ஆலோசனைபுரித்தது
துணைவரைத்தவிர வேறு எவர்க்கும் தெரியாமலே யென்பது பெறப்படும்:
முதனாலில், 'பன்னிரண்டுவருடும் வணவாசஞ்செய்து கழித்தோம்: இனி,
ஒரியாண்டு ஒருவருக்கும் தெரியாது கழிக்கவேண்டுமாதலால், நும்மிடத்து
விடைபெற்றுக் கொள்ளுகிறோம்' என்று யுதிட்டிரன், உடனிருந்த முனி
வர் முதலியோரிடத்து விடைபெற்றுக்கொண்டு, தாம் வசித்தருந்த ஆச்சிர
மத்துக்குக் குரோசனாரம் அப்பாற்சென்று தம்பியாருடனும் திரௌபதியுட
னும் தெளமியமுனிவருடனும் இருந்த ஆலோசித்தனனென்று உள்ளது. (1)

4.—இரண்டுகவிகள் - ஒத்தோடர்: விராடநகரமே அஜ்ஞாதவாசத்

செய்வதற்கு ஏற்றதென்று அருச்சுனன் தேர்வித்தமை கூறும்.

நீதியும்விவோவுந்தருமமுரிமைந் துரிதிகண்மற்பியாவையுநெருங்கி
யாதியின்மனுநூல்வழியினிற்புரப்பானவனியைமனுகுலத்தரசன்
மாதிரமுழுதுமவனபெரும்புகழ்வழங்குவதமாரமுமேவன் வி
வேதிபர்பலருமுறைவதுமவனே விராடர்கோன்மச்சநாடையா,

(இ - ள்.) நீதிலும் - முறைமையும், விளைவு உம்—, தருமம் உம் - தானமும், நிறைந்து—, நிதிகள் - செல்வங்களும், மற்றையாவை உம் - மற்றுமுள்ள தானியம் முதலானவைகளும், நெருங்கி—, அமரர் உம் - தேவர்களும், வேள்வி வேதியர் பலர் உம் - யாக்குஞ்செய்கின்ற பிராமணர்கள் பலரும், உறைவது உம் - வசிப்பதும், அவண் - அவ்விடத்திலேயே: (அது); - ஐயா—! விராடர்கோன் மச்சநாடு - விராடராஜனுடைய மச்சதேசமாகும்; அவனியை - அந்தப்பூமியை, ஆதியின் மனுதூல் வழியினில் - முற்காலத்தினின்று வருகின்ற மனுதூலின் வழியினால், புரப்பான் - பாதுகாப்பவன், மனுகுலத்து அரசன் - மனுகுலத்துத்தோன்றிய அரசன்: அவன் பெரும் புகழ் - அந்த விராடராசனுடைய பெருங்கீர்த்தியே, மாதிரம் முழுவது வழங்குவது - திக்குக்களில் எங்குஞ் சொல்லப்படுவதாகும்; (எ - று.)

நெருங்கி உறைவது என இயையும்: இனி, நெருங்கியென்பதை எச்சத்திரிபு ஆக்கக்கொண்டு, நீதிமுதலியன நிறைந்து நிதிகண்மற்றுயாவையும் நெருங்க மனுதூல் வழியினிற் புரப்பான் என்று இயைப்பினுமாம்: மனுதூல் தவறாமற் புரப்பதனால் அவ்வரசனிடத்து நீதிமுதலியன நிறைந்து நிதிகண்மற்றுயாவும் நெருங்குமென்க. நீர்வளத்தால் மச்சம் இடையறாது இருத்தல்பற்றி, அந்நாடு, மச்சநாடு எனப்படுவதாயிற்று. (சு)

5. ஆங்கவனுகரியெய்திமற்றின்றேபைவருமணியுருக்கரந்து தீங்கறவுறைவதல்லதுவேறோர்சேர்விடமில்லதெனச்செப்பத் தேங்கியவருளுக்கிருப்பிடமானசின்தையான்சின்தையாற்றுணிந்து பாங்குறையரசர்யாரையுந்தத்தம்பதிகளேசெல்கெனப்பகர்ந்தான்.

(இ - ள்.) இன்றை - இன்றைத்தினமே, அவன் நகரி எய்தி - அந்த விராடமன்னவனுடைய நகரியை யடைந்து, ஐவர் உம் - நாம் ஐந்துபேரும், அணி உரு கரந்து - அழகிய (நம்) வடிவத்தை மறைத்துக்கொண்டு, திங்கு அற - (யாதொரு) தீமையுமில்லாமல், உறைவது - வசிப்பதுவே (செய்யத்தக்கது): அல்லது - இதுவல்லாமல், வேறு ஓர் சேர்வு இடம் - சேர்தற்கு ஏற்ற வேறோரிடம், இலது - இல்லை, என - என்று, செப்ப - (அருச்சுனன்) கூற, —தேங்கிய அருளுக்கு இருப்பு இடம் ஆன சிந்தையான் - அருளுக்குத் தேங்கியிருக்கும் இடமான மனத்தையுடைய தருமபுத்திரன், சிந்தையால் துணிந்து - (தன்) மனத்தினால் (அவ்வாறே செய்வதாக) நிச்சயித்து, —பாங்குஉறை அரசர் யாரை உம் - (தன்) பக்கத்திலேயே வசிப்பவரான அரசர்கொல்லாரையும் பார்த்து, தத்தம்பதிகள் ஏ செல்க என - 'தங்கள் தங்களுடைய ஊருக்குச் செல்வீர்களாக' என்று, பகர்ந்தான் - சொன்னான்; (எ - று.)

அருச்சுனன் சொன்ன ஆலோசனை தன்மனத்திற்கு ஏற்றிருந்ததனால், தருமபுத்திரன், அவ்வாறே செய்வதாக நிச்சயித்துப் பிறகு ஆலோசனையிடத்தை விட்டுச்சென்று வனத்தில் தன்னோடிருந்தவர்களை யெல்லாம் இனித்தாம் அஞ்ஞாதவாசஞ் செய்யவேண்டியிருப்பதனால் தங்கள் தங்களுடைய உறையிடத்துச் செல்லுமாறு விடைகொடுத்தனுப்பின னென்பதாம். அரசர்

யாரையும் என்பதற்கு - அரசரையும் மற்றுமுள்ளாரையும் என்று உரைக்கலாம். மத்தனஞ் செய்யுமிடத்தில், யுதிஷ்டிரன், 'பன்னிரண்டொருடம் வனவாசம் கழித்தோம். இனி, அஜ்ஞாதவாசம் எங்கு எப்படிச் செய்வது?' என்று கவலைகொண்டு கூற, அப்போது அருச்சுனன், 'தருமக்கடவுளின் வரத்தால் அஜ்ஞாதவாசஞ் செய்வது நமக்கு இனிது இயலும்: அடைப்பற்றிக் கவலைவெண்டா: பாஞ்சாலம் மச்சம் சால்வம் முதலிய பலநாடுகள் இருக்கின்றன: இவற்றில் மனத்திற்குப் பிடித்த ஒருதேசத்தில் வசிக்குமாறு நிச்சயித்துக் கொள்' என்ன, யுதிஷ்டிரன் மச்சதேசமே வாசத்துக்கு ஏற்ற இடம் என்று நிச்சயித்து, 'அங்கு நான்வேறுதொழிலின்றிக் கங்கன் என்ற பேருடனே யதிவேஷம்பூண்டு அரசசபையில் வசிப்பேன்: வினோதத்திற்குச் சூதாட்டம் ஆடுவேன்: மற்றும் ஜ்யோதிஷம் சருணம் நீதி வேதாந்தம் முதலியன சொல்லிக் கொண்டு மன்னவனுக்கு உதஸாஹஸூட்டிக் காலங்கழிப்பேன்' என்று தன்செயலையும் கூறினான். பிறகு வீமசேனன் முதலிய ஒவ்வொருவரையும் நோக்கித் தனித்தனியே 'அங்கு நீர் என்னதொழிலைச் செய்துகொண்டு ஓரியாண்டு கழிப்பீர்?' என்று வினவி, ஒவ்வொருவரும் இன்ன இன்ன தொழிலைச் செய்து கொண்டு இருப்போம் என்று பதில்கூறினர் என்று முதனூலிலுள்ளது. (௫)

6.—இருடியருத்தந் தருமபுத்திரன் விடை கொடுத்தனுப்புதல்.

முனிவராயுள்ள தபோவனத்தவரை முடியுறத்தனித்தனிவணங்கிக் கனிவுறுமன்பா வென்றுநா னும்மைக்காண்பதென்றவர்மனங்களிப்பினியனவுரைகள் பயிற்றியாவரையுமே குவித்திறைநாளிரவிறநினகரனெழுமுன் செல்வமச்செல்வந்திகழ்தருநகர்க்கெனச் செப்பா.

இதவும் அடுத்ததவியும் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) முனிவர் ஆய் உள்ள - இருடியரான, தபோவனத்தவரை - தபோவனத்தில் வசிப்பவரை, முடி உற - (தனது) கிரீடம் (அவர்கள்பாதங்களிலே) பொருந்தும்படி, தனித்தனி வணங்கி - தனித்தனியே வணக்கஞ் செய்து, - கனிவு உறும் அன்பால் - மனக்களிவு பொருந்திய அன்போடு, 'நான் உம்மை காண்பது—, என்று - (மீண்டும்) எப்போதோ?' என்று—, அவர் மனம் களிப்ப - அம்முனிவர்களுடைய மனம் மகிழ்ச்சியடையும்படி, இனியன உரைகள் பயிற்றி - இனிமையான வார்த்தைகளைச் சொல்லி, - யாவரை உம் ஏகுவித்து - எல்லோரையும் (தங்கள் தங்களுடைய வாழிடத்திற்குச் செல்லுமாறு விடைகொடுத்து) அனுப்பிவிட்டு, 'இற்றை நாள் இரவில் - இன்றைத்தினம் இராத்திரிப்போதில், தினகரன் எழும் முன் - சூரியன் உதிப்பதற்குமுன்னே, அ செல்வம் திகழ்தருநகர்க்கு-செல்வம் விளங்குகின்ற அந்த அழகிய பட்டணத்திற்கு, செல்வம் - லோலோம்,' என செப்பா - என்று சொல்லி, - (எ - று.)—“வளநாட்டைத்தனன் பாண்டவர் தலைவன்” என அடுத்த செய்யுளோடு முடியும்.

தினகரன் - தன்னுதயத்தாற் பகலையுண்டாக்குபவன் எனக் காரணக் குறி, செல்வ மச்செல்வம்-பிராபு. தபோவனத்தவரை யென்றும் பாடர். (சு)

7.—தருமன் தம்பியரோடும் திரௌபதியோடும் மச்சநாட்டை யடைதல்.

கல்கெழுதும்புஞ்சாரலங்கிரியுங்கடிகமழ்முல்லையும்புறவு
மல்குநீர்ப்பண்ணைமருதமுங்கடந்துவன்னியிற்பிறந்தமாமயி லும்
வில்கெழுதடக்கையிளைஞருந்தா லும்விராடர்கோன் தனிக்குடைநிழலிற்
பல்குலமாக்கள்வாழ்வுகூர்வளநாட்டைந்தனன்பாண்டவர் தலைவன்.

(இ - ள்.) பாண்டவர் தலைவன் - பாண்டவர்கட்குள் முதல்வனான
தருமபுத்திரன், — வன்னியில் பிறந்த மா மயில் உம் - அக்கினியில் தோன்
றிய சிறத்தமயில்போன்ற திரௌபதியும், வில்கெழு தட கை இளைஞர்உம் -
வில்பொருத்திய பெரியகைகளையுடைய தம்பிமாரும், தான்உம்—, கல்
கெழு குறம்புஉம் - கல்லொடுவிளங்குகின்ற காடும், சாரல் அம் கிரிஉம் -
தாழ்வரையோடு கூடிய அழகிய மலையும், கடி கமழ் முல்லையும் - மணம்வீசு
கின்ற முல்லையிலும், புறவுஉம் - கொல்லுகளும், மல்குநீர் பண்ணை மருதம்
உம் - மிக்க நீர்வளம்பொருத்திய விளைநிலத்தோடுகூடிய மருதநிலமும்,
கடந்து—, விராடர்கோன் தனி குடை நிழலில் - விராடராசனுடைய ஒப்
பற்ற குடைநிழலிலே, பல்குலம் மாக்கள் வாழ்வுகூர் வளம் நாடு - பல்குலத்
தவரான மனிதரும் வாழ்ச்சிபெருகுகின்ற மச்சநாட்டை, அடைந்தனன்—.

குறிஞ்சியும் முல்லையும் திரித்தது பாலையாகு மாதலின் இங்குப்பாலை
நிலத்தை 'கல்கெழுதும்பு' என்றொன்னலாம். புறவு-முல்லையைச் சார்ந்த
நிலம். முதலிரண்டடிகளில் நெய்தல் தவிர, மற்றைநான்கு நிலங்களும் கூறப்
பட்டன. துரோணசாரியரால் தன்மாணவனைக்கொண்டு வென்று கட்டி
அவமதித்து விடப்பட்ட பாஞ்சாலராசனான யாகசேனன் தன்னைவென்ற
துரோணன்மாணவகனான அருச்சுனனுக்கு விவாகஞ்செய்து தரும்படி ஒரு
புத்திரியையும், துரோணசாரியரைக் கொல்லும்படி ஒருபுத்திரனையும்
பெறுமாறு யாகசபயாசனரைக் கொண்டு யாகஞ்செய்துவிக்க, - அந்தவேள்வித்
தியினின்றும் திருஷ்டத்யும்கனும் திரௌபதியும் தோன்றின ரென்ற சரித்
திரம்பற்றி, திரௌபதியை 'வன்னியிற் பிறந்த மாமயில்' என்றார். பாண்டவர்
தலைவன் மயிலும் இளைஞரும் தானும் மச்சநாட்டைத்தான்—சிறப்பினால் பல
பால்விரவி ஒருமுடிபு ஆயின: [நன் பொது. உஎ] முல்லையும்புறவும் என்று
பாடமிருக்கலாம்.

(எ)

8.—பிறகு பாண்டவர் விராடனது நகரியினெல்லையிற் புக்கு

மயான பூமியடைச் சேர்தல்.

தராதலமுழுதுமுடையகோமகனுந்தம்பியர்நால்வருந்திருவு [ப்பக்
மிரா விடை விரைவினாறின, டக்கடந்தோ ரெண்ண முமிருக்கையும்வாய்
கராமுலாலருபைந்தடமும்வண்காலுங்கனகவான்புரிசையுஞ்சூழ்ந்த
விராடன்மாநகரியெல்லையுக்கொருபான்மயான பூமியினிடைவிரலா.

முன்றுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) தராதலம் முழுதுஉம்-பூமிமுழுவதையும், உடைய-உடைமை
யாகக் கொண்டு ஆளத்தக்க, கோ மகன்உம் - இராசகுமாரனாகிய தருமபுத்திர

னும், தம்பியர் நால்வர் உம்-அவனுடைய தம்பியார் நான் துபேரும், திரு உம்-திருப் போன்றவனான திரௌபதியும், இராவீடை - இராத் திரிப்போதில், விரைவின் - விரைவாக, இடை ஆறு - (மற்றும் விராடன் நகரத்தையடையச் செல்ல வேண்டிய) இடைவழியை, கடந்து—, கராம் உலாவரு பைத் தடம் உம்-முதலை உலாவுகின்ற பதுநீருள்ளதடாகமும், வண்கா உம்-வளப்பம்பொருந்திய சோலையும், கணகம் வான் புரிசை உம்-பொன்மயமான பெரியமதிலும், சூழ்த்-சூழ்த்திருக்கப்பெற்ற, விராடன் மா நகரி - விராடனுடைய பெரிய நகரியின், எல்லை - எல்லையிலே, ஓர் எண்ணம் உம் இருக்கை உம் வாய்ப்ப - தம்முடைய ஒப்பற்ற எண்ணமும் இருப்பும் நேர்படுமாறு, புக்கு—, ஒருபால்-(அந்நகரியின்) ஒரு பகுதியான, மயானபூமியினிடை - மயானபூமியினிடத்தை, விரவா - பொருந்தி,—(எ - று.)—‘நண்ணு’ என அடுத்த கவியோடு தொடரும்.

தம்முடைய ஒரெண்ணமும் என்றது - அவர்கள் இன்னின்னதெழிலினராய் இவ்வாறு அவ்யாண்டைப் போக்கவேணுமென்று கொண்ட ஆலோசனையை. இருக்கை - தாம் மேற்கொள்ளத் தொழிலுக்கு ஏற்ற இருப்பிடம். கராம் - க்ராஹம் என்ற வடசொல்லின் திரிபு. (அ)

9.—இரண்டுகேவிகள் - அங்கு ஒருகாளிக்கோயிலைச் சார்ந்திருந்த வன்ஈமரத்தீல் பாண்டவர் தம்முடைய படைக்கலம் முதலியவைகளை வைத்தமை தெரிவிக்கும்.

யாமளமறையால் யாவரும் பணிவாளெழுவகைத்தாயரி. லொருத்தி சாமளவடிவோடந் நகர் வாழ்வாள் சங்கு தண்டங்கையிற்றரிப்பாள் கோமளவல்லிக்கொடி நிகர்காளிகோயிலின் முன்னரோர் வன்னி நாமளவிடுதற்கரிய பல்கிளையானலம்பெறுபா தவநண்ணு.

(இ - ள்.) யாமளம் மறையால் - யாமளமென்று சொல்லப்படுகிற வேத மந்திரப்பகுதியைக் கொண்டு, யாவர் உம் பணிவான் - எல்லாராலும் வணங்கப்படுபவனும், எழு வகை தாயரில் ஒருத்தி - எப்பதமாதாக்களில் ஒருத்தியும், சாமளம் வடிவோடு அ நகர் வாழ்வாள் - கருநிறவடிவத்தோடு அந்நகரில் வசிப்பவளும், சங்கு தண்டு அம் கையில் தரிப்பாள் - சங்கத்தையும் தண்டா யுத்தத்தையும் அழகிய கையில் தரிப்பவளுமான, கோமளம் வல்லி கொடி நிகர் காளி - அழகிய வல்லி யென்று பேர்பூண்ட கொடியை யொத்திருப்பவளான காளியென்பவளின், கோயிலின் - கோயிலுக்கு, முன்னர் - முன்புறத்திலே, நாம் அளவிடுதற்கு அரிய பல் கிளையால்-நம்மால் அளவீடமுடியாத[மிக்க]பல கிளையோடு(பொருந்தி), நலம் பெறு-அழகுபொருந்திய, ஓர் வன்னி பாதவம்-ஒரு வன்னிமரமானது, (இருப்பதை), நண்ணு - கிட்டி,—(எ - று.)—“ஒளித்து ஒரு விரகால் வைத்தனராகி” என அடுத்த கவியோடு தொடரும்.

யாமளம் என்பது - அதர்வணவேதத்தின் ஒருபகுதியென்றும், அது - காளிஸ்தோத்ரம் முதலியவற்றைக் கொண்ட தென்றல் கூறுவர். எழுவகைத் தாயர்-ப்ராஹ்மீ மஹேஸ்வரீ கௌமாரீ வைஷ்ணவீ மாஹேந்தரீ வாராகீ

மஹாகாளீ எனப்படுவர். சரமளம்—ஸ்ரீயாமளம்: வடசொல். வன்னி—
வெற்றி. பாதவம்—பாதபம்: அடியாற் பருகுவதெனக் காரணப்பொருள்
படும் வடசொல். வாழ்வான் பலபடை தனது கைத்தரிப்பான் என்றும்பாடம்

10. தத்தமபடையுங்கவசமுமனைத்துந்தனித்தனியைவருந்தரி
த்த, மெய்த்திறலுடையயாவும்த்தருவின்கோடரத்தொளித்தொரு
விரகால், வைத்தனராகியாவருமுணராவகையருமறைகளும்புற்றி,
முத்சலைவடிவேற்காளியைவணக்கிமுன்னினூர்புரிதொழின்முற்றும்.

(இ - ள்.) தனித்தனி - தனித்தனியே, ஐவர்தம் - பஞ்ச பாண்டவர்க
ளும், தரித்த - பூண்டிருந்த, தம் தம படைஉம் - தங்கள் தங்களுடைய ஆயு
தங்களையும், கவசம்உம்-கவசங்களையும், அனைத்துஉம்-ஆடைமுதலியவற்றை
யும், மெய் திறல்உடைய யாஉம் - உண்மையான வலிமையையுடைய மற்ற
முன்னவற்றையும், அ தருவின்கோடரத்து-அந்தவன்னிரமரத்தின்பொத்திலே,
ஒரு விரகால்-ஒப்பற்ற உபாயத்தினால், ஒளித்து வைத்தனர் ஆகி - ஒளித்து
வைத்தவராய்,— யாவர்தம் உணராவகை - எவரும் அறிவாதபடி, அரு
மறைகள் உம் பயிற்றி-அருமையானமந்திரங்களையுஞ் சொல்லி, வடி முத்தலை
வேல் சாளியை வணக்கி - கூரிய திரிசூலத்தையேந்திய காளிகாதேவியை
வணக்கிவிட்டு, புரி தொழில் முற்றும் முன்னினூர் - (தாம்) செய்யவேண்
டிய தொழில்முழுமையையும் ஆலோசித்தார்கள்; (எ - று.)

கீழ் உருக்கரத்துறையவேணு மென்று தீர்மானித்த பாண்டவர், இப்
போது இன்னாஇன்னா இன்னஇன்ன உருக்கொண்டு இன்னின்ன
தொழில் புரியவேணு மென்று மேல்நிகழ்த்தவேண்டிய யாவற்றையும்
ஆராய்ந்து தீர்மானித்தன ரென்க. வெற்றிதரக்கூடிய மங்கை யாதலால்,
காளியை வணக்கினர். மெய்த்திறலுடையயாவும் என்றது - அட்சயபாண்
டம் போன்றவற்றைக் காட்டுமென்னலாம். ஒருவிரகால் ஒளித்துவைத்தன
ரென்றது - அஜ்ஞாதவாசஞ் செய்யுங்காலம் முற்றமளவும் தாம் வைத்த
பொருள்களில் எதுவும்கெடாதவாறு இருக்கும்படி வைத்தமையைத் தெரி
விக்கும். தமக்குடைய படைக்கலங்களோடு நகிற்சென்றால் தம்மை நாட்டவ
ரஞ்சுவதோடு மறைத்துறைதற்கு இடையூறுமா மென்ற காரணத்தால், ஆயு
தங்களையெல்லாம் வன்னிரமரத்தினீயது மறையவைத்து மந்திரத்தாற் பிறர்
கவராதபடி ரட்சையுபயிற்றினர்பாண்டவ ரென்க. நானியைக்கழற்றிவிட்டு
நீட்டிய காண்டவம்போன்ற அவ்வவர்களுக்குடைய விற்களையும் மற்றுமுள்ள
வற்றையும் வெயில் மறை முதலியவற்றால் நலிவுநேரிடாதபடியும் மாணுடர்
அண்டாதபடியும் தோலைக்கொண்டு சுற்றச்செய்து பொதித்து யுதிஷ்டிரன்
நகுலன்மூலமாக மரத்தினீயது அவற்றை வைத்தன னென்றும், ஒருரு
ஷம் முற்றமளவும் அவற்றைப் பாதுகாக்குமாரும், அருச்சுனனுக்காவது
தனக்காவது மீண்டும் பெறநினைக்கையில் பெறமுடியுமாறும் தேவர்களைக்
குறித்து அபிமந்திரித்தும் வைத்தனனென்றும், காளிஸ்தோத்ரங் கூறப்பட்ட
தென்றும் விவரங் காண்க.

11. — தருமன் துறவியுருக்கோண்டு நீங்க,

அவனை வணங்கி விராடன் ஆசீபெறுதல்.

தம்பியர் வணங்கித் தனது தாளினையிற்றங்கவோர் தாபதவடிவு
மும்பரும்வியப்பக்கங்கனென்றுரைக்குமொரு திருநாமமுந்தரித்து
வெம்பரிதியினுஞ்செம்மைகூர்வடிவம்வெண்புரிநூலொடுவிளங்க
வைம்புலன்மகிழ்ச்சென்றுகண்டிறைவந்தடிதொழுவாசெயுமுரைத்தான்.

(இ - ன்.) தம்பியர் வணங்கித் தனது தாளினையில் தங்க - தம்பியார்கள்
வணங்கித் தன்னுடைய திருவடித்தாமரைகளில் தங்கவும், உம்பர் உம்வியப்ப -
தேவர்களும் அதிசயிக்கவும், ஓர் தாபதம் வடிவு உம் - ஒப்பற்ற துறவிலேவடித்
தையும், கங்கன் என்று உரைக்கும் ஒரு திருநாமம் உம் - கங்கனென்று சொல்
லும் ஒருபெயரையும், தரித்து-தாங்கிக்கொண்டு, (புதிஷ்டிரன் வேத்தவை
சார்ந்தானு),—வெம் பரிதியின் உம் செம்மை கூர் வடிவம் - வெம்மை
பொருட்சியசூரியனைக்காட்டிலும் செந்நிறம்மிக்க (அவ்யுதிஷ்டிரனது) வடிவம்,
வெண் புரி நூலொடு விளங்க - வெண்மைபொருட்சிய முப்புரிநூலுடனே
விளங்காநீங்க, ஐம்புலன் மகிழ் கண்டு - (தன்னுடைய) பஞ்சேந்திரியங்களும்
மகிழ்ச்சிகொள்ளுமாறு அம்முனிவனை (ச் சேய்மையிற்) கண்டு, வந்து - (தன்
னிடத்தினின்றிற் புறப்பட்டு) வந்து, இறை - விராடராசன், சென்று - (துறவி
யிருக்கு மிடத்திற்) போய், அடிதொழ - (அத்துறவியை) வணங்க, ஆசீ உம்
உரைத்தான் - (அம்மன்னவனுக்கு அந்தத்துறவியும்) வாழ்த்தும் கூறினான்.

தருமன் விராடநகரத்தில் வேத்தவைவிற்புருமுன் தாபதவடிவுகொள்ள,
அவனைத் தம்பியர் வணங்கினார்: பின்னர் விராடனவைக்கு அவ்யுதிஷ்டி
ரன் சென்றானென்க. அங்ஙன் உம்பரும் வியப்பத் தருமன் தாபதவுருந்
கொண்டபோது கங்கனென்ற பெயரைச் சூடினமை, இரண்டாமடியிற்
பெறப்படும். இனி, நால்வர் குழுவிருந்து வணங்காவிடின் மதிப்பு உண்டாகா
தாதலால், தருமன் தாபதவுருக்கொண்டு வேத்தவைக்குச் சென்றபோது
தம்பியர் வணங்கிச் குழுவிருந்தன ரென்பாரு முளர்: அது, தனித்தனியே
சபைக்குத் தம்பியர் செல்வதாகக் கூறுவதோடு முரணாம். புலன் - பொறிக்கு
இலக்கணை. வந்து - அசைபுமாம். ஆசீ=ஆயிஸ்: வடசொல். (கக)

12. — தாபதவுருக்கோண்ட தருமனை வணங்கிய விராடனது வினாவும்,

அதற்கு அத்தருமன் இறுத்த விடையும்.

யாரையாநீ விரெங்குநின் நிவண்மற்றெழுந்தருளியதெனவினவப்
பாரையாளுடையவுதிஷ்டிரன்பாங்காய்ப்பயின்றனனவன்பெருவனத்திற்த்
சேருநாளுடன்போய்த்திரித்தனனின் பாற்சிலபகல்வைகுமாடுறெண்ணி
வீரவார்கழலாய்வந்தனெனென்றான்வேன்வியாற்கேள்வியான்மிக்கோன்.

(இ - ன்.) 'ஐயா—! நீவீர் யார்—? எங்குநின்ற இவண் எழுந்தருளி
யது - எவ்விடத்தினின்றிற் இங்கு வந்தது?' என வினவ - என்று (தாபத
வுருக்கொண்டிருந்த தருமபுத்திரனை விராடராசன்) விசாரிக்க,— வேன்வி
யால் கேள்வியால் மிக்கோன் - யாகஞ்செய்தலிலும் சிறந்ததாற்கேள்வியைப்

பெரியோரையடுத்துக்கேட்டலிலும் மிக்கவனான அந்தத் தருமபுத்திரன்,— (விராடனைநோக்கி),— ‘வீரம் வார் கழலாய் - வீரத்திற்கு அறிகுறியாகத் தரித்த நீண்ட கழலைப் பூண்டவனே! பாரை ஆள் உடைய - பூமியையாளு தலை யுடைய, உதிட்டிரன் - தருமபுத்திரனுக்கு, பாங்குஆய் - தோழனாய், பயின்றனன் - பழகியிருந்தேன்: அவன் பெரு வனத்தில் சேரும் நாள் - அவன் பெரியகாட்டிலே சேரும்நாளிலே, உடன் போய் திரிந்தனன் - அவனுடன் கூடவே போய்த் திரிந்தேன்: நிற்பால் சில பகல் வாகும் ஆறு எண்ணி வந்தனன் - உண்ணிடத்துச் சிலநாள் தங்கும்படி யெண்ணி இப்போது வந்துள்ளேன்,’ என்றான் - என்று விடைகூறினான்; (௭ - ௩.)

பாங்கு - அருகில் என்னுமாம். இங்குத் தருமபுத்திரன் விராடனிடத் துக் கூறுவதில் மெய்ம்மைப் பொருள் தோன்றுமாயும் அமைந்திருத்தல் காண்க; அதுவருமாறு:—உதிட்டிரன் அவன் - யுதிஷ்டிரனுகிய அன்னான், பாங்குஆய் - சௌகீயமாக, பயின்றனன் - (நாட்டில்) தங்கியிருந்தவன்,— பெருவனத்தில் சேரும்நாள், உடன் - தன்னுணைவரோடு, போய் - (நாட்டை விட்டுச்) சென்று, திரிந்தனன்: (அவன்) நிற்பால் சிலபகல் வாகுமாறு எண்ணி, வந்தனன் - வந்துள்ளான் என்பது. மற்று - அகை. (4௨)

13.—யன்னவன் மனமுலவந்து அந்தமுனிவனை வரவேற்றல்.

யன்முனிமொழிந்தவாய்மைகேட்டந்தமனுகுலமன்னனுமகிழ்ந்து தன்மனநெகிழ்ந்தநெகிழ்ச்சியுமுணர்வுந்தகைமையுமவகையற்றேன்ற வென்மனைவயினின்றெறய்தியபயன்யானேழெழுபிறப்பினும்புரிந்த நன்மையின்விளைவேவேண்டுநாளின்நினைநுதிருனநனிநவின்ருன்.

(இ - ள்.) மன் முனி - அரசனாய்ப்பிறந்து துறவிவோடத்தைக்கொண்டள்ள யுதிஷ்டிரன், மொழிந்த - சொன்ன, வாய்மை - உண்மையான சொல்லை, கேட்டு—அந்த மனுகுலம் மன்னன்உம்-மனுகுலத்துத் தோன்றிய அரசனாகிய அந்த விராடமன்னவனும்,—மகிழ்த்து—,தன் மனம் நெகிழ்த்த நெகிழ்ச்சியும் - (அந்தமுனிக்கோலத்தையுடைய தருமபுத்திரன் விஷயத்தால்) தன்மனம் இளகியிருக்கும் நிலைமையும், உணர்வும - (அவனைப் பற்றிய) நல்லுணர்ச்சியும், தகைமை உம் - பாராட்டும், உவகையில் - (அந்தவிராட அரசன் வெளிக்காட்டிய)மகிழ்ச்சியில்தானே, தோன்ற - வெளிக்குத் தெரியா நிற்க,—‘இன்று - இன்றைத்தினம், என் மனைவியின் - என்வீட்டிலே, எய்திய - (கீர்) வந்த சேர்ப்பெற்றதகுலான, பயன் - நல்விளைவு,—யான்—, ஏழ் எழுபிறப்பின்உம் - எழுவகைப்பட்ட எழுபிறப்பிலும், புரிந்த - செய்யுள்ள, நன்மையின் - நல்விளையின், விளைவு ஏ - பயனேயாம்; வேண்டும் நாள் - (கீர் இங்கே) வசிக்கவேண்டும் என்று நினைக்கிற நாள், ஈண்டு நண்ணு திர் - இங்குத்தானே வாசஞ்செய்யின்,’ என - என்று, நனி நவின்ருன் - இனிதாகக் கூறினான்; (௭ - ௩.)

விராடரரசனதுமுகத்தில் தோன்றிய ரூபிப்பு, அந்தமன்னவனுடைய மனமகிழ்ச்சி முதலியவற்றை வெளித்தோற்றுவதற்கு; ‘அகத்தினழகு

முகத்தில் தெரியும்” என்ற பழமொழி இங்குக் கருதத்தக்கது. ஏழெழுபிறப்பு - விலங்கு புன் உதயவம் மானுடம் ஊர்வன நீர்வாழ்வன தாவரம் என்னும் ஏழுபிரிவினையுடையனவும், ஒருபிராணியெய்த புண்ணியபாவங்கள் தொடர்தற்கு உரியனவுமான ஏழுபிறப்புகள். (கங)

14.—வீமன், சமையற்காரனென்று சொல்லிக்கொண்டு விராடனவையைச் சேர்தல்.

தண்டினுக்கொருவன் புயவலிக்கொருவன் தனுவினுக்கொருவனென்றுரைக்குந், திண்டிற் பவனகுமரனுஞ்சின்னாள்சென்றபின் றெள்ளமுதனைய, வுண்டியைக்குறித்துக்கற்றதன்கல்வியுரிமையைக் குறித்ததொழிற்கு, மண்டலத்தரசேயொருவன் யான்வீமன்மடையென்றரசவைவந்தான்.

(இ - ள்.) ‘தண்டினுக்கு ஒருவன் - தண்டாயுதத்தையேந்திப் பொருவதில் ஒப்பற்றவன்: புயம் வலிக்கு ஒருவன் - தோள்வலியில் ஒப்பற்றவன்: தனுவினுக்கு ஒருவன் - தறுர்வித்தையிலும் ஒப்பற்றவன்,’ என்று—, உரைக்கும் - (உலகத்தாராம்) சொல்லப்படுகின்ற, திண் திறல் - மிக்கவலிமையை யுடைய, பவனகுமரன்உம் - வாயுபுத்திரனாகிய வீமசேனனும்,—சில் நாள் சென்ற பின் - (தருமபுத்திரன் விராடனையடைந்து) சிலநாள் கழிந்தபிறகு, தென் அமுது அனைய உண்டியை குறித்து கற்ற - தெள்ளிய அமிருதம் போன்று இனிய உணவைச்சமைத்தலைக் குறித்து(த் தான்) கற்றுள்ள, தன்கல்வி உரிமையை குறித்து - தன்னுடைய பாகசாஸ்திரத்திலேயுள்ள வல்லமையைச் சொல்லிக்கொண்டு, ‘மண்டலத்து அரசே - பூமண்டலத்துக்குத் தலைவனே! அது தொழிற்கு - சமைக்குத்தொழிலில், ஒருவன் யான் - ஒப்பற்றதிருமைபடைத்தவன் நான்: வீமன் மடையன்—,’ என்று - என்று சொல்லிக்கொண்டு, அரசுஅவை - ராஜசபையை, வந்தான்-வந்துசேர்த்தான்.

தண்டாயுதப்போர் முதலியவற்றில் ஒப்பற்ற வீமன் ‘பாக [சமையல்] சாஸ்திரத்தில் தான் நிகரற்றவன்: வீமன்மடையன்’ என்று தன்னைத் தெரிவித்தான் என்க. ‘வீமன்மடையன் என்ற தொடர் - வீமனுடைய மடையெனன்று பொருள் படுதலோடு, வீமனாகிய மடையெனன்றும் பொருள்படுவது காண்க. (சச)

15.—சேர்த்த வீமன் தனித்திறமையை விளங்கக் கூறுதல்.

வந்துதன் தம்முன்மலரடிமுன்னிமலர்க்கையான்முடியின்மேல் வணங்கி, யைந்துபல்வகையிற்கறிகளும்வெவ்வேறுசுவைமாறுமாறமைப்பேன், வெந்திறன்மல்லும்புரிதொழிலுடைபேன்விருதுடைப்பலாபனெனப்பே, ரிந்திரனுலகுதன்னிலுமெண்ணிலென்றொழிற் கெகதிரிலையென்றான்.

(இ - ள்.) வந்து—,தன் தம்முன் - தனது தமையனுடைய, மலர்அடி - தாமரைமலர் போன்ற திருவடிகளை, முன்னி - தியானித்தபடியே, மலர்

கையால்-தாமரைமலர்போன்ற கைகளினால், முடியின்மேல்வணங்கி-சிரசின் மீது-வைத்து வணங்கி[சிரசின்மேல் இருகையும் வைத்துக் குவித்த வணங்கி], 'பல் கறிகளும் - பலவகைப்பட்ட கறிகளையும், ஐந்து வகையின் - ஐந்து வகைக்குள், வெவ்வேறு அறுசுவை மாறும்ஆறு-ஆறுசுவைகளும் வெவ்வேறுக மாறிமாறி வரும்படி, அமைப்பேன்—;வெந் திறல் - கொடியதிறமையோடு, மல்தம் - மற்போரும், புரி - செய்கின்ற, தொழில்-தொழிலை, உடையேன் - விருதுஉடை - புகழ்பெற்ற, பலாயனன் என் பேர் - பலாயனனென்பது என்னுடைய பேராகும்; எண்ணில் - ஆலோசிக்கு மிடத்து, இந்திரன் உலகு தன்னில்உம் - இந்திரலோகத்திலும், என் தொழிற்கு - என் தொழிலைச் செய்வதற்கு, எதிர் - ஒப்பானவர், இலை—,' என்றான்—; (எ - று.)

ஐந்து வகையாகக் கறிகளையமைத்தல் - உண்பன கடித்துத்தின்பன பருகுவன மெல்லுவன நக்குவன ஆகப் பக்குவஞ்செய்தல். அறுசுவை - கைப்பு புளிப்பு கார்ப்பு உவர்ப்பு துவர்ப்பு தித்திப்பு என்பன. மேலுலகத்தி லிருப்பவை சிறத்தனவாயிருக்கு மென்ற கொள்கைப்பற்றி, இந்திரனுலகு தன்னிலு மென்தொழிற் கெதிரிலை யென்கின்றான்: தன்னுடையாற்றலே யுணராரிடத்துத் தன்னைப் புகழ்தல் தக்கதே யாதலால், இங்ஙனம் புகழ்த்து கூறினா னென்க. வலலன் என்று முதனூலிற் பேர் கூறப்பட்டுள்ளது. லீமன்வணங்கியது தருமனையென்பார் 'தம்முன் மலரடி முன்னிவணங்கி' என்றார்.

(கரு)

16.--அவ்விமையுமவிராடராசர்வேதமதிரேயதுதன்னிடத்துக்கோள்ளல். என்றபோதலனைவிராடனுமகிழ்வுற்றிருகையுஞ்சென்னிபேலிருத்திப் பொன்றிகழ்மணிப்பூண்மென்றுகில்பலவும்புரவிபோதகங்களும்வழங்கி யின்றிதொட்டெமக்குமெய்ப்பெருஞ்சுற்றத்தொருவனையென்றதொழிற்கு நின்றுவரெவர்க்குந்தலைவனுமுரிமைநிலைபெறவழங்கினன்மாதோ.

(இ - ள்.) என்ற போது - என்று (வீமசேனன்) சொன்னபோது,— அவனை - அத்தப்பலாயனனென்றவீமனை, விராடன்உம் - விராடராசனும், மகிழ்வுஉற்று - மகிழ்ச்சிபொருத்தி, இரு கைஉம் - (தன்) இரண்டுகைகளையும், சென்னிமேலிருத்தி - (அத்தவீமசேனனுடைய) சிரசின்மேலிருக்க வைத்து,—பொன் திகழ் மணி பூண் (பலஉம்) - பொன்னினாலும் இரத்தி னங்களினாலும்விளங்குகின்ற ஆபரணங்கள் பலவற்றையும், மெல் துகில் பலஉம் - பலவகைப்பட்ட மெல்லிய ஆடைகளையும், புரவி போதகங்கள்உம் - குதிரைகளையும் யானைக்கன்றுகளையும், வழங்கி - கொடுத்து,— 'இன்று தொட்டு - இன்றுமுதல், எமக்கு—, நீ—, மெய் பெருஞ் சுற்றத்து ஒருவன்- உண்மையான பெருஞ் சுற்றத்தாரி லொருத்தனாவாய்', என்று - என்று (முகமன்) கூறி,— அடு தொழிற்கு சிற்றவர் எவர்க்குஉம் - (தன்னிடத்துச்) சமையல்தொழிலில் அமர்ந்து நிற்பவரெல்லார்க்கும், தலைவன் ஆம் - தலைவ னாகின்ற, உரிமை - உத்தியோக முறைமையையும், நிலைபெற - நிலையாக, வழங்கினன் - (அத்தப் பலாயனனுக்குக்) கொடுத்தான்; (எ - று.)

பலவும் என்பது பூண்என்பதனோடும் கூட்டப்பட்டது. இருகையும் சென்னிமேலிருத்தியது - நீ என்னிடத்து ஒதுக்கிவாழலா மென்பதைக் குறிப்பிக்கும். இனி, தன்நிலையின்மேல் தன்னிருகைகளையும் வைத்து விராடன் வீமனை அஞ்சலிசெய்தா னென்றல், இந்நிலையில் எலாதென்க. போதகம் - யானைக்கன்று: வடசொல். ஒருவன் நீ - முன்னிலையிற் படர்க்கைவந்த இடவழுவமைதி. மாதோ - ஈற்றகை. ஐம்பெருஞ்சுற்றத்து என்ற பாடத்துக்கு, ஐம்பெருஞ்சுற்றங்களாவார்-மத்திரியர் புரோகிதர் சேனாபதியர் தூதர் சாரணர் என்ற இவர். (சுசு)

17.—அந்நிசுனன் உருப்பசி தந்த சாபத்தால் ஒருவருடம் தாங்கவேண்டிய பேடிவடிவத்தைக் கொள்ளுதல்.

நீடியசிலைக்கைத்தேவர்கோன்மதலை நிருத்தநல்லரங்கினின்முன்னாள், வாடியமருங்குல்பணைத்தபூண்கொங்கை வாட்டடங்கண்கள் வார்குழைமே, லோடியவதனத்தூர்ப்பசிபணியா லுறுவதற்கோரியாண்டமைந்த, பேடியின்வடிவந்தரித்தனனாண்மைக் கிமையவரெவ்ரினும்பெரியோன்.

(இ - ள்.) நீடிய சிலை கை - நீண்ட வில்லையேந்திய கையைபுடைய, தேவர்கோன் மதலை - தேவேந்திரனுடைய புதல்வனான அருச்சுனனாகிய, ஆண்மைக்கு இமையவர் எவரின்உம் பெரியோன் - வீரத்தன்மையில் தேவர்கள் யாவரினும்மேம்பட்டவன்,—நிருத்தம் நல் அரங்கினில்-நாட்டியம் ஆடுதற்கு அமைந்த சிறந்த நாடகசாலையில், முன் நான்-முற்காலத்தில், வாடிய மருங்குல் பணைத்த பூண் கொங்கை வாள் தடம் கண்கள் வார் குழைமேல் ஓடிய வதனத்து உருப்பசி - துவளுகிற [மெல்லிய] இடையையும் பருத்த ஆபரணங்களையணிந்த தனங்கலையும் வாள்போன்ற வீசாலமான கண்கள் நீண்டகாதணிமே லோடப்பெற்ற முகத்தைபுமுடையளாயிருந்த உருப்பசியென்ற தேவமாதின், பணியால் - எவலினால் [சாபத்தினால்], ஓர் யாண்டு உறுவதற்கு அமைந்த - ஒருவருஷகாலம் தங்கும்படி பொருத்திய, பேடியின் வடிவம் - பேடிவடிவத்தை, தரித்தனன்—; (எ - று.)

ஆண்மைக்கு எவரினும் பெரியோன் பேடியாயினான்: இது என்ன வியப்பு! என அகிசயத்தோன்றக் கூறியவாறு. அருச்சுனன் சிவபிரானை நோக்கித் தவம்புரிந்து பாசுபதம் பெற்றுப் பகைவென்றபின், தேவேந்திரன் அவ் வருச்சுனனைத் தன்னுலகத்திற்கு இட்டுக்கொண்டுபோய்ப் பெருஞ்சிறப்புச் செய்து தனிவிடுதி யளித்திருந்தானாக, உருப்பசி நடித்த புதுநாடகத்தைக் கண்டு அவ்வருச்சுனன் புகழ்ந்து தன்விடுதியி் லிருக்கையில் குரியாஸ்தமனமாகி நிலாத்தோன்றிய போது தனிப்பட்ட அவ்விடுதிக்கு உருப்பசி வந்தான்: அவனைக் கண்ட அருச்சுனன், “நீ ஆயுளின் பாரியையாயிருந்தவளாதலால், எனக்கு மாதாவின் வருக்கத்தைச் சேர்ந்தவளன்றோ” என்று அவளைப் பணிந்தான்: உடனே அவள் வெகுண்டு “இரவிடை யாடவர்புகலா மொழி புகன்றும்: நீ பேடியாயில் பாகு” என்றுகூறித் தன்கோயிலிற் புகுந்தான்:

மற்றாள் பொழுது விடிந்ததும், செய்தியுணர்ந்த தேவோந்திரன் தேவார்புடைகுழி அவளிருக்குமிடம் சேர, அவளும் தேவோந்திரனைப் பதம்பணிந்தாளாக, தேவர்கள் “இத்தப்பேடி உருவம் இந்த அருச்சுனனுக்கு வேண்டும்போது ஒருவருடம் வந்திருக்குமாறு அருள்புகி” என்று அவளிடுத்து வேண்ட, அங்ஙனமே அன்னாள் வரந்தத்தன ளென்பது, அருச்சுனன் நவநிலைச்சுருக்கத்துக் கூறிய சரிதை யாகும். (கஎ)

18.—பேடிவடிவம் படைத்த அருச்சுனன் வீராடராஜசபை சேன்று அருச்சுனன் கோயிலிலிருந்த பேடி யென்று தன்னைத் தெரிவித்தல்.

வாயுவின்மதலைசென்றுகண்டதற்பின் மற்றைநாளொற்றைவெண்கவிகைச், சேயொளிமகுடச்சென்னி பானிருந்த பேரவைசிறப்புறச்சென்று, தூயவெண்புரிநூன் முனிதிருக்கழலி லொருபுடைதோய்தரத்தலைசாய்த், தேயவெஞ்சிலைக்கையருச்சுனன்கோயிலிருப்பதோர்பேடிநானென்றான்.

(இ - ன்.) வாயுவின் மதலை - வாயுபுத்திரனான வீமசேனன், சென்று - போய், கண்டதன் பின் - (வீராடனைப்) பார்த்து (அங்கு) அமர்ந்தபின்பு, மற்றைநாள்—, ஒற்றை வெண் கவிகை-ஒற்றை வெண்கொற்றக் குடையை யும், சேய் ஒளி மகுடம் - செந்திர வொளியையுடைய கிரீடத்தையுந் தரித்த, சென்னியான் - முடியையுடையவனாகிய வீராடன், இருந்த - தங்கியுள்ள, பேர் அவை - பெருஞ்சபை, சிறப்புஉற - சிறப்படையும்படி, சென்று—, தூய வெண் புரி நூல் முனி திரு கழலில் - பரிசுத்தமான வெண் மையையுடைய முப்புரிநூலையணிந்த துறவியாகிய தருமபுத்திரனுடைய சிறத்த பாதங்களில், ஒரு புடை - ஒருபகுதியில், தோய்தர-படியும்படி, தலை சாய்த்து - தலையைவணங்கி, (அருச்சுனன் பிறகு மன்னவனைநோக்கி),— ‘ஏய வெம் சிலை கை - ஏவுத்தன்மையுள்ள கொடிய வில்லைத்தரித்த கைகளே யுடைய, அருச்சுனன் கோயில் - அருச்சுனனுடைய அரண்மனையிலே, இருப்பது - இருத்தலையுடைய, ஓர் பேடி நான் - ஒருபேடியாவேன் யான்,’ என்றான் - என்று (தன்னைத்) தெரிவித்தான்; (எ - று.)

நான் அருச்சுனன்; இப்போது கோயிலில் [ராஜகிருகத்தில்] வசித்தற்குரிய பேடிவடிவம் படைத்துள்ளேன் என்று ஒருபொருளும் இதில் தோன்றாதல் காண்க. பேடி - பெண்ணுறுப்புமிக்கு ஆணுறுப்புக் குறைந்த நபர்ஸ்தம். (கஅ)

19.—இதுவும் அது.

நாதமுயிபலுமேதருகட நானவிறருமாங்கி னுக்குரியேன் பேதையர்தமக்குகடம்பயிற்றுவிப்பேன்பெயர்பிருகந்களையென்ப வாதிபரிந்துசெல்வமாநகரிலிருப்பதற்கெண்ணிவந்தடைந்தேன் வேதமுமுலகுமுள்ளநாளளவும்விளங்குகநின்மரபென்றான். .

(இ - ன்.) நாதம்உம் - இன்னொலியான சந்தேமும், இயல்உம் - (பாடு தற்குடரிய) பாடலும், மேதகு - மேம்படுகின்ற, ஈடம் நூல் - நடனசாஸ்திர

த்தில், நவில்தரும் - கூறியபடி யமைந்துள்ள, அரங்கினுக்கு - நர்த்தன சாலையிலாடுதற்கு, உரியேன் - உரியவன்: (அன்றியும்), பேதையர்தமக்கு - மகளிர்க்கு, நடம் - நர்த்தனத்தை, பயிற்றுவிப்பேன் - பழக்குவித்தற்கு வல்லேன்: பெயர் - (என்னுடைய) பெயர், பிருகந்நளே என்ப - பிருகந்நளே யென்று சொல்வார்கள்: ஆதிப - தலைவனே! நினது செல்வம் மா நகரில் - உன்னுடைய வளப்பமுள்ள நகரத்தில், இருப்பதற்கு - வசிப்பதை, எண்ணி-நினைத்து, வந்து அடைந்தேன்—; வேதமும்—, உலகமும்—, உள்ள நாள் அளவு உம் - இருக்கும்நாள் வரையிலும், நின் மரபு - உணதுருலம், விளக்குக—, என்றான்—; (எ - று.)

நர்த்தனஞ்செய்யும்போது சங்கீதமும் பாடலும் உடன்வேண்டியிருத்தலால், 'நாதமுயிலு மேதகுநடம்' எனப்பட்டது. (கக)

20.—விராடன் பிருகந்நளையைக் கொண்டாடி,

உத்தரையேன்ற தன்மகளுக்குப் பாங்கியாக அவளிடத்து விடுத்தல்.

வித்தகலென வெக்கலைகளும்பாசின்றநவிராடனும்பேடிதன்மொழிகேட்டித்திறமுடையார்வேலைசூழலகினில்லையென்றினிதுரைத்தருளியத்தகவுடையாண்மகிழ்வுறக்கலனுமடையுமேவெண்டுவவழங்கியுத்தரைதனக்குப்பாங்கிரீயென்றாங்குரியதன்மகளுழைவிடுத்தான்.

(இ - ள்.) வித்தகன் என - வல்லவனென்று, எகலைகள் உம் பயின்ற - எந்தக்கலைகளிலும் சுற்றுவல்லவனான, விராடனும்—, பேடிதன் மொழிகேட்டு - அந்தப் பேடியின் பேச்சைக் கேட்டு, 'இ திறம் உடையார்-(நடன நூலில்) இவ்வளவு வல்லமைபெற்றவர், வேலை சூழ் உலகினில் - கடலினறஞ் சூழப்பட்ட இந்தப்பூலோகத்தில், இல்லை—,' என்று—, இனிது-இனிமைபாக, உரைத்தருளி - சொல்லி—அ தகவு உடையான்-அப்படிப்பட்ட திறமுடைய ளான அந்தப்பேடி, மகிழ்வுஉற - மகிழ்ச்சியடையும்படி, வேண்டுவ - (அவன்) விரும்பக்கூடிய, கலன் உம் - ஆபரணங்களையும், ஆடை உம் - வஸ்திரங்களையும், வழங்கி - கொடுத்து, 'உத்தரையதனக்கு - உத்தரை யென்கிற (என்) மகளுக்கு, நீ—,பாங்கி - உயிர்த்தோழியாவாய்', என்று - என்று சொல்லி, உரிய தன் மகளுழை - (தனக்கு)உரியமகளான அவளிடத்தில், ஆங்கு - அப்போது, விடுத்தான் - (அந்தப்பிருகந்நளையை) அனுப்பினான்; (எ - று.)

உரியதன்மகன் என்றது - தான் பெற்ற பெண்ணைப்படி. இத்திறமுடையார் வேலைசூழலகினில்லையென்றதனால், அன்னுளை மன்னவன் பரீட்சித்தறிந்தமை பெறப்படும். (உ௦)

21.—சிர்னாள் கழித்து ந்துலன் புரவியோட்டுவோ னுந்க்கோன்றி

விராடன் துதரையேறும் முன்றிலிற் சென்றிருத்தல்.

பின்னருஞ்சின்னாகன்றபினசூலன்போழுகினுக்குவேளையான் பின்னுடைவடிவேல்வேந்தர்கோன்விராடன்வெம்பரியேறமுன்றிலின்வாய் மன்னியதொழில்கூர்கம்பியுங்கயிறுமத்திகையுடன்காத்தேந்தியுன்னயமுதலாம்புரவிநூலறிவோ னுளரிகழ்தருக்கொடுசென்றான்.

(இ - ன்.) பின்னர் உம் - பின்னும், சில நாள் அகன்ற பின் - சிலநாள் கழித்தபிறகு, பேர் அழகினுக்கு - மிக்க அழகிலே, வேள் அனையான் - மன்மதனையொத்தவனும், உன்னயம் முதல்கூடும் புரவிநூல் அறிவோன் - உன்னயம் முதலிய குதிரையைப்பற்றிய நூல்களை யறிந்தவனுமாகிய, நகுலன்—, மின் உடை - ஒளியையுடைய, கடி வேல் - காய்ச்சியடிக்கப்பட்ட வேலையுத்தையுடையனான, வேந்தர் கோன் விராடன் - அரசாக்கரசனான விராடன், வெம்பரி ஏறும் - விரும்பத்தக்க குதிரையிலேறுகின்ற, முன்றிலின்வாய் - முற்றத்திலே, மன்னிய தொழில் கூர் - (தான் இப்போது) மேற்கொண்ட குதிரையோட்டுத்தொழிற்கு ஏற்ற, கம்பி உம் - கடிவாளமும், கயிறும்—, மத்திகையுடன் - குதிரைச்சம்மட்டியுடனே, கரத்து - கையிலே, எத்தி—, உளம் நிகழ் தருக்கொடு - மனத்திற்பொருத்திய மேம்பாட்டினே, சென்றான்—; (எ - று.)

தனக்குக் குதிரைநூலில் நன்கு பயிற்சியுண்டு என்ற உறுதி தோன்றுமாறு குதிரைசெலுத்துதற்கு ஏற்ற கருவியுடனே விராடராசன் குதிரையேறும் முன்றிலிலே நகுலனானவன் சென்றிருந்தனென்பதாம். தருக்கு - செருக்கு: இங்குக் குதிரைநூலில் வல்லவனென்று தன்மனத்துக்கொண்டுள்ள உறுதியான எண்ணம். மத்திகை - குதிரையைச் செலுத்துகையில் உபயோகிக்குஞ் சாட்டை. கம்பி என்பதற்கு - உளவுகோல் என்று கூறினாரு முனர். (உக)

22.—இதுமுதல் முன்றுகவிகள் - விராடராசன் விளவ,

நகுலன் தன்னை இன்னுனென்று தேர்வித்தமை கூறும்.

சென்றவன் தன்மேற்புரவிமேலிருந்தோன் செழுந்தடங்கண்மலர்பாப்பி வன்றொழிற்புரவிவான் ரொழிற்குரியோயெவ்வயினின் றுவந்தனை நீ பென்றலுமவனுமியம்பினன் விசயற்கிளையவனகுலனென்றெல்லாம் குன்றினுத்தன்பேரெழுதினோனவன்றன்கொற்றம்யார்கூறுதற்குரியார்.

நான்கு கவிகள் - ஒரு தொடர்.

(இ - ன்.) புரவிமேல் இருந்தோன் - குதிரையின்மேலேறியிருந்தவனான விராடன்,— சென்றவன் தன்மேல் - (மன்னவன் குதிரையேறும் முன்றிலிலே போய்ச்) சேர்த்திருந்தவனான நகுலன்மீது, செழுந்தட கண்மலர்பாப்பி - வளமுள்ள பெரிய (தன்) கண்மலரைப் பரவச்செய்து [பார்த்து], 'வல் தொழில் புரவி வான் தொழிற்கு உரியோய் - வலிவதொழிலாகிய குதிரைசெலுத்துஞ் சிறுத்தொழிலுக்கு உரியவனே! நீ—, எவயின்சிறு வந்தனை - எவ்விடத்திலிருந்து வந்தாய்?' என்றலும் - என்று வினாவி யுடனே,— அவன் உம் - அத்தகுலனும், இயம்பினன் - (பின்வருமாறு, கூறலானான்: விசயற்கு இளையவன் - அருச்சுனனுக்கு அடுத்த தம்பியாகிய, நகுலன் என்று எல்லாம் குன்றின் உம் தன் பேர் எழுதினோன் - நகுலனென்று சொல்லப்பட்டு எல்லாமேயிலும் தன்பேரைத் தீட்டினவன்

(ஒருவன் உளன்): அவன் தன் கொற்றம் - அவனுடைய வெற்றியை, யார் கூறுதற்கு உரியார் - யார் சொல்லவல்லார்? (எ - று.)

யாவரும் அறியும்பொருட்டு உயர்ந்த இடத்தில் பேரையெழுதிவைத்தல், இயல்பு. (உஉ)

23. மற்றவன்றனது வாசிமந்துரைக்குத்தலைவராய்வாழுமாக்களில்யா, னுற்றவனொருவன்வாம்பரிவடிவுமுரைதகுசுழிகளுமொளியும், பற்றியநிறனுக்கந்தமுங்குர லும்பல்வகைக்கதிகளும்பிறந்த, சொற்றகுநிலனுமாயுவுமுணர்வேன்றுயருறுபணிகளுந்தவிர்ப்பேன்.

(இ - ள்.) யான்—,—அவந்தனது - அந்தநகுலனுடைய, வாசி மந்துரைக்கு - குதிரைகட்டுங் கொட்டிலுக்கு, தலைவர் ஆய்—, வாழும்—, மாக்களில் - மனிதர்களுள், உற்றவன் ஒருவன் - சேர்த்தவனுன ஒருத்தன்: (யான்),— வாம் - தாவிச்செல்லுகின்ற, பரி வடிவு உம் - குதிரையின் வடிவமும், உரை தகு - சிறப்பித்துச்சொல்லத்தக்க, சுழிகள் உம் - நற்சுழிகளும், ஒளியும்—, பற்றிய நிறன்உம் - பொருந்திய நிறமும், கந்தம்உம் - (உடலின்) மணமும், குரலும்—, பல்வகை கதிகள்உம் - பலவகைப்பட்ட நடைகளும், பிறந்த - (குதிரைகள்) தோன்றிய, சொல் தகு நிலன் உம் - சிறப்பித்துச்சொல்லப்படுகிற தேசமும், ஆயுஉம் - ஆயுளும்ஆகியவற்றை, உணர்வேன் - அறிந்துள்ளேன்: துயர்உறு - துன்பம் மிக்க, பிணிகள் உம் - (குதிரைக்கு வரும்) நோய்களையும், தவிர்ப்பேன் - போக்குவேன்; (எ - று.)

இதனால், நகுலன் அசுவசாஸ்திரத்தில் தனக்குஉள்ள வல்லமையை விவரித்துச்சொல்லியவாறு காண்க. குதிரைகள் இன்னின்னவடிவா யிருக்கும்: குதிரைகட்டு இன்னின்ன இடத்துச் சுழி இவ்வாறு அமைந்திருந்தால் நலனும்: அவற்றின் ஒளி இன்னபடியிருக்கும்: அவற்றின் நிறம் இன்னபடியிருக்கும்: குதிரையக்கத்தினின்று இவ்வாறான மணம்வீசின் நன்றும்: குரல் இன்னின்னபடியிருப்பின் நலம் முதலியனவும், மற்றும் அக்குதிரைகட்டு வருங்கொடியனோய் வகையும் அவற்றின் பரிசாரங்களும் என்பன எல்லாம் தான் அறிவே னென்கின்றான். வெண்மை செம்மை கருமை பொன்மை என்ற நால்வகை நிறங்களிலும், வெள்ளி கித்திலம், மாதுளம்போது செம்பஞ்சி, வண்டு கார், அழல் உரோசனை முதலியவாகப் பலவற்றினொளி யமைதலும், குதிரைகள் - வநாயு பராசீகம் காமபோசம் பாஹலீகம் என்றாற்போன்ற பல தேசங்களில் தோன்றுவன வாதலும் அறிக. குதிரையின்வடிவம் முதலியன குறித்துத் திருவிளையாடற்புராணம் முதலியவற்றிற் கூறியிருத்தல் காணலாம். மற்று - அசுவ. (உஉ)

24. மண்டலம்வீதி கோணமே முதலாம்வாசிகளுந்தொழில்வல்லேன், நிண்டிறற்றடந்தேர்பூண்பதற்குரியசெயலுடைப்பரிகளுந்தொரிவேன், வண்டியிரலங்கன்மாலையாப்பாண்டுமைந்தர்போய்வனம்புகுந்ததற்பி. னுண்டியுமிழ்த்தேனுறுதியுமிழ்த்தேனுன்புகழ்கேட்டுவந்துற்றேன்.

(இ - ள்.) மண்டலம் - வட்டமும், வீதி - நேரும், கோணம் ஏ - வளைவும், முதல் ஆம் - முதலாகிய, வாசிகள் ஊர் தொழில் - குதிரையேறிச்

செலுத்துந்தொழிலில், வல்லேன்—: திண் திறல் - மிக்கவலிமையையுடைய, தட தேர் - பெரிய தேர்களிலே, பூண்பதற்கு - கட்டிச் செலுத்துவதற்கு, உரிய—, செயல்உடை - செய்கையைக் கொண்ட, பரிகள் உம் - குதிரைகளையும், தெரிவேன் - ஆராய்த்தறியவல்லேன்: வண்டு இமீர் அலங்கல் மாலை யாய் - வண்டுகளொலிக்கின்ற அசையுத்தன்மையுள்ள வெற்றிமாலை பூண்டுள்ள அரசனே! பாண்டு மைத்தர் - பாண்டவர், போய் - (நகரத்தை)விட்டுச் சென்று, வனம் புகுத்தன் பின் - காட்டைச் சேர்ந்த பிறகு, [பாண்டவர் வனவாசத்திற் சென்றபின் என்றபடி], உண்டிலும் இழந்தேன் - உண்ணும் உணவையும் இழந்தேன்: உறுதிலும் இழந்தேன் - மனவுறுதியையும் இழந்திட்டேன்: உன் புகழ் கேட்டு—, வந்துஉற்றேன் - (இங்கே) வந்து சேர்ந்தேன்; ௭ - ௩.)

சிலகுதிரைகள் ஏறிச்செலுத்துதற்கு உரியனவாக, சிலகுதிரைகள் தேறிற் கட்டியோட்டுதற்கு உரியனவா மென்பது அறிச. (உச)

25.—விராடன் நகுலனைச் சன்மாளித்து

அவனுக்குத் துதிரைகட்டி அநிபதியாதும் பதவியையு மளித்தல்.

என்னவப்புரவியேற்றுநாயகன்வந்தியம்பியவின்மொழிகேட்டு, மன்னவர்க்கெல்லா மொதுங்குநீனிழலாய்வயங்குமாமதிக்குடைமன்னன், முன்னவர்க்குள்ளவரிசைகளையாவுமும்மடங்காகவேவழங்கி, யந்நகர்த்துரங்கமவையனைத்தினுக்குமதிபதியெனும்பதங்கொடுத்தான்.

(இ - ள்.) என்ன - என்று, அ புரவி ஏறு நாயகன் வந்து இயம்பிய - அத்தச்சிறந்த குதிரைகட்குத் தலைவனுனவன் வந்துசொன்ன, இன் மொழி-இனிபவார்த்தையை, கேட்டு - செவியேற்று,— மன்னவர்க்கு எல்லாம் ஒதுங்கும் நீள் சிழல் ஆய் வயங்கும் - அரசர்கட்கெல்லாம் வந்து ஒதுங்குதற்கு உரிய நீண்ட சிழலையுடையதாய் விளங்குகின்ற, மாமதி குடை - சிறந்த சத்திரன்போன்ற வெண்கொற்றக் குடையையுடைய, மன்னன் - விராடராசன்,—(வந்த அந்த நகுலனுக்கு), முன்னவர்க்கு - முன்னமே (தன்னிடத்துக்) குதிரைத்தலைவராய்மர்ந்திருப்பவர்க்கு,உள்ள—,வரிசைகள் யாடும் - சிறப்புக்களையெல்லாம், மும்மடங்கு ஆக - மூன்றுமடங்கு மிகுதியாக அமையும்படி, வந்தி - கொடுத்து,—அ நகர்துரங்கம் அவை அனைத்திலுங்குடும் - அந்த அரண்மனையிலுள்ள குதிரைகள் எல்லாவற்றிற்கும், அதிபதி-தலைவன், எனும் - என்கின்ற, பதம்-பதவியையும்,கொடுத்தான்—.

துரங்கம் - வேகமாகச் செல்வதென்று பொருள்படும் வடசொல். புரவி பேறுநாயகன் என்று பிரதிபேதம். (உரு)

26.—சுகதேவன் இடையர்சோலத்தோடு விராடனது சபையைச் சேர்தல்.

கிளைபடுபுரவிபுரந்திடுந்தாமக்கிரந்திபாம்பெயர்புனைககுலந்
கிளைபவனந்தகோபன்மைந்தனைப்போலிடையர்தங்கோலமதெய்தித்

துளைபடுகுழையிலொருகுழையணிந் துதோளிலோர் தொடித்தடிதழுவி
விளைபுகழ்விராடன் வேத்தவையதனை வேறொருநாளையினடைந்தான்.

(இ - ள்.) கிளை படு - பல பகுப்புப்பொருத்திய, புரவி - குதிரையை,
புரத்திடும் - காக்குத்தொழிலைத் தெரித்த, தாமக்கிரந்தி ஆம் பெயர் புனை -
தாமக்கிரந்தி யென்கிற பெயர்பூண்ட, நகுலற்கு—, இளையவன் - தம்பியாகிய
சுகதேவன், நந்தகோபன் மைந்தனை போல் - நந்தகோபனுடைய மதனும்
வளர்த்த ஸ்ரீக்ருஷ்ணனைப்போல், இடையர்தம் கோலம் அது எய்தி-இடைக்
கோலத்தைப் பூண்டு, துளை படு குழையில் - துளைபொருத்திய ஒரு காநிலே
மாத்திரம், ஒரு குழை அணிந்து-ஒப்பற்றகுழையென்னும் காதணியை யணிந்
து, தோளில்—, ஓர் தொடி தடி தழுவி-ஒரு விளைவான தடியைத் தாங்கிக்
கொண்டு, விளை புகழ் விராடன் வேந்து அவை அதனை - முதிர்ந்த புகழையு
டைய விராடமன்னனுடைய இராச்சபையை, வேறு ஒரு நாளையின் -
வேறொருதினத்திலே, அடைந்தான் - வந்து சேர்ந்தான்; (எ - று.)

க்ருஷ்ணனைச் சுகதேவனுக்கு உவமை கூறியதனால், கூத்திரியனானவன்
இடைக்கோலத்தைக் கொண்டமையும் விளங்கும். குழையணிந்து - தனிரை
யணிந்து என் றலும் உண்டு. குதிரையின் வகைகளைப் பற்றி “மங்காளன் சாரங்
கன் கங்காநீலன் மௌவழகன் கொங்காளன் கன்னசம்பான், குங்குமச்சோரன்
கரியான் நீலன் சாரன் குலவுமன்னான் உரஞ்சிவந்தான் நல்லான் பொல்லான்,
தங்குந்ருங்காற்சம்பான் என்று கூறுத்தன்மைபுள்” என்று திருவாதவூர்புரா
ணத்தாம், “உயர்கனவட்டம் போரா னுரனுளான் கொங்கான் கங்கான்,
மயில்வரி நீலன் பொல்லான் மகிழ்விறை மௌவான் சேயான், நயன வஞ்
சனம் பொன் மாரி பாடல நளினி பச்சை, பயமிலாமரிசு கோரம் பட்டவந்த்
தனங்கன்பாரே” என்று திருவாலவாயுடையார்திருவிளையாடற்புராணத்
திலும், மற்றும் கல்லாடம் முதலியவற்றிலும் கூறியிருப்பது காண்க. (உசு)

27.—சுகதேவன் தான் கொண்ட கோலத்திற்றதற்ப,
வினாவிய விராடனுக்குத் தானைத் தெரிவித்தல்.

ஆர்கொனீயென்னவறன்மகனுடனோராசனத்திருந்த பூபதியைச்
சீருறவேறோர் விரகினால்வணங்கிச் செப்பினன்னன் சாதேவன்
பார்கொளநினைந்துசயோதனன் விடுப்பப்படர்வனம்புகுந்தபாண்டவரிந்
றார்கொள்வேலினையோன்றனதுகோபாலன் றத்திரிபாலன்யானென்றான்.

(இ - ள்.) (வந்த அவனை விராடராசன் பார்த்து), ‘நீ ஆர்கொல்’
என்ன - ‘நீ யாவனோ?’ என்றுவினாவு,— அன்ன சாதேவன் - அந்தச்சுகதே
வன், அறன்மகனுடன் ஓர் ஆசனத்து இருந்த பூபதியை - தருமபுத்திர
னுடனே ஒரேயாசனத்திலே வீற்றிருந்த அந்தவிராடராசனை, வேறு ஓர் விர
கினால் வணங்கி - வேறொருதந்திரத்தினால் வணங்கிவிட்டு, சீர் உற - சிறப்புப்
பொருந்த, செப்பினன் - (பின்வருமாறு) கூறினான்: ‘சயோதனன் -
துரியோதனன், பார்கொள - (பாண்டவருடைய) இராச்சியத்தைக் கவரும்
பொருட்டு, நினைத்து—, விடுப்ப - (காட்டி நஞ்ச்செல்லுமாறு) ஏவியனுப்ப,—

படர் வனம் புருத்த பாண்டவரில் - விசாலமான காட்டிலே சேர்த்த பாண்டவருக்குள், தார் கொள் வேல் இளையோன் தனது-வெற்றிமாலையையணிந்து வேல்தாங்கிய இளைய தம்பியாகிய சகதேவனுடைய, கோபாலன் - பசுக்களைக் காப்பவன், யான்—: தத்திரிபாலன் - தத்திரிபாலனென்னும் பெயருடையேன்,' என்றான் - என்று விடைகூறினான்; (எ - று.)

விராடன் தன்னையெனக்கொனென்று நினைப்பாதிக்கத் தருமனை வணங்குகொனென்பார் 'பூபதியைச் சீருற வேரோர்விரகினால் வணங்கி' என்றார். ()

28.—விராடன் வந்தவனை யுபசரித்து நிரைக்காவல னுக்க;
அவன் கோபாலர்க்கெல்லாந் தலைவனுதல்.

ஆங்கவனில்வாறுரைத்த லுமவனையருகுறவருகெனவழைத்துப், பாங்குறத்தக்கவழக்கமும்வழங்கிப்பல்வகைநிரைகளுநீயே, யீங்குமப் படியேபுரத்தியென்றுரைத்தானிவனுமவ்வரசனேவலினுற், தீங்கறக்கைக்கொண்டவ்வவர்க்கெல்லாந்தகைபெறுஞ்செம்மலாபினனே.

(இ - ள்.) ஆங்கு - அப்போது, அவன் - அந்தச்சகதேவன், இ ஆறு உரைத்தலும் - இப்படிச்சொன்னவுடனே, அவனை—, வருக என - வருவாயாக என்றுசொல்லி, அருகு உற அழைத்து - சமீபத்திலேபொருந்தக் கூப்பிட்டு, பாங்கு உற தக்க - இனிமைபொருத்தத் தகுதியான, வழக்கம் உம் - வரிசைகளையும், வழங்கி-கொடுத்து, (அவனேநோக்கி),— 'அப்படி ஏ-சகதேவனிடத்துப்போலவே, ஈங்குஉம்-இங்கேயும், பல்வகை நிரைகள் உம்-பலவகைப்பட்ட பசுக்கூட்டங்களையும், நீயே—, புரத்தி-பாதுகாப்பாய்,' என்று—, உரைத்தான் - (விராடராசன்)சொன்னான்:இவன்உம் - இந்தத் தத்திரிபாலனும், அ அரசன் வலினால் - அந்தவிராடராசனுடைய கட்டளையினால், தீங்கு அற - தன்பயில்லாமல், கைக்கொண்டு - (நிரைகளைத் தன்) வசத்திற்கொண்டு, அ அவர்க்கு எல்லாம்-ஏற்கவேயிருந்த இடையர்கட்கெல்லாம், தகை பெறும் - பெருமைபெற்ற, செம்மல் ஆயினன் - தலைவனாயினான்; (எ - று.)

வழக்கம் - கௌரவமாக வழங்கப்படுவது: வரிசை: செயப்படுபொருள் விகுதி பெற்ற பெயர்.

(உஅ)

வேறு.

29.—தீரோபதி வண்ணமகனாகி, விராடமன்னவனுடைய தேவியின் கோயிலை நாடி யடைதல்.

ஓமமக வாரழவி னூடுருவு யிர்க்கு
மாமயிறி ரொளபதியும் வண்ணமக ளாகித்
தேமருவு தார்முடிவி ராடனிரு தோள்சேர்
கோமகனோ நாடியவன் கோயிலிடை புக்கான்.

(இ - ள்.) ஓமம் மகம் ஆர் அழலினூடு - ஓங்குச்செய்த யாகத்தின் நிரம்பிய ஞெருப்பினிடையிலே, உரு உயிர்க்கும் - உருவங்கொண்டு வெளிப்

பட்ட, மா மயில் - சிறந்த மயில்போன்ற, திரௌபதியும்—, வண்ணம் மகள் ஆகி - மகளிர்க்கு அலங்காரஞ்செய்யும் பணிப்பெண் வடிவுகொண்டு, தேன் மருவு தார் முடி விராடன் இரு தோள் சேர் - தேன் பொருந்திய மாலைமூடிய முடியையுடைய விராடனுடைய இரண்டுதோளையுந் சேர்ந்த, கோமகளை - இராணியை, நாடி - அடையவிரும்பி, அவன் கோயிலிடை - அந்தஇராணியின் அரண்மனையிலே, புக்காள் - புகுத்தாள்; (எ - று.)—விராடன் தேவியின் பெயர் - சுதேஷ்ணை யென்பது.

இதுமுதற் பத்துக்கவிகள் - பெரும்பாலும் முதல்மூன்றுசீர்கள் விளங்காய்ச்சீர்களும் ஈற்றுச்சீரென்று மாச்சீருமாகிவந்த அளவடிநான்குகொண்ட கவிவிருத்தங்கள். (உக)

30.—வண்ணமகள் வந்திருந்தலை வாயில்காவலர் தெரிவிக்க,
விராடன்மனைவி உள்ளே யழைத்தமாறு கூறுதல்.

மதுமலரின்வாழ்திருவும்வந்துதொழுவரியா
நொதுமலினளாகியொருநுண்ணிடைநடந்தாள்
பதுமவிழியாயெனலும்வாயிலவர்பால்போன்
மதூரமொழியாளழையின்வாணுதலையென்றாள்.

(இ - ள்.) வாயிலவர்-வாயிலிலேயிருந்து பாதுகாவல் புரிபவர், (சுதேஷ்ணையைக்கட்டி அவளோரோக்கி),— ‘பதுமம் விழியாய் - தாமரைமலர் போன்ற கண்களையுடையவளே! மதுமலரின் வாழ் திருடும் வந்து தொழ வரியாள் - தேனைக்கொண்ட தாமரைமலரில் வாழ்பவளாகிய இலக்குமியும் வந்துதொழுதற்குரிய கட்டழகுடையவளான, ஒரு நுண் இடை - நுண்ணிய இடையையுடையாளொருத்தி, நொதுமலின் ஆகி - சாதாரணமானுட்பெண் போன்று, நடந்தாள் - வந்துள்ளாள்,’ எனலும் - என்று தெரிவித்தவுடனே,— பால்போல் மதூரம் மொழியாள் - பால்போலினிய பேச்சையுடையவளான அந்த விராடன் மனைவி, (அங்கனம் சொன்ன வாயில்காவலரை நோக்கி),— ‘வாளுதலை - ஒளியுள்ள நெற்றியையுடைய வளான அந்தப் பெண்ணை, அழையின் - (உள்ளே) அழைத்துவாருங்கள்,’ என்றாள் - என்று கூறினாள்; (எ - று.)

வந்தவளின் கட்டழகக் காணும்போது பெருஞ்சிறப்பினளாயிருக்க வேண்டுமென்று தோன்றுகின்றதாயினும், சாதாரணமான வறுமையுள்ள பணிப்பெண்கொலத்தைப் பூண்டிள்ளா ளென்பார், ‘மதுமலரின் வாழ்திருவும் வந்து தொழுவரியாள் நொதுமலினளாகி நடந்தாள்’ என்றார். நுண்ணிடை - பண்புத்தொகை யன்மொழி. வாணுதல்-அடையடுத்த சினையாகுபெயர். (ங - டு)

31.—அரசன்மனைவி வந்தவளையுபவரித்துப் பின் வினாவுதல்.

வந்தவளிருந்தவண்மருக்கணையும்வேலை
யந்தனுபசாரமுடனருகுறவிருத்திச்
சந்தொடகின்பூவிலைகடகவுடன்வழங்கி
பெயந்தககீருளரமியா முணர வென்றாள்.

(இ - ன்.) வந்தவன் - (வண்ணமகளின் வடிவுகொண்டு) வந்தவளான அவள், இருக்கவள் மருங்கு - அரண்மனையிலேயிருந்த அரசமனையின் பக்கத்திலே, அணையும் வேலை - வந்துசேர்ந்தபோது, (அரசன்தேவி),—அந்தன் உபசாரமுடன் - அழகிய குளிர்த்த உபசாரத்துடனே, அருகுஉற இருத்தி - (தன்) சமீபத்திலே தங்கியிருக்குமாறு இருப்பிடந்தந்து,—சந்தொடி - சந்தனமும், அகில் - அகில்துபமும், பூ - புஷ்பமும், இலைகள் - வெற்றிலைகளும், தகவுடன் - சிறப்பாக, வழுங்கி - தந்து, '(நீர்), எந்த நகரீர் - எந்தநகரத்தீர்? யாம் உணர உரையின் - நாங்கள் அறியும்படி சொல்லுங்கள்', என்றான் - என்று வினாவினான்; (எ - று.)

எளியவள்போன்றவத்தவளையும் விராடன்மனைவி உபசரித்தனளென்ற மையால், அவளது தருக்கின்மைமுதலிய நற்பண்புகள் வெளியாம். (௩௧)

32.—முன்றுகவிகள் - ஒருதொடர்: வந்தவர் தன்னையின்னுளென்று தெரிவித்து, தான் வந்த நோக்கத்தையும் தெரிவித்தல்.

தான்விரதமாயைபுரிசுகுனிபொருகுதாற்
கான்விரதமாகவுறைகாவலர்கள்கோயின்
மான்விரதநோக்கியர்மருங்குறவிருந்தேன்
யான்விரதசாரினியெனும்பெயரினாளே.

(இ - ன்.) தான் - சுயமாக, விரதம் மாயை புரி - விரஸமான [திருப்தி விளைக்காது வெறுப்பைவிளைக்கிற] வஞ்சனையைச் செய்கின்ற, சகுனி - சகுனியென்பான், பொரு - ஆடின, குதால் - குதாட்டத்தால், கான் விரதம் ஆக உறை - காட்டில்வசித்தலே விரதமாகக் கொண்டு வாழ்த்த, காவலர்கள் - அரசர்களாகிய பாண்டவர்களின், கோயில் - அரண்மனையிலே, மான் விரதம் நோக்கியர் - மான்கள் (தோற்று) ஒழிவதற்குக்காரணமான கண்ணழகையுடைய (அப்பாண்டவரின்) இராணிமாரின், மருங்கு - சமீபத்திலே, உற - பொருந்த, இருந்தேன்—: யான்—,—விரதசாரினி எனும் பெயரினான் - விரதசாரினியென்ற பேரையுடையேன்: (எ - று.)—விரதசாரனியென்று பிரதிபேதம்.

இத்தச்செய்யுளில் தீர்பு என்னும் சொல்லணி காண்க. விரதம் என்பது முதலடியில் விரஸமென்ற வடசொல்லின் திரிபும், இரண்டாமடியில் விரதமென்ற வடசொல்லின் திரிபும் ஆம்: மூன்றாமடியில் விரதம் என்பது - ஒழிக்கிடுகை யென்ற பொருளுள்ள வடசொல். யான் விரதசாரினி யெனும் பெயரினான் - தன்மையிற் படர்க்கைவந்த இடவழுவமைதி. விரதசாரினி என்ற வடசொல் - விரதத்துடன் நடப்பவன் என்று பொருள் படும். (௩௨)

33. பூசுவனசுற்றுவனபூண்பனமுடிப்ப
தேசொடுவனப்புநனிதிசுழும்வகையணியேன்
வாசவனொடொத்தமனுகுலவரசன்மனைவி
யேசறவுனக்கெனுவனபாகுவதெனென்னம்.

(இ - ள்.) பூசுவன் - (உடம்பிற்) பூசுதற்கு உரிய கலவைச்சாந்த் முதலியனவும், சுற்றுவன் - சுற்றிக்கட்டவேண்டிய மாலை முதலியனவும், பூண்பன் - பூணுதற்கு உரிய ஆடையணிகலன்களும், முடிப்ப - முடிக்கவேண்டிய கூந்தல்தார் முதலியனவும், தேசொடு வனப்பு நனி திகழும் வகை-ஒளியோடு அழகும் மிகவும்விளங்கும்படி, அணிவேன் - அலங்காரமுறச் செய்வேன்; வாசவனோடு ஒத்த மனுகுலம் அரசன் மனைவி - இத்திரவேடொத்தவனும் மனுகுலத்துத் தோன்றியவனுமான விராடராசனுடைய மனைவியே! உனக்கு—, எசுஅற - குற்றமில்லாமல், எலுவை ஆகுவது - தோழியாக அமைய வேண்டுமென்பது, என் எண்ணம் - என்கருத்தாம்; (எ - று.) (ருங்)

34. எந்தைமனையிற்பயிலிளம்பருவநாளிற்
கந்தருவர்காவல்புரிகற்புடையளானே
னிந்து நுதலாய்மனிதர்யார்முகமுநோக்கேன்
வந்தனெனின்மாளிகையின்வைகும்வகையென்றாள்.

(இ - ள்.) எந்தை மனையில் - எந்தந்தையினுடைய வீட்டில், பயில் - வாழ்ந்த, இளம்பருவம் நாளில்-இளம்பருவத்தினத்தில்தொடங்கி, கந்தருவர்காவல் புரி - கந்தருவர் (யாதொருதீங்கும் வராமற்) காவல்செய்கின்ற, கற்பு உடையள் ஆனேன் - கற்பையுடையவளானேன்: இந்து நுதலாய் - சத்திரன் போன்ற முகத்தையுடையவளே! மனிதர் யார் முகமும் நோக்கேன் - எந்த மனிதருடைய முகத்தையும் கண்ணெடுத்துப் பாடேன்: நின் மாளிகையின் வாகும் வகை - உன்வீட்டிலே தங்கிவாழும்படி, வந்தனென் - (இப்போது) வந்துள்ளேன், என்றாள் - என்று கூறினாள், (அந்த வண்ணமகன்); (எ - று.)

கீழிரண்டுகவிகளால், தான் இன்னொன்பதையும், தனக்குத்தெரிந்த தொழிலையும், தான் அங்குவந்ததன் நோக்கத்தையும் தெரிவித்தவள், இந்தச் செய்யுளினால், தான் வலியோரார் பாதுகாக்கப்படும் கற்புடையளென்பதைக் கூறுகின்றாள். 'உனக்குஎலுவையாகுவதெண்ணம்' என்று கீழ்க் கவியிற் கூறியதனால், 'நின்மாளிகையின் வைகும்வகை வந்தனன்' என்று இங்குக்கூறியது-அனுவாதமென்க: நான் உன்மாளிகையில் வண்ணமதளாக வாழ்வேனென்றாலும், என்கற்பிற்கு இழுக்கமுண்டாக்க வொராலும் ஆகாதென்று கூறியவாறு.

(ருசு)

35.—வண்ணமகள்கூறியதுகேட்டுச் சுதேஷ்ணை
தன்விடத்து வண்ணமகளாக இருக்குமாறு பணித்தல்.

வண்ணமகள் கூறியவைகிழ்வினோடுகேட்டுத்
துண்ணெனவெரீஇயின் எச்சுதேட்டிணைவிரும்பி
விண்ணவர்கள் பாவையரின்மேவுகியெனக்குக்
கண்ணிணையுரீபுன துகாவலெனதுயிரும்.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) துண்ணென வெரீஇயினள் - (வந்தவனோக்கண்டதும்) திடுக்கிட்டு அஞ்சினவளான, சுதேட்டிணை—, வண்ணமகள்—, கூறியவை -

சொன்னவற்றை, மகிழ்வினோடு கேட்டு - மகிழ்ச்சியோடு செவியேற்று, விரும்பி-(அவளிடத்து) அன்புபாராட்டி, (அவளைநோக்கி), '(கீ), விண்ணவர்கள் பாவையரின் - தேவமாதர்போல், மேவுதி - இனிதுதக்கியிருப்பாய்: எனக்கு கண்ணினை உம் நீ-கீ எனக்கு இரண்டுகண்களையும் போல்வாய்: எனது உயிர் உம் - என்பிராணனும், உனது காவல் - உன்காவற்கு (உட்பட்டது).

போழ்கினளாகிய திரௌபதியைக் கண்டதும் ஒருகால் அரசன் நம் மையுபேட்சித்து இவளை மணந்துகொண்டுவிடுவானோ என்று சங்கைகொண்டாளென்று முதலாவந் கூறியிருப்பதற்கு ஏற்ப, 'துண்ணென வெரீஇயினன்' என்றது. இனி, 'கந்தருவர் காவல்புரி கற்புடையளானேன்' என்று கூறியதைக் கேட்டவே, நம்மிடத்து இவள்வசிக்கும்போது, இவள்கற்புக்குக் கீசகன் முதலியோர் தீங்கிழைக்க முயலாமலிருக்கவேணுமே என்று கருதித் துண்ணென வெரீஇயினளென்றதெனவுமாம். கந்தருவர்காவல்புரி கற்புடையேனென்று கீழ்க்கூறியதனால், தெய்வமகளோ எனக் கருதி வெரீஇயினன் என்பாரு முளர்.

(௩௫)

36.—வண்ணமகளாகிய திரௌபதி சுதேஷ்ணையிளிடம்

அன்னுட்த வேண்டியவற்றைச் செய்துகொண்டிருந்தல்.

அன்னையெனுமாறுநெறியானமுறைகூறி
பென்னருகிருத்தியெனவெரியின்வருமின்னு
மின்னையறுண்ணிடைவிராடபதிதேவித்
கெந்நலமுநாடொறுமிபற்றினளிருந்தான்.

(இ - ள்.) அன்னை எனும் ஆறு - தாய் என்று கருதுமாறு, (மிக்க அன்போடு), நெறி ஆன முறை - கீதிக்குவற்ற முறையுள்ள வார்த்தைகளை, கூறி - சொல்லி, 'என் அருகு இருத்தி - என்னுடைய சமீபத்தில்தானே இருப்பாய்,' என - என்று (அத்தச்சுதேஷ்ணை) கூற, —எரியின் வரு மின் உம்- அக்கினியினின்றதோன்றிய மின்னல்போன்றவளான அத்தத்திரௌபதியும், மின் அனைய நுண்ணிடை விராடபதி தேவிக்கு-மின்னல்போன்ற நுண்ணிய இடையையுடைய விராடராசாவின் மனைவிக்கு, எ நலம் உம்-எப்படிப்பட்ட [மிக்கச்சிறத்த] அழகிய கோலத்தையும், நாடொறு உம் - தினத்தோறும், இயற்றினன் - செய்தவளாய், இருந்தான் - வசித்துவந்தான்; (எ - று.)

திரௌபதியாகிய வண்ணமகள், சுதேஷ்ணைக்கு ஆடை அணிகலன் கூத்தல் முதலியவற்றை இனியவாகப்பினைத்துக்கொண்டு வசித்துவந்தனளென்பதாம். இயற்றினன் - முற்றெச்சம்.

(௩௬)

37.—பாண்டவர் மச்சராட்டில் மறைத்துதங்கியிருந்தபோது

அந்நாடு மிகவுந்த செழிந்திருந்தல்.

மைவருதடங்கண்மடமாணுமதிமரபோ
ரைவருமறைந்தனர்களாயுறையுநாளின்

மெய்வருவழாமொழிவிராடபதிதிருநா
மெய்வருபெருந்திருவொடோங்கியதையன்றே.

(இ - ள்.) மை வரு தட கண் மடம் மான்உம் - கருநிறம்பொருந்திய பெரியகண்களையும் மடப்பத்தையுமுடைய மான்போன்றபார்வையையுடைய திரௌபதியும், மதி மரபோர் ஐவர்உம் - சந்திரகுலத்தவரான பாண்டவ ரைவரும், மறைந்தனர்என் ஆய்—, உறையும் - வசித்துவந்த, நாளில் - அக் காலத்திலே,— மெய் வரு - உண்மையே வருகின்ற, வழா - (ஒருபோதும்) தவறாத, மொழி - பேச்சையுடைய, விராடபதி திருநாடு-விராடராசனுடைய சிறந்த மச்சநாடானது, உய்வு அரு - நீக்குதலில்லாத, பெருந் திருவொடு - மிக்கசெல்வத்தோடு, ஓங்கியது - மேன்மையுற்றிருந்தது; (எ-று.)

உத்தமோத்தமரான பாண்டவர் வசித்தலால், அந்நாடு எந்நாட்டினும் மேம்பட்டிருந்த தென்பதாம். மறைந்தனர்களாயுறைதல் - அஜ்ஞாதவாசஞ் செய்தல். அன்றே - ஈற்றைச. ஓங்கியதை என்பதில், ஐ - சாரியை. (௩௭)

38.—இதுவும் அது.

குருக்களவனூரினிடகுருநிலனொடொப்புந்
றிருக்கும்வழிமாமழையுமெவ்வினையும்விஞ்சித்
தருக்கினுடனயானைமுதறானைகளும்விஞ்சிச்
செருக்குமுடன்விஞ்சியதுசெப்பவரிதம்மா.

(இ - ள்.) குருக்கள் - குருவமிசத்தவரான பாண்டவர்கள், அவன் ஊரினிட-அந்தவிராடனுடைய நகரத்திலே, குருநிலனொடு ஒப்புஉற்று-குரு நிலத்தில் வசிப்பதுபோன்று [தமக்குஉரியணரில் வாழ்வதுபோன்று], இருக் கும் வழி-(இனிது)வசிக்கும்போது,—மா மழைஉம்-மிக்க மழையும்,எ வினையு உம் - எப்படிப்பட்ட [பலவகையான] வினையும், விஞ்சி - மிகுந்த,— யானை முதல் தானைகள்உம் தருக்கினுடன் விஞ்சி - (நாட்டின்செழிப்பினால் நன்கு போற்றப்படுவதனால்) யானைமுதலிய சேனைகளும் தருக்கு மிக்கு, (ஊர்முழு வதும்), செருக்குஉம் - வளமும், உடன் விஞ்சியது - ஒருசேர [எங்கும்] மிக் கிருந்தது: (அதனால் அந்தஊரின்தன்மையினை), செப்ப அரிது - (இன்னபடி யிருந்ததென்று) சொல்லுதற்கு முடியாது; (எ - று.)

அம்மா - வியப்பிடைச் சொல்: பாண்டவர்கள் அஜ்ஞாதவாசஞ் செய் வதனால், அவ்வூர் வாய்கொண்டு சொல்ல முடியாதபடி அவ்வளவு செழிப்பு விஞ்சியது குறித்து வியந்தவாறு. (௩௮)

நாடுகரந்துறை சருக்கம் முற்றிற்று.

இரண்டாவது

மற்போர்ச்சருக்கம்.

மற்போரைப்பற்றிய சருக்கமென்று விரியும். வேற்றுநாட்டினின்று வந்து 'மற்போரில் என்னினும் மிக்கார் இல்லை' என்று தருக்கிய மகாமல்லனுடன் வீமன் மற்போர்புரிந்து வென்றதைக் கூறுவது, இந்தச்சருக்கம்.

1.—மல்லனோடு மற்போரில் ஒப்பற்றவன் என்று சொல்லிக்கொண்டு அந்தவிராடநகர்கீது வருதல்.

அல்லினுக் கிந்து வென்ன வாங்கவ ருறையு நாளில் வில்லினுக் கிராம நென்ன வேலினுக் கிளையோ நென்னச் சொல்லினுக் குததி தோய்கைத் தொன்முனி யென்ன வன்போர் மல்லினுக் கொருவன் யானே வாசவ நென்று வந்தான்.

(இ - ன்.) அல்லினுக்கு - இராப்போதில், இந்து என்ன - சந்திரன் சிறப்புற்றிருப்பதுபோல, (மிக்கசிறப்புற), ஆங்கு - அந்தவிராடநகரிலே, அவர் - அந்தப்பாண்டவர், உறையும் - வசித்துவருகின்ற, நாளில் - காலத்தில்,—'வில்லினுக்கு இராமன் என்ன - வில்வித்தையில் ஸ்ரீராமன்போலவும், வேலினுக்கு - வேற்படையில், இளையோன் என்ன-(சிவபிரானுடைய) இளையருமாவாகிய முருகக்கடவுள்போலவும், சொல்லினுக்கு - தமிழ்மொழிக்கு, உததி தோய்கை - சமுத்திரம்படிந்த கைகளையுடைய, தொல் முனி என்ன - பழமையான அகத்தியமுனிவன்போலவும், வல் மல் போரினுக்கு - உடல் வலிமைகொண்டொய்யப்படுகிற மல்லபுத்தத்திற்கு, வாசவன் - வாசவனாக, யான் - யானே, ஒருவன் - ஒப்பற்றவன்,' என்று - என்று சொல்லிக் கொண்டு, (ஒருமல்லவீரன்), வந்தான் - (அந்தவிராடநகரில்) வந்துசேர்ந்தான்; (எ - று.)

சொல் - பாஷா என்றவடசொல்லின் மொழிபெயர்ப்பு, உததிதோய்கைத்தொன்முனி யென்று வருவதனால், சொல் - தமிழ்ச்சொல்லைக் காட்டிற்று. சூரபத்மா என்ற ஆசுரன் கடலிற் புகுந்துகொண்டானாக, அப்போது அகத்தியமுனிவன் தேவர்களின் வேண்டுகோளினால் கடலீரைத் தன்னைச் சருகத்தி லடக்கி, ஆசுரனைச் செய்தா நென்ற வாலாறுபற்றி, 'உததி தோய்கைத் தொன்முனி' என்றது. முதலூலில், வந்தமல்லன்பெயர் ஜீழநென்று இருப்பதனாலும், மல்லேந்திரனென்று அன்னான் கூறப்படுவதனாலும், வாசவன் என்பதைப் பேராகக் கொள்ளாமல், 'மல்லினுக்கு வாசவன் யான் ஒருவனே' என்று கூட்டியுரைக்கப்பட்டது. பாண்டவர் வந்து நான்குமாதம் கழிந்ததும், விராடநகரத்தில் சங்கரவுத்ஸவம் வந்ததாக, அப்போது பலமல்லர்களும் ஆகவு வந்தனர்: அங்குமாம் வந்தவர்களுள் ஒருவன் என்னில் மிக்காரில்லையென்று தன்னைப் பாராட்டிக்கூறிக்கொண்டு வந்தா நென்ற விவரத்தை முதலூலா லறிக. அல்லினுக்கு இந்துஎன்ன என்பதற்கு - இரவில் வானத்துத் தோன்றும் பல சோதிகளுள் சந்திரன்

போல என்ற உரைத்து, இத்தொடரையும் போர்மல்லினுக்கு ஒருவன்யானே என்பதனோடு கூட்டுவாரு முளர்.

இச்சருக்கத்திலுள்ள பதினாஞ்சுவகளும் - பெரும்பாலும் முதற்சீரும் நான்காஞ்சீரும் விளச்சீர்களும், மற்றவை மாச்சீர்களுமாகிவந்த அறுசீர்க்கழி நேடி லடி யாசிரியவிருந்தங்கள். (க)

2 — அந்த மல்லனது வருணனை.

அண்டமா முகடோடொத்த சென்னியனவனிமுற்றுங்
கொண்ட மாமேருவொத்த குங்குமக்கடகத்தோளான்
சண்டமாருதத்தோடொத்தவலியினன்றந்தியெட்டின்
கண்டமார் முகத்தினீண்டகையெனத்திரண்டகாலான்.

(இ - ள்.) (அந்தமல்லன்), — அண்டம் மா முகடோடு ஒத்த - அண்டத்தின் பெரிய மேலிடத்தையொத்த [ஒங்கிய], சென்னியன் - தலையையுடையவன்: அவனி முற்றுமம் - பூமிமுழுவதையும், கொண்ட - தாங்கிக்கொண்டுள்ள, மா மேரு ஒத்த - சிறந்த மேருமலைபோன்ற, குங்குமம் கடகம் தோளான் - குங்குமச்சேறுபூசிய கடகமென்ற தோள்வளையையணிந்த தோளையுடையவன்: சண்டமாருதத்தோடு ஒத்த - கொடுங்காற்றோடு ஒப்பிடத்தக்க, வலியினன் - பலத்தையுடையவன்: தந்தி எட்டின் - அந்தத்திக்குள்ளாகின், கண்டம் ஆர் முகத்தின் - கழுத்தையொட்டியுள்ள முகத்தினின்ற, நீண்ட - நீண்டுள்ள, கை என - துதிக்கைபோல, திரண்ட - திரண்டுள்ள, காலான் - கால்களையுடையவன்; (எ - று.)

மேருமலை பூமியினிடையேயிருந்து அதனைத் தாங்குவ தென்ற நூற் கொள்ளைபற்றி, 'அவனிமுற்றுங் கொண்ட மாமேரு' எனப்பட்டது. தந்தி - தத்தையுடையது என யானைக்குக் காரணவிடுகும். தந்தி எட்டு - கிழக்கு முதலிய திக்குக்களிலிருக்கும் ஐராவதம் புண்டரீகம் வாமனம் குமுகம் அஞ்ஞகம் புஷ்பத்தம் ஸார்வபௌமம் ஸுப்ரதீகம் என்ற தெய்வயானைகள். தந்திக்கையை யுவமமாகக் கூறியதனால், இங்கு 'கால்' என்றது - அரைக்குக் கீழ்ப்பட்டுள்ள துடைமுதற்கொண்டுள்ள பருதியைக் காட்டும்.

3. — அந்தமல்லன் பலமல்லர் தன்னைச் சூழ்ந்துவர,

விராடனவைக்காததை யடைதல்.

ஆயிரமல்லர் தன்னையணிநிழலென்னச்சூழப்
பாயிரும்புரவித்திண்டேர்மிசைவரும்பரிதிபோல
மாயிருஞாலந்தன்னின்மற்றிவற்கெதிரின்றெண்ணச்
சேயிருந்தடக்கைவேந்தன்றிருந்தவையதனைச்சேர்ந்தான்.

(இ - ள்.) ஆயிரம் மல்லர் - பலமல்லர்கள், தன்னை —, அணி நிழல் என்ன - அழகிய நிழலப்போல, சூழ - சூழ்ந்துவர, —பாய் இரு புரவி திண் தேர்மிசை வரும் பரிதி போல - பாய்த்துசெல்லும் இயல்புள்ள பெரிய குதிரைகள் பூட்டிய வலிய தேர்ந்துவரும் சூரியன்போல், (பாயிரும் புரவித்

திண் தேர்மிசை வத்து),—மா இரு ஞாலத்தன்னில் இவற்கு எதிர் இன்று என்ன - மிகப்பெரியபூமியிலே இந்தமல்லற்கு ஒப்பானவர் இல்லையென்று (கண்டவர்) சொல்லுமாறு, சேய் இருத் தட கை வேத்தன் - செவ்விய பெரிய நீண்ட கைகளையுடைய விராடராசனது, திருத்து அவை அதனை - திருத்த முற்ற சபையை, சேர்த்தான் - வந்தடைந்தான்; (எ - று.)

சூரியனுக்கு எவ்வளவு ஒப்பான கிரகம் வானத்திலில்லையோ அவ்வாறே இந்தமல்லனுக்கு ஒப்பானவர் இப்புவலகிலில்லை யென்று சொல்லுமாறு மிக்கஆடம்பரஞ்செய்துகொண்டு கிழல்போல ஆயிரமல்லர் தன்னைச் சூழ்ந்து நிற்க, விராடனுடைய அகவைக்களத்தை அந்தமல்லன் வந்துசேர்ந்தானென்க. கற்றோர்பலர் சேர்ந்திருத்தலால், விராடனுடைய சபை, திருந்தவையெனப் பட்டது. வந்தமல்லன் தேர்மீதுந் தவந்தா னென்று மேல் ஏழாம்பாட்டிற் பெறப்படுவதனால், அவனுக்குத் திண்தேர்மிசை வரும் பரிதியை உவமை கூறினார். (ங - று.)

4.—வந்தவன் 'மற்போருக்கு என்னைப்போன்றவ ரில்லை' என்ன, விராடன் அவனுக்குச் சிறப்புச்செய்து தன்விடமுள்ள மல்லரை நோக்குதல்.

மன்னனைவனங்கிளினுாவலியுடைமல்லின்போருக்
கென்னலதில்லையிந்தவெழுகடல்வட்டத்தென்றான்
கொன்னவிலவேலினானுகொடுப்பனகொடுத்துமுன்னந்
தன்னுழைவைகும்மல்லர் தங்களைநோக்கினானே.

(இ - ள்.) (வந்த மல்லவீரன்), மன்னனை - விராடராசனை, வணங்கி நின்று—, 'வலி உடை - தேகபலத்தைக்கொண்டுசெய்கின்ற, மல்லின் போருக்கு - மற்போரிலே, (மிக்கவர்), இந்த எழு கடல் வட்டத்து - எழு கடல்களாற் சூழப்பட்ட இந்தப் பூமண்டலத்தில், என் அலது - என்னை யல்லாமல், இல்லை - (வேறொருவரும்) இல்லை,' என்றான் - என்று (தன் திறமையைத்) தெரிவித்தான்; கொல் நவில வேலினான் உம் - கொல்லு தற்றொழிலிற் பயின்ற வேற்படையையுடைய விராடராசனும், கொடுப்பன - (அவனுக்குக் கொடுக்கத்தக்க) சிறப்புக்களை, கொடுத்து—, முன்னம் - (அந்த மல்லவீரன் வருதற்கு) முன்னமே, தன்னுழை வைகும் - தன்னிடத்துத் தங்கியுள்ள, மல்லர் தங்களை - மல்லர்களை, நோக்கினான்—; (எ - று.)

தன்னுழைவாகும் மல்லர்களை நோக்கியது - 'என்னினும்மிக்க மல்லர் இந்தப்பூமண்டலத்தி லில்லை' என்று கூறுவதனால், இவனுடன் மற்போர் செய்து வெல்லவேண்டு மென்பதைக் குறிப்பிக்க வாகும். (ச)

5.—மற்றெழிலில் வல்லவரிடநேகரி அந்தமல்லனுடன்தனித்தனியோருதல்.

அந்தமற்றொழிலின்மிக்கோரநேகர்நீடசனியொப்பார்
வந்தமற்றலைவன்றன்னைவருதிநீயெம்மொடென்று
முந்தமற்கலை நூல்சொன்னமுறைமையினரசன்காணச்
சந்தமற்சமரஞ்செய்தாந் தனித்தனியொருவராகு.

(இ - ன்.) அந்த மல் தொழிலில் - (வந்த மல்லவீரன் வல்லமைபெற்று ன்) அந்த மற்போர்த் தொழிலிலே, மிக்கோர் - மிகவல்லவரான, அநேகர்—, நீடு அசனி ஒப்பார்-பேரிடியை யொப்பவராய் (க்கர்ச்சித்துக்கொண்டு), வந்த—, மல் தலைவன் தன்னை - மல்லர்தலைவனை, 'எம்மொடு - எம்முடனே, நீ—, வருதி-(மற்போர்செய்ய)வருவாய்,' என்று-என்று அறைகூவி,—அரசன் காண - விராடமன்னவன் கண்டுகொண்டிருக்க, முந்த - விரைவாக, மல் கலை நூல் சொன்ன முறைமையின் - மற்போர்த்தொழிலைப்பற்றிய சாஸ்திரஞ் சொன்ன முறைமையினால், சந்தம் மல் சமரம் - அழகிய மற்போரை, தனித் தனி ஒருவர் ஆக - தனித்தனியே ஒவ்வொருவராக; செய்தார்—.

கலை - சாஸ்த்ரம். போர்க்கு வரும்போது பெருமுடிக்கஞ் செய்து கொண்டு வருவதனால், அசனியை யொப்பார் என்றது. (ரு)

6.—இதுவும் அடுத்த கவியும் - துளகம்: அரசனிடத்திருந்த மல்லர் வந்தமல்லனோடு தனித்தனிப்பொருது தோற்க, அரசன் வந்தவனை விசேஷமாகச் சம்மானித்தலைக் கூறும்.

தத்தியுந்தோளுந்தோளுந்தாக்கியுஞ்சென்னிகொண்டு
மொத்தியும்பற்பல்சாரிமுடுகியும்விரக்கையாற்
குத்தியுங்கா லுங்கா லுங்கோத்துமற்கூறுதோன்ற
வொத்தியும்பாறையென்னவா னுடனுரங்கன்சேர்த்தும்.

(இ-ன்.) தத்தி உம்-தாவியும், தோன்உம் தோன்உம் தாக்கிஉம்-தோளுடன் தோள் பொருந்த மோதியும், சென்னி கொண்டு மொத்திஉம் - தலையைக்கொண்டு இடித்தும், பல் பல் சாரி முடுகிஉம் - பலபல சாரிகளால் விரைந்தும், வயிரம் கையால் குத்திஉம் - வயிரம்போலுறுதியான கைம்முடிக்கிகளாற் குத்தியும், கால்உம் கால்உம் கோத்துஉம் - காலுடன் கால் சேரப்பின்னியும், மல் கூறுதோன்ற - மற்போரின் கூறுபாடு புலப்பட, ஒத்திஉம்-சிறிதுபின்னிரைத்தும், பாறை என்ன உரனுடன் உரங்கன் சேர்த்தும் - பாறை ஒன்றோடொன்று சேர்க்கப்படுவதுபோல மார்போடு மார்பைச் சேர்த்தும்,—(எ - று.)—‘ஆரம ருடற்றி’ என அடுத்த கவியோடு இயையும்.

‘ஒரொருமல்லராக ஆரமருடற்றி’ என மேல் வருவதனால், ‘உரனுடனுரத்தைச் சேர்த்தும்’ என்று பாடமிருப்பின் நலம். சாரி - வலப்புறமாகவும் இடப்புறமாகவும் சஞ்சரித்தல். ஒத்தியும் - ஒற்றியும் என்றலுமாம். (சு)

7. ஒரொருமல்லராகவொருதனிமல்லன்றன்னோ
டாரமருடற்றிமல்லரனைவருமழிந்தபின்னர்
வீரரில்வீரனாவென்றி வேல்விராடன் மெச்சித்
தேரின்மேல்வந்தமல்லன்றனக்கெலாச்சிறப்புஞ்செய்தான்.

(இ - ன்.) ஒரு தனி மல்லன் தன்னோடு - ஒப்பற்ற தனித்த மல்லனான (வந்த அந்த) வீரனோடு, ஓர் ஒரு மல்லர் ஆக - ஒவ்வொரு மல்லவீரராக, ஆர்அமர் - அருமையான மற்போரை, உடற்றி - பொருது, (இம்மனம்),

மல்லர் அனைவர்தம் - எல்லாமல்லர்களும், அழித்த பின்னர் - தோற்ற பிறகு,— வீரரில் வீரன் ஆன வென்றிவேல் விராடன் - வீரர்கட்குட் சிறந்த வீரனென்று மதிப்பப்பெற்ற வெற்றிபொருந்திய வேற்படையை யுடைய விராடராசன், மெச்சி - (வந்த மல்லவீரனைப்) பாராட்டி, தேரின் மேல் வந்த மல்லன் தனக்கு - தேரின்மேல்வந்த (அந்த) மல்லனுக்கு, எலாம் சிறப்புடம் - எல்லாச்சிறப்புக்களையும், செய்தான்—; (எ - று.)

வீரத்தின்சிறப்புப் பெருவீரனுனவிராடனுக்குத் தெரியு மாதலால், வந்தமல்லனை மெச்சி, பெருமல்லற்குச் செய்யவேண்டிய சிறப்புக்களை அந்த மல்லனுக்கு விடாமன்னவன் செய்தா னென்க. (எ)

8.—மற்றைநாள் தருமபுத்திரன் மன்னாட்டம் 'இந்தமல்லனைப் பலாயனன் வெல்லத்தக்கான்'என்ன, அரசன் அவனை யழைப்பித்தல்.

அன்றுபோய்மற்றைநாளினரசனோடறத்தின்மைந்தன் வென்றமாமல்லன் தன்னைவெல்லுதற்குரியமல்ல னின்றறுவின்மடையர்தம்மிற்பலாயனனென்போன்றனை யன்றிவேறில்லையென்றானரசனுமழையினென்றான்.

(இ - ள்.) அன்று போய்—, மற்றைநாளின் - மற்றைநாளிலே,— அரசனோடு-விராடராசனுடனே, அறத்தின்மைந்தன் - தருமபுத்திரன், 'வென்ற-(தேற்ற) வெற்றிபெற்ற, மா மல்லன் தன்னை - சிறந்த மல்லவீரனை, வெல்லுதற்கு உரிய - ஐயப்பதற்கு ஏற்ற, மல்லன் - மற்போர்செய்பவன், இன்று - இப்போது, நின் மடையர்தம்மில் - உன்னுடைய சமையற்காரர்க்குள், பலாயனன் என்போன் தன்னை அன்றி - பலாயனனென்பவனை யல்லாமல், நேறு - வேறொருத்தர், இல்லை—,'என்றான்—; அரசன் உம்-விராடராசனும், 'அழையின் - (அத்தப்பலாயனனை)அழைத்துவாருங்கள்,' என்றான் - என்று கூறினான்; (எ - று.)

பலமல்லர்களும் அத்தமஹாமல்லனைக் கண்டு அஞ்சினார்களாகச் சிலர் எதிர்த்துத் தோற்றார்கள்: அத்தமஹாமல்லன் அப்போது விராடனைப் பார்த்து 'நான் மல்லராஜன்: என்னோடு பொரத்தக்கார் எவருமில்லை: சிங்கம் புலி முதலியவற்றுடனும் பொரவல்லேன்' என்று கர்ச்சித்தான். அப்போது மற்றைமல்லர்களெல்லாம் அஞ்சி நடுங்கி நிற்பதுகண்டு விராடராசன் 'இந்தமல்லனோடு பொரவல்லார் யார்?' என்றவினாவ, அச்சத்தினால் எல்லாமல்லரும் வாய்திறவாது இருந்தனர். விராடராசன் வெகுண்டு 'நான் இந்தமல்லர்களுக்கு விட்டிருக்கும் கிராமங்களையும் சம்பளங்களையும் பறித்துக் கொண்டு விடுகிறேன்' என்றான்: அப்போது அருகேயிருந்த கங்கனென்ற புதிஷ்டிரன் 'புதிஷ்டிரனிடத்துக் கண்ட ஒருமல்ல னுண்டு: அவன் மஹா அரசன்மையில் மடைப்பள்ளிவேலையி லிருக்கிறான்: அவன் இவனோடு பொரவல்லான்' என்றான்: என்னவும், விராடன் 'இந்தமல்லனோடு பொர அவனை விரைவாக அழையின்' என்றான் என்று முதலாவது உள்ளது. (அ)

9.—பலாயனனென்று மறுபேருள்ள வீமன்
மற்போர்க்குச்சித்தனாக அப்து வந்தால்.

பைம்பொன்மாமேருவெற்பின்பராரையைச்சோதிநேமி
விம்பமாய்வளைந்ததென்னவிளங்குபொற்கச்சைசேர்த்தித்
தம்பமாமென்னத்தக்கதண்டொடுதரணிவீழா
வுப்பாரமுதமுண்டவுரவினான் விரைவின்வந்தான்.

(இ - ள்.) தரணி வீழா உம்பர் ஆர் அமுதம் உண்ட உரவினான் - பூமியிற் கிடைக்காத தேவர்களின் ஆரிபஅயிருதத்தை யுண்ட வலிமைபடைத்தவனான வீமன்,—பைம் பொன் மா மேரு வெற்பின் பரு அரையை-பசும் பொன்மயமான பெரியமேருமலையின் பருத்த அரையை, சோதி நேமி - ஒளி மயமான சக்கரம், விம்பம்ஆய் வளைந்தது என்ன-வட்டமாக வளைந்துகொண்டிருக்கிறது என்னுமாறு, விளங்கு - விளங்குகின்ற, பொன் கச்சை - பொற்கச்சையை, சேர்த்தி-(இடையிற்) கட்டிக்கொண்டு,— தம்பம் ஆம் என்ன தக்க-தம்பமோ என்று கருதும்படியுள்ள, தண்டொடு - தண்டாயுதத்துடனே, விரைவின் வந்தான்—; (எ - று.)

வீமனதுஇடையிற் பொற்கச்சை விளங்குவது, மேருவிற்பராரையில் நேமி வட்டமாச் சூழ்த்தது போலும். சோதிநேமி - சூரியனென்பாரு முளர். தரணி வீழா - கங்கைகீழ்ப் பெருக்கில் வீழ்த்து, (பாதளஞ்சென்று), உம்பரா முதம்உண்ட என்றுகூறலுமாம்: இச்சரித்திரம் வாரணாவதச் சருக்கத்திற் கூறப்பட்டுள்ளது. கச்சை - அரையாடை யவீழ்த்திடாதபடி கெட்டியாக இருப்பதற்கு இடையிற் கட்டுவது. பருமை + அரை = பராரை: பண்புப் பெயர் ஈறுபோய், வருமொழி முதல்நீண்டு கீலையொழியீறுகெட்டது: “ஈறுபோதல்...இனையவும் பண்பிற்கியல்பே” [நன். பத. 9.] (க)

10.—இரண்டுகவிகள் - பலாயனனும் முன்னர்வெற்றிபெற்றிருந்த
மல்லவீரனும் பொருதலைத் தேர்வீர்தும்.

கதையுடைக்காளாவந்துகடுந்திறன்மல்லன்றன்னோ
நெதயமோடத்தமென்னுமோங்கலோரிரண்டுசேர்ந்து
துதைவுறப்பொருவதேபோற்றோள்புடைத்துருமினாத்துப்
பதயுகத்தாலுந்தத்தம்பாணிகளாலுஞ்சேர்ந்தார்.

(இ - ள்.) கதை உடை - கதாயுகத்தை யுடைய, காளா - இளவீரனான பலாயனன், கடுந்திறல் மல்லன் தன்னோடு-கொடிய திறமையையுடைய மல்லனோடு, வந்து-வந்துசேர்த்ததனால், (அவ்விருவரும்), உதையமோடு அத்தம் என்னும் ஒக்கல் ஓர் இரண்டு சேர்த்து-உதையமலையோடு அத்தமலை யெனப்படும் ஓரிரண்டுமலையும் ஒன்றுசேர்ந்து, துதைவு உற - நெருங்குதல்பொருந்த, பொருவதுவ போல் - போர்செய்வதுபோல, தோள் புடைத்து - (தம்) தோள்களைத் தட்டியும், உருமின் ஆர்த்து - இடிபோலக் கர்ச்சித்தும், பதம்

யுகத்தால் உம் - இரண்டுபாதங்களாலும், தத்தம் பாணிகளால் உம் - தங்கள் தங்களுடைய கைகளாலும், சேர்த்தார் - நெருங்கிப் பொருதார்கள்.

பொருவதே போற் சேர்த்தார் என இயையும்.

(க௦)

11. உதைத்தனர் வீசிவன்போடுருங்கொடுகரங்களைற்றிப்
புதைத்தனர் வீரல்கண்மெய்யிற் புருவமுமூக்கும்வாயிற்
சிதைத்தனர் புயங்களைன்னுஞ்சிலம்புகடாக்கத்தாக்கப்
பதைத்தனரோடியோடிப்பற்றினர் மீளமீள.

(இ - ன்.) (ஒருவரை யொருவர்),—வன்போடு - வலிமையோடு, வீசி உதைத்தனர்—: உரம்கொடு - வலிமையோடு, கரங்கள் எற்றி - கைகளால் மோதி, வீரல்கள் மெய்யில் புதைத்தனர் - வீரலின்வடு உடம்பிலே புதையும் படி செய்தார்கள்; புருவம் உம் மூக்கு உம் - புருவங்களையும் மூக்குகளையும், வாயில் - வாயோடு, சிதைத்தனர் - பழுதுபடச்செய்தனர்: புயங்கள் என்னும் சிலம்புகள் தாக்க தாக்க - (மாற்றாதுடைய) தோள்களென்கிற மலைகள் மோதுவதனால், பதைத்தனர் - (வலிதாக்க மாட்டாமல்) துடித்து, ஒடிஒடி - ஒடி யோடிப்போய், மீளமீள பற்றினர் - மீண்டும் மீண்டும் (ஒருவரை யொருவர் மற்போர் புரியுமாறு) பற்றிக் கொண்டார்கள்; (எ - று.)

புருவமும் மூக்கும் வாயிற் சிதைத்தனர் என்பதற்கு - புருவத்தையும் மூக்கையும் வாய்ப்புறத்திலாகும்படி யழித்தன ரெனினுமாம். (கக)

12.—விமன் வந்த மல்லனை யழித்தல்.

கற்றனகாயமெல்லாங்கண்டுகண்களிக்கக்காட்டி.

யுற்றனர்நின்றபோதிவூதையின் புதல்வனுரு

மற்றவன்மருங்குபற்றவன்கரமிடறுபற்றச்

செற்றனனிடம்பன்றனைச்செற்றவெங்கொற்றத்தோளான்.

(இ - ன்.) கற்றன - (தாம்) அறிந்துள்ளனவான, காயம் எல்லாம் - இலக்குக்களை யெல்லாம், கண் கண்டு களிக்க காட்டி - (பார்ப்பவர்) கண்கள் கண்டு களிக்குமாறு தோற்றுவித்து, உற்றனர் - நெருங்கினவராய், நின்ற போதில் - (அவ்விரண்டுமல்லரும்) நின்ற சமயத்தில்,—இடிம்பந்தனை செற்ற வெம் கொற்றம் தோளான் - இடிம்பாசுரனை யழித்த கொடிய வெற்றி தங்கிய தோள்களையுடையவனான, ஊதையின் புதல்வன் - காற்றின் குரார னாகிய வீமசேனன், ஊரு - (தன்னுடைய)தொடை, மற்றவன் மருங்கு பற்ற - மற்றொருவனான மல்லனுடைய இடுப்பைச் சுற்றியவண்ணம் பற்றிநிற்க, எல் கரம் - வலிய கையானது, மிடறு பற்ற - (அவன்) கழுத்தைப் பற்றிநிற்க, செற்றனன் - (வந்த) மல்லனை யழித்திட்டான்; (எ - று.)

காயம் - ஆங்கிலத்தில் 'Feat' எனப்படும்.

(கஉ)

13.—வந்த மல்லனை வென்றுநின்ற வீமனை மன்னன் பாராட்டுதல்.

தேர்மிசைவந்தமல்லன்சிதைந்தபேருறுப்பினோடும்

பார்மிசைகிடக்கவின்றுபனைப்புயங்கொட்டியார்த்தான்

சீர்ம்குமல்லன்றன்னைச்சிறப்புறத்தமுனியெல்லாப்
போர்முகங்களுக்குநின்னைப்போல்பவரில்லையென்றான்.

(இ - ள்.) தேர் மிசை வந்த—, மல்லன்—, சிதைத்த - அழித்திட்ட, போர் உறுப்பினோடும்-(தன்னுடைய) பெரிய உறுப்புக்களுடனே, பார்மிசை கிடக்க - பூமியின்மீது விழுந்துகிடக்க,—நின்று - (வெற்றிபெற்று) நின்று கொண்டு, பணை புயம் கொட்டி ஆர்த்தான் - (தன்னுடைய) பருத்த தோள் களைக்கொட்டி யாரவாரஞ்செய்பவனான, சீர் மிகு மல்லன் தன்னை - சிறப்புப்பொருந்திய மல்லனான பலாயனனென்றுபேர்பூண்ட வீமசேனனை, சிறப்புஉற - சிறப்புப் பொருந்த, தழுவி-கட்டிக் கொண்டு, 'எல்லாம் போர்முகங்களுக்குடம் - முனைமுகங்களிலெல்லாம், நின்னை போல்பவர் - (உன்னை) ஒத்திருப்பவர், இல்லை—,' என்றான்-என்று (விராடமன்னவன்) பாராட்டிக் கூறினான்; (எ - று.)

தன்மல்லன் வெற்றி பெற்றது கண்ட மகிழ்ச்சியினால் தன்தேசத்துக்கே ஒருமேம்பாட்டை யுண்டாக்கிய அந்தமல்லனை மன்னன் தழுவினானென்க.

14.—விராடன் பலாயனனுக்குப் பலவரிசைகளளித்து
அவற்றிறமையைப் புகழ்ந்துகூறுதல்.

மன்னவர்க்களிக்கத்தக்கவரிசைகளைத் துநல்கி
முன்னவனாகிவகுமுனிமனங்களிக்குமாறு
தன்னருகணுகவைத்தித்தலத்தெதிரில்லையிந்த
வின்னமுதடுவோற்கென்றானியற்றிறல்விராடன்றானே.

(இ - ள்.) இயல் திறல் விராடன் - பொருந்திய திறமையையுடைய விராடராசன்,— மன்னவர்க்கு - அரசர்களுக்கு, அளிக்கத்தக்க - கொடுத்தற்குஉரிய, வரிசைகள் அனைத்துடம் - சிறப்புக்களையெல்லாம், நல்கி-(அந்த வென்ற பலாயனனென்ற மல்லனுக்குக்) கொடுத்து,— முன்னவன் ஆகிவாகும் முனி மனங்களிக்கும் ஆறு-(தன்)முன்னிடத்தி லிருப்பவனாகித் தங்கியுள்ள கங்கப்பட்டனென்ற முனிவனுடைய நெஞ்சம் மகிழ்ச்சியடையுமாறு, (அந்தப்பலாயனனை), தன் அருகு அணுக வைத்து - தன்னுடைய சமீபத்திலே சேரவைத்து, 'இந்த இன் அமுது அடுவோற்கு - இனிய சமையலைச் சமைக்கும் இந்தப் பலாயனனுக்கு, எகிர்- ஒப்பானவர், இ தலத்து - இந்தப் பூமியிலே, இல்லை—,' என்றான் - என்று (அந்தப் பலாயனன் திறமையைக் கொண்டாடிக்) கூறினான்; (எ - று.)—மன்னவர் களிக்கத்தக்க என்றும், அருகணைய வைத்துத் தலத்து என்றும் பாடம். (கசு)

மற்போர்ச்சருக்கம் முற்றிற்று.

முன்றுவது

கீசகன்வதைச் சருக்கம்.

கீசகவதையைத் தெரிவிக்குஞ் சருக்க மென்பது பொருள். விரதசாரினியென்று பேர்பூண்டு, விராடன் தேவியாகிய சுதேஷ்ணையினிடம் வண்ண மகளாயிருந்த பாண்டவரின்தேவியாகிய திரௌபதியைக் கண்டு காமுற்ற கீசகன் இரவிலே வீமனாற் பொருது கொல்லப்பட்ட செய்தியோடு, கீசகனுடலோடு திரௌபதியையும் ஈமவழலிலிடுமாறு உபகீசகர் பற்றிச்செல்லத் திரௌபதியின் புலம்பலால் அதனையுணர்ந்த வீமன் அவர்களையும் கொன்ற செய்தி இதற் கூறப்படும்.

1.—கீசகன் சுதேஷ்ணையைக் காண வருதல்.

அன்ன நாளினின் மன்னவன் நேவியா மன்ன மென்னடையாரமு தன்னசொற், சொன்ன சாயற் சுதேட்டிணை தன்றிருத் துணைவர் நூற்றொரு நால்வரிற் றேற்றமு, மன்னு மாண்பையுந் தேசஞ்சிறந்துளான் வருதி னிக்குத் தலைவன்முன் றேன்றிய, கன்னல் வேளனை யான்றன் றுணைவியைக் காண வந்தனன் காண்டரு மேனியான்.

(இ - ள்.) அன்ன நாளினில் - அந்தக் காலத்திலே, மன்னவன் தேவியும் - விராடராசனுடைய மனைவியாகிய, அன்னம் மெல் நடை - அன்னப் பறவைபோன்ற மெல்லிய நடையையும், ஆர் அமுது அன்ன சொல்-கிடைத்தற்கு அரிய தேவாயிருதம் போன்ற[இனிய]சொல்லையும், சொன்னம் சாயல்-ஸ்வரணம்போன்ற உடலொளியையுமுடைய, சுதேட்டிணை தன்-சுதேட்டிணையென்பாளுடைய, திருத்துணைவர் நூற்றொருநால்வரில்-சிறந்த உடன் பிறந்தவர்கள் நூற்றநால்வருக் குள்ளே,—தோற்றம் உம்-(கம்பீரமாகக் காணப்படும்) காட்சியும், மன்னும் ஆண்மை உம்-நிலையாகப்பொருந்திய பராக்கிரமமும், தேசஉம்-ஒளியும், சிறந்துளான்-மிக்குள்ளவனும், வருதினுக்கு தலைவன்-(விராடனுடைய) சேனைக்குத் தலைவனும், முன் தோன்றிய கன்னல் வேள் அனையான் - (சிவபெருமானால் உடலெரிந்த போவதற்கு) முன் வடிவத்தோடு காணப்பட்ட கரும்புயில்லையேந்திய மன்மதனை யொத்தவனும், காண்தரு மேனியான் - காணத்தக்க [மித அழகிய] உடம்பை யுடையவனுமான கீசகன், தன் துணைவியை - தன்னுடன் பிறந்தவளான சுதேஷ்ணையை, காண - பார்ப்பதற்கு, வந்தனன்—; (எ - று.)—தேச - புசுருமாம்.

ஸூதவமிசத்திற்சேர்ந்த கேசயனுக்கு மாளவியென்ற ஒருபாரியையும், அவந்தங்கை மற்றொருபாரியையுமாக இருந்தனர்: மூக்கவளான மாளவியினிடத்துக் கீசகனும் உபகீசகர் நூற்றைவரும் தோன்றினர்: இவர்கள் காலேயரென்று பிரசித்தரான அசுரரின் அமிசமானவர்: அவர்களிற் கீசகன் பாணனுடைய அமிசமானவன்: மாளவியின் தங்கையினிடத்துப் பிறந்தவள் சுதேஷ்ணையென்பவள். மத்ஸ்யதேசாதிபதியான விராடன்மனைவி சுராதையென்பவள் இறந்துவிடவே, அந்த விராடன் இத்தச்சுதேஷ்ணையை மணந்த

என்: மைத்துனன்மார்களாகிய கீசகர்கள் சிறுதாயின்பெண்ணை சுதேஷ்ணையோடு மச்சநாட்டையடைந்தனர்: கீசகன் விராடனிடம் சேனாபதியாயிருந்து பலநாடுகளையும் அம்மன்னவனுக்கு வென்றுதந்தானென்ற இவ்விவரத்தை முதனூலா லறிக. முதனூலுக்கு ஏற்ப, நூற்றொருநூலாவரில் என்றஇடத்து நூற்றொடுமறுவரில் என்றத்போன்று பாடமிருக்கலாமென்று தோன்றுகின்றது.

முதற் பத்தொன்பதுகவிகள்-பெரும்பாலும் முதற்சீரும் ஐந்தாஞ்சீரும் மாச்சீர்களும், மற்றையவை விளச்சீர்களுமாகிவந்த கழிநெடிலடிநான்கு கொண்ட எண்சீராசிரிய விருத்தங்கள். (க)

2.—தமக்கையைவணங்கிக் கீசகன் மீள்கையில், விரதசாரினியென்ற திரௌபதி பூக்கொய்துகொண்டு இவள்முன் முதிதல்.

தம்பியப்பெருந்தையலை நூபுரத் தாளின்வீழ்ந்து தகவுடன்மீடலு, மம்பரத்தவர்கற்பகக்காரிக ரந்தவர்த்தப்புரத்தகன்காவினில், வெம்புகர்க்களிறைவர்தந்தேவியாம் விரதசாரினி மென்மலர்கொய்திளங், கொம்பொடொத்திடைசோரப்பணைத்தபொற் கொங்கையாள் வன்முன்னர்க்குறுகினாள்.

(இ - ள்.) தம்பி - சுதேஷ்ணையின் தம்பியான கீசகன், அ பெருந்தையலை - பெருமையுள்ள அந்தச்சுதேஷ்ணையை, நூபுரம் தாளில் வீழ்ந்து - நூபுரமணிந்த பாதங்களிலே வணங்கி, தகவுடன்-பெருமையோடு, மீடலும் - மீளாநிற்கையில், — அம் பரத்தவர் கற்பகம் கா ரிகர் அந்த அந்தப்புரத்து அகல் காவினில் - தேவலோகத்தவரின் கற்பகச்சோலையையொத்த அந்த அந்தப்புரத்தைச்சார்த்த அகன்றுள்ள சோலையிலே, மெல் மலர் கொய்து - மெல்லிய மலர்களைப் பறித்துக்கொண்டு, வெம்புகர் களிறு ஐவர்தம் தேவி ஆம் விரதசாரினி - விரும்பத்தக்க முகப்புள்ளிகளையுடைய ஆண் யானே போன்றவரான பஞ்சபாண்டவரின் மனைவியாகிய விரதசாரினியென்கிற, இளங்கொம்பொடு ஒத்து இடை சோர பணைத்த - இளங்கொம்புபோன்று இடுப்பானது ஒல்கிநிற்குமாறு பருத்துள்ள, பொன் கொங்கையாள் - அழகிய ஸ்தனங்களையுடையவள், இவன் முன்னர் - இந்தக்கீசகனுடைய முன்னிலையிலே, குறுகினாள் - நெருங்கினாள்; (எ - று.)

தமக்கையைப்பணிந்துவிட்டுக் கீசகன் மீள்கையில், அந்தப்புரத்துச் சோலையில் பூப்பறித்துக்கொண்டுமிண்ட விரதசாரினியென்ற திரௌபதிக்கு அவன் முன்னர்வருமாறு நேர்த்த தென்க. அந்தப்புரம் - ராஜஸ்திரீகள் வசிக்குமிடம். (உ)

3.—கீசகன் திரௌபதியைக் கண்டதும் அவள்மீது மோகங்கொள்ளுதல்.

இயற்கையானகவினுடைப்பாவையை யிறைவன்றேவிக்கியைவன்கண்டனன், செயற்கையாநலன்கண்டிலன்யார்கொலித் தெரிவை யென்றுதன்சிறுதாயி னொக்கினான், மயற்கையாலழிந்தானைம்புலன்

களும் வழக்கொழிந்துமதிமருண்டானிணைக், கயற்கையானக்கயற்படங்கண்ணியைக் கண்டகாட்சியிற்காமுகனாகியே.

(இ - ள்.) இணை கயல் கையான் - இரட்டைக்கயல்மீன் இரேகையைக் கையிலே புடையவனாகிய, இறைவன் தேவிக்கு இளையவன்-விராடராசனுடைய மனைவிக்குத் தம்பியாகிய கீசகன்,—இயற்கை ஆன கவின் உடைபாவையை - இயற்கையழகையுடையவனான திரௌபதியை, கண்டனன்-கண்டான்: அ கயல் தடங்கண்ணியை - கயல்மீன்போன்ற விசாலமான கண்களோ புடையவனான அந்தவிரதசாரினியை, கண்ட - (அங்கனம்) பார்த்த, காட்சியில்-காட்சிமாத்திரத்திலேயே, காழகன் ஆகி—,செயற்கை ஆம்நலன் - (ஆடைஆபரணம் முதலியவற்றால் தோன்றும்) செயற்கையான அழகை, கண்டிலன் - காணாதவனாகி, இ தெரிவை யார்கொல் என்று தன் சிந்தையின் நோக்கினான் - 'இந்தமாதிரியாவனோ?' என்று தன்மனத்திலே நாடி,—மயற்கையால் - காமமோகத்தினால், அழிந்தான் - மனமழிந்து, ஐம்புலன்களும் வழக்கு ஒழிந்து - (ஐம்பொறிகளும்) ஐம்புலன்களின்மேற் செல்லுதல் நீங்கி, மதி மருண்டான் - புத்தியில் மயக்கம்கொண்டான்; (எ - று.)

மகாவீர னானதால், உத்தமலட்சுணமான இணையக்கயலிரேகை கீசகன் கையிலமைந்தது. (ங)

4.—கீசகன் திரௌபதியின் கட்டழகைக் கண்டு ஐயுறுதல்.

இந்திரன்னகர்ப்பாவைகொலோமட லேந்துபங்கயத்தேவிகொலோவியற், சந்தமாருந்தடவரைத்தையலோ தாரணிக்குள்வருந்தனித்தெய்வமோ, முந்தராவுறைபாதலந்தன்னில்வாழ் மோகினிக்குயிலோமுரல்கின்றிடு, முந்துநீரமங்கைகொலோவெழி லோவியத்தொளியோவெனவுன்னினான்.

(இ - ள்.) இந்திரன் நகர்பாவை கொல் ஒ - தேவலோகத்தில் வாழும் அமரமடந்தையோ? மடல் ஏத்து பங்கயம் தேவி கொல்ஒ-இதழ்கள் பொருந்திய தாமரைமலரில் வாழும் இலக்குமியோ? இயல் சந்தம் ஆரும் தடவரைதையல்ஒ - இயற்கையான அழகுபொருந்திய பெரியமலையின் புத்திரியான பார்வதியோ? தாரணிக்குள் வரும் தனி தெய்வம்ஒ-பூமியிலேவந்து மானிடப் பிறவியில்தோன்றிய ஒப்பற்ற பெண்தெய்வமோ? முந்து அரா உறை பாதலந்தன்னில் வாழ்மோகினி ருயில்ஒ-முற்பட்ட[சிறத்த]பாம்புகள்வசிக்கும் பாதாளலோகத்திலேவாழ்கின்ற மோகினித்தெய்வத்தினியசமான பெண்ணோ? முரல்கின்றிடு முந்து நீர் அரமங்கைகொல்ஒ-ஒலிசெய்தவண்ணம்பெருகுதிற நீரில் வாழும் அரமகனோ? எழில் ஒளி ஓவியம் ஒ-அழகிய ஒளியையுடைய சித்திரப்பதுமையோ?என்-என்று(துணிவு பிறவாமல்);உன்னினான்-(பலபடியாக அந்தத் திரௌபதியைக் குறித்து) எண்ணினான், (அந்தக்கீசகன்); (எ - று.)

இலக்குமியைக்கூறியபின் 'வரைமகன்' என் வந்ததனால் பார்வதியோ என்று கூறப்பட்டது. கொலோஎன்று வந்தஇடங்களில் இரண்டில் ஒன்று அண்செயன்க, பாவை, குயில்என்பன - உவமவாகுபெயர், (ச)

5.—கீசகன் அவளை அருகிருந்தாரால் இன்னுளென அறிந்து,
அவள்காலில்விழுந்து காதலாற் பல கூறுதல்.

அருகுநின்றமகளிரைமற்றிவ ளார்கொலென்னவறியான்வினவி
னான், வரிநெடுங்கண்மகளிருமாதரார் வண்ணமாமகளென்றனர்மைய
லா, அருகுநின்றவக்காலையுநாணமுற் றெடுங்கிரின்றவுயர்தவப்பா
வைத, நிருபதங்களில்வீழ்ந்தெனதாவிநீ யென்றுமீளவுமெத்தனை
கூறினான்.

(இ - ள்.) அறியான் - (அந்தத்திரௌபதியை இன்னுளென்று) அறியா
தவனான கீசகன், மற்று-பின்பு, அருகுநின்ற - (அங்குச்) சமீபத்திலேயிருந்த,
மகளிரை - மாதராரைநோக்கி, 'இவள் ஆர்கொல்—?' என்ன - என்று, வின
வினான்-விசாரித்தான்; வரிநெடுங் கண்மகளிர்தம்-செவ்வரிபரந்த நெடியகண்
கலையுடையரான (வினாப்பட்ட) மகளிர்களும், மாதரார் வண்ணமாமகன்
என்றனர் - (இவள்) மாதரசியான சுதேஷ்ணைக்கு அலங்காரஞ்செய்யும்
சிறந்தமகள் என்று தெரிவித்தனர்: மையலால் உருகுநின்ற அகாளேஉம் -
காமமயக்கத்தால் மனமுருகுநின்ற அந்த இளவெருதுபோன்றவனான கீசக
னும், நாணம் உற்று ஒடுங்கி நின்ற உயர் தவம் பாவைதன் - நாணமடைந்து
(இவனால் என்னதீமை விளையுமோ என்ற அச்சத்தினால்) உடல்குன்றி
நின்ற சிறந்த நல்லினையையுடைய அந்தத் திரௌபதியின், இரு பதங்
களில் வீழ்ந்து - இரண்டு கால்களிலே (தன் சிரசுபடும்படி) விழுந்து கும்
பிட்டு, 'நீ எனது ஆவி - நீ என்னுடைய உயிர்போல்வாய்,' என்று -
என்றுசொல்லி, — மீளஉம் - பின்னும், எத்தனை கூறினான் - எத்தனையோ
வார்த்தைகளைச் சொன்னான்; (எ - று.)

காமப்பித்துக்கொண்டு அந்தக்கீசகன் சொன்னவை அனுவதித்தற்கும்
தகாதன என்ற காரணத்தால், அவற்றை வ்வரியாமல், 'எத்தனை கூறினான்'
என்று கூறியொழிந்தார். என்று நின்றக்கிளியன கூறினான் என்றும் பாடம்.

6.—இதுவும் அடுத்த கவியும் - ஒருதோடர்: கீசகனைப் பழித்தும்
மருட்டியும் திரௌபதி கூறியவற்றைத் தெரிவிக்கும்.

கூறுகின்றமொழிகளுக்குத்தரம் கொடாதுநின்றதொர்கொம்ப
ரின்வாய்மறைந், தேறுகின்றபழிகளுப்பாவமு மிம்மைதானுமறுமை
யும்பார்த்திலை, மாறுகின்றிலைசொல்லத்தகாதபுன் மாற்றமின்னமு
மன்னுயிர்யாவும்வந், தாறுகின்றகுடைநிழல்வேந்தனுக் கழிவுசெய்தி
யறிவிவிபோலுநீ,

(இ - ள்.) கூறுகின்ற - (அந்தக்கீசகன்) சொல்லுகிற, மொழிகளுக்கு -
வார்த்தைகட்டு, உத்தரம் கொடாது - மறுமொழி தராமல், நின்றது
ஒர் கொம்பரின்வாய் மறைந்து - அருகேயிருந்த ஒருமரக்கிளையிலே மறைந்து
கொண்டு, (திரௌபதி அந்தக்கீசகனைநோக்கிப் பின்வருமாறு கூறலானாள்):

‘பழிகளும் பாவமும்—, ஏறுகின்ற-(உணக்கு)மிகுகின்றன: இம்மைதான் உம்- இவ்வுலகத்தில் விளைவதையும், மறுமை உம் - மறுபிறப்பில் விளையப்போவதையும், பார்த்திலை-(நீ) ஆலோசித்தாயில்லை: சொல்ல தகாத புல் மாற்றம்- சொல்லுதற்குத் தகாத அற்பவார்த்தைகளை, இன்னமும்—, மாறுகின்றிலை-(சொல்லுவதினின்றும்) நீக்குகின்றாயில்லை: (நீ இவ்வாறு இருந்தால்), மண் உயிர் யா உம் வந்து ஆறுகின்ற குடை சிழில் வேந்தனுக்கு - (உலகத்தில்) நிலைபெற்ற பிராணிகளெல்லாம் வந்து இளைப்பாறுதற்கு இடமான வெண்கொற்றக்குடைசிழிலையுடைய வீராடனுக்கு, அழிவு - நாசத்தை, செய்தி - செய்கின்றவனாவாய்: நீ—, அறிவிலி போலும் - அறிவுகெட்டவன் போலக் காண்கின்றாய்; (எ - று.)

பிறனில்லாளை விரும்புவதனால் இம்மையிற் பழியும் மறுமையிற் பாவமும் விளையுமாதலால், ‘இம்மைதானும் மறுமையும் பார்த்திலை’ என்றான். இவனுடைய அசியாயத்தால், அரசனுக்கே தீங்குவிளையக் கூடுமென்று அஞ்சினான். ஏறுகின்ற - ‘அன்’ சாரியைபெறாத முற்று. (சு)

7.—மாரசாயகத்தாலுயிர்மாளினும் வசையிலாதமரபின்வந்தோர்பிறர், தாரமானவர்தம்முகம்பார்ப்பரோ தக்கவர்க்குத்தகவிவைபேகொலாஞ், சோரனாதலிற்சொற்றாயினித்தவர் சுரேசனாவர்தம் காவலென்றாறிணை, வீரபோவென்னருகுறிலாவிபோம் விழித்திமைக்குமுன்னென்றுவிளம்பினான்.

(இ - ள்.) மார(ன்) சாயகத்தால் - மன்மதபாணத்தினால், உயிர் மாளின் உம் - உயிர் போவதாயிருந்தாலும் [இறப்புநேர்வதானாலும்], வசை இலாத மரபின் வந்தோர் - குற்றமற்ற வமிசத்திற் பிறந்தவர், பிறர் தாரம் ஆனவர்தம் முகம் பார்ப்பார்க்கு - அபலாருடைய மனைவியானவளின் முகத்தைக் கண்ணெடுத்துப் பார்த்தலேனுஞ் செய்வரோ? தக்கவர்க்கு-யோக்கியர்கட்கு, தகவு - நற்குணங்கள், இவை கொல் ஏ-இவ்வாறு பிறர்மனையை விரும்புதல் முதலிவனவோதாம்? சோரன் ஆதலின்-கள்ளத்தன முடையா யாதலால், சொற்றாய் - (நீ இவ்வாறான வார்த்தைகளைச்) சொன்னாய்: இனி—, தவிர் - (இவ்வாறானபேச்சை) ஒழிவாய்: என் தோள் இணை - என்னுடைய இரண்டு தோள்களும், சுரேசர் ஐவர்தம்-சிறத்தேவர் ஐவர்களின், காவல்-பாது காவலுள்ளன: வீர-வீரனே! போ-அப்பாற்போ: என் அருகு உறில் - என்னருகே வந்தாலோ, விழித்து இமைக்கும் முன் - கண்ணை மூடித் திறக்குங் கால வளவைக்குள், ஆவி போம் - உன்னுயிர் ஒழிந்திடும், என்று—, விளம்பினான் - சொன்னான்; (எ - று.)—ஆம் - அகை.

விழித்திமைக்குமுன் போ என்று இயைத்தலும் ஒன்று. கந்தருவர் காவல்புரி கற்புடையன் என்று வந்ததற்கு ஏற்ப, சுரேசர் என்பதும் கந்தருவர் என்ற பொருளைத் தருமென்க. (எ)

8.—திரௌபதி கடிந்துகூறவும் கீசகன் காலில் வீழ்ந்துவேண்டி,
அவள் சுதேஷ்ணையிடத் சேர்தல்.

பேதையிப்படிக்கூறவும் காதனோய் பெருகுசிந்தையன்பின்னையு
முன்புறா, வாதரத்தெனதாருயிர் பேசுகினு மமையுமென்றவளம்புயச்
சீறடி, மீதுநெற்றிபடத்தொழுதான்வடி வேற்கணனும்வெகுண்டுவி
ரைவினிற், தூதுளங்கனிவாய்முத்தவாணகைச் சுதேஷ்ணைப்பெய
ராளுழைத்துன்னினுள்.

(இ - ள்.) பேதை - மடவரலான திரௌபதி, இப்படி கூறஉம் - இவ்
வாறு (கீசகன்செயலைக் கண்டித்துச்) சொல்லவும், காதல் நோய் பெருகு சிந்
தையன் - ஆசைநோய் விஞ்சிய மனத்தையுடையவளும், —(கீசகன்),—பின்
னையும - பின்னும், முன்பு உறா - அவளுடைய முன்னே வந்து, 'ஆதரத்து
எனது ஆர் உயிர் போகின்உம் அமையும் - காதல் காரணமாக எனது அரு
மையான உயிர் இறப்பதானாலும் தகும்,' என்று-என்றுசொல்லி, அவள் அம்பு
யம் சிறு அடிமீது-அத்தத்திரௌபதியின் தாமரைமலர்போன்ற சிறிய பாதம்
களின்மேல், நெற்றி பட தொழுதான்-(தன்) நெற்றிபட வணங்கினான்: வடி
வேல் கணன் உம்-கூரிய வேற்படைபோன்ற கண்களையுடையளான அத்தத்
திரௌபதியும், வெகுண்டு - கோபங்கொண்டு,—தூதுளை கனி வாய் முத்தம்
வான் நகை சுதேஷ்ணைப் பெயராளுழை - தூதுளம்பழம்போன்ற சுவந்த
வரையையும் முத்துப்போன்று ஒளிபொருத்திய பற்களையுமுடையளான சுதே
ஷ்ணை யென்பாளிடத்தில், விரைவினில் துன்னினுள்-விரைவாகப் போய்ச்
சேர்ந்தாள்; (எ - று.)—முன்புஉறா ஆதரத்து என்று என இயைத்து-இதற்கு
முன்பில்லாத காதலோடு என்றுகூறி என்னுமாம். (அ)

9.—சௌபத திரௌபதி தன்வருந்தந் தோன்ற நீன்று அவனிடந்து
நீரழிந்து சொல்லுதல்.

நடுங்குமெய்யினள்பேதுறுநெஞ்சின னுறுநீர்மையனாவினுனி
ரிலா, தொடுங்குமென்மையடன்மையினுற்புன லுருத்தகண்ணின்
ளோவியம்போன்றுளாள், கடுங்கண்யாணைப்பிடரிருந்திந்நிலக் காக்
கும்வெண்குடைக்காவலன்றேவிகே, தொடுங்கழற்கழலானின் றுணை
வனெந் சுட்டியாயிரஞ்சொல்லலசொல்லினுள்.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) ஓவியம் போன்றுஉளாள் - சித்திரப்பதுமை போன்றுள்ள
வளாகிய அத்தத் திரௌபதி,—நடுங்கும் மெய்யினன் - (அச்சத்தினால்)நடுக்க
மடைந்த உடம்பை யுடையவளும், பேதுறு நெஞ்சினன் - கலங்கிய மனத்தை
யுடையவளும், நாணும் கீர்மையன் - நாணுகின்ற தன்மை யுடையவளும், நாவி
னுள் நீர் இலாது ஒடுங்கும் மென்மையன் - (தனக்கு சேர்த்திருக்கின்ற அவ
ஸ்தையை எண்ணித் தன்)நாவினிடத்து நீருறுதலுயில்லாமல்(வறண்டுபோக)
ஒடுங்குதற்குக் காரணமான மென்மைத்தன்மை யுடையவளும், தன்மையினால்-

(மெல்லியலான) தன்மைக்கு ஏற்ப, புனல் உருத்த கண்ணினள்-ஈரைச்சிந்து கின்ற கண்களையுடையவளுமாய், —கடுங்கண் யானே பிடர் இருந்து இ நிலம் காக்கும் வெள் குடை காவலன் தேவி-கொடிய கண்களையுடைய யானையின் பிடரியிலே யிருந்துகொண்டு இந்தப்பூவுலகைக்காக்குத் தன்மையுள்ள வெண் கொற்றக்குடையையுடைய அரசனுடைய மனைவியே! கேள் - (நிகழ்த்த தைக்) கேட்பாயாக: தொடும் கழல் கழலான் - அணித்த வீரக்கழலை யுடைய பாதங்களை யுடையனான, நின் துணைவன் - உன்னுடன் பிறந்தவன், என் சட்டி என்னைக்குறித்து, சொல் அல ஆயிரம் சொல்லினான்-சொல்லத்தகா தனவான பலவார்த்தைகளைச் சொன்னான்; (எ - று.)

முதலிரண்டடிகள் - அந்தத்திரௌபதிக்கு அச்சத்தினால் தோன்றும் மெய்ப்பாடுகளை விளக்குவன. மூன்றாமடி - நீதிநெறிசுடத்தும் மன்னவ னுக்கு நீ மனைவி யாதலால், அநீதிசுடவாமல் பார்க்கவேண்டுவது உனக் கும் பொறுப்பே யென்பதைக் குறிப்பிக்கும். (க)

10.—இனிச்செய்யவேண்டுவது இன்ன தென்றும், நெறிதவறின இன்னது விளையுமென்றும் அந்தந்திரௌபதி கூறுதல்.

விரதசாரினியென்பதற்கு விரதமென்ப மெய்ப்புரக்கும்விரதமுமிங்கு னாக், கிரதமாகவரமனைக்கெய்துமு னியம்பினேனெனையாவருமிச்சி யார், சாதமாடுமகளிரைத்தேடிநின் துணைவன்வேட்கையுஞ்சோகமு மாற்றிநி, சரதமாகவினையாதொழிநெறி தப்பிலாருயிர்த்தப்புகென்றே றினான்.

(இ - ள்.) விரதசாரினி என்பதும் - (என்பெயர்) விரதசாரினியென் பதையும், தேவர் என் மெய் புரக்கும் விரதமும் - தேவர்கள் என்உடலைக் காக்கின்ற கொள்கையையும், இங்கு - இங்குள்ள, உனக்கு—, இரதம் ஆக - இனிமையாக, வரம் மனைக்கு எய்தும் முன் - (உன்னுடைய) சிறந்த வீட்டில் (வண்ணமகளாய்ச்) சேர்த்தற்குமுன்னம், இயம்பினேன் - சொல்லி யுள்ளேனே: (இப்படியிருப்பதனால்தான்), என் - என்னை, யாவாஉம் - எவரும், இச்சியார் - விரும்பமாட்டார்: (ஆகையால்), சரதம் ஆடும் மகளிரை - (யிலைப்பொருட்டாகப்) புணர்ச்சியை நிகழ்த்துகின்ற வேசியரை, தேடி—, நின் துணைவன் - உனதம்பியின், வேட்கையும - ஆசையையும், சோகம் உம் - (மனமதனால் நிகழ்த்துள்ள) வருத்தத்தையும், மாற்றிடு - மாறச்செய்: சரதம் ஆக - திண்ணமாக, நினையாது ஒழி - (என்னால் அவனுடைய வேட் கையையும் சோகத்தையும் போக்கலா மென்று) நினையாதுதவிர்வாய்: நெறி தப்பில்-முறைமைதவறி (எதேனும்) நிகழுமானால், ஆர் உயிர் தப்பும் - (உன் தம்பியின்) அரியஉயிரே அழித்திடும், என்று—, ஒதினான்-கூறினான் (அந்தத் திரௌபதி); (எ - று.)

விரதசாரினி என்பது - நல்லொழுக்கத்துடன் நடப்பவ னென்று கார ணப் பொருள்படும். என்பெயரினாலேயே யான் எப்படிப்பட்ட தன்மை

யுடையவ ளென்பதை நீ அறித்திடலாமேயென்பது, குறிப்பு. ஸாரதம் - வடசொல். (க0)

11.—திரௌபதியின்வாசகங்கேட்டுச் சுதேஷ்ணைஅவள்கண்ணீர் துடைத்து 'என்வீடணுகாவகைபோ' என்று தம்பியையழித்தல்.

கேகயங்களெனுமெழிற்சாயலான் கிளந்தவாசகங்கேட்டியேறு று, நாகமென்னநடுங்கியப்பூங்கொடி நயனரீர் துடைத்துற்ற துநன்றெ னை, வேகமுற்றமனத்தொடுதம்பியை மிகமுனிந்துதன்வீடணுகாவ கை, யேகுகென்றனளென்றலுஞ்சோகமோ டேகினுனறம்பா வமென் றெண்ணலான்.

(இ - ள்.) கேகயங்கள் எனும்-கேகயப்பறவை யென்று சொல்லத்தக்க : எழில்-அழகிய, சாயலான்-தோற்றத்தை யுடையவளான திரௌபதி, கிளந்த-சொன்ன, வாசகம்-வார்த்தையை, கேட்டு—(சுதேஷ்ணை),—இடிவறு உறும்-பேரிடியினோசையைக் கேட்டல்பொருத்திய, நாகம் என்ன - பாம்புபோல, நடுங்கி—, அ பூங் கொடி நயனம் ரீர் துடைத்து-அத்தப்பூங்கொடி போன்ற திரௌபதியின் கண்ணீரைத் துடைத்து, 'உற்றது-நேர்த்த நிகழ்ச்சி, நன்று-நன்றாகவுள்ளது', என - என்றுசொல்லி, வேகம் உற்ற - கோபாவேசம் மிகுத்த, மனத்தொடு - மனத்துடனே, தம்பியை - சேஷனை, மிக முனிந்து - மிகவுங் கோபித்து, தன் வீடு அணுகா வகை-(இனித்) தன்வீட்டைச்சேராத படி, 'ஏகுக - போய்வீடுவாயாக,' என்றனன் - என்று கூறினான்: என்றலும் - என்று சொன்னவுடனே, அறம் பாவம் என்று எண்ணலான்-(இத்தச்செயல்) புண்ணியம் விளைப்பது (இது) பாவத்தைத் தருவது என்று ஆலோசித்த வில்லாதவனாகிய அந்தக்கேசகன், சோகமோடு - துயரத்தோடு, ஏகினான் - (தன் வீட்டுக்குச்) சென்றான்; (எ - று.)

இடியேற்றைக்கேட்ட நாகம் நடுங்குமென்பது, நூற்கொள்கை: “விரி நிறநாகம் விடருளதேனு; முருமின் கடுஞ்சினஞ் சேணின் று முட்டும்” என் றது, நாலடி. கேகயம் - மயில். அப்பூங்கொடிஎன்பது சுதேஷ்ணையைச் சுட்டுவதாயின், நயனம் - திரௌபதியின் நயனம் என்பது. (கக)

12 — அற்றைநாளிராத்திரி கீசகன் பட்ட மர்மதாவஸ்தை.

சென்றுதன்மனைபுக்கபின்மன்மதன் செருவின்னொந்தழிசிந்தைய னாய்மலர், மன்றன்மெல்லணைவீழும்வெம்பா லையால் வகுத்ததோளிம் மலர்மலைதாடுன னுந், தென்றறன்னையுத்தியெனுந்திங்களைத் தினகான் கொடுவன்றெங்குஞ்செயலழிந், தன்நவன்கருங்கங்குலிற்பட்டபாட வனைபல்லதைபார்படுவார்களே.

(இ - ள்.) சென்று-போய், தன் மனை புக்க பின் - தன் வீட்டினுள்ளே சேர்த்தபிறகு, மன்மதன் செருவில்-மன்மதன் செய்யும் போரிலே, நொந்து - வருத்தி, அழி - அழிந்த, சிந்தையன் ஆய் - மனத்தையுடையவனாய்,— மலர் மன்றல் மெல் அணை வீழும் - மலர்கொண்டு பரப்பிய நறுமணமுள்ள

மெல்லிய படுக்கையிலே விழுவான்: 'இ மலர் அணை தான் - இந்தப் பூம்படுக்கை, வெம்பாலையால் வகுத்தது-வெப்பமுள்ள பாலேநிலத்தா வியன்றதோ?' எனும்-என்பான்: தென்றல் தன்னிடம் - தென்றற் காற்றையும், தீ எனும் - தீயென்று சொல்வான்: திக்களை-சந்திரனைப் பார்த்து, '(இவன்), தினகரன் கொல்-ஞரியனையோ!' என்று-என்றாகருதி, ஏற்கும்-ஏக்கமடைவான்: செயல் அழிந்து - செய்யவேண்டிய தொழில் இன்னதென்றணராத மனமழிந்து, அன்று-அன்றைத்தினம், அவன்—, கருங் கங்குவில்-கரிய இராப்போதிலே, பட்ட - அடைந்த, பாடு - வருத்தத்தை, அவனை அல்லது - அவனை யல் லாமல், யார் (நேறு) யாவர், படுவார்கள்-அனுபவிப்பார்களோ? (௭-று.)

பாலே-மிகவும் வெம்மையை யுடையதில் மாதலால், தனக்கு மிக்கவெப்பஞ்செய்யும் மலரணையை, 'வெம்பாலையால் வகுத்ததோ இம்மலரணை தான்' என்னலானான். காமமயக்கம் கொள்பவர்க்கு, ஞுளிர்த்திருப்பனவான மலரணை திக்கள் தென்றல் முதலியன வெப்பத்தைச் செய்தல், இயற்கை. அல்லதை, ஐ - சாயை, 'அன்றகன் கருங்கங்குவில்' என்றும் பாடும். (௭உ)

13.—கீசகனுதரத்தை யாற்ற நீனைந்த அவன்ரோடியர் சுதேஷ்ணையிடம் வண்ணமகளைக் கீசகர் கண்டால்தான் ஆவிநிலைக்குமென்று வேண்டிதல்.

பாவிதன்மனைச்சேடியரானவர்பலரும்வந்துபடியுடைமன்னவன் நேவிதன்னைவணங்கியக்காமுகன்சிந்தைநோயுஞ்செயலும்புகன்றெழிற் றாவியங்கண்ணவனோத்தனதுகண்காணினுந்தணியுங்கடுங்காதலு மாலியும்பெறுமெய்யணுகானினதானையென்றனராதரமாற்றுவார்.

(இ - ள்.) பாவிதன்-பாபிஷ்டனான கீசகனுடைய, மனை-வீட்டிலுள்ள, சேடியர்-ஆனவர் பலர்உம் - பணிப்பெண்கள் பலரும், வந்து—,—படி உடை மன்னவன் தேவிதன்னை - பூமியைப் பாதுகாத்தலுடைய விராடமன்னவனுடைய மனைவியை, வணங்கி—,ஆதாம் ஆற்றுவார்—(அந்தக்கீசகனுடைய) காமவிடையைத் தணிவிக்க முயல்பவராய்,— அகாமுகன் சிந்தைநோய்உம் செயல்உம் புதன்று - காமநோய் கொண்டவனான அந்தக்கீசகனுடைய மனத்திலுள்ள காமநோயையும் (அதற்கு ஏற்ப அவன் மலரணை முதலியவற்றால் வெப்பம் கொள்ளுஞ்) செய்கையையும் சொல்லி, - 'எழில் காலி அம் கண்ணவனை - அழகிய கருங்குவலையென்போலும் அழகிய கண்களையுடைய அந்த வண்ணமகனோ, தனது கண் காணின்உம் - (அந்தக்கீசகன்) தன் கண்களாற் கண்டாலும், கடுங் காதல்உம் தணியும் - (அவன்இப்போதுகொண்டுள்ள) கொடியகாதல் தணிப்பெறுவான்: ஆவிஉம் பெறும்-தன்னுயிரும் இறவாது நிலைத்திருக்கப்பெறுவான்: மெய் அணுகான் - அவருடம்பைக் கட்டித் தீண்டான்: (இவ்விஷயத்திலு), நினைது-ஆணை-', என்றனர் - என்றுகூறினார்கள்.

பிறர்மனைநச்சதலென்பது பஞ்சமகாபாதகங்களு னொன்றாதலால், அந்தப்பாதகத்திற்குத் துணிந்த கீசகனை, 'பாவி' என்றார். ஆதாம் மாற்றுவார் என்றும் பிரிக்கலாம். காதலும் ஆவியும் - எச்சவும்மைகள். (௭௩)

14.—அந்தச் சேடியரின் சொல்லைக் கேட்டதும், சுதேஷ்டனை
கீசகன்செயலுக்கு வருந்திப் புலம்புதல்.

பாசகாரிகளாமைம்புலன்களும் பரிவுகூரப்பரிந்துயர்ந்தோர்புகல், வாசகாதிகள் கற்றுந்தெளிந்திலை மதனவேதத்தின் மார்க்கமும்பார்த்திலை, நாசகாலம்வரும்பொழுதாண்மையு ஞானமுங்கெடுமோநறுந்தார்முடிக், கீசகாவென்றமுதனளம்மொழி கேட்டபோதக்கிளிரிகர்மென்சொலாள்.

(இ - ள்.) அ மொழி கேட்ட போது - (சேடியர் சொன்ன) அந்தவார்த்தை செவிப்பட்டபோது,—அ கிளி நிகர் மெல் சொலாள் - கிளிபோன்று மென்மையாகப் பேசுபவளான அந்தச்சுதேஷ்டனை,—‘பாசகாரிகள் ஆம்-மனப்பிணிப்பை யுண்டாக்குவனவான, ஐம்புலன்கள்உம் - (பஞ்சேந்திரியங்கட்கு உரிய சுவை ஒளி ஊறு ஒசை நாற்றம் என்னும்) ஐந்துவிஷயங்களும், பரிவுகூர - துன்பத்தை மிகுவிக்க, பரிந்து - (அதனால்) மனம் வருந்தி, உயர்ந்தோர்புகல் வாசக ஆதிகள் கற்றுஉம் தெளிந்திலை - பெரியோர் கூறியுள்ள நீதிவாக்கியங்களை யெல்லாம் படித்திருந்தும் மனத்தெளிவு பெற்றாயில்லை; மதன(ன்)வேதத்தின் மார்க்கம்உம் பார்த்திலை - மன்மதவேதத்தின் முறைமையையும் காண்கின்றாயில்லை; நறுந் தார் முடி கீசகா - நறியமாலையை யணிந்த முடியையுடைய கீசகனே! நாசகாலம் வரும் பொழுது—, ஆண்மை உம் - மனவுறுதியும், ஞானம்உம் - நல்லறிவும், ‘கெடும் ஒ-கெட்டுவிடுமோ?’ என்று-எனச்சொல்லி, அமுதனன்-புலம்பலானான்; (எ-று.)

பாசம் - பாஸம்: கயிறு என்ற பொருளுள்ள இவ்வடசொல், மனப்பிணிப்பு என்ற பொருளை இலக்கணையாற் காட்டும். மதனவேதம் - வாத்ஸபாயனம்; அடியோடு தன்மீது விருப்பமில்லாதவரைப் புணரலாகா தென்பது, மதனவேதத்தின் மார்க்கமாம். (கசு)

15.—முன்று கவிகள் - ஒருதோடர்: சுதேஷ்டனை நீங்கிப்புக் தலையாமல் கீசகனுவிடாக்கி ‘இந்தமாலையைக் கொடுத்து மீள்வாய்’ என்று ஆதலத்தோடு வண்ணமகளை வேண்டினமையைத் தெரிவிக்கும்.

ஆகுலத்தொடுநெஞ்சந்தளர்ந்துதன் அருகினின்மவருந்ததியேடிகர், மீகுலக்கொடிதன்னிருதாள்மிசை வீழ்த்துதின்மன்விழியருளுண்டெனிற, கோகுலத்திலுயர்ந்தவென்காதலன் கோலுரீதியுங்குன்றாவெனதுரை, நீகுலைக்கிலனைத்துமின்றேகெடு நேரிழாயிதுநெஞ்சுமக்கேட்டியால்.

(இ - ள்.) (பின்பு அந்தச்சுதேஷ்டனை),—ஆகுலத்தொடு-வருத்தத்தினால், நெஞ்சம் தளர்ந்து - மனம் சோர்ந்து, தன் அருகில் நின்ற—, அருந்ததி நிகர்-அருந்ததியை யொத்த, மீ குலம் கொடிதன்-சிறத்த குடியிற்றோன்றிய கொடி போன்றவளான நிரோபதியின், இரு தாள்மிசை வீழ்த்து - இரண்டு பாதங்கனிலே வணங்கி,—(அவ்வாறோக்கிப் பின்வருமாறு கூறலானான்). நேர் இழாய்-அழகிய ஆபரணங்களை யணித்தருளியவளே! நின் தன்-உன்னுடைய,

விழி அருள் உண்டு எனில்-கண்ணின் அருள்கோக்கம் உண்டு என்றால், (அப் போது), கோகுலத்தில் - அரசர்திரளில், உயர்த்த - மேம்பட்ட, என் காத லன் - என் கணவனுடைய, கோலம் - செங்கோலும், நீதிமம் - அரச நீதியும், குன்ற - பழுதுபடா: எனது உரை - என்பேச்சை, நீ—, குலைக்கில் - (செய்யாது) தட்டினால், அனைத்துமம் - (என்காதலனுடைய கோலம் நீதியு மாகிய) எல்லாமும், இன்றுவ கெடும் - இன்றைத்தினமே அழியும்: இது - (யான்சொல்லிய) இந்தப்பேச்சை, கெஞ்ச உற - மனம் பொருந்த, கேட்டி - கேட்டாய்: (எ - று.)

நீ கீசகனிடத்துப் போய்வரவேணு மென்று நேரே சொல்லுதற்குக் கூசிய பூர்வபீடிகையாக இவ்வணம் சுதேவ்ணை கூறுகின்றான். விழியருள் உண்டெனில் என்பதன் கருத்து - என்மீது கருணைகொண்டு நான் சொல் வதை யேற்றுப் புரிவாயேயானால் என்பது. இதுஎன்று சுட்டியது-எனதுரை நீ குலைக்கில் அனைத்துமின்றே கெடும் என்பதை. கீசகனது புஜபலத்தினு லேயே விராடன் தேசத்தை இனிதுஆள்கின்ற நென்பதுகருதி, சுதேவ்ணை இவ்வாறு கூறினான். ஆல் - சுற்றத்தை. (கரு.)

16. இளையனாகவினென்னியோயோன்மனத் தெண்ணிமின்றியி கன்மதனப்பினு, விளையுமேனியனாகிவிடெய்யந்நல மாதரித்தின்றடா குசெய்நீர்மையால், விளையுமேகொடுவெம்பழியிப்பழி விளையுருமல் விரகினம்காத்மீதெப், களையுமாறெண்ணினம்கவனாவியும் காத்துமின் பெருங்கற்பையுங்காக்குமால்.

(இ - ள்.) என் இளையோன் - என் தம்பி, இளையன் ஆதலின் - (அறிவு முற்றாத) இளமைப்பருவத்தோ னுன்குறல், மனத்து—, எண்ணம் இன்றி - ஆலோசனை யில்லாமல், இகல் மதன் அம்பினால் - மாறுபாட்டையுடைய மன்மதனுடைய அம்பினாலே, அளையும்-தொளைக்கப்பெற்ற, மேனியன் ஆகி - உடம்பையுடையவனாய், நின் மெய் நலம் - உனது உடலினுற்பெறலாகும் இன்பத்தை, ஆதரித்து-விரும்பி, இன்று-இன்றைத்தினம், அடா(து)-தகாத செயலை, செய் - செய்யத்தொடங்கிய, நீர்மையால் - தன்மையினால், * (முடி வில்), கொடு வெம்பழி - மிகக் கொடிய பழி, விளையும் - உண்டாகுமே; இப்பழி விளையுருமல் - இந்தப்பழி யுண்டாகாதபடி, விரகின் - தந்திரமாக, அகாதல்லோய் - (அவனுடைய) அந்த ஆசைநோயை, களையும் ஆறு - போக்கும்வகையை, எண்ணின் - எண்ணினால், ஆங்கு - அப்போது, (அச் செயல்), அவன் ஆவீடம் காத்து - அத்தக்கீசகனுடைய உயிரையும் காத்து, நின் பெருங் கற்பை உம் காக்கும்—; (எ - று.)—ஆல் - தேற்றம்.

திரௌபதியின் மேனியைத் தீண்டினால் பிறர்கற்பையழித்தா னென்ற பழியும், தீண்டாது உயிரொழிந்தால் பிறர்மனை நயந்து உயிரிழித்தா னென்ற பழியும் விளையுமென்னலாம். பழி விளையாமல் அத்தக்கீசகன் உயிருய்வ தற்கு உபாயம் மேலிற் கவியிற் கூறுகிறான்: அச்செயலை நீ செய்யவேணு மென்றே பரிசீலித்தாரு செய்யுளில் சுதேவ்ணை வேண்டியது. (கரு.)

17. எண்ணுகின்றனன் யானென் றுநீபறா தெனதுவாய்மையெதிர் கொண்டினையவ, எண்ணுமில்லிடைச்சென்றிந்தநாண்மலர் நறைகொண்மாலையைநல்கினை மீளுவாய், கண்ணினின் னுருக்காணினுமற்றவன் கன்னமின்புதக்கட்டுரைகேட்பினும், வண்ணமாமகளேயுயிர்நிற்ருநீ வாழியேகிவருகெனவாழ்த்தினான்.

(இ - ள்.) யான் ஒன்று எண்ணுகின்றனன் - யான் ஒருவார்த்தையை ஆலோசித்துச் சொல்லுகின்றேன்: நீ—, மறாது - மறத்துச் சொல்லாமல், எனது வாய்மை - எனதுவாயிலிருந்து வருவதை, எதிர்கொண்டு - ஏற்றுக் கொண்டு, இனையவன் நன்னும் இல்லிடை சென்று - (எனது)தம்பி வசிக்கிற வீட்டினிடத்துப் போய், இந்த நாள் மலர் நறை கொள் மாலையை - இந்தப் புதியமலர்கொண்டுதொடுத்த நறுமணமுள்ள மாலையை, நல்கினை - கொடுத்துவிட்டு, (உடனே), மீளுவாய் - திரும்பிவிடுவாய்: அவன்-அந்த (என்தம்பியான) கீசகன், வண்ணம் மா மகளே - அலங்காரஞ் செய்யுஞ் சிறந்த பணிப்பெண்ணே! நின் உரு - உன்வடிவத்தை, கண்ணின் காணின் உம்—, கன்னம் இன்புற - காது மகிழ்ச்சியடைய, கட்டுரை கேட்பின் உம்- (உன்னுடைய) தொடுத்துச் சொல்லும் பேச்சைக் கேட்டாலும், உயிர் நிற்கும் - (அவனுடைய) உயிர் (உடலில்) தரிக்கும்: ஏகி வருக - போய் வருவாயாக: நீ வாழி - நீ வாழ்வாயாக, என - என்றுசொல்லி; (அத்தத் திரௌபதியை), வாழ்த்தினான்—; (எ - று.)—மற்று - அரை.

கீசகனிடத்துச் சென்று வருவதனால், நின்கற்பிற்கு யாதோரிடையுறுமின்றி யிருக்கவேணுமென்ற கருத்தினால், 'நீ வாழி' என்று வாழ்த்தினான்.()

18.—திரௌபதி அந்தக் கதேஷ்டனை கூறிய சொல்லைக் கண்டித்தபடியே பேறு வழியில்லாமையால் அவள்சொற்படி மலர்மாலையைக் கீசகரிடத்துக் கொண்டு போதல்.

மொழியலாதமொழியைச்சுதேட்டினை மொழிந்தபோதுமுதுக் குறைவுள்ளவப், பழியிலாமொழிப்பாவைவெம்பாதகம் பகர்தியென்னைவெறுதொழிபாவை, யழியிலாதபெருங்கிளைக்கல்லக்கூரழிவு வந்ததறிந்திலையென்றுதன், விழிகளாரஞ்சொரியக்கொடுத்தபூ வேரிமாலையெண்ணெயின்மீன்னான்.

(இ - ள்.) சுதேட்டினை—, மொழிஅலாத மொழியை - சொல்லத்தகாத பேச்சாகிய அந்தச் சொல்லை, மொழிந்தபோது—, முதுக்குறைவு உள்ள - பேரறிவு படைத்த, அ - அந்த, பழி இலா மொழி பாவை - குற்றமில்லாத பேச்சுக்களையுடைய பெண்ணான திரௌபதி, (சுதேஷ்டனையை நோக்கி),— (வெம்பாதகம் பகர்தி - கொடியபாவச் செயலைச் சொல்லுகின்றாய்: பாவை - பிரதிமைபோன்றவளே! (என் பின்வருமாறு சொல்வது குறித்து), நீ—, என்னைவெறாது ஒழி-என்மீது வெறுப்புக்கொள்ளாம லிருப்பாயாக: அழிவு இலாத - அழிதலில்லாத [நல்காழ்வு வாழ்கின்ற], பெருங் கிளைக்கு - (உன்னுடைய) பெரிய சுற்றத்துக்கு, அல்லல் கூடர் - துன்பம்மிருதற்குவதுவான், அழிவு—,

வந்தது - வந்ததை, அறிந்திலை - அறிந்தாயில்லை,' என்று-எனச்சொல்லி,—
தன் விழிகள் - தனது கண்கள்; ஆரம் சொரிய - முத்துப்போன்ற நீரை யுரு
க்க, —கொடுத்த - (அத்தச்சுதேஷ்டனை) கொடுத்திட்ட, பூ வேரி மாலே - மலர்
கொண்டு தொடுத்த மணமுள்ள மாலையை, கொண்டு - எடுத்துக்கொண்டு,
மின்னுனாள் - மின்னல்போன்ற பேரொளிபடைத்த உடையுடைய அந்தத்
திரௌபதி, ஏனினள் - செல்லலானாள்; (ஏ - று.)

நீ சொல்லுகிற வார்த்தையைத் தட்டாமற் செய்யவேண்டுவது பணிப்
பெண்ணாகிய எனக்குக் கடமையென்று செய்கின்றேன்: ஆனாலும், இதனால்
உன்னுடைய தம்பியார்க்கு நாசமே விளையும்: இதனை யறிந்திலை யென்று
மேல்விளையப் போவதை ஆராய்ந்து திரௌபதி கூறின னென்க. ஆரம் -
கண்ணீருக்கு, உவமவாகுபெயர். சுதேஷ்டனை 'எனக்குத் தாகமாக இருத்த
லாற் பருகுமாறு சுரையை இந்தப்பாத்திரத்தில் வாங்கிவருக' என்று வண்ண
மகளை நோக்கிக்கூற, அன்னாள் தடுத்துப்பேச, அந்த இராணி கட்டாயப்
படுத்தியனுப்பினாள் என்று முதலாவது லுள்ளது. (கஅ)

19.—திரௌபதியைக் கீசகளிடத்துச் சென்று வரும்படியேவிய

சுதேட்டியையைக் குறித்த கவிக்கூற்று.

ஆண்டு வந்ததுருபதன்மாமக ளடைந்தநாட்டொட்டமரரொரை
வரே, தீண்டலன்றியொருவருமென்னைமெய் தீண்டுவாரிலையென்றெ
ன்றுசெப்பவு, நீண்டசெங்கைத்தரணிபன்காதலி நினைவிலாமனெறிய
ற்றதம்பிபான், மீண்டுமவ்வழியேகென்றுரைப்பதே விதியையாவர்
விலக்கவல்லார்களே.

(இ-ள்.) ஆண்டு வந்த - அப்போது வந்த, துருபதன் மா மகள் - துரு
பதனுடைய சிறந்த மகளாகிய திரௌபதி, அடைந்த நாள் தொட்டு - (தான்
விராடம்மனைவியினிடம் வண்ணமகளாகிச்) சேர்ந்த நாள்முதல், 'அமரர் ஓர்
ஐவர் ஏ தீண்டல் அன்றி - ஐந்துகத்தருவதேவர்களே (தன்னைத்) தீண்டுவ
தன்றி, ஒருவரடம் - வேறொருத்தரும், என்னை—,மெய் தீண்டுவார் இலை—',
என்று என்று செப்படம் - என்று பலமுறை சொல்லியிருக்கவும்,—நீண்ட
செம் கை - (முழத்தாளளவும்) நீண்டுள்ள செவ்விய கையையுடைய, தரணி
பன் காதலி - விராடம்ன்னவனுடைய மனைவி, நினைவு இலாமல் - ஆலோ
சனையில்லாமல், நெறியற்ற தம்பியால் - ஒழுக்கங்கெட்ட தம்பியாகிய கீச
களிடத்து, மீண்டும் - மறுபடியும், அ வழி - அவனுள்ள இடத்து, ஏகு -
ஏகுவாய், என்றுஉரைப்பது - என்று (திரௌபதியைநோக்கிச்) சொல்
வதா? [இது தகுதியன்று என்றபடி]: விதியை யாவர் விலக்க வல்
லார்கள்—? (ஏ - று.)

'விதியை யாவர் விலக்கவல்லார்கள்' என்ற பொதுப் பொருள் கீழ்க்
கூறிய சிறப்புப்பொருளைச் சமர்த்துத்ததனால், இது-வேற்றுப்பொருள்வைப்
பணி. விதி திரௌபதி வியாஸ மாகத் தசகன் துரத்தேனா யென்பது. (கக)

வேறு

20.—உதயகாலத்தில் தீரோபதி கீசகன் மனையிலேததல்.

மாதவன் கீசகன் மனையிலேகவற்
போதக லவுமவன் புலம்பல் போகவும்
பாதமில் வன்றிறற் பாக னூர்ந்ததே
ராதப னுதயவெற் பணுகி னுனரோ.

(இ - ள்.) மாத அவன் - பெண்ணை அர்த்தத்திரோபதி, கீசகன் மனையில் ஏக - கீசகனுடைய மனையிலே செல்லவும், (அவ்வேளையில்), அவ் போது அகல உம் - இராப்போது கழியவும், அவன் - அந்தக்கீசகனுடைய, புலம்பல் - தனிமையிலுலாகிய துன்பம், போகவும்—,—பாதம் இல் - காலில்லாதவனான [முடவனான], வல் திறல் - மிக்க சாமர்த்தியத்தை யுடைய, பாகன் - பாகனாகிய அருண்ணென்பவனான; னூர்ந்த - செலுத்தப் பெற்ற, தேர் - தேரின்மீது, ஆதபன் - சூரியன், உதயவெற்பு - உதய மலையிலே, அணுகினான் - அடைந்தான்; (எ - று.)—அரோ - ஈற்றகை.

தான் காலில்லாதிருக்கையில் ஒற்றைச்சக்கரத்தையுடைய சூரியனது தேரை ஒருநாளிற் பதனும் இரவும் உண்டாகும்படி வெருவிரைவாச்ச்செலு த்துதலால், 'வன்றிறற் பாகனூர்ந்த தேர்' எனப்பட்டது.

இதுமுதல் இருபத்தாறுகவிகள் - பெரும்பாலும் மூன்றாஞ்சீரோன்ற மாகச்சீரும், மற்றவை விளச்சீர்களுமாகிய அளவடிநான்குகொண்ட டிலி விருத்தங்கள். (உ௦)

21.—தீரோபதியைக் கண்டதும் கீசகன் தகாதமோழி மோல், அவன் சூரியனை வணங்குதல்.

தருக்கியகாமுகன்றகாதுசொல்லவே
யுருக்கிளர்சாயலோடுளமழிந்துபோய்
முருக்கிதழ்வல்லிதன்முளரிச்செய்கையா
லருக்கினையிறஞ்சினாழிவில்கற்பினான்.

(இ-ள்.) தருக்கிய-வலிமைச்செருக்கைக் கொண்ட, காமுகன் - காமுக னாகிய கீசகன், தகா (த) து - தகாதவார்த்தைகளை, சொல்லவே—,—அழிவு இல் கற்பினான் - அழிதலில்லாத கற்பையுடையவளாகிய, முருக்கு - பலாச மலர்போன்ற, இதழ் - உதட்டையுடைய, வல்லி - கொடிபோன்றவளான அந்தத் திரோபதி,—உரு - (தன்னு) வடிவத்திலே, கிளர் - விளங்கு கின்ற, சாயலோடு - நிறத்துடனே, உளம் - மனமும், அழிந்து - அழிய, போய்—,—தன் - தன்னுடைய, முளரி - தாமரைமலர்போன்ற, செந் கையால் - சிவந்த கையினால், அருக்கனை - சூரியனை, இறைஞ்சினான் - வணங்கினான்; (எ - று.)—சூரியனை வணங்கின படியை அடுத்த செய்யுள் தெரிவிக்கும்.

ஐகத்தில் நடப்பதற் கெல்லாம் ஸாட்சி யாகிய தேவதை யாதலால், சூரியனை யிறைஞ்சிக் கூறினான்.

கே. வி. பி. ஆதனம்

(உ௧)

R65.8

22.—தூரியனே தன்னிடரைப் போக்துமாறு தீரோபதி வேண்டினால்.

தூரங்கமோரேழுடன்சோதிகூர்மணிக்
கரங்களைராயிரங்கவினத்தோன்றினாய்
வரங்கொள்வேனின்னையான்மரபுபொன்றுமென்
நிரங்குறுமென்னகத்திடரைநீக்குவாய்.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) தூரங்கம் ஓர் ஏழ் உடன்-ஏழுகுதிரைகளுடனே, சோதிகூர்-
ஒளிமிக்க, ஓர் ஆயிரம் மணி கரங்கள்-அழகிய ஆயிரம் கிரணங்கள், கவின -
விளங்கும்படி, தோன்றினாய்-உதித்துள்ளவனே! நின்னை யான் வரம் கொள்
வேன் - உன்னிடத்துப் பின்வருமாறு நான் வரம்பெறுவேன் [நீ எனக்கு
ஒருவரம் தரவேணு மென்றபடி]: 'மரபு-என்குலத்தின் பெருமை [கற்புநெறி
கெடாத் தன்மை], பொன்றும் - இந்தக் கீசகனால் அழிவுறுமே!' என்று—,
இரங்குறும் - வருத்துகின்ற, என் அகத்து - என்மனத்திலுள்ள, இடரை -
துன்பத்தை, நீக்குவாய் - போக்குவாயாக; (எ - று.)

தூரியன் தேர்க்குக் குதிரைகள் ஏழ் என்று சிலவிடத்தும், தூரியன்
குதிரைகள் ஏழில் ஒன்று ஏழ் [ஸப்த] என்றபெயரினதுஎன்று சிலவிடத்
தும் கூறப்பட்டிள்ளது. (உஉ)

23.—தூரியனே வேண்டிநின்ற தீரோபதி கீசகன்முன்னர்

மலர்மாலையைக் கொடுத்துவிட்டு நிற்கல்.

என்றுகொண்டென்றினைப்பணிந்துமன்றலாற்
கன்றியகீசகக்கலகன்முன்புபோய்
மன்றலந்தொடையலும்வழங்கிமெய்வெரிஇ
நின்றனளானிலைநின்றகற்பினான்.

(இ - ள்.) என்று கொண்டு - என்றுசொல்லிக்கொண்டு, என்றினை -
தூரியனை, பணிந்து - வணங்கி,—(பின்பு), மன்றலால் - புணர்ச்சிவிருப்பி
னால், கன்றிய - வாடிய, கீசகன் கலகன் - கீசகனென்ற கலகஞ்செய்வா
னது, முன்பு - முன்னிலையில், போய்—, மன்றல் அம் தொடை
யல்உம் வழங்கி - நறுமணமுள்ள அழகிய பூமாலையையும் கொடுத்துவிட்டு,
மெய்வெரிஇ - உடல் நடுக்கக்கொண்டு, நின்றனன்—: (யாவொளவில்),—
நிலை நின்ற கற்பினான் - உறுதியாகவுள்ள கற்பையுடையவளான திரோபதி.

எத்துணைக்கொடியவனாயிருப்பினும் அவன்முன் நிற்கும் போதும் தன்
கற்பைப் சொடாறு பாதுகாத்துக்கொண்டது என்ற உறுதியுடன் திரோபதி
நின்றன லென்பார் 'நிலைநின்ற கற்பினான் நின்றனன்' என்றார். கீசகக்
காலன்என்றுபிரதிபேதம். ஆல் - அசை. (உ௩)

24.—அப்போது கீசகன் படுக்கைப் விருந்த நிலை.

காமருகுளிரிபைங்கதவிமெல்லடை

தாமரைவளையம்வண்டாதருமல

ராமுறையனைத்துமெல்லமணி மேல்கிரிக்

நிமவல்லெரிநீண்டேலென்னவைகினான்.

(இ - ன்.) காமரு குளிரி - அழகிய குளிர்ச்சியையுடைய, பைங் கதவி
மெல் அடை - இளைய வாழையின் மெல்லிய தளிர்நிலையும், தாமரைவளையம் -
தாமரைச்சுருளும், வண் தாது அரு மலர் - வளப்பமுள்ள மகரந்தம் நீங்
காத தாமரைமலரும், ஆம் - முதலாகிய, முறை அளித்து உம் - முறைமை
யாகிய யாவும், மெல் அமளிமேல் விரித்து - மெல்லிய படுக்கையின்மேற்
பரப்பி, ஈமம் வல் எரியின் மேல் என்ன - சூடுகாட்டிற் சூடுநெருப்பின் மீது
பிணம் இருப்பதுபோல, வைகிஞன் - தங்கியிருந்தான்; (எ - று.)

தாபத்தைப் பொறுக்கமாட்டாமையாற் கீசகன் குளிர்ச்சியை வேண்ட,
ஏவலாளர் சைத்தியோபசாரமாகப் படுக்கையில் வாழைத்தளிர் முதலியவற்
றையிட்டுவைத்தனராக, அதன்மேற் படுத்திருக்கும் கீசகனுக்கு அப்படுக்கை
யும் பெருவெப்பத்தைச் செய்வதனால் ஈமவெரியின்மேற் கிடப்பது போலத்
தவிப்புற்றுக் கிடந்தன னென்கிறார். இவனுக்கு உண்டாகிய காமதாபம்
இவனுயிரையே கொண்டுவோவதற்குக் காரணமா மென்று குறிப்பிக்க,
இவனுக்கு உயிருடனிருக்கும் போதே ஈமவெரியிற் கிடந்தாற் போலுந்
தன்மை வாய்த்த தென்றது. குளிரி - கல்லாரமலரென்பாரும், லீலிக்குஞ்சு
மென்பாரு முளர். (உச)

25.—பலமாதர் சந்தனம் முதலியவற்றை அவன் தாபந்தனிக்கக்கருந்தி விச,
அவையும் வெப்பத்தை மீதுவிப்பன வாதல்.

சாந்தொடுதண்பனிநீருந்தாடமு
மேந்தியகரத்தினரேழைமார்பலர்
காந்தியகனன்மிசைக்காட்டுநெய்பெயன
வேந்தன துடலகம்பெனாட்பவீசிஞர்.

(இ - ன்.) சாந்தொடு சந்தனமும், தண்பனி நீர் உம் - குளிர்த் தண்பனிரும்,
தாமம் உம் - பூமாலையும், ஏந்திய - தாங்கியுள்ள, கரத்தினர் - கையை யுடையவரான,
ஏழைமார் பலர் - பலஸ்திரீகள், — (தாம் ஏந்திய அந்தச் சாந்து முதலியவற்றை),
காந்திய - பற்றியெயிரிகின்ற, கனல்மிசை - நெருப்பிலே, காட்டும் - சொரியப் பெறு
கின்ற, நெய் என - நெய்யைப்போல, (ஏற்கெனவே காமதாபத்தால் வெப்பங்
கொண்டுள்ள), வேந்தனது - கீசகனென்ற அரசுகுமாரனது, உடல் அகம் -
உடம்பு, வெதும்ப - (பின்னும்) தாபங்கொண்டொரியுமாறு, வீசிஞர் - எறிந்தார்கள்.

பற்றியெயிரிகின்ற நெருப்பிற் பெப்பும் அகம் எவ்வனம் அந்தநெருப்பைப்
பின்னும் பற்றியெயிரியுமாறு செய்யுமோ, அங்ஙனமே ஏழைமார் கீசகன்மீது
பெய்த சாந்து முதலியவை அவன்காமதாபத்தை மிகுவிக்கலாயின வென்
பதாம். 'வீசிஞர்' என்ற சொல்வினாற்றலால், அவனருகே வந்து சந்த
னத்தை யப்புதல் முதலியன செய்யவும் இயலாதபடி அவன்மேனி வெப்
பம் மிக்கிருந்த தென்பது பெறப்படும். கீசகனுடைய விரகதாபத்தைச் சந்
தனம் முதலியன மிகுவித்தன என்று கூறவேண்டிய இடத்தில் 'காட்டும்'
என்று பிரயோகித்திருத்தலால், இலக்கணமால், அச்சொற்குச் சொரியப்
பெற்ற என்று பொருள் கூறலாயிற்று. (உரு)

26.—கீசகன் தன்முன்னே நிற்றும் திரௌபதியைக் காணுதல்.

தாக்கியகாமநோய்தழைக்கவன்புற
நோக்கியதிசையெலாங்காணுநோக்கினுன்
பாக்கியநெஞ்சுறப்பலித்ததென்னவே
நீக்கியமடந்தைமுனிற்றல்கண்டுளான்.

(இ - ள்.) தாக்கிய - (தன்னை) வருத்திய, காமம் நோய் - மன்மதனால் நேர்ந்த வியாதியானது, தழைக்க-கிளையாநிற்க, அன்புஉற-காதல்பொருத்த, நோக்கிய-கண்ணுக்குஎட்டிய, திசை எலாம்-திக்குக்கள் முழுவதிலும், காணும்- பார்க்கின்ற, நோக்கினுன் - கண்பார்வையை யுடையவனுன் கீசகன், —‘பாக்கியம் - (தான்செய்துள்ள) புண்ணியப்பேறு, பலித்தது - பயனையுண்டாக்கிற்று’, என்ன - என்று கருதுமாறு, நீக்கிய மடந்தை - (தன்னை) முன்பு விலக்கிய பெண்ணாகிய திரௌபதி, முன் நின்றல் - முன்னே நிற்பதை, நெஞ்சுஉற - மனமார, கண்டுளான் - பார்த்தவனுனான்; (எ - று.)

காமநோய் மிகமிக கண்ணுக்குத் தெரியுமிடங்களி லெல்லாம் கீசகன் மருமருள விழித்துப்பார்த்தவனும், திரௌபதிவந்து முன்னிற்றிலைக் கண்டானென்க. அவன் முன்னேநின்றது - தான்செய்த புண்ணியப்பயனே அவளைத் தன்முன்னே வந்துநிற்குமாறுசெய்தது என்று அந்தக்கீசகன் கருதுதற்கு இடங்கொடுத்தது என்ற கருத்துப்பட, ‘பாக்கியம்பலித்ததென்ன நெஞ்சுறமடந்தைமுன்நின்றல் கண்டுளான்’ என்றார். (உசு)

27.—இரண்டுகவிஞர் - தன்னுதரந்தோற்றத் திரௌபதியை வந்தவளாறு கீசகனழைத்தலைத் தெரிவிக்கும்.

வந்தனளென்னுடைமாதவப்பயன்
வந்தனளென்னுடைவழிபடுந்தெய்வம்
வந்தனளென்னுடையாவிவாழ்வுற
வந்தனளென்னுடைவண்ணமங்கையே.

மூன்றுகவிகள்-ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) என்னுடை மாதவம் பயன் - என்னுடைய பெருந்தவத்தின் பயன் போன்றவன், வந்தனள்—: என்னுடை வழிபடும் தெய்வம் - யான் வழிபடுகின்ற தெய்வம் போன்றவள், வந்தனள்—: என்னுடை ஆவி - என்னுடைய உயிர்போன்றவளான பெண், வந்தனள்—: என்னுடை வண்ணமங்கை - என்னுடைய வண்ணமங்கை, வாழ்வு உற-(யான்) வாழ்ச்சியடைய, வந்தனள்—: (எ - று.)

வழிபடுகிறதெய்வம் தன்விருப்பத்தை யளிக்கவல்லதாதல்போல இந்த வண்ணமங்கை தன்விருப்பமாகிய கலவியின்பத்தை யளிப்பா ளென்னுங் கருத்தினால், அவளை ‘வழிபடுதெய்வம்’ என்கின்றான். என்னுடை ஆவி வாழ்வுஉற என்னுடை வண்ணமங்கை வந்தனள் வந்தனள் என்று கூட்டி யுரைப்பாருமளர்.

(உஎ)

28. வருகநீயருகுறமதுரவாசகந்
தருகநீயிருசெவிதழைக்கவுள்ளரின்
றுருகநீதழுவுகவுடலந்தேமுறப்
பருகநீவழங்குகபவளவாயென.

(இ - ள்.) நீ—, அருகு உற - சமீபத்திற் பொருந்த, வருக—: நீ—, இரு செவி தழைக்க - (என்னுடைய) இரண்டுகாதுகளும் செழிக்குமாறும், நின்று உள்ளம் உருக - (உன்வாசகங்கள் என்மனத்திலே) நிற்பதனால் (அந்த) மனம் உருகுமாறும், மதுரம் வாசகம் - இனிய வார்த்தைகளை, தருக—: உடலம் தேம் உற - என்னுடம்பு இன்பமடையுமாறு, நீ தழுவுக—: நீ—, பருக - (நான்) துருகுமாறு, பவளம் வாய் - பவழம் போன்ற (உன்) வாயிதழை, வழங்குக - தருவாயாக, என - என்று சொல்லி, —(எ - று.)— “கிடத்தவ நெழுந்த” என்று மேற்கவியில் தொடரும். (உஅ)

29.—தன்னைக் கீசகன் பற்றவருகையில் தீரோபதி யோட,
கீசகனும் தொடர்ந்து செல்லுதல்.

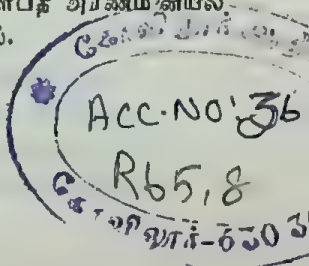
கிடத்தவநெழுந்தொருகேடுவந்துறு
மடந்தையைத்தழுவுவான்வந்துசார்தலும்
விடந்திகழ்விழியினுளோடவேட்கையாற்
றொடர்ந்தனனறிவிலாச்சோரன்னுமே.

(இ - ள்.) கிடத்தவன் - படுக்கையிற் படுத்திருந்தவனான கீசகன், எழுந்து—, ஒருகேடு வந்துறு மடந்தையை - ஒருதீங்கும் வரப்பெறாத பெண்ணாகிய திரௌபதியை, தழுவுவான் - ஆலிங்கனஞ்செய்துகொள்ளுதற் பொருட்டு, வந்து சார்தலும் - வந்துசேர்த்த வளவில்,—விடம் திகழ் விழியினுள் - கொடுமைவிளங்குகின்ற கண்பார்வையை யுடையவளான அத்தத் திரௌபதி, ஓட - ஓடாநிற்கையில்,—அறிவு இலா சோரன் தான் உம் - நல்லறிவு இல்லாத கள்ளநெஞ்சையுடையனான அத்தக்கீசகனும், வேட்கையால் - காதலால், தொடர்ந்தனன் - (அவனைத்) தொடர்ந்து சென்றான்; (எ - று.)

‘கேடுவந்துறு மடந்தை’ என்றது, அவளுடைய பாதிவிரதியத்திற்கு ஒருவராலுந் தீங்கு இழைக்க முடியாது என்ற குறிப்பினது. அவள் நோக்கே அத்தக் கீசகனுடைய மரணத்திற்குக் காரண மாவதால், ‘விடந்திகழ் விழியினுள்’ என்ற தென்னலாம்: அன்றியும், கருவிழிக்கு விடத்தை உவமை கூறுதலும் உண்டு. (உக)

30.—கீசகனால் தொடரப்பெற்று ஓடின தீரோபதி அரசன்மையில்,
அரசர்களுள் வந்து வீழ்தல்.

ஓடியமடக்கொடியுலகாவலன்
சூடியமணிமுடிதுலங்குகோயிலின்
வாடியகொடியெனவந்துவீழ்ந்தன
னீடியவேத்தவைகிருபர்காணயே.



(இ - ன்.) ஓடிய - (அங்கனம்) ஓடிப்போன, மடம் கொடி-மடப்பத்தை யுடைய கொடிபோன்றவளான திரௌபதி,—வாடிய கொடி என-வாட்ட முற்ற கொடி போல,—வேந்து அவை நீடிய நிருபர் காண-அரச சபையிலே மிக்குள்ள அரசரெல்லாம் காணுநீர்கையில், உலகு காவலன் - விராடதேசத் திற்குத் தலைவனாகிய விராடராசன், குடிய - அணிந்துள்ள, மணி முடி - இரத்தினம் பதித்த கிரீடத்தோடு, துலங்கு - விளங்குகின்ற, கோயிலின் - அரண்மனையிலே, வந்து வீழ்த்தான்—; (எ - று.)

தன்முறையீட்டை யுணர்த்துமாறு காவலன்மணிமுடியுடன் துலங்கு கோயிலிற் சென்றன னென்க. இராசசபையிற் பல அரசர் திரண்டிருப்பா ராதலால், 'நீடிய வேத்தவைநிருபர் காணவீழ்த்தான்' என்றார்: இனி, நிருபர் என்றது - விராடனைக் காட்டுமென்றலும், தருமபுத்திரனைக் காட்டு மன்ற லும் உண்டு. நீடிய - பெருமைபெற்ற, வேத்தவை யெனினுமாம். (௩௦)

31.—அங்குக் கீசகன் தன்வினைக்கையால் திரௌபதியைத் தீண்டக் கருதுதல்.

தொழுந்தகைமனுகுலத்தோன் றல்கண்ணெதிர்
விழுந்தழுந்தெரிவையைவேட்கைநோயினு
லழுந்தியகாழுகனச்சமின்றியே
செழுந்துணைக்கைத்தலந்தீண்டவுன்னினான்.

(இ - ன்.) தொழும் தகை - (யாவராலும்) வணங்குதற்கு உரிய நற்குண முடைய, மனு குலம் தோன்றல்-மனுகுலத்திலே தோன்றியவனுனை விராட ராஜனுடைய, கண் எதிர் - கண்ணுக்கு எதிரிலே, விழுந்த—, அழும் - அழு கின்ற, தெரிவையை - பெண்ணாகிய திரௌபதியை, வேட்கை நோயினால் - காதல்கோயிலே, அழுத்திய - ஆழ்த்துவிட்ட, காழுகன் - காமவிச்சையை யுடையவனுனை கீசகன், அச்சம் இன்றி - (பலருங்காண்கையில் நாம் ஒரு பெண்ணைத் தீண்டலாமோ என்கிற) கூச்சமு மில்லாமல், செழுத் துணை கைத்தலம் - வலிமையுள்ள இரட்டையான (தன்)கைகளால், தீண்ட - (அவளோப்) பற்றுதலுக்கு, உன்னினான் - நினைத்தான்; (எ - று.)

மனு - வைவஸ்வதமனு. இந்தக்கீசகன் மனுகுலத்தோன்றலின் கண் னெதிரில் அச்சமின்றித் தெரிவையைத் தீண்ட உன்னிய காரணம் வேட்கை கோயிலழுத்தியதும், அரசன்தன்னை யொன்றுஞ்செய்யமாட்டாணென்ற நம்பிக்கையு மாகும். 'ஆகைவெட்கமறியாது' என்பது பழமொழி. (௩௧)

32.—நுரியனேவலால் ஒருகிங்கரன் விரைவாகவந்தி
அந்தத் திரௌபதியைத் தீண்டாதுவாறு கிசகனை அப்பால் வீசுதல்.

உன்னுமவ்வளவையினுருளையொன்றுடைப்
பொன்னெடுந் தீதரவன்புகலமற்றொரு
வன்னெடுங்கிங்கரன்ருறைமாருத
மென்னவந்தடுத்தயலெடுத்தவீரினான்.

(இ - ன்.) உன்னும் அ அளவையின் - (திரௌபதியை அந்தக்கீசகன் தீண்ட) நினைத்த அவ்வேளையில், உருளை ஒன்று உடை பொன் றெடு தேர

வன் - ஒற்றைச்சக்கரம் பூண்ட அழகிய நீண்ட தேரையுடையவனான சூரிய பகவான், புசுவ - எவ, —மற்று ஒரு வல் நெடு கிங்கரன் - வேறொரு வலிய நெடிய பணியாளன், சூறை மாருதம் என்ன அடுத்து வந்து - சுழல்காற்றுப் போல விரைந்து கிட்டிவந்து, எடுத்து—, அயல் வீசினான்—(அந்தக் கீசகனைத் திரௌபதியைத் தீண்டாதபடி) அப்பால் எறித்திட்டான்; (எ - று.)

கீழ் இருபத்திரண்டாஞ் செய்யுளில் “இரங்குறு மென்னகத் திடரை நீக்குவாய்” என்று சூரியனோடுக்கி வேண்டிக்கொண்டதற்கு ஏற்ப, அவனோ லேவிய கிங்கரன் இத்தத் திரௌபதியைப் பாதுகாத்தன னென்க. தான் இருந்த இடத்திற்குச் சுதேவநீணையின் கட்டளையினால் திரௌபதி சுராபாத்தி ரத்தைக் கொணர்நகையில் சீசகன் இவனோக்கண்டு வலியக் கையைப்பற்ற, இவன் உதறிக்கொண்டு செல்லுகையில் அந்தக்கீசகன் இவனோப்பின்தொடர்ந்து சென்று இராசசபையிலே கூத்தலைப்பற்றிச் சினத்தினால் இவனோக் காலினால் தள்ள, அப்போது சூரியனாலேவப்பட்ட ராகுதனொருவன் வந்து அந்தக் கீசகனைப் பூமியில் தள்ளினான், பின்னர் இவன் விராடராசனிடத்து முறையிட்டும் அவன் விசாரியாதுவிட்டன னென்று முதலால் கூறும். (௩௨)

33.—விராடர் கீசகன்செயலைக் கண்டறிந்தும் அச்சத்தினால்
வாளாவிருத்தல்.

கண்டனனிருந்தமண்காவல்வேந்தனு
மெண்டகுநெறிமுறையிடறு கீசகன்
றிண்டிறல்வலிமைபுஞ்செயலுஞ்சிந்தையிற்
கொண்டொருவாய்மையுங்குறவஞ்சினான்.

(இ - ள்.) இருந்த - (வேத்தனையிலே) தங்கியிருந்த, மண் காவல் வேற் தன்உம் - பூமியைப் பாதுகாத்தலை யுடைய விராடரரசனும், கண்டனன் - (கீசகனுடைய ஆக்கிரமச் செயலைக்) கண்ணார்க்கண்டவனாயும், எண்தகு நெறிமுறை - (பெரிபோரால்) மதித்தற்குரிய நியாயவழியினின்று, இடறு - தவறிய, கீசகன் - கீசகனுடைய, தின் திறல் வலிமைஉம் - மிக்க வலிமையையும், செயல்உம்-ஆக்கிரமச் செய்கையையும், சிந்தையில் கொண்டு- மனத்திலெண்ணி, ஒரு வாய்மை கூறஉம் - ஒருவார்த்தை சொல்லவும், அஞ்சினான்—; (எ - று.)

அரசனதலால் நீதியிற்றிழைத்த கீசகனைத் தண்டிக்கவேண்டியதே முறைபாயிருக்க ஆதைச் செய்யாவிடினும், ‘கீ செய்வது முறையன்று; தகாத செயல்’ என்றாவது சொல்லியிருக்கலாமே; அதுவுஞ் செய்திலனென்பதாம், ‘வாய்மையும்’ என்ற விடத்தினின்று பிரித்துக் கூட்டப்பட்ட உம்மை, எச்சப் பொருளது. (௩௩)

34.—கீசகன் திரௌபதி இவர்களுக்கெல்லாம் உரிமை, கீசகனை யழித்துயாது ஒருமாந்தைப் பிடுங்கும்படி வேதனோடு நோக்குதல்.

அடுதொழிற்பலாயனனமுதமின்னையுங்
கடுமையிற்பின்றொடர்காளேதன்னையும்

படருறக்கண்டுதன்பாங்கர்நின்றதோர்
விடவியைப்பிடுங்குவான்வெகுண்டுநோக்கினான்.

(இ - ள்.) அடு தொழில் - (அரண்மனையிலே) சமையல்வேலையிலமர்ந்
திருந்த, பலாயனன் - பலாயனனென்று மாறுபெயர் பூண்ட வீமசேனன்;—
அழுத மின்னை உம் - அழுதுகொண்டு முன்னே செல்கின்ற மின்னல் போல்
பலாண திரௌபதியையும், கடுமையில் - விசையாக, பின் தொடர் - (அந்
தத் திரௌபதியைப்) பின்னே தொடர்ந்துசென்ற, காளைதன்னை உம் - இள
வெருது போல்பவனுன கீசகனையும், படர் உற-(தன்மனத்துத்) துன்பமுண்
டாக, கண்டு - பார்த்து,—தன் பாங்கர் நின்றது ஓர் விடவியை - தன்பக்கத்
திலிருந்ததேரூ யரத்தை, பிடுங்குவான் - (அத்தக்கீசகனை மோதி யொழிக்
கும்படி) வேரோடு பிடுங்கும்பொருட்டு, வெகுண்டு நோக்கினான் - சினக்
குறிப்புக்கொண்டு பார்த்தான்; (எ - று.)

விடவி—விடவி: கிளைகளையுடையது என மரத்திற்குக் காரணக்குறி.
முதலில் மரத்தைப் பிடுங்குவான் வெகுண்டு நோக்கியது, தருமன் கருந்
தையுணர்தற்பொருட்டென்னலுமாம். (௩௩)

35.—தருமன் அந்தவீமன்செயலைத் துறிப்பாக விலகித்தல்.

கனிட்டனதெண்ணமக்கங்கனாகிய
முனித்தகையுணர்ந்தவன்முகத்தைநோக்கியித்
தனிப்பெருமராமரந்தழல்கொளுந்திடா
துனங்கடுமிந்தனமன்றென்றேதினான்.

(இ-ள்.) கனிட்டனது-(தன்னினுஞ்) சிறியவனாகிய வீமசேனனுடைய,
எண்ணம் - கருத்தை, அ கங்கன் ஆகிய முனி தகை - அந்தக் கங்கனென்று
மாறு பெயர்பூண்ட துறவியாகிய நற்குணமுள்ள தருமமுத்திரன், உணர்ந்து -
தெரிந்துகொண்டு, (அச்செயலைத் தடுக்குமாறு), அவன் முகத்தை நோக்கி -
அந்த வீமசேனனுடைய முகத்தைப் பார்த்து, 'இ தனி பெரு மராமரம் -
இத்தத்தனித்துள்ள பெரிய மராமரமானது, தழல் கொளுந்திடாது - நெருப்
புப்பற்றி யெரிவதற்கு ஏற்றதாகாது: (ஆகையால் இப்போது), உனக்கு
அடும் இத்தனம் அன்று - உனது அடுதொழிற்கு ஏற்றவிறகு அன்று,' என்
ற—, ஒதினான் - (குறிப்பினும்) சொல்லி (அந்த வீமன் செயலை)த் தடுத்திட்
டான்; (எ - று.)

இத்தனத்துக்கு உதவுமானன்று பலாயனன் பார்ப்பதாகவைத்துக்
கொண்டு, 'இது விறகுக்கு உதவா தாதலால், இதனைப் பிடுங்கவேண்டா' என்று
தடுப்பவன்போல 'இத்தவேளையில் இதுகொண்டு எதிரியை ஒழிக்க முயல்வது
தகாது' என்பதைக் குறிப்பித்தான் தருமமுத்திரனென்க. பலாயனனென்ற
வீமனுடையசெயலை இங்குத் தருமமுத்திரன் வேறுகாரணக்கூறி மறைத்ததாக
வந்தது அணியியலில் வந்திருப்பதாயினியின் பாற்படும்: உடனூலார் வ்யா
ஜோத்தி யென்பர். முனித்தகை - முனிவர்க்குரிய நற்குணமுடையவனென
அன்மொழித்தோகை. (௩௩)

36.—அதுகேட்டு வீமன் வலிமையை யடக்கிக்கொண்டுநின்ற னாக,
நீரோளபதி விராடன் முன்னிலையில் அழுதுகொண்டு கூறுதல்.

சீரிபகங்கனன் றுரைத்தசெம்மொழி
பாரியதாமெனப்பலாயனன்கொளா
வீரியமகத்துளேநிறுத்தும்வேலையிற்
கூரியவிழியினுளழுதுகூறுவான்.

(இ - ள்.) சீரிய - சிறப்புற்ற, கங்கன் - கங்கனென்று மாறுபெயர்
பூண்ட தருமபுத்திரன், அன்று - அப்போது, உரைத்த - சொன்ன, செம்
மொழி - நேர்மையான வார்த்தையை, 'பாரியது ஆம் - (இச்சொல்) சிறப்
புற்ற பேச்சாம்,' என - என்று, பலாயனன் - வீமசேனன், கொளா - (மனத்
திற்) கொண்டு, வீரியம் - (தன்) வலிமையை, (வெளிக்காட்டாது); அகத்
துளே - (தன்) மனத்தினிடத்தில்தானே, நிறுத்தும் - அடக்கிய, வேலையில் -
அப்போது, —கூரிய விழியினுள் - கூர்மையான கண்களை யுடையவளான
நிரோளபதி, அழுது கூறுவான் - அழுதுகொண்டு கூறுபவளானாள்; (எ-று.)—
நிரோளபதி விராடன்முன்னிலையிலே புலம்பிக் கூறுவதை, மேல் மூன்று
கவிகளிற் காண்க.

(நக)

37.—முன்றுகவிகள் - விராடளிடம்
நீரோளபதி முறையிடுவதைத் தெரிவிக்கும்.

தீண்டுதற்காதெனச்செம்மையொன்றிலான்
வேண்டியசெய்வதுவேத்துநீதியோ
வாண்டகையிதற்குநீயல்லவாமென
வீண்டொருமொழிகொடாதிருப்பதென்கொலோ.

நான்கு கவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) ('என்னை), தீண்டுதல்—, தகாது—', என - என்றசொல்ல
வும், — செம்மை ஒன்று இலான் - நற்குணம் சிறிதாயில்லாதவனாகிய கீச
கன், வேண்டிய(து) - (தான்) விரும்பியசெயலை, செய்வது-செய்யவிடுவது,
வேந்து நீதிஓ - அரசுநீதிக்கு ஏற்குமோ? ஆண் தகை - ஆண்மைக்குண
முடையோனே! நீ—, இதற்கு - இந்தக் கீசகனுடைய செய்கைக்கு, 'அல்ல -
(இது) செய்யத்தக்கதல்ல: (ஆன்றி), ஆம் - (இது) செய்யத்தக்கதே,'
என - என்று, ஈண்டு - இப்போது, ஒரு மொழி - (இவ்விரண்டில்) ஒரு
சொல்லை, கொடாது - தராமல் [வாய்விட்டுச் சொல்லாமல்], இருப்பது—,
என் கொல்ஓ - என்னகாரணமோ? (எ - று.)

நான் கீசகன்செயலைக்குறித்து உன்னிடம் முறையிட்டுக்கொள்ளு
கிறேனே! இப்போது இந்தக்கீசகன்செயலை மன்னவனாகிய நீ கண்டிக்கவா
வது வேண்டும்: அல்லது அது செய்யமுடியாவிட்டால், அவன்செயல் சரியே
யென்றாவது பாராட்டவேண்டும்: இவ்விரண்டில் ஒன்றுஞ்செய்யாது இருப்
பதும் ஒருமுறையோ! என்கிறாள், அக்கிரமஞ்செய்வதைக் கண்டிப்பது

செங்கோலன் முறை: அக்கிரமத்தைச் சரியென்பது கொடுங்கோலன் முறை: இவ்விரண்டில் ஒன்றிலுஞ் செல்லாதது என்னே! என்கிறான். (௩௭)

38. அன்புடைத்தேவிதன்னருகுதோழியாய்
நின்பெருங்கோயிலினீடுவைகினே
னென்பெருவினையினுவின்றுன்மைத்துனன்
றன்புயவலியினுற்றழுவவுன்னினுன்.

(இ - ள்.) அன்பு உடை-(என்னிடத்து) அன்புள்ள, தேவிதன். அருகு - (உனது) அரசியின் சமீபத்திலே, தோழி ஆய் - தோழியாகி, நின் பெருங் கோயிலின்-உனது பேரரண்மனையில், நீடு-வெகுநாள்கள், வைகினேன்-தங்கினேன்: என் பெரு வினையினால்-என்னுடைய பெருத்த தீவினையினாலே, இன்று—, உன் மைத்துனன்—, தன் புயம் வலியினால் - தன்னுடைய புஜ பலத்தைக்கொண்டு, தழுவ-(என்னை) ஆலங்கனஞ் செய்து கொள்ளுதற்கு, உன்னினுன் - நினைத்தான்; (எ - று.)

புயவலி படைத்திருத்தலால் தான் அக்கிரமச்செயலைச் செய்தாலும் மன்னவன் கண்டிக்கமாட்டா நென்ற கருத்தினாலேயே அந்தக்கீசகன் என்னைத் தழுவநினைத்தது என்று குத்துப்பாடாகத் திரௌபதி எடுத்துக் காட்டிகின்றா ளென்க. மைத்துனன் - மனைவியினுடன் பிறந்தவன். (௩௮)

39. பெருந்தகையன்றிதுபேசலன்றி
யிருந்தனையுனக்கரசெங்ஙன்செல்வது
வருந்தினர்வருத்தநீமாற்றலாயெனி
னருந்திறலரசநினுணைபொன்றுமே.

(இ - ள்.) நீ—, பேசல் - (கீசகனைக் கண்டித்துக்) கூறுதலை, அன்றி - செய்யாமல், இருந்தனை—இது பெருந்தகை அன்று - இது (உனக்குப்) பெருமைக்குணமாகாது: உனக்கு - (அகீதிபுரிபவரைக் கண்டிக்கமாட்டாத) நினக்கு, அரசு - அரசத்தன்மை, எங்ஙன் செல்வது - எங்ஙனம் நடக்கும்? அரு திறல் - அருமையான திறமையையுடைய, அரச - அரசனே! வருந்தினர் - வருத்தமடைந்தவரின், வருத்தம் - வருத்தத்தை, நீ—, மாற்றலாய் - மாற்ற வல்லமையற்றவன், எனின் - என்றால், நின் ஆணை பொன்றும் - உன்னுடைய அரசுசெலுத்துத்தன்மை அழித்துவிடும்; (எ-று.)—ஏ-இரக்கம்.

அரசத்தொழிலென்பது நலிவுபட்டோரைக் காத்தலே யாதலால், அது செய்யமாட்டாத அரசும் அரசோ! என்றவாறு. பெருந்தகை-பண்புத்தொகை.

40.—இங்ஙனம் புலம்பிய திரௌபதி அந்தக்கோலத்தோடு
மன்னவந்தேவியிடம் விழ்ந்து எங்குதல்.

எனவிவன்புலம்பிமெய்பேய்ந்தபூழியுங்
கனதனநனைத்திடுங்கண்ணினீருமாய்
மனமிகமறுகிடமன்னன்றேவிபா
லினைவுடனெய்திவிழ்ந்தேங்கிவிம்மினாள்.

(இ - ள்.) என - என்று, இவன் - இந்தத்திரௌபதி, புலம்பி-அழுது' மெய் - உடம்பிலே, எய்த - படிந்த, பூழிடம் - புழுதியும், தனம் தனம் நனைந்திடும் - பருத்த தனங்கள் நனைப்பெற்ற, கண்ணின் நீர்உம் ஆய் - கண்ணீரையும் கொண்டவளாய், மனம் - (தன்) நெஞ்சம், மிக மறகிட - மிகவுந் கலங்க, மன்னன் தேவி பால்-விராடமன்னவனுடைய மனைவியாகிய சுதேஷ்ணையினிடம், இளைவுடன் - வருத்தத்துடனே, எய்தி - போய்ச் சேர்ந்து, வீழ்ந்து-கீழ்வீழ்ந்து, ஏங்கி விம்மிஞர்-ஏக்கமுற்று அழுதாள்; (எ -று.)

ஏற்குதல் - அக்கிரமஞ்செய்தவனையொறுத்துத் தன்னைப்பாது காக்க வேண்டியசெயலை மன்னவன் செய்யாமையால் மனவாட்டம் கொள்ளுதல். ()

41.—முன்றுகவிகள் - ஒருதோடர்: கங்கனென்று மாறுபெர்பூண்டிருந்த யுதிஷ்டிரன் விராடனுக்கு இடித்து மதிசூதலைத் தெரிவிக்கும்.

பூதலமாண்மையாற்புரக்குமன்னவர்
தீதொழில்புரிஞரைத்தெண்டியாரென
னீதியுஞ்செல்வமுநிலைபெறுங்கொலோ
வேதிலர் தமரெனவிரண்டுபார்ப்பரோ.

(இ - ள்.) பூதலம் - பூமியை, ஆண்மையால் - (தமது) பராக்கிரமத்தால், புரக்கும் - பாதுகாக்கின்ற, மன்னவர் - அரசர், தீ தொழில் புரிஞரை - கொடுஞ்செயலைச் செய்கின்றவரை, தெண்டியார் எனின் - சிட்சிக்காமற் போவாரே யானால், (அப்போது மன்னவர்க்கு), தீதீதம் - நியாயமென்பதும், செல்வம்உம் - ஐசுவரியமும், நிலைபெறும் கொல் ஓ நிலைத்திற்குமோ? (முறை செலுத்தும் மன்னவர் தாம் செலுத்தவேண்டிய நிலையில்), 'எதிலர் - (இவர் நமக்கு) யாதோரினாயும் இல்லாதவர்: கார் - (இவர் நமக்குச்) சுற்றத்தார்', என - என்றுசொல்லப்படுகின்ற, அ இரண்டு - அந்த இரண்டையும், பார்ப்பா - கருதுவார்களோ? (எ -று.)

அரசர் முறைசெலுத்தும்போது 'தயர் பிறர்' என்று பார்த்தல் தகாதாகையால், தமரிற் சேர்த்த கீசகன் தீங்குஇழைத்ததுபோது அவனையுந் தண்டித்தலை தகுதி யென்றவாறு. 'தீந்தொழில்' என வரற்பாலது, செய்யுளின் பம் றோக்கி 'தீதொழில்' என இயல்பாயிற்று. பெறுங்கொல் ஓ என்றவிடத்து, கொல் - அசை; கொல் - வினாவெனில், ஓ - அசை. (சுத)

42. யாருமில்லொருத்தினின்னில்லில்வைகிடு
லார்வமுற்றவள்வயின்னபுகூர்வது
வீரமோதருமமோவிருப்பமோவிவை
பூரியரலாதவர் புரிதல்போதுமோ.

(இ - ள்.) யார் உம் இல் - வேறொருகதியும் அற்றவளான, ஒருத்தி - ஒரு பெண்பிள்ளை, நின் - உன்னுடைய, இல்லில் - மனையிலே, (உன்னையே கதியாகம்பி), வைகினால் - தங்கினாலானால், (ஒருத்தன்), அவள் வயின் - அவளிடத்து, ஆர்வம் உற்று - ஆசைகொண்டு, அன்பு கூர்வது -

காதல் மிகுது—வீரம்ஓ - வீரச்செயலோ? (அன்றி), தருமம்ஓ - நியாயத் துச்ச ஏற்றச்செயலோ? விருப்பம்ஓ - காதற்செயலோ? இவை - இவ்வாறான செயல்களை, பூரியர் அலாதவர் - கீழ்மக்களல்லாதார், புரிதல் - செய்வது, போதும்ஓ - தகுமோ? (எ - ற.)

அகதியான ஒருத்திக்கு ஒருதீங்கும் வராதுபார்ப்பது வீரச்செயலும் தருமச்செயலும் ஆகும்ன்றி, அவளை வலாத்காரஞ் செய்வது காதற்செயலுக்கும் தகாது: இங்ஙன் காதலிப்பதுபோன்ற செயல் அற்பர்செய்யுஞ் செய்கையே யாமென்றவாறு. (சஉ)

43. சீசகனுயினுங்கேடுசெய்தன

ஹைசநோய்மன்பதையனைத்தினுக்குமுண்டேசிதுநினக்குமென்றிருந்தவேந்தொடும் வாசகம்பலசொனான்மறைவலானுமே.

(இ - ள்.) சீசகன் ஆயின்உம் - சீசகனுயிருந்தாலும், கேடு செய்தனன் - செய்யத்தகாத காரியத்தைச் செய்தான்: (இதற்குக் காரணம்), ஆசை நோய் - காதல்நோயென்பது, மன்பதை அனைத்தினுக்குஉம் - மனிதவர்க்கத்திற்கெல்லாம், உண்டு-உள்ளதொன்றே(என்பது): (ஆனால், மன்னவனுனவன் தீங்குசெய்தாரை ஒறுக்கவேண்டியவன்: அவ்வாறு தீங்குசெய்த சீசகனை ஒறுக்காது வாளாஇருக்கின்ற), இது - இச்செயல், நினக்கு உம் ஏசு - (மன்னவனுன்) உனக்கும் குற்றம்விளைப்பதே, என்று - இவ்வாறு, இருந்த - (ராஜசபையிலே) தக்கியிருந்த, வேந்தொடும் - விராடராசனோடும், வாசகம் பல சொனான் - பலவாசகங்களைச் சொன்னான்: (யாவனெனில்),— மறைவலான்உம் - வேதங்களில் வல்லவனுன் அந்தணவடிவங்கொண்டிருந்த புதிஷ்டிரனும்: (எ - ற.)

இரண்டாவது அடி, முதலடியைச் சமர்த்தித்துநின்றது; வேற்றுப் பொருள்வைப்பனரி. சீசகனுயினும் என்ற இடத்துள்ள நெப்பும்மை-அவன் வலியுடையவனும் மன்னவனுக்கு நெருங்கிய உறவினனும் என்றபொருளைக் காட்டும். நினக்கும் என்ற எச்சஉம்மை - எவ்வாறு சீசகனுக்கு ஏசு உண்டாக்குமோ அதுபோலவே உனக்கும் ஏசினையுண்டாக்கும் என்ற சுருத்தினது. (சரு)

44.—விராடன் மளமழிந்து தன்மனையிற் சேர்தல்.

முன்னுறமுனிவரன்மொழிந்தவாய்மையுமின்னலோடமுகவளிசைக்கவாய்மையுங்கன்னமூடுநிச்சுடக்கருத்தழிந்தபோய் மன்னனுந்தன்றிருபனையிலெய்தினான்.

(இ - ள்.) முன் உற - (தன்) எதிராக, முனிவரன் மொழிந்த - முனிச் சிரேஷ்டனான கங்கனென்ற யதிஷ்டிரன் சொன்ன, வாய்மைஉம்-உண்மையான வார்த்தையும், இன்னலோடு - மனவருத்தத்தோடு, அழுது - புலம்பிக்

கோண்டு, அவள் - அந்தத்திரௌபதியாகிய எண்ணமகள், இளைச்சு - சொன்ன, வர்யம்மையும் - உண்மைவார்த்தையும், கன்னம் ஊடுஉற-காதைத் தொலைத்துக்கொண்டு சென்றதனால், சுட - (தன்) மனத்தைச் சுடவே, மன்னன்உம்-விராடராசனும், கருத்து அழிந்துபோய் - மனம்அழிந்திட்டு, தன் திருமனையில் - தன் அழகிய வீட்டிலே, எய்தினான் - போய்ச் சேர்ந்தான்; (எ - று.)

‘முன்னுற’ என்பது-மொழிந்த என்பதனோடு மாத்திர மன்றி, இகைத்த என்பதனோடும் இயையும். ‘மன்னனுந் தன் திருமனையி லெய்தினான்’ என்ற இடத்து உம்மை, மேற்செய்யுளில் ‘வீமன் மடையி லெய்தினான்’ எனத் தழுவுவதால், எதிரதுதழுவியஎச்சமாம்: இனி ‘மன்னன் தேவியால் திரௌபதி யெய்தி’ என்றதைத் தழுவுவதால்.இறந்தது தழுவியதுஎனினுயாம்.(சச)

45.—வீமனும் சமையல்செய்யுமிடத்துக்குச் செல்லுதல்.

கண்ணெருப்பெழவிருகைந்நெருப்பெழ
வுண்ணெருப்பெழத்தனதுடனெருப்பெழ
மண்ணெருப்பெழவெழமடையிலெய்தினான்
றிண்ணெருப்பினுமிகுசினங்கொள்வீமனே.

(இ - ள்.) தின் நெருப்பின்உம் - (எப்படிப்பட்ட பொருளையும் எரிக்கும்) வலிமையுள்ள நெருப்பைக்காட்டிலும், மிகு சினம் கொள் - மிக்க கோபத்தைக்கொண்ட, வீமன்—,—கண் நெருப்பு எழ - (தன்) கண்களிலிருந்து கோபாக்கினியின்பொலி பறக்கவும், (அவ்வாறே), இரு கை நெருப்பு எழ - (மோகிப் பகையழிக்கவல்ல) இரண்டுகைகளினின்றும் நெருப்புத் தோன்றவும், உள் நெருப்பு எழ - மனத்திலும் உக்கிரத் தோன்றவும், தனது உடல் நெருப்பு எழ - (உள்ளிருக்கும் சினத்தி லெளியேழுள்வதனால்) தன் உடம்பினின்றும் நெருப்புத் தோன்றவும், மண் நெருப்பு எழ எழ - (அந்தச் சினத்தோடு உக்கிரங்கொண்டு நடத்தலால்) நடக்கும் பூமியினின்றும்உட நெருப்பு மிகுநியாகத் தோன்றவும், மடையில் - சமையல்செய்யுமிடத்தில், எய்தினான் - போய்ச்சேர்ந்தான்; (எ - று.)

ஒருபொருளையுடைய ‘நெருப்பெழ’ என்ற தொடர் பன்முறைவந்தது-சோற்பொருட்பின்வருநிலையணி. கைந்நெருப்பெழ என்றது - அப்போது பகைபைமோதி யொறுப்பதற்குக் கை ஒருபால் விரைவுநாண்டிருந்தமையைக் குறிப்பிக்கும். நெருப்பெழவருமடையில் என்றும் பாடம். (சரு)

வேறு.

46.—நூரியாஸ்தமன வருணனை.

பன்னிரு வரினு நாடொறுங் கனக பருப்பதம் வலம்வருந் தேரோன், மின்னிகர் மருங்குல் வீரதசா ரிணிபால் விளைவுறு துயரமதுணர்ந்து, தன்னொரு மாரிற் றேன்மலை வெறுத்துத் தனிப்பெருந் தேர்துட பொருப்பின், சென்னியி னுருள வருட்டியத் திசையுஞ் சிவப்புறத் தானுமெய் சிவந்தான்.

(இ - ன்.) பன்னிருவரின் உம் - (ஆதித்தர்) பன்னிருவருள்ளே, நான் தொறுஉம் - தினந்தோறும், கணகம் பருப்பதம் - பொன்மலையாகிய மேருமலையை, உலம் வரும் - பிரதட்சிணமாக வருகின்ற, தேரோன் - தேரையுடைய சூரியன், —மின் நிகர் மருங்குல் விரதசாரிணிபால் - மின்னலை யொத்த விளக்கத்தாடன் துவண்டு தோன்றுகின்ற இடையையுடைய விரதசாரிணி யென்று மாறுபேர்பூண்ட திரௌபதியினிடத்தில், விளைவுறு - தோன்றிய, துயரம் அது - மனவருத்தத்தை, உணர்ந்து —, தன் ஒரு மரபில் தோன்றலை - தனது ஒப்பற்ற வாய்சத்திப்பிறந்த ஆண்களிற்சிறந்தோ னாகிய விராடமன்னவனை, வெறுத்து —, தன் பெரு தேர் - (தனது) தனித்த பெரிய தேரை, குட பொருப்பின் சென்னியின் உருள உருட்டி - மேற்குமலையின் [அஸ்தமய பருவத்தின்] சிகரத்திலே உருண்டுசெல்லுமாறு செலுத்தி விட்டு, அ திசை உம் சிவப்பு உற - அந்தமேற்குத்திக்குஞ் சென்றமடைய, தான்உம் மெய்சிவந்தான் -; (எ - று.)

ஆதித்தியர் [சூரியர்] பன்னிருவராவார் - தாதா சக்கரன் ஆர்யமன் மித்திரன் வருணன் ஆம்சுமான் ஹிரண்யன் பகவான் விவச்சுவான் பூஷா சலிதா துவட்டா ஈன்பவர்; இன்னும் சிறிதுகேளுகவும் கூறப்படுவர். இந்தப் பன்னிரு பெயரைக்கொண்ட சூரியன் ஒவ்வொருமாதத்தில் ஒவ்வொரு பெயர்பூண்டு மேருவை வலம்வந்து பகலையுண்டாக்குவ னென்ப. இந்தச் சூரியன் விரதசாரிணிக்குத் துன்பம் உண்டாகி அன்னான் முறையிடவும் அதனைச் செவியேற்று அன்னானதுயரத்தைப் போக்காது வாளாவிருந்த தன்வாய்சத்தவருன விராடனை வெறுத்துத் தான் அங்கிருத்தற்கும் விருப் பற்றுத் தன்தேரை மேற்குமலையான அஸ்தமயமலையில் உருண்டு செல்லச் செலுத்தி அம்மனவேறுபாட்டால் தான்செல்லுந் திசையும் சிவப்புறத் தன் மெய்யுஞ் சிவந்தா னென்பதாம். சிவத்தல் - வெகுள்குறி; வெகுளி - நீதி நடத்தாமைபற்றி விராடன்மேற் கொண்டது: சிவத்தல் நாணத்தினு லாகியது மாம்.

இதுமுதல் ஒன்பது கவிகள் - பெரும்பாலும் ஒன்று மூன்று நான்கு ஐந்தாஞ்சீர்கள் விளச்சீர்களும், மற்றைமூன்றும் மாச்சீர்களுமாகிவந்த கழி டெடிஸடி நான்குகொண்ட எழுச்சீராகிய விருந்தங்கள். (சுசு)

47.—விராடநகரத்தில் யாவரும் ஆதலமுறநல்.

குந்திதன்புதல்வரைவருஞ்சோக முதிர்ந்திடவிகுயமுங்கொதித் தார், வெந்திறல்வடிவேல்விராடனுந்தனது வேத்திபல்பொன்றவின் வெறுத்தான், செந்திருவனையசுதேட்டிணையென்னுந் தெரிவையுந் தெருமாலுழந்தா, ளந்தமாநகரிலனைவருநைந்தா மார்கொலோவா குலமுறுதார்.

(இ - ன்.) குந்திதன் புதல்வர் ஐவர்உம் - குந்திபுத்திரர்களான பஞ்ச பாண்டவர்கள், சோகம் முதிர்ந்திட - துயரம் மிக, இதயம் உம் கொதித்தார் - மனமும் ஐயுண்டுநிற்க: வெந்திறல் வடி வேல் விராடன்உம் - கொடுத்திறலை யும் காச்சீம உச்சப்பட்ட வேற்படையையு முடைய விராடராசனுக்குத் தன் து -

தன்னுடைய, வேத்துதியல் - அரசுத்தன்மை. பொன்றலின் - அழிந்திட்ட தனால், வெறுத்தான்—: செத்திரு அனைய சுதேட்டினை என்னும் தெரிவை உம் - அழகிய இலக்குமியையொத்த சுதேட்டினை யென்னும் பெண்ணும், தெருமால் உழத்தான் - மனச்சுழற்சி கொள்ளலானான்: அந்த மா நகரில் - அந்தப் பெரிய நகரத்திலே, (இவ்வன்), அனைவர் உம் - யாவரும், நைத்தார் - வருத்தினார்கள்: ஆகுலம் உறுதார் ஆர்கொல்லு - (அந்தநகரத்தில்) துன்ப மடையாதார் யாவர்தாமோ? [எவருமில்லை என்றபடி]; (எ - று.)

விராடநகரத்தில் யாவரும் வருத்தினாரென்பதை வற்புறுத்த, 'அந்த மாநகரிலார்கொலோ வாகுலமுறுதார்? அனைவரும் நைத்தார்' என்று வினா வும் விடையுமாகக் கூறினார். (சஎ)

48.—திரோபதி நள்ளிரவில் வீமனைக் கீட்டிப்

பகையைமுடிக்குமாறு வேண்டினான்.

அனை வருந்துபின் துகங்குலும்பா னாளானபின் முதகண்ணீரோ டினைவருநையல்கண்ணீர்மல்க விறைமகன்மடைப்பனியெய்தி நினைவருசெற்றமுடித்திட வல்லார்நீயலதில்லையிக்கங்குற் கனைவருகழலாய்புரிவதிபாதென்றாங்கானையுங்கனன்றிவைசொல்வான்.

(இ - ள்.) அனைவர் உம் - மக்களெல்லாம், துயின்று - உறங்கி, சுங் குல்லம் - இரவும், பால் நான் - பாதிராத்திரியாக, ஆன பின்—, அமுத கண்ணீரோடு இனைவரு-பெருகுதின் தண்ணீரோடு வருந்துகின்ற, நையல் - பெண்ணாகிய திரோபதி, கண்கள் நீர் மல்க (தன்னிரண்டு) கண்களிலும் நீர் நிரம்பி நிற்க, இறைமகன் - ராஜகுமாரனாகிய வீமசேனனுடைய, மடைப் பளி - சமையல்செய்யுமிடத்தை, எய்தி - போய்ச்சேர்ந்து, 'நினைவரு - எண்ணத்தக்க [பெருத்த], செற்றம் - பகையை, முடித்திட - ஒழித்திடு தற்கு, வல்லார் - வல்லமையுள்ளவர், நீ அலது - நீயல்லாமல், (வேறொரு வர்), இல்லை - இல்: கனைவரு கழலாய் - ஒலிக்கின்ற வீரக்கழலையணிந்த வனே! இ சுங்குல் - இச்சிறையில், புரிவது - (ஈ) செய்யப்போவது, யாது - எது?' என்றான் - என்றுவினாவினான்: தானே உம் - இவ்வொருதபோன்றவ னான வீமனும், கன்னன் - மனங்கோபித்து, இவை - இவ்வார்த்தைகளை, சொல்வான் - சொல்பவனானான்; (எ - று.)—வீமன் சொல்வதை, மேலிரண்டு நவிகளிற் காண்க.

கீசகனாற் பரிபவம் தேர்த்ததுமுதல் கண்ணீர்பெருக வருத்தியவண்ண மிருத்தலால், திரோபதியை, 'அமுத கண்ணீரோடினைவரு நையல்' என்று ரூபித்தார். இக்கங்குலிலே தான் புரிபக் கருதியதை ஐம்பதாம்பாட லில் வீமன் விவரிப்பன். புரிவதிபாதென்றான் என்றிடுத்ததுக் குற்றிய லிகரம் அலகு பெறவில்லை. இனைவரு, கனைவரு, நா - துணைவினை. (சஅ)

49.—இரண்டுகவிகள் - ஒருநொடீ: வீமசேனன் கூறுவன தெரிவிக்கும்.

பொறையெனப்படுவதாடவர்தமக்குப் பூனைப்புகலினும் பொருத்தார், முறைபறப்புரிந்தாலக்கணத்தவர்தம் முடித்தலைதுணைப்

பதேழுமுப்பது, னாணமே நலஞ்செய்யுணைனின்று, நிறையுடைப்பெரும்பூணமளிவாய்நாணநிகழ்வுறாநிகழ்ச்சியேயன்றோ.

(இ - ள்.) ஆடவர்க்கு—, பொறை எனப்படுவது-பொறுமையென்று சொல்லப்படுகிறது, பூண் என புகலின் உம்-ஆபரணம்போல் விளக்கத்தருவது என நூல்களிற் கூறப்பட்டனும், பொருத்தார் - பகைவர், முறை அற புரிந்தால் - முறைமைதவறத் தொழில்செய்தால், அகணத்து - அந்தநொடியில் தானே, அவர் தம்-அப்பகைவருடைய, முடி தலை - கிரீடமணிந்த தலையை, துணிப்பதே—, முழுப்பூண் - பேரணிகலம்போல் விளக்கத்தருவதாம்: நறை மலர் குழலார் தமக்கு - நறுகணமலையணிந்த கூந்தலையுடைய ஸ்திரீகட்கு, மெய் அகலா நாணம் - அருடம்பைவிட்டு நீங்காத லஜையைப்பதனே, நலம் செய்-அழகையுண்டாக்குகின்ற, பூண் ஆபரணமாகும்: எனின் உம்-என்றாலும், அமளிவாய் - (புருஷனோடு கலவிசெய்ததும்) பதிக்கையில், நாணம் நிகழ்வுறா நிகழ்ச்சி - நாணம் சேர்த்தலில்லாமையாகிய தன்மையே, நிறை உடை பெரும் பூண் அன்றோ-நிரம்பிய பேராபரணமாகு மல்லவோ?

பொறை ஆடவர்க்கு வேண்டுமென்று வற்புறுத்துக் கூறப்பட்டிருப்பினும், அப்பொறைக்குரிய இடத்து அதனை மேற்கொள்ளுதல் தக்கதேயன்றி, முறையறப் பொருத்தார் புரிந்தபோது, அப்பொறையை மேற்கொள்வது தகுதியன் றென்பதாம். இவ்விஷயத்தைவிளக்கப் பின்னிரண்டடிகளை எடுத்துக்காட்டாகப் பேசுகிறார். (சுக)

50. அரசவைப்புறத்திற்செளபலன்குதி லழிந்தநாளினுமெமையடக்கி, முரசுவெங்கொடியோன்றேசுழித்தனனா லின் றுமம்முறைமையேமொழிந்தான், புரசைவெங்களிற்றின் பத்தகம்பிளக்கும் போருகிர்மடங்கல்போலின்னே, துரிசறப்பொருதுசேகனுடலந் துணிப் பன்யான்றுணைவரோடென்றான்.

(இ - ள்.) செளபலன் குதில் அழிந்த நாளின் உம் - சுபலனது புத்திரனாகிய சகுனியோடு ஆடிப் புகாட்டத்தில் தோற்ற காலத்திலும், அரசு அவைப்புறத்தில் - ராஜசபையிலே, (திண்டாக்காலத்தில் திரௌபதியாகிய உண்ணைத் துரியோதனன் துச்சாதனனைக்கொன்ற கொணர்வித்துத் துறியுரிக்கையிலும்), எமம்-(தன் தம்பியாகிய) எங்களை, அடக்கி-(வெருண்டு பகையழிக்காது) தடுத்து, முரசம் வெம் கொடியோன் - முரசமென்ற வெவ் விய கொடியையுடைய புதிஷ்டரான், தேச அழித்தனன் - (எங்களுடைய) பராக்ரமத்தை வெளியிடவொட்டாது செய்தான்: இன்று உம் - இன்றைக்கும், அ முறைமை - அத்தக்கமத்தின்படியே, மொழிந்தான் - (உண்ணைப் பரிபலப்படுத்திய சேகனை அஞ்சலையிலேயே யழிக்கவொட்டாது குறிப்பு) மொழியால் தடுத்திட்டான்: புரசை வெம் களிற்றின் மத்தகம்பிளக்கும் போர் உகிர் மடங்கல் போல் கழுத்திடு மயிற்றையுடைய கொடிய மதயானையின் மத்தகம்பிளக்கும் வல்லமையையுடைய பேர்ச்செய்வல்ல கையுதமான

சிக்கத்தைப்போல, இன்னே - இப்போதே, பொருது - பேர்ச்செய்து, துரிசு அற - (அன்னுன் செய்த) குற்றம் நீக்க, கீசகன் - உடலம் - அந்தக்கீசகனுடைய உடம்பை, யான் - துணைவரோடு - (அவனுடைய) தம்பியாரோடு எனே, துணிப்பன் - பிளத்திடுவேன், என்றான்; (எ - று)

‘இக்கங்குல் புரிவது யாது?’ என்று வினாவிய திரௌபதிக்கு, வீமன் ‘இன்னே கீசகனுடலத்தைத் துணைவரோடு துரிசறத்தணிப்பன்’ என்று விடைகூறியவாறு. தேசு-தேஜஸ்: ஒளி: வீரர்க்குள் மிக்குத்தோன்றுதற்குக் காரணமான பராக்கிரமம். ஆல் - தேற்றம்: ஈற்றசையுமாம். (௫௦)

51.—தருமபுத்திரன் ததேததந்தூத் திரௌபதி காரணங் கூறுதல்.

மருத்தின் மாமதலைவார்த்தைகேட்டந்தமருச்சகன்மடக்கொடியுரைப்பா, னுரைத்தநாளெல்லாஞ்சில்பகலெ: புறியவொழிந்தனவொழிவிலாவுரவோ, யருத்தியோடொருவரறிவுருவண்ணமிருந்திரநிவுறுமென்னுங், கருத்தினின்மம்முற்குண்டையிற்றடுத்தான்காலமுந்தேயமுமுணர்வான்.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) மருத்தின் மாமதலைவார்த்தை கேட்டு - வாயுதேவனுடைய சிறத்தபுத்திரனாகிய: வீமசேனனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு, அந்த மருச்சகன் மடம் கொடி - அஞ்ஞிதேவனிடத்தினின்று தோன்றிவளரண மடமைக்குணமுடைய கொடிபோன்ற அந்தத்திரௌபதி, உரைப்பான் - (பின் வருமாறு) சொல்பவளானான்: ஒழிவு இலா உடவோய் - நீக்குதலில்லாத வலிமையுள்ளவனே! உரைத்த நாள் எல்லாம் - (பன்னிரண்டு வருஷம் என வாசமும் ஒருவருஷம் அஜ்ஞாதவாசமுஞ் செய்யவேண்டுமென்று) சொல்லிய நாட்களெல்லாம், சில பகல் ஒழிய ஒழிந்தன - செவ்வெண்கண்போல் நீக்கப் பெரும்பாலும் கழித்திட்டன: அருத்தியோடு - (அஜ்ஞாதவாசகாலம் இனிது கழியவேணுமே என்ற) விருப்பத்தோடு, ஒருவர் அறிவுரு வண்ணம் - பிறரெவரும் அறியாதபடி, இருந்த-இருந்திட்ட, சீர்-நிலைமை, அழிவுறும் குலைத்திடும், என்னும் - என்கின்ற, கருத்த - எண்ணம். நின் தம்முற்கு - உனது தமைய னுர்க்கு, உண்மையின் - இருந்தலால், காலம் உம் தேயம் உம் உணர்வான் - (எந்தக்காலத்தில் எந்த இடத்தில் உடம்பினிருக்கவேண்டுமோ, எந்தக்காலத்தில் எந்த இடத்தில் வலிமையை வெளிக்காட்டவேண்டுமோ அந்தத்) தேச காலங்களை யறிந்தவனான அந்தத்தருமன், தந்தான் - (இராசசபையிலேயே கீசகனை அப்போதே மரத்தினால் மோதி யொழிக்க முயல்வதைத்) தடுத்திட்டான்; (எ - று.)

இதனால், யுதிஷ்டிரன் மானக்கேடுகிழங்கையிலும் அதற்குப் பதில் செய்யவொட்டாது என்னை யடக்கிச் செவ்வெண்கணம் வளங்கின்ற மென்று அவன்மீது வீமன் குறைகூறியதற்கு, அவன்செயல் தக்கதே யென்று திரௌபதி காரணத்துடன் சமாதானங் கூறுகின்றாள். பாண்டவர் வீராட

நகரத்தில் பத்துமாதங்கடத்தியபின்னரே கீசகன் திரௌபதியைக் காவித்தலாகிய இச்செயல் நிகழ்த்த தென்றும், கிட்டத்தட்ட வருஷம் முற்றுப்பெறுஞ் சமயத்தில்தான் கீசகவதம் நிகழ்த்த தென்றும் முதலூலால் அறியப்படும்; அக்கருத்தை யுட்கொண்டே, 'உரைத்த நாளெல்லாஞ் சில்பகலொழிய வொழிந்தன' என்று திரௌபதிகூற்றாகக் கூறியது. மருச்சகன் - மருத்ஸகன்; காற்றை நண்பனாகவுடையவன் என்ற காரணம்பற்றி அக்வினியைக் காட்டும் வடசொல். முன் - முன்னே பிறத்தவனுக்குக் காலவாகுபெயர். (௫௪)

52.—நிரோபதி 'இரண்டொருநாள்கழிந்தபின் கந்தருவர்கோற்றரேனும் வாரித்தை தோன்றுமாறு கீசகன் இரவிற் கொல்லலாம்' எனல்.

பாயும்வெஞ்சிறகர்க்கலுமுன் முன்பட்டபாந்தள் போற்கீசகன்பதைப்பாக், காயுமதிந்தக்கங்குலிற்கடனன்றொருபகலிருபகல்கழிந்தா, நேயமோடின்றுவந்துகந்தருவர்கேர்படமலைந்தனரென்னுந், தூய சொல்லினையப்பொருவதேயுறுதியென்னவத்திரௌபதிசொன்னாள்.

(இ - ள்.) பாயும் வெம் சிறகர் - (வானத்திற்) பாய்த்து செல்லவல்ல வெவ்விய சிறகையுடைய, கலுமுன்முன் - கருடனுக்கு முன்னே, பட்ட-அகப்பட்ட, பாந்தள் போல் - பாம்புபோல, இந்த கங்குலில் - இன்று இரவில் தானே, கீசகன் - பதைப்ப - உயிந்துடிக்க, (அவனை), காயுமது-வெகுண்டுகொல்வது, கடன் அன்று - செய்யத்தக்க செயலன்று: ஒருபகல் இருபகல் கழிந்தால் - இன்னும் இரண்டொருநாள்கள் கடத்திட்டால், 'இன்று - இன்றைத்தினம், நேயமோடு - அன்போடு, வந்து—, கந்தருவர்—, கேர்பட-எதிராகநின்று, மலைந்தனர் - பொருதுகொன்றார்கள்', என்னும்-என்கின்ற, தூய சொல் - பரிசுத்தமான சொல், வினாய - (ஊரில் எங்கும்) பரவுமாறு, பொருவது - போர்செய்து சொல்வதே, உறுதி - செய்யத்தக்க செயலாகும், என்ன—, அ திரோபதி - அந்தத் திரௌபதி, சொன்னாள்—; (எ - று.)

'இன்னே கீசகனுடல் துணிப்பேன்' என்று வீமன் கூறியதனால், 'கீசகன் பதைப்பக் காயுமது இந்தக் கங்குலிற்கடனன்று' என்று அவன் கூறியதை மறுத்து, இரண்டொருநாள் பொறுத்தே ஒருவியாஜம்வைத்து அத்தொழிலை சிறைவேற்றவேண்டுமென்றாள் திரௌபதி யென்க. (௫௨)

53.—வீமர் அப்பேச்சை அங்கீகரித்து, இனிதிகழ்ந்தவேண்டிய செயலை உபாயம் பொருத்தர் கொல்லி அவ்விரவை மேல்கீ கழித்தல்.

ஐயென விவனுந்தன்னே முன்பபந்தவாரமுலனைமகற்புடைய கையறன்மொழியைத்தானுமுட்கொண்டுதகுசெயல்விரகுடன்சாற்றி வெய்யதன்சினமுத்தன்புயவலிபோன்மேலுறிமேலுறவளர நெய்புறகனவிட்பொங்கிபக்கங்குனிந்தினன்வேந்தனுக்கினையோர்.

(இ - ள்.) தன்னை முன்பபந்த ஆர் அழல் அனைய சுற்புடைய-தன்னை முன்னேபெற்ற நிரம்பிய நெருப்புப்போலப் பிறராலானாக கொண்டுதகற்பையுடைய, கையல்தன் மொழியை - பெண்ணான திரௌபதியின்

பேச்சை, இவன் உம் - இத்தவீமசேனனும், ஐன - ஐயென்று சொல்லி, தானும்—, உட்கொண்டு - அங்கேகித்து, (பிறகு), தகு செயல் - (அத்தத் திரௌபதி சொல்லியவாறு நிகழ்த்தத்) தக்கசெயல், விரகுடன் - தத்திரமாக, சாற்றி - சொல்லிவிட்டு,—வெய்ய தன் சினம் உம் - கொடிய தன்கோபமும், தன் புயம் வலிபோல் - தன்னுடைய தோன்வலிபோல, மேல்உற மேல்உற வளர - மேலாக மேலாக வளராநிற்க, நெய் உறு கனலின் - நெய்வார்க்கப் பெற்ற அக்கினிபோல, பொங்கி—, வேந்தனுக்கு இளையோன் - தருமனுக்குத் தம்பியாகிய அத்தவீமன், அ கற்குல் கீத்தினன் - அவ்விரவை மெல்லக் கடத்தினன்; (எ - று.)

இக்கங்குலில் வலுவில் கீசகனிக்கு மிடத்துச்சென்று அவனைக் கொல்லலாகாது: கொன்றால், அஜ்ஞாதவாசகாலம் முடிவதற்குள் நாம் வெளிப்பட்டு விடுவோ மாதலால், முன்னைய ஏற்பாட்டின்படி மீண்டும் வன வாசாதிகள் செய்ய வேண்டும்: ஆகவே, அவ்வாறான தொத்தரைக்கு இடமில்லாமல் 'வண்ணமகளின் கணவன்மாரான கத்தருவர் கேரேவத்து மலேத்து கொன்றார்கள்' என்று யாவரும் கருதுமாறு இரண்டொருபகல் கழித்துக் கருதிய தொழிலைச் செய்யவேண்டுமென்று திரௌபதி கூற, வீமனும் அவ்வாறே செய்யலாமென்று உடன்பட்டு அவ்நினைவுமுற்றமாறு செய்யப்பட வேண்டிய செயலுக்கு உபாயமுக கூறிவிட்டு, மாற்றானைப் பற்றி நினைக்குத் தோறும் தன்மனத்துச் சினமும் தோன்வலியும் மிகாநிற்க, அன்றையிரவை அரிதிற் கழித்தன னென்பதாம். ஐ - அங்கோரக்குறிப்பு: விரைவுக்குறிப்பு என்பாரு முளர். (ருங்)

54.—மற்றைநாளில் பூழி படித்தகூந்தலும் கண்ணீர் கலந்தகொங்கையுமாய் அரண்மனையிலிருந்தும் வண்ணமகளிர் ஓலையைக் கீசகன் மாணுநல்.

அற்றைநாளிரவிற்தன்பரிதாபமாதியவறிவுடைக்கொடியு மற்றைநாள்தச்சுதேட்டிணை கோயில் மன்னவன்மைத்துனன் வரலுக் கற்றைவார்குழலிற் பூழியுங்கண்ணீர் கலந்தவான் கொங்கையஞ்சுமந்தாக் கொற்றைமென்கொடிபோனின் நன்னவனுமுளக் கவரவணிலைகண்டான்.

(இ - ள்.) அற்றை நாள் இரவில் - அன்றைத்தினத் திரவில், தன் பரிதாபம் - தன் வருத்தம், ஆறிய - தணிப்பெற்ற, அறிவுடை - கல்லறிவை யுடைய, கொடியும் - கொடிபோன்றவளான திரௌபதியும், மற்றை நாள் - மற்றைநாளிலே, அத்த சுதேட்டிணை கோயில் - அத்தச் சுதேஷ்டியென்ற மன்னவன்தேவி வசிக்கின்ற அரண்மனையிலே, மன்னவன் மைத்துனன் - விராடமன்னவனுடைய மைத்துனனாகிய கீசகன், வரலும் - வந்தவுடனே,— ஆக்கு - அக்கே, கற்றை வார் குழலில் - தொகுதியான நீண்ட கூந்தலிலே படித்த, பூழி உம் - புழுதியையும், கண்ணீர் கலந்த வான் கொங்கையும் - கண்ணீர் பொருந்திய பெரிய தனக்கோயும், சுமந்து - தாங்கிக்கொண்டு, ஒற்றை மெல்கொடி போல் - ஒரு மெல்லியகொடிபோல, நின்றனன்—:

அவன் உம் - அந்தக் கீசகனும், உளம் கவர் - மனத்தைக் கவர்கின்ற
அவன் நிலை - அவ்வண்ணமகளின் நிலைமையை, நண்டான்—; (எ - று.)

‘பரிதாபமாயிய வறிவுடைக்கொடி மற்றை நான் குழலிற் பூழியும்
கண்ணீர்கலந்த கொங்கையுஞ் சுமந்து சின்றனன்’ என்றதனால், அந்தக்
கீசகனோடு சம்பாஷித்தற்காகவே அந்நிலைமையைப் பூண்டா ளென்பது
பெறப்படும். கொடி - ஆகுபெயர். (இச)

வேறு.

55.—கீசகன் அவனைக் கண்டதும் காதல்விஞ்சிச் சொல்லத் தொடங்குதல்.

கலைமதி கண்ட காந்தக் கல்லென வருகிச் சிந்தை
தலைமக னல்லான் வஞ்சந் தனக்கொரு வடிவ மாளே
னிலைபெறு கற்பி னானே நேருற நோக்கிப் பின்னு
முலைவுறு காதன் மிஞ்ச வுரனழிந் துரைக்க லுற்றான்.

(இ - ள்.) தலைமகன் அல்லான் - சிறந்தகுணமுள்ள மகனல்லாதவனும்,
வஞ்சம் தனக்கு ஒரு வடிவம் ஆனோன் - வஞ்சமென்பதே ஒருவடிவுபடைத்
தாற் போன்றவனுமான கீசகன்,—நிலை பெறு கற்பினானே - நிலைத்துள்ள
கற்பையுடைய திருமயபதியை, நேர் உற நோக்கி - நேராகப்பார்த்து,—கலை
மதி கண்ட - (பதினாறு) கலைகளைக்கொண்ட சத்திரன் தோன்றக்கண்ட,
காந்தம் கல் என - சத்திரகாந்தக்கல்போல, சிந்தை உருகி - மனமுருகி, பின்
உம் - மேலும் [முன்னினும் மிகுதியாக], உலைவு உறு காதல் மிஞ்ச -
வருந்துதற்குக் காரணமான ஆசைநோய் விஞ்சாநிற்க, உரன் அழிந்து - மன
வலிமை குன்றி, உரைக்கல் உற்றான் - சொல்லத் தொடங்கினான்; (எ - று.)
—கீசகன் உரைக்கவற்றதை மேற்கவியிற் காண்க.

‘கலைமதிகண்ட’ என்று அடைமொழி கொடுத்ததனால், காந்தம் -
சத்திரகாந்தம் ஆயிற்று.

இதுமுதற் பதினொருகவிகள் - முதற்சீரும் நான்காஞ்சீரும் விளச்சீர்
களும், மற்றைநான்கும் மாச்சீர்களுமாகிய கழிநெடிலடி நான்குகொண்ட
அறுசீராசிரியவிருத்தங்கள். (இரு)

56.—கீசகன் தன்னை மணக்குமாறு காரணங்காட்டிக் கூறத்
தீரோபதி சங்கேதமாக இடத்தைக் கூறுதல்.

மன்னவன் வாழ்வுமிந் கவளநகர் வாழ்வுபெல்லா
மென்னது வலிகொண்டென்பதின் னக்கேற்பக்கண்டா
யுன்னைபெய்காக்குந்தேவருறுதியுமு னுங்கண்டா
யென்னைகொல்லினியுன்னெண்ணென்றிருகாங்கூப்பினானே.

(இ - ள்.) மன்னவன் வாழ்வுஉம் - விராடராசனது நல்வாழ்க்கையும்,
இந்த வளம் நகர் வாழ்வுஉம் - இந்த வளமுள்ள விராடநகரம் (மேம்பட்டு)

வாழ்ச்சி பெற்றிருப்பதையும், எல்லாம் - ஆகிய யாவும், என்னது வலி கொண்டு - என்னுடைய வலிமையினாலேயே, என்பது - என்கின்ற இவ் வீத்யத்தை, இன்று - இக்காலத்து, உனக்கு ஏற்ப - உன்மனத்திற்குத் தெரிய, கண்டாய் - (நீ) அறிந்துள்ளாய்: உன்னை மெய் காக்கும் - உன்னுடலைக் காக்கின்ற, தேவர் - கந்தருவதேவரின், உறுதிஉம் - (காக்குத் தொழிலிற் கொண்டுள்ள) உறுதியையும், உரன்உம் - வலிமையையும்; கண்டாய் - கண்டறிந்துள்ளாய்: இனி—, உன் எண் - உன் கருத்து, என்னை கொல் - யாதோ? என்று—, இரு கரம் - (தன்) இரண்டுகைகளையும், கூப்பினான் - குவித்து (தன்மீது மனமிரங்குமாறு) வேண்டிக் கொண்டான்; (எ - று.)

‘விராடமன்னவன் பகைவென்று மேம்பட்டிருப்பதும், இந்தநகரம் மற்றநகரினும் பகைத்துன்பம் முதலியன இல்லாமல் இனிதிருப்பதும் எல்லாம் என் வலிமைகொண்டே யென்பது, விராடனிடத்து நீ முறைபிடவும் அவன் என்னைக் கேளாமைமால் இனிது விளங்கும்: அன்றியும், என்வலிமைக்கு முன்னே அஞ்சியதனால்தான் உன்மெய்காக்குந் தேவரும் உன்னை இப்போது உபேட்சித்திருக்கின்றன ரென்பதும் நீ ஆராய்ந்து தெளியலாம்: இந்நிலையில், இனி உன் எண்ணம் என்னையோ? என்மீது மனமிரங்குவாய் என்று கீசகன் திரௌபதியைக் கைகூப்பித் தொழுதான் என்பதாம். என் = எண்ணம்: கருவிப்பொருள்விகுதி புணர்ந்துகெட்ட பெயர். (ருசு)

57, 58.—இரண்டுகைகள் - ஒருதோடர்: திரௌபதி கீசகனிடம் முன்னர் மறுத்ததற்குக் காரணங்கூறி இணங்கினாள் போன்றிருத்தலைத் தெரிக்கும்.

கருத்தினிமுடியுமென்று கடுங்கனன் முகத்திற்கேற்றேன்றுந் திருத்தகுபாவையந்தத்தியவன் றன்னைநோக்கி வருத்தநீயுறவுமுன்னர் மறுத்தனன் மரபினாலுஞ் சரித்திரத்தாலுங்கொண்ட தவவிரதத்தினாலும்.

கந்தருவரும் மற்றென்னைக்காப்பதும் மந்தார்போலு மித்திரனென்னுமாதரெளிமையினொருப்பட்டெய்தார் புந்தியிலொன்றுங்கொள்ளேலாரிருட்பொழுதிலின்று சந்தனிகுவவுத்தோளாய்தனித்துநீவருதியென்றாள்.

(இ - ள்.) (57) கடுங்கனன் முகத்தில் தோன்றும் - கொடிய அக்கினியின் முகத்திலிருந்து தோன்றிய, திரு தகு பாவை - அழகு தக்கிருக்கப் பெற்ற பதுமைபோன்றவளான திரௌபதி, இனி கருத்து முடியும் என்று - ‘இனி (தான் எண்ணிய) எண்ணம் [கீசகவதை] (இனிது) நிறைவேறும்’ என்று நினைத்து, அந்த தீயவன் தன்னை நோக்கி - (பிறன்காரத்தை நஞ்சு கலா கிய) தீயகுணத்தை யுடையவனான அந்தக் கீசகனைப் பார்த்து, — ‘நீ—, வருத்தம் உற உம் - (என்னைப் பெறும்பொருட்டு) வருத்தமடையாநிற்கவும், மரபினால் உம் (தான்) பிறந்த குலத்தினாலும், சரித்திரத்தால் உம் - (மேற்கொண்ட)

நல்லொழுக்கத்தினாலும், கொண்ட தவவிரதத்தினாலும் - மேற்பூண்ட தவ
வொழுக்கத்தினாலும், முன்னர் - முன்பு, மறுத்தனன் - (உன்கருத்திற்கு
இசையாது) மறுத்தேன்: (58) கத்தருவர்உம் - (என்னைக் காவல்புரியும்) கந்
தருவர்களும், என்னை—, காப்பது - காத்தற்றொழிலை, மறத்தார்போலும்—:
(மேலும்), இந்திரன் எனின்உம் - (தம்மைக் காதலிப்பவன்) தேவேந்திரனே
யானாலும், மாதர் - மகளிர், எளிமையின் - இலேசில், ஒருப்பட்டு எய்தார் -
இசைந்து வந்துவிடமாட்டார்கள்: (நான் முன்பு மறுத்து உன்னை உபேட்சித்
துச் சொன்னதுகுறித்து), புந்தியில் - (உன்) கருத்திலே, ஒன்றுஉம்
கொள்ளேல் - ஒன்றும் வைத்துக்கொள்ளாதே: சந்து அணி குவவு தோளாய்-
சத்தனக்குழம்பை யணிந்த திரண்ட தோள்களை யுடையவனே! இன்று -
இன்றைத்தினம், ஆர் இருள் பொழுதில் - நிரம்பிய இருளைக்கொண்ட இர
விலே, நீ—, தனித்து—, வருதி - வருவாய், என்றான் - என்று கூறினான்.

57 - ஆம் பாடலில் முதலில் மறுத்ததற்குத் திரௌபதி காரணங்கூறி,
58 - ஆம் பாடலில் தான் உடம்பட்டிருப்பதைத் தெரிவிக்கின்றா ளென்க.
தனித்து வருதியென்று கூறியவன் இன்னவிடத்துவருக என்று குறி
யிடத்தை மேற்செய்யுளிற் கூறுவன். மற்றென்னை, மற்று - வினையாற்று,
சரித்திரம் - கற்புநெறிவழுவாது நடக்கை. (௫௮)

59.—திரௌபதி கீசகனுக்குத் குறியிடங் கூறுதல்.

அக்கொடியுரைத்தமாற்றமவன்செவிக்கமுதமாகிப்
புக்குயிர்நிறுத்திமெய்யும்புளகெழவிளகிநெஞ்ச
மிக்கதோர்வேட்கைகூரவிடுத்தலின்வேந்தன்கோயிற்
கொக்கின்மேற்குயில்கள்கூவுங்குளிர்பொழிற்குறியுஞ்சொன்னான்.

(இ - ன்.) அ கொடி உரைத்த மாற்றம் - கொடிபோன்றவளான அந்தத்
திரௌபதி கூறிய சொல், அவன் செவிக்கு - அந்தக்கீசகனுடைய காதுக்கு,
அமுதம் ஆகி புக்கு - அமுதமயமாய் (ச் செவிவழியாக உள்ளே) புகுத்து,
உயிர் நிறுத்தி - (தவித்துக்கொண்டிருந்த அவனுடைய) பிராணனை சிலைத்
திறுக்கச்செய்து, (அதனால்), மெய் புளகு எழஉம் - அவனுடம்பு மயிர்க்கூச்சு
எறியவும், நெஞ்சம் இளகி மிக்கது ஓர் வேட்கை கூர(உம்) - மனங்குழைந்து
மிகுத்ததான ஒப்பற்ற ஆசை விஞ்சவும், விடுத்தலின் - செய்ததனால்,—(அப்
போது வண்ணமகளாயி ய திரௌபதி), வேந்தன் கோயில் - அரசனுடைய
அரண்மனையைச் சார்ந்துள்ள, கொக்கின்மேல் குயில்கள் கூவும் குளிர்
பொழில் - மாமரத்தின்மீது குயில்கள் கூவாரிற்கும் குளிர்ந்த சோலையாகிய,
குறியும் - குறியிடத்தையும், சொன்னான்—; (எ - று.)

நர்த்தனசாலையைக் குறியிடமாகக்கூறினானென்று முதலிலி லுள்ளது:
பொழிலிடத்துக் கூடுவரென்று தமிழ்தூல்காரிற் பயிலுவதால், நூலாகிய
குளிர்பொழிற் குறியுஞ்சொன்னானென்று முதலிற் கூறி, மேற்செய்யுளில்

இன்பமண்டபத்து வம்மின் என்றனளென்பர். 'மாமரத்தைக் கொக்கு என்பது துளு' என்றனர், நச்சினூக்கினியர். விடுத்தலின் - தங்குதலால் என்பாரு முளர்.

(கூ)

60.—தறியிடமாகிய பொழிலிலுள்ள மண்டபத்தில் வருமாறு கூற,
கீசகனும் ஒருப்பதெல்.

குருட்டியன்மதியினுணைக்கோதிலாவறிவின்மிக்காண்
மருட்டினளாகியந்தவளர்தடம்பொழிலீடுநோசா
ரிருட்டிடைநிலவுகாட்டுமின்பமண்டபத்தில்வம்மி
னுருட்டடந்தேரோயென்றளவனுமொதொருப்பட்டானே.

(இ - ள்.) கோது இலா அறிவில் மிக்கான் - குற்றமற்ற அறிவினால் மேம்பட்டவனான திரௌபதி,—குருடு இயல் மதியினுணை-குருட்டுத்தன்மை பொருந்திய புத்தியையுடையவனான அந்தக்கீசகனை, மருட்டினள் ஆகி - மதியமக்கச்செய்தவளாய்,—'அந்த வளர் தடம் பொழிலின் ஓர் சார் - (நான் குறித்த) அந்தவளர்ந்த பெருஞ்சோலையின் ஒருபுறத்திலுள்ள, இருட்டிடை நிலவு காட்டும் - மிக்கஇருட்டிலும் நிலாவொளிசசம்போன்று பளிச்சென்று தோன்றுவதாகிய, இன்பம் மண்டபத்தில் - இனிதான மண்டபத்தில், உருள் தடந்தேரோய் - (இனிது உருண்டுசெல்லுகின்ற) உருளைகளையுடைய பெருந்தேரையுடையவனே! வம்மின் - வாருங்கள்,' என்றான் - என்று (கூடுதற்கு உரிய இடத்தைக்) கூறினான்: அவன் உம் - அந்தக்கீசகனும், அஃது - அந்த வண்ணமகளின் பேச்சுக்கு, ஒருப்பட்டான் - சம்மதித்தான்; (எ - று.)

'முன்பு தன்னை வேண்டாமையை அத்துணைகாட்டியவள் இப்போது இசைந்து, இருட்பொழுதில் தனித்துவருதி என்கிறாளே? இவள் நம்மைக் கொல்ல விரகு தேடியிருந்தால் என்செய்வது?' என்று ஆராய்ச்சி சிறிது மின்றி இசைத்ததனால், கீசகனை 'குருட்டியன் மதியினுள்' என்கின்றார். தேரோய் வம்மின் - ஒருமைப் பன்மைமயக்கம். உருள் என்பது தடந்தேரோய் என்ற விளியோடு இயைந்து, அமங்கலப்பொருளைக் காட்டுவதாதலையும் அறிக. வம்மோன்ற பாடத்துக்கு, வம் - வாரும் என்பதன் மருஉ: ஓ - அசை: மோ - அசையுமாம்.

(கூ)

61.—திரௌபதி அச்செய்தியை விமரிசித்துச் சொல்லிவிட்டு
அப்பகலைப் போக்கியமை.

சுறிபவன்றனக்குநேர்த்தகொடியவெங்கொலைவேற்கண்ணு
டறிபொருகளிற்றினன்னசமீரணன்மகனையெய்திச்
செறிவொடக்காளையோடுசெப்பியயாவுஞ்செப்பிப்
பிறிதொருகருத்துமின்றிப்பெரும்பகல்போக்கினுளே.

(இ - ள்.) அவன் தனக்கு குறி நேர்த்த - அந்தக்கீசகனுக்குக் கூடு மிடத்தை உடன்பட்டுக்கூறிய, கொடிய வெங் கொலை வேல் கண்ணுள் -

மிக்கொடிய கொலையெய்யவல்ல வேற்படைபோன்ற கண்ணையுடையவ னான் அத்தத்திரோபதி, தறி பொரு களிற்றின் - கட்டுத்தறியை மோதி முறிக்கின்ற மதயானையொத்த, அன்ன சமீரணன் மகனை - அந்தவாயு வின்புத்திரனான வீமசேனனை; எய்தி - அடைந்து, — செறிவொடு - மன நெருக்கத்தோடு, அகாளையோடு செப்பிய - இளவெருதுபோன்ற அத்தக் கீசகனோடு சொல்லிய, யாடும் - எல்லாவற்றையும், செப்பி - சொல்லி, பிறிது ஒரு கருத்துடம் இன்றி - (கீசகன் இறப்பதை எப்போது காணப் போகிறோம் என்ற எண்ணத்தைத் தவிர்த்து) வேறோரெண்ணமுயில்லாமல், பெரும் பகல் - நெடிதாகத்தோன்றும் அத்தப்பகற்காலத்தை, போக்கினான் - அரிதிற்கழித்தான்; (எ - று.) (சுக)

62.—தூயன்அத்தமித்து எங்கும் இருள்தழ, கீசகன் துறியெல்லையை நோக்கிச் செல்லுதல்.

எல்லையெண்டிசையும்போனவிருளொலாயீண்டு துன்ற வெல்லையின்றலைவனானவிரவியுங்குடவெற்பெய்த வெல்லையில்காதலோனுமிடையிருளிடையெயந்த வெல்லையையோக்கிச்சென்றான்யமன்றிசையென்னமன்னோ.

(இ - ள்.) எண் திசை எல்லை உம் போன - எட்டுத்திக்குள்ளெல்லை வரையிலும் ஒதுங்கிச்சென்ற, இருள் எலாம் - இருட்டுமுழுதும், மீண்டு துன்ற - மீண்டு வந்துகொடுக்கவும், எல்லையின் தலைவன் ஆன இரவி - பகற் போதுக்குத் தலைவனான சூரியன், குட வெற்பு எய்த உம் - மேற்குமலையாகிய அத்தமணபருவத்திலே போய்ச்சேரவும், எல்லை இல் காதலோன் உம் - (இவ்வளவு என்று) அளவிடமுடியாத காதலையுடையவனான அத்தக்கீசகனும், இடையிருளிடைய - அத்தகள்ளிரவிலே, யமன் திசை என்ன - யமனிருக் குயிடம் (நாடிச்செல்வது) போல, அத்த எல்லைபையோக்கி - (வண்ணமகள் கூறிய) அத்தஇடத்தை நோக்கி, சென்றான்—; (எ - று.)—மன்னு - ஈற்றகை.

கீசகன் இப்போது செல்லும் பயணம் அவன்மரணத்துக்கே ஏது வாத லால், 'எல்லையையோக்கிச் சென்றான் யமன் திசையென்ன' என்றார். இரண்டாமடியில், எல்லை என்பதில், ஐ - சாரியை. தீர்புளன்னுஞ்சோல்லணி இதிற் காண்க. இருள் - இரவுக்கு இலக்கணை. இடையிருள் - இருளிடையென் பது முன்பின்னாக மாறிவந்தது: இலக்கணப்போலி. (சுஉ)

63.—வீமன் பெய்கோலங் கொள்ளுதல்.

வடுவறத்தெவ்வர்போருமன்னவனுணவுங்கையா லடுதொழிற்குரியசெம்பொன்வரையிரண்டனையதோளா னுடுமுகத்தின்மைவானமொளியறவிருண்டகங்கு னடுவுறப்பொழுதிற்செவ்விகவ்விபர்கோலங்கொண்டான்.

(இ - ள்.) வடு அற - குற்றம் நீங்க, தெவ்வர் போர்டும் - பகைவர் போரையும், மன்னவன் உணவு உம் - அச்சுணவையும், கையால் - கையி

னால், அடு - அடுகின்ற, தொழிற்கு - செய்கையில், உரிய - உரிமைபூண்ட, செம்பொன் வரை இரண்டு அனைய தோளான் - செம்பொன்மயமான மேருமலை இரண்டையொத்த தோளையுடையனான வீமன், —உடு முகத்தின் - நட்சத்திரங்களைத் தன்னிடத்திலே யுடைய, மை வானம் - கருநிறமாகத் தோன்றுகின்ற ஆகாயம், ஒளி அற இருண்ட - ஒளியற்று இருண்டுகிடக்கிற, கங்குல் - இராப்போதானது, நடுஉறு - நடுப்போதான [அர்த்தராத்திரியாய் விட்ட], அ பொழுதில் - அந்த வேளையிலே, செவ்வி நவ்வியர் - அழகிய மான்போன்ற கண்களையுடையரான பெண்டிரின், கோலம் - அலங்காரத்தை, [பெண் வேடத்தை], கொண்டான் - மேற்கொண்டான்; (எ - று.)

அடுதொழில் என்பது - இரட்டிறமொழிதலால், சமைத்தல் கொல்லுதல் என்ற இருபொருளைத் தந்தது. உடுமுகத்து இன்மை - நட்சத்திரங்கள் தம்மிடத்து இல்லாமைபால் என்று கூறினாரு முள்ர்: இது எவ்வாறு பொருந்து மென்பது புலப்பட வில்லை. உடுமுகத்தின் என்று வானத்திற்கு அடைமொழி கொடுத்தமையால், ஒளியையுண்டாக்கும் சந்திரனைப் பெற்றிருக்கவில்லை அக்கங்குற்போது என்பது பெறப்படும். மை, வானத்திற்கு இயற்கை யடைமொழி. நடுவுற பொழுதில் என்றபிரித்தலும் உண்டு. (கங)

64.—தறித்த பொழிலிடையே திரௌபதியுடன் வீமன்
பெண்கோலத்தோடுசேன்று கீசகன்வருகையை நோக்கியிருந்தல்.

அங்கியிற்றோன்றுநாளாயணியுடனள்ளிக்கொள்ளப்
பொங்கியவிறுளின்முன்னம்புகன்றவப்பொங்கருடு
தங்கியதவளமாடந்தன்னிடைப்புருந்துசான்ற
விங்கிதத்துடனேநோக்கியிருந்தனனிமைப்பிலாதான்.

(இ - ன்.) (அங்குனம் மாதாரங்கோலம் பூண்ட வீமன்), —அங்கியில் தோன்றும் நாளாயணியுடன் - நெருப்பினின்ற தோன்றிய நாளாயணியென்பாளுடனே, அள்ளிக்கொள்ள பொங்கிய இருளின் - அள்ளிக்கொள்ளலாம் போன்ற மிகச்செறிந்த இருட்டிலே, முன்னம் புகன்ற அ பொங்கருடு - முன்பு கூறிய அந்தச் சோலையிலே, தங்கிய - பொருந்திய, தவளம் மாடந்தன்னிடை - வெண்ணிற மாடத்திலே, புருந்து - போய்ச்சேர்ந்து, சான்ற இங்கிதத்துடன் - மிக்ககவனத்தோடு, இமைப்பு இலாதான் - கண்கொட்டாதவனாய், நோக்கி இருந்தான் - (கீசகன்வருகையை) எதிர்பார்த்திருந்தான்.

நாளாயணியென்பது - மௌத்கல்யாணிவரின் பார்வையான இத்திரசேனையின் பெயர்: இவளே பிறகு திரௌபதியாகப் பிறந்தாள். அள்ளிக் கொள்ளப் பொங்கிய விருள் - தரிமைநீதம்முறிப்பேற்றம். இங்கிதம் - (பிறன்வருகின்ற) குறிப்பு: மிக்க கவனம் என்றபொருளை இங்கு இலக்கணப்பால் தந்தது. தங்கிய கனகமாடத்தன்னிடை யென்று பிரதிபேதம். (கச)

65.—தீரோபதியை ஒருபுறத்தில் மறைத்துவைத்திட்டு வீமசேனன்இருக்க,
கீசகன் அப்பொழிலூடு சேர்ந்தல்.

அணங்கனசாயலாளையப்புறங்கரந்துவைத்து
மணங்கமலழங்கன்மார்பன்மண்டபத்திருந்தகாலேப்
பிணங்கலனணிந்ததன்னபேரெழிற்பெற்றியானெஞ்
சுணங்கநாப்புலரவந்தவ்வுயர்பொழிலூடுசேர்ந்தான்.

(இ - ள்.) அணங்கு அன-தெய்வப்பெண்போன்ற,சாயலாளை-மென்மை
யான அழகையுடைய திரௌபதியை, அப்புறம் - அங்கு ஒருபுறமாக, கரந்து
வைத்து-மறைத்திருக்குமாறு வைத்திட்டு,—மணம் கமழ் அலங்கல் மார்பன் -
நறமணம் வீசுகின்ற மலர்மாலையை யணிந்த மார்பையுடையனான (பெண்
வேடம்பூண்டிருந்த)வீமன், மண்டபத்து இருந்த கால - மண்டபத்தி லிருந்த
போது,—பிணம் கலன் அணித்தது அன்ன பேர் எழில் பெற்றியான் -
பிணத்துக்கு அணிவே னணித்தாற்போன்று அலங்காரத்தாற் பேரெழில்
படைத்த தன்மையுடையனான அத்தக்கீசகன், (நாமதாபத்தால்), நெஞ்சு
உணங்க - இதயம் வாடவும், நா புலர - நாக்குவரளவும், வந்து—, அ உயர்
பொழிலூடு - ஒங்கிய மரங்ளைக்கொண்ட அத்தச்சோலையிலே, சேர்ந்தான்—.

வேறு.

66.—அர்மானிகையிற் போற்றுகோச்சேர்ந்திருந்த பெண்ணுருவைக் கண்ட
கீசகன் ஆர்வங்கொண்டு கூறலுறந்தல்.

சாந்தினான் மெழுகிப தவள மாளிகை
யேய்ந்தபொற் றாணிகை யிலங்கு மின்னெனச்
சேர்ந்துறை பெண்ணுருக் கண்டு சிந்தையிற்
கூர்ந்தபே ரார்வமோ டிறைஞ்சிக் கூறுவான்.

(இ - ள்.) சாந்தினால்-(அரைத்த) சுண்ணாம்பினால், மெழுகிய-பூசப்பெற்
துள்ள, தவளம் மாளிகை-வெண்ணிறமுள்ள மாளிகையிலே, ஏய்ந்த-பொருத்
திய, பொன் தூண்டிடை - பொற்கம்பத்தினிடத்தை, இலங்கும் மின் என
சேர்ந்த-விளங்குகின்ற மின்னல்போலச் சார்ந்து, உறை-வசிக்கின்ற, பெண்
உரு-ஸ்வரீவடிவத்தை,கண்டு பார்த்து,(கீசகன்),சிந்தையில் கூர்ந்த பேர் ஆர்வ
மோடு - மனத்திலே மிகுந்த காதலோடு, இறைஞ்சி - வணங்கி, கூறுவான் -
(பின்வருமாறு) சொல்லலானான்; (எ - று.)—கீசகன் ஆர்வமோடு கூறுவதை
மேற்கவியிற் காண்க.

பெண்ணுருவன்றதனால் - இயற்கையிற் பெண்ணல்ல: பெண்ணுருக்
கொண்ட ஆடவனான வீமன் எனக் காட்டியவாறு.

இதுமுதல் இருபத்தொருகவிகள் - மூன்றாஞ்சிறொன்று மாச்சீரும்,
மற்றவை விளச்சீர்கருமாகவந்த அரவடிதான் குகொண்ட கலிவிரூபங்கள்.

67.—ஆதரத்தாற் சிலகூறிக்
கீசகன் பேண்ணுருவின் தாளிற்பணிந்து வேண்டிதல்.

என்பெருந்தவப்பயனென்றறிந்திலேன்
மின்புரைமருங்குலாய்வேட்கைவிஞ்சலாற்
புன்பிழைசெய்தனன்பொறுத்திரீயென
வன்புடன்சிலம்பணியடியில்வீழ்ந்துமேல்.

நான்குகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) 'மின் புரை மருங்குலாய் - மின்னலையொத்த இடையை யுடையவனே! என் பெருந் தவம் பயன் என்று - என்னுடைய (முற்பிறவி யிற் செய்த) பெருத்த நல்வினைப்பயனாகத் தோன்றியுள்ளாய் நீ என்பதை, அறிந்திலேன் - (முன்னர்) அறியாதவனாய்விட்டேன்: (அதனால்), வேட்கை விஞ்சலால் - காதல் விஞ்சியதனால், புல் பிழை செய்தனன் - (உன்றிறத் திற்) சிறிய பிழையைச் செய்திட்டேன்: கீ பொறுத்தி - (யான் உன்றிறத் துச் செய்த) சிறுபிழையைப் பொறுப்பாயாக,' என - என்று, அன்புடன் - காதலோடு, சிலம்பு அணி அடியில் - நூபுரமணிந்த பாதத்தில், வீழ்ந்து - வீழ்ந்து பணிந்து, மேல் - பிறகு, — (எ - று.) — 'என மொழிபல கூறினான்' என்று எழுபதாக் கவியில் தொடர்ந்து முடியும். (சு௭)

68.—முன்றுகவிகள் - பின்னும் காதல்விஞ்சக் கீசகன் பலமொழி
கூறினமை தெரிக்கும்.

பைங்குலைக்குறும்பையைப்பழித்தகொங்கையாய்
மங்குலைப்புழுக்கலைவைத்தகூந்தலாய்
கங்குலிற்கால்வழிகாட்டவந்ததின்
றிங்குலப்புறுமெனதாவிபீயவோ.

(இ - ள்.) பைங் குலை குறும்பையை பழித்த கொங்கையாய் - பசுமை யாய்க் குலைகுலையாகவுள்ள குறும்பையை ('இவை எமக்குஒப்பாகா என்று') எள்ளஞ்செய்த கொங்கையையுடையாய்! மங்குலை புழுகு அலை வைத்த கூந்தலாய் - இரவைக் கஸ்தூரிப்புழுக்கெண்ணெய்கொண்டு தடவிவைத்தாற் போன்றுள்ள கூந்தலையுடையவனே! கங்குலில் - இத்தநள்ளிரவில், கால் வழி காட்ட-பாதமே(நடந்துசெல்லும்)வழியைக் காட்டாநிற்க, இன்று இங்கு வந்தது - இன்றைக்கு இவ்விடத்துக்கு வந்தது, உலப்புஉறம் - அழியும் நிலைமையை யடைந்த, எனது ஆவி - என்னுயிரை, ஈயஒ - கொடுத்தற்குத் தானோ? (எ - று.)

நிலா தீபம் என்றாற்போன்ற ஓளியைத் தருவது யாதொன்றும் இல் லாமையால், செறிந்தஇருளில் கண்ணால் வழியைக் கவனிக்கமுடியாமல் காலாலேயே தடவித்தடவி அன்னாள் வந்தா ளென்று குறிக்க 'கால்வழி காட்ட வந்தது' என்கின்றான். கால்வழிகாண என்று பிரதிபேதம். (சு௮)

69. கிஞ்சகமலர்ந்துநின்கிள்ளைவாய்மையா
லஞ்சமென்றோருரையளித்தல்காண்கிலே
னஞ்சனவிழிக்கடைநயந்தபார்வைகொண்
டெஞ்சமென்னுயிரினைமெடுப்பதென்றுநீ.

(இ - ள்.) கிஞ்சகம் மலர்ந்து - பலாசமலர்போன்ற (உன்) வாயைத் திறந்து, நின் கிள்ளை வாய்மையால் - உனது கிளிபோன்ற வாய்வார்த்தை

யால், அஞ்சல் என்று - (நாமதேவனுக்குப்) பயப்படாதே என்று, ஓர் உரை - ஒருபேரின். அபிசேகம் - அன்போடுகர. காண்கிலேன் - பார்க்கின்றிலேன் [பார்க்கிலேன் என்றபடி]: அஞ்சலம் - மைதிட்டிய, விழிக்கடை - கடைக் கண்ணால், நடந்த - விரும்பிக் காண்கின்ற. பாரைகொண்டு - பார்வையி னால், எஞ்சும் - ஒடுங்குகின்ற. என் உயிரினை —, நீ —, எடுப்பது - பாதுகாப் பது, என்று - எப்போது? (எ - து.)

உயிரினைமெடுப்பது-உயிரையடியோடு போக்குவது என்ற ஒருவிபரீதப் பொருளுந் தோன்றும். விழிப்பது - விழியெனக் கண்ணுக்குக் காரணக் குறி. பார்வைகொண்டு, கொண்டு - மூன்றும்வேற்றுமைச்சொல்லுருபு. (சுசு)

70. வழிபடுதெய்வமுமற்றுமுற்றநீ
யிழிபடுபிறர்முகமென்றுநோக்கலேன்
கழிபடருற்றதென்காமநோயென
மொழிபலகூறினன்முகம்புகுந்துளான்.

(இ - ன்.) வழிபடு தெய்வமும்-நாடோறும் நான்) கும்பிடுங் கடவுளும், மற்றும் முற்றமும் - மற்றுமுள்ள எல்லாமும், நீ - நீயே; (இனி), இழிபடு - (உன்கட்டிக்கு முன்னே) இழிவாகத்தோன்றுகிற, பிறர் முகம் - அடல் மாதராரின் முகத்தை, என்றமும் - எப்போதும், நோக்கலேன் - பார்க்கவே மாட்டேன்: என் காமம் நோய் - என்னுடைய காதல்நோயானது, கழி படர் உற்றது - மிகப்பரவுதலைப் பொருத்தியிட்டது, என-என்று, முகம் புகுந்து உளான் - அவ்விடத்துவந்து பொருத்தியவனான கீசகன், பல மொழி கூறி னான் - பலவார்த்தைகளைப் பேசினான்; (எ - து.)

மாறவேடம்பூண்டு. வீமன் வந்து எதிரில் தூணத்தில் ஒதுங்கி நிற்கின்ற நென்பதைக் கீசகன் அறியாமல் திரௌபதிதான் வந்துள்ளா ளென்று கருதியதனால், இவ்வாறெல்லாம் கூறலானென்க. கழிபடருற் தது - மிக்கதன்பத்திற்குக் காரணமாகப் பொருத்தியது எனினும். எதிர் புகுதல் - நோக்கிற் கெதிர்சென்று புகுதல்என்றனர் ஐக்குறுநூற்றரைகாரர்.

71.—இரண்டேவியள் - ஒருதோடர்: பெண்ணுருக்கொண்டவியர்

கீசகனை நகைத்துநோக்கி இருகைகளாற் பற்றியமை கூறும்.

கீசகனிய்முறைகிளந்தபற்பல
வாசகங்கேட்டலுமலங்கொணஞ்சுடைப்
பூசகர்பூசைகொள்ளாதபுன்பல
நாசகக்கடவுள்போனகைத்துநோக்கியே.

(இ - ன்.) கீசகன்—, இ முறை - இப்படியாக, கிளந்த - கூறிய, பல் பல வாசகம் - மிகப்பலவான காதற்குறிப்புள்ள வார்த்தைகளை, கேட்டலும் - கேட்டவுடனே,— மலம் கொள் ளெஞ்சுஉடை பூசகர் பூசை கொள்ளாத புல் பவம் நாசகம் - கடவுள் போல் - அபரிசுத்தியைக்கொண்ட ளெஞ்சத்தை யுடைய பூசகரின் பூசையை மேற்றுக்கொள்ளாத புல்லியபிறவியை(த் தன் னையடைந்தார்க்கு)ப் போக்கவல்ல கடவுளைப்போல, நகைத்து நோக்கி - கிரித்து (அதெக்கேசனைப்) பார்த்து,—(எ - து.)—“பெற்ற மாமகன் பொறி வந்திட இருகை பற்றினான்” என்று மேற்கவியில் முடியும்.

திரிபுரசங்காரதாலத்திற் கிரித்து எதிரிகளை யழித்த கடவுள் சிவபி ரானே யாதலால், புரப்பாநாமக் கடவுள் என்பது அக்கடவுளையே காட்

மம். நகைத்துநோக்கி என்பதற்கு, மேற்செய்யுளில்வரும் பெற்றமாமகன் என்பது எழுவாய். மலம்-ஆணவம் மாயை கன்மம்என்னும் மும்மலமுமாம். ()

72. பெண்ணுடையுருக்கொளும்பெற்றமாமகன்
சண்ணுடைப்பொறியெழுங்கனலின்வந்திட
மண்னுடைக்காவலன்மைத்துனன்நனை
யெண்ணுடைக்கைகளாலீருகைபற்றினான்.

(இ - ள்.) பெண்உடை உரு கொளும் - ஸ்திரீயினுடைய உருவத்தைக் கொண்ட, பெற்றம் மாமகன் - வாயுவின் சிறந்த குமாரனான வீமன், கண் உடை - இருகண்களும் கொண்டவன், பொறி - (கோபாக்கினியின்) பொறிகள், எழும் கனலின் வந்திட - கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்கினியினின்றும் புறப்படுவனபோல வெளிப்படாதிருக்க, — மண் உடை - மச்சநாட்டிற்குஉரிய, காவலன் - அரசனான விராடனுடைய, மைத்துனன்நனை - மனைவியின் உடன்பிறந்தவனான கீசகனை, எண்உடை கைகளால் - (வலிமையினால்) மதிப்பையமைந்த இரண்டு கைகளால், இரு கை பற்றினான் - (கீசகனுடைய) இரண்டுகைகளையும் பிடித்துக்கொண்டான்; (எ - று.)

ஒருபெண் தன்னைக் கைப்பற்றுகின்றாளென்று அந்தக்கீசகன் குதூகலமாக இருக்க, ஒருகையாற் பற்றுதற்குப்பதில் இருகைகளாலும் இறுகப்பற்றினான் வீமனென்பதாம். எண் - ஏண் என்பதன் விகாரமெனின், வலிமையென்று பொருளாம். (எஉ)

73.—வீமன் கீசகன்திறந்துக் கருதிய செயலை முடிக்கத் தொடங்குதல்.

பற்றினன்பற்றியபாணியாலெழுச்
சுற்றினன்கறங்கெனத்தூணமொன்றினோ
டெற்றினன்சென்னியையெடுத்ததன்வினை
முற்றினனெடும்பெருமூச்சனாகியே.

(இ - ள்.) பற்றினன் - (அந்தக்கீசகனைத் தன்னிருகைகளாலும் வலியப்) பிடித்தான்: பற்றிய பாணியால் - (தான்) பிடித்த கைகளினால், கறங்கு என எழு சுற்றினன் - காரற்றடிபோல (வானத்தின் மீதே) எழு (அந்தக்கீசகனைக்) கறகறவென்று சுழற்றினான்: தூணம் ஒன்றினோடு சென்னியை எற்றினன் - (ஆங்கிருத்தொரு) கம்பத்தில் அவன் தலையை மோதினான்: நெடும் பெரு மூச்சன் ஆகி-மிகப்பெருமூச்சுடையனாய், (அவ் வீமன்), எடுத்த தன் வினை முற்றினான் - மேற்கொண்ட தன் செயலை நிறைவேற்றலானான்; (எ - று.)

மேற்கொண்டசெயல் - கீசகவதம். இச்செய்யுளின் பற்றினனென்றது - கீழ்ச்செய்யுளின் அனுவாதம். (எங)

74.—வீமன் கீசகன் மாறிமோத வீமன் கீசகனைத் தள்ளிவிழ்த்துதல்.

வீமனைப்பிடித்தவைவிலக்கிமற்றவன்
மாமுகத்திருகையுமாறிமோதினான்
நீமுகத்தவனையச்செம்மன்மீளவுஞ்
சாமுகத்தவனெனத்தள்ளிவிழ்த்தினான்.

(இ - ள்.) வீமனை —, பிடித்த கை விலக்கி - (தன்னைப்) பற்றியுள்ள கைகளோ விலக்கிவிட்டு, மற்று-பின்பு, அவன் - அந்தக்கீசகன், மா முகத்து - பெரிய (வீமனுடைய) முகத்திலே, இரு கை உம் - (தன்னுடைய) இரண்டு

கைகளையும், மாறி - (முன்னையநிலை) மாறி, மோதினான் - தாக்கினான்: அ செம்மல்-செம்மைக் குணமுடையனாகிய அந்த வீமசேனன், தீ முகத்தவனை- தீமைக்கு இருப்பிடமான அந்தக்கீசகனை, மீளஉம் - மறுபடியும், சா முகத்த வன் என - (சண்டவர் யாவரும்) சாலுஞ்சிபட்டவன் (இவன்) என்று கருது மாறு, தள்ளி—, வீழ்த்தினான் - விழுச்செய்தான்; (எ - று.)

மற்றவன் என்பது வீமனைக்காட்டு மென்று கொண்டு, கீசகன் என் பதை வருவித்தலுமாம். (எசு)

75.—ஐந்து கவிகள் - வீம கீசகியுத்தம் கூறும்.

ஒரொருகுத்தொருவுருமுவிழ்ந்தென
மேருவோடொத்ததோள்வீமன்குத்தலு
மீரிடத்தினும்விலாவெலும்புநெக்கன
கூருகிர்த்தலங்களாற்குருக்கிக் கவெ.

(இ - ள்.) கூர் உகிர் தலங்களால் - கூரிய நகத்தோடு கைத்தலங்கள் பட்டதனால், குருதி கக்க - இரத்தத்தை வெளிப்படுத்துமாறு, ஓர் ஒரு குத்து- ஒவ்வொருகுத்தும், ஒரு உருமு வீழ்ந்தென - ஒருஇடி விழுந்தாற்போல வீழ், மேருவோடு ஒத்த தோள் - மேருவோடொத்த தோள்களையுடைய, வீமன்—, குத்தலும் - குத்தவே, —(கீசகனுக்கு), ஈர் இடத்தின் உம் - இரண்டுபுறத்தும், விலாஎலும்பு - விலாப்புறமுள்ள எலும்புகள், நெக்கன - பிளந்து விண்டன; (எ - று.)—குத்தெரியுருமு என்றும் கூருகிர்த்தலங்களால் என்றும் பிரதி பேதம். (எடு)

76. கேளொடுகெடுதருகீசகன்கழற்

றொளொடுதாளுறத்தாக்கிமற்கெழு

தோளொடுதோளுறத்தோய்ந்துகன்னல்வில்

வேளொடுவருநலம்விஞ்சமேவினான்.

(இ - ள்.) கேளொடு - சுற்றத்தாருடனே, கெடுதரு - அழியப் போகின்ற, கீசகன் - கீசகனுனவன், —கழல் தாளொடு-வீரக்கழலை யணிந்த (வீமன்) பாதங்களுடனே, தான் உற - (தன்) தாள்கள் பொருந்த, தாக்கி - மோதியும், மல் கெழு - வலிமை விளங்குகின்ற, தோளொடு - (தன்) தோளுடனே, தோள் - (வீமன்) தோள்கள், உற - பொருந்த, தோய்ந்து - படிந்தும், கன்னல் வில் வேளொடு வரு நலம் விஞ்ச-கரும்புவில்லையேந்திய மன்மதனால் வருகிற இன்பநலமும் விஞ்சும்படி, மேவினான் - (மற்போரில்) தழுவினான்; (எ - று.)

காமவின்பம் நுகர்கையில் தாளொடு தாளும் தோளொடு தோளும் தாக்கிப்பொருந்தல் நிகழு மாதலாலும் இந்த மற்போரிலும் அச்செயல் நிக ரிகழ்தலாலும், 'வேளொடுவருநலம் விஞ்ச மேவினான்' என்றார்; இச்செய்யுளில் 'வேளொடு வருநலம் விஞ்சமேவினான்' என்றது, வீமன் செயலை யென்றலும் ஒன்று. (எசு)

77. தாழ்வரைத்தடக்கையாற்பையலாளெதிர்

காழ்வரப்பொருதிநற்காலைநனையுஞ்

சூழ்வரச்சூறையிற்சுற்றிப்பார்மிசை

வீழ்வரப்புடைத்தனன்மிடலில்விஞ்சினான்.

(இ - ள்.) மிடலில் விஞ்சினான்-வலிமையில் விஞ்சினவனாகிய கீசகன், — வரை தாழ் தட கையால் - வரைபோன்றனவும் தொக்குவனவுமான பெரிய

கைகளால், தையலாள் எதிர் - திரௌபதியின் எதிரிலே, காழ் வர - உறுதி பொருத்த, பொரு - போர்செய்கின்ற, திறல்-வல்லமையை யுடைய, காளை தன்னை உம் - இளவெருது போன்றவனான வீமனையும், சூறையின் - சுழல் காற்றிலகப்பட்டாற்போல, சூழ்வர சுற்றி - மண்டலமாகப் பொருந்தச் சுற்றி, பார்மிசை வீழ்வர - பூமியில் விழுமாறு, புடைத்தனன் - மோதினான்; (எ-று.)

காளைதன்னையும், உம்மை - உயர்வுசிறப்பு. இனி, காளை - வீமன், தன்னையும் சூறையிற் சூழ்வருமாறு சுற்றி, மிடலில் விஞ்சினாகிய கீசகன் பார்மிசை வீழ்வரப் புடைத்தனன் என்றலுமாம். (என)

78. விழுந்தவன் மீளவும்வெய்துயிர்த்தன
னெழுந்துதன்பகைவன திருண்டகுஞ்சியை
யழுந்தவல்வீரல்களாற் சுற்றியாய்மரக்
கழுந்தெனப்புடைத்தனன் கைகள்சேப்பவே.

(இ - ள்) விழுந்தவன் - விழுந்த வீமன், வெய்து உயிர்த்தனன் - வெம்மையாகப் பெருமூச்சு விட்டவனாய், மீளவும் எழுந்த—, தன் பகைவனது - தன் பகைவனான கீசகனுடைய, இருண்ட குஞ்சியை - கருநிறமுள்ள கூந்தலை, அழுந்த - உறுதியாக, வல் வீரல்களால் சுற்றி—, ஆய்மரம் கழுந்து என - ஆராயப்பெற்ற மரத்தின் கழுந்தைப் புடைப்பதுபோல, கைகள் சேப்ப - (அவன் கூந்தலைப் பிடித்த தன்) கைகள் சென்றிறத்தை யடையாறிற்க, புடைத்தனன்—; (எ - று.)

கழுந்து - மரக்கட்டை.

(எஅ)

79. புடைத்தனனிவனவன்புடைத்தகைகளை
விடைத்தனனகற்றிபெய்ம்மேவுபூதியுந்
துடை - த்தனனாகியத்தோன்றல்வாயினை
புடைத்தனனொருகையாலொருகைபற்றியே.

(இ - ள்.) புடைத்தனன் இவன் - புடைக்கப் பட்டவனாகிய இவன், புடைத்த அவன் கைகளை - புடைத்த அந்தவீமன் கைகளை, விடைத்தனன் - கோபித்தவனாய், அகற்றி - நீக்கி, மெய் மேவு பூதியும் துடைத்தனன் ஆகி - (பார்மிசைப் புடைத்ததனால் தனது) உடம்பிற்பட்ட புழுதியையும் துடைத்தவனாகி, ஒரு கை பற்றி - ஒருகையால் (அவனைப்) பிடித்துக்கொண்டு, ஒரு கையால் - மற்றொருகையினால், அ தோன்றல் வாயினை - அந்தவீரனது வாயை, உடைத்தனன்—; (எ - று.)

இது, கீசகன் செயலைக் கூறியது. விடைத்தனன் என்பதற்கு - விரைந்தவனாய் என்றும், விடுத்தவனாய் என்றும் தடுத்து என்றும் கூறுவாரு முளர்.

80.—இருவரும் ஒத்துப்போர, இரவில் வேதநேரங் கழிதல்.

வீரமுன்வலிமையும்விரகுமொத்தவர்
நீரமுந்தெளிவுநாஞ்செப்பற்பாலவோ
நோமுஞ்சென்றதுபிசையெனாமிகு
சூரமுஞ்செற்றமுமுடையதோன்றலே.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதோடர்.

(இ - ள்.) வீரம் உம் - வீரத்திலும், வலிமை உம் - தேகவலிமையிலும், விரகு உம் - (போர்செய்யுந்) திறத்திலும், ஒத்தவர் - ஒத்தவர்களான அந்தத்

கீசகவீமர்களின், தீரம்உம் - மனோஹதரியமும், தெளிவுஉம் - (போரிலுள்ள) உத்ஸஹமும், நாம் செப்பற்பால ஒ - நம்மாற் சொல்லுந் தரத்தவோ? மிகு சூரம்உம் - மிக்க சூரத்தனமும், செற்றம் உம் - பகைமையும், உடைய—, தோன்றல் - வீரனான வீமன், 'நிசைநேரம்உம் சென்றது - இரவின்நேரமும் வெகுவாகக் கழிந்திட்டது,' என் - என்று கருதி, —(எ - று.)—“மன்னவன் மைத்துனன் மாற்பொடித்திட, ஒன்றிட, தாக்கி, சுருக்கினான்” என மேலிற் கவியில் முடியும்.

தெளிவு - போரிலுள்ள தெளிவான ஞானமுமாம். நிசை=நேரம்: உட சொல். அரோ - ஈற்றசை. (அ௦)

81. — இரண்டுகவிகள் - கிரகனுடலைத் தசையின்மலையெனத் தோன்றச்சுருக்கி வீமன் அவனுவியைப் போக்கிவை கூறும்.

மன்னவன்மைத்துனன்மாற்பொடிந்திடச்
சென்னியுந்தாள்களுஞ்சேரவொன்றிடத்
தன்னிருசெங்கையாற்றாக்கிவான்றசை
துன்னியமலையெனச்சுருக்கினாரோ.

(இ - ள்.) மன்னவன் மைத்துனன் - விராடமன்னவனுடைய மைத்துனனாகிய கீசகனுடைய, மாப்பு—, ஒடிந்திட-ஒடியவும், சென்னி உம் தாள் கள் உம் சேர ஒன்றிட - சிரசும் பாதங்களும் ஒன்றுபடச் சேர்ந்திடவும், (வீமன்), தன் இரு செங்கையால் தாக்கி - தன்னுடைய இரண்டு செவ்விய கைகளாலும் மோதி, வான் தசை துன்னிய மலை என - மிக்கசதை நெருங்கிய குன்று என்று (கண்டவர்) சொல்லும்படி, சுருக்கினான் - (பரவியிருந்த அந்நுடலைச்) சுருக்குமாறு பிடித்து வைத்தான்; (எ - று.)

கை கால் சென்னி முதலியவை ஒன்றுற் தெரியாது மாமிசபருவத மென்று ஒன்றுதான் தோன்றும்படி கீசகனுடைய உடலத்தை அடக்கியதனால், சுருக்கினான் என்றார். சென்னிதாள்களைச் கூறியது, கைக்கும் உபலட்சணம்: 81 - ஆவ் கவியைக் காண்க. அரோ - ஈற்றசை. (அக)

82. மாற்றினானவன்பெருமையலாவிபைக்
கூற்றினார்கைக்கொளக்கொடுத்துத்தன்சின
மாற்றினானத்திறலார்கொல்வல்லவர்
காற்றினால்வருதிருக்காணையல்லதே.

(இ - ள்.) அவன் - அந்தக் கீசகனுடைய, பெரு மையல் ஆவியை - மிக்க காமமோகன்கொண்ட உயிரை, மாற்றினான் - (உடம்பினின்று) வேறு படுத்தினவனாய், கூற்றினார்கைக்கொள கொடுத்து - யமன் கையினுற் பெற்றுக் கொள்ளும்படி கொடுத்து, (வீமன்), தன் சினம் மாற்றினான் தன் கோபத்தைப் போக்கினான்: காற்றினால் வரு திறல் காளை அல்லது - வாயு தேவனா லுண்டாக்கப்பட்டுத்தோன்றிய வலிமையுள்ள இளவெருதுபோன்ற வீமசேனனை யல்லாமல், அ திறல் யார் கொல் வல்லவர்-அந்தப்பராக்கிரமச் செயலைச் செய்யவல்லவர் வேறுயாவருளா? (எ - று.)—மூன்றாமடியில் கூற்றினான் என்றும் பிரிக்கலாம். (அஉ)

83.—கீசகனை வீமன் வதைத்ததைப் பற்றிய கவிக்கூற்று.

பண்ணியவினைகளின்பயனலாதுதா
மெண்ணியகருபயற்றியாவரெய்தினார்

திண்ணியசேகன் செய்ததிங்கிவன்
புண்ணியமானதாற்புகல்வதென்கொலாம்.

(இ - ள்.) பண்ணிய - (அவரவர்)செய்த, வினைகளின் - புண்ணியபரவ
ருபமான செய்கைகளின், பயன் அலாது - படனை அடைவதல்லாமல், தாம்
எண்ணிய கருமம் - தாம் நினைத்த செயலை, மற்று - வினைப்பயனுக்கு மாறாக,
எய்தினார் யாவர் - (தாம் நினைத்தபடி) அடைந்தவர் யாவர்? திண்ணிய
சேகன் - வலிமையுள்ள சேகன், செய்த—, தீங்கு - தீச்செயல், இவன் -
இந்த வீமசேனனுக்கு, புண்ணியம் ஆனது - நல்லினைப்பயனைத் தருவதாக
ஆயிற்று: புகல்வது என்கொல் - (இதுபற்றி நாம் வேறு) சொல்லத்தக்கது
யாது? (எ - று.)

சேகன் திரௌபதியைச் சேரக்கருதிவந்தது தீச்செய லாதலால் அத்
தீவினைப்பயன் அவனை யழிக்க, அதுவே வீமனுக்கு வெற்றியைத்தரும்
புண்ணியப்பயனாக இருந்த தென்று, நவி, உலகோருக்கு ஒருதீதியை இதனால்
கற்பிக்கின்றன ரென்க. ஆல் - தேற்றம். ஆம் - அசை. (அந்.)

84.—கீதகனுடலைக் கால் தலை என்று தெரியாதபடி சுருக்கிப்பிட்டு
திரௌபதியை வீமசேனன் அழைத்தல்.

செங்கைகா லுடலொடுசென்னி துன்றிட
வங்கையாலடக்கிநின்றநேகமாயிரம்
வெங்கையானையின்மிடல்வீ மன்வெற்பன
கொங்கையாடன்னையுங்கடவினானரோ.

(இ - ள்.) செம் கை - செங்கிறமுள்ள கை, கால்—, உடலொடு -
உடல், சென்னி - தலை என்ற இவைகள் யாவும், துன்றிட - ஒன்றுபட்டுச்
சேர, வெம் கை அனேசம் ஆயிரம் யானையின் மிடல் வீமன் - விரும்பத்தக்க
துதிக்கையையுடைய அனேகவாயிரம் யானைகளின் வலிமையைப்படைத்த
வீமசேனன், அம் கையால் அடக்கிநின்று - (தன்னுடைய) அழகிய கையாற்
சுருக்கி, வெற்புஅன கொங்கையான் தன்னையம் - மலையையொத்த தனங்
களையுடையளான திரௌபதியையும், (அதனைக்காட்டும்பொருட்டு), கூவி
னான் - அழைத்தான்; (எ - று.)—அரோ - ஈற்றசை. (அச)

85.—வீமன் அந்தக் கீதகனுடலைத் திரௌபதியின் பாததலத்தீயல் வைத்தல்.

பூங்கொடியனையவள்புறவடிப்புறத்
தோங்கியசேகனுடற்பிழம்பினை
நீங்கியவாய்மைகணிகழ்ந்ததென்னயே
பாங்கினில்வைத்தடற்பவனன்மைந்தனே.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) பூங்கொடி அனையவள் - பூங்கொடி போன்றவளான அந்
தத் திரௌபதியின், புறம் அடிப்புறத்து - புறவடியினிடத்து, ஒங்கிய சேகன்
உடல் பிழம்பினை - (குன்றுபோல) உயர்ந்திருந்த சேகனுடற் பிண்டத்தை,
அடல் பவனன் மைத்தன் - வலிமையுடைய வாய்குமாரான வீமன், நீக்கிய
வாய்மைகள் நிகழ்ந்தது என்ன - ஒழுக்கந்தவறிய வாய்வார்த்தையால்
நேர்ந்ததாகும் (இத்தன்மை) என்று (கண்டார்) சொல்லும்படி, பாங்கினில்
வைத்து - இனிதாகவைத்து,—(எ - று.)—“துயரநீங்க, சுவாலசெய்
தன்ன” என மேலிற் கவியில் முடியும்.

அவன் சொல்லத்தகாத வார்த்தைகளைச் சொல்லியதும் நேர்மையற்ற வழியில் ஒழுகியதுமே அந்தக்கீசகன் மாண்டதற்குக் காரணமாகலால், அவற்றை யுணர்ந்தவர்கள் கீசகனுடற் பிழம்பினைக் காண, நீங்கிய வாய்மைகளால் இது நிகழ்த்ததென்ப ரென்க. நீங்கிய வாய்மைகள் - தவறிய நேரிய வழிகள் என்றமாம். (அரு)

86.—வீமன் ஒருமரத்தைப் பிடுங்கிக் கைகளாற் பிசைந்து
நீயெழீசுவாலையேய்து கீசகனுடலைத் திரோபதிக்குக் காட்டுதல்.

விடுங்குழைமராமரமொன்றுவேருடன்
பிடுங்கினன்கைகளாற்பிசைந்துநீயெழச்
சுடுங்கொலென்றஞ்சிலன்சுவாலையெய்தன
னெடுங்கணுள்கண்டுதன்றுயரநீங்கவே.

(இ - ள்.) விடும்-மேன்மேல் தோன்றுகின்ற, குழை-தளிர்களை யுடைய, மராமரம் ஒன்று - ஒருமரமரத்தை, வேருடன் பிடுங்கினன் - வேரோடு பிடுங்கி, கைகளால் பிசைந்து - (தன்) கைகளால் (நெருப்புத்தோன்றாமாறு அத்தமரத்தைப்) பிசைந்து, நீ எழ சுடும் கொல் என்று அஞ்சிலன் - (அங்ஙனம் பிசைத்தபோது அதிளின்று) அக்கினிதோன்றவும் சுடுமோ என்று சிறிதும் அஞ்சாதவனாய், நெடுங் கணுள் கண்டு தன் துயரம் நீங்க - நீண்ட கண்களை யுடையவரான திரோபதி கண்டு தன் துயரம் நீங்குமாறு, சுவாலை செய் தனன் - (தோன்றிய நெருப்பைக்) கொழுத்துவிட்டெரியச் செய்தான்; (எ-று.)

பிடுங்கினன், அஞ்சிலன் - முற்றெச்சங்கள்.

(அசு)

வேறு.

87.—வீமன் உன்னைக்காதலித்தோர் இவனைப்போலவே யாவொன்று
நோல்லித் திரோபதியை யனுப்பிவிட்டுத் தானுஞ் சேல்லல்.

வாச மென்குழன் மாதா நல்லாயுனை
யாசை கொண்டவ ரிப்படி யாவர்கா
ணேசின் மங்கைநல் லாயினி யேகென
மாசி லாணு மடைப்பளி பெய்தினான்.

(இ - ள்.) 'வாசம் மெல் குழல் மாதா நல்லாய்-நறுமணமுள்ள மெல்லிய கூத்தையுடைய அழகிய பெண்ணே! உனை ஆசை கொண்டவர் - உன்னை விரும்பியவா, இப்படி ஆவர்காண் - இந்தக்கீசகன் போலவே யாவர்கண்டாய்: ஏச இவ் மங்கை நல்லாய் - குற்றமற்ற மங்கைப் பருவமுள்ள பெண்ணே! இனி ஏகு - இனிச் செல்வாய்,' என - என்றுசொல்லித் (திரோபதியை) யனுப்பிவிட்டு, - மாச இலான் உம்-மனம்மாசநீவிய அந்த வீமனும், மடைப் பளி எய்தினான் - (தனக்கு உரிய இடமாகிய) சமையலிடத்தை யடைந்தான்.

இதமுதல் இந்தச்சருக்கம் முடியுமளவும் இருபத்தொருநவிகள் - பெரும்பாலும் முதற்சீரும் மூன்றஞ்சீரும் மாச்சீர்களும், மற்றையவை விளச்சீருமாகிவந்த அளவடிநான்குகொண்ட தலிவிருத்தங்கள். (அள)

88.—அப்போதுதோன்றிய பலவகையோசையால்
கீசகன் தம்பிரார் துயிலுணர்ந்தல்.

தோட்டுமென்மலர்ச்சோலையினோதையு
மோட்டுவன்கரமுட்டியினோதையு

மாட்டுவண் சுதைமண்டபத்தோதையுங்
கேட்டுணர்ந்தனர்சீசகன் தம்பிமார்.

(இ - ள்.) தோடு - அகவிதழ்களையுடைய, மெல் மலர் - மெல்லிய புஷ்பங்களையுடைய, சோலையின் - சோலையிலே, ஒதைஉம் - (மானுடரின் சஞ்சாரத்தால் தோன்றிய) ஒசையையும், மோடு வல் கரம் முட்டியின் ஒதைஉம் - பருத்த வலிய கைமுட்டிகளால் மோதியதனாலான ஒசையும், மாடு வன் சுதை மண்டபத்து ஒதைஉம் - (அச்சோலைக்குப்) பக்கத்திலேயுள்ள வளவிய சுண்ணாம்புபூசிய மண்டபத்தினின்றுதோன்றிய ஒசையும், கேட்டு - செவியிற்படவே, சீசகன் தம்பிமார் - உபசீசகர்யாரெனும், உணர்ந்தனர் - துயிலுணர்ந்தார்கள்; (எ - று.) (அஅ)

89.—முன்றுகவிகள் - ஒருதோடர்:

உபசீசகர் தம்மனத்திற் கருதியதைக் கூறும்.

தொய்யிலாதிசுதேட்டிணைக்கொப்பனை
கையிலாரழகேறக்கவின்செயுந்
தையலாள்பொருட்டாகத்தனக்குறு
மையலான்மிகவாடிவருந்தினான்.

(இ - ள்.) சுதேட்டிணைக்கு - விராடன்மனைவியான சுதேவ்ணையென்பவளுக்கு, தொய்யில் ஆதி - தொய்யில்முதலிய, ஒப்பனை - அலங்காரங்களை, கையில் - (தன்) கையினால், ஆர் அழகு ஏற - நிரம்பிய அழகு பொருந்த, கவின் செய்யும் - அலங்கரிக்கவல்ல, தையலாள்பொருட்டாக - பெண்ணின்ரிமித்தம், (நமது அண்ணனாகிய சீசகன்), தனக்கு உறு மையலால் - தனக்குப் பொருத்திய காமமயக்கத்தால், மிக வாடி—வருந்தினான் - வருத்தமுற்றிருந்தான்; (எ - று.)

தொய்யில் - மகளிரின் தோள்களிலும் தனக்களிலும் சந்தனக்குழம்பால் எழுதுங் கோலம். (அக)

90. வண்டறாதமலர்க்குழல்வல்லியைக்

கண்டகா விலிக்குங்குற்பொழுதிடைச்

சண்டவேகக்களிறன்ன தன்மையான்

கொண்டமாலிற்குறுகினன்போலுமால்.

(இ - ள்.) (ஆகையால், வண்டு அறாத மலர் குழல் வல்லியை - வண்டுகள் நீங்காத மலர்களையணிந்த கூந்தலையுடைய கொடிபோன்ற பெண்ணாகிய அந்தவண்ணமகளை, கண்ட - பார்த்த, காவில் - சோலையிலே, இ கங்குல் பொழுதிடை - இந்தஇராத்திரியிலே, சண்டம் வேகம் களிறு அன்ன தன்மையான் - கொடிய வேகத்தையுடைய மதயானைபோன்ற தன்மையையுடையனான (நம்மண்ணான) சீசகன், கொண்ட - (தான்) அடைந்துள்ள, மாலின் - காமமோகத்தினால், குறுகினன்போலும் - நெருங்கினன்போலும்,

போலும் என்பது - அந்தஉபசீசகர்கள் தம்மனத்தைப்பேசுகின்ற ரென்பதைப் புலப்படுத்தும். ஆல் - ஈற்றகை. (கரு)

91. தூவிவாசந்துளிமதுச்சோலையி

லேவலாஸியற்றும்மெழிற்பாவைவெய்க்

காவலாகியகந்தருவப்பெயர்த்

தேவரால்வெஞ்செருவுள தானதோ.

(இ - ன்.) லாசம் தூவி - நறுமணத்தைச் சிதறவிட்டுக்கொண்டு, மது துளி - தேனைச் சொட்டுகின்ற, சோலையில் - அந்தச்சோலையிலே, ஏலால் - (அரசுந்தேவியின்) கட்டளைப்படியே, இயற்றும் - பணிசெய்கின்ற, எழில் - அழகிய, பாலை - பிரதிமை போன்றவனான அந்த - வண்ணமகளின், மெய் - உடலுக்கு, கால்-ஆகிய—, கத்தருவப்பெயர் தேவரால் - கத்தருவரென்று பேர்பூண்ட தேவர்க்கத்தவரோடு, வெம் செரு - கொடியபோர், உளது ஆனது ஒ - நேரிட்டகோ? (எ - று.)—அகனூல் தான் இவ்வாறான ஓசைகள் தோன்றியிருக்க வேண்டுமென, உணர்ந்த உபகீசகர் எண்ணினார் என்ற வருவித்து முடிக்க.

(கக)

92.—அங்ஙன் கருதிய உபகீசகர் சோலையைநோக்கிச் சினத்தோடு ஓடுதல்.

அழிந்தகீசகனன்றிமற்றுண்டென
மொழிந்ததம்பியர் நூற்றொருமூவரும்
கழிந்ததீயுமிழ்கண்ணினராயுயி
ரொழிந்துபோதுமென்றுன்னினரோடினார்.

(இ - ன்.) அழிந்த - உயிரொழிந்த, கீசகன் அன்றி - கீசகனல்லாமல், மற்ற - பின்னும், உண்டு என மொழிந்த - உள்வரென்று கூறப்பட்ட, தம் பியர் நூற்றொருமூவர் உம் - (அத்தக்கீசகனுடைய) தம்பியாரான நூற்றொரு மூன்றுபேர்களும்—கழிந்த - மிக்க, தீ - நெருப்பை, (பெருஞ்சினத்தால்), உமிழ் - வெளிச்சொரிகிற, கண்ணினர் ஆய் - கண்களையுடையவராய், உயிர் ஒழிந்துபோதும் என்று - நம்முயிர் ஒழியப்பெற்றாலும் போகிறோமென்று, உன்னினர் - எண்ணினவராய், ஒடினார் - (அந்தச்சோலையைக் குறித்து) ஒடிச்சென்றார்; (எ - று.)

‘கத்தருவரோடு செருவீனாந்து அதனூல் நம்மண்ணனுக்கு ஒருகால் மரணம் நேரிட்டிருப்பின் நாம் சென்றாலும் நமக்கும் அந்நிலை நேரக்கூடும்; ஆயினும் ஒருகை பார்த்தேதீரவேண்டும்’ என்ற கருத்துடனே அந்தஉபகீசகர் சோலையை நோக்கி விரைந்துசென்றன ரென்பதாம். முதனூலுக்குவற்ப ‘நூற்றொ டொரைவரும்’ என்று பாடமிருப்பின் நலம்.

(கஉ)

93.—பன்னாறு தீபங்கனோடு அந்தச் சோலையிலே சென்று
உபகீசகர் தேடிப்பார்த்தல்.

நகரியெங்கும்வெருவரன் னிரு
ணுகருமாறுபன் னாரொளித்தீபமோ
டகருநாறுதண்காவிலரும்பக
னிகருமென்னநெருங்கினர்நேடினார்.

(இ - ன்.) நகரி எங்கு உம் - (அந்தஉபகீசகர் செய்த ஆர்ப்பாடத்தினால்) அந்தவிராடநகரில் எவ்விடத்திலுள்ளாரும், வெருவர்-அச்சமடையாநீங்க, — அரும் பகல் நிகரும் என்ன - (அவ்விரவு) அருமையான பகற்பொழுதை யொத்திருக்கு மென்று கருதும்படி, நள் இருள் நுகரும் ஆறு - செறிந்த இருளைப் போக்குமாறு, பல் நூறு ஒளி தீபமோடு - பல நூற்றுக்கணக்கான ஒளியைக்கொண்ட தீபத்தோடு, அகரு நாறு தண் காவில் - அகருவின் மணம் வீசுகின்ற குளிர்த்த அச்சோலையில், (அந்தஉபகீசகர்கள்), நெருங்கினர் - நெருங்கிப்போய், நேடினார் - (நிதழ்த்தையுணருமாறு) தேடிப் பார்த்தார்கள்; (எ - று.)

(கங)

94.—உபகீசகர் மண்டபந்தீதையிலே வீமனுற் சிதைவுண்ட

கீசகன்வடிவைக் காணுதல்.

சுதையிலாவொளிசூழ்மண்டபத்திடைச்
சிதையுமெய்யொடுஞ்செம்பொற்சிலம்பெனக்
கதைவலான்வெங்கடுக்கொடுக்கைகளால்
வதைசெய்தம்முன்வடிவுகண்டார்களே.

(இ - ள்.) சுதை நிலா ஒளி சூழ் - சுண்ணச்சாந்தின் வெண்ணிறவொளி சூழப்பெற்ற, மண்டபத்திடை - மண்டபத்திலே, சிதையும் மெய்யொடுஉம் - (உறுப்புக்கள் தெரியாது) சிதைந்துள்ள உடம்புடனே கூடிய, கதை வலான் வெம் கடுங் கொடுங் கைகளால் வதை செய் - கதாயுத்தில்வல்லவானான வீமசேன்னுடைய வெவ்விய மிகக்கொடிய கைகளாற் கொல்லப்பட்ட, தம்முன் வடிவு - தமது அண்ணனுடைய வடிவத்தை, (அந்த உபகீசகர்கள்), செம் பொன் சிலம்பு என-மேருமலைபோல(த்தோன்ற), கண்டார்கள்.— ()

95.—சுதேஷ்ணைக்குக் கீசகன் மாண்ட செய்தியைக் கூறிப் புலம்பிவிட்டு,
உபகீசகர் அயலறியாமல் அவனுடலைச் சுட்டெரிக்க எண்ணுதல்.

பழுதுடைப்பெரும்பாதகன்மாண்டமை
தொழுதுரைத்துச்சுதேட்டிணைதன்னொடு
மழுதரற்றியயலறியாவகை
யெழுதழற்கணிடுவதற்கெண்ணினார்.

(இ - ள்.) பழுது உடை - குற்றமுள்ள, பெரும் பாதகன்-(பரதாரத்தை விரும்புதலாகிய) பெரும்பாதகத்தைச் செய்தவனாகிய கீசகன், மாண்டமை - இறந்துவிட்டதை, சுதேட்டிணைதன்னொடுஉம் - சுதேஷ்ணையினிடத்து, தொழுது உரைத்து - எண்கிச் சொல்லி, (அந்த உபகீசகர்கள்), அழுது ஆரற்றி - புலம்பி வாய்விட்டுக்கதறி, (பிறகு), அயல் அறியா வகை - பிறர்க்குத் தெரியாதபடி, எழு தழற்கண் - பற்றியெரிசின்ற நெருப்பிலே, இடுவதற்கு - (அவ்வுடலை) இட்டுச் சுட்டெரிப்பதற்கு, எண்ணினார் - நினைத்தார்.

96.—உபகீசகர் தம்மண்ணனுடலுடன் அவனது மரணத்திந்த புதுவான
வண்ணமகளையும் உடனிட்டெரிக்க நிச்சயித்தல்.

எண்ணிலாமனத்தெம்முனை யெண்ணுடை
விண்ணுளார்சிலர்வீத்ததற்கேதுவாம்
வண்ணமாடகடன்னையும்வண்ணியா
வண்ணலோடுமெதுமென்றார்களே.

(இ - ள்.) 'எண் இலா மனத்து-(பிறவீரரை)மதித்தவில்லாத மனத்தை யுடைய, எம்முனை - எமக்கு முன்பிறந்தவனான [அண்ணனான] கீசகனை, என்உடை விண்உளார் சிலர்-மதிப்புள்ள தேவாருக்கத்தைச் சேர்ந்த சிலர், வீத்ததற்கு - கொல்லுதற்கு, ஏது ஆம் - காரணமாக விருத்த, வண்ணமா மகள் தன்னைஉம் - வண்ணமகளாகத் தொழில்புரிபவளாயும், அண்ணலோடு உம் - பெருமைவாய்ந்த அண்ணனுடனே, வண்ணியால் - ஈமவெரியாலேயே, அடுதும் - எரித்திடுவோம்,' என்றார்கள் - என்று (அந்த உபகீசகர்) தீர்மானித்திட்டார்; (எ - று.)

எண்ணிலாமனத் தெண்ணுடை - தொடைமுரண். வண்ணமகளையும் ஈமவெரியாலடுமாறு உபகீசகர் வெகுளியால் தீர்மானித்தன ரென்க, எண்

சிலா மனத்து என்று பிரித்து - வலி நிலாவுகின்ற மனத்தையுடைய என்று பொருள் கூறுவாருமுள்: இப்பொருளில் எண் - ஏண் என்பதன் விகாரம். வீண்ணுளா ரென்றது, கந்தருவரை. (கூசு)

97.—இரண்டு கவிகள் - ஒரு தொடர்: வண்ணமகளை ஈமவெரியிலீடுமாறு உபகீசகர் வந்து பற்றுதலும் அவள் தன் மெய்காக்குங் கடவுளரைக் தறித்து அரற்றதல்.

சொல்லுமாடவர் சொல்லினராயினும்
கொல்லுமோகனரூன்பெற்றகோதையை
மல்லன்மாலையினர்வந்துபற்றலு
மல்லல்கூரவரற்றினளாலவள்.

(இ - ள்.) சொல்லும்—(இவ்வாறு வண்ணமகளை ஈமவெரியிலீட்டுகிறாது தீர்மானித்துச்) சொல்லிய, ஆடவர்—, சொல்லினர் ஆயினும்—, கனல் - அக்கினி, தான் பெற்ற கோதையை - தான் பெற்ற பெண்ணை, கொல்லும்—உயிரிடுங்கச் சுட்டெரிக்குமோ? [எரியாதன்றோ?] (இதற்கிங்க): மல்லல் மாலையினர் - வளப்பமுள்ள மலர்மாலையை யணிந்தவரான உபகீசகர் கள், வந்து—, பற்றலும் - (அந்தவண்ணமகளைப்) பிடித்துக்கொள்ளுதலும், அவள்— அல்லல் கூர-துன்பம்மிக, அரற்றினள் - கதறலாளுள்; (எ - று.)

அந்தவண்ணமகள் அரற்றினவகை மேற்கவியிற் பெறப்படும். முதலிரண்டடிகள் - உபகீசகரெண்ணம் பலிக்கா தென்பதைப் பற்றிய கவிஞ் கூற்று: ஒருகால் உபகீசகர்கள் அந்தத்திரௌபதியை ஈமவெரியிலீட்டாலும், எரியினின்றபிறந்தவளான அவளை அந்தளரி எரிக்கா தென்றவாறு. கோதை - மயிர்முடி: உடையாளுக்கு ஆகுபெயர்: இனி, கோதை - மலை: அதுபோல் மெல்லியாளுக்கு உவமவாகு பெயருமாம். (கூஎ)

98. வெருவருங்கருங்கங்குலில்வெங்கொலை
நிருபரென்னைநெருப்பிடைவீழ்த்துவான்
கருதினார்கண்மெய்காக்குங்கடவுள்காள்
வருதிரென்றுகண்வார்புனல்சோரவே.

(இ - ள்.) 'வெருவரும் - அஞ்சத்தக்க, கருங்க் கங்குலில்-கரியஇரவிலே, வெங் கொலை நிருபர் - கொடிய கொலைப்பாதகத்தைச் செய்யக்கருதிய சில மன்னவர், என்னை—, நெருப்பிடை—, வீழ்த்துவான் - தள்ளும்பொருட்டு, கருதினார்கள் - எண்ணியுள்ளார்கள்: மெய் காக்கும் கடவுள்காள் - என்னுடைய பாதுகாக்கின்ற தெய்வங்களே! வருதிர் - (என்னைப் பாதுகாக்க)வாருங்கள்,' என்று - என்றசொல்லிக்கொண்டே,— கண் வார்புனல் சோர - கண்களினின்று மிக்க நீர் பெருக,—(எ - று.)—'அல்லல்கூரவரற்றினள்' என்று கீழிற் கவியில் முடியும். (கூஅ)

99.—அதுகேட்டுப் பெரும் போர்புரிய வீமன் அங்கு விரைந்துஓடுதல்.

மடைப்பெரும்பள்ளியெய்தியமாருதி
கிடைப்பதன்றிக்கிளர்பெரும்போரெழுத்
தொடைப்பெரும்பவனத்தனல்சோர்தரப்
புடைப்பவோடினன்போர்மதமாவனன்.

(இ - ள்.) போர் மதம் மா அனான் - போர்செய்யவல்ல மதக்களிறு போன்றவனான, பெரு மடைப்பள்ளி எய்திய மாருதி - பெரியமடைப்பள்ளி

பைச் சேர்த்திருந்த வீமன், 'இ னிளர் பெரும் போர் கிடைப்பது அன்று - இத்த உற்சாகத்துடன்செய்யத்தக்க பெரும்போரானது (எப்போதும்) கிடைக்கக்கூடியது அன்று,' என - என்று (போரைக் குறித்து) மகிழ்ச்சி கொண்டு, தொடை பெரும் பவனத்து - (வினைந்து செல்வதால்) தொடையினின்று வெளிப்படுகின்ற பெருங்காற்றிலே, அனல் சோர்தர புடைப்ப - நெருப்புத்தோன்றாமாறு (ஒருதுடையோடு மற்றொருதுடை) மோத, ஓடினன்—; (எ - று.)

துடைகள் ஒன்றோடொன்று மோதிப் பெருங்காற்றை வெளிப்படுத்துவதால் அந்த அதிர்ச்சியில் நெருப்புத்தோன்றி மூளுவதாயிற் றென்க. துடைப்பரும்பவனத்துஎன்ற பாடத்துக்கு - அழித்தற்குஅரிய வீட்டினின்றும், தான்செல்லும் விசையாலே, அனல்சோர்தர ஓடினான் என்பர். துடைப்பரும் புவனத்தினிற் சோர்தர என்றும் பாடம். (கூக)

100.—இரணிகேவிகள்-வீமசேனன் மரங்களைக்கொண்டு உபகீசகர்களைத் துரத்தித்தூர்த்தி யடித்து உயிர்தோலைத்தமை கூறும்.

அகப்பொழிற்கண்டவம்மரம்யாவையு
மிகப்பிடுங்கினன்வேரொடும்கோட்டொடு
முகப்புடைத்தனனோடத்தொடங்கினர்
தகச்செயாமதிக்கீசகன்றம்பிமார்.

(இ.ன்.) அகப்பொழில்-சோலையினுட்புறத்தே, கண்ட-காணப்பட்ட, அமரம் யாவை உம்-அந்தமரங்களை யெல்லாம், வேரொடுஉம் கோட்டொடுஉம்-வேரொடும் கிளையோடும், மிக பிடுங்கினன்—: உக - (அவ்வுபகீசகர்கள்) உயிர்சித்துமாறு; புடைத்தனன் - மோதினான்: தக - தகுதியாக, செயா - (தொழில்செய்தல்) செய்யமாட்டாத, மதி - துரப்புத்தியையுடைய, கீசகன் தம்பிமார்—,—ஒட தொடங்கினர் - ஒடஆரம்பித்தார்கள்; (எ - று.)

திரௌபதியை உயிரோடு கொளுத்துவதென்று முயன்றவ ராதலால், அவர்களை 'தகச்செயாமதிக்கீசகன் தம்பிமார்' என்றார். (க௦௦)

101. போனபோனதிசைதொறும்போய்த்தொடர்ந்
தானவானவனெனக்கவக்கோட்டினான்
மானமும்மவராவியும்வாங்கின
னேனையோர்களுந்தம்முனெடெய்தினர்.

(இ - ன்.) போன போன திசைதொறும் - (உபகீசகர்) ஓடிப்போன திக்குக்களிலெல்லாம், தொடர்ந்து போய்-(அவர்களைத்)தொடர்ந்து சென்று, ஆன - (திரௌபதியைக் காப்பதற்காக) வந்த, வானவன் ஒக்க - கத்தருவ தேவனையொப்ப (த்தோன்றி), அ கோட்டினால்-அந்தமரக்கிளையினால், மானம் உம் - (அவர்களுடைய) கருவத்தையும், அவர் ஆவியும் - அவர்களுடைய உயிர்களையும், வாங்கினான் - (வீமன்) பறிக்கலானான்: எனையோர்கள் உம் - மற்றையோரான உபகீசகர்களும், தம்முனெடு எய்தினர் - தம்மண்ணனோடு போய்ச் சேர்த்தார்கள் [இறந்தார்கள்]; (எ - று.)

இரண்டர்மடியில், ஆனேமானவனக்கொடுங்கோட்டினான் என்றும் பாடம். தொடர்ந்து—, ஆன - பொருந்திய, வானவன் - பெரியோனான வீமசேனன், ஒக்க - ஏற்க என்று உரைப்பாரு முளர். (க௦௧)

102.—ஊரார் வருந்துதல்.

துவன்றகற்புடைத்தோகையைவிட்டுமுன்
னுவன்றகீசகர் நூற்றொருமுவரு
மவன்றன்வாகுவினுலழிவுண்டபின்
கவன்றதாலக்கடிநகரெங்குமே.

(இ - ள்.) துவன்ற - நெருங்கிய, கற்பு உடை-பதிவிரதைத்தன்மையை யுடைய, தோகையை - மயில்போன்றசாயலையுடையளான திரௌபதியை, விட்டு-(தாம் ஈமவெரியிலிடுமாறு பற்றியிருந்ததை) விட்டிட்டு, முன் நுவன்ற கீசகர் நூற்றொருமுவர்உம் - முன்னே சொன்ன உபகீசகர் நூற்றுமூன்று பேர்களும், அவன் தன் வாகுவினால் - அந்த வீமசேனனுடைய கையினால், அழிவுண்ட பின் - இறந்த விட்டபிறகு, அ கடி நகர் எங்குஉம் கவன்றது - அந்தக் காவலுள்ள நகரம்முழுதும் வருத்திற்று; (எ - று.)—ஆல் - ஈற்றசை.

ஏககாலத்தில் விராடனுடைய தேவியின் தம்பியர்யாவரும் இறந்தது குறித்த நகரத்தவர் சோகித்தன ரென்பதாம். நகரத்துக்குப் பாதுகாவல் குறைந்திட்டது குறித்துச் சோகித்தன ரெனலுமாம். நூற்றொடொராவரும் என்றபாட மிருக்கலாம். (க௦௨)

103.—இரண்டுகவிகள் - ஒருநோடர்: நகரத்தவர் கீசகவதத்தால் நடுங்கிட, வீமனும் திரௌபதியும் தந்தமிடத்தைச் சேர்தல் கூறும்.

கற்கும்பாழுடைக்கந்தருவர்க்கெதிர்
நிற்பரோவுடனேர்பொரமானவர்
கிற்குமைந்துடைக்கீசகர்யாவருங்
தற்கினுன்மடிந்தார்தகவொன்றிலார்.

(இ - ள்.) கற்கும் - பயின்ற, யாழ்உடை-யாழையுடைய, கந்தருவர்க்கு எதிர் - கந்தர்வர்க்கு முன்னே, தேர் பொர - தேர்நின்று சண்டைசெய்ய, மானவர் உடன் நிற்பர் - மனிதர் உடன் நிற்கவல்லரோ? [வல்லரல்லர்]: (ஆதலால்), கிற்கும் மைந்து உடை - ஆற்றல்படைத்த வலிமையையுடைய, கீசகர் யாவரும்—, தகவு ஒன்று இலார்-நற்குணம் சிறிதும் இல்லாதவராய், தற்கினால் - செருக்கினால், மடிந்தார் - இறந்திட்டார்; (எ - று.)— கிற்கும் மைந்து - செய்யும் வலிமையுமாம். (க௦௩)

104. என்றுமானகர்யாவுருங்கிடத்
துன்றுகங்குலிற்சோரர்தமாருயிர்
பொன்றுவித்தபொருநனுப்புவையுள்
ரென்றுதத்தமோர்விடநன்வரினார்.

(இ - ள்.) என்று - என்றுசொல்லி, மா நகர் யா உம் - பெரியநகரத்திலுள்ள ஜகங்களெல்லாம், நடுங்கிட - நடுங்காதிற்கு, —துன்று கங்குவில் - (இருள்) நிரம்பிய இரவிலே, சோரர்தம் - வஞ்சனைக் குணமுடையரான சீசுகரின், ஆர் உயிர் - அருமையான உயிரை, பொன்றுவித்த - அழியுமாறு செய்த, பொருநன் உம் - வீரனாகிய வீமனும், பூவை உம் - நாகணவாய்ப்பறவைபோன்று கொஞ்சிப்பேசுத் தன்மையாளான திரௌபதியும், சென்று - (ஆங்குரின்றும்)போய், தத்தம் - தம்மக்குஉரிய, சேர்வு இடம் - சேர்தற்கு உரிய இடத்தை, நண்ணினார் - சேர்த்தார்கள்; (எ - று.)

நகர் - இடவாகுபெயர். பூவை - உவமவாகுபெயர். 'வண்ணமகளோ பேரழகுபடைத்த வடிவினன்: அவளைக் கண்ணெடுத்துப்பார்ப்பவரோ சீசுகர்திறையைக் கத்தருவ தேவராலடைவது திண்ணம்: ஆதலால், இவளை இந்நகரில் தங்கஇடங்கொடுக்காமல் அப்பாற்செல்லச் செய்வதே தகுதி' என நகரத்தவர் விராடனிடம் வேண்ட, விராடனும் வண்ணமகளை நகரவிட்டுப் போய்விடுமாறு சுதேஷ்ணமூலம் தெரிவிக்க, அரசகட்டளையைக் கேட்ட வண்ணமகள் ஒருதிங்கள் அங்குவசிக்க அனுமதிக்கொடுக்குமாறு வேண்டிக் கொள்ள, சுதேஷ்ணை உடன்பட்டனளென்னும் முதனூல். (க௦௪)

105.—சூரியோதயமாக இரவில்நடந்த போர் எங்கும் பிரசித்தமாதல்.

கரியகங்குல்களையிருட்டோர்வையோ
டியியவந்தவிருள்வலிதன்னினும்
புரியினன்றுபுரிந்தவப்போரும்வன்
கிரியின்மன்னுங்கிளர்விளக்கானதே.

(இ - ள்.) கரிய கங்குல் - கருநிறமாகத் தோன்றும் இரவானது, களை இருள் போர்வையோடு இரிய - நெருங்கிய இருளாகிய போர்வையோடு நிலைகெட்டோட, வந்த - அப்போது உதித்த, இருள்வலி தன்னின் உம் - சூரியனைக்காட்டிலும், புரியின் அன்று புரிந்த அ போர் உம் - அந்த விராடநகரத்திலே அன்று செய்யப்பட்ட அந்தயுத்தமும், வல் கிரியின் மன்னும் கிளர் விளக்கு ஆனது - வலிய மலைமீதுபொருந்திய கொழுந்துவிட்டெரிநின்ற தீப்போல எங்கும் விளக்கமுற்றுப்பரவியது; (எ - று.)

பல நகரங்களிலும் இதேபேச்சாயிற் றென்றவாறு. சூரியன் குன்றின் மேலிட்ட விளக்குப்போன்று உலகெங்கும் பிரகாசித்தன னன்றோ: அது போலவே சீசுகர்களின்வதமும் எங்கும் தெரிய லாயிற்றென்க. (க௦௫)

106.—தன்மைத்துனன்மார் சந்தருவார லிறத்தது கேட்டு

விராடன் மேலிவழித்தல்.

புலியினும்பெரும்போரிற்றனித்தனி
வலியராகியமைத்துனர்யாரையும்

பலியிடுங்கந்தருவரைப்பார்க்கவே
மெலிவுமுந்தனன்விற்கைவிராடனே.

(இ - ள்.) பெரும் போரில் - பெரிய போர்முனைகளில், புலியின் உம் தனித்தனி வலியர் ஆகிய - புலியைக்காட்டிலும் தனித்தனி வலிமையைக் காட்டுபவராகிய, மைத்துனர் யாரைஉம்-(தன்)மைத்துனர் யாவரையும், பலியிடும் - உயிர்ப்பலிகொண்ட, கந்தருவரை—, பார்க்கவு—, வில் கை விராடன் - வில்லையேந்திய கையைபுடைய விராடமன்னவன், மெலிவு உழந்தனன் - மனச்சேர் வடைந்தான்; (எ - று.)

மைத்துனர் யாரையும் பலியிடுங் கந்தருவரைப் பார்த்தல் - தன்மைத்துனன்மாருயிரைக் கந்தருவர் கொள்ளுகொண்டா ரென்று உணர்த்தல். பார்க்கவே என்ற இடத்து, பற்றவே என்றும் பாடமுண்டு. (க௦சு)

107.—பெரும்பாலும் அஜ்ஞாதவாசகாலம் கழிந்து விட்டதால் பாண்டவர் இனி விரைவில் வெளிப்படுவோமென்ற மனப்பாக்கியமையோ டிருத்தல்.

காண்டகுந்தமவேடங்கரந்துறை
யாண்டுசென்றதினிச்சிலநாளென
மீண்டுதோன்றுதுமென்றுவிரதராம்
பாண்டமைந்தரும்பான்மையின்ண்ணினார்.

(இ - ள்.) விரதர் ஆம் - விரதவொழுக்கத்தை யுடையவரான, பாண்டமைத்தர்உம் - பாண்டவர்களும்,—காண்டகும் தம வேடம்-(இன்னாரென்று) கண்டறியத்தக்க ரிஜ்ஞபத்தை, கர்த்த - மறைத்துக்கொண்டு, உறை - வசிக்கின்ற, யாண்டு-ஒருவருட்புறம், இனி சில நாள் என-இனிச் சில நாளே புள்ளன வென்னுமாறு, சென்றது - (பெரும்பாலும்) கழிந்திட்டது; மீண்டுதோன்றுதும் - (விரைவில் தானே ரிஜ்ஞபத்துடன்) மறுபடியும் வெளிப்படுவோம், என்று - என்றுக்குறி, பான்மையின் - (அதற்கேற்ற) மனப்பான்மையோடு, நண்ணினார் - பொருத்தியிருத்தார்; (எ - று.)

கீதகன் வதைகீதருக்கம் முற்றிற்று.

வில்லிபுத்தூரர் பாரதம்

விராட பருவம்

—'0:—

நிரைமீட்சிச் சுருக்கம்

1. தொழுவார்தம் வினேதீர முற்கோல மாய்வேலை சூழ்பாரெயிற்
றுழுவானை நன்னும மொன்றாயி னுங்கற்றொ ருருவோதினார்
வழுவாத சுரராக நரராக புள்ளாக மாவாகபுன்
புழுவாக வென்றிற்பி றந்தாலு நரகிற் பு கார்காணுமே.
2. மூதாரழற்பாலைவனமுந்தடஞ்சாரன்மு துகுன்றமுஞ்
சூதாடியழிவுற்றடைந்தோர்கள்சரிதங்கன்சொன்னோமினிப்
பாதாரவிந்தத் துமருவார்விழக்கொண்பொராரனும்வெங்
கோதார்மனத்தோன்விராடன் றனிரைகொண்டகோன்கூறுவாம்.
3. ஈராறுமொன் றஞ்சுரர்க்குள்ளநான்சென்றவினிநம்முடன்
பாராளவருமுன்னரடலைவருறைநாடுபார்மின்களென்
றோராயிரக்கோடியொற்றான்விடுத்தானவ்வொற்றான்களும்
வாராழிகுழெல்லையுறவோடிவிரைவின் கணவந்தார்களே.
4. காடென் றுமலையென் றுநதியென் றுகடலென் றுகடலாடைசூழ்
நாடென் றுககரென் றுநாடாததிகையில்லைநாடோ றுமயார்
தோடென் றுதாதென் றுதெரியாதுமதுமாரிசொரிமாலையாய்
நீடென் றுவலமேவுமவனிக்குளவரில்லைநின்பாதமே.
5. முன்னொற்றையிருசங்கமுடனூதவெதிர்சென் றுமுனைவெல்லுமா
மன்னொற்றரி துகூறமந்தாகினீமைந்தன்மகன்மைந்தனுக்
குன்னொற்றருணர்தற்குவருமோவறன்காலையுறைநாடுகார்
மின்னொற்றமழையுண்டுவிலைவுண்டெனத்தேடும்விரகோ தினான்.
6. ஒற்றாளிலொருவன்பணிந்தென் றுமெவ்வாழ்வுமுண்டாகியே
விற்றானெவம்போர்விராடன் றன்வளநாடுமேம்பட்டதான்
மற்றாழ்புயக்கீசகன்றானுமொருவண்ணமகன்காரணத்
திற்றானெ னுஞ்சொல் லுமுண்டென் றுநிருபற்கெடுத்தோ தினான்.

7. வண்டார்விராடன் நன்வளநாடுதண்டான்மலைத்தேதொறுக்
கொண்டாலவன்சூழலிற்சூழும்வினயங்குறிப்போரிருப்
புண்டாகினிரைமீளுமின்றுகின்மீளாதென்னுட்கோளிர்தென்
றெண்டாமுமிதயத்துநிருபற்குரைத்தானிரவிமைத்தனே.
8. தக்கோர்தகுஞ்சொற்கள்கேளாததுரியோதனன்சொல்லினான்
மிக்கோர்மிலைச்சுஞ்செழுந்தாமவிறல்வெட்சிமிலேதாளினான்
றிக்கோதையெழுவம்முரசங்களரசானதிரிகத்தர்கோ
னக்ரோணிபடையோடுபோயானடித்தானவன்சார்பிலே.
9. கரைகாணவாரிதானகடலொத்தவெஞ்சேனைகைசூழவுந்
தரைகாவல்பெறுதோளினுண்மைப்பெருக்கேளிர்தற்கூழவும்
விரைகாலுமலரோடையெனுமாறிருக்கும்விராடற்குநன்
னிரைகாவனின்ரோர்பணிந்தோதினாந்தவ்வாநிரைகொண்டதே.
10. செருமிக்கபடையோடுசதியாகமதியாதுதிரிகத்தர்கோ
னிருமிக்கவொட்டாதவென்பூமிதனில்வந்திரைகொள்வதே
பருமிக்கமதயானேதர்வாசியாளின்னபண்செய்யுமென்
றுருமிக்கமுகில்போலுரைத்தாநொரக்ரோணிபுளதானையான்.
11. ஒண்ணேரிவானம்புதைக்கப்பல்லியசாலமொலிட்டிடத்
திண்ணேரியணியாகிரைகொண்டவெஞ்சேனைசென்றெய்தினான்
ஞெண்ணேரும்வயரோறும்வளைரித்திலஞ்சிந்திரிலவூரவே
வண்டேதமலருந்தடம்பொய்கைசூழும்ச்சவளநாடனே.
12. உட்பேடியாய்வைகும்விற்காளையல்லாதவொருநால்வரு
நட்பேறுபுபாலனுடனேகிணர்போர்நலங்காணவே
கொட்பேறிநிரைகொண்டவெஞ்சேனையுஞ்செல்கொடுஞ்சேனையும்
பெட்பேறியமர்செய்யமுன்னிட்டகுருசேனைபின்னிட்டதே.
13. மெய்க்கொண்டபுண்ணோடுதன்சேனைநில்லாமல்வென்னிட்டபின்
கைக்கொண்டநிரையைக்கடத்திப்பொலம்பொற்கழல்காலினான்
செய்க்கொண்டகழுநீரலங்கற்கரந்தைத்திருத்தாமன்மேன்
மைக்கொண்டலெனவில்வளைத்தாறுபத்தம்புமழைசிந்தினான்.
14. மாமச்சவுடல்புன்புலான்மாவிலண்காவலணநாறும்
கோமச்சவளநாடனுக்கொற்றவரிவிற்குனித்தைத்துசெந்
தாமச்சரங்கொண்டேர்பாகுகொடிவாசிதனுவுந் துணித்
தாமச்சமுறமற்றவன்கோலமார்பத்தும்பேவினான்.

15. தனைத்தே ரழித்தோனை நிரைகொண்டு போகின்ற தனுவீரனார்
துனைத்தேதரும்வேறொன்றுமேல்கொண்டுநாலேத் துதொடையேவியே
வினைத்தேதரும் வயமாவும் வெம்பாகும் விழுவெய்து வின்னாணிஞன்
முனைத்தேர் முகத்திற் பிணித்தா வ்வன்சேனை முகமாதவே.

வேறு.

16. திண்டி நற்சிலை விராடனைத் தேரொடும் பிணித்துக்
கொண்டு போதலுங் குருகுலக் கோமக முனிவன்
கண்டு தன்நிருத் தம்பியைக் கடைக்கணித் தருள
மண்டு தீயென வெழுந்தனன் மடைத்தொழில் வல்லான்.
17. உகத்தினீ றுதோரோதையோனையார் தாதை
நகத்தினுலுயர்நகங்களை நறுக்குமாபோலத்
திகத்தபூபதிதேரினைவேறொருதேரார்
நகர்த்துவில்லொடுமகப்படுத்தினன வன்றனையும்.
18. வீரியந் தனக்கொருவனும்விராடனையொருபொற்
தேரிலே றுகென்றே நற்றியத்தேரினிற்றிகத்தன்
சோரிபாய்தடந்தோள்களைவடத்தினுற்றுவக்கி
மூரியேறெனமீண்டனன்முநிற் ததச்சேனை.
19. பொருமுகத்தினிற் பகைவனைப்புயமுறப்பிணித்து
வெருமுகத்தினில்வீடுகொள்வீமனைவிராடன்
செருமுகத்தினிலெனக்குநீசெய்தபேருதவித்
கொருமுகத்தினுமில்லைகம்மாடுறனவுரைத்தான்.
20. சேவலானெனத்தயித்தியனையவத்திகத்தர்
காவலானையக்கான்மகன்பிணித்தமைகண்டு
மாவலான்வயமாப்பதினயிரம்வெளவக்
கோவலானவன்கொண்டகோமீளவுங்கொண்டான்.
21. துன்னலன்றனைத்தோளுறத்துவக்கமுன்றந்த
பன்னுதுன்மடைப்பலாயனற்கண்டுபாவித்தாய்
கன்னகாலையிலருக்கனைத்தேரொடுமனைத்து
மன்னுதன்நிசைவன்சிறைப்படுத்தினன்வருணன்.
22. கங்கனென்றுதன்னருகிருந்தருளியகடவுட்
டுங்கமாமுனிசொற்படிதோள்வடநெகிழ்த்துச்
சிங்கமன்னவத்திகத்தனைச்செல்கனவிடுத்தா
னங்கமாமதிலயோத்திமன்றேருமொன்றளித்தே.

23. பேரணிப்ப்டையொடுமவன்போனபின் நனது
தேரணிப்பெருஞ்சேனையைரவிசுலதிலகன்
பேரணிப்படவகுத்துமற்றியாரினும்பெரியோ
னீரணிப்படவருமெனக்கங்குலங்கிருந்தான்.
24. கெட்டவெம்படைகெட்டமைசுயோதனன்கேளா
முட்டவெண்டிசாமுகங்கனும்பேரிகைமுழங்கத்
தொட்டபைங்கடற்குரியன்றோன்றுமுன்றோன்றி
வட்டமாமதில்விரானூர்வடதிசைவரைந்தான்.
25. வளையநாடெலாமன்னவன்வருதினிபரப்பி
விளையுநன்பெருவிளாவெலாம்வெங்கனல்கொளுத்தி
யளையுமாமணியானிரைகவர்தலுமாய
ருளையவோடிவந்தூர்புகுந்துத்தரற்குரைப்பார்.
26. குடநிறைப்பனசூவிமுலக்கோநிரைமீட்பான்
நிடனுடைப்புயமன்னவன்மென்றிசைச்சென்றான்
வடதிசைப்புலமுழுவதுமாசுணக்கொடியோ
னடல்வயப்படையாழியிற்பரந்ததையன்றே.
27. நாட்டிலுள்ளனபலன்களுங்கவர்ந்தனாநறுந்தண்
காட்டிலுள்ளனசுரபியின்கணங்களுங்கவர்ந்தார்
கூட்டிலுள்ளனதகலுமுனின்குஞ்சுபோலினிநீ
வீட்டிலுள்ளனதகலுமுனின்குஞ்சுபோலினிநீ
வீட்டிலுள்ளனதகலுமுனின்குஞ்சுபோலினிநீ
28. என்றபோதிலப்புதல்வனைப்பரிவுடனீன்றா
ணின்மறங்கையர்தங்களைநிரைநிரைநோக்கிச்
சென்றகாவலன்வருந்துணைசெங்கையிற்படைகொண்
டொன்றவேகெடம்மெயிற்புறங்காமினென்றுரைத்தான்.
29. உரைத்தவன்னைகையக்கதுமெனவுத்தரன்வணங்கி
நரைத்தவோதிரின்நிருமொழிநன்றெனநகையா
வரைத்தவாரமுமாரமுமாலையுமணிந்தென்
வரைத்தடம்புயம்வளர்த்ததுமகனிப்போர்பொரவோ.
30. கனைகடற்படையுடனிரைக்கணங்கவர்ந்தவரை
முனைபடப்பொருதிமைக்குமுன்முதுகுண்டிடுவென்
வினைமுகத்தினையறிந்துதேர்விசையுடன்விடவென்
னினைவொடொப்பதோர்சாரதிநேர்திலனென்றான்.

31. உத்தரன்புக லுறு திகேட்டொப்பனைக்குரியாள்
கொத்தரம்பொருகூரயிற்குமரனைக்குறுகி
வித்தரம்பெறுதேர்விடும்விசயனுக்கிவனென்
றத்தரம்பெறுபேடியைக்காட்டினளன்றே.
32. என்றபோதவன்பயந்தவட்கியம்பியதுரைப்ப
நின்றபேடியைநிரைவளைதழுவிநீநேரில்
வென்றுபோர்முனையரசரைவிடலெவய்தீண்டி
துன் துதாரினுயெனவியந்தின்னவைசொன்னாள்.
33. நாடிவாசியினல்லனநான்கவைபூட்டித்
தேடியாயுதஞ்சிலைமுதற்மெரிந்தவைகொண்டு
கோடிகோடிபைங்கோதையர்குழிஇயினர்வாழ்த்தப்
பேடிதேர்விடச்சென்றனன்சுதேட்டிணைபிள்ளை.
34. விலங்கன்மாமதில்களும்புறவீதியுங்கடந்தாந்
கிலங்குநேமியொன்றுடையதேரென்னலாந்தேர்மேற்
றுலங்குபேரொளியருக்கனி லுருத்தெழுதோற்றத்
தலங்கலுத்தரனுத்தர திசையைவந்தடைந்தான்.
35. விண்கொளாமதிமேன்மைகொண்மீனிநமென்ன
மண்கொளாவிற்றன்மன்னுடைவரம்பில்வான்படையை
யெண்கொளாமனத்திராகவன்றிருக்குலத்தினோளுன்
கண்கொளாவகைபுகுந்துதன்கண் ணுறக்கண்டான்.
36. கைந்நெங்கவுங்கானடுங்கவுங்கருத்தழிந்து
மெய்ந்நெங்கவுநாப்புலர்ந்துயிர்ப்புமேல்விஞ்சிச்
சொன்னடுங்கவுஞ்சுடர்முடிநெங்கவுஞ்சோர்த்தான்
மைந்நெங்குகளிற்றுரனுடைவிராட்கோன்மைத்தன்.
37. அஞ்சலஞ்சனீபகைவரையாருயிரடுத
றுஞ்சலென்றிவையிரண்டலாற்றுணிவுவேறுண்டோ
வெஞ்சமந்தனில்வந்துபுண்படாதினிமீண்டால்
வஞ்சநெஞ்சடைவஞ்சியரென்சொலார்மறவோய்.
38. நிலையுமுட்டியுநிலைபெற்றநின்றேற்படத்திண்
சிலைவளைத்துவெஞ்சிலீழுமஞ்சிற்சிலதொடுத்து
மலையிலக்கெனயாரையுமீலந்திடுமலைந்தா
லலைகடற்புவிபரசரிலாரெதிர்நிற்பார்.

39. தூண்மொவ்வைசொரிமதக்களிறிவை துரங்கம்
பூண்டதேரிவைபதாதிமற்றிவையெனப்புகல
வீண்டுநின்றவையாவையுமியாவெனத்தேரியா
மீண்டுபோவதேயுறுதியென்றனனிகல்வீரன்.
40. வெயர்த்தமேனியைநறும்பனிநீரினாவினக்கி
யயர்த்துநீமுதுகிடாதொழியிமைப்பொழுதையா
வுயர்த்தபல்கொடிப்பகைஞரைத்தனித்தனியோட்டிப்
பெயர்த்துநல்குவேனிரையுமென்றுரைத்தனன்பேடி.
41. கொடித்தடந்தனித்தேரினின்றுகைத்துமுன்குதியா
வடித்தலம்பிடாடித்திடவோடலுமவனைத்
தொடித்தடம்புயமிரண்டையுந்தொடர்ந்துபோய்த்துவக்கிப்
பிடித்துவந்தொருநொடியினிற்றேருடன்பிணித்தான்.
42. பிணித்ததேரினாப்பெற்றமும்பிற்படக்கடாவித்
திணித்தரும்பெரும்பொதும்பரிற்சேர்த்தியசிலையுந்
துணித்துமேவலர்முடியுஞ்சோரிதோய்தொடையுந்
கணித்தவல்லையிற்கொண்டமீண்டமார்க்களங்கலத்தான்.
43. எரிப்புறத்தருத்தருபடையாவெனவினவத்
கிரிப்புறப்பெருங்காணுறைகிரீடியவென்னத்
தெரிப்புறப்புகலவ்வயிற்சேர்த்தனனவனென்
றரிப்புறத்தடங்கண்ணியைக்கேட்டனனவனும்.
44. கிரிடியெங்குளனென்றெனைக்கேட்டநீகேண்மோ
விருடியாகிநின்றதையோராசனத்திருக்கும்
புருடனிப்பதிபுகுத்தநான்வந்துடன்புகுந்தோ
ரரிடமானதன்விதியினுற்பேடியுமாளுன்.
45. யாண்டுசென்றிலதின்னமுமீரிருகடிகை
வேண்மொலினியிண்டையவ்விசயனுத்தோன்று
மீண்டுபோகலைவிடுவிடுவிரபரித்தடந்தேர்
தூண்டுநீயெனத்தோளிலத்துவக்கையும்விடுத்தான்.
46. அறிந்துதாள்விழுந்தெழுந்துயின்னாங்கவனருளாற்
செறிந்தமால்பெருஞ்சிறப்பையச்சிறுவனும்பெற்றுப்
பிறிந்தபற்பலபேரணிவால்வகைப்படையு
முறிந்துபோகவத்தேர்விடுதொழிலினின்முண்டான்.

47. ஓடினாமித்தேர்விரைந்துர்பவனென்றும்
பேடிநாமுதலையுறம்பெருந்தகையென்று
நாடினாபலர்ந்தியாவர்த்தநாண்மாலை
குடினாநெடுஞ்சேனையிற்றுரோணனேமுதலோர்.
48. பேடியன்றுதன்பெண்மையையாண்மையாப்பிறர்கொண்
டாடவந்தவெஞ்சாபமுந்தொடிக்கையிலாக்கிக்
கோடியம்புகளோரொருதொடையினிற்கோத்து
வீடுவிப்பனியஞ்சிடாவிடுகதேரென்றான்.
49. என்றபோதவன்றேறரினையிமைப்பினிற்செலுத்தச்
சென்றுபோர்முனைச்சிலவிடுசிலீழுகங்களினாற்
கொன்றபோர்மன்னரிநிலர்குருகுலத்தவராய்
நின்றபோர்முடிமன்னருஞ்சுளித்துளநெளித்தார்.
50. அன்றுபோலலனருச்சுனனம்பிகாபதிபாற்
றுன்றுபோர்புரிதவத்தினாற்குடுகனைபலபெற்
றுன்றுபோரினிலவுணரையமரருக்காக
வென்றுபோனகதுகர்த்துபொற்றருமலர்வேயந்தான்.
51. தன்னிலத்தினிற்சுறுமுயறந்தியின்வலிதென்
நிந்நிலத்தினிற்பழமொழியறிநிந்யிறைவ
வெந்நிலத்தினுமுனக்கெளிதாயினுமிவரந்
நன்னிலத்தினில்வரவமர்தொடங்குதனன்றால்.
52. என்றுகூறினன்விதுரனுமேனையங்கருகு
நின்றவீடுமன்றுரோணனுநினைவிதுவென்றா
ரன்றுநாகவெங்கொடியவன்கொடியநெஞ்சமுன்றான்
குன்றமாயினுநீநெழுமருகுறக்குறுகின்.
53. தேருமங்கொருதேர்தனித்தேரின்மேனின்று
விரவெஞ்சிலைவளைத்தகைவீரனும்பேடி
யாருநெஞ்சழிந்தஞ்சுவதென்கொவெண்நிசைத்தான்
சூரன்மாமகனாகியசூரரிஞ்சூரன்.
54. கொண்டகோநிரைகோவலர்கொண்டமுன்போகத்
தண்டிடுற்கெனத்தம்பியரனைவருந்தானுந்
திண்டிற்றம்பெரும்பேடியைத்தேர்மிசைக்கண்டு
மிண்டுவீரனக்கூறியேசுயோதனன்மீண்டான்.

55. மானமாமுடிமன்னரைவிலக்கிவல்லிவைந் து
கோநிரைக்குலக்கொண்டுபோங்கோநிரை தூரந் து
போனபேடிவெம்பூசலும்பொழுதுறப்பொருது
தூநிறத்தினங்கன்றுடைத்தொறுக்களுமீட்டான்.
56. முந்தவான்றொறுமீட்டலுமுற்கவர்பொதுவர்
வெந்தநெய்யெனவாரவமடங்கினர்மிகவு
மந்தநெய்யினிற்பாற்றுளியுருத்தெனவார்த்தார்
வந்தமச்சர்கோமகனொடும்வந்தகோபாலர்.
57. பாலெடுத்தபொற்குடநிகர்மடியினபருவச்
சூலெடுத்தநல்வயிற்றினமழவிடைதொடர்வ
கோலெடுத்திளங்கோவலர்கூவினர் தூரப்ப
வாலெடுத்தன துள்ளிமீண்டோடினவனமே.
58. கழிகைநாலவன்சென்றபின்கடைசிவந்தகன்ற
நெடியகண்ணியன் றிட்டவெஞ்சாபமுநீக்கக்
கொடியின்மீதெழுமனுமனைக்குறிக்கவக்கொடியு
முடிகொடன்றனியிரதமுமுன்வரக்கண்டான்.
59. உரியதேரினைமீதுகொண்டுத்தரன்செலுத்தக்
கரியமேனியன்செய்யதாமரைத்தடங்கண்ணன்
புரியவாங்கியசிலையினனின்றனன்பொலம்பொற்
கிரியின்மீதெழுமரகத்திரியெனக்கிளர்ந்தே.
60. படுங்குறும்பனிபுதைத்தலிற்பரிதிதன்னுருவ
மொடுங்குமாறெனவொளித்ததன்பேட்டுருவொழித்து
நெடுங்கொடுக்கணைநிருபன்வெஞ்சேனையின்வேந்தர்
நடுங்குமாறுமுன்றோன்றினனரனெனுநாமன்.
61. செருச்செய்வான்வருசேனைவெண்டிறையுங்கடப்பான்
பருச்சிலம்பினின்றுகைதருபாவனைபோல
வுருச்செழுஞ்சுடரெறிப்பநின்றுலாவின்னுண்மைக்
கருச்சுனன்றடந்தேர்க்கொடியாடையிலனுமன்.
62. மருமிருந்தொடைத்தடம்புயமகபதிமதலை
பெருமிதம்படவளைத்தவிற்பிறங்குறாணொலியாற்
செருமியெங்கணங்கரிபரிதேர்மிசைநின்றோ
ருருமின்வெங்குரல்கேட்டகோளுரகரோடொத்தார்.

63. குறித்தசங்கொலிசங்கநாதத்தொலிகுனிவிற்
செறித்தநாடுனாலிசெவிப்பட்ச்சிந்தனைகலங்கிப்
பொறித்தபாவையினுத்தரன்பொறிமயக்குற்று
மறித்துமவீழ்ந்தனன்மாவிடுதொழிலையுமறந்தே.
64. தாழ்ந்தவாடையினுயர்கொடித்தண்டிடைத்தேர்மேல்
வீழ்ந்தபாகனைமீளவும்விரகுறத்தேற்றிச்
சூழ்ந்ததன்பெருந்துணைவனைச்சூதினெற்றுரந்து
வாழ்ந்தமன்னன்மேலேவினான்வரிசிலைவல்லான்.
65. மச்சநாடன்மாமதலையும்தமன்னவன்மொழியா
லச்சமற்றிருந்தளவுகோலருணனிர்கொள்ள
வுச்சவானிடைப்பகலவனூர்ந்தேதேர்நூண்ட
பச்சைவாசியினேடினசுவேதவெம்பரிமா.
66. உரவினல்வடமேருவைக்கொடுமுடியொடித்து
விரவியென்பெருந்தாதைதின்ருதையைவென்றான்
பரிவினின்னையான்வெல்வனென்றவனிப்பன்பதாகை
யரவைமற்றிவன்பதாகையில்னுமன்வந்தடுத்தான்.
67. வட்டமாகவில்லுளத்தெதிர்மண்டலநிலையாய்த்
தொட்டவாளியானடிமுதன்முடியுறத்துணிப்புண்
டிட்டமாமணிக்கவசமும்பிளந்தெதிர்ந்துள்ளார்
பட்டொழிந்தனரொழிந்தவரயாவர்புண்படாதார்.
68. வேகவற்றியநதியனவிதநடைப்புரவி
பாகவற்றினைத்தலையறமலைதுபாழ்படுத்தி
மாகவற்றினிற்பொய்த்தகுதாடியவஞ்ச
நாகவற்றியபுன்மொழிநிருபனைநகைத்தான்.
69. பாகும் வாசியு மமைத்தேதார் தேர்மிசைப் பாய்ந்து
மாகு சூழவுந் தப்பிய வரிநிற மாபோ
லேகு கின்றபே ரிராசரா சனையெதிர் தகைந்து
கோகு தட்டிடு தனஞ்சய னிவையிவை கூறும்.

வேறு.

70. கார்முகங் கைத்தலத் திருப்பக் கைம்மிகு
போர்முகத் தன்னினி புறந்தத் தேகினு
லார்முகக் கனிற்றின்மே லுலாவும் வீதியின்
வார்முகக் கனதன மாத ரென்சொலார்.

71. இருபுறஞ்சாமரமிரட்டத்திங்கள்போ
 லொருகுடைநிழற்றவிவ்வுலகநின்னதா
 மருவலர்கைதொழுவாழுநின்றநீ
 பொருமுனைகாண்டலும்போதல்போதுமோ.
72. உன்பெருந் துணைவரோடுன்னையோர்கணத்
 தென்பெருங்கணைகளுக்கீரைகளாக்குவேன்
 வன்பெருங்கொடியிசைமடங்கலேற்றினான்
 நன்பெருவஞ்சினந்தப்புமேகொலாம்.
73. எங்களைக்கானில்விட்டிரவியேகவெண்
 டிங்களைப்போனெடுந்திகிரியோச்சினீர்
 சங்களைபயில்வளநாடன் றண்டினா
 லுங்களைக்கனப்பவியூட்டுநாளையே.
74. இரவலரிளையவரேத் துநாவலர்
 விரவியது துவர்விருத்தர்வேதிய
 ரரிவையர்வெஞ்சமரஞ்சுவார்பெருங்
 குரவரென்றிவர்களைக்கோறல்பாவமே.
75. பற்பலவுரையிவன்பகருமேல்வையிற்
 சொற்பயினான்மறைத்துவசன்வீடுமன்
 கற்பகநிகர்கொடைக்கன்னனாதிதேயார்
 மற்புயநிருபனைவந்துகூடினார்.
76. மின்னுடன்மின்மினிவெகுளுமாறுபோற்
 நன்னுடனிகரிலாத் தடக்கைவண்மையான்
 மன்னுடனிகல்வதுவார்த்தையன் நிநி
 யென்னுடன்மலேதிநீயென்றுகூறினான்.
77. கரக்கவுண்மதம்பொழிகாய்கனிற்றைவிட்
 டிரக்கொடுவரியின்மேலோடும்யானிபோ
 னிரக்குமந்நிருபனுநிற்கவந் துபோ
 ரிரக்குமக்கன்னன்மேலிரதமேவினான்.
78. இரதமுமிரதமுமெதிர்த்தபோதிரு
 குரதரகதங்களுங்குமுறியார்த்தன
 வுரைதருபாகருமுடன்றுகூவினார்
 விரைதனுவனைத்தனர்வீரநாமுமே.

79. இருவருமெதிரெதிரேவும்வாளியால்
வெருவருமிருளுறவிகம்புதூர்த்தனர்
பொருவருமமர்நெடும்போதுதாக்கியு
மொருவருமிளைத்திலரொத்தவாண்மையார்.
80. மற்றொருதொடையினிற்சுவேதவாகனன்
முற்றொருகணத்திடைமூன்றுகோல்விட
விற்பொருகணத்திடையிவுளிபாகுதே
ரற்றொருவினனடலாண்மையங்கர்கோன்.
81. ஒருவியிட்டோடிமற்றொரொர்த்தேர்மிசை
மருவியிட்டெதிருறவந்துமோதிபு
முருவியிட்டனகணையொன்றுபோற்பல
வெருவியிட்டனனவன்மீளமீளவே.
82. இம்முறைவந்துவந்தெதிர்ந்துவஞ்சமர்
மும்முறைமுறிதலுமுனிவன்மாமக
னம்முறைமுதுகிடுமருக்கன்மைந்தனைத்
தெம்முறைமையிற்சிலவார்த்தைசெப்புவான்.
83. தேருமொன்றொருவனேதேரிலாளுயிற்
கியாருமஞ்சுதிரெனவிகழ்ந்துரைத்தநீ
போருடைந்தோடுதல்போதுமோநுறந்
தாருடன்பொலிதருதாமமாற்பனே.
84. சொல்லலாயிருந்துழிச்சொன்னசொற்படி
வெல்லலாமென்பதுவிதிக்குங்குடிமோ
மல்லலாளியைப்பலவனோர்கொள்ளினுங்
கொல்லலாயிருக்குமோகுஞ்சரங்களால்.
85. கொழுதும்பினுமிகக்கொடியகூற்றிவை
பழுதறுநாவினான்பகரும்வேலையின்
முழுதுணர்முனியையுமுந்தைதன்னையுந்
தொழுதுபற்குன்னிலதொடைகளேவினான்.
86. தாளிணையிறைஞ்சியதனஞ்சயன்றொடும்
வாளிகண் டினமிக மகிழ்ச்சி கூடவு
மீளிமை யுடையவவ் வீரன் மீதெழுந்
துள்செய்தேரினைத் துரோண னுந்தினான்.

வேறு.

87. உந்துதேர் முனியை யந்த வுதிட்டிர னிளவ னோக்கிச்
சிந்தையி லன்பு கூரச் சேவடி பணிந்து போற்றி
யந்தண ரரசே யுன்ற னருளிஞ லடவி நீங்கி
வந்தன மென்று சிற்சில் வாசக மியம்பு வானே.
88. யாதுமொன்றியாவென்னையினலாதினையென்றிந்த
மேதினிமதிக்குமாறுவினமுதற்படைகளையாவுந்
தீதறத்தந்தவுண்மைத்தெய்வநீயென்றாற்பஞ்ச
பாதகந்தன்னிலொன்றுன்பதபுகம்பிழைப்பதையா.
89. மன்னொடுகுழநின் மமாசுண முயர்த்தகோவை
மின்னொடுமுருமேறென்ன வெகுண்டமர்புரிவதல்லா
னின்னொடுங்கிருபனோடுநின்மகனோடுமுந்தை
தன்னொடும்புரியேன்வெம்போர்தக்கதோசர தம்பாவம்.
90. அம்முனிதன்னோடிவ்வாறஞ்சுனன்புகலவல்லிற்
கைம்முனிவனுஞ்செஞ்சோற்றுக்கடன்கழித்திடுதல்வேண்டி
தெம்முனைமதியாவீராநேவர்தம்பகையைவென்ற
வெம்முனைகாணுமாறுவல்லவளைத்திடுகவென்றான்.
91. குருவுமக்குருவைத்தப்பாக்குருகுலக்கோவுந்தங்க
ளருவரைத்தோளிணணியறைதரப்பிறைவில்வாங்கிக்
கருவுயிர்த்தெழுந்தகாலமழைமுகில்கால்கொண்டென்ன
வொருவருக்கொருவர்வானியோரொருகோடியெய்தார்.
92. அதிரதர்தம்மையெண்ணிலணிவிரன்முடக்கவொட்டா
முதிர்சிலைமுனியும்வீரமுனிவிலாமுகனும்விட்ட
கதிர்முனைப்பவனவேகக்கடுங்கொடும்பகழியாவு
மெதிரெதிர்கோத்தவல்லாற்பட்டிலவிருவர்மேலும்.
93. வண்டுதான்முரலுங்கஞ்சுமாலையான்பயிற்றுவித்துப்
பண்டுதான்கண்டகூற்றிற்பதின்மடங்குயர்ந்தபண்பான்
மிண்டுதானவரைவென்றவிதலுடைவிசயன்விண்மை
கண்டிதானவன்றனோடுகற்பதற்குன்னினானே.
94. ஏறுதேர்முரியவேதமெழுதியதுவசம்வீழத்
தாறுபாய்புரவிநான்குஞ்சாரதிதலையுஞ்சிந்தக்
கூறுபோர்நாணியோடுகுனிசிலைதுணியப்பின்ன
ராறுகோறொடுப்பவென்வியாரியன்முதுகிட்டானே.

95. தந்தைபோரழிந் துபோன சாபலங்கண் டிவெம்பி
யிந்திரன்ம தலையோடுமெதிர் த்தனனிவுளித் தாமா
முந் துறவிருவர்வில்லு முரண்படக் குனித் த்போரி
னந் தணன்கணையான்மன்னன்வில்லினுணற் றதன்றே.
96. மந்தரமனையதோளான்மற் றொருவரிவில்வாங்கி
யிந் தவெம்பகழிக்கெல்லாமிட ருனிவனென் றெண்ணிச்
சந்திரமவுலித் தசாயகந்தொடுத் தலோடு
நொந்திரியென் செய்வோமென் னூர்புகநோக்கினுனே.
97. கிருபனுமவனைக்கண் டுகெட்டனன்கேடி லாத
நிருபர்கள் பலருமோ திரெந்பொருதாவிமாய்ந்தார்
பொருபடைச்சேனையாவும்புக்குழியாவர்கண்டா
ரொருபரியொற்றையாழித்தேரவனுச்சமாளுன்.
98. வென்னிடுமளவினின் றவீடுமன்வி தூரன்வண்டு
தென்னிடுமலங்கன்மாலேச்சயோ தனன்சிந் தூராயன்
றுன்னிடுநிருபர்குழிச்சூழ்திசைநான்கும்வந்து
முன்னிடுதேரோன் றன்னைமுனை யுறவனைத் துகொண்டார்.
99. இவர்பெருந்தேரின்மேலோ றொருவனையிலக்கதாகத்
தவருடன் குனித்தநேகசாயகந்தொடுத் தகாலேக்
கவுரிபங்காளன் றன்னைக்கண் ணுறக்கண்டகாலோ
பவுரிவந்தொன் றுந் தன்மேற்படாமல்வெம்பகழிகோத்தான்.
100. குடதிசைமகவான்வாளிகுண திசைவருணன்வாளி
வடதிசைமறவிவாளிதென் றிசைமதியின்வாளி
யடலுறவிமைப்பினேவியவரவர்மார்புந் தோளும்
படருறப்படைகணீ றுபடப்படப்பரப்பினுனே.
101. கோகனநாகவேகக்கொடியவன்சேனையாவு
மோகனக்கணையொன்றேறிமுடியடிபடிக்கண்வீழ்த்தான்
மாகனற்கடவுடந்தமணிப்பொலந்தடந்தேர்வென்னை
வாகனக்குரிசில்வின்மைவல்லபமிருந்தவாரே.
102. இத்தரையிடங்கொளாமலிறந்தனர்போலவீழ்ந்த
மத்தரைமயிர்கொய்தென்னமணிக்கொடித்தூசுந்தூசு
முத்தரைவண்டற்பாவைக்குடித் துதற்கென்றுகொய்தா
னத்தரைமவுலித்திங்களமுதுகப்புடைத்தவில்லான்.
103. விழுந்தவர்கெடும்போதாகமெய்யுணர்வெய்திமெல்ல
வழுந்தியபகழியோடுமரிபடுகவசத்தோடு

மெழுந் துதம்மிர தம்யானையிவுளியினே நியே நித்
தொழுந்தருதெய்வமன்னஞரனைத் துதித் துமீண்டார்.

104. கொடிமதிற்பாகைவேந்தன்கொங்கர்கோன்புரவிக்காலால்
வடதிசையரசர்தங்கண்மாமணிமகுடம்போல
வடலுடைவியசென்றையம்பிணைமீண்டுஞ்சென்று
படவரவுயர்த்தகோவைப்பண்ணினுன்மகுடபங்கம்.
105. வல்லினிலழிந்துநின்முன்மன்னவைதன்னினன்று
சொல்லியகாலஞ்செல்லாமுன்னிவர்தோற்றஞ்செய்தார்
புல்லியகானினின்னம்போகநீபுக நியென்று
வெல்படைவேந்தன்சொல்லவீடுமன்மீண்டுஞ்சொல்வான்.
106. செந்நெலேகன்னல்காட்டச்சேர்ந்தயற்செறுவினின்ற
கன்னலேகமுருகாட்டிங்கங்கைநீர்தாடகேண்மோ
வின்னலேபுழந்தோர்காலமிந் துவினியக்கந்தனா
னென்னலேசென்றதென்றனெஞ்சினிலமுக்கிலாதான்.
107. அரவினையுயர்த்தகோமானவ்வுரைகேட்டபோழ்தே
பரவையினிரவிகண்டபனிமதிபோலமாழ்கி
வரவரவறிதுமென்றுமாபெருஞ்சேனையோடு
மிரவிடையாருந் துஞ்சுவெயில்வளைகரிபுக்கான்.
108. வேந்தனைமுதுகுகண்டவந்திறல்வீரன்மீண்டு
போந்துமுன்னெடுத்தவன்னிப்பொதும்பரின்புறத்துவந்து
வாய்ந்தவாபுதங்கனயாவும்வைத்தெழில்வடிவமாற்றி
யாந்தகவெண்ணிப்பேடியாயினுனென்பமாதேர்.
109. இவ்வெயிலெறிக்கும்பைம்பொனிலங்குதேர்மீண்டுமேகக்
கைவெயிலெறிக்கும்பைம்பூட்கானைதன்றேரிலேறி
வெவ்வெயிலாறும்வண்ணம்விரைந்துபோய்விராடன்முது
ரவ்வெயில்சூழ்ந்தகாவினமர்த்தனனரசரேறே.
110. ஆறியபசுந்தண்காவினசைவொர் இயிருந்தவீர
னேறியகானிந்பல்யாண்டிருந்தபினேனையாண்டு
மாரியவடிவத்தோடிவ்வளநகர்வைகினொமென்
றுறியவமுதச்சொல்லா லுத்தாற்குரைசெய்தானே.
111. பேடிதேர்செலுத்தச்சென்றபிள்ளையும்பெரும்போர்வென்று
கோடிதேர்முதுகுகண்டுகோநிரைமீட்டானென்றென்
றோடிநீர்சொன்மினென்றுதுதரையோடவிட்டா
னீடுநீர்பரக்குங்கங்கைநாடுடைநிறுபர்கோமான்.

112. இங்கிவனின்வாறுய்ப்பமுற்பகலேகியாங்கட்
கங்குலிற்சேனையோடுங்கண்படையின்நிலைகிச்
செங்கதிரெழுந்தபின்னர்த்தென்றிசைப்பூசல்வென்ற
வெங்கழல்விராடன்றானுமீண்டுதன்னகரிபுக்கான்.
113. தடம்பதியடைந்தகாலேத்தன்மனையிருந்தபேடி
திடம்படுதடந்தேரூரத்திருமகன்சென்றசெய்கை
விடம்படுவெருளிலேற்கட்சுதேட்டிணைவிளம்பக்கேட்டாங்
குடம்புயிரின்நிலீழ்த்தென்னுமாறுருகிவீழ்தான்.
114. சந்தனவளறும்வாசத்தண்பணிநீரும்வீசி
வெந்திறல்வெந்தன்மனையெய்யம்மெலிவிருந்துதேற்றி
மைந்தனிப்பொழுதெவென்றவருருவன்பொற்றேரூர்தா
ளந்தமெய்ப்பேடியாகிலென்றனந்தணுநன்.
115. அறன்மகன்வாய்மைதேறியரசனாங்கிருந்தவெல்லே
மறனுடையுரக்கேதுவன்சமரழிந்தவாறு
முறமலைந்தொருதன்றேற்கொண்டுத்தரன்வென்றவாறுந்
தொறுநிரைமீட்டவாறுந்நுதர்போய்த்தொழுதுசொன்னார்.
116. சீதளவமுதவாரிசெவிகளிற்செறிந்ததென்னத்
நுதர்வந்நுரைத்தசொல்லாற்சோகமுந்நுனியுமாறித்
தாதையன்றேதுசெய்தான்மனையொழிந்நுள்ளசேனை
யாதிபரவருமெய்தியண்ணலையெதிர்கொள்கென்றான்.
117. சோரர்த்தங்கருவைத்தங்கள்கருவெனத்தோளிலேந்தி
பார்வமுற்றுருருநெஞ்சினநிலிலார்தம்மைப்போல
வீரன்வெஞ்சமரம்வெல்லவிராடனுத்தரன்வென்றானப்
போரினையென்னுமேனிபுளகெழப்பூரித்தானே.
118. பூழிகளடக்கிச்செம்பொற்பூரணகும்பம்வைத்து
வாழையுங்கமுருநாட்டிமணியொளித்தீபமேற்றிச்
சூழவன்பதாகைகட்டித்தேரணம்பலவுநாட்டி
யேழுயர்மாடமுதுரைக்கணுங்கோடித்தாரே.
119. மகன்வருமளவும்வெஞ்சுதாடுதும்வருகவென்றாக்
ககமிகமகிழ்ந்துவெந்தனந்தணன்றன்நோடாட
மிகமுனியடித்துவெல்லவென்றியுத்தரன்முன்மேவா
நிகலழிந்தென்னவிப்போரழிநீயெந்தையென்றான்.
120. என்றவன்மொழிந்தபோதிலெண்ணில்வெஞ்சேனையோடு
வன்றிறலுரக்கேதுவலியழிந்துடைந்துபோக

வென்றவன்பேடியே தன்மெய்நடுங்காமற்போரி
னின் றுநின்பி றுவன் வெல்லவல்லேனெருபரேறே.

121. பிருகந்நையென்றோ தும்பேடியைப்பேடியென்று
கருதனீயவனே முன்னங்காண்டவமெரித்தகாளை
யொருதனித்தடம்பொற்றேறநூர் தும்பருக்காகவும்ப
ரரிகளையரிதினவென்றானென் றனனந்தனாள்.
122. கோடியின்கோடியான குருக்கள்வெஞ்சேனை தன்னை
யோடியென்புதல்வன்றானெயொருதனிபொருதுவென்று
நீடியநிரையும்ட்டிமீண்டனனென்னையப்
பேடியைவிறல்கொண்டாடிப்பேசு திபிரமமூர்த்தி.
123. புன்னவையானமாற்றம்புகன் றனரெனினுங்கேட்டாக்
கின்னவையன் றுநன்றென்றிதம்படமொழிவதல்லான்
மன்னவையிருந் துநாளுமவழிபடுமாந் தர்மன்னர்
சொன்னவைமறுத் துமாறுசொல்வரோசுருதிவல்லாய்.
124. என்னவுமிடங்கொடாமலெதிருறவிருடிமீண்டுங்
கன்னன்விற் றுரோணன்மைந்தன் காங்கெயன்முதலினோரை
மன்னவெவல்லநின்பேய்வல்லேனாவத் துசொன்னாற்
பின்னைநீதெளிதியென்றான்பிடுடைப்பேடிதன்னை.
125. கொடுவிலாண்மையினாலின்றுன் குமரன்வென்றிடவுஞ்சற்று
நடுவிலாதவரிற்பல்காலென்கொனீவிலவதன்னாக்
கடுவிலாடரவிற்பொங்கிக்கவற்றினாலெழிந் தாங்கான்
வடுவிலாமுனியைமன்னன்வடுப்படுமாறுமன்னோ.
126. எற்றியகவறுநெற்றியெதிருறவிருந்தகங்க
னெற்றியிற்சென்றுவாசநிறைத்தகுங்குமத்தின்சேற்றாற்
பற்றியதிலகம்போலப்படுதலும்பாங்கர்நின்ற
வற்றியவோடையன்னவனப்பினுன்மருண்டுகண்டான்.
127. பல்கியகிளையுந்தேசம்பார்த்திவன்வாழ்வுந்தாங்க
ளல்கியாகருமின்றேயழியுமென்றஞ்சியேகொ
னல்கியநேயமேகொனயனநீர்மல்கமல்க
மல்கியகுருதிதன்னைமாற்றினுள்வண்ணமாடே.
128. கண்ணினீர்மல்கவண்ணக்காரிகைகலையாலந் த
வண்ணமாமுனிவன்சோரிமாற்றியகாலையையுற்
றெண்ணமுஞ்செயலும்வெறுயென்செய்தோமென்செய்தோமென்
றண்ணலுந்தன்னைநொந்தாங்கருஞ்சினம்பாவினென்றான்.

129. ஆயிடையத்தக்குன் றுக்கா தபண்ணியனாகச்
சேயிடையெ திர்கொள்கொற்றச்சேனாமன்ன வர்கள் குழ
வியிடையவிரண்டார்க்கும் வியன்பெருங்காவுந் கிப்பி
போயிடையெருங்கிவேந் தன்புதல்வனப் புரத்தைச்சேர்ந்தான்.
130. பரந்துவெம்படைகண்மின்னப் பல்லியம்பணி லமார்ப்பத்
சுரந்துமும்மதமும்பாயுந் துதிக்கைவாரணங்கள் குழப்
புரந்தரனகரிந்காளப்புயல்வருமாறுபோல
வுரந்தருபேடி தன்றேறநூரவேவீ தியுற்றான்.
131. வென்றுமீள்குமரன் றன்னைவீ திகடோறுமாத
ரன்றெ திர்கொண்டென்னீ ராசனமெடுத்தவாழ்த்தக்
குன்றெறிந் தவனைக்கண்டகுன்றவிலியைப்போன்முந் தச்
சென்றவன்பிதாவுந்தேர்மேற்சிக்கென த்தழீஇக்கொண்டானே.
132. தழுவியவரசன்றாளிற்றலையு நவீழ்ந் துவேந்தர்
குழுவிடைக்கொண்டுபோகக்கோயிலிற் புகுந் தபின்னர்ப்
பழுதறுவாய்மைவேதபண்டி தன்பா தம்போற்றிச்
செழுமலர்வதனநோக்கித்திருநுதல்வடுவுங்கண்டான்.
133. திகழ்ந்தரின்னுதலினூ றுசெய்தவர்பார்கொலென்ன
நிகழ்ந்தமைதந்தைகூறநெஞ்சினுற்றந்தைதன்னை
யிகழ்ந்தமைநுவலும்போதைக்கெல்லையின் திவினைப்போல
வகழ்ந்தநீராடைஞாலத்தார்கொலோவமைவின்மிக்கோர்.
134. செறுப்பதுபெருமையன் றுசிறியவர்செய்ததீமை
பொறுப்பதேபெருமையென்றுபூசுரன்பா தம்போற்றி
வெறுப்பதுவிளைத்ததாதைவீழ்ந் தபின்றானும்வீழ்ந் து
மறுப்பதுபுரியாஞானிமனத்துனியகற்றினானே.
135. ஆன்றமைந்தடங்கு கேள்வியண்ணலுமவனைப்பெற்ற
தோன்றலும்பின்னர்ச்சென்றசுதேட்டிணைகோயிலெய்த
வீன்றவப்பொழுதினோகையெண்மடங்காகவிஞ்சச்
சான்றதன்மகனைக்கண்டுகிழ்ந்தனடவத்தின்மிக்காள்.
136. ஓடியுத்தரன்றேறநூரவொருமுனையாகத்தன்னை
நாடியுத்தரிக்கமாட்டாநராதிபர்பதாக்கத்தாகங்
கோடியுத்தரியப்பட்டுங்குழமகன் றனக்குநல்கிப்
பேடியுத்தரைதன்னோடும்பெற்றதாய்ப்பின்புரின்றான்.
137. தந்தையுந் தானுமாகுத்தனித்திருந்தடையலாரை
முந் தியவமரிற்சென்றமுனைந் துபோர்விளைத்தவாறும்

வந்தவாச்சாய்ந்தவாறுமணிநிரைமீட்டவாறுஞ்
சுந்தரகிரிகன்போலுந்தோளிஞன்றோன்றச்சொல்வான்.

வேறு.

138. உருப்பசிவெஞ் சாபத்தாற் பேடி யான
வுருவமொழித் தருச்சுணன்ற னுருவங் கொண்டு
பொருப்பனைய கவித்துவசத் தேர்மேல் வண்ணப்
பொருசிலைதன் கரத்தேந்திப் புகுந்த போது
செருப்புரவி யிரவியெதிர் திமிரம் போலத்
திறலரியேற் றெதிர்கரியின் திறங்கள் போல
நெருப்பெதிர்ந்த பதங்கம்போ லழிந்தா ரைய
நிரைபோக்கி யணியாகி நின்ற வேந்தர்.

139. அருகுவிடா துனக்குயிர்நண்பாகிநீதி
யறமுரைப்போன றத்தின்மகனாகவேண்டு
மருமலருமான்மதமுந் துறந்தகூந்தல்
வண்ணமகன்பாஞ்சாலன்மகளேபோ லும்
வெருவருமற்போர்கடந்தமடையன் றன்ன
வீமனென வயிர்க்கின்றேன்வேந்தேமற்றை
யிருவரினுமாவலானருலன்றானே
யின்னிரையின் காவலானியோகோவே.

140. ஆளையேயடுக்களிற்றூர்தம்மையாரு
மறியாமலிந்கர்க்கண்டங்கிநின்றார்
நாளையேவெளிப்படுவாநெருநலேதந்
நாளுள்ள கழிந்தனவானயந் துகேண்மோ
வேளையேயனையவெழிற்றோகைவாகை
வேளையேயனையவிதல்விசயனென்னுங்
காளையேயடியேனுக்கியாகாதந்
கன்னிகைக்குவரனென் றுகருதுவாயே.

141. மகளிவைமற் றுரைத்தளவிற் றுதை கேட்டு
மனநடுக்கி நெகிழ்ச்சியுடன் மகிழ்ச்சி கூர்ந்தான்
பகலமரி லேறியமெய்ப் பராக மாறப்
பகலோனும் புணல்படிவான் பரவை சேர்ந்தான்
றகவுடைய பாண்டவரும் வண்ண மாதுந்
தனித்தெண்ணிப் பரகாய சரிதர் போலப்
புகலரிய பழையதம வடிவங் கொண்டார்
போனபக லவனுதயப் பொருப்பின் மீண்டான்.

பாரதம்.

பாரதம் என்னுஞ் சொல்லுக்கு - பரதனது வமிசத்தவரைப்பற்றிய நூலென்று பொருள். இங்குக்குறித்த பரத நென்பவன் - சந்திரவமிசத்தில் துஷ்யந்தமகாராஜனுக்குச் சகுந்தலையினிடத்தோன்றிப் பிரசித்திபெற்ற ஓர் அரசன்; (இராமன்தம்பியான பரதனும், பரதகண்டமென்றற்குக் காரணனான சடபரதனும், பரதாட்டியமென்றற்குக் காரணனான பரதனு மல்லன்.) பரத வமிசத்துத்தோன்றியவர், பாரதர்; அவராவார் - பாண்டவரும், துரியோதன தியரும்; அவர்களது சரித்திரத்தை யுணர்த்தும் நூல், பாரதமெனப்பட்டது; இது - வடமொழித் தத்திதார்த நாமம். (ஒரு வடசொல் சிறிதுமாறித் தன் னோடு இயையுடைய பொருளையாயினும், தன்பொருளையாயினும் உணர்த்து வது, தத்திதார்தநாமம்.) இராசதரும் மோக்ஷதரும் நீதி முதலிய சிறந்த இறுதிப்பொருள்களையெல்லாம் அறிவிப்பதனால் முனிவர்கள் சீர் தூக்கிப் பார்க்குமிடத்து மன்றையெல்லாநூல்களினும் மிக்க பாரம் [அதாவது மகிமை] உடைமைபற்றி, இந்நூலுக்குப் பாரதமென்னும் பெயர் இடப்பட்ட தென்றுங் கொள்ளலாம்; முன்னொருகாலத்தில் தேவர்யாவரும் நான்குவேதங்களையும் ஒருதட்டிலும் பாரதத்தை மன்றொருதட்டிலு மாகத் துலாக்கோலில் வைத்து நிறுக்க, வேத மனைத்தையும் வைத்த பக்கத்தினும் இந்நூலை வைத்த பக்கம் வலிதாயிருந்ததெனவும், நிறுக்கப்படும்போது மகத்தாகவும் பாரமென்று சொல்லப்பட்ட அர்த்தகௌரவ முடையதாகவும் இருந்ததனால் மகாபாரத மென்று பெயர் பெற்ற தெனவும் வடநூற்பாரதத்தின் அநுக்ரமணிகபர்வங் கூறும். யாவரும் மேற்கொண்டு பூசிக்கத்தக்க மேம்பாட்டை யுடைத்தாயிருத் தல்பற்றி, இந்த இதிகாசம் 'மஹத்' என்னும் அடைமொழி கொடுக்கப்பட்டு, மஹாபாரதம் எனவும் வழங்கும். அந்த மேம்பாடாவது - இருக்குமுதலிய நான்குவேதங்களோடு ஒப்ப ஐந்தாம்வேதமென்று சிறப்பித்துக் கூறப்படும் மகிமை; "பாரத: பஞ்சமோ வேத:", "நீடாழியுலகத்து மறைநாலொடைத் தென்று நிலைநிற்கவே, வாடாததவவாய்மைமுனிராசன் மாபாரதஞ்சொன்ன நான்" என்பன காண்க. அன்றியும், மிகச்சிறந்ததாய் உபரிஷத்தென்று சொல்லப்படுகின்ற ஸ்ரீ பகவத்கீதையைத் தன்னுள் பீஷ்மபர்வத்திலும், ஸ்ரீ விஷ்ணுஸஹஸ்ரநாமஸ்தோத்திரத்தை ஆநுஸாஸநிகபர்வத்திலும் அடக்கிக் கொண்டிருப்பது, இந்நூலுக்கு எல்லாநூல்களினுஞ் சிறந்த மேம்பாடாம்.

இந்நூலின்பயன்.—தீவினையை அகற்றி அறம் பொருள் இன்பம் வீடு என்னும் இம்மைமறுமைப்பேறுகளையெல்லாம் அளித்தல்.

இந்நூலை முதலில் வடமொழியிற் செய்தவர், ஸ்ரீ வேதவியாசமகா முனிவர்; (இவர் - இக்கதாநாயகர்க்குப் பாட்டனாராவர்.) இவரால் வைக்கப் பட்ட 'பாரதம்' என்கிற முதனூலின் பெயரே "முந்நூல் கருத்த னளவு மிகுதி, பொருள் செய்வித்தோன் தன்மை முதல் நியித்தினும், இடுகுறியா னும் நூற்கு எய்தும் பெயரே" என்னுஞ் குத்திரத்து விதிப்படி வந்நூலா னிய இத்தமிழ்நூலுக்கும் பெயராயிற்று.

பாரதத்தை நடந்தது - துவாபரயுகத்தின் இறுதியிலும், வியாச பாரதம் எழுதப்பட்டது - கலியுகத்தின் தொடக்கத்திலும் என அறிக; (இப்பொழுது நடக்கின்ற கலிவருஷம் - ௫௦௩௧.)

பாரதத்திற்கு 'ஜயம்' என்றும் ஒரு சிறப்புப்பெயர் உண்டு; (நால்வகைப் புருஷார்த்தங்களையும் பெறுதற்குக் காரணமாகும் நூல் 'ஜயம்' எனப் பெயர் பெறுமென்பது, வடமொழி நிகண்டு. எல்லா நூல்களினும் மேம்பட்டு அவற்றை வென்ற தென்றும், பதினெட்டுப்பகுப்புள்ள தென்றும் இதற்குப்பொருள் கூறலு முண்டு.)

உபதேசபரம்பரையில்வந்த பழையசரித்திரமொன்றைப் பிரதானமாக எடுத்துப் பலகிளைக்கதைகளோடுபுணர்த்து விரித்துக்கூறும் நூல் - இதிகாசமென்றும் (இதிகாசம் - பழையவரலாறு.), உலகத்தின் தோற்றம், ஒடுக்கம், முனிவர்கள் அரசர்கள் மரபு, அவர்கள் சரித்திரங்கள், மங்வந்தரம் என்னும் ஐந்துவிஷயங்களை விரவிக்கூறும் நூல் - புராணமென்றும் (புராணம்-ஐந்து இலக்கணங்களுடன் பழையவரலாறுகளை யுணர்த்தும் நூல்) வேறுபாடு உணரத்தக்கது. இதிகாசம் - ராமாயணமும், பாரதமும்: புராணம் - பிராம்மம் முதலாகப் பதினெட்டுவகைப்படும். இந்த இதிகாச புராணங்கள் - வேதத்தின் கருத்து இன்னதென்று நியாயப்பிரமாணங்களால் தேற்றிவிளக்குவன. இவற்றுள், புராணங்களினும் இதிகாசம் பிரபலமான பிரமாணமென்றும், அதுபற்றியே இதனை முன்னர்வைத்து 'இதிகாசபுராணம்' எனக் கூறுவதென்றும் அறிக. வியாசமுனிவர் தாமே இந்நூலைக் காவ்யமென்றுங் கூறியிருத்தலால், இது காவியமுமாம்; பெருங்காப்பிய விலக்கணங்களை யெல்லாம் இந்நூலில் ஆங்காங்குக் காணலாம்.

மகாபாரதத்திற் கூறும் பொருள்:—பாண்டவதூரியோதனாதியருடைய சரித்திரம்கூறும்முகத்தால், பிறர்க்கு உரிய பொருளை விரும்புதல் பலவகையாலுந் தீங்குவிளைக்கும் என்பதும், குடும்பஐக்கியம் இன்றியமையாது என்பதும், 'தம்பியுடையான் படைக்கு அஞ்சான்' என்றபடி உடன்பிறந்தோரொற்றுமை சிறக்கும் என்பதும், பதிவிரதாதருமத்தின் மேன்மையும், தெய்வபலமே பலம் என்பதும், நல்லவருள்ளவிடத்தே மழுவளஞ் சிறக்கும் என்பதும், வஞ்சனைசெய்பவர் அதனால் தாமே அழிவர் என்பதும், செய்ந்நன்றி மறக்கற்பாலதன்று என்பதும், நன்றிமறத்தவர்க்குமையடைவர் என்பதும், பெரியோர் சொல்லைக்கேட்டு நடத்தல்வேண்டும் என்பதும், அங்கனம் நடவாதவர் நன்மைபெறார் என்பதும், பொறுத்தவர் பூமியான்வார் என்பதும், தருமம் தலைகாக்கும் என்பதும், சத்தியமே ஜயம் என்பதும், சூதாடுதலும் பொய்சொல்லுதலும் எல்லாத் தீங்குக்கும் ஏது என்பதும், நற்குணநற்செய்கை தவறாதவர்க்குத் தெய்வமும் எவல்செய்யும் என்பதும், தாய்சொல் தலைக்கொள்ளல் வேண்டும் என்பதும் முதலிய பலதீதிகள் செம்பொருளாகவும், கருத்துப் பொருளாகவும் காட்டப்பட்டிருக்கின்றன.

நூலாசிரியர் வரலாறு.*

வில்லிபுத்தூராரென்பவர், தமிழில் மகாபாரதம் பாடிய ஒரு மகாகவி. இவர் பிராமணசாதியிற் பிறந்தவர். இவர் திருவவதரித்த ஊர், நடுநாட்டிலுள்ள சனியூ ரென்பது.

இவருடைய மதம் வைஷ்ணவ மென்பது, இப்பாரதத்தின் முதலிலும் இந்நூற்சுருக்கங்களின் தொடக்கத்திலும் இவர் ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவின் விஷயமாகவே பலவாறு கடவுள்வாழ்த்துக் கூறியுள்ளதனாலும், “எங்கள் மாதவன்” என்று நூலைத் தொடங்கியிருப்பதனாலும், வில்லிபுத்தூராவா ரெனத் திருநாமமுடைமையாலும், தெளிவாகத் தெரியவருகின்றது. (சில சுருக்கங்களிலே காப்புச்செய்யுள் காணப்படவில்லை; அதற்குக்காரணம் - ஆசிரியராற்பாடப்பட்ட செய்யுட்கள் பிற்காலத்தில் எடுமுதுவோரால் எழுதாதுவிடப்பட்டு இல்லையாயினவென்றாவது, † தொல்காப்பியம் முதலிய சில நூல்களிற்போலச் சிலசுருக்கங்களின் ஆரம்பத்தில் மாநகிமாத்திரமாகக் கடவுள்வணக்கஞ் செய்யப்பட்டுச் செய்யுளுருவமாய் வாசிகமாகக் காப்புச் செய்யப்படவில்லை யென்றாவது கொள்க.)

இவர் ஒன்பதாம்போர்ச்சுருக்கத்துக் காப்புச் செய்யுளில் “ஓராறுபேத சமயங்களுக்கு முருவாகிரின்ற வொருவ, ஸீராறுநாம முரைசெய்துமண்கொடிடுவார்கள் காணு மிமையோர்” எனத் துவாத்சோர்த்வபுண்டரத்தைச் சிறப்பித்துக் கூறியுள்ளதனால், இவர் திருமண்காப்புசாத்தும் ஸ்ரீவைஷ்ணவரென விளங்கும். இன்னும், இவர் திருமாலினிடத்துமாத்நிரமேயன்றி அப்பெருமானடியார்களுட் சிறந்தவரான ஆழ்வார்களிடத்தும் ஈடுபாடுடையவ ரென்பதை, பதினேந்தாம்போர்ச்சுருக்கத்துக் காப்பில் “கொத்தவழித்த சோலை மன்னு குருகையாதி நெஞ்சிலே, வைத்தமுத்திகாதன்” என நம்மாழ்வாரையும், பத்தாம்போர்ச்சுருக்கத்துக் காப்பில் “கலிய நெங்கள் மங்கையாதி கண்டுகொண்ட நாமமே” எனத் திருமங்கையாழ்வாரையும் கூறியுள்ளதனாகக் காண்க.

நடுநாடென்று சொல்லப்படுகிற திருமுனைப்பாடிநாட்டிற் சனியூரிலே பிராமணசாதியிலே வைஷ்ணவமதத்தில் வீராகவாசாரியரென்பவருக்குத் திருக்குமாரராய்த் திருவவதரித்த இவ்வில்லிபுத்தூரார், பாரதம்பாடியகாரணம்:—இவர் இளமையிலேயேநல்லாசிரியரையடுத்துக் கல்விகற்று, இயல் இசை நாடகம் என்னும் முத்தமிழிலும் மிகவல்லவராய், வடமொழியிலும் மிக்கதேர்ச்சிபெற்று, ஆக மதுரம் சித்திரம் விஸ்தாரம் என்னும் நால்வகைக்

* இவ்வரலாறு, இவர்குமாராகிய வரந்தநுவர் [வரதாசாரியர்] இருபத்திரண்டு செய்யுள்களாற் செய்துள்ள சிறப்புப்பாயிரத்தைப் பிரதான ஆதாரமாகக் கொண்டு ஒருவாறு காட்டப்படுகிறது.

† ‘தொல்காப்பியம் முதலியவற்றில் நூற்குப் புறமாகவே மங்கலம் செய்யப்பட்டது’ என்பது, தருக்கசங்கிரகவுரை.

கவிசனையும் மிகளளிதில் அமிழ்தினும் இனியனவாகப் பாடவல்லவராய், சேர சோழபாண்டியரென்னுந் தமிழ்காட்டு மூவேந்தர்களாலும் மிகச்சிறப்புடன் விரும்பியழைக்கப்பட்டு ஆங்காங்குச்சென்று தமதுகல்வித்திறத்தைப் பலவகையாலுங்காட்டி அவர்களைக் களிப்பித்து, அவர்கள் அன்போடு அபிமானித்து மிகுதியாகவழங்கிய சிறந்த பலபெரும்பரிசுகளைப்பெற்று, பற்பலகவித்துறை கள்பாடித் திருமாலை இரவும்பகலும் எப்பொழுதுந் துதித்துக்கொண்டு, தமிழ் நாடு முழுவதிலும் தமதுகல்விப்பெரும்புகழைப் பரவச்செய்துவந்தார். அங் கனம் வருகையில், முற்கூறிய திருமுனைப்பாடிநாட்டிலே வக்கபாகை யென்னும் இராசதானியில் வீற்றிருந்து செங்கோல்செலுத்தி, தலை இடை கடை யென்னும் மூவகைச் சங்கத்திலே வளர்ந்துவந்த தமிழ் பின்பு பங்கத் தையடையாதபடி நான்காவதொருசங்கம்போல அதனைப்பாதுகாத்து, அருங் கவிப்புலவர்களை அன்புடன் ஆதரித்துவந்த வள்ளலும், கல்வி அறிவு ஒழுக் கங்களாலும் செல்வம் அதிகாரம்முதலிய நலங்களாலுங் குறைவின்றி மிகச் சிறப்புற்று விளங்கியவனுமாகிய கொங்கர்குலத்துத்தோன்றிய வரபதியாட் கோண்டா நென்கிற அரசன், இவ்வில்லிபுத்தூராரது கல்வி கேள்வித் திற மைகளையும் அடக்கம் ஒழுக்கம்அன்பு அருள் வாய்மைமுதலிய நற்குணங்களை யுங் கேள்வியுற்று அறிந்து 'இக்குணங்களெல்லாம் ஒருவரிடத்திலே ஒரு ன்கு அமைந்திருப்பது அருமை அருமை!' என்று மிகஆச்சரியமுற்று இவ ரை வரவழைத்து அநேக சன்மானங்கள் செய்து தனது ஆஸ்தான பண்டித ராக அமைத்துவைத்து, ஒருநாள் இவரை நோக்கி 'உமக்கும் நீர் எழுந்தருளி யுள்ள இந்த எனது ஸம்ஸ்தானத்துக்கும் உலகமுள்ளளவும் அழியாப்பெருங் கிர்த்தி உண்டாகி நிலைபெறும்படி, வடமொழியில் ஸ்ரீவேதவியாச மகாமுனி வரால் விரித்துரைக்கப்பட்ட மகாபாரத சரித்திரத்தைத் தமிழ்பயில்வோரனை வரும் ஒதியுணர்ந்து உய்யுமாறு செந்தமிழில் விருத்தப்பாடல்களினால் ஒரு பெருங்காப்பியமாகப் பாடித் தந்தருளல்வேண்டும்' என்று பிரார்த்திக்க, இவர் அவ்வேண்டுகோளுக்கு இகைத்து (இதிகாசமிரண்டனுட்பெரியதாகிய) மகா பாரதத்தை மகாகாவியமாகச் சொற்சுவை பொருட்சுவைகள் மிக்கு விளங்கும் படி நல்லநடையிலே பாடியருளினார்.

இனி, இவர்பாரதம்பாடியதுபற்றி வேறுவகையாக வழங்குகின்ற வர லாறுகள், இந்நூலின் பாயிரத்தோடு மாறுபடுகின்றதனாலும், இவர்மகரை கூறிய பாயிரத்தை மறுக்கத்தக்க பிரபல ஆதாரமொன்றும் அவ்வரலாறு கட்டு இல்லை யாதலாலும், அவை யாவராலுந் தகுதியானவையென ஏற்றுக் கொள்ளத்தக்கனவல்ல.

இவர், தம்காலத்திற் கல்விச்செருக்கு அடைந்திருந்த புலவர்கள்பலரை யும் தமது வித்தியாசமார்த்தியத்தால் வென்று, அவ்வெற்றிக்கு அடையாள மாக, நோற்றுப்போன புலவர்களின் காதுகளைத் தமதுகையிலே எப்பொழு தும் அபுதமாகவைத்துக்கொண்டுள்ள துறட்டுக்கோலால் மாட்டியிருத்து அறுத்துவந்தன ரென்பது,

“குட்டுதற்கோ பிள்ளைப்பாண்டிய னீக்கில்லை
தும்பியாவாக் காதைக் குடைந்து தோண்டி
யெட்டினமடீ டறுப்பதற்கோ வில்லி யில்லை
யிரண்டொன்ற முடிந்து தலையிறங்கப்போட்டு
வெட்டுதற்கோ கவி யொட்டக்கூத்த னில்லை
விளையாட்டாக் கவிதைதனை விரைந் துபாடித்
தெட்டுதற்கோ அறிவில்லாத் துரைக ளுண்டு
தேசமெங்கும் புலவரெனத் திரிய லாமே”

என வழங்குந் தனிப்பாடலினால் அறியப்படும். இவர்காலத்து அரசர்கள் இவரிடத்தில் மிகவும் அன்புவைத்திருந்ததனால், இவர் இங்ஙனஞ்செய்ய இடங்கொடுத்துவந்தார்கள்.

இவருடைய காலம் இப்பொழுதைக்குச் சற்றேறக்குறைய ஐந்நூறு வருஷத்துக்கு முன் என்பர்.

பாயிரத்தில் “நான்காஞ்சங்கமென முச்சங்கத் தண்டமிழ்தூல் கலங் காமல் தலைகண்டானே” என்று இவர்காலத்திலிருந்த வரபதியாட்கொண்டானென்னும் அரசனைக் கூறியிருத்தலால், இவர்காலம் கடைச்சங்கத்தார் காலத்துக்குப்பின் என்பது மாத்திரமே தெளிவாகத் தெரியவருகிறது.

இவர்க்கு வில்லிபுத்தூராரென்றும் வில்லிபுத்தூராழ்வாரென்றும் வழங்கி வருகிற பெயர் யாதுகாரணத்தால் எனின்?—வைஷ்ணவ சம்பிரதாயத்திற் சிறந்தபக்தர்களென்று சொல்லப்படுகிற ஆழ்வார்கள் பன்னிருவருள் ஒருவரும், பெரியாழ்வாரென்றும் பட்டர்பிரானென்றும் விஷ்ணுசித்தரென்றும் வேறுதிருப்பெயர்களை யுடையவரும், ஸ்ரீவில்லிபுத்தூரில் அவதரித்ததனால் வில்லிபுத்தூராழ்வா ரென்று வழங்கப்படுபவருமாகிய பாகவதசிகாமணியினுடைய திருநாமத்தையே தந்தைதாயர்கள் இவர்க்குப்பெயராக இட்டு வழங்கினார்களென்று உணர்க; (பரிசுத்திகரமென்கிற காரணத்தால், கடவுள் பெயரும் அடியார்களின் பெயரும் மனிதர்கட்கு இட்டு வழங்கப்படும்.) இவருடைய தந்தைதாயர் பெரியாழ்வார்பக்கல் மிக்பகத்தியுடையராய் அவர்க்குவழி பாடுசெய்ய, அவ்வாழ்வாரருளால் இம்மகன் பிறக்க, இக்குமாரனுக்கு அவ்வாழ்வார்பெயரை யிட்டன ரென்னலாம். அல்லது, அந்தப் பெரியாழ்வார்பாலியத்திலே எவரிடத்தும் யாதொரு தூலும் படியாதவராயிருத்தும் பின்பு பகவானருளாற் பெரிய திவ்வியப்பிரபந்தம் பாடவல்ல மகாபண்டிதராய்விட்டதுபோல, இவரும் தெய்வகடாசும்பெற்ற வரகவியென்கிறகாரணம்பற்றி, இவர்க்கு வில்லிபுத்தூராழ்வாரென்று பெயர் வந்த தென்றுங் கொள்ளலாம். [ஆழ்வார் என்பதற்கு - எம்பெருமானுடைய திருக்கலியாண குணகணங்களாகிய பெருங்கடலில் அமிழ்ந்து நெஞ்சருகி ஈடுபடுபவ ரென்று பொருள். இப்பெயரால் மற்றுஞ்சிலபக்தர்களை வழங்குவதைப் பரதாழ்வான், சுத்துருக்க ணுழ்வான், பிரகலாதாழ்வான், கஜேந்திராழ்வான், சுதரிசுணுழ்வான், கம்ப நாட்டாழ்வார் முதலிய பெயர்களிலும் காண்க.]

விஷ்ணுவின் அமிசாவதாரமாகிய கிருஷ்ணனுடைய சரித்திரம் மகாபாரதத்தில் இடையிடையே வருகிற தென்கிற சிறப்புப்பற்றியே இவ்வாசிரியர் பாண்டவசரித்திரத்தைப் பாடுதற்கு உடன்பட்டார்; இது,

“ முன்னு மாமறை முனிவருந் தேவரும் பிறரும்
பன்னு மாமொழிப் பாரதப் பெருமையும் பாரேன்
மன்னு மாதவன் சரிதமு மிடையிடை வழுங்கு
மென்னு மாசையால் யானுமீ தியம்புதற் கிசைந்தேன்”

என இவர்தாமே தற்சிறப்புப்பாயிரத்திற் கூறியுள்ளதனாற் பெறப்படும். [வேதவியாசபகவான் வடமொழி மகாபாரதத்தில் இவ்வாறே கூறியிருக்கின்றார்.]

ஆயின், வைஷ்ணவராகிய இவர்-இந்நூலின் முதற்காப்பாகச் சிவகுமாரராகிய விநாயகரை ஸ்தோத்திரஞ் செய்வானேன்? என்றால்,—தம்மைச்சரணமடைந்தவர்கள் தொடங்குந் தொழில்கட்கு வருகிற விக்கினங்களைப்போக்குதலாலும் தம்மையடையாமல் அகன்கரித்தவர்கள் ஆரம்பிக்கிற செய்கைகட்குப் பல இடையூறுகளை உண்டாக்குதலாலும் ‘விக்கேசுவரர்’ என்று திருநாமம் பெற்றுள்ள ஸ்ரீவிநாயகமூர்த்தி சைவர்கட்குமாத்திரமேயன்றிச் சிறுபான்மைபிறர்க்கும் ஒருசார்வழிபடுகடவு ளாதலாலும், வேதவியாசர் மகாபாரதத்தை இயற்றிவருகிறபொழுது விநாயகர்அந்நூலை மகாமேருமலையிலே எழுத்தாணி கொண்டு எழுதிவந்ததும் இடையிலே அவ்வெழுதுகருவி ஒடிந்துபோன பொழுது ‘வல்லவனுக்குப் புல்லும் ஆயுதம்’ என்ற வகையாய் யானைமுகக் கடவுளாகிய தமது தந்தங்களில் ஒன்றைப் பறித்து அதனையே கருவியாகக் கொண்டு எழுதிமுடித்தருளியதுமாகிய இந்த முக்கியமான காரணத்தைக் கொண்டு நோக்குமிடத்து விநாயகர் இந்நூலின்முதலில் வைத்தற்கு ஏற்ற இயைபுடையவ ராதலாலும், வைஷ்ணவர்கள் விநாயகரை விஷ்வக்ஷேந ரென்கிற சேனைமுதலியாரது அமிசமென்று கொண்டாடுவது மரபாதலாலும், இவரும் விநாயகரைப் பாடின ரென்க.

இவ்வில்லிபுத்தூரார் சிவத்வேஷம்பாராட்டுகிற வீரவைஷ்ணவரல்லர். அது - அருச்சுனன் தீர்த்தயாத்திரைச்சுருக்கத்திலும், அருச்சுனன் தவநிலைச்சுருக்கத்திலும், பதினான்றாம்போர்ச்சுருக்கத்திலும் சைவசம்பிரதாயத்துக்கு வழுவுறுதபடி சிவபிரானைச் சிறப்பித்தும் இதரதேவர்களைத் தாழ்த்தியும் கூறியதனால், நன்குபுலனாகின்றது.

வியாச புராணங்களில் ஒவ்வொருதேவரை ஒவ்வொரிடத்திற் சந்தர்ப்பத்துக்கேற்பச் சிறப்பித்துக் கூறியிருத்தல்போலவே, இவரும் தமது நூலில் சூரியன் அக்கினிமுதலிய மற்றைத்தேவர்களையும் சமயம்வந்தவிடத்துப் பகைபாநயில்லாமற் சிறப்பித்துக்கூறியிருக்கின்றார். பதினேழாம்போர்ச்சுருக்கத்தில் “சூராதத்தம்வடிவமுதல்வன்” எனச் சூரியபகவானைச் சிறப்பித்துக்கூறியுள்ளவாறும், பிறவுங் காண்க. [இதற்கு - திரிமூர்த்திகளின் சொரூபமாகவுள்ள தலைவனான சூரியனென்றுபொருள்.]

கடைச்சங்கப்புலவர்களுள் ஒருவராகிய பெருந்தேவனாரென்பவர், மகா பாரதத்தைத் தமிழில் வசனமும்பாடலுமாக விரிவாகுநிற 'சம்பு' என்கிற நடையிலே பாடியிருக்கின்றனரென்ப; பெரும்பாலும் வெண்பாக்களால் அமைந்ததுபற்றி, அந்நூலுக்கு பாரதவேண்பா * என்று பெயர். அது, இப் பொழுதைக்கு ஏறக்குறைய ஆயிரத்தெண்ணூறு வருஷத்துக்கு முந்தியது. இவ்வில்லிபுத்தூரார் பாரதவேண்பாவின் சொல்லையும் பொருளையும் ஆங்காங்கு வெகுவாகத் தழுவி நாலாயிரத்து முந்நூற்றுச் சொச்சம் பாடல்களாற் பாரதத்தைப் பாடினர். இவர்பாடிய பாரதம்/வடமொழி வியாசபாரதத்தின் வழிநூலென்னத் தட்டில்லை. "மண்ணிலாரண கிகரென வியாதனார் வகுத்த, எண்ணிலா நெடுங்காதையை யானறிந் தியம்பல்" என்று இவர்தாமே அவையடக்கத்திற் கூறியிருக்கின்றார்.

வில்லிபுத்தூரார் தமதுபாரதத்திற் பாடியது, முதற்பத்துப்பருவமே; மற்றையெட்டுப் பருவங்கள் அவராற் பாடப்படவில்லை. அதற்குக்காரணம்:- நூல் முழுவதையும் பாடினால், பாண்டவர்கள் கிருஷ்ணபகவான் என்கிற மகாபுருஷர்களது கேட்பவர்க்குவருத்தத்தையுண்டாக்கத்தக்க மரணசரித்திரத்தைத் தம்வாயாற் சொல்லவேண்டுமே யென்று கருதி, "கனைகடற்பாரளித்து அவரு மங்கரி லறநெறியேகருதி வாழ்ந்தார்" என மங்களகரமாகச் சரித்திரத்தைப் பாடிமுடித்தன ரெனக் கொள்வது தகுதியுடையது. (பாண்டவசரித்திரம் கூறுகிற பாரதசம்பு முதலிய சில நூல்களிலும் பின்னிட்ட கதை காணப்படவில்லை.) இனி, இந்நூலின் பின்னையபருவங்களும் பர்ட்பட்டுப் பிற்காலத்திற் கிடைத்தற்கு அரியவையாயினவென்று கொள்வாரும், அவற்றைப்பாடுதற்கு முன்னமே காலஞ்சென்றனரெனக் கொள்வாரு முளர். † வில்லிபுத்தூரார்பாடிய பாரதத்திலே சுருக்கமாகக் கதையைத் தொகுத்துக்

* பாரதவேண்பா பன்னிராயிரம் பாடல்களை யுடையதென்று தொண்டைமண்டலசதகத்திற் கூறியிருக்கின்றது: சங்கப்புலவர்பாடியபாரதவேண்பாவின் பாடல்கள் இப்பொழுது உரையாசிரியர்களால் மேற்கோளாகக் காட்டப்பட்டுள்ள சிலபாடல்களைத்தவிர வேறுகிடைப்பதில்லை; உத்தியோகபருவத் தொடங்கித் துரோணபருவம் வரையிலும் எண்ணூறுபாடல்களுள்ளதாகிப் பாரதவேண்பா என்று வழங்கப்படும் நூலொன்றும் உள்ளது.

‡ "கலியுகவியாதன்சொல்லக்கணபதியெழுதுபாடல்
பொலிவுறுதமிழிலாருயிரமெனவிருத்தம்போற்றிச்
சலிவறவில்லிபுத்தூரிதைவஞ்சார்வபெளம

னெலிகெழுமறையோர்கோமானுயர்ந்தவருவப்பச்சொன்னான்"

என ஒருசெய்யுள் வில்லிபுத்தூரார் பாரதத்து எட்டுப்பிரதியொன்றிற் பாயிரத்துடனே காணப்பட்டது. இது பழையபாடலாக இருக்குமாயின், இதின்கூறிய ஆரூயிரம்பாடல்களிற் பத்துப்பருவங்களான நாலாயிரத்து முந்நூற்றுச் சொச்சம்போத மற்றவை இவர்பாடிய எட்டுப்பருவங்க ளெனக் கொள்ளலாம்.

கூறும் முந்தாறு நானூறு பாடல்கள் தவிர மற்றை நாலாயிரஞ்செய்யுட்களை யெடுத்துக்கொண்டு, பிற்காலத்தில் நல்லாப்பிள்ளையென்பவர், புதிதாகத்தாம் பதினேராயிரம் பாடல்பாடி இடையிடையிற்கோத்தும் இறுதியிற் சேர்த்தும் பாரதம் பதினெட்டுப் பருவங்களையும் பூர்த்திசெய்தார்; அது 'நல்லாப்பிள்ளைபாரதம்' என வழங்கும்: அந்நூலாசிரியர், இற்றைக்கு நூறுவருஷங்களின் முன் இருந்தவர். இதுதவிர, இற்றைக்கு ௧௫௦ - வருடங்களின்முன் இருந்த அஷ்டாவதானம் - அரங்கநாதகவிராயர் பாடிய பாரதத்தின் பிற்பகுதியும் ஒன்று உளது; அது, ஏறக்குறைய ௨௫௦ - செய்யுளுடையது.

இப்பாரதத்துக்கும் இதன்முதனூலாகிய வியாசபாரதத்துக்கும் இடையிடையே கதைபயமைதிகள் சிற்சில வேறுபடுவது "முன்னோர்நூலின் முடிபொருங் கொத்துப், பின்னோன் வேண்டும் விகற்பங்கூறி, அழியா மரபினது வழிநூலாகும்" என்ற வழிநூலிலக்கணவிதிப்படி இவ்வாசிரியரார் பிறநூல் மேற்கோள்கொண்டு அமைக்கப்பட்டதாதல்வேண்டுமென அதிக.

இவர் மகாபாரதமொன்றுதவிர வேறுநூலெதுவும் பாடியிருப்பதாகத் தெரியவில்லை.

இவர், தமக்குப் பலசெல்வமுங்கொடுத்து ஆதரித்துத் தம்மைக்கொண்டு பாரதத்தைப் பாடும்படி செய்வித்த வரபதியாட்கொண்டானென்னும் அரசனை இப்பெருங்காப்பியத்தில் இடையிடையே புகழ்ந்துபேசியிருக்கிறார். இங்ஙனத் தோத்தரிப்பது தகுதியன்றியுந், அரசன் தமக்குச்செய்த நன்றியை மறவாமல் உபகரரஸ்மிருதியாகப் பாடின ரென்பதுபற்றிப் பலரும் 'அங்கீகரிப்பார்கள்; அன்றியும், ப்ரஸ்துதமான உபமேயமுகத்தால் அவன்பெயரைப் பிரஸ்தாபிக்காமல் அப்ரஸ்துதமான உபமானமுகத்தாற் புகழ்ந்து கூறியதும் ஒருசமாதானமாகலாம். இங்ஙனமே தம்மைப்பாதுகாத்த பிரபுக்களைத் தாம்செய்யும் நூல்களில் நன்றியறிவு காரணமாக எடுத்துவத்துவது, புலவர்களின் இயற்கை. (சும்பர் இராமாயணத்தில் திருவெண்ணெய் நல்லூர்ச் சடையப்பவள்ளையரும், புகழேந்திப்புலவர் நளவெண்பாவில் முரணைநகர்ச் சந்திரன்சுவர்க்கியையும், மண்டலபுருடன் குடாமணிநிகண்டில் கிருஷ்ணதேவராயனையும் சிறப்பித்துக்கூறியவாறு காண்க.) இன்னும், இவர், தமதுநூலில், தமிழ்நாட்டரசராகிய சேரசோழபாண்டியர்களைப்பற்றிப் பிரஸ்தாபம்வருகிறபொழுது மிக்கசிறப்பாகக்கூறுவர். இன்னமும் "தங்கள் தமிழ்க் குழலிசையைத் தன்செவிக்குவிடமென்னும்" என்றதனால், வேயங்குழலின் இசைப்பாட்டின் இனிமைக்கு, தமிழ்ப்பாஷையை உவமைகூறினர். "தங்கள் மூவகைத்தமிழும்போலச், சிந்தையிற்குளிக் குமாறு சிலீமுகமூன்று விட்டான்" என்றதில், அம்புகள் நன்றாகப் பகைவார்களுக்குப் பிழிந்திடுதற்குத் தமிழ்ப் பாஷை சுற்றவர்மனத்திற்பதிலே உவமையாக்கினார். இங்ஙனம் தமது தேசாபிமான பாஷாபிமானங்களை வெளிப்படுத்துதலு பலர்க்கும் வழக்கமேயாம்.

இவர், தமதுநூலிற் பெரும்பாலும் வடமொழிகளைத் தனிமொழியாகவும் தொடர்மொழியாகவும் இன்னமொழியின் சம்பந்தமான தென்று எளிதில்

தெரியவொண்ணாதபடி திரித்தும் மொழிபெயர்த்தும் உபயோகித்திருத்த லால், வடமொழியிலும் மிகவல்லவரென நன்குவிளங்குகின்றது.

தமிழில் எந்த நூலாசிரியரும் வடமொழிகளை இவரவ்வளவு எடுத்துக் கொள்ளவில்லை. வடசொற்களைத் தமிழ்க்காப்பியத்தில் நுழைக்கிற வழக்கம் இவர்காலந்தொடங்கித்தான் அதிகமாயிருத்தல்வேண்டும். சங்கத்தார்காலத் துப் பழையநூல்களில் அத்தனையாக வடமொழிகள் அகப்பா; சுத்த தமிழ்ப்பதங்களே மிகுதியாயிருக்கும்.

இவரது பாடல்களில் உவமை, உருவகம், எடுத்துக்காட்டுவமை, தற்கு றிப்பேற்றம், வேற்றுப்பொருள்வைப்பு, பிறிதுமொழிதல், உயர்வுநவ்ற்சி முத லிய பொருளணிகள் அமைந்திருப்பது மாத்திரமே யன்றி, மடக்கு (யமகம்) பிராசம் முதலிய சொல்லணிகளும் ஆங்காங்கு அமைந்திருத்தலையும், இவரது செய்யுள் நடை பலவிடத்து முடுகுடையதாதலையும், பலவகைச் சந்தங்கள் சந்தப்போலிகள் வண்ணங்கள் பொருந்தியிருத்தலையும் காணலாம்.

“பண்பாகப்பகர்சந்தம் படிக்காசலா லொருவார்பகரொணாதே” என்று சிறப்பித்துக் கூறப்பட்டுள்ள படிக்காசுப்புலவரும், திருப்புசுழ்பாடிய அருண கிரிநாதரும் முதலிய சிலர்போலவே இவ்வில்லிபுத்தூராரும் சிறந்த சந்தக் கவி யென்று இவர் நூலால் தெரிகின்றது.

சுருங்கச்சொல்லல், விளங்கவைத்தல், நவீனரோர்க்கு இனிமை, நன் மொழிபுணர்த்தல், ஓசையுடைமை, ஆழமுடைத்தாதல் முதலிய நூலழகு களெல்லாம் இவர் நூலில் நன்கு அமைந்திருத்தல், இப்பாரதத்தைப் பார்க்கப் பார்க்கச் செவ்விதிற் புலனாம்.

‘குன்றக்கூறல்’ முதலிய குற்றங்களி லொன்றும்இந்நூலில்லையென்று பொதுப்படக் கூறலாம்; அன்றியும், பலநூல்களிற் காணக்கூடிய ‘சென்று தேய்த்திறுதல்’ என்னுங் குற்றம் இந்நூலில்லையென்பது, இந்தநூலை ஆதியோடந்தமாக நோக்குவார்க்குத் தானே தெரியும்.

புத்தவருணனை, எல்லாநூல்களினும் இந்நூலிற் சிறத்தல் காண்க.

“முன்னோர்மொழிபொருளேயன்றி யவர்மொழியும், பொன்னேபோற் போற்றுவம்” என்றவாறு, இவருடைய நூலில் ஆழ்வார்களுடைய அருளிச் செயல்களின் சொற்பொருட்கருத்துக்கள் சிற்சில இடத்து எடுத்து ஆளப் பட்டிருத்தல்; உய்த்துநோக்குமிடத்து விளங்கும்.

பாரதம் அந்தந்தப்பாகத்தின் விஷயத்தைக் குறிக்குஞ் சொற்களால் ஆதி பருவம், சபாபருவம், ஆரணியபருவம், வீராடபருவம், உத்தியோகபருவம், பீஷ்மபருவம், துரோணபருவம், கர்ணபருவம், சல்லியபருவம், ஸௌப்திக பருவம், ஸ்திரீபருவம், சாந்திபருவம், ஆநுசாஸநிகபருவம், அசுவமேதபருவம், ஆசிரமவாசபருவம், மௌசலபருவம், மகாபிரஸ்தாநபருவம், ஸ்வர்க்காரோகண பருவம் எனப் பெயர்பெற்ற பதினெட்டுப்பருவங்கள் அடங்கியது. அவற்றுள்,

நான்காவது விராட பருவம்.

விராடபர்வம் என்ற வடமொழித்தொடர் விகாரப்பட்டது. விராடனது சம்பந்தமான பருவ மென்று ஆறாம்வேற்றுமைத் தொகையாகக் கொள்க. விராடராஜனது நாடாகிய மச்சதேசத்தின் இராஜதானியிலே விராட ராஜனைச்சார்ந்து பாண்டவர்கள் அஜ்ஞாதவாசஞ்செய்த வரலாற்றைக் கூறுகின்ற பாகம், இது. பர்வம் - கணு; கரும்பு மூங்கில் முதலியவற்றிற்கு ஏகதேசமாகிய [ஏகதேசம் - ஒருபகுதி] கணுப் போல தூலுக்கு ஏகதேசமாகிய உறுப்பைப் பருவமென்பது, உவமவாகுபெயர். “இணைந்தியல் காலை” [நன் - பத-உஉ.] என்ற சூத்திர விதியால், பர்வம் - பருவம் என வகரத்திற்குமுன் உகரம் வந்தது.

இப்பருவம் - நாடுகரந்துறை சருக்கம், மற்போர்ச்சருக்கம், கீசகன் வதைச்சருக்கம், நிரைமீட்சிச்சருக்கம், வெளிப்பாட்டுச்சருக்கம் என்ற ஐந்து சருக்கங்கள் அடங்கியது. அவற்றில்,

நான்காவது

† நிரைமீட்சிச் சருக்கம்.

இத்தொடர்மொழி-நிரையினது மீட்சியைக் குறித்த சருக்கம் என விரியும்; இதில், முன்னது-ஆறாம்வேற்றுமைத்தொகையும்; பின்னது - இரண்டாம்வேற்றுமைபுறப்பயனும் உடன்தொக்கதொகையுமாம். நிரை - பசுக் கூட்டம். மீட்சி-மீளுதல்; தொழிற்பெயர்; மீள்-பகுதி: -சி-விசுதி. சருக்கம் - ஸர்க்கம் என்ற வடசொல்லின் விகாரம்; முடிபு அல்லது படைப்பு என்று பொருள்; அது சங்கேதத்தால், பெரியவகுப்பி னுட்பட்ட சிறிய பாகத்தைக் குறிக்கும். எனவே, பாண்டவர்கள் தாங்கள் மச்சதேசத்து இராசதானியில் விராடராஜனை யடுத்து அஜ்ஞாதவாசஞ் செய்கின்ற துரியோதனனியர் கவர்ந்துகொண்டுபோன விராடராஜனது பசுக்கூட்டங்களை அவர்களோடுவென்று திருப்பிக்கொண்டுவந்த வரலாற்றைக் கூறுங் கூறுபா டென்பது பொருள்.

இது புறத்திணைஏழனுள் வெட்சித்திணையின்பாற்படும். அஃதாவது - இருபெருவேந்தர் பொருதுவதுதருதியக்கால் ஒருவர் ஒருவரநாட்டுவாழும் ஆவும் அந்தணரும் முதலியன தீங்குசெய்த்தகாத சாதிக. ளாதலின், அவற்றை அங்குநின்றும் அகற்றல்வேண்டிப் போதருகவெனப் புகன்று, அங்ஙனம் போதருதற்கு அறிவில்லாத ஆவினைக் களவினால் தாமேகைக்கொண்டு போந்து மீளாமற் பாதுகாத்தலும், அந்நிரையை வேந்தர் சென்று பொருது மீட்டுக்கொண்டுவந்து பாதுகாத்தலுமாம். இது, ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் கொள்கை. வேறுசிலர்கொள்கைப்படி, நிரைகவர்தல் வெட்சித்திணையெனவும், நிரைமீட்டல் கரத்தைத்திணையெனவும்படும். நிரைகவர்பவர்க்கு வெட்சி மலர்மாலையுடையதென நிரைமீட்பவர்க்குக் கரத்தைமலர்மாலையுடையதென உரியன.

† இந்தநிரைமீட்சிச்சருக்கத்தின்உரை-காலஞ்சென்ற ஸ்ரீ உ. வே. சட. கோபராமாநுஜாசார்யஸ்வாமிகள் ஸ்ரீ உ. வே. சே. கிருஷ்ணமாசார்யஸ்வாமிகள் எழுதியவற்றைப் பெரும்பான்மையும் கொண்டது.

கதைத் தொடர்ச்சி.

[பாரதகதை, பிரசித்தமான தாதலால், இந்தச்சருக்கத்துக்கு முன் கதைத்தொடர்ச்சி சருக்கமாகவே எழுதப்படுகின்றது.]

சந்திரகுலத்திலே முதன் முதலாவது ஆயு நகுஷன் யயாதி பூரு துஷ்யன் தன் பரதன் ஹஸ்தி குரு முதலிய புல அரசர்கள் தோன்றியபின் அம்மரபில் உதித்து இப்பரதகண்டத்திலே அஸ்திபுரியிற் செங்கோல்செலுத்திய சந்தனு வென்னும் அரசனுக்கு முதல்தலைவியாகிய கங்கையின் குமாரன் பீஷ்ம நென்பவனும், இரண்டாம் தலைவியாகிய கங்கையின் குமாரன் விசித்திரவீரிய நென்பவனும் இருந்தார்கள். (முன்பு சத்தியவதியென்னும் பெயரோடு இருந்து பராசரமுனிவனுடன் சேர்ந்து வியாசமுனிவனைப் பெற்றுப் பின்பு அப்பராசரனருளார் கன்னிப்பருவமடைந்த கந்தவதியென்னும் மறு பெயரையுடைய இந்த யோஜனகந்தியினிடம் சந்தனுவக்குப்பிறந்த முதற் குமாரனான சித்திராங்கதன், அப்பெயருள்ள ஒருகந்தருவனார் கொல்லப் பட்டு இளமையில் இறந்தான்.) முன்னைய விரதத்தின்படி வீடுமன் விசித்திரவீரியனுக்குப் பட்டாபிஷேகஞ் செய்வித்தான். விசித்திரவீரியன் மகப் பெருது இறந்ததன்பின் அவனுடைய பத்தினிகளுள் அம்பிகையினிடத்துத் திருதராஷ்டிரனும், அம்பாலிகையினிடத்துப் பாண்டுவும், சந்ததி விருத்தியின் பொருட்டுத் தாய்சொற்கடவாத வியாசபகவானது திருவருளார் பிறந்தனர். அம்பிகையாலேவியனுப்பப்பட்ட தாதிப்பெண்ணினிடத்து வியாசனருளார் பிறந்த விதூர நென்னுங் குமாரனும் இருந்தான்.

திருதராஷ்டிரன் பிறவிக்குருட ஞாலால், பாண்டு திருதராஷ்டிரனுக்கு முடிசூட்டி, விதூரனை மந்திரியாக வைத்துக்கொண்டு, தானே இராசாங்க காரியம் பார்த்துவந்தான். பாண்டுவுக்கு மனைவியுடன் சேர்க்குடாதென்று சாபம் கேரிட்டதனால், அவனனுமதிப்படி, அவனது மூத்தமனைவியாகிய குந்தி, தனக்கு இளமையில் தருவாசமுனிவனுபதேசித்திருந்த மந்திரத்தின் மகிமையால் வந்த யமதருமராசனால் யுதிஷ்டிரனையும், வாயுதேவனால் பீமசேனனையும், தேவேந்திரனால் அருச்சுனனையும் பெற்றான். (முன்பு கன்னிப் பருவத்துச் சூரியனார் குந்தியினிடம் பிறந்தவன், கர்ணன்.) குந்தியின் சக்களத்தியான மாத்திரி, அவளால் அம்மந்திரம் உபதேசிக்கப்பெற்று, அசுவரீ தேவர்களால், நகுலன் சுகதேவன் என்னும் இரட்டைப்பிள்ளைகளைப் பெற்றான். திருதராஷ்டிரனுக்குத் துரியோதனன் துச்சாதனன் முதலிய நூறு பிள்ளைகளும், துச்சனே யென்னும் ஒருபெண்ணும் கார்த்தாரியினிடம் பிறந்தார்கள். (பஞ்சபாண்டவர்களுள், தருமபுத்திரன் துரியோதனனாகியார் நூற்று வரின்மும் மூத்தவனென்றும், வீமன் முதலிய மற்றைநால்வரும் துரியோதனனுக்கு இளையவரென்றும் அறிக.) பாண்டு சிலகாலத்திற்குப்பின் இறந்து போனான். அப்பொழுது மாத்திரி சககமருஞ்செய்தான்; [ஸஹகமரும்-உடன் கட்டையேறுதல்.]

பின்பு பாண்டவரும் துரியோதனனாகியரும் கூடி அத்திஞபுரியில் வீணையாடுகையில், வீமன் துரியோதனனாகியரினும் மிகமேம்பட்டுத் தோன்றினான்.

அதனால், அவனிடம் அவர்கள் மிக்கபொருமைகொண்டார்கள். அதனாலாகிய அச்சத்தால், துரியோதனன் கர்ணனைத் தனக்குத் துணையாகக்கொண்டான். பிறகு வீடுமன் இந்ததூற்றைவார்க்குங் கிருபாசாரியனைக்கொண்டும், துரோண சாரியனைக்கொண்டும் படைக்கலவிற்பையிற்றுவிக்க, அதில் துரியோதனனுடையரினும் பாண்டவர் மிக்க தேர்ச்சி யடைந்தனர். அப்பால் வீடுமன், திருதராட்டிரனோடும் விதரனோடும் ஆலோசித்து, சகலகுணசம்பந்தமுள்ள தரும புத்திரனுக்கு இளவரசுமுடிசூட்டினான். அதுகண்டு அழகாறுமிக்க துரியோதனனது கருத்துக்கு இணங்கிய திருதராட்டிரன் புரோசனனென்னுந் துர்மந்திரியுடன் சதியாலோசனை செய்து பாண்டவர்களை வாரணுவதநகரத்துக்குச் செலுத்தி அங்கு அரக்குமாளிகையில் வசிக்கச்செய்து இரவில் தீவைத்து எரித்துவிடுவதென்று செய்த தந்திரத்தைப் பாண்டவர் சிறியத்தையாகிய விதரனேவிய சிற்பியால் அறிந்து தப்பிப் பிராமண வேடம்பூண்டு திரிந்து திரௌபதியின் சுயம்வரத்துக்குச் சென்று, அங்குக் கட்டியிருந்த யந்திரத்தை அறுத்து அருச்சுனன் திரௌபதியைக் கொண்டுவர, தாயார்சொற்படி அந்த ஒருத்தியை ஐவரும் மணஞ்செய்துகொண்டு திருதராஷ்டிரனால் அழைக்கப்பட்டு அஸ்திரபுரத்துக்கு வந்தார்கள். திருதராட்டிரன் மந்திரிகள் முதலானோடு ஆலோசித்துத் தருமபுத்திரனுக்குப் பட்டாபிஷேகஞ் செய்வீத்தபின்பு, அப்பொரிய தந்தையின் கட்டளைப்படி பாண்டவர் காண்டவப் பிரத்தமென்னுங் கடுங்காட்டிற் சேர்ந்து, அங்குக் கண்ணபிரானது கருத்தின்படி தெய்வத்தச்சுணை விசுவகருமன் நிருமித்த இந்திரப்பிரத்தமென்னும் நகரத்தில் இருந்து அரசான, துரியோதனனுடையர் அஸ்திரபுரியில்இருந்து அரசாள்வாராயினர்.

பிறகு தருமபுத்திரன் தனது தம்பிமார்நால்வரைக்கொண்டு திக்குவிலையஞ்செய்து ராஜசூயமாகம் முடித்து வெகுமகிமைபுடன் விளங்கினான். அதுகண்டு பொருமைகொண்டு துரியோதனன் புதிட்டிரனைத் தந்திரமாகத் தன்னிடம் அழைப்பித்துத் தன்மாமனான சகுனியைக்கொண்டு அவனுடன் சூதாடுவித்து அவனது செல்வம் முழுவதையும் பறித்துக்கொண்டு, அவனையும் அவனது தம்பிமாரையும் அவர்களது மனைவியான பாஞ்சாலியையும் அடிமையாக்கி, அவளைத் தீண்டக்கூடாத காலத்தில் துச்சாதனைக்கொண்டு சபையிற் பலாத்காரமாகக் கொணர்ந்து துகிலுறியச்செய்தான்: அப்பொழுது, ஸ்ரீ கிருஷ்ணகுக்கிரகத்தால் அவள் மேல்மேல் ஆடைவளரப்பெற்று மானங்காத்துக்கொண்டாள். பின்பு அவளது கற்பின்பெருமைக்கு அஞ்சித் திருதராட்டிரன் அவர்களை அடிமைத்தன்மையினின்று நீக்கிச் செல்வத்தையும் கொடுத்தனுப்ப, துரியோதனனுடையர் அதனைமறுத்து அவற்றையெல்லாம் கவர்த்துகொண்டு, மறுசூதாடி அடிமைநீங்கிய அவர்களைப் பன்னிரண்டுவருஷம் வனவாசமும் ஒருவருஷம் அஜ்ஞாதவாசமும் [அஜ்ஞாதவாசமாவது-ஒருவரும் தம்மை இன்னாரென்று அறியவொண்ணாத படி நாட்டில் மறைந்துவசித்தல்] செய்துவந்தால் அரசபெறுமாறு நியமனஞ் செய்து அனுப்பினார்கள்.

அங்கனமே பாண்டவர்கள் திரௌபதியுடனே சென்று பன்னிரண்டு வருஷம் காமியவனம் முதலிய இடங்களில் வசித்து, பின்பு, தருமபுத்திரன் கங்கப்பட்டனென்னும் சந்நியாசியாகவும், வீமசேனன் பலாயனனென்னும் சமையற்காரனாகவும், அருச்சுனன் பரதநாட்டியம் பயிற்றுவிக்கும், பிருகத் நளையென்னும் பேடியாகவும், நகுலன் தாமக்கிரந்தியென்னும் குதிரைக் காரனாகவும், சகதேவன் தந்திரிபாலனென்னும் இடையனாகவும், திரௌபதி விரதசாரணியென்னும் வண்ணமகளாகவும் மாறுவேடம்பூண்டு விராட நகரத்தில் அஜ்ஞாதவாசஞ்செய்து கொண்டிருந்தனர். அப்பொழுது விராடன் மைத்துனனும் சேனைத்தலைவனுமாகிய கீசகன் பாஞ்சாலியைக் கண்டு மோகங்கொண்டு பலாத்காரஞ்செய்ய, அதனையறிந்த வீமசேனன் நடுராத் திரியில் அக்கேசகனை அவன் தம்பிமார் தூற்றுமூவருடனே வதைசெய்தான் என்பது.

இனி, இந்நிரைமீட்சிச்சருக்கத்தின் கதைச்சுருக்கம்:—அந்தப் பதின் மூன்றாவது வருடத்தி னிறுதியில், துரியோதனன், பாண்டவர்கள் விராட நகரத்தில் இருக்கலாமென ஒருவாறு ஊகித்துஉணர்ந்து, அவர்களைக்கண்டு பிடிக்கும்படி படையெடுத்துச்சென்று, அந்நாட்டை இருபுறத்தும் வீளைத் துப் பசுக்கூட்டத்தைக் கவர்ந்துசெல்ல, அருச்சுனனொழிந்த நால்வரும்விராடனுடன் சென்று தென்புறத்தில் திரிகர்த்தரையும், விராடகுமாரனான உத்தரனுக்குத் தேனூர்த்துசென்ற பேடிவடிவமான அருச்சுனன் வடபுறத்தில் துரியோதனாதியரையும் போரில்வென்று, முன்னைய நியதிப்படி பதின் மூன்று வருடமும் கழிந்துவிட்டதனால், அப்பொழுது பாண்டவர்களும் திரௌபதியும் நிஜரூபங்கொள்வாராயினர் என்பதாம்.

1.—கடவுள் வணக்கம்: விஷ்ணுஸ்துதி.

இது - காப்புச்செய்யுள்; இதனால், தாம் எடுத்துக்கொண்ட ஈருக்கம் இடையூறில்லாமல் இனிது முடிதற்பொருட்டு உயர்ந்தோர்வழக்கத்தின்படி யே கவி கடவுள்வாழ்த்துக் கூறுகின்றார். வழிபடுகடவுள்வணக்கமெனவும் ஏற்புடைக் கடவுள் வணக்கமெனவும், கடவுள் வணக்கம் - இரண்டு வகைப் படும்; வழிபடுகடவுள் வணக்கமாவது-தாம்தாம் குலதெய்வமாகக் கொண்டு ஆராதிக்கின்றிகடவுளை வணங்குதல். ஏற்புடைக்கடவுள் வணக்கமாவது-தாம் தாம் செய்ய எடுத்துக்கொண்ட காரியத்துக்குத் தகுதியையுடைய கடவுளை வணங்குதல். ஆகவே, ஸ்ரீவைஷ்ணவசம்பிரதாயத்தவரான இந்நூலாசிரியர் திருமாலேக்குறித்துக் கூறிய இவ்வாழ்த்து - வழிபடுகடவுள்வணக்கமாம்.

(இ - ள்.) தொழுவார்தம் - (தன்னை) வணங்கிப் பிரார்த்தித்த தேவர் முனிவர் முதலியோரது, வினை - தீவினை, தீர-நீங்கும்படி, முன்-முற்காலத் தில், கோலம் ஆய்-வராகாவதாரமாய், வேலை சூழ் பார் - கடல் சூழ்ந்த நிலவுலகத்தை, எயிறு உழுவாளை - கோட்டாற் குத்தியெடுத்த திருமாலினது, நல் நாமம் - நல்ல (ஆயிரத்தெட்டுத்) திருநாமங்களுள், ஒன்று ஆயின் உம் - ஒரு திருநாமத்தையாவது, கற்று - (தாம்) அறிந்து, ஓர்உரு-ஒருமுறை, ஒதி

னார் - சொன்னவர், —வழுவாத - (தம்தம்ஊழ்வினையைத்) தவறாத, சுரர் ஆக - தேவர்களாகவாயினும், நரர் ஆக - மனிதர்களாகவாயினும், புள் ஆக - பறவைகளாகவாயினும், மா ஆக - விலங்குகளாகவாயினும், புல் புழு ஆக - (எல்லாப் பிறவிகளுள்ளும்) புல்லிய [இழிபிறப்பான] புழுக்களாகவாயினும், ஒன்றில் - யாதாயினும் ஒருபிறப்பில், பிறத்தால் உம் - தோன்றினாலும், நாகில் - நாகலோகத்தில், புகார் - சென்றுசேரமாட்டார்; (எ - று.) — ஏகாரம் - ஈற்றகை.

முன் ஒருகாலத்திற் பூமியைப் பாயாகச் சுருட்டி யெடுத்துக்கொண்டு கடலில் மூழ்கிப்போன இரணியாக்ஷனென்னும் அசுரராசனைத் திருமால் தேவர் முனிவர் முதலியோரது வேண்டுகோளின்படி வராகரூபமாகத் திருவவதரித்துக் கொண்டு பூமியைக் கோட்டாற் குத்தி யெடுத்துக்கொண்டுவந்து விரித்தருளின வரலாற்றை உட்கொண்டு, 'தொழுவார்தம்வினேதீர முற்கோலமாய் வேலூழ் பாரெயிற் றுழுவான்' என்றார். வினை - இங்கே, பிரளயாபத்து நேர்தற்கு ஏற்ற தீவினை. நாமத்துக்கு நன்மை - தன்னை ஒருகால் ஒதியவர்க்கும் உயர்ப்பதம் அளித்தல். தேவர், மக்கள், விலங்கு, புள், ஊர்வன, நீர்வாழ்வன, தாவரம் என்னும் பிறப்பேழனுள் முதலேந்தனையுள் கூறி, மற்றையவற்றை உபலக்ஷணத்தாற் பெறவைத்தார்; [உபலக்ஷணமாவது - ஒருமொழி, ஒழிந்த தன் இனங்களையுள் குறிப்பது.] எனும்பில்லாத உடம்பினதாதலால், 'புன் புழு' எனப்பட்டது; "எழுவகைத் தோற்றத் தின்னாப்பிறப்பி, னென் பொழி யாக்கை" என்றார் பிறநும்.

தொழுவார், எழுவான் என்பன - இயல்பினால் இறந்தகாலம் எதிர்காலமாகச் சொல்லப்பட்ட காலவழுவமைதிகள்; வகைஇடைநிலை காலமுணர்த்தாது தன்மையுணர்த்திற் றெனினும் அமையும். தம் - சாரியை. 'தீர' என்னுஞ் செயவெனெச்சம் - சாரியப் பொருள் தாதலால், இங்கு எதிர்காலத்தில் வந்தது; இது, 'ஆய்' என்னும் வினையென்கொண்டு முடியும். கோலம், வேலா, நாமம், ஸ - ரர், நரர் - வடசொற்கள். பார் - பருமையைபுடையது என்றாவது, பார்க்கப்படுவது என்றாவது காரணப்பொருள் கொள்ளத்தக்கது. எயிறு - இங்கே, வக்கிரத்தம். உழுவானே = உழுவானது; இரண்டனுருபு, ஆறனுருபின் பொருளில் வந்தது; உருபுமயக்கம்: [ரன் - பெயர் - சு0.] 'ஆக' என்ற வினையெச்சம் - இடைச்சொல் தன்மைப்பட்டு, விகற்பப்பொருளில் வந்தது; ஆனதுபற்றியே, "இயல்பினும் விதியினும்" என்ற பொதுவிதிப்படி 'நாராகப் புள்ளாக,' 'மாவாக்புன்' என அதன்முன் வலியிகாது "இடையுரிவடசொலின்" என்ற சூத்திரப்படி இயல்பாயிற்று. புன் - பண்படியின் லகரம் னகரமாயிற்று. ஒன்றாயினும், உம்மை - இழிவுசிறப்பு. கற்று, கல் - முதனிலை. ஒன்று என்பதன் விகாரமான 'ஒர்' என்பது - ஒரு என உகரம்பெறாமலும், ஓர் என முதல் லீளாமலும் நின்றது. வழுவாத என்பதனைச் சுரர் முதலிய எல்லாப் பிறவிகளோடுங் கூட்டுக. ஸ - ரரென்னும் வடசொல்லுக்கு - திருப்பாற்கடல் கடைந்த காலத்து அதனினின்று உண்டான சுரையை [வாருணியென்னும் மதுவை] உண்டவரென்பது பொருள். ஆக என்னுஞ் சொல் ஐந்தும், எண்ணப்பொருளில் வந்த இடைசொற்கள். 'பிறத்தாலும்' என்ற எதிர்மறை

பும்மை, அவர்கட்குப் பிறப்பின்மையை விளக்கிநின்றது. நாகு - வடமொழி விகாரம். புகார்-எதிர்மறைப்பலர்பாற்படர்க்கைமுற்று. காணும் - தேற்றப் பொருளதாய்வந்த முன்னிலை யிடைச்சொல்; இனி, நீங்கள் அறியுங்கள் என உலகத்தாரை நோக்கிக் கூறியதுமாம்.

இதுமுதற் பதினைந்து கவிகள் - பெரும்பாலும் முதல் நான்குசீரும் மாங்காய்ச்சீர்களும், ஈற்றுச்சீரொன்று மாங்கனிச்சீருமாகிய நெடிலடி நான்கு கொண்ட கலிநிலைத்துறைகள். (க)

2.—கவிக் கூற்று: துரியோதனன்நிரைகவர்கேய்தீயைக்கூறுவேனெனல்.

(இ - ள்.) சூது ஆடி - (துரியோதனன் மாமனான சகுனியுடனே) சூதாட்டமாகி, அழிவு உற்று - (அவ்வாட்டத்தில்) தோல்வியடைந்து, (அதனால்), முது ஆர் அழல் பாலேவனம்உம் - பழமையாக [இயற்கையாகவே] மிக்க வெப்புமுள்ள பாலேநிலக்களையுடைய காடுகளையும், தட சாரல் முதுகுன்றம் உம் - பெரிய சாரல்களையுடைய பழமையான மலைகளையும், அடைந்தோர்கள் - அடைந்து வசித்த பாண்டவர்களுடைய, சரிதங்கள் - அஞ்ஞாதவாசகாலத்து நடந்த வரலாறுகள் சிலவற்றை, சொன்னோம் - (யாம் கீழ்க்) கூறிலோம்; இனி - இனிமேல், பாத அர்விர்த்தத்து - (தனது) தாமரைமலர்போலும் பாதங்களிலே, மருவார் - பண்கவர், விழ - (சரணமாக வந்து) விழுந்து தண்ட்ளிட, கொண்டு - (அவர்களைக் கடைக்கண்ணால்) நோக்கிக்கொண்டு, பார் ஆளும் - பூமியை அரசாளுகின்ற, வெம் கோது ஆர் மனத்தோன் - கொடிய குற்றங்கள் நிரம்பிய மனத்தையுடையவனான துரியோதனன், விராடன் தன் - விராடராசனது, நிரை-பசுக்களை, கொண்ட-கவர்ந்துகொண்டுபோன, கோள் - வரலாற்றை, கூறுவாம் - இனிச்சொல்வோம்; (எ - று.)

கீழ்ப்பாண்டவசரிதம் கூறிய தாம் இனித்துரியோதனன் கோக்கிரகணஞ் செய்த வரலாற்றைக் கூறப்போவதைத் தெரிவிக்கின்றார்: படிப்பவர்களுக்கு அறியும்பொருட்டுக் கீழ்நடந்தது இன்னது, இனிநடப்பது இன்னது என்று கூறுவது, ஒரு மரபு. சூரிய அக்கினிகளின் சேர்க்கையால் லல்லாமல் இடல்பிலேயே வெப்ப மமைந்த தென்பார் 'மூதாரழற்பாலேவனம்' என்றும், மலைகளெல்லாம் படைப்புக்காலத்தே படைக்கப்பட்டனவாதலால் 'முதுகுன்றம்' என்றும் கூறினார். பண்கவர்கள் இவனது கடைக்கண்பார்வையையே பெரும்பேராகக் கருதிச் காலில் விழுகின்றன ரென்பதும், இவன் அவர்களது அடிவீழ்ச்சியைக் கடைக்கணமாத்திரத்திலே உகக்கின்றனென்பதும் விளங்க, 'பாதாரவிர்த்தத்து மருவார்விழக் கண்டு' என்றார்; இதனால், அடங்காதவர்களை யெல்லாம் அடக்குந் திறமையுடையவனென்பதும், வணங்காமுடிமன்னென்பதுந் தொனிக்கின்றன. இனி, விழக் கொண்டு - விழுவதனால் அவர்களையங்கீகரித்துஎனினுமாம். கோது - கொடுங்கோன்மை, பிறராக்கம் பொருமை, செய்நன்றியறிவின்மை, முதலியன.

முதுமையென்னும் பண்புப்பெயர், ஈறுபோய் ஆதிநீண்டது. ஆரழல்-வினைத்தொகை; பண்புத்தொகையாய், (பொறுத்தற்கு) அரிய வெப்பமுமாம்.

பாலை - நீரும் நிழலும் இல்லாத சுரமும், சுரஞ்சார்த்த இடமும். தட + சா
ரல் = தடஞ்சாரல்; அகரவீற்று உரிச்சொல், வலிவர இன மெல்லெழுத்து
மிக்கு முடிந்தது! [நன் - மெய்யீறு - ஈசு.] தட-பெருமையுணர்த்தும் உரிச்
சொல்; “தடவும் கயவும் நளியும் பெருமை” என்பது, தொல்காப்பியம். சா
ரல்-மலைப்பக்கம்; மலையைச்சார்ந்துள்ளதாகிய பக்கத்துக்குத் தொழிலாகு
பெயர். குன்றம், அம் - சாரியை. அழிவுற்று - இராச்சியம் முதலிய செல்வ
மனைத்தையும் இழந்து. ‘உற்று’ என்றவினையெச்சத்தில், ‘உறு’ என்ற குறிலி
ணைப்பகுதி இடையே தன் ஒற்று இரட்டி இறந்தகாலங்காட்டியது. அடைந்
தோர்-ரகரவீற்று வினையாலணையும் பெயரின் ஈற்றயல் ஆ ஓவாயிற்று; [நன்-
பொது - உ.] கன் - விசுதிமேல்விசுதி. சரிதங்கள் - மற்போர், கீசகன்வதை
முதலியன. சொன்னோம் - தனித்தன்மைப்பன்மை; கவிமரபுபற்றி வந்தது;
‘இன்’ இடைநிலை, முதல்குறைந்தது. சொன்னோம், கூறுவாம் என்பன-‘யாம்’
என்னும்பெயர் தொக்குரின்றதனோடு முடியும்; தோன்றா எழுவாயுமாம். பா
தாரவந்த மென்னும் முன்பின்னாகத்தொக்குவந்த உவமத்தொகை - வடநூன்
முடிபு, தீர்க்கசுந்தி. அடிக்குச் செந்தாமரை மலருவமை - செம்மையும், மென்
மையும், அழகுக் கருதி. மருவார் - (தன்னோடு) கூடாதவர்; எனவே, பகை
வர்: எதிர் மறைப்பலர்பால் வினையாலணையும்பெயர்; எதிர்மறை ஆகாரம்புண
ர்ந்துகெட்டது: மருவு - பகுதி. மனம் - மனஸன்னும் வடசொல்லின்
விகாரம். கோள்-கொள்கை; முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர். வநம், சரிதம்-
வடசொற்கள். (உ)

3.—பாண்டவர்களைக் கண்டுபிடிக்கும்படி துரியோதனன் அனுப்பிய
தூதர் மீண்டும் வருதல்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுது துரியோதனன்),—‘சர் ஆறும் ஒன்றும் சுரர்
க்கு உள்ள நாள்-தேவமானத்தார் பதின்மூன்று தினங்கள் [பதின்மூன்றுவரு
ஷங்கள்], சென்ற - (பெரும்பாலும்) கழிந்தன; (ஆகையால்), இனி - இனி
மேல், அடல் ஐவர் - வலிமையையுடைய பஞ்சபாண்டவர்கள், நம்முடன்-நம்
மோடு ஒப்பாக, பார் ஆள வரும் முன்னர் - பூயியை ஆளுவதற்கு வரும் முன்
னமே, உறை நாடு - (அவர்கள் உருத்தெரியாமல் மறைந்து) வசிக்கின்ற
தேசத்தை, பார்மின்கள்-(இன்னதென்று தேடித்) கண்டறியுங்கள்,’ என்று-
என்றசொல்லி, ஓர் ஆயிரம் கோடி ஒற்று ஆள் - ஓர் ஆயிரகோடி வேவுகாரர்
களை, விடுத்தான்-(தேசங்கள் தோறும்) அனுப்பினான்; அ ஒற்று ஆள்களும் -
அவ்வொற்றர்களும், வார் ஆழி சூழ எல்லை உற ஓடி-நீண்ட கடல்கூழ்ந்த நில
வுலகமுழுவதும் ஓடிச்சென்று (தேடி); (அவர்களிருக்குமிடம் அறிந்துகொள்
ளாமலே), விரைவின்சண் - சீக்கிரமாக, வந்தார்கள்—; (எ - று.)

இன்னும்உள்ள சிலநாள்களுங் கழிந்தால் அஞ்ஞாதவாசமும் முடிந்து
மீண்டும் பாண்டவர்கள் உலகாவருவார்கள்; அச்சிலநாள்களுங் கழிவதற்கு
முன்னமே அவர்களை இன்னவிடத்து இன்னொருவாறு கண்டுபிடிக்கவேண்
டும்; அங்ஙனங் கண்டுபிடித்தால் முன்னையேற்பாட்டின்படி மீண்டும் அவர்

களைக் காட்டுக்கே தூத்திவிடலாமென்கிற கெடுநீனைவால், இவ்வாறு கூறி ஞன்: இதனை “அரிவையோடகன்று நீவி ரைவரு மடவி யெய்திச், சுரர்தின மீரா நங்கட் டென்னுதிர். மன்னுநாட்டி, நெருவரு மறியாவண்ண மொரு தின முறைதி ருங்கள், பெருவிறலரசும் வாழ்வும் பின்னுறைப்பெறுதி ரென்றான்,” “மறைந்துறை நாளினும்மை மற்றனோ ரீண்டுளாரென், தறிந்திடின மீண்டு மில்வா தரணிய மடைதி ரென்றான்” என்று கீழ்ச்சூதுபோர்ச்சருக் கத்திற் கூறியவாற்றால் அறிக. இத்தகைய கெடுநீனைவுகள் பற்றியே, கீழ் “வெங்கோதார் மனத்தோன்” என்றது. இங்ஙனம் வஞ்சனையால் வெல்ல லாமே யன்றி வீரத்தால் வெல்லுதல் அரிதென்னும் நோக்கத்தால், ‘அடலை வர்’ என்றான். அடல்-தேகபலம், புத்திபலம் இவற்றுடனே தெய்வபலமும். மனிதர்க்கு ஒருவருடம் தேவர்க்கு ஒருநாளாதலால், ‘சுரர்க்கு உள்ளநான்’ எனப்பட்டது. முன்பு துரியோதனாதியர் தவணைகூறும்பொழுது, பதின் மூன்றுவருடமென்று சொன்னாற் கேட்பதற்குப் பயங்கரமாயிருக்குமென்று கருதி அங்கனங்கூறாமல் அதனைமறைத்து மேல்நோக்கில் எளிதென்று தோன்றுமாறு ‘தேவமானத்தார் பதின்மூன்றுநான்’ என்று சுருக்கமாக்கூறியமைபற்றி, இங்கும் அங்கனமேகூறப்பட்டது; பாண்டவர்கள் தேவாம்சமா தல்பற்றியும், அவர்கட்கு அங்கனம் வரையறைகூறுதல் சாலும். ‘ஈராரும் ஒன்றும் சுரர்க்குள்ள நான் சென்ற’ என்றது - வனவாசஞ்செய்யவேண்டிய பன்னிரண்டாண்டுகளும், அஜ்ஞாதவாசஞ் செய்யவேண்டிய ஓராண்டிற் பலநாள்களுந் கழிந்தன வென்றபடி. வனவாச அஜ்ஞாதவாச காலங்கள் ‘ஈராரும் ஒன்றும்’ எனப் பகுத்துக் கூறப்பட்டன. கடத்தற்கு அருமையில் அப்பன்னிரண்டுநாளுக்கு ஈடாகும் இவ்வொருநாளேயென்பது போதருத லுங் காண்க.

ஈராறு - பண்புத்தொகை. நான் - பால்பகா வஹிணைப்பெயர்; இங் குப் பன்மைவினையொண்டது. சென்ற - ‘அன்’சாரியைபெறு துவந்தமுற்று. ‘நம்முடன்’ என்ற தனித்தன்மைப்பன்மை, செருக்குப்பற்றி வந்தது. முன் னர்,அர்-சாரியை. ஐவர்-தொகைக்குறிப்பு. பார்மின்-வவற்பன்மைமுற்று; கள்- விசுதிமேல் விசுதி. கோடி-நூறுலக்ஷம். ‘ஓராயிங்கோடி’ என்றது - மிகப் பலவாய எண்ணிற்கு ஒன்று காட்டியவாறு. ஒற்றன்-தேயமெங்குஞ் சென்று கண்டு ஆங்காங்கு நிகழ்வனவெல்லாம் ஒற்றியுணர்ந்துவருகின்ற ஆள்; வினைத் தொகை: ஒற்றுகிய ஆள் எனக்கொண்டால், இருபெயரொட்டுப் பண்புத் தொகையாம். ஒற்று-ஒற்றன்; உயர்திணைப்பொருள்தரும் அஹிணைச்சொல். ஆள்களும் - இறந்தது தழுவியஎச்சம், கதைத்தொடர்ச்சியை விளக்குவது. ஆழி - ஆழ்ந்திருப்பது; இ - வினைமுதற்பொருள்விசுதி. இனி, ஒன்றும்என் பதனை எண்ணுகக்கொள்ளாது பெயரெச்சமாக் கொண்டு, ‘தேவர்க்குப்பொரு ள்திய நாட்கள் பன்னிரண்டுந் கழிந்தன; இனி, ஒருநாளிக்குள்ளே கரந்து உறைபவரைக் கண்டறியின்’ என்றுமாம். விவைவின்கண், கண்-ஏழனுருபு, இன் - சாரியை.

4.—மீண்வேந்த தூதர் தாம் பாண்டவரைக்காணுமையைத் தெரிவித்தல்.

(இ - ள்.) (ஒடிவந்த ஒற்றர்கள் துரியோதனனேநோக்கி), 'தோடு என்று தாது என்று தெரியாது-பூவிதழ்இதுவென்றும் பூந்தாது இதுவென்றும் பகுத்தறியவொண்ணாதபடி, மது மாரி சொரி - தேன்மழையை மிகுதியாகப் பொழிகின்ற, மாலையாய்-(நந்தியாவட்டமலர்) மாலையையுடையவனே!—காடு என்று - காடுகளும், மலை என்று-மலைகளும், நதி என்று - ஆறுகளும், கடல் என்று - கடல்களும், கடல் ஆடை சூழ் நாடு என்று-கடலாகிய சேலையினம் சூழப்பட்ட தேசங்களும், நகர் என்று - பட்டணங்களும் ஆகிய இவ்விடங்களில் [பூமிமுழுவதும்], யாம் நாஸ்தோறும் நாடாத திசை இல்லை - நாங்கள் தினந்தோறும் தேடிப்பாராத இடம் (சிறிதும்) இல்லை [முழுவதும் தேடிவந்தோம்]; நீடு என்று வலம் மேவும் அவனிக்குள் - நீண்ட சூரியன் சுற்றிவருகின்ற பூமியிலே, அவர் இல்லை - அப்பாண்டவர்கள் (எங்கும்) இல்லை; நின் பாதமே - உந்திருவடிகளாணை,' (என்று கூறினர்); (எ - று.)

'சூரியனொளி செல்லுமிடமெல்லாஞ் சுற்றித்தேடினோம், இல்லை' என்றார். தம் வார்த்தை வாய்மையே யென்றற்கு, 'நின்பாதத்தாணை' என்றார்; இவ்வாறு சேவகர்கள் எசமானனிடத்துக்கூறுவது இயல்பு. 'ஆணை' என்பது, வருவித்து உரைக்கப்பட்டது. 'நின்னாணை' என்ற பொருளில் 'நிந்திருவடியாணை' என்றது, தமது பணிவுதோன்ற அரசனை உயர்த்திக்கூறும் உபசாரமொழி. அழிவின்றி நெடுங்காலம் இருத்தலாலும், நெடுந்தூரஞ்சென்று விளங்கும் ஆயிரங்கிரணங்களை யுடைமையாலும், உலகமுழுவதும் ஒளிர்வதாலும், 'நீடென்று' எனப்பட்டது. நீடு அவனி யெனவும் இயைக்கலாம்.

முதலிரண்டடிகளிலுள்ள 'என்று' என்னுஞ் சொல்லெல்லாம் - எண்ணிடைச்சொல். பூமியைச் சூழ்ந்துள்ள கடலைப் பூமிதேவியுட்கும் ஆடையென்றல், கவிசமயம். நகர் - நகரம் அல்லது நகர் என்பதன் விகாரம். திரா என்னும் வடமொழி, ஆவீறு ஐயாயிற்று. இல்லை - ஐம்பால் மூவிடத்துக்கும் பொதுவாகிய குறிப்புமுற்று; (வேறு, உண்டு என்பனவும் இவ்வாறே.) தாது மகரந்தப்பொடி, பூந்துகள். என்று - சூரியனுக்குக் காரணப்பெயர்; (இயற்கையிலேயே) ஒளியையுடையது. நீ, அவநி-வடசொற்கள். அவநி - பாதுகாக்கப்படுவதென்று காரணப்பொருள்பெறும்.

(ச)

5.—பாண்டவர்வசிக்கிறநாடு இவ்விதமாயிருக்குமென்று விமேன்கூறல்.

(இ - ள்.) முன் - முன்னே, ஒற்றை - ஊதுகொம்புகளும், இரு சங்கம் - (வலம்புரி இடம்புரி என்னும்) இருவகைச் சங்குகளும், உடன் ஊத - ஒரு சேர ஊதாநிற்க, எதிர் சென்று - (பகைவர்களை) எதிர்த்துப்போய், முனை வெல்லும் - போரிற் சயிக்கின்ற, மா மண் - பெரிய அரசனை துரியோதனனது, ஒற்றர் - வேவுகாரர்கள், இது கூற - இவ்வார்த்தையைச் சொல்ல, — மந்தாவினி மைத்தன் - கங்கையினது புத்திரராகிய பீஷ்மர், — மகன் மைத்துனுக்கு - (தமது) பெளத்திராகிய துரியோதனனுக்கு, — 'அறன் காளை உறை நாடு - தருமபுத்திரன் (மறைத்து) வசிக்கின்ற தேசம், உன் ஒற்றர்

உணர்த்தற்கு வரும்ஓ - உனது ஒற்றர்கள் அறியக்கூடுமோ? (அது), மின் ஒற்றும் கார் மழை உண்டு - மின்னல்கள் பொருந்திய மேகங்கள் பெய்கின்ற (மிக்க) மழை யுள்ளதாகும்; விளைவு உண்டு - (நல்ல) விளைவுள்ளதாகும், என-என்று, தேடும் விரகு - (பாண்டவர்களிருக்கின்ற இடத்தைத்) தேடிக் கண்டறியத்தக்க உபாயத்தை, ஒதினான் - சொன்னான்; (எ -று.)

பிரமனது சாபத்தாற் குருநிலத்திலே சந்தனுமகாராஜாவாய்ப் பிறந்த வருணனுக்கு முதல்மனைவியான கங்கையினிடத்து வசித்தமுனிவர் சாபத் தால் அஷ்டவசுக்களுட் பிரபாசனென்னும்வசு- பீஷ்மனாகத்தோன்றியத னால், 'மந்தாகினீமைந்தன்' எனப்பட்டான். அதன் விவரம்:—முன்னொருகால் தேவர்களையாவருங் கூடிய பிரமதேவனது சபையிற் சென்று கங்காநதியின் பெண்டெய்வம் வணங்கியபொழுது, அங்குவந்திருந்த வருணன், அவளதுகை உற்றுநோக்கிக் காதல்கொண்டான்; கங்கையும், அவன்மீது காதல்கொண்டு எதிர்நோக்கினாள்; அதனையறிந்த நான்முகக்கடவுள், வருணனைப் பூமியில் மாணுடப்பிறப்பெடுக்கவும், கங்கையை மாணுடமகளாய் அவனைச் சிலநாள் மணந்திருக்கவும் சபித்திட்டான்; அங்குமே வருணன் குருகுலத்திற் சந்தனுவாய்ப் பிறந்தான்: கங்கையும் ஒரு மனித மகளாகி 'யான், எந்தெந்தத் திச்செயல்செய்யினும் மறுக்கலாகாது' என்னும் நிபந்தனையோடு அவனை மணஞ்செய்துகொண்டாள். இது நிற்க; பிரபாசனென்னும்வசு, தன்மனைவியின்சொல்லைக் கேட்டு, வசித்த முனிவனிடமுள்ள காமதேனுவைக் கொள் ளைகொள்ள எண்ணினான்; மற்றையேழுவசுக்களும் அவனுக்கு உதவிசெய்யவே, எண்மரும் இரவீற் சென்று பசுவைக் கவர்த்தனர்; அதனை யுணர்ந்த வசித்தமகாமுனிவன் அஷ்டவசுக்களையும் மாணுடசன்ம மெடுக்கவும், அவர்களுள் மனைவிசொற்கேட்ட பிரதானான பிரபாசனைப் பூமியிற் பலநாள் வாழ்ந்து பெண்ணினப் பற்றிருக்கவும் சாபங்கொடுத்தான்; எட்டிவசுக்களும் சந்தனுவுக்குக் கங்கையின்வயிற்றிற் பிறந்தனர். முதல்பிறந்த ஏழுகுழந்தைகளையும், பிறந்த அப்பொழுதே தாய் கங்காநதியில் எடுத்தெறிந்து விட்டான்; எட்டாவதுபிள்ளை பிறந்தவுடனே தந்தை 'அக்குழந்தையைக்கொல்லலாகாது' என்று மறுக்க, கங்கை கணவனை விட்டு நீங்கினாள். அவ்வெட்டாவது மகனே இவ்வீடுமன் என அறிக. திருதராட்டிரன் பாண்டு இவர்கட்குத் தந்தையான விசித்திரவீரியனுக்குத் தமைய னாதலால், இவன் கௌரவ பாண்டவர்க்குப் பெரியபாட்டனாவன். அன்பினாலும் உறவுரிமையாலும் உள்ள ஒற்றுமை நயந் தோன்ற, தம்பியின் மகன்மைந்தனை 'மகன்மைந்தன்' என்றே கூறினார்.

தருமபுத்திரன் அறநெறி சிறிதுந் தவறாதவ னாதலால், அவன் உறையும் நாட்டில் மழையும் விளைவும் உண்டென்றார்; தருமமுடையோர் தங்குமிடத்து மழைவளஞ் செழிப்பது, இயல்பு: "நல்லாரொருவருளரே லவர்பொருட்டா, லெல்லார்க்கும் பெய்யுமழை", "மழையுந், தவமிலா ரில்வழியில்லை", "நிலத்தியல்பு, வான முறைத்துவிடும்" என்பன காண்க. நீர்வளம் நிலவளத்துக்குக் காரணமாதலால், அம்முறையே 'மழையுண்டு விளைவுண்டு' எனப்பட்டது.

வினைவு - நெல்முதலிய தானியங்கள் விளைதல். 'அறன் காளைபுறைநாடு உன் ஒற்றருணர்தற்கு வருமோ' என்றதில், நீ அறஞ்சிறிது யில்லாதவனென்ற குறிப்புத் தொனிக்கும். திருமாவின் திருவடித்தீர்த்தமானது, வானத்திற் பாய்கையில் 'மந்தாகினி' என்றும், பூமியிற் பாய்கையில் 'சங்கை' என்றும், பாதாளத்திற் பாய்கையில் 'போகவதி' என்றும் பெயர்பெறும்; "அரங்கருலகளந்த, பாதத்துநீர் விண் படி பில மூன்றிலும் பாப்புரைவெண், சீதத் தரங்க மந்தா கினியாகிச் செழுங்கங்கையாய், மேதக்க போகவதியாகி நாளும் விழுகின்ற தே" என்றது காண்க.

மூன் - இடமூன். ஒற்றை-துளைக்கருவியாகிய ஒருவாத்தியம். இருசங்கம்-இரட்டைச் சங்கக்க ளென்றுமாம்; இரண்டுபக்கத்திலும் இரண்டு சங்க மென்க. மங்கலச்சங்கு வெற்றிச்சங்கு என்ற இருவகைச்சங்குக் ளென்றலும் அமைபும். போரைக்குறிக்கின்ற சங்கமும் வெற்றியைக்குறிக்கின்ற சங்கமும் ஆகிய இரண்டும் விரைந்துணத வென்று உரைப்பாருமூள்; பகைவரைப் போரில் விரைவாக வெல்லுதல் தோன்றும். இனி, ஒற்றை யிரு சங்கம் - வெற்றிச்சங்கு மங்கலச்சங்கு கொடைச்சங்கு என்ற மூன்று வகைச் சங்குகள் என்று உரைப்பர் ஒருசாரார். எதிர்த்து என்பது, விசுதி முதலியன கெட்டு 'எதிர்' என நின்றது; "வரிப்புனை பந்து" என்பதில் 'வரிந்து என்பது போல. மா-மஹா என்னும் வடசொல்லின் விகாரம். ராஜராஜ னாதலால், 'மாமன்' என்றார். மன்-பெருமை; மன்னனுக்குப் பண்பாகுபெயர். அறன்-அறம்' என்ற அஃறிணைப்பெயர் இறுதிப்போலிபெற்ற தென்பதனிலும், 'அன்' விசுதி பெற்று உயர்திணைப்பெயராயிற் றென்றல், இவ்விடத்திற்கு ஏற்கும். தருமத்தினின்று தவறியவர்க்குத் தான் நடுவுநிலைமை சிறிதுந்தவறாமல் தக்க தண்டனை செய்து தருமத்தைக்காத்தலால், யமனுக்கு 'தருமன்' என்று பெயர்; அப்பெயர்ப்பொருளையே 'அறன்' என்று குறித்தார். இனி, மந்தாகினி மைந்தன்மகன் - வீமனது மகனான திருதராட்டிரன், தன்மைந்தனுக்கு ஒதி னான் என்று உரைத்து, திருதராட்டிரன் துரியோதனனுக்குச் சொன்னது இவ்வுபாய மென்பாரு முள்.

மைந்தன்-மைத்தினையுடையவன்; மைந்து-வலிமை, இளமை, அழகு. மகன்-திருதராட்டிரன். உணர்தற்கு-குவ்வீற்று எதிர்காலவினையெச்சம்; து, அல் இரண்டும் - சாரியை. ஓகாரம் - எதிர்மறை. காளைபோன்றவனைக் காளை யென்றது, உவமவாகுபெயர். காளை-இளவெருது; இது - கம்பீரமான தோற் றத்துக்கும், நடைக்கும், வலிமைக்கும் உவமை. கருமையென்னும் பண்புப்பெ யர் ஈறுபோய் ஈற்றயலுகரமும் கெட்டு ஆதினீண்டு 'கார்' என நின்றது; இந்நி றப்பெயர், அதனையுடைய மேகத்துக்குப் பண்பாகுபெயர். 'தேடும்விரகு' என் றவிடத்து, மகரவொற்று - மகரத்திற்குமூன் வந்ததனால், மகரக்குறுக்கமாம்; மாத்திரை-கால். ஸங்கம், மந்தாகினி-வடசொற்கள். மைந்தனுக்கு ஒதினா னென இயையும்; நான்கனுருபு, கொடைப்பொருளினிப்பாற்படும். (இ)

6.—ஓர் ஒற்றான் வீராடகரந்துநிலைமையை யெடுத்துக்கூறுதல்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுது),—ஒற்று ஆளில் ஒருவன்-(தேடிவந்த) ஒற்றர் களுள் ஒருவன்,—பணிந்து - வணங்கி,— 'வில் தானை-வில்லையுடைய சேனை

யையும், வெம் பேர் - (பகைவர்க்குக்) கொடிய போரையுமுடைய, விராடன் தன் - விராடராஜனது, வளம் நாடு ஏ-வளப்பம் பொருந்திய மச்சதேசமொன்றே, என்றும்-எந்தநாளைக்காட்டிலும், எ வாழ்வும் உண்டு ஆகி - எல்லா வாழ்வுகளும், உள்ளதாய், மேம்பட்டது - (மற்றையெல்லாநாடுகளினும் இப்பொழுது) மேன்மைப்பட்டிருக்கின்றது; மல் - மற்போரில்வல்ல, தாழ்- (முழங்காலளவும்) நீண்டு தொங்குகின்ற, புயம் - கைகளைபுடைய, கீசகனும்- கீசகனென்பவனும், ஒரு, வண்ணம்மகள் காரணத்து - அலங்காரஞ்செய்கின்ற ஒரு (பணிப்) பெண்ணை விரும்பிய காரணத்தால், இற்றான் - இறந்தான், எனும் சொல்லும் - என்கிற பெருவார்த்தையும், உண்டு - உளது, என்று—, நிருபற்கு - துரியோதனராஜனுக்கு, எடுத்து ஒதினான் - எடுத்துச் சொன்னான்; (எ - று.)

கீசகன் - விராடன் மனைவியாகிய சுதேஷ்ணையின் உடன் பிறந்தவன். தான் - அசை. உம்மை-உயர்வுசிறப்பு; அது-வீமசேனைப்போன்ற பெருவீரராலன்றிப் பிறராத் கொல்லமுடியாத அக்கீசகனது பலவாயிரம் யானைபலங்கொண்ட வலிமையின் உயர்வைத் தெரிவித்து நின்றது. வண்ணமகள் - ஒப்பனைசெய்பவள். ஒருவண்ணமகள் காரணத்துக் கீசகன் இற்றான் என்ற செய்தியை எடுத்துக்கூறியது, அங்கு வீமன் இருத்தல்கூடு மென்று குறிப்பித்தவாரும்.

எவ்வாழ்வும், எகரவிஞ-எஞ்சாமைப்பொருளை யுணர்த்திற்று. வாழ்வுகள் - ராஜாங்கம், மக்கள், சுற்றம், பொன், மணி, நெல், வாகனம், அடிமை என்னும் அஷ்டைசுவரியங்கள். உம்மை - முற்றுப்பொருளது. பிரிநிலை ஏகாரம், பிரித்துக் கூட்டப்பட்டது. வில் - வேல் வான் முதலிய மற்றை ஆயுதங்கட்கும் உபலக்ஷணம். வளம் - நிலவளம் நீர்வளம் முதலியன. ஆல் - ஈற்றை. தாழ்புயம் - ஆஜரதுபாகு; கைகள் முழங்காலளவும் நீண்டிருத்தல், உத்தமவிலக்கணம். புயம் - புஜம்; ஜகரம்-மொழியிடையில் யகரமாயிற்று. போர்-பொரு என்ற முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர். இற்றான் - இது என்னுங் குறிலிணைப்பகுதி ஒற்றிரட்டி இறந்தகாலங் காட்டிற்று. சொல்லும், உம்மை-இறந்ததுதழுவிய எச்சம். ந்ருபன் - மனிதர்களைக் காப்பவன்; வடசொல்: ந்ரு - மனிதர். எனும்=என்னும்; தொகுத்தல். (சு)

7.—விராடநகரத்து நிரைகவாவேண்டுமென்று கர்ணன் கூறுதல்.

(இ - ள்.). (அதுகேட்டு),—இரவி மைந்தன் - சூரியபுத்திரனாகிய கர்ணன், 'வன் தார் விராடன்தன்-வளமான (செங்கழுநீர்) மாலையையுடைய விராடராசனது, வளம் நாடு - வளப்பம்பொருந்தியநாட்டை, தண்டால் - (நமது)சேனைகளைக்கொண்டு, மலைந்து - போர்செய்து தொறு - (அவனது) புகைக்கூட்டங்களை, கொண்டால் - (நாம்) கவாந்து ஓட்டிக்கொண்டு வந்தால், அவன் சூழலில் - அவனது நாட்டில், குழும் வினயம் குறிப்போர் இருப்பு உண்டு ஆகில் - பொருந்திய வணக்கத்தைக் காட்டுகின்றவர்களான பாண்டவர்கள் அங்கு இருத்தல் உள்ளதாகுமானால், நிரை மீளும் - (நாம் கவாந்த)

பசுக்கூட்டம் மீட்கப்படும்: இன்று ஆகில் - (அவர்களிருப்பு) இல்லையானால், மீளாது - (அது) மீட்கப்படாது; என் உள் கோள் இது - என் மனத்திற் பொருந்திய எண்ணம் இதுவாகும்,' என்று—, தாமும் எண் இதயத்து நிருபற்கு உரைத்தான் - இழிந்த எண்ணங்களுள்ள மனத்தையுடைய துரியோதனராசனுக்குச் சொன்னான்; (எ - று.)

மகாபலசாலியாய்ச் சேனைத்தலைவனாயிருந்த கீசகனும் தம்பிமாரோடு இறந்துபோனதனால் அங்குப் பாண்டவர்களிருந்தாலொழிய நிரை மீளா தென்று, பாண்டவர்கள் அங்கு இருத்தலையும் இராமையையும் கண்டுபிடித் தற்கு உபாயங்கூறினான்.

தார்க்கு வண்மை - மிக்க வாசனை வீசதலும், தேன் மழைபொழிதலும். வண்டு ஆர் எனப் பிரித்து, காட்டோடு இயைத்து, (நீர்வளத்தாம்) சங்குகள் நிரம்பிய நாடென்றுமாம்: வண்டு-சங்கு. சூழல் - இடம். சூழும் வினயங்குறிப் போர்-ஆராய்ந்துசெய்யுந்தந்திரத்தைக்கருதியுள்ளவரெனினுமாம்; இனிகுழும் வில் நயம் குறிப்போர் எனப் பிரித்து - வளைந்த வில்லின் வித்தையில் வல்லவர் எனினும்பொருந்தும். எண்தாமும் இதயம் - ஆலோசனையில் அமுந்திக் கிடக்கின்ற மனமுமாம். கோள் - கொள்ளப்பட்டது; எண்ணம். இரவி - ரவி; ரகத்திற்கு இகரம் மொழிமுதலாகி முன்வந்தது. (எ)

8.—தகஷினகோக்கிரகனம் [தேற்துப்பக்கத்து நிரைகோடல்.]

(இ - ன்.) தக்கோர் தகும் சொற்கள் கேளாத - பெரியோர்களது தக்க நல்வார்த்தைகளைக் கேட்டு அவற்றின்படி நடத்தவில்லாத, துரியோதனன் —, சொல்லினான் - கட்டளையிட்டான்; (அதனால்), அரசு ஆன திரிகர்த்தர் கோன் - (பல அரசர்க்குத்) தலைவனான திரிகர்த்தராஜன், —மிக்கோர் மிலைச்சும் - மேலான போர்வீரர் அணிகின்ற, செழு - செழுமையான, விறல் - வலிமையைக் குறிக்கின்ற, வெட்சி தாமம் - வெட்சிப் பூமாவையை, மிலை - தரித்த, தோளினான் - தோள்களையுடையவனாய், —திக்கு ஒதை எழு - திக்குக்களிலெல்லாம் எதிரொலி உண்டாம்படி, முரசுக்கள் விம்ம - பேரிகை வாத்தியங்கள் முழங்க, அக்ரோணி படையோடு - ஓர் அகௌஹினி சேனையுடனே, அவன் சார்பிலே - அவ்விராடனது நாட்டினிடத்தே, (தெற்குட் பக்கத்தே), போய்—, ஆன் அடித்தான் - பசுக்கூட்டங்களைக் கவர்ந்தோட்டினான்; (எ - று.)

தக்கோர் - தகுதியுடையவர். துர்யோதனன் - வடசொல்; (பகைவர்க்குக்) கொடிய போரையுடையவன். துரியோதனன் சொல்லினான் - துரியோதனனது கட்டளைச்சொல்லினு லென்றுமாம். மிலைச்சும், மிலைச்சு - பகுதி. தாமம் - வடசொல். வெட்சியென்னும் மரத்தின்பெயர், அதன்மலர்க்கு முதலாகுபெயராம். வெட்சி - பகைநிரைகவரச்செல்லும் வீரர் அணியும் மாலை. தோளினான் - குறிப்புமுற்றெச்சம். முரஜம் - வடசொல். கோன், ஆன்—னகரமெய் - சாரியை. இமயமலைக்கும் வந்தியமலைக்கும் இடையிலுள்ளதான ஆர்யாவர்த்தமென்னும் புண்யபூமிக்கு வடமேற்றிகையிலுள்ளது திரிகர்த்த

தேய மென்பர். இத்தேசத்து அரசன் - சுசர்மா. அக்குரோணி-வடமொழிச் சிதைவு; அது-தேர் இருபத்தோராயிரத் தெண்ணூற்றெழுபது, யானை இரு பத்தோராயிரத்தெண்ணூற்றெழுபது, குதிரை அறுபத்தையாயிரத்துநூற்றுப்பத்து, காலாள் லக்ஷத்தொன்பதிலுயிரத்து முந்நூற்றைம்பது; ஆக - இரண்டு லக்ஷத்துப்பதினெண்ணுயிரத்தெழுநூறு கொண்டது. படை - பகை வரைப் படுப்பது; படுத்தல் - அழித்தல். (அ)

9.—பகைவர் நிரைகவர்ந்ததை நிரைகாவலர் விராடனுக்குக் கூறுதல்.

(இ - ள்.) (உடனே),—நல் நிரை காவல் நின்றோர் - நல்ல பசுக்கூட்டங்களுக்குக் காவலாகின்ற இடையர்கள்,—கரை காண அரிது ஆன - கரையைக்காணுவதற்கு அரியதாகிய, கடல் - கடலை, ஒத்த - போன்ற, வெம் சேனை - கொடிய சேனை, கை சூழவும் - (தன்) பக்கங்களிற் சூழ்ந்து நிற்கவும், தரை காவல் பெறு - பூமியைக் காக்குந்தொழிலைப் பெற்ற, தோளின் ஆண்மை - புஜபலத்தாலாகிய வீரத்தன்மையையுடைய, பெருங்கேளிரர் - சிறந்த உறவினர்களும் சினேகிதர்களும், தன் சூழவும் - தன்னைச்சூழ்ந்திருக்கவும், விரை காலும் மலர் ஓடை எனும் ஆறு-வாசனைவீசுகின்ற மலர்களையுடைய நீரோடையென்று உவமைகூறும்படி, இருக்கும் - (தெளிவுக்குளிர்ச்சியுமுடையவனாய்) அரசவீற்றிருக்கின்ற, விராடற்கு - விராடராஜனுக்கு,—தெவ்வர் - பகைவர்கள் [திரிகர்த்தன் முதலியோர்], நிரை கொண்டது - பசுக்களைக் கவர்த்துசென்ற செய்தியை, பணிந்து ஒதினார்-வணங்கிச் சொன்னார்கள்; (ஏ - று.)

குறைகூறும் குடிகள்பால் முகமலர்ச்சியையும் தண்ணளியையும் மாறாமலுடையவ னென்பது, 'விரைகாலுமலரோடையெனுமா திருக்கும் விராடன்' என்பதன் கருத்து; உவமையணி. 'மலரோடை' என்ற உவமையால், அவனதுசேனையும்சேளிரும் அவனைப் பிரியாதுநின்ற அவனுக்குநேரும்இன்பதுன்பங்களை அவனோடொக்கஅனுபவிக்கும்பேரன்புடையவரென்பதும் தோன்றும்; "அக்குளத்திற், கொட்டியு மாம்பலு நெய்தலும் போலவே, ஒட்டியுலர்வா நுறவு" என்பது காண்க. 'இரட்டிறமொழிதல்' என்ற உத்தியால், 'கேளிரர்' என்ற சொல்லுக்கு - உறவினரும் நண்பரு மென இருபொருள் ஒருங்கு கொள்ளப்பட்டது. சேனைக்குக் கடலுவமை - மிக்கபரப்புக்கும், ஆரவாரத்துக்கும், அச்சத் தருதற்கும், அணியணியாக வருதற்கு மென்க. கை - பக்கம்; இனி, உபசர்க்கமாகவுங் கொள்ளலாம்.

தரை - தரா என்ற வடசொல்லின் விகாரம்; (பொருள்களைத்) தரிப்பதென்று பொருள்பெறும். ஆண்மை-ஆண்தன்மை; மை-தன்மைப்பொருள் விசுதி. கேளிரர்-ஒருவர்க்கொருவர் கேட்குமங்களைக் கேட்டு மகிழ்பவர்; கேள் - பகுதி, இர் - பலர்பால்விசுதி: கேண்மையென்ற பண்பினடியாய் பிறந்த தென்னலாம். தமது புயவலியாலும் மனவலியாலும் பகைவரைவென்று அரசாள்பவ ரென்பது விளங்க, 'தரைகாவல்பெறு தோளிணண்மைப் பெருங்கேளிரர்' என்றார். ஓடை - நீரோடுமிடம். தெவ்வர்-பகைமையையுடையவர்; தெவ்-பகைமை யுணர்த்தும் உரிச்சொல். லோடா - வடசொல்.

10.—அதுகேட்ட விராடன் சேனையைப் போர்க்குச் சித்தப்படுத்துதல்.

(இ - ள்.) (அதுகேட்டு),—ஓர் அக்ரோணி உள தானையான் - ஓர் அக்ஷேஹினியென்னுந் தொகையுள்ள சேனையை யுடையவனான விராட ராஜன், -(தன்சேனைத்தலைவர்களைநோக்கி), 'திரிகத்தர் கோன் - திரிகர்த்த ராசன், மதியாது - (எம்மிடத்துச் சிறிதும்) மதிப்புக்கொள்ளாமல் [மிகவும் அலக்யமாய்], செரு மிக்க படையோடு - போர்த்தொழிலில் மிக்க (தனது) சேனையுடனே, நிருமிக்க ஒட்டாத என் பூமிதனில் - (வேறுயாவரும்) நியமிக்கவொண்ணாத (காவலையுடைய) எனது நாட்டில், சதி ஆக - வஞ்சனையாக, வந்து—, நிரை கொள்வதே - பசுக்களைக் கவர்ந்து கொண்டு போவதா! (அந்நிரையை மீட்குமாறு நீங்கள்), பரு மிக்க மதம் யானே - பருத்துள்ளவையும் மிக்க மதத்தையுடையவையு மான யானேகளும், தேர் - தேர்களும், வாசி - குதிரைகளும், ஆள் - காலாங்களும், இன்ன - என்னும் இச்சதுரங்கசேனைகளையும், பண் செய்யும் - அணிவகுத்துப் போர்க்குச் சித்தஞ் செய்யுங்கள்,' என்று—, உரும் மிக்க முகில் போல் - இடிமிகுந்த மேகம் போல, உரைத்தான் - சொன்னான்; (எ - று.)

இது முதற் பதினான்கு கவிகள்-தென்புறத்து நிரைமீட்சி கூறுகின்றார். தான் அறியாதபடி திரிகர்த்தராஜன் வந்து பசுக்களைக்கவர்ந்தமையால் சினந்து, பெருங்குரலுடன், தன் சதுரங்கசேனைகளைப் போர்க்குச் சித்தஞ்செய்யுமாறு விராடராஜன் கூறினனென்க. நிருமிக்க வொட்டாத பூமி - (எவராலும் இங்கனம் பிற இடங்களில்) உண்டாக்கமுடியாத (வளங்களையுடைய) நாடுஎன்றுமாம்.

ஏகாரம் - வினாவகையால் அலக்யத்தைக் குறிக்கின்றது. பருமிக்க - பருமை மிகுந்தவென்றுமாம்; வியங்கோள் வினைமுற்றாகக் கொண்டு, மதயானைகளை அலங்கரிக்க வென்றலுமாம்; பருமம் - யானேமேற்றவிசு; பருமித்தல் - தவிசிட்டு அலங்கரித்தல். பூமி, வாஜி - வடசொற்கன். செய்யும்-உம்மீற்று எவற்பண்மை முற்று. பண்செய்தல் - அலங்காரஞ் செய்தலுமாம். 'ஆள்' என்ற சொல் உயர்திணையாயினும், யானே தேர் வாசி என்ற மூன்று அஃறிணைச்சொற்களோடு சேர்த்து நிறுத்தப்பட்டதனால், மிகுதிபற்றி 'இன்ன' என்ற அஃறிணைமுடிபைக் கொண்டது; திணைவழுவுமைதி: [ரண் - பொது - உள.] இனி, 'ஆள்' என்றது-காலாட்சேனையை யுணர்த்துவதெனக்கொண்டு அதனை அஃறிணையின்பாற்படுத்துதலு மொன்று. (க0)

11.—விராடன் தன்சேனையுடனே திரிகர்த்தன்சேனையை நெருங்குதல்.

(இ - ள்.) ஞெண்டு ஊரும் வயல் தோறும் - (நீர்வளத்தால்) நண்டுகள் ஊர்ந்துசெல்லப்பெற்ற கழனிகளில் வெல்லாம், வளை - சங்குகள், நித்திலம் சிந்தி-முத்துக்களைப் பெற்றதனால், நில ஊரவே - சந்திரகாந்திபோன்ற வெள்ளொளி பரவவே, (அதனால்), வண்டு ஊத-வண்டுகள் வந்து ஊதும்படி, மலரும் - அரும்புகள் மலரப்பெற்ற, தட பொய்கை - பெரிய தடாகங்கள், சூழ் - சூழ்ந்த, மச்சம் வளம் நாடன் - வளமுள்ள மச்சமென்னும் நாட்டையுடைய

வருண விராடராஜன்,—ஒன் தூளிவான்ம் புதைக்க - (சேனைகள் செல்வதனால் எழுப்பப்பட்ட) ஒள்ளிய [மிகுதியான] புழுதி ஆகாயத்தை மறைக்கவும், பல் இயம் சாலம் ஒலி பட்டிட - பலவகைவாத்தியங்களின் கூட்டம் ஒலிசெய்யவும், திண் தூசி அணி ஆக - வலியசேனை அணிவகுக்கப்பட்டு முறையே முன்செல்லவும், சென்று - போய், நிரை கொண்ட வெம் சேனை எய்தினான் - பசுக்களைக் கொண்டுபோன கொடிய திரிகர்த்தன்சேனையைச் சந்தித்தான்; (எ -று.)

கொட்டுவனவும் ஊதுவனவுமாகிய தோற்கருவி துளைக்கருவி உரப்புக் கருவி கஞ்சக்கருவி யென்பன வெல்லாம் அடங்க, 'பல்லியசாலம்' என்றார். தூசி - முந்துற்றுப் பொருபடை, முன்னணிச்சேனை. வயல்களில் சங்கு களும் முத்துக்களும் வீசுகின்ற வெண்மையான காந்தியை நிலாவென்று மயங்கி ஆம்பல் முதலிய சில நீர்ப்பூக்கள் மலரு மென மயக்கவணியாகக் கருத்துக்கொள்க. சங்கு முதலியவற்றினின்று முத்துப்பிறங்கு மென்பதை, "தந்தி வராக மருப் பிப்பி பூகந் தழைக்கதலி, நந்து சஞ்சல மீன்றலை கொங்கு நளின மின்னார், கந்தரஞ் சர்வி கழை கன்ன லாவின் பல் கட்செவிகா, நீந்து வுடும்பு கரா முத்தமினு மிருபதுமே" என்பதனாலும் அதிக. நிலவளத்துக்குக் காரணமான நீர்வளமிகுதியால் எங்கும் பலவகை மீன்கள் மலிந்திருத்தல்பற்றி, மதல்யதேச மென்று அந்நாட்டுக்குப் பெயர்வந்தது போலும்; அதற்குஏற்ப வே, பின்னிரண்டடியில் நீர்வளச்சிறப்பே கூறப்பட்டது.

எய்தினான், எய்து - முதனிலை. நண்டு என்பதன் போலியாகிய ஞண்டு என்பது - இங்கு மோனைப்பொருத்தம்நோக்கி ஞெண்டெனத் திரிந்து நின்றது. நிலாஎன்னும் குறியதன்கீழ் ஆக் குறுகிற்று. பொய்க்கை - மானிடராக் காத நீர்நிலை, ஸரஸ். மச்சம் - மதல்ய மென்னும் வடசொல்லின் சிதைவு. மலரும் பொய்கை-பெயரெச்சம், இடப்பெயர்கொண்டது. வளை - வலம்புரியாகவாயினும் இடம்புரியாகவாயினும் உள்ளே வளைவுபெற்றுள்ளதென ஏதுப் பெயர் புதைக்க, ஒலிபட்டிட, அணியாக - வினைச்செவ்வெண். நூளீ, ஜாலம்-வடசொற்கள். (சுக)

12.—அருச்சுனனொழிந்த பாண்டவர்நால்வரும் விராடனுடன்
சேல்வதலும், திரிகர்த்தன்சேனை புறங்கொடுத்தலும்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுது).—பேடி ஆய்-(ப்ருஹ்நையென்னும்) நயம் ஸகவடிவமாய், உள் - உள்ளே [உத்தரையினது கன்னிமாடத்தில்], வைகும் - தங்கியிருக்கிற, வில் காளை அல்லாத - விற்போரில்வல்ல அருச்சுனனொழிந்த, ஒரு நால்வரும் - (மற்றை யுதிட்டிரன் பீமன் நகுலன் சகதேவன் என்னும்) நான்குபேரும், போர் நலம் காண - யுத்தத்தின் சிறப்பைப் பார்ப்பதற்காக, நட்பு ஏறு பூபாலனுடன் - (தம்மிடத்துச்) சினேகம் மிகுந்த விராடராசனுடனே, ஏகினார் - சென்றார்கள்; (பின்பு).—கொட்பு ஏறி - வளைத்துக் கொண்டு, நிரை கொண்ட - பசுக்களைக் கவர்ந்த, வெம் சேனையும் - கொடிய (திரிகர்த்த)சேனையும், செல் கொடுஞ் சேனையும் - (அதனை அழித்து நிரைமீட்சிச்) சென்ற பயங்கரமான (விராட்)சேனையும், பெட்பு ஏறி - (தாம்

தாம் வெற்றிபெறவேண்டுமென்னும்) விருப்பம் மிகுந்து, அமர் செய்ய - (ஒன்றோடொன்று) போர்செய்யாநிற்க, - (அப்போரில்), - முன்னிட்ட குரு சேனை - முன்னேவந்த கௌரவசேனை, பின்னிட்டது - முதுகு காட்டி ஓடியது [தோற்றது]; (எ - று.)

குருஎன்பவன், சந்திரவமிசத்துப் பேர்பெற்ற ஓர் அரசன்; இவனால் அக்குலம் குருகுலமென்றும், அந்நாடு குருசேத்திரமென்றும், அச்சந்ததியார் கௌரவரென்றும் பெயர்பெற்றவாறு காண்க. இங்கு, அவன் வமிசத்துத் தோன்றிய துரியோதனுகியரது சேனை 'குருசேனை' எனப்பட்டது. குரு ஸேநா - வடமொழித்தொடர். பின்னிடுதல் - முதுகு காட்டி யோடுதல். 'முன்னிட்ட குருசேனை பின்னிட்டது' என்ற தொடரில், தோடைமுரண் காண்க. உன் வையும் என இயையும். பேடி - பெண்ணுறுப்பு மிக்கு ஆணுறுப்புக் குறைந்த நபும்ஸகம்; ஆணுறுப்பிற்குப் பெண்ணுறுப்புக்குறைந்த நபும்ஸகம், அலி யெனப்படும்: 'பேடு' என்பது, 'நபும்ஸகம்' என்ற வடசொற் போல இவ்விருவகைக்கும் பொதுப்பெய ரென்று அறிக. நால்வர் - தொகைக் குறிப்பு. கொப்பு - வளைவு. பெப்பு - விருப்பம். கொட்புஏறி - மாறுபாடு மிக்கு என்னுமாம். நட்பு, கொட்பு, பெப்பு - தொழிற்பெயர்கள்; நன் கொள், பென்-பகுதி, பு-விகுதி. பூபாலன்-பூமியைக் காப்பவன்; வடசொல். பெட்பேறுதல் - நான் முன்னே நான் முன்னேயென்று போர்விருப்பங்கொண்டு புறப்படுதல்; "போரெளிற் புகலும் புனைகழன்மறவர்" என்றார் பிறரும். அமர் = ஸமரம்: வடமொழி. (கஉ)

13.—திரிகர்த்தராசன் விராடராசன்மேல் அம்புமழைபொழிதல்.

(இ - ள்.) பொலம் பொன் கழல் காலினான் - அழகிய பொன்மயமான வீரக்கழலைத் தரித்த காலையுடையவனான திரிகர்த்தன்,—தன் சேனை—, மெய் கொண்ட புண்ணோடு - உடம்புமுழுவதும் ஆயுதம்பட்ட விரணத்துடனே, நிலலாமல் - எதிரிநிற்கமாட்டாமல், வென் இட்டபின் - முதுகு கொடுத்தோடியபின்பு,— கைக்கொண்ட நிரையை - (தான்) சுவர்த்துகொண்ட பசுக்கட்டத்தை, கடத்தி - (அப்பாற்) செல்லவிட்டு,— மை கொண்டல் என் - சுரியமேகம்போல, வில் வளைத்து - வில்லை வளைத்து நானேற்றி,— செய் கொண்ட கழுநீர் அலங்கல் - வயல்களிலே தோன்றிய செங்கழுநீர் மலர்களாலாகிய மாலையையும், திரு கரந்தை தாமன்மேல்-அழகிய கரந்தைப் பூமாலையையுமுடையவனான விராடன்மேல், ஆறு பத்து அம்பு - அறுபது பாணங்களை, மழை சிந்தினான் - மழைபோலப் பொழிந்தான்; (எ - று.)

அம்புதொடுத்தற்கு மழைபொழிதலும், வில்லுக்கு இந்நிரதனுசும், திரிகர்த்தனுக்கு மேகமும் உவமையெனக் காண்க; உவமையணி. செங்கழுநீர்மலை - விராடனுக்கு உரிய அடையாளப்பூமலை. கரந்தை - ஓர்செடி; இப்பூமலை, பகைவர்கவர்ந்துஓட்டியநிரையை மீட்பவர் தரிப்பது. பொய்யாகிய உடம்பை 'மெய்' என்பது - மங்கல வழக்கு. புண்ணோடு மூன்றனுருபு, அடைமொழிப்பொருளது. கழல் - வீரர் காலில் அணிவதோர் ஆபரணம். அலங்கல் - தொங்கியகைவது; தொழிலாகுபெயர்: அல் - கர்த்தாப்பொருள்

விருதியெனினும் இழுக்காது. மைக்கொண்டல்-காளமேகம். கொண்டல்-நீர் கொண்டமேகம்; தொழிலாகுபெயர்; கொள்-பகுதி, தல்-விருதி, ளகரதகரங்கள் ணகர டகரங்களானது-சந்தி விகாரம். என-உவமவுருபு. ஆறுபத்து-பண்புத் தொகை. கடத்தி, கடத்து-பகுதி; கடத்திச் சிந்திணை என இயையும். வயலை 'செய்' என்பது, பன்றிநாட்டுக்கொடுத்தமிழிலிருந்து செந்தமிழில் வந்துவழங்க லானதிசைச்சொல்; 'நன்செய்', 'புன்செய்' என வழக்கிலுங்க காண்க. கழனி களிற் செங்கழுநீர் மலர்கின்ற தென நீர்வளச்சிறப்புக் கூறியவாரும். (கங.)

14.—விராடன் திரிகர்த்தனைத் தேர்முதலியன் அழித்தல்.

(இ - ள்.) மா மச்சம் உடல் - பெரிய மீன்களின் உடம்பு, புல் புலால் மாறி - (இயல்பிலே அமைந்த) இழிவான புலால்நாற்றம் நீங்கி, வள் காவி மணம் நாளும் - வளப்பமுள்ள நீலோற்பலமலர்களின் சேர்க்கையால் அவ்வாசனை வீசப்பெற்ற, அ கோ மச்சம் வளம் நாடனும் - அந்தச்சிறந்தவளம் மிக்க மச்சதேசத்தின் அரசனாகிய விராடனும், —கொற்றம் வரி வில் குனித்து - வெற்றியைத் தரவல்ல கட்டமைந்த வில்லை வளைத்து, செம் தாமம் ஐந்து சரம் கொண்டு-(பகைவர் இரத்தத் தோய்தலாற்)சிவந்த ஒளியையுடைய ஐந்து அம்புகளை எய்து அவற்றால், தேர் பாகுகொடி வாசி தனுவும் துணித்து- (திரிகர்த்தராஜனுடைய) தேர் சாரதி துவசம் தேர்க்குதிரைகள் வில் என்னும் ஐந்தையும் துண்டுபடுத்தி, — மற்று-பின்னும், ஆம் அச்சம் உற-மிக்க பயம் உண்டாம்படி, அவன்கோலம் மார்பத்தும் - அவனது அழகிய மார்பிலும், அம்பு ஏவிலுன் - வேறு பாணங்களைப் பிரயோகித்தான்; (எ - று.)

திரிகர்த்தன் பொழிந்த பாணவர்ஷத்திற்கு மாறாக, விராடன் அம்பெய்து அவனது தேர்முதலியவற்றை யுழித்தனன் விராடனென்க. நீலோற்பலமலர்கள் நிறைந்த வயல்களி லுலாவுகின்ற மீன்கள் அம்மலர்களின் சேர்க்கையால் தமது புலால்நாற்றம் நீங்கி, 'பூவோடுகூடி நாரும் மணம்பெற்றது' என்றாற்போல அம்மலர்களின் மணம் நாளுமென்றது, பிறிதீன் குணம்பெறலணி; வடதூலார் தக்குணலங்கார மென்பர்; ஒருபொருள் தன் குணத்தை யிழந்து பிறிதொன்றன்குணத்தைப் பெற்றதாகக் கூறுதல், இதன் இலக்கணம். கொற்றம் - (பகைவரைக்) கொன்று பெறுவது என வெற்றிக்குக் காரணக்குறி; கொல் - பகுதி. தாமச்சரம் - வரிசையாய் ஒருதொடையிலே எய்த சரங்க னென்றுமாம்; பாகு=பாகன்; ஆகுபெயர். தனு-ததுஸ் வடமொழி. (கச)

15.—திரிகர்த்தன் விராடனைத் தேரின் கட்டுதல்.

(இ - ள்.) நிறை கொண்டு போகின்ற - பசுக்களைக் கவர்த்துகொண்டு போகின்ற, தனு வீரனும் - விற்போரில்வல்ல வீரனாகிய திரிகர்த்தனும், — துனை வேறு ஒன்று தேரும் மேல்கொண்டு - விரைந்து செல்லுதலையுடைய வேறொருதேரில் ஏறிக்கொண்டு, —(விராடனது), வினை தேரும்—போர்த்தொழிலுக்கு உரிய இரதமும், (அத்தேரிப்பூட்டிய), வயம் மாவும் - வெற்றியையுடைய குதிரைகளும், வெம்பாகும் - கொடிய [வல்லமையுள்ள] சாரதியும், விழ-கீழே விழுந்து அழியும்படி, நால்ஐந்து தொடை ஏவி எய்து - இருபது

அம்புகளை வில்லிவெட்டுத்துப் பிரயோகித்து, —தனை தேர் அழித்தோனை— (கீழ்த்) தன்னைத் தேரழியும்படி செய்தவனான் அவ்விராடாசனை, அவன் சேனை முகம் மாற-அவனதுசேனை முகம்திரும்பும்படி [முதுகு காட்டும்படி], வில் நாணிஞல் - வில்லினது காணியினால், முனை தேர் முகத்தில் - போர்க் களத்தில் (தனது) தேரின் முன்னிடத்தில் [தேர்க்காலில்], பணித்தான் - கட்டினான்; (எ - று.)

‘தனை’ என்பதில் ஐயுருபு உருபுமயக்கமாக, தனதுதேரை அழித்தோனென்னுமாம். தன் தேரை யழித்தோனை என உருபுபிரித்துக் கூட்டுதலுமாம். துனை-முதனிலைத் தொழிற்பெயர். நாலேந்து-பண்புத்தொகை. நாலேந்து தொடை - சிலதொடையென்னலுமாம். தொடை - தொடுக்கப்படுவது; ஐ - செயப்படுபொருள்விசுவதி. வினைத் தேர்-சித்திரவேலைத்திற மமைந்ததேருமாம். முகம் மாற - முகம்ஒளியிழக்க வென்றலுமாம். (கரு)

16.—கங்கப்பட்டனது தூண்டுதலாற் பலாயனன் போர்க்கு எழுதல்.

(இ - ள்.) (இவ்வாறு திரிகர்த்தராஜன்), திண் திறல் சிலை - மிக்க வலி மையுள்ள வில்லையுடைய, வீராடனை—, தேரோடும் பிணித்து - (தன்) தேருடன் சேர்த்துக்கட்டி; கொண்டுபோதலும் - கொண்டுபோனவளவில்,— குரு குலம் கோமகன் முனிவன் - (கங்கப்பட்டனென்னும்-பெயரோடு) முனி வேடங்கொண்டுகர்த்துறைகின்ற குருகுலத்தில்தோன்றிய சிறந்த அரசனான புதிஷ்டிரன், கண்டு - (அதனைப்) பார்த்து, தன் திரு தம்பியை - தனது சிறந்த தம்பியாகிய (பலாயனென்னும். பெயர்பூண்ட) பீமசேனனை, கடைக்கணித்தருள் - அருளோடு கடைக்கண்ணாற் பார்த்து (வீராடனை விடுவிக்கவேண்டுமென்று) குறிப்பிக்க, —மடை தொழில் வல்லான் - உணவு சமைத்தற்றொழிலில் வல்லவனான அப்பலாயனன், மண்டு தீ என - மூண்டெரிகின்ற நெருப்புப்போல, எழுந்தனன் - (போர்செய்தற்குக்) கொதித்தெழுந்தான்; (எ - று.)

இதனால் பாண்டவரது நன்றியறிவுடைமையும், தமையனார்கட்டளையை எதிர்பார்த்து அதனைக்கடவாதுதிற்கும் அத்தம்பிரானது தன்மையும் நன்கு விளங்கும். திண் திறல்-ஒருபொருட்பன்மொழி. போதலும்-‘உம்’ஈற்றுஇறந்த காலவினையெச்சம், பிற்பொருளோடு விரைவையுங் குறித்துறின்றது: து அல் இரண்டும் - சாரியை. கோமகன் + முனிவன் = கோமகமுனிவன்; உயர் தினைப்பெயரீறு விகாரமாயிற்று; [நன் - உயிரீறு - கூ.] கோமகமுனிவன் - ராஜரிஷி யென்றவாறுமாம். திரு-தெரியலக்ஷியுமாம். கடைக்கணித்து-பெயர்ச் சொல்லடியாகப் பிறந்த தெரிநிலைவினையெச்சம். கடைக்கண் - கண்ணின் கடை; பின்முன்னாகத் தொக்க ஆரும்வேற்றுமைத்தொகை: இலக்கணப் போலி யென்பர். ‘அருள்’ என்ற துணைவினை, வினைமுதலின் உயர்வை விளக்கும். மடை - உணவு; உண்ணப்படுவது என்ற பொருளில், மடு - பகுதி, ஐ - செயப்படுபொருள்விசுவதி. மடுத்தல் - வாயினு லுட்கொள்ளுதல். மடைத்தொழில் - உணவுக்கு உரியதொழில்; எனவே, சமையலாயிற்று.

இது முதல் ஐம்பத்துநான்கு கவிகள் - பெரும்பாலும் முத்திரும் ஈற்றுச்சீரும் மாச்சீர்களும், நடுச்சீர்மூன்றும் விளச்சீர்களு மாகிய நெடிலடிநான்கு கொண்ட கலிநிலைத்துறைகள். (கசு)

17.—பலாயனன் பொருது திரிகர்த்தனைப் பற்றுதல்.

(இ - ள்.) (எழுந்த பலாயனன்),—தாதை ஆம் ஊதை-(தனது) தந்தையாகிய வாயு, உகத்தின் ஈறு தோறு - யுகமுடிவு [சுற்பாந்தகாலம்] தோறும், ஓதையோடு - பேரொலியுடனே, நகத்தினில் - (பெரிய) மலைகளால், உயர் நகங்களை - உயர்ந்த மலைகளை, நறுக்கும் ஆ போல-நொருக்கும் விதம்போல்,—திகத்த பூபதி - திரிகர்த்ததேசத்தரசனது, தேரினை—வேறு ஒரு தேரால்—, தகர்த்து - நொருக்கி, அவன்தனையும் - அத்திரிகர்த்தனையும், வில்லொடும் - வில்லுடனே, அகப்படுத்தினன் - அகப்படச்செய்தான் [வில்லுக்கையுமாய்த் திரிகர்த்தனைப் பிடித்துக்கொண்டா னென்றபடி]; (எ - று.)

வீமனுக்கு வாயுவும், தேர்க்கு மலையும் உவமை. தந்தையே மைந்தனாகின்ற னென்னும் வேதவழக்குப்பற்றியும், வீமனுக்கு வாயுவை உவமை கூறுதல் ஏற்கும்; “தந்தையரொப்பர்மக்கள்” என்றார் தொல்காப்பியனாரும். சுற்பாந்தகாலத்திற் பெருங்காற்று எழுந்து வீசி உலகங்களை யழிக்குமென்க.

யுகம், தாத என்ற வடசொற்கள் விகாரப்பட்டன. உகத்தினீறு - யுகார்த்தம். நகம் - வடமொழிப்பெயர்; ஸஞ்சரித்தவில்லாதது என்று காரணப்பொருள்பெறும். ஆ - ஆறு: விகாரம். பூபதி-பூமிக்குத்தலைவன்; வடமொழிப்பெயர். ‘ஈறுதோறு’, ‘ஓதையோ றேதையார் தாதை’ - பிராஸ மென்னுஞ் சொல்லணி. (கசு)

18.—பலாயனன் விராடனை மீட்டு அவனது தேர்க்காலில் திரிகர்த்தனைக் கட்டுதல்.

(இ - ள்.) (இவ்வாறு அகப்படுத்தி),—வீரியந்தனக்கு ஒருவன் ஆம் விராடனை - வீரத்தன்மையில் ஒப்பில்லாதவனாகிய விராடராஜனை, ஒரு பொன் தேரில் ஏறுக என்று-‘பொன்மயமான வேருருதேரிலே ஏறுவாயாக’ என்று சொல்லி, ஏற்றி - (கட்டவிழ்த்து) ஏறிவிட்டு,—அ தேரினில் - அந்தத்தேரிலே, திகத்தன் - திரிகர்த்தரசனது, சோரி பாய் தட தோள்களை - இரத்தம் பெருகுகின்ற பெரிய புஜங்களை, வடத்தினில் துவக்கி - (விராடனைக் கட்டிய) கயிற்றினாலேயே கட்டிவிட்டு,—மூரி ஏறு என - வலிமையுள்ள விருஷபம் போல [சும்பீரமாக], மீண்டனன் - (பலாயனன்) திரும்பி வந்தான்; (இதுசெய்யவே),—அ சேனை-அந்தத்திரிகர்த்தசேனை, முறிந்தது - அழிந்து போயிற்று; (எ - று.)

மூரி - பெருமைபுறம். வீரியந்தனக்கு - உருபுமயக்கம். பொன்தேர் - அழகிய தேருறும். ஏறுக + என்று = ஏறுகென்று; வியங்கோளீற்று அகரம் தொகுத்தல் விகாரமடைந்தது. ஏறு-ஆண்பாற்பெயர்; இங்கே, பசுவின் ஆண்.

19.—விராடன் பலாயனனுக்கு நன்றியறிவுகூறல்.

(இ - ள்.) (இவ்வாறு), பொரு முகத்தினில் - போர்செய்கின்ற களத்திலே, பகைவனை - பகைவனாகிய திரிகர்த்தனை, புயம் உற பிணித்து-தோள்

களை அழுத்தக் கட்டிவிட்டு, வெரு முகத்தினில் - (யாவரும்) அஞ்சத்தக்க தோற்றத்துடனே, வீடு கொள் - திரும்பிவருகின்ற, வீமனை - வீமசேனனை கோக்கி, வீராடன்—, 'செரு முகத்தினில் - யுத்தகனத்தில், எனக்கு நீ செய்த—, பேர் உதவிக்கு - இந்த மகோபகாரத்திற்கு, கைம்மாறு - (யான்செய்யும்) பிரதியுபகாரம், ஒருமுகத்தினும் - ஒருவகையிலும், இல்லை—, 'என உரைத்தான் - என்று சொன்னான்; (எ - று.)

காலத்திற் செய்த நன்றி ஞாலத்தினும் மிகப் பெரிய தாதலால், நான் எந்த உபகாரஞ் செய்தபோதிலும் நீ செய்த பெரிய உபகாரத்துக்கு ஈடாகா தென்றபடி. வெரு முகத்தினில் - அஞ்சத்தக்க இடத்தில் என்றலுமொன்று. வெரு - வெருவு என்பதன் விகாரம். வீடு - விடு என்ற முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர். வீடுகொள் - தன்னை விடுவித்த என்றுமாம்; (பகைவரைக்) கொல்லுகின்ற என்று உரைப்பாருமுளர். வீமன் - வீமன் என்ற வடமொழியின் திரிபு; பகைவர்க்குப் பயங்கரனா யிருப்பவனென்பது பொருள். உதவி - தொழிற்பெயர்; இ-விகுதி. (கக)

20.—தாமக்கிரந்தி திரிகர்த்தசேனைக்குத் திரைகளைக் கவர்தலும், தந்திரிபாலன் நிரைமீட்டலும்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுதும்),—அ கால் மகன்-வாயுபுத்திரனான அவ்வீம சேனன், சேவலான் என - கோழிக்கொடியையுடையவனான முருகக்கடவுள் போல, தயித்தியன் அனைய அ திகத்தர் காவலானை - அசுரனைப்போன்ற அந்தத் திரிகர்த்தசேனத்தார்க்கரசனை, பிணித்தமை - கட்டியதை, கண்டு—, மா வலான் - குதிரைசெலுத்துத்தொழிலில் வல்லவனாகிய (தாமக்கிரந்தி யென்னும்பெயர்பூண்ட) நகுலன், வய மா பதினாயிரம் வெளவ - (திரிகர்த்த சேனையிலுள்ள) வலிய பதினாயிரங்குதிரைகளைக் கவர்த்துகொள்ள, —கோ வலான் - பசுக்களைப்பாதுகாக்குத்தொழிலில் வல்லவனாகிய (தந்திரிபாலனென்னும்பெயர்கொண்ட) சகதேவன், அவன் கொண்ட கோ-திரிகர்த்தன் கொண்டுபோன பசுக்களை, மீளவும் கொண்டான் - திருப்பி (ஊருக்கு) ஓட்டினான்; (எ - று.)

இதனால் பாண்டவர்நால்வர் வீராடனுக்கு உதவியமை கூறியவாறு. இது, இப்படலத்துக்கு உயிர்நிலைச்சேய்யுள்; நிரைமீட்டல் கூறுகின்றமையின். உரிமைபற்றி, மாவலான் மாவெளவக் கோவலான் கோக்கொண்டானென்க. பலபராக்கிரமங்களிலும் அழகியவடிவிலும் தேவாமிசமாதவிலும் எளி திற்பகையழித்தலிலும் வீமனுக்கு முருகக்கடவுளும், அவனால் எளிதில் அழிக் கப்படுதலிலும் நல்லோர்க்குப் பகையாய்க் கொடுத்தொழில் செய்தலிலும் திரிகர்த்தனுக்கு அசுரனும் உவமையாவர்; உவமையணி. சேவல் - ஆண்பாற் பெயர்; இனி, சேவலான் - மயில்வாகனமுடையவ னென்றமாம். ஆசிரியர் தொல்காப்பியனார் "மாயிருந்துவி மயி லலங்கடையே" என்றாராயினும், உரை காரர் 'செவ்வேனூர்ந்த மயிற்காயின் அதுவும் ரேவும்படுமென்பது' என்றமை காண்க. முருகக்கடவுளால் வேல்கொண்டு பிளக்கப்பட்ட, சூரபதுமனது

உடம்பின் கூறு இரண்டும் மயில்வடிவமும் கோழிவடிவமும்.பெற்று அக்கடவுளருளால் அப்பிரானுக்கு வாகனமும் கொடியுமாய் அமைந்தன வென்று அறிக. தயித்தியன்-தைத்தியன்; முதற்போலி. தைத்தியன் என்ற வடசொல்-(காசியபமுனிவர்மனைவிகளில் ஒருத்தியாகிய) திதியென்பவளது மகனென்று பொருள்படும்; தத்திதாந்தநாமம். காவலான் - காவல்ஆன்: காத்தற்றொழிலுடையவன்; அன்றி, கா வலான் - காத்தலில் வல்லவன். பதினாயிரம் - பண்புத்தொகை. இன் - சாரியை. கோ-வடசொல். கோவலான்-கோபாலனென்பதன் விகாரமாகவுமாம். வய-வலிமையுணர்த்தும் உரிச்சொல். (உ௦)

21—சூரியாஸ்தமன வருணனை.

(இ - ள்.) அன்ன காலையில் - அப்பொழுது, துன்னலந்தனை - பகைவனாகிய திரிகர்த்தனை, தோள் உற துவக்கி - தோள்களை அழுந்தக் கட்டி, முன் தந்த - எதிரிலே கொணர்ந்து கொடுத்த, பன்னும் - சிறப்பித்துச் சொல்லப்படுகின்ற, தூல் மடை பலாயனன் - பாசாஸ்திரத்தையுணர்ந்து அதன்முறைப்படி சமைத்தலையுடைய பலாயனனென்னும் வீமனை, கண்டு - பார்த்து,—வருணன்—, ஆங்கு பாவித்து-அவ்வாறே (தானுஞ்செய்வதாகப்) பாவியெடுத்து, அருக்கனை - சூரியனை, தேரோடும் அணைத்து - தேருடனே சேர்த்துக்கொண்டுபோய், மன்னு தன் திசை - நிலைபெற்ற தனது [மேற்குத்] திசையில், வல் சிறை படுத்தினன்-வலிய காவலிலே அகப்படுத்தினான்.

மேற்கிற் சூரியன் இயல்பாக அஸ்தமித்து மண்டலத்தோடு மறைந்து போனதை,வீமன்போல வருணன் சூரியனைத் தேரோடு சிறைப்படுத்தியதாகக் குறித்தது-தந்திரிப்பேற்றவணி: வடதுலார் உத்ப்ரேக்ஷாலங்கார மென்பர். புகழ்விளைக்குஞ் சிறந்ததொருசெயலை ஒருவர்செய்யக் கண்டவிடத்து, அங்கு னந்தாமுஞ் செய்து சிறப்புறவேண்டுமென்னுங்கருத்தும்அதற்கேற்றமுயற்சியும் பிறர்க்கும் உண்டாகுதல், உலகவியல்பு. வீமன் திரிகர்த்தனைக்கட்டியது சூரியாஸ்தமனத்திற்குச் சிறிதுமுன் பென்பது போதரும். வருணன் மேற்குத் திக்குபாலக ஓதலால், 'தன் திசை' எனப்பட்டது.

துன்னலன்-(தன்னோடு) சேராதவன்; எதிர்மறைவினையாலணையும் பெயர்; பலாயனங்கண்டு - "இயல்பின் விகாரம்:" [நன்-உருபு-கசு.]காலம்-காலையென ஈறு திரிந்தது. அர்க்கன்-வடசொல். (உ௧)

22.—கங்கபட்டன்சோன்னபடி விராடன் திரிகர்த்தனை விட்டினால்.

(இ - ள்.) அங்கம் மா மதில் அயோத்தி மன்-உறுப்புக்களமைந்த பெரிய மதிலினையுடைய அயோத்தியாநகரத்தின் அரசனாகிய விராடன்,—கங்கன் என்று - கங்கப்பட்டுனென்று பெயர்கொண்டு, தன் அருகு இருந்தருளிய - தன்பக்கத்தில் எழுந்தருளியிருக்கின்ற, கடவுள்-தெய்வத்தன்மையையுடைய, துங்கம் மா முனி - உயர்ச்சிவாய்ந்த மகாமுனிவராகிய தருமபுத்திரரது, சொல்படி - சொல்லின்படி, சிங்கம் அன்ன அ திகத்தனை - சிங்கம்போன்ற அந்தத் திரிகர்த்தராஜனை, தோள் வடம் நெகிழ்த்து - தோள்களைக்கட்டிய கயிற்றை யவிழ்த்து, தேரும் ஒன்று அளித்து-ஒருதேரையும்கொடுத்தருளி, செல்க என-(உயிரோடு) போவாயாக' என்றுசொல்லி, விடுத்தான் - விட்டான், (எ - று.)

விராடன் சூரியகுலத்துத்தோன்றியவ னாதலால் 'அயோத்திமன்' எனப் பட்டான். பகைவர் பக்கவிலும் அறநெறிதவறாத தருமபுத்திரனது கருணையும், முனிவர் சொல்லைக் கேட்டு அதன்படியொழுகும் விராடனது நற்குணமும், இங்கு வெளியாம். திரிகர்த்தனை இங்கனம் விடுத்தது, தமிழ்ச்சீயென்னும் புறப்பொருள் துறை; அது, வலியுழந்தவர்மேற் போர்க்குச் செல்லாமல் அவர்க்கு உதவி செய்து தழுவுவது.

முநி என்ற வடசொல்லுக்கு - (கடவுளை எப்பொழுதும்) தியானஞ் செய்பவன் அல்லது திரிகாலஞானமுடையவன் என்று பொருள்; துங்கம், அங்கம் - வடசொற்கள். சிங்கம் - வம்ஹமென்னும் வடமொழியின் சிதைவு; (யானை முதலிய பெரிய விலங்குகளையும் ஹிம்வரீக வல்லதென்று காரணப் பொருள் பெறும். மிருகேந்திரனாகிய சிங்கம் - வீரனுக்கு, நடை வலிமை நோக்குத் தைரிய காம்பீரியங்களாலும், எளிதிற் பகையுழிக்குந் திறத்தினாலும், தலைமையினாலும் உவமை. இங்கே 'சிங்கமன்னதிகத்தன்' என்றது, இகழ்ச்சி; எதிர்ப்பறையிலக்கணை. அன்றி, தோல்வியுற்ற அவனை 'சிங்கமன்னவன்' என்றது - அவனை வென்றவனான வீமனது பலபராக்கிரமங்களின் மிக்க சிறப்புத் தானேவினங்கக் கூறியதுமாம். அங்கம் - மதிவிறப்புக்கள். செல்கென - வியங்கோளீறு, தொகுத்தல். உம்-இறந்தது தழுவியஎச்சம். ()

23.—அன்றையிராத்திர விராடன் அங்கேயே யிருந்தல்.

(இ - ள்.) அவன்-அத்திரிகர்த்தன், போர் அணி படையொடும்-போர்க் களத்துக்கு அலங்காரமான சேனையுடனே, போனபின்-போய்விட்டபின்பு, ரவி குல திலகன் - சூரியகுலத்துத் திலகம்போன்றவனாகிய விராடன், 'மற்று யாரினும் பெரியோன் - மற்றையெல்லாரினும் பெரியவனாகிய துரியோதனனது, ஈர் அணி படை - இரண்டாவது [வேறொரு] சீர் பெற்ற சேனை, வரும்-இங்குவருதல் கூடும்', என - என்று எண்ணி, -தனது-தன்னுடைய, தேர் அணி பெருஞ் சேனையை தேர் முதலியவற்றையுடைய அழகிய பெரிய சேனையை, போர் அணி பட வகுத்து - பெரிய (வியூகமாக) ஒழுங்காக வகைப்படுத்தி, கங்குல்-இராமுமுதும், அங்கு-அங்கேயே [தெற்குப்பக்கத்தில்], இருந்தான் - தங்கியிருந்தான்; (எ - று.)

தோல்வியுற்ற சேனையை இங்கே 'போரணிப்படை' என்றது-இகழ்ச்சி; வீரமின்மை விளக்கிற்று. திலகம் - நெற்றிப்பொட்டு; அது நெற்றிக்கு அழகுசெய்வதுபோல, தான்பிறந்த சூரியகுலத்துக்குச் சிறப்புண்டாக்குபவனென்க. மற்றி யார் - குற்றிய லீகரம். ராஜராஜ னாதலால், துரியோதனன் 'யாரினும் பெரியோன்' எனப்பட்டான். மற்று-இனியென்றமாம்; அசையுமாம். ஈரணிப்படை, ஈர்-வீளைத் தொகையாய் (டகைவரைப்) பிளக்கவல்ல சேனையுமாம்; ஈர்த்தல் - அரிதல், அறுத்தல், பிளத்தல். 'போரணிப்படை' என்றதொடர் - போர்செய்தலைத் தனக்கு அலங்காரமாகக்கொண்ட சேனையென்றும், போர்செய்தற்பொருட்டு (முன்பு) அணிவகுத்துநின்ற சேனையென்றும் பொருள்படும். தேர் மற்றைச்சேனாகங்கட்கும் உபலக்ஷணம்.

சிறுபான்மை வடசொற்களை அங்ஙனமே பிரயோகித்தலும் இயல்பாதலால், 'ரவிகுலதிலகன்' என்றே கூறினார்; "வந்த குலத்திடைவந்த ரகுவென்பான்" என்று கம்பர்கூறியதும் காண்க. (பிரயோகவிவேகநூலார் 'தண்டியாசிரியரும் சிந்தாமணியாரும் வடமொழியிற் பிறந்தவண்ணமே 'யுக்தமயயுக்தமும்' 'ராசமாபுரி," "ரவிகுலதிலகன்" என முறையே கூறுதல் காண்க' என்றும், 'நாலடியாரும் தண்டியாசிரியரும் சிந்தாமணியாரும் வடமொழியிற் பிறந்தவண்ணம் முறையே "பேரகணையோர் கேட்பர்" "யுக்தமயயுக்தமும்" "ரவிகுலதிலகன்" எனத் தம்சமமாகக்கூறினாற்போல, யாமும், உருவபேதமென்னாமலே ரூபபேதமென்றும்' என்றுங் கூறியவை நோக்கத்தக்கன.) ()

24.—இதுவும், அடுத்த கவியும் - வடபுறத்துநிரை கவர்தல்.

(இ - ள்.) (பின்பு),—சுயோதனன் - துரியோதனன்,—கெட்ட வெம்படை - மிகவுங் கொடிய அத்திரிகர்த்தசேனை, கெட்டமை - அழிந்துதோல்வியுற்று வந்த செய்தியை, கேளா - கேள்வியுற்று,—என் திசாமுகங்களும் முட்ட - எட்டுத்திக்குக்களிரி னெல்லைகளிலும் ஒலிசென்றுதாக்கும்படி, பேரிகை முழங்க - போர்முரசங்கள் ஆரவாரிக்க,—தொட்ட பைங் கடல் - (சகரசக்கரவர்த்தியின் புதல்வர்) தோண்டிய பசிய கீழ்கடலிலே, சூரியன்—, தோன்று முன்-உதிப்பதற்கு முன்னே [பின்னிரவிலே], தோன்றி-புறப்பட்டு வந்து,—வட்டம் மா மதில்-வளைவான பெரிய மதிலையுடைய, விராடன் ஊர்-விராடனது நகரத்தை, வட(க்கு)திசை-வடக்குப்பக்கத்தில், உற வளைந்தான்- (சேனையுடனே) நன்கு முற்றுகைசெய்தான்; (எ - று.)

திரிகர்த்தன் தெற்குத்திசை ஆநிரை கவர முயன்ற அன்றைத்தினமே துரியோதனன் விராடநகரத்தில் வடதிசையில் முற்றுகை செய்தானென்க. கெட்ட வெம்ப - ஒரு பொருட்பன் மொழி. கெட்டமை - இறந்தகாலத் தொழிற்பெயர். ஸுயோதனன் - வடசொல்: நல்ல [தனக்கு வெற்றியைத் தருகின்ற] யுக்தஞ்செய்தலை யுடையவன் என்று பொருள் பெறும். கேளா - உடன்பாட்டு இறந்தகால வினையெச்சம்; இதில் 'ஆ' விருதியே இறந்தகாலங் காட்டும். தொட்ட, தொடு - பகுதி. பைங் கடல் - பசுமையின் ஈறு போய், நடுகின்ற உயிர்மெய்யும் கெட்டு, வருமெழுத்துக்கு இனவெழுத்து மிக்கு, முதல் இகரம் ஐகாரமாயிற்று; [நன் - பதவியல்-க.] பசுமை, கருமை, நீலம் இவற்றில் ஒன்றற்கு ஒன்று உள்ள சிறு வேறுபாட்டைப் பெரிதெனக் கொள்ளாமல் அபேதமாக்கூறுதல் கவிசமயமாதலால், கருங்கடல் 'பைங்கடல்' என்றார்; இனி, பசுமை - சூளிர்ச்சியுமாம். திசாமுகம், பேரிகா, ஸூர்யன் - வடசொற்கள். வட்டம் - வ்ருத்தமென்னும் வடமொழியின் சிதைவு. வட்டம் ஆம் மதில் என்று பிரித்து உரைத்தலுமாம்.

'தொட்டகடல்' என்றதன் விவரம்:—சூரியகுலத்துச் சகரமகாராசன் அசுவமேதயாகஞ் செய்கின்றபொழுது பூமிப்பிரதக்ஷிணத்தின் பொருட்டுச் செலுத்திய குதிரையை, பொருமைகொண்ட தேவேந்திரன் மாயையால் ஒளித்துக்கொண்டுசென்று, பாதாளலோகத்தில் தவஞ்செய்துகொண்டிருந்த

கபில முனிவர்பின்னே கட்டிவைக்க, அவ்வேள்விக்குதிரையை நாடிச்சென்ற சகரபுத்திரர் அறுபதினாயிரம்பேர் பூமிமுழுவதிலுந் தேடிக்காணாது பாதாளத்திற்குப் போகும்பொருட்டுப் பெருவழியாகப் பரதகண்டத்தில் வடகிழக்குப் பக்கத்தில் தோண்டிச்சென்ற பெரும்பள்ளம், பின்பு கங்கை முதலியவற்றின் நீரினால் நிறைந்து ஸாகரமென்னும் பெயர்பெற்றுக் கடலோடுகூடித் தானும் கடலின்பாற்பட்டது என்பதாம். (“நூறுயோசனை யகலமுமாயுமு நுடங்கக், கூறுசெய்தன ரென்பரால் வடகுணதிகையின்,” “சகரர் தொட்ட லாற் சாகரமெனப் பெயர்தழைப்ப, மகரவாரிதி சிறந்தது” என்பன, கம்ப ராமாயணம்.) (உச)

25.—(இ - ள்.) மன்னவன் - துரியோதனன்,—நாடு எலாம் வளைய - மச்சதேசம் முழுவதும் குழும்படி, வருதினி பரப்பி - (தன்) சேனையைப்பர வச்செய்து,—விளையும் நல் பெரு விளைவு எலாம் :- விளைகின்ற நல்ல பெரிய நெற்பயிர் முதலிய விளைச்சல்களையெல்லாம், வெம் கனல் கொளுத்தி-வெவ் விய நெருப்பினுற் சுட்டெரித்து,—அளையும் மா மணி - அசைந்தொலிக் கின்ற பெரித மணிகளையுடைய, ஆன் நிரை - பசுக்கூட்டத்தை, கவர்தலும் - கொள்ளுகொண்டு சென்றவனவில்,—ஆயர் - (அப்பசுக்களைக் காத்துநின்ற) இடையர்கள், உளைய - வருத்தமுண்டாக, ஓடி வந்து—, ஊர் புருந்து-விராட நகரத்தினுட்சேர்ந்து, உத்தரற்கு - உத்தரகுமாரனுக்கு, உரைப்பார் - செய்தி சொல்லுபவரானார்கள்; (எ - று.)—அதனை, அடுத்த இரண்டுகவிகளிற் கூறு கின்றார்.

துரியோதனன் தன் சேனையை விராடநகரின் வடதிசை முழுவதும் பரப்பி, விளைச்சலைச் சுட்டெரித்து ஆனிரையைக் கவர்தானாக, அச் செய்தியை நகரிலிருந்த உத்தரகுமாரனுக்கு ஆயர்தொரிவித்தனரென்க. உத்தரன் - விராடனது இளையமகன்; (மூத்தமகன்பெயர், சுவேதன்.) ‘எல்லாம்’ என்னும் பெயர்-நாடெலாம் என்பதில் “மேனியெல்லாம் பசுலையாயிற்று” என்பதிற்போல ஒருபொருளின்பலஇடங்குறித்தும், ‘விளைவெலாம்’ என்பதிற்பொருளின் பன்மைகுறித்தும் நின்றது. விளைவு - தொழிலாகுபெயர். மணி - பசுக்களுக்கு அலங்காரமாகக் கட்டுவது. வருநீர்-வடசொல். ஆ-பசு; அதனைப் பரிபாலிப்பவர், ஆயர்; ய் - எழுத்துப்பேறு. உத்தரற்கு உரைப்பார் - நான்க னுருபு, கொடைப்பொருளது. கொளுத்தி - கொளுத்தி யென்பதன் பிறவினை; மெலி வலியாதல், பிறவினைக்குறி. கொளுந்துதல்-நெருப்புப்பற்றுதல்.

26.—இதுவும், அதேநகரிலும்-இடையர் உத்தரனுக்குச் செய்திகூறல்.

மூன்று கவிகள் ஒரு தொடர்.

(இ - ள்.) திடன் டடை புயம் மன்னவன் - வலிமையுள்ள தோள்களையுடைய (நமது) அரசன் [விராடன்], குடம் நிறைப்பன குவிமுலை கோடிரை- (இடையர்கள் பால்கறக்கப் பிடிக்கின்ற) குடங்களை நிரப்புவனவாகிய குவிந்த முலைகளையுடைய பசுக்களின் கூட்டங்களை, மீட்பான் - (பகைவாரினின்று) மீட்டிக்கொண்டு வருத்தப்பொருட்டு, தென் திவ் சென்றான் - தெற்குப்

பக்கத்துக்குப் போனான்; (இப்படிப்பட்ட சமயத்தில்), மாசுணம் கொடியோன் - சர்ப்பத்தின் ஷட்வெமுத்திய கொடியையுடையவனான துரியோதனனது, அடல் வயம் படை - வலிமையையும் வெற்றியையுமுடைய சேனை, வடதிசை புலம் முழுவதும் - (ஊர்க்கு) வடக்குப் பக்கத்தினிடம் முழுவதும், ஆழியின் - கடல்போல, பரந்ததை - பரவிற்று; (எ - று.)—அன்றே-நற்றைசை.

தென்புறத்தில் பசுநிறை மீட்கச்சென்ற சமயம் பார்த்து, வடபுறத்து ஆனிரை சவருமாறு துரியோதனன் சேனை பரவிறென்றனர் ஆயரென்க. ஒவ்வொருமுலையும் குடங்குடமாகப் பால் சொரியுமென, பசுக்களின் சுரப்பு மிகுதி கூறியவாறு; “சீர்த்தமுலபற்றி, வாங்கக் குடநிறைக்கும் வள்ளற் பெரும்பசுக்கள்” என்றார் பெரியாரும். மீட்பான் - எதிர்கால வீனையெச்சம். (தன் வீனையில் ‘மீள்வான்’ என வரும்.) ‘மாசுணக்கொடியோன்’ என்றது - அவன் கொடியே அவனது கொடுமையையும், எப்பொழுதும் வக்கிரகதியிற் செல்லுமியல்பையும், நன்றியறிவின்மையையும், நாவிரண்டுகடமையையுங் குறிப்பிக்கு மென்றற்குப் போலும். பாம்புபோலக் கொடியவனென்ற பொருளும் தோன்ற, ‘மாசுணக்கொடியோன்’ என்றார். நிறைப்பன் - பலவின் பால் வீனையாலணையும்பெயர்; அன் - சாரியை. தெற்கு + திசை = தென்திசை, வடக்கு x திசை = வடதிசை: “திசையொடு திசையும்” என்னுஞ் சூத்திர விதி. ‘முழுது’ என்பது - எஞ்சாமைப் பொருளுணர்த்துவதோ ருரிச்சொல்லாம்; அது, ‘முழுவது’ என விரித்தல் விகாரமாயிற்று. பரந்ததை-வீனைத் திரிசொல்; ஐ - சாரியையுமாம். (உசு)

27.—(இ - ள்.) வேந்தன் மா மதலாய் - விராடராஜனது சிறந்த குமாரனே! —(துரியோதனனது), நாட்டில் உள்ளன - (நமது) தேசத்தி லுள்ளவையாகிய, பலன்களும் - (தானியம் முதலிய) வீனையன்களையும், கவர்ந்தவர் - ஒழித்துவிட்டார்கள்; நறுந் தண் காட்டில் உள்ளன - (நாட்டையடுத்த) நல்ல [செழித்த] குளிர்ச்சியான காட்டில் உள்ளவையாகிய, சுரபியின் கணங்களும்- பசுக்களின் கூட்டங்களையும், கவர்ந்தார் - கொள்ளுகொண்டார்கள்; இனி - இங்ஙனம் கொண்டுபோனபின்பும், நீ—, கூட்டில் உள் உறை கலுழனின் குஞ்சுபோல் - (வெளிப்பட்டித் தன்பகையாகிய பாம்புகளை வெல்லாமற்) கூட்டினுள்ளே அடைந்துகிடக்கின்ற கருடப்பறவையின் குஞ்சு போல, வீட்டில் உள் உறைகின்றது - வீட்டிற்குள்ளேயே வாசஞ் செய்து கொண்டிருக்கின்றது, என் - என்னே? (எ - று.)

பறவைக்கரசனாகிய கருடன் பாம்புகளை அழிக்குமாறுபோல ராஜகுமாரனாகிய நீயும் வெளிப்பட்டு வந்து பாம்புக்கொடியோனானதுயரை அழிக்க வேண்டாவோ வென்றார்; உவமையணி. மேல் ‘மாசுணக்கொடியோன்’ என்று பகைவனைச் சூறித்து, இங்கு ‘கலுழனின் குஞ்சுபோல்’ என்று உத்தரனுக்கு உவமைகூறியது - உந்தந்தையைப்போலவே உன்னையும் கண்டமாத்திரத்திலே அப்பகைவர் ஒடுங்கியொழிவ ரென்று குறிப்பித்து உத்தரனை உத்ஸாஹப்படுத்துதற் பொருட் டென்க.

பலன் - போலி. கலுழன் - கருடனென்ற வடசொல்லின் விகாரம். குஞ்சு - இளமைப்பெயர்; என் - எவனென்னும் அஃறிணையிருபாற்பொது வினாவனைக் குறிப்புமுற்றின் விகாரம். மதலாய்-மதலையென்பதன் விளி; ஈறு திரிந்தது, விளியுருபு. பலன்களும், கணங்களும் என்ற உம்மைகள்-முறையே எதிரது தழுவிய எச்சமும், இறந்தது தழுவிய எச்சமுமாம்; எண்ணும்மைகளாகக்கொள்ளலாகாது. வெவ்வேறுவாக்கியங்களில் வந்ததனால். ஸ-ரபி, கணம்-வடசொற்கள். வீட்டில் உள் - அரண்மனையில் உள்ளிடமாகிய (மகளிர் வசிக்கின்ற) அந்தப்புரத்திலே யென்றபடி. 25-ஆஞ்செய்யுளில் 'விளைவெலாம் வெங்கனல் கொளுத்தி' என வந்ததனால், 'கவர்த்தனர்' என்றது, 'உயிர்கவர்ந்தனர்' என்றவிடத்துப் போல ஒழித்தன ரென்றவாரும். உறைகின்றது - நிகழ்காலத்தொழிற்பெயர். (உஎ)

28.—சுதேஷ்ணை மகளிரை நகர்ப்புறங் காவல்செய்யச் சொல்லுதல்.

(இ - ள்.) என்ற போதில் - என்று (இடையர்) சொன்னபொழுது;—அ புதல்வனை பரிவுடன் ஈன்றார் - அவ்வுத்தரகுமாரனை அன்போடு பெற்று வளர்த்த (விராடன்மனைவியாகிய) சுதேஷ்ணையானவள்,— நிரை நிரை நின்ற மங்கையர்தங்களை நோக்கி - வரிசைவரிசையாகத் (தனதுஅருகில்) நின்ற பரிசனப்பெண்களைப்பார்த்து, 'சென்ற காவலன் வரும் துணை - (நிரை மீட்டற் குத் தெற்குப்பக்கம்) போன (ஈமது) அரசன் திரும்பி வந்து சேருமளவும், (நீங்கள்), செம் கையில் படை கொண்டு - சிவந்த கைகளிலே ஆயுதங்களை ஏந்திக்கொண்டு, ஒன்ற-ஒரசேர, [கூட்டமாக], ஏகி - போய், நம் எயில் புறம் காயின் - நமது (நகரத்து) மதிலைச் சுற்றிலும்இருந்துபாதுகாவல்செய்யுங்கள்', என்று—, உரைத்தான் - கட்டினையிட்டான்; (எ - று.)

சுதேஷ்ணை வேறுவகையில்லாமையால் மகளிரைக் காக்குமாறு கூறினாள்: அக்காலத்துமகளிரும் வீரமுள்ளவராயிருந்தமை இதனால் பெறப்படும். (சத்தியபாமை ஸ்ரீக்ருஷ்ணனுக்குத் தேரூர்த்தமைமுதலியன இங்குக்கருத்த தக்கன.) தந்தைக்கு மூத்தமகனிடத்தும் தாய்க்குஇளையமகனிடத்தும் அன்பு முதிர்ந்திருப்பது இயல்பாதல் தோன்ற, 'அப்புதல்வனைப் பரிவுடன் ஈன்றார்' என்றார். போது - பொழுது : மருஉ. நிரை நிரை-அடுக்கு, பன்மைகுறிப்பது. இனி, நிரை நிரை நோக்கி-முறையாகப் பார்த்து என்றலு மொன்று. கை சிவந்திருத்தல், உத்தமவிலக்கணம்; சுதேஷ்ணையின் மெய்க்காவலாகப் படைக்கலம் பிடித்தலாற் சிவந்த கை யெனினுமாம். (உஅ)

29.—இதுவும், அடுத்தகவியும் - தளகம்; உத்தரன் யான்சென்று

பொருது பகைவரைவெல்வே னென்றதைத் தேரிவிக்கும்.

(இ - ள்.) உரைத்த அன்னையை-(இவ்வாறுமகளிரைநோக்கிச்) சொன்ன (தனது) தாயை, உத்தரன்—, கதுமென வணங்கி-விரைவாக நமஸ்கரித்து, 'நரைத்த ஒதி - வெளுத்திருக்கின்ற கூத்தலையுடையவனே! நின் திருமொழி நன்று - நீ இப்பொழுது சொல்லிய மேன்மையுள்ள வார்த்தை நன்றாயிருக்

கின்றது!' என - என்று சொல்லி, நகையா - பரிகாசமாகச்சிரித்து, அரைத்த ஆரமும் - அரைத்தசந்தனக் குழம்பையும், ஆரமும் - முத்துமாலையையும், மாலையும்-பூமாலையையும், அணிந்து - என் வரை தட புயம் வளர்த்தது-என்னுடைய மலைபோன்ற [வலிய] பெரிய தோள்களைவளர்த்தது, மகளிர் போர் பொரவோ - (பகைவரோடு யான் போர் செய்யாமற்) பெண்பாலார், (சென்று) யுத்தஞ் செய்தற்காகவோ? (எ - து.)—இச்செய்யுளில் 'நகையா. என்ற எச்சம், அடுத்த செய்யுளில் 'என்றான்' என்ற முற்றைக் கொள்ளும்

யான், எனது வளர்ந்த வரைத்தடந்தோள்களாற் பொரவேண்டாவோ? பொருது வெற்றி பெறவேண்டாவோ? என்றான்.

கதுமென-விரைவுப்பொருளைத் தருவதோர் இடைச்சொல். ஒதிபெண் மயிர்; இங்கு அதனையுடையவளுக்குச் சினையாகுபெயர். நரைத்த ஒதி-அடையடுத்த ஆகுபெய. ரென்க. 'நரைத்த ஒதி' என்ற பெயர் - இங்கு அண்மைவிளி யாதலின், இயல்பாயிற்று. நகையா - உடன்பாட்டெச்சம். நன்று-இகழ்ச்சிக்குறிப்பு; நன்றன் மென்றபடி. இங்குக் கூறிய நகை, இகழ்ச்சி. பொருளாக வீரத்தெழுந்த வெகுளிநகை. ஆரம் - ஹாரமென்னும் வடமொழியின் விகாரம். ஒ - வினாவகையால் எதிர்மறை. வரையென்னும் கணுவின்பெயர் - அதனையுடைய மூங்கிலுக்குச் சினையாகுபெயராய், அது பின்பு அதனையுடைய மலைக்குத் தானியாகு பெயராதலால், இரு மடியாகு பெயர். தோளுக்கு மலை யுவமை - பகைவர் படைக்கலங்களால் ஊறடையாத திண்மைக்கும், பருத்தோங்கிய வடிவிற்கும்.

30.—(இ - ள்.) கனை கடல் படையுடன் - ஆரவாரஞ்செய்கின்ற கடல் போன்ற சேனையோடு (வந்து), நிரை கணம் கவர்ந்தவரை - (நமது) பசுக் கூட்டங்களைக் கொள்ளுகொண்ட துரியோதனாதிரையரை, முனை - போர்க்களத்தில், பட - அழியும்படி, பொருது - (யான் ஒருவனே போய்ப்) போர்செய்து, இமைக்கும் முன் - ஒருமுறை கண்ணிமைக்கும் பொழுதைக்கு முன்னமே [மிக்கவிரைவில்], முதுகு கண்டிடுவேன் - புறங்கொடுத்தோடச்செய்வேன்; (ஆனால்),—வினை முகத்தினை அறிந்து - போர்த்தொழிலின் தன்மையைத் தெரிந்து, (அதற்கு ஏற்ப), தேர் - தேரை, விசையுடன் விட - வேகமாக நடத்துவதற்கு, என் நிறைவொடு ஒப்பது ஓர் சாரதி-என்மனத்தோடொத்த தன்மையையுடைய ஒரு பாகன், நேர்த்திலன் - (இப்பொழுது எனக்குக்) கிடைத்தானில்லை, என்றான் - என்று சொன்னான்; (எ - து.)—என் நிறைவிற்கு ஏற்ற சாரதிமாத்நிரங்கிடைப்பனாயின், உடனே பொருது வெல்வேனென்றபடி.

பின்னே 'கணம்' என வருதலால் 'நிரை' என்றது, பசுஎன்ற மாத்நிரமாய் நின்றது; படையுடன் படவென்றுங் கூட்டலாம். நேர்த்திலன்-எதிர்மறையாண்பாலிறந்தகால முற்று; தன்மை யொருமை முற்றாய், சாரதியைப்பெற்றிலே நென்றலு மொன்று. பொருது என்ற எச்சத்தில், பொரு-பகுதி. கடற்படை - உவமைத்தொகை.

31.—பிருகந்நனை தேர்செலுத்தவல்ல னென்று விரதசாரணி கூறுதல்.

(இ - ள்.) உத்தரன் புகல் உறுதி கேட்டு - (இவ்வாறு) உத்தரகுமாரன் சொன்ன உறுதிமொழியைக் கேட்டு,—ஒப்பினைக்கு உரியாள் - (சுதேட்டினைக்குப் பல்வகை) அலங்காரமுஞ் செய்தற்கு உரியவனாகிய (விரதசாரணி யென்னும் பெயர்பூண்ட) திரௌபதி,—கொத்து அரம் பொரு கூர் அயில் குமாரனை - நிரண்ட அரமென்கிற வாள்விசேடத்தால் அராவப்பட்ட கூர்மையுள்ள வேலாயுதத்தை யுடைய உத்தரகுமாரனை, குறுகி - சமீபித்து,— ‘இவன்—, விசயனுக்கு - அருச்சுனனுக்கு, வித்தரம் பெறு தேர் விடும் - பரப் பமைந்த தேரைச் செலுத்துவான்’, என்று-என்று சொல்லி, —அ தரம் பெறு பேடியை - அப்படிப்பட்ட வல்லமையைப்பெற்ற பிருகந்நனையை, காட்டினான் - காண்பித்தான்; (எ - று.)—அன்றே - ஈற்றகை; அப்பொழுதே யெனினுமாம்.

உரியாள் கேட்டு குறுகி என்று காட்டினான் என இயையும். புகலுறுதி இறந்தகால வினைத்தொகை. உறுதி - உறுதியை வெளியிடுகின்ற மொழிக்கு, காரியவாகுபெயர். கொத்தரம் பொரு கூரயில்—“வாணரந்துடைத்த வைவேல்” என்றார் சிந்தாமணியாரும். குமாரன் - குமாரன் என்பதன் விகாரம்; மன்மதனையுங் குந்திதரூப முடையவனாக்கவல்ல கட்டழகுடையு னென்பது பொருள்: கு-குந்திதம், மாரன் - மன்மதன்; முருகக்கடவுளின் பெயராகிய இது - அழகு முதலியவற்றில் அக்கடவுள்போலச் சிறந்த மைந்தனுக்கு வழங்கும்; உவமையாகுபெயர்: ‘சேய்’என்னுந்தமிழ்மொழிபோல. இவன்தேர்விடும்-செய்யுமென்முற்று, பெண்பாலுக்கு வந்தது; [நன் - வினை - உக.] வித்தரம்-விஸ்தார மென்ற வடசொல்லின் திரிபு. பெண்ணுறுப்புமிக்கிருந்தலால், ‘இவன்’ எனப் பெண்பாலாற் கூறினர். “பெண்மைவிட்டாணவாவுவ பேடா ன்பால், பூண்மைவிட்டல்லதவாவுவ பேண்பால், இருமையு மஃறிணையன் னவுமாகும்” என்ற நன்னூற்குத்திரம் காண்க. “வெய்யிவனொருத்தி பேடியோ” என்றார் சிந்தாமணியாரும். ‘பேடி - பெண்ணியல்புமிக்கு ஆணிடல்பு முடையவன்’ என்பது, திருக்குறள் பரிமேலழகருரை.

விசயன் - விஜயன் என்னும் வடமொழியின் திரிபு; இதற்கு - விசேஷமான வெற்றியை யுடையவனென்று பொருள். இராஜகுமாராகத்திற்காக வடக்கிற்சென்று பல அரசர்களை வென்றதனாலும், காண்டவதகநகாலத்துத் தேவர்களைச் சயித்ததனாலும், பாசுபதம் பெறுங்காலத்துப் பரமசிவனை யெதிர்த்து வீரகழுந்தால் முடியிலடித்ததனாலும், பின்பு இந்திராதி தேவர்க்கும் வெல்ல முடியாத தீவாதகவசர்காலகேயர்களை வதைத்ததனாலும், மற்றும் பல வெற்றிகளாலும், இவனுக்கு இப்பெயர் அமைந்தது. இனி, விஜயன்-தன்னைச் சயிப்பாரெவருமில்லாதவ னென்றும் பொருள் கொள்வர். இங்கு அருச்சுனனை ‘விசயன்’ என்ற பெயராற் குறித்தது - எப்பொழுதும் வெற்றியையே பெறுபவனான அவனுக்குத் தேர்செலுத்தி யுதவியவனாதலால், இவன் உடன்செல்லுதல் வெற்றியைவிடக் குறிப்பதற்கு.

32.—சுதேட்டிணையினிடம் வண்ணமகள் கூறியதை உத்தரன் சோல்ல, சுதேட்டிணை பேடியைநோக்கி, நீ தேரோட்ட நேர்ந்தால் உத்தரன் போர்வேல்வானெனல்.

(இ - ள்.) என்ற போது - என்று (விரதசாரணியென்ற வண்ணமகள்) சொல்லியபோது, அவன் - அந்த உத்தரகுமாரன், பயந்தவட்கு - (தன்னைப்) பெற்ற தாயினிடம், இயம்பியது உரைப்ப-(வண்ணமகள்) கூறியதைத் தெரிவிக்க,—நிரை வளை-வரிசையாக அமைந்த வளையல்களை யணிந்த அந்தச்சுதேட்டிணை,—நின்ற பேடியை-அங்கிருந்த பிருகந்நளையென்னும்பேடியைக் கிட்டி, தழுவி—, 'தூன்று தாரினாய் - டெருங்கிய மாலையை யணிந்தவளே! நீ—, —நேரில் - (சாரத்தியஞ்செய்ய) உடன்பட்டாயேயானால், விடலை - (என்) புதல்வன்,—போர்முனை - போர்க்களத்தில், அரசரை - மாற்றரசரை, வென்று - ஜயித்து, வெய்து ஈண்டும் - விரைவில் மீண்டுவாதிடுவான்,' என-என்று, வியந்து - (அப்பேடியைக்) கொண்டாடி, இன்னவைசொன்னான் - இவ்வாறானவார்த்தைகளைக் கூறினான்; (எ - று.)

நிரைவளை - அன்மொழித்தொகை. பயந்தவட்கு - வேற்றுமைமயக்கம். விடலை - ஆண்பாற் சிறப்புப்பெயர். விடலை ஈண்டும் - செய்யுமென்றும் ஆண்பாலுக்குவந்தது. வெய்து - வெம்மைபென்ற பண்பினடியாகப்பிறந்த குறிப்பு முற்றெச்சம் வினையுரியாய் வந்தது. இன்னவையென்பது-கீழ்க்கூறியவற்றைச் சுட்டிற்று. இது செருகுவியென்பர் ஒருசாரார். (நஉ)

33.—பிருகந்நளே தேர்ரெலுந்த், உத்தரன் போர்க்குச் செல்லுதல்.

(இ - ள்.) பேடி - பிருகந்நளே, வாசியில் - குதிரைகளுள்ளே, நல்லன நான்கு அவை - நல்லிலக்கணமமைந்தனவாகிய நான்கு குதிரைகளை, நாடி - தேடி அறிந்து, பூட்டி - நுகத்தடியிற் சேர்த்துக்கட்டி, தேர் விட - தேரைச் செலுத்த,—சுதேட்டிணை பிள்ளை-சுதேஷ்டிணையினது புத்திரனாகிய உத்தரானவன்,—சிலை முதல் - வில் முதலியனவாகிய, ஆயுதம் அவை - ஆயுதங்களை; தேடி தெரிந்து - ஆராய்ந்து அறிந்து, கொண்டு - (நல்லனவாக) எடுத்துக் கொண்டு,—கோடி கோடி பைங் கோதையர் - பசுமையான [கரிய] கூந்தலையுடைய அநேககோடி மகளிர், குழீஇயினர் வாழ்த்த - திரண்டு வாழ்த்துக் கூற,— சென்றனன் - (போர்க்குப்) புறப்பட்டுப் போனான்; (எ-று.)

இதுமுதல் உத்தரதிசை நிரைமீட்சி கூறுகின்றார். 'தேடியாயுதஞ்சிலை முதல் தெரிந்தவைகொண்டு' என்றதையும் பேடியின்செயலாக உரைக்கலுமாம். 'நான்கவை' 'ஆயுதமவை' என்றவற்றில், 'அவை' - பகுதிப்பொருள் விகுதி. பைங்கோதை - குளிர்ச்சியான கூந்தல்: பசியமாலையாகவுமாம். 'கூந்தலுக்குப் பசுமையாவது எண்ணெயிட்டு வாரி மயிர்ச்சாந்துடவப்பெற்று அழகுருகையாமை' என்பர் ஒருசாரார். பிள்ளை-இளமைப்பெயர். நல்லன் - பலவிற்பாற்பெயர். குழீஇனர் - முற்றெச்சம்; குழுவின்ரென்பது, சொல்லிகாரப்பட்டு அளபெடுத்தது: சொல்லிசையளபெடை. ஸ-தேஷ்டிணை, வாழி, ஆயுதம், கோடி - வடசொற்கள்; கோடி கோடி-மிகப்பல ரென்றவாறு. (நங்.)

34.—உத்தரன் தனது நகர்த்து வடபுறஞ் சேர்தல்.

(இ - ள்.) துலங்கு பேர் ஒளி அருக்கனில் - விளங்குகின்ற மிக்க ஒளியையுடைய சூரியன்போல, உருத்து எழு - மிக்கு விளங்குகின்ற, தோற்றத்து - காட்சியையும், அலங்கல்-(நிரைமீட்டற்றூரிய கரத்தைப்பு) மாலையை யுமுடைய, உத்தரன்—, இலங்கும் நேமி ஒன்று உடைய தேர் என்னல் ஆம் - விளங்குகின்ற ஒற்றைச்சக்கரத்தை யுடைய (சூரியனது) இரதமென்று (ஒப்புமை) சொல்லத்தக்க, தேர்மேல்-சிறந்ததொரு தேரிலே(ஏறி),—விலங்கல் மா மதில்களும் - மலைபோலுயர்ந்த பெரிய மதில்களையும், புறம் வீதியும் - (நகரத்தின்) வெளிவீதிகளையும், கடந்து - தாண்டி, உத்தரதிகையை-(அந்நகரத்தின்) வடக்குப்பக்கத்தை, வந்து அடைந்தான்—; (எ - று.)

‘உத்தரனுந் தரதிகையை வந்தடைந்தான்’ என்ற இடத்திற் சொற் சமத் காரங் காண்க; உத்தரதிகையையடைதற்கு உரியவன் உத்தர னென்பது போதரும். அருக்கனில் உத்தரன் உத்தரதிகையை யடைந்தான் என்று இயைத்து, இலங்குநேமியொன்றுடைய தேரிலேறித் துலங்குபேரொளியருக்கன் (உத்தராயணத்தில்) வடபுறஞ்செல்லுதல்போல, உத்தரன் தேர்மேல் உத்தரதிகையை யடைந்தானென்று; கருத்துக் காணலாம். சூரியனது தேர் - மிகவிரைந்து செல்லுதற்கு உவமை; “ஒற்றைத்தனி யாழித்தேரென்ன வோடுவதோர், கொற்றநெடுந்தேர்” என்றார், பிறரும். சூரியனது தேர் ஸம்வத்ஸர ரூபமான ஒற்றைச்சக்கரத்தை யுடையதென்று புராணம்கூறும். விலங்கல் என்ற பெயர்க்கு - (ஊர்க்கு ஒரு புறமாக) விலகிநிற்பது என்று காரணப்பொருள்; அல் - கருத்தாப்பொருள் விசுவாசம்; திருக்குறளில், “வாய்ந்தமலை” என்ற இடத்தில் பரிமேலழகர் இடையதன் னி ஒருபுடையதாதலை மலைக்கு வாய்ப்பென்றமை காண்க. மதிலுக்கு - உயர்விலும் எளிதில் அழிக்கப்படாத வலிமையிலும், அரணுய்ப் பாதுகாத்தவிலும் மலை உவமை. வீதி, நேமி, அர்க்கன், உத்தரதிபா - வடசொற்கள். அருக்கனில், இல் - ஐந்தனுருபு, ஒப்புப்பொருளது. ஆங்கு - அகை. (ருசு)

35.—உத்தரன் துரியோதனனது சேனையைக் காணுதல்.

(இ - ள்.) என் கொளா மனத்து-(சேனையின் தன்மை இன்னதென்று) ஓர் எண்ணத்தைக் கொள்ளாத மனத்தையுடைய, இராகவன் திரு குலத்து இளைஞன் - ஸ்ரீராமபிரான் திருவவதரித்த சிறந்த சூரியகுலத்துத் தோன்றிய சிறுவனான உத்தரகுமாரன்,—கண் கொளா வகை புஞ்ந்து - (காண்பவர்) கண்களுக்கு எட்டாதபடி [மிகவிரைந்து] சென்று,—(அங்கே),—விண் கொளா மதி - ஆகாயத்தில் தோன்றாத [பூமியில் தோன்றிய தொரு] சந்திரனையும், மேன்மை கொள் மீன் இனம் என்ன - (அச்சந்திரனைச் சூழ்ந்த) மேன்மைபெற்ற நட்சத்திரக்கூட்டங்களையும் போல, மண் கொளா விறல் மண் - பூமிமுழுவதிலும் அடங்காத வீரத்தன்மையையுடைய துரியோதனராசனையும், உடை வரம்பு இல் வான் படையை - அவனைச் சூழ்ந்துள்ள அனவல்லாத பெரிய சேனையையும், தன் கண் உற கண்டான் - தன் கண்களுக்கெதிரிப் [பிரதிபட்சமாக] பார்த்தான்; (எ - று.)

தேவாசுரயுத்தம் இராமராவணயுத்தம் போன்ற யுத்தங்களைச் சித்திரத்திலே கண்டு, 'சேனை இங்கனமே யிருக்கும்: அதனைத் தான் மிக எளிதில் அழித்துவிடலாம்' என்று கருதிப் போர்க்குவந்தவ னாதலால், உத்தரன் 'என்கொளாமனத்து இளைஞன்' எனப்பட்டான். கண் கொளாவகை கண்டா னென இயைத்து-கண்களின்பார்வைசெல்லுமளவுக்கு மேலுஞ் சேனைபாந்து கிடத்தலால், கண்களுக்கு எட்டாதபடியாற் கண்டா னென்றுமாம். 'வின்கொளா' என்னும் அடைமொழியை மீனினைத்தோடுங் கூட்டுக. வின்கொளா மதி - துரியோதனனுக்கும், அவ்வாறான மீனினைம்-படைத்தொகு திக்கும்-இல்பொருளாவமை.மதி-நன்குமதிக்கப்படுவ தென்று காரணப்பொருள் பெறும். 'மீன் - மின்னுவது; வினைமுதற்பொருள்விருதிபுணர்ந்து கெட்டுப் பகுதி முதலீண்டுநின்ற காரணப்பொதுப்பெயர். என்ன-உவமவுருபு.

'மண்கொளாவிறன் மன்' என்பதற்கு - மண்ணுலகத்துள்ளாரில் எவரும் அடையாத வலிமையைத் தான் உடைய மன்ன னென்றும் பொருள் கொள்ளலாம்: பதினாயிரம்யானைபலங் கொண்டவ னாதலால், 'மண்கொளாவிறல்மன்' என்றார். 'மண்கொளாவிறல்' என்றது - அதிசயோத்திவகையால் துரியோதனனது வீரத்தைச் சிறப்பித்தது. இனி, 'மண்கொளா' என்றதைப் படைக்கு அடைமொழியாக்கிப் பூமிமுழுவதிலும்-அடங்காத சேனையெனினுமாம். நான் கடியிலும், 'கொளா' என்பது - ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சம்; 'கொள்ளா' என்றதன் தொகுத்தல்.

ராகவன் என்ற பெயர்க்கு - ரகுமகாராஜனது வம்சத்தில் அவதரித்தவ னென்பது பொருள்: வடமொழித் தத்திதாந்தநாமம். சூரியகுலத்தவனாகிய இவ்வரசன் - திக்கு விசயஞ்செய்து எல்லாத்தேயங்களுடும் வென்று 'விசுவஜித்' என்னும் வேள்வியை இயற்றி அதில் தன்செல்வ முழுவதையும் வழங்கி விட்டு வெறுங்கையனாயிருக்கையில், கௌதஸனென்னும் பிராமணன் வந்து தன் குருவாகிய வரதந்துமகாமுனிவனுக்குத் தான் குருதகழினை கொடுத்தற் பொருட்டு மிக்கபொருள்வேண்டு மென்று யாசிக்க, அப்பொழுது குபேரனிடத்திலிருந்து வேண்டும்பொருள் தானே வரப்பெற்று அந்தக்கௌதஸனுக்குக் கொடுத்தான்: இப்படி இவன் மிக்க வீரமும் கொடையு முடையவனாய்ப் பிரசித்தி பெற்றவ னாதலால், இவன் மரபிற்பிறந்தவ னென்று இராமபிராணைக் குறித்தார்; இவன் பெயரால் இக்குலம் ரகுலமென்று வழங்கப்படுவதைக்கொண்டும், காளிதாசமகாகவி வடமொழியில் இவன் பெயரால் 'ரகுவம்ஸம்' என ஒருகாவியஞ் செய்திருத்தலைக் கொண்டும், இவ்வரசனது பெருமையை நன்கு உணரலாம். (௩௩)

36.—அதுகண்ட மாந்திரத்தில் உத்தரன் நோடுங்கி முச்ச்சித்தல்.

(இ - ள்.) மை நெடுங் களிறு-கரிய பெரிய ஆண்யானைபோன்ற, உரன் உடை - வலிமையையுடைய, விராடர் கோன் - விராடதேசத்தார்க்கரசனது, மைந்தன்-குமாரனாகியஉத்தரன்,—(அந்தத் துரியோதனன் படையைக்கண்ட மாத்திரத்தில் அச்ச மிகுதியால்), கருத்து அழிந்து - மனங்கலங்கி, நா புலர்ந்து - நாக்கு வறண்டு, உயிர்ப்பு மேல் விஞ்சி-பெருமூச்சு மேன்மேலும் அதிக

மாகப்பெற்று, கை நடுங்கவும்-கைகள் நடுக்கமடையவும், கால் நடுங்கவும் - கால்கள் நடுக்கமடையவும், மெய் நடுங்கவும் - உடம்பு நடுக்கமடையவும், சொல் நடுங்கவும் - வார்த்தை தடுமாறவும், சுடர் முடி நடுங்கவும் - ஒளியை யுடைய கிரீடம் நடுங்கவும், சோர்ந்தான்-தளர்ந்தான் [உணர்வழியலானான்].

இதுவரையிற் காணாத காட்சியைக் காணவே, உத்தரனுக்குப் பேரச்ச முண்டாயிற்றென்க. கைநடுங்குதல் முதலியன-அச்சத்தின்செயல்கள். முடி-முடியிற் கவிச்சப்படுவது; கிரீடத்திற்குக் காரணப்பெயர். களிற்று - ஆண் பாற்பெயர்; களி-மதக்களிப்பு; அதனையுடையதுகளிற்றுஎனக்காரணப்பெயர். (யானையின் பெண்மைப்பெயர் - பிடி.) 'கருத்தழிந்து' என்றதை மெய்ந்நடுங்குவதற்கும், 'நாப்புலர்ந்து, உயிர்ப்புமேல்விஞ்சி' என்றவற்றைச்சொல்நடுங்குவதற்கும் காரணமாக்கி யுரைப்பாருமுனர். களிற்று-யானைச்சேனையையுடைய என்றலு மொன்று. உரன் - உரமென்பதன் ஈற்றுப்போலி. உரன் என்றதில், தேகபலம் மனோபலம் ஆயுதபலம் சேநாபலம் முதலிய பலவகைவலிமைகளும் அடங்கும். (இரண்டாமடியில், யகரவொற்று இடைவந்தஆசேதுகை காண்க. பொதுநகரத்துக்கும் சிறப்புநகரத்துக்கும் வரிவடிவில் மிக்க வேறுபாடு இருப்பினும், ஒலிவடிவில் மிக்க வேறுபாடு இல்லாமைபற்றி, மூன்றாமடியில் நகரம் எதுகையாய் நின்றது.)

(ருசு)

37.—இதுவும், அநேகவியும் - பிநகந்நை உத்தரனுக்குத் தேறுதல் கூறுதலைத் தெரிவிக்கும்.

மூன்றுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுது உத்தரனேநோக்கிப் பேடி),—'மறவோய்-வலிமையை யுடையவனே! நீ—, அஞ்சல் அஞ்சல் - பயப்படாதே பயப்படாதே; பகைவரை ஆர் உயிர் அடிதல் - பகைவர்களை அரியஉயிரழியச் செய்தலும் [கொல்லுதலும்], துஞ்சல்-(தாம்) இறத்தலும், என்ற இவை இரண்டுஅலால்-என்ற இவ்விரண்டு தொழில்களுள் ஒன்றல்லாமல், வேறு துணிவுஉண்டோ-(போர்க்கு வந்தவர்கட்கு) வேறொரு உறுதி உள்ளதோ? [இல்லை]; வெம் சமம் தனில் வந்து - கொடிய போர்க்களத்திற் புருந்து, புண் படாது - விரணப்படாமல், இனி—, மீண்டால் - திரும்பி வாளாசென்றால், வஞ்சம் நெஞ்சு உடை வஞ்சியர் - வஞ்சனையுள்ள மனத்தையுடைய வஞ்சிக்கொடிபோலமெல்லியலாரான மாதர்கள், என்சொலார்-என்சொல்லி இகழ்மாட்டார்கள்'(எ-று.)

கீழ் இவன் மகளிர்முன்னிலையில் வீரவாதக்கூறிவந்ததனால், 'வஞ்சிய ரென்சொலார்' என்றொன்னலாம். மகளிரும் பரிகசிப்ப ரெனவே, ஆண்மக்கள் பரிகசிப்பரென்பது கூறுதே அமையும். துணிவு வேறுண்டோஎன்றது-மீண்டுபோவது துணிவென்பதென்பதைத் தெரிவிக்கும். வெல்லும்ஆற்றல் இலையேனும் முகத்திலும்மார்பிலும் விழுப்புண்பட்டாயினும் மீண்டால் ஊறஞ்சாமைவிளங்கு மென்றற்கு, 'புண்படாது மீண்டாலென்சொலார்' எனப்பட்டது. மகளிர் நிரிகரணமும் வேறுபட அறிமவொண்ணாத நெஞ்சாழமுடைய மாபுலால், அவர்க்கு 'வஞ்சகெஞ்சுடை என்ற அடைமொழி கொடுக்கப்பட்டது; 'ஆழாழிமென்ன வஞ்சுபடா வஞ்சகெஞ்சுப், பாழான மாதர்' என்றார்

பின்னோரும். 'வஞ்சியர்' என்ற சொல்-வஞ்சமுடையராதல்பற்றி அவர்க்கு இப் பெயர் அமைந்ததுபோலு மென்ற கருத்துத் தொனிக்க நிற்கும். 'மறவோய்' என்றுவிளித்தது, உத்ஸாஹ முண்டாக்குதற் பொருட்டு. அஞ்சல்-எதிர்மறையேவெனருமைமுற்று; வியங்கோளாகவுங் கொள்ளலாம்; தேற்றத்தில் அடிக் கிற்று. இறத்தலை 'துஞ்சல்' என்றது-மங்கல வழக்கு; மீளவும் எழுந்திராத பெருந்துக்க மென்க. என்றிவை - பெயரெச்சவீறு தொகுத்தல். சமம்-ஸமா மென்னும் வடமொழியின் விகாரம். (௩௭)

38.—(இ - ள்.) (நீ),—நிலையும் - (போரில்) நிற்கும் நிலைமையும், முட்டியும் - கையில் ஆயுதங்களைப் பிடிக்குந் தன்மையும், நிலை பெற - உறுதியாயிருக்கும்படி, நின்று - (தேறியத்தோடு) நின்று,—திண் சிலை-வலிய வில்லை, நேர் பட - செவ்வையாக, வளைத்து-வணக்கிநாணேற்றி, சில் சில வெம் சிலீ முகம் தொடுத்து - சிலசில கொடிய அம்புகளை எய்து,—மலை இலக்கு என - மலை ஒப்பென்னும்படி [சிறிதுஞ்சலியாம்ல்], யாரையும்-எவரையும், மலைந்திடு-எதிர்த்துப் போர்செய்; மலைந்தால்-(இவ்வாறு) பொருதால், அலை கடல் புவி அரசரில் - அலைகின்ற கடலாற் சூழப்பட்ட பூமியிலுள்ள அரசர்களுள், எதிர்நிற்பார் - (உன்) எதிரில் நிற்க வல்லவர், ஆர்-யாவருளர்? [எவருமில்லையென்றபடி]; (எ - து.)—எல்லாரும் புறங்கொடுத்துப் போய் விடுவ ரென்பதாம்.

இதனால், அஞ்சுசுன்ன சிறிது தேறிய உத்தரனுக்குத் தைரியத்தை யூட்ட முயல்கின்றான். நிலை - போரில் வில்வளைத்து அம்பினை எய்வார்க்கு உரிய நிலை: அது - பைசாசம், மண்டலம், ஆலீடம், பிரதியாலீடம் என நான்கு வகைப்படும்: அவற்றுள், ஒருகால் நிலை நின்று ஒருகாலே முடக்கல்-பைசாசநிலை; இருகாலும் பக்கல்வளைய மண்டலித்தல் - மண்டலநிலை; வலக்கால் மண்டலித்து இடக்கால் முந்துறல் - ஆலீடநிலை; வலக்கால் முந்துற்று இடக்கால் மண்டலித்தல்-பிரதியாலீடநிலை. முட்டி-கைப்பிடி: முஷ்டியென்னும் வடமொழியின் திரிபு. நேர்படத் தொடுத்து என்று இயைத்து - பகை வர்க்கு எதிராக அம்புதொடுத்து என்றலும் அமையும். 'மலையிலக்கென' என்றதற்கு - மலையே (எமது அம்புக்கு ஏற்ற) குறியாவது என்று எண்ணியெனவும் 'உரைக்கலாம்; இக்கருத்து, செருக்கினாலாவது. சிலீமுகம் - கூர்மையை முகத்திலுடைய தென்று அம்புக்குக் காரணப் பெயர்; வடசொல். உம்மை - முற்று; உயர்வுசிறப்புமாம். அலைகடல் - விளைத்தொகை; அலைகலையுடைய கடலென்னும் பொருளில், அலைக்கடலென வலியும்கூடும். இலக்கு - லக்ஷம்; வடசொல். (௩௮)

39.—பிருகத்தோநேற்றவும் உத்தரன் தேறுது ஓடிவிடப் பார்த்தல்.

(இ - ள்.) 'தூண்டும் மா இவை - செலுத்தப்படுகின்ற குதிரைகள் இவை: சொரிமதம் களிது இவை - பொழிகின்ற மதசலத்தையுடைய யானைகள் இவை: தூரங்கம் பூண்ட தேர் இவை - குதிரைகள் பூட்டிய தேர்கள் இவை: பதாதி இவை - காலாட்சேனைகள் இவை', என - என்று, புகல - (பேடி சதுரங்கசேனையைக்காட்டி எடுத்துச்) சொல்ல,—இகல் வீரன்-வலிய

வீரத்தன்மையையுடையவனான உத்தரன், 'சுண்டு நின்றவை யாவையும் - இங்குப்பொருந்தியவை யெல்லாவற்றையும், யா என - எவை [இன்னவை] யென்று, தெரியா - தெரிந்துகொள்ளாமல், மீண்டு போவதே - திரும்பிச் சென்றுவிடுவதே, உறுதி - துணிவான காரியம்,' என்றனன் - என்று சொன்னான்; (எ - று.)

இவன் படையின் தன்மை கண்டறியா நென்று, பேடி, குதிரை முதலியன இவையிவை யெனச் சொல்லிக்காட்டினன்: காட்டவும் அச்சமிகுதியால் அச்சொல்லச்செவியினுலேற்காமல், உத்தரன் இங்குநின்றால் உயிர்தப்புவது அரிது என்று கருதி மீண்டுபோவதே யுறுதியென்றான். உத்தரனை 'இகல் வீரன்' என்றது, இகழ்ச்சி.

தூங்கம் - விரைவாய்ச் செல்வது என்று பொருள்படும் வடசொல், 'பதாதி' என்ற வடசொல்லுக்கு-கால்களினுலே நடந்து செல்பவ னென்பது பொருள். மற்று-அகை; இங்கு 'பதாதி' என்றது-காலாட்களின் கூட்டத்தை புணர்த்தி அஃறிணையின்பாற் பட்டதனால்தான், 'பதாதி யிவை' எனப்பட்டது. தெரியா என்ற வினையெச்சம் போவதுஎன்பதனோடு இயையும்; என்றனன் என்பதனோடு இயைத்து உரைப்பினுமாம். யாவையுமியா-தன்னொழி மெய்யம் முன் யகரம் வர இகரந்தோன்றிற்று; [நன் - மெய் - நட] யா - அஃறிணைப் பன்மை வினாப்பெயர்; இதில், பலவின்பால்விருதி புணர்ந்துகெட்ட தெனப்படும். (ந.க)

40.—பிருகந்தரோ உத்தரனுக்குச் சைத்தியோபசாரஞ்செய்து, 'யான் பொருது பகைவெல்வேன்' எனல்.

(இ - ள்.) (பின்பு), பேடி—, வெயர்த்தமேனியை-(அச்சத்தினால்) வேர்வையடைந்த (உத்தரனது) உடம்பை, நறும் பனி நீரினால் விளக்கி - வாசனை வீசுகின்ற பனிநீரைத் தெளித்து துடைத்து (அயர்ச்சியைப் போக்கித்) தேற்றி, (அவனை நோக்கி), 'ஐயா - தலைவனே! நீ—, இமை பொழுது - ஒருகணகாலம், அயர்த்து முதுகு இடாது ஒழி - தளர்ந்து முதுகு கொடுத்து ஒடாம லிரு; (நான்), உயர்த்த பல் கொடி பகைஞரை - உயர எடுத்த பலவகைத் துவசங்களையுடைய பகைவர்களை, தனி தனி ஒட்டி-தனித் தனியாக ஒடும்படிசெய்து, நிரையும் - பசுக்களையும், பெயர்த்து நல்குவேன் - (அவர்களிடத்தினின்று) மீட்டுக்கொடுப்பேன்,' என்று உரைத்தனன்-என்று சொன்னான்; (எ - று.)

உத்தரனுக்குச் சைத்தியோபசாரஞ்செய்து தேற்றி, பேடிவடிவான அருச்சுனன் தான் பகைவென்று ஆநிரைகளை மீட்டித்தருவே னெனக் கூறினனென்க. பீடம்நிற்குப் பிணக்கொடியும், துரோணர்க்கு வேதக்கொடியும், அசுவத்தாமனுக்கு அன்னக்கொடியும், கர்ணனுக்குக் கச்சைக்கொடியும், துரியோதனனுக்குப் பாம்புக்கொடியும் முதலாக அனைத்தும் அடங்க, 'பல் கொடி' என்றான். வெயர்த்தல் - புழுங்குதல்; இது - இங்கே, அச்சத்தின் மெய்ப்பாடு. டனிரீர் - ஒருவகை வாசனை நீர். ஐயா - ஐயவென்பதன் விளி.

‘தனித்தனி ஓட்டி’ என்றது - இருவர் ஒருவழிச் செல்லாதவாறு சிதறடித்: தென்றபடி. இமைப்பொழுது - கண்ணிமைத்தற்கு வேண்டும்பொழுதென்க இமை - முதனிவைத்தொழிற்பெயர். (சு௦)

41.—உத்தரன் குத்தீதோட, பிருகந்நள அவனைப்பிடித்துவந்து
தேர்க்காலிற்கட்டினால்.

(இ - ள்.) (அதுகேட்டும் உத்தரன் அச்சந்தெளியாமல்), கொடி தட தனி தேரினின்று - துவசத்தையுடைய பெரிய ஒன்றாகிய [ஒப்பற்ற] தேரி னின்று, உகைத்து - எழும்பி, முன் குதியா-முன்னே குதித்து, அடி தலம் பிடர் அடித்திட ஓடலும் - பாதங்கள் பின்புறத்திலே அடிக்கும்படி (அதிவேக மாக) ஓடிப்போன வளவில்,—(அருச்சுனன்), ஒரு நொடியினில் - ஒரு கண ப்பொழுதிலே, அவனை - அவ்வுத்தரனை, தொடர்ந்து போய்-பின்தொடர்ந்து ஓடிச்சென்று, தொடி தட புயம் இரண்டையும் - தொடியென்னும் வளை யணிந்த (அவனது) பெரிய தோள்களிரண்டையும், துவக்கி - கட்டி, பிடித்து வந்து-பிடித்துக்கொண்டு வந்து, தேருடன் பிணித்தான்-தேரோடு கட்டினான்.

“தேர்வடும் விசயனுக்கிவள்” (31) என்றும், “உரைத்தனன்பேடி” (40) என்றும் பேடிவடிவிற்கு ஏற்பப் பெண்பாலாற் கூறியவந்தவர், இனி ஆண் மைகாட்டத்தொடங்கியதனால், ஆண்பாலாற் கூறலாயினார். உகைத்தல்- அழுத்தியெழுதல். ‘அடித்தலம் பிடரடித்திட’ என்றது - அவன் ஓடி ஓட்டத்தின் வேகமிகுதி கூறியவாறு; தன்மைநவீர்ச்சியணி. தொடியை இக்காலத்தார் தோடாவென்பர். நொடி - இயல்பாகக் கைவிரல்களை ஒருமுறை நொடித்தற்குக் கொள்ளும்பொழுது. (சுக)

42.—பிருகந்நள தேர்செலுந்தி, முன்பு நான் வைத்த விலையும்

அம்பையும் எடுத்து வருதல்.

(இ - ள்.) (அருச்சுனன்), பிணித்த தேரினை - (அவ்வாறு உத்தரனைச்) சேர்த்துக் கட்டிய இரத்ததை, பெற்றமும் பின்பட - (வேகத்திற் சிறந்த) காற்றும் பின்னிடும்படி [காற்றினினும் விரைவாக], கடாவி - செலுத்திச் சென்று,—அரும் பெரும் பொதும்பரில் - பிறர் அறிதற்கு அரிய பெரிய மரப்பொந்தில், திணித்து சேர்த்திய - (முன்பு) கட்டி மறைத்து வைத்துள்ள, சிலையும் - (தனது) விலையும்; மேவலர் முடி துணித்து-பகைவர்களது தலைகளை அறுத்து, உரு சோரி தோய்-(அவற்றினின்று) பெருகுகின்ற இரத்தத் தோய்ப்பெற்ற, தொடையும் - அம்புகளையும், கணித்த எல்லையின் கொண்டு-நினைத்தமாதிரத்தில் எடுத்துக்கொண்டு, மீண்டு - திரும்பிவந்து, அமர் களம் கலந்தான் - யுத்தஞ்செய்யுமிடத்தைச் சேர்ந்தான்; (எ - று.)

‘பொதும்பரிற் சேர்த்திய சிலையும் தொடையும்’ என்றது - கீழ்ப் பாண்டவர்கள் அஞ்ஞாதவாசஞ் செய்யச் செல்லும்பொழுது விராடநகர்ப்புறத்து நன்காட்டிற் காளிகோயிலுக்கெதிரிற் பெரியதொரு வன்னிமரத்தின் பொந்திலே தம் தம் ஆயுதங்களையும் கவசங்களையும் பிறவற்றையும் ஒளித்துவைத்து வேறெவரும் அறியாதபடி மந்திரமோதிச் காப்பிட்டுவந்தமையிலென்க

பொதும்பர் - பொதும்பு என்னும் மென்றொடர்க் குற்றிய லுகரத்திற்கு
அர் - போலி. மேவலர்-விரும்பிச் சேராதவர்; எதிர்மறைவினையாலணையும்பெ
யர். சொரிவது - சோரி. இரத்தம், வினைமுதற்பொருள்விகுதி புணர்ந்து
கெட்டபெயர். தொடுக்கப்படுவது, தொடையெனக் காரணக்குறி; ஐ - செ
யப்படுபொருள்விகுதி. கணித்த எல்லை-கணப்பொழுதுமாம். 'கணித்தஎல்லை
யின்' என்பதற்கு-(முன்பு அஞ்ஞாதவாசத்துக்குக்) குறித்தகாலத்தின் முடிவி
லென்றுஉரைப்பாரு முளர். திணி தரும் என்றுஎடுத்து - வலியமைந்த என
உரைப்பர், ஒருசாரார். (சுஉ)

ஈ3.—இதுவும், அடுத்தகவியும்-உத்தரனுக்கும் பிருகந்நோக்கும் நடந்த
சம்பாஷணையைத் தெரிவிக்கும்.

இரண்டாமடியில் 'கிரீடிய' என்றும், மூன்றாமடியில் 'தெரிப்பு நப்புச
'லெவ்வயிற்' என்றும் படிக்க.

(இ - ள்.) 'எரி புறம் தரு தரு படை - நெருப்பைத் தன்னிடத்தே
யுடைய வன்னிமரத் தந்த ஆயுதங்கள், யா - எவருடையவை?' என வினவ-
என்று (உத்தரன்) கேட்க,—"கிரி - மலைகளிலும், புறம் - அவற்றின் புறத்தி
லுள்ள, பெருங் காண்-பெரிய காடுகளிலும், உறை - வாசஞ்செய்த, கிரீடிய-
அருச்சுனனுடையவை', என்ன-என்று (உருக்கரந்த அருச்சுனன்) சொல்ல, -
'அவன் எவயின் சேர்ந்தனன் - அவ்வருச்சுனன் எந்த இடத்திற் சென்று
சேர்ந்தான்? தெரிப்பு உற புகல் - தெரியும்படி சொல்,' என்று—, அவனும்-
அவ்வுத்தரனும், அரி புறம் தட கண்ணியை - (சிவந்த) ரேகைகளைத் தம்மி
டத்தேயுடைய பெரிய கண்களையுடையனான பேடியை, கேட்டனன் -
வினவினான்; (எ -று.)

வேறுவடிவுள்ள அருச்சுனன் படைக்கலங்களை யெடுக்கவே, உத்தரன்
அவனை வினவி, அவ்வருச்சுனன் மறுமொழிகளில் மீண்டுந்தோன்றிய ஐயத்
தை உத்தரன் வினாவினனென்க. வன்னிமரத்தைக் கடைந்தால் நெருப்புத்
தோன்று மாதலால், அது 'எரிப்புறத்தரு' எனப்பட்டது; எரியைப் புறப்பட
விடுந் தரு வென்றுக்கொள்ளலாம்; இனி, புறம் - (நகரத்துக்குப்) புறத்தில்
[புறங்காட்டிலேயுள்ள], எரித் தரு-வன்னிமரம், தரு - கொடுத்த என்று பத
வுரை கூறலுமாம்; 'எரி' என்ற சொல் - தனது பரியாயநாமமாகிய வன்னி
யென்ற சொல்லைக் குறிப்பிட, அது-தன்பொருள்களிலொன்றான ஒருவகை
மரத்தை யுணர்ந்திற்று; இது, லக்ஷிதலக்ஷணம்; தரு - வடசொல். தரு படை-
விளைத்தோகை; காண் - காநந் மென்னும் வடசொல்லின் சிதைவு. கிரீடிய -
பலவிற்பாற் குறிப்பு முற்று. புகல் - எவ்வொருமை முற்று. பெண்தன்மை
மிக்கிருத்தலால். 'அரிப்புறத்தடங்கண்ணி' என்றார். கண்ணி யென்ற பெய
ரில், இ - பெண்பால்விகுதி. 'அவனும்' என்பதற்கு - பிருகந்நோயாகிய அய்
வருச்சுனனும் என்று உரைத்து, அதனை மேல் சடு - ஆஞ் செய்யுளில்வரும்
'என விடுத்தான்' என்பதற்கு எழுவாயாக்குதலு மொன்று.

கிரீடி-கிரீட முடையவன்; வடசொல்: அதுசமீப இகரமாய்க் கிரீடியென
நின்றது. பாசுபதாஸ்திரம் பெற்றபின்பு லீவாதகவசகாலகேயவதத்திற்காகத்

தேவேந்திரன் அருச்சுனனைத் தன்னுலகத்துக்கு அழைத்துக்கொண்டு போன பொழுது அங்குத்தன் ஆசனத்தில் அருத்தாசனங்கொடுத்து அதில் வீற்றிருக்க வைத்து, முன்பு பிரமன் தனக்குத்தந்தருளிய இரத்தினகிரீடத்தைச் சூட்டி, அம்முடியணியை உரியதாகப் பெற்றன னாதலால், அருச்சுனனுக்குக் கிரீடி யென்று பெயர். (சுந)

44.—இதுவும், அடுத்த கவியும் - ஒருநோடர்.

(இ - ள்.) (அருச்சுனன் உத்தரனை நோக்கி),—‘கிரீடி எங்கு உளன் என்று எனை கேட்ட - அருச்சுனன் எங்கே யிருக்கின்றனென்று என்னை வினவிய, நீ—, கேண்மோ - கேட்பாயாக: இருடி ஆகி - முனிவடிவமாய், நின் தாதை ஓர் ஆசனத்து இருக்கும் - உனதந்தையான விராடராசன் வீற்றிருக்கின்ற ஆசனத்தில் அவனுடன் எழுந்தருளியிருக்கின்ற, புருடன்-சிறந்த புருஷனான கங்கபட்டனென்பவன், இ பதி புருத்த நான் - இந்த ஊர்க்கு வந்து சேர்ந்த நாளில், (அக்கிரீடி), உடன் வந்து புருத்து-கூடவந்துசேர்ந்து, அரிடம் ஆன தன் ஓர் விதியினால் - தீமையாகிய தனது ஊழ்வீனையொன்றினால், பேடியும் ஆனான் - பேடியுருவமாகவு மாயினான்; (எ - று.)

பிருகந்நனை அருச்சுனனுடைய செய்தியைக் கூறலாயினுளென்க. கேண்மோ, மோ-முன்னிலையகை. கிரீடி, இருடி, ஆதனம், புருடன், அரிடம், விதி என்பன - முறையே கிரீடி, ருஷி, ஆஸநம், புருஷன், அரிஷ்டம், விதி என்னும் வடமொழிகளின் விகாரம். விதியாவது - இருவீனையி பயன்செய்த உயிரைச் சென்றடைதற்கு ஏதுவாகிய நியதி. எனை=என்னை: தொகுத்தல்விகாரம். ‘பேடியும்’ என்ற உம்மை-இறந்தது தழுவிய எச்சத்தோடு இழிவுசிறப்பு. ‘இப்பதி’ என்றது, மச்சநாட்டிற்கு ராசதானியான விராடநகரத்தை.

‘ஓர் அரிடமான தன்விதியினால்’ என்றது-வனவாசகாலத்தில் அருச்சுனன் தான் பரமசிவனிடத்துப் பாசபதம்பெற்றபின்பு ஆங்கு வந்து அழைத்துப்போன தந்தை யாகிய இத்திரானுடனே தேவலோகஞ் சென்ற பொழுது அங்குத் தன்னைக்காமித்துத் தன்பக்கல் இரவில் வந்துசேர்ந்த ஊர்வசியென்னுந் தெய்வமகளைத் தாயென்று கொண்டு தான்களில் விழுந்து வணங்கிய வளவில், அவன் மிகவும் மனம்வருந்திக் கோபித்து ‘பேடியாவாய்’ என்று சாபங்கொடுத்து, பின்னர், அதனை அறிந்த இத்திராதிதேவர்களின் வேண்டுகோளினால் தான் வேண்டும்நாளில் அப்பேடிவடிவம் ஓராண்டு வரும்படி வரமாக மாற்றினமையைக் கருதி. (சுச)

45.—பிருகந்நனை உத்தரனைத் தேற்றிக் கட்டவீழ்த்துவதேல்.

(இ - ள்.) யாண்டு சென்றிலது - (அஜ்ஞாதவாசத்துக்குரியமித்த) ஒரு வருஷகாலம் (இன்னும் முடியக்) கழிந்ததில்லை; இன்னமும்—, ஈர் இரு கடிகை வேண்டும் - நான்குநாழிகைப்பொழுது கழியவேண்டும்; இனி - (அந்நான்கு நாழிகைக்குப்) பின்பு, ஈண்டை-இவ்விடத்தில், அ விசயனும் - அந்த அருச்சுனனும், தோன்றும் - வெளிப்பட்டுத் தோன்றுவான்; நீ—, மீண்டு போகலை - திரும்பி ஓடிப்போவதை, விடு விடு-விட்டுவிடு; விரை பரி தட தேர்-வேகமாயோடுகின்ற குதிரைகளைப் பூட்டிய தேரை, தூண்டு-செலுத்து; என -

என்று சொல்லி, தோளில் அ துவக்கையும் - தோள்களைத் தேரோடு அணைத் துக் கட்டிய அக்கட்டையும், விடுத்தான் - அவிழ்த்துவிட்டான்; (எ - று.)— ஆல் - அசை.

பிருகந்நளை அருச்சுனன் செய்தியைக்கூறி உத்தரனைச்சமாதானப்படுத்தி அவனைக்கட்டியிருந்த கட்டவிழ்த்துத் தேரைச்செலுத்துமாறுகூறினனென்க. உடிகை - கடிகா: வடமொழியின்திரிபு; அறுபது விநாடி: இருபத்துநான்கு நிமிஷநேரம். ஈண்டை - இடப்பொருளுணர நின்ற 'ஈண்டு' என்னும் சுட்டு நீண்ட மென்றொடர்க்குற்றியலுகரவீற்று இடைச்சொல், ஐகாரச்சாரியை பெற்றது. விடு விடு - அடுக்கு, துணிவுப்பொருளது. போகலை இரண்டனாகு பேற்ற தொழிற்பெயர்: இனி, போகலை விடுவிடுஎன்பதில்போகலை என்பதை- எவ்வொருமை யெதிர்மறை முற்றாகவும், விடு விடு என்பதை-விரைவுப்பொ ருன்குறிக்கும் இடைச்சொல்லாகவும் கொண்டு, 'திரும்பிப் போகாதே விடு விடென்று ஒடு எனினுமாம். இனி, விடுவிடு-மிகவும் விரைவாகத்] தேரை ஒட்டு' என்றலுமாம். துவக்கு - முதனிலைத்தொழிற்பெயர். 'இன்னம்' என்பது - ஓர் இடைச்சொல். 'வேண்டும்' என்பது - ஒருவகைவியங்கோள் வினை முற்று; உம் - விருதி. பரி - (தேரையும் வீரனையும்) பரிப்பது என்பதுபற்றி வந்த காரணக்குறி; (பரித்தல் - மேற்கொண்டுதரித்தல்.) (சுரு)

46.—உத்தரன் தேறுதல்கொண்டு தேர்வெழுந்துநல்.

(இ - ள்.) அ சிறுவனும் - அந்த உத்தரகுமாரனும், அறிந்து-(அப்பேடி யாகிய அருச்சுனன் சொன்னவற்றை யெல்லாம்) தெரிந்துகொண்டு, ஆங்கு - அப்பொழுது, நாள் விழுந்து - (அவனுடைய) பாதங்களில் வீழ்ந்து வணங்கி, எழுந்து - எழுந்திருந்து, பின் - பின்பு, அவன் அருளால்-அவ்வருச்சுனனது கட்டளையால், செறிந்த மால் பெரும் சிறப்பை - (அருள்) பொருந்திய திரு மாலின்[பூநீகிருஷ்ணனின்]மிக்க சிறப்பை[அருச்சுனனுக்குச்சாரத்தியஞ்செய்யுந் தொழிலை], பெற்று - (தான்) அடைந்து, —பிறிந்த - வகுக்கப்பட்ட, பல் பல பேர் அணி - பலபல பெரிய வரிசைகளையுடைய, நால் வகை படையும் - (ரத கஜ தூகபதாதி என்னும்)நான்குவகைப்பட்ட(துரியோதனாதியர் சேனைகளும், முறிந்து போக-அழிந்தோடும்படி, அ தேர் விடு தொழிலினில்-அந்தத் தேரையோட்டுஞ் செய்கையில், மூண்டான் - முயன்றான்; (எ - று.)

உத்தரன் அருச்சுனனுக்குச் சாரதியானுனென்ன வேண்டியவிடத்து 'மால் பெருஞ்சிறப்பையச்சிறுவனும் பெற்று' என்றது-பிறிதினவிநியணி யாம்; சொல்லவேண்டியதை இனிமைபடச் சுற்றுவழியாகச் சொல்லுதல், இத னிலங்கணம். தேவாதி தேவனாகிய தனதுபெருமையெல்லாம் அழிய மாறிப் பார்த்தனுக்குச் சாரத்தியஞ் செய்து அடியவர்க் கெளியனாயிருக்குந் தன்மையை வெளியிடுதலால், 'செறிந்த மால் பெருஞ்சிறப்பு' என்றார். அன்றியும், சிறந்த வீரருக்குப் பெரும்போரிற் சாரதியாயிருத்தலும் ஒரு சிறப்பாகும்: மேற்பதினேழாம் போர்ச் சருக்கத்தில் "புகழே பூண்டு, வேந்தரா யமாக்களத் திலகியுத்த வீரரானவர்க்கிதுதான் மேம்பாடன்றோ, மாந்தராயெக்கலையும் வல்லாரக்கன்றி வாசி செஞ்சேருந் வருமோ?" என வருவது காண்க. மால் பெரு - மிகப்பெரிய என ஒருபொருட்பன்மொழி யென்பாரு

முள். 'சிறுவனும்' என்ற உம்மை - இறந்த துதழுவிய எச்சத்தோடு இழிவு சிறப்பு. அகரச்சுட்டு, அஞ்சியோடியதைக் குறிக்கும். 'அறிந்து' என்பதற்கு - (இப்பேடி அருச்சுனனே யென்று) உணர்ந்து என்று உரைப்பர் ஒருசாரார். அருள் - அருளோடு இடுங் கட்டளைக்கு இலக்கணை; காரணவாகுபெயர். பற்பல பேரணி பிறிந்த என்று மொழிமாற்றி - பலபல பேரணிகளாகப் பிரிந்த வென்றலு மொன்று; பிரி, முரி என்பனபோலப் பிறி, முறி என்னும் வினைகளும் உள்ளனவாம்; அன்றி, எதுகைநோக்கி ரகரத் திரிந்து நின்றன வெனினும் ஒக்கும். (சசு).

47.—துரோணனுதயர் பேடியைக்குறித்துச் சங்கீதத்தல்.

(இ - ள்.) நான் நந்தியாவர்த்தம் மாலை குடினான் - அன்றைக்கு மலர்ந்த [புதிய] நந்தியாவட்டப்பூமாலை யைச் குடிக்கொண்டிருக்கின்றவனுன துரியோதனனது, நெடுஞ் சேனையில் - பெரிய சேனையிலே, துரோணனே முதலோர் பலர்-துரோணசாரியன் முதலிய (அறிவிற்சிறந்த) பல வீரர்கள், 'ஒடினனும்' - (முன்னே தேரேறிப்போர்செய்யவந்து) அஞ்சியோடிய குமாரனும், இ தேர் விரைந்து ஊர்பவன் - (பேடியின்செயலால் தேறி) இந்தத்தேரை விரைவாய்ச் செலுத்துஞ் சாரதியானான், என்றும்—, 'பேடி—, நாம் முதல்ஐயுறும்பெருந் தகை - நாம் முதலிற் சந்தேகிக்கத்தக்க பெருமைக்குணங்களை யுடைய அருச்சுனனும்,' என்றும்—, நாடினார் - ஆலோசிப்பவரானார்கள்; (எ-று)

ஒடினவன் பேடியினால் தேற்றப்பட்டுத் தேரூரும் பாகனாகப் பேடி இப்போது ரதிகளுக ஆய்விட்டதனால், இப்பேடி அருச்சுனனாக இருக்கவேண்டுமென்ற ஓராலோசனை துரோணசாரியர் முதலியோர்க்குண்டாயிற்றென்பதாம். ஒடினனும், உம்மை - இழிவுசிறப்பு. ஐயுறு - ஐயமுறு என்பதன் விகாரம்; காமுறு, ஏமுறு என்பனபோல. ஐயம் - பலதலையாய அறிவு. பெருந் தகை - பண்புத்தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகை: தகை - தகுதி, சற்குணம். நந்தியாவர்த்தம் - ஒரு பூஞ்செடி; இதனை, இக்காலத்து நஞ்சாவட்டை யென்பர்: இம்மாலை, துரியோதனனுக்கு உரிய அடையாளப் பூமாலையாம்.

துரோணன் - பரத்வாஜமுனிவனது குமாரன்; கிருபாசாரியனுடன் பிறந்தவளான கிருபியின் கணவன்; அசுவத்தாமனது தந்தை; வகலசாஸ்திரங்களையும் தன் பிதாவினிடம் கற்று, படைத்தொழிலைப் பரசுராமனிடத்து ஏழுநாளிற் பயின்றவன்: துரியோதனனுதயர் தூற்றுவார்க்கும் பாண்டவரைவார்க்கும் அஸ்திரசஸ்திரங்களைக் கற்பித்த ஆசிரியன்: வைதிகவிதாநுட்டானஞ் செய்துகொண்டிருக்கையில் தேவர்களாலேவியனுப்பப்பட்ட மேனகையின் கட்டழகைக் கண்டு காதல் கொண்ட பரத்வாஜமுனிவனது விருப்பத்தால் ஒரு துரோணகும்பத்திற் பிறந்தமைபற்றி, இவனுக்குத் துரோணனென்று பெயர். த்ரோணகும்பம் - பதக்களவுகொண்ட பாத்திரம்; துரோணம் - பதக்கு, இரண்டுகுறுணி. இனி, துரோணம் என்று வில்லுக்குப் பெயரிருத்தலால், துரோணனென்பது - வில்வன்மைபற்றிவந்த பெயருமாம். இவன்,

அங்கிவேசமுனிவன் பக்கவிலும் படைகள் தேர்ந்தான். ஏ - உயர்வு சிறப்பு. குடிஞன் - பெயர். (சௌ)

48.—பிருகந்நனை கையிலில்லேந்தி உத்தரனை அஞ்சாது தேர்

செலுத்தச் சொல்லுதல்.

(இ - ள்.) அன்று - அப்பொழுது, பேடி - பேடிவடிவமமைந்த அருச்சுனன், பிறர் - அயலார். [பகைவர்], தன் பெண்மையை - தனது மிக்கிருக்கும் பெண்தன்மையை, ஆண்மைஆய் கொண்டாட - ஆண்தன்மையாக மெச்சும்படி, அந்த வெம் சாபமும் - அந்தக் கொடிய வில்லையும், தொடி கையில் ஆக்கி - விளையலணிந்த தன் கையில் ஏந்திக்கொண்டு, —(உத்தரனை நோக்கி), 'கோடி அம்புகள் - அநேகம் பாணங்களை, ஓர் ஒரு தொடையினில் - தொடுக்கும் முறை யொவ்வொன்றிலும், கோத்து - தொடுத்து, வீடுவிப்பன் - (பகைவர்களைக்) கொன்று (பசுக்களை) மீட்பேன்; நீ - அஞ்சிடை - அச்சம் கொள்ளாமல், தேர் விடுக - தேரைச்செலுத்துவாயாக,' என்றான் - என்று தைரியங் கூறினான்; (எ - று.)

வன்னிமரத்தினின்று எடுத்துவந்தமை கீழ்க்கூறியதனால், 'அந்த வெஞ்சாபம்' என்றார். சாபம் - வடசொல். வில்லேந்துதல் ஆடவரியல் பாதலால் 'பெண்மையை ஆண்மையாய்ப் பிறர் கொண்டாடச் சாபங்கையிலாக்கி' எனப்பட்டது. காண்டவதகனகாலத்தில் அருச்சுனனுக்கு அக்கினிபகவான்கொடுத்த வில், 'காண்டவம்' என்னும் பெயரினது. தன்பேடித்தன்மையைப்பிறர் ஆண்மையாய்க்கொண்டாடும்படி முன்னே ஊர்வசியாற் கொடுக்கப்பட்டு வந்தடைந்த கொடிய சாபத்தையும் தொடியணிந்தகைம்மாத்திரத்தில் [கைவசத்தில்] ஆக்கி யென்ற பொருளும் தோன்றும்; ஸாபம் - வெகுண்டு கூறிய மொழி. சாபம் - இவ்விருபொருளுடையதாதலை, "சாபமே சபித்தல் வில்லாம்" என்னும் நிகண்டினாலும் அறிக. 'வீடுவிப்பன்' என்பதற்கு - இரட்டுறமொழிதலென்ற உத்தியால், உயிர்வீடுவிப்பேனென்றும், நிரைவீடுவிப்பேனென்றும் இருபொருள் ஒருங்கு கொள்ளப்பட்டது. வீடுவிப்பன் - 'அன்' விசுவாசபெற்ற தன்மையொருமை முற்று; வீடுவிப்பனென்பது முதல் நீண்டு வந்தது: வீடுவிப்பல் என அல்லீருகவும் பிரிக்கலாம். அந்த - அசுரர்சுட்டின் மருஉ. (சௌ)

49.—பிருகந்நனை அம்பெய்து பலஅரசரை அஞ்சுதல்.

(இ - ள்.) என்ற போது - என்று (அருச்சுனன்) சொன்னபொழுதில், அவன் - உத்தரன், தேரினை - தேரை, இமைப்பினில் - ஒரு மாத்திரைப் பொழுதினுள்ளே, செலுத்த - (மிகவிரைவாக) ஓட்ட, போர் முனை - போர்க்காத்தில், சென்று - போய், சிலை விடு - (அருச்சுனன்) வில்லிற்கோத்து எய்த, சிலீமுகங்க்கினால் - அம்புகளினால், கொன்ற - கொல்லப்பட்ட, போர் மன்னர் - போரிற்சிறித்த அரசர்கள், ஈறு இலர் - எல்லையில்லாதவர்கள் [மிகப் பலர்]; (அதுநோக்கி),—குருகுலத்தவர் ஆய் நின்ற - குருகுலத்தில் தோன்

தியவர்களாய்ப் (போர் முகத்தில்) நின்ற, போர் முடி மன்னரும் - போர்த் தொழில் வல்ல கிரீடாதிபதிக்களான (பீஷ்மன் விதுரன் துரியோதனன் முதலிய) அரசர்களும், சுளித்து - கோபித்து, உளம் கெளித்தார் - மனம் பதைத்தார்கள்; (எ - று.)

மன்னரும், உம் - உயர்வுசிறப்பு. மன்னர் உளம் நெளித்தார் - உயர் திணையோடு சார்ந்த அஃறிணைச்சினைப்பெயர். அவ்வுயர்திணை முடிபையே பெற்ற திணைவழுவமைதி; [நன் - பொது - உசு.] இமைப்பினிற் கொன்ற என்று இயைத்தலுமாம். இமைப்பு - இமைப்பொழுதுக்குத் தொழிலாகு பெயர். சுளித்து - முகஞ்சுளித்து எனினுமாம். கொன்ற=கொல்லப்பட்ட; செய்ப்பாட்டு வினைப்பொருளில் வந்த செய்வினை. (சுக)

50.—இதுவும் அடுத்த கவியும் - விதுரன் துரியோதனனை நோக்கிக்

கூறுதலைத் தெரிவிக்கும்.

இதுமுதல் மூன்று கவிகள் - ஒரு தொடர்.

(இ - ள்.) அருச்சுனன்—, அம்பிகாபதிபால் - பார்வதிகொழுநாளை பரமசிவனிடத்தில், துன்று போர் புரி - கெருங்கிய போரைச் செய்து, தவத்தினால் - (அவனைநோக்கிச்செய்த) தவத்தால், சுடு பல கணை பெற்று - (பகைவரை) அழிக்கவல்ல பல ஆயுதங்களைப் பெற்று, அன்று - அப்பொழுதே, அமரருக்கு ஆக - (இந்திரன் முதலிய) தேவர்களின் பொருட்டாக, அவணரை - (அவர்களால் வெல்லக்கூடாத நிவாதகவசர் காலகேயர் என்னும்) அசுரர்களை, போரினில் வென்று - போர்செய்து ஐயித்து, போனகம் நுகர்ந்து - (இந்திரனுடனே ஒக்கஇருந்து தேவர்கள்தந்த) உணவை யுண்டு, பொன் தரு மலர் வேய்ந்தான் - பொன்மயமான கற்பகவிருகங்களின் மலர்களை (அத்தேவர்களால்) சூட்டப்பெற்றான்; (ஆதலால்), அன்று போல் அலன் - (இப்பொழுது) முன்னிருந்தவன்போ லல்லன்; (எ - று.)

இச்செய்யுளினால் பேடிவடிவடன் தனித்து நின்று பொருதது அருச்சுனனாக இருக்குமென்றும், ஒன்றியாக விருந்தும்வெல்லக்கூடியவ னென்பதற்கு வேண்டியகாரணம்இன்னதென்றும் துரியோதனனுக்கு விதுரன் எடுத்துக்காட்டினானென்க. விதுரன் கூறுவன துரியோதனனை நோக்கியாகு மென்பது மேலேச் செய்யுளில் 'இறைவ' என வந்த வினியால் வெளியாம். துரோணன் முதலியோர்பேடியை அருச்சுனன்தானோ என்று ஐயுற்றமையை நார்பத்தேழாந் செய்யுளிற் காணலாம். இனி, இச்செய்யுளை விதுரனது உட்கோளைத் தெரிவிப்பதென்று கொள்ளுதலும், ஒன்று: கவிக் கூற்றென்று கொள்வாரும் உளர்.

பாண்டவர்கள் வனவாசஞ்சென்றபொழுது அவர்களில் அருச்சுனன் வியாசபகவானது கட்டினையின்படி அம்முனிவனிடம் மந்திரோபதேசம் பெற்றுக் கைலாசகிரிக்குச் சென்று தவம்புரிகையில் அவனையழிக்குமாறு துரியோதனனால் ஏவப்பட்ட மூகாசரன் பன்றிவடிவங்கொண்டு அருச்சுனன்மீது பாய்ந்து அவனைக் கொல்வதாகவந்தவளவில், சிவபெருமான் வேட

வடிவங்கொண்டு அங்குவந்து அப்பன்றியின்மீது ஓர் அம்பை எய்ய, அது பிளக்குமுன்னே அருச்சுனன் அம்பெர்ன்றையெய்து வராகத்தை விழுத்த, அதுகாரணமாக அவ்விருவர்க்கும் உண்டான போரில், பரமசிவன் எதிரியின் வில்நாணியை அறுக்க, அருச்சுனன் அவ்விற்கமுந்தாற் கடவுளின் முடியில் அடித்தான். பிறகு சிவபெருமான் தனது ரிஜ்ஞபத்துடனே அருச்சுனனுக்குத் தரிசனந்தந்து வில் பாசுபதாஸ்திரம் அம்பறத்துணி முதலியவற்றைக் கொடுத்தருளினான். பின்பு அருச்சுனன் அங்குவந்து தன்னை அழைத்துச் சென்ற தந்தையான இந்திரனுடனே தேவலோகஞ்சேர்ந்து, அங்குத் தேவர்கள் வேண்டியபடி, அவர்கட்குப் பகைவராய்ப் பலநாளாகப் பெருந்துன்பமியற்றிவந்த கடலிடையிலுள்ள தோயமாபுரத்தில் வசிப்பவர்களான நிவாதகவுசரென்னும் அசுரர் மூன்றுகோடிபேரையும், அந்தரத்திலுள்ள இரணியபுரத்தில் வசிப்பவர்களான காலகேயரென்னும் அசுரர் அறுபதினாயிரவரையும் ஆங்காங்குச் சென்று போர்செய்து அழித்திட்டான் என்பது, இங்கு அறியவேண்டிய வரலாறு. ஆரணியபருவத்து நிவாதகவுசர்காலகேயர் வதைச்சுருக்கத்தில் “செவ்வியதாதைதானுஞ் சேணித்தித் தாராட்டி, விவ்விரவாதவாசத்தாமமும் விழைந்து சூட்டி,” “எடவியூலங்கலாரோர்சனத்திருத்தி யென்றும், தேடுதற்கரியதுயவமுது செம்பொற்கலத்திற், கூடவுண்டமரர்க்கெல்லாங்குரிசிலாஞ் சிறப்புச்செய்தான்” என்றவையுங் காண்க.

அன்றுபோல் அலன் - சூதாடிச் செல்வமிழந்து சென்ற அந்நாளிலிருந்ததுபோல்லல் னென்றபடி. ‘புரி’ - புரிந்து; விசுதி முதலியன கெட்டுப் பகுதி மாத்திரமாய் நின்ற இறந்தகால வினையெச்சம்; “வரிப்புனை பந்து” என்ற இடத்து ‘வரி’ என்றது போல். இனி, போர்புரி தவம் - போர்செய்து இயற்றிய தவமெனினுமாம்; அருச்சுனன் தவத்திலிருக்கும்போதே சிவவேடனோடு போர்செய்தன ஞாலால். ‘ஆக’ என்றது - நான்காம்வேற்றுமைச் சொல்லுருபு. அம்பிகாபதி - வடமொழித்தொடர். தவம் - தபஸ் என்னும் வடமொழியின் விகாரம்: தவமாவது - மனம் பொறிகளின்வழியே போகாமல் நின்றற்பொருட்டு விரதங்களால் உணவுசுருக்கலும் கோடைக்காலத்தில் வெயில்நிலை நின்றலும் மாரிக்காலத்தும் பனிக்காலத்தும் நீர்நிலை நின்றலும் முதலிய செயல்களை மேற்கொண்டு அவற்றால் தன் உயிர்க்கு வருந்துன்பங்களைப் பொறுத்துப் பிற உயிர்களை ஒம்புதல். இனி, தவத்தினால் அம்பிகாபதியால் துன்றுபோர்புரி சுடுகணைபல பெற்று என்றும் இயைக்கலாம்; துன்றுபோர்புரிசுடுகணை-மிக்கபோரைச்செய்தற்கு உரிய கொடியஆயுதங்க ளென்க; கணை-இங்கே, ஆயுதமென்னும்மாத்திரமாய் நின்றது; அவை-பாசுபதம், வில், அம்பறத்துணி முதலியன. அஸ்திரசஸ்திரங்களைப் பெற்றபொழுதேயன்கொள்ளுதல் அருமையாதலால், ‘அன்று’ என்றார்.

அருச்சுனன் = அர்ஜுனன்: இவ்வடசொல்லுக்கு - வெண்ணிறமுடையவெனப்பது, பொருள். இது முதலில் இந்நிறமுடைய கார்த்தவிரிய மகாராசனுக்குப் பெயராயிருந்து, பின்பு அவனைப்போன்ற செனரிய தைரியங்களைமுடைய பார்த்தனுக்கு இட்டு வழங்கப்பட்டது. இது, உவமவாக்குபெயரின்

பாற்படும்: பார்த்தன் கருநிறமுடையவனாதலால், அவனுக்கு அஞ்சுசன
என்றபெயர் நிறம் பற்றிவந்ததென்றல் பொருந்தாது: மேல் 59 -
ஆங் கவியையும் நோக்குக. போனகம் - போஜநம். பொன் தரு, ஐந்து-
ஸந்தாநம், மந்தாரம், பாரிஜாதம், கல்பகம், அரிசந்தநம் என்பன. (60)

51.—(இ - ள்.) இறைவ - அரசனே!—‘தன் நிலத்தினில் - தானிருக்கு
மிடத்திலுள்ள, குறு முயல் - சிறிய முயற்குட்டி, தந்தியின் வலிது-(தன்னி
டம் விட்டுப் பெயர்ந்துவந்த பெரிய) யானையைக்காட்டிலும் வலிமையையுடை
யது,’ என்று—இ நிலத்தினில்—இவ்விலகத்துச்சொல்லப்படுகின்ற, பழமொழி-
பழமொழியை, நீ—, அறிதி - அறிவாய்; (ஆகையால்), எ நிலத்தினும்—(தன்
நிலம் அயல்நிலம் என்னும்) எந்த இடங்களிலும், உனக்கு—, எளிது ஆயி
னும் - (போர்செய்வது) எளிதாயிருந்தாலும், இவர் நம் நல் நிலத்தினில் வர-
இவர்கள் நமது நல்ல இடத்தில் வந்தபின்பு, அமர் தொடங்குதல் - (நாம்)
போரைத் தொடங்குதல், நன்று - நல்லது; (எ - று.)—ஆல் - ஈற்றகை.

‘தன்னிலமானால் முயலும் யானையைவெல்லும்’ என்றல், உலகவழக்கு.
இது, இவர் வலியிலராயினும் நீ மிக்கவலியுடையாயினும் இவர் நிலத்தி
லிருந்து நீ போர்செய்தால் தோல்வியடைவாயென்னும் பொருள் தோன்றக்
கூறியது; ஒருகாட்டில் வசித்திருந்த பலமுயல்களிடமிருந்து வேற்றுவனத்தி
லிருந்துவந்த சதுரத்தனென்ற அரசயானையை ஒருத்திரஞ்செய்து கூட்டத்
தோடு துரத்திவிட்ட தென்ற வரலாற்றைப் பஞ்சத்திரத்திற் காணலாம்;
“நெடுமபுனலுள் வெல்லு முதலை யடும்புனலி, ஸீங்கி னதனைப் பிற” என்பர்,
இடனறிதலில் திருவள்ளுவரும். பழமொழி - பழமையாகிய மொழி யென
விரியும்; பண்புத்தொகை. உலகநடையை ஒட்டி உயர்த்தோரால் உண்டாக்
கப்பட்டு வழங்குகின்ற கட்டுரைவாக்கியம். ‘இனிமேல், அஞ்சுசனாகியவை
வெல்லமுடியாதோ?’ என்று துரியோதனனுக்குத்தோன்றக்கூடிய எண்ணத்
திற்குச்சமாதானக்கூறுகின்றனென்க. இப்போதுபொருதவர் ஒருகால் பாண்
டவராக இருப்பின் பிறகு எப்படியும் அவர்கள் நம்நிலத்தில்வந்து பொருவாராத
லால், அப்போது அவர்களை வென்றுவிடலாமென்பான் ‘இவர் நம்நிலத்தினில்
வர அமர்தொடங்குதல் நன்று’ என்றான். துரியோதனனுக்கு ஊக்கம் குறை
யாதிருத்தற்பொருட்டும், அவனுக்குக் கோபமுண்டாகாமலிருப்பதைக் கருதி
யும், ‘எந்நிலத்தினு முனக்கு எளிது’ என்றார்.

தந்தி-வடசொல்: தந்தக்களையுடையது. இறைவன்-தலைமையுணர்ந்தும்
‘இறைமை’ என்ற-பண்பினடியாப்பிறந்தபெயர். நிலத்தினும், உம்மை-முற்று.
ஆயினும், உம்-உயர்வுசிறப்பு. குறுமுயல் - பண்புத்தொகை. (61)

52.—அதனை விமேனும் துரோனானும் அங்கீகரிக்க,

துரியோதனன் கோபித்தல்.

(இ - ள்.) என்று—, விதரணம்—, கூறினன் - சொன்னான்; ஏனை -
மற்றும், அங்கு - அவ்விடத்தில், அருகு நின்ற - சமீபத்திலிருந்த, வீடுமன்

துரோணனும் - பீஷ்மனும் துரோணசாரியனும், இது நினைவு என்றார் - இது (இச்சமயத்துக்கு ஏற்ற) எண்ணமே யென்று சொன்னார்கள்; (அதுகேட்டு), அன்று - அப்பொழுது, நாகம் வெம் கொடியவன் - கொடிய பாம்புக் கொடியை யுடையவனான துரியோதனன், கொடிய நெஞ்சு அழன்றான் - கொடுத்தன்மையையுடைய மலம் கொடுத்தான்; (அப்பொழுது) அருகுஉற - (அத்துரியோதனனது) சமீபத்தில், குறுகின்-நெருங்கினால், குன்றம் ஆயினும் - மலையேயானாலும், நீறு எழும் - பொடியாய்விடுமன்றே; (எ - று.)

“எளியவரும் தம் சிலத்து வலியராவராதலால் வீராடனைச் சேர்ந்தோர் வலியநம்மைத் தந்நிலத்து வென்றனரென்று கூறியதை வீடுமன் முதலோர் உடன்பட்டனராக, துரியோதனன் மனம்பொறாமல் அருகே சாரின் குன்றும் நீரூம்படி அவ்வளவு சினங்கொண்டன னென்றவாறு. தனது எண்ணத்திற்கு மாறாகப் பகைவர் சிறப்பை எடுத்துக்கூறியமை குறித்து, துரியோதனன் கோபித்து நெஞ்சுமுன்றான். அன்றியும், அஞ்ஞாதவாச காலத்திற்குள் பாண்டவரைக் கண்டுபிடித்து மீண்டும் காட்டிற்கே துரத்திவிடவேணுமென்று தான் கொண்டிருந்த எண்ணம் நிறைவேறாமையும் கோபத்திற்குக் காரணம். ஈற்றடி-துரியோதனன் சினமிகுதியைவிளக்கும் கவிக்கூற்று. இனி, ‘குன்றமாயினும்’ என்னும் நான்காம் அடி முதல் மேலைப்பாட்டின் முடிவளவும் ஒரு தொடராக்கி, இதனையும் கர்ணன் பேச்சாகக்கொண்டு-சமீபத்தில் நாம்நெருங்கிப் போர்செய்தால், நமக்கு இலக்காவது மலையேயானாலும் அதுவும் பொடியாய் விடுமெனக் கூறினனெனக். கொள்வாரு முளர். ‘நினைவிதுவென்றார்’ என்பதற்கு-(எங்களுடைய) எண்ணமும் இதுவே யென்றனரென்றும் பொருள் கொள்ளலாம். குன்றமாயினும், உம்மை - உயர்வுசிறப்பு; அது, மலையினது பெருமைவலிமை அசைக்கலாகாத நிலைமைகளை விளக்கிரின்றது. போர் செய்து நெருக்கினால் எத்துணை வல்லோரும் அழிவ ரென்றபடி.

விதுரன்-விசித்திரவீரியனது மனைவியரிலொருத்தியான அம்பிகயினுலேவியனுப்பப்பட்ட தாதிப்பெண்ணினிடத்து வியாஸமுனிவாருளாற் பிறந்தவன்; நிருதராட்டிரனுக்கும் பாண்டுவக்கும் தம்பிமுதற் யாகின்றவனாதலால், துரியோதனனுதிரர்க்கும் பாண்டவர்க்கும் சிறப்பன்: விற்போர்த்திறத்தில் மற்றையாவரினும் வல்லவன்; தத்துவஞானமமைந்தவன். இவனை யமதருமராஜனது அமிச மென்றும், பரமபாகவதர்களிலொருவ னென்றும் தூல்கள் கூறும். வீடுமன் - பீஷ்மன் என்ற வடசொல்லின் சிதைவு; பயங்கரானவனென்பது பொருள்; அச்சந்தருகின்றவிரதமுடையவனென்பதுகருத்து; இவன், தந்தந்தைக்கு யோஜகத்தியை இரண்டாவது மணஞ் செய்வித்ததற்கு அவனை வளர்த்த தந்தையான செம்படவன் இசைதற்பொருட்டு, தான் விவாகஞ்செய்து கொள்வதில்லை யென்றும், சூத்தமகளுதலாற்பட்டத்திற்கு உரிய தனது இராச்சியத்தையும் மற்றையெல்லாச் செல்வங்களையும் தனக்குச் சிறியதாயாக வரும்வளுக்குப் பிறக்கும் பிள்ளைம்கே கொடுப்பதாகவும், இங்ஙனம் ஒழித்தற்கு அரிய மண்ணாசை பெண்ணாசை பொண்ணாசை யென்றும் சூவகையாசைகளையும் இளமைவிலேயே யொழித்துக் கேட்போர்

அஞ்சும்படியான சபதத்தைச் செய்ததனால், இவனுக்கு இப்பெயர். தேவர்கள் முன்னிலையில் இந்தவிரதத்தை ஏற்படுத்திக்கொண்டதனால், தேவவிரதனென்றும் இவனுக்குப் பெயருண்டு.

நாகம் என்ற வடசொல் - நகத்தில் வாழ்வது என்று பொருள்படும்; நகம்-இடம்விட்டுப்பெயராதது: மலையும், மரமும்.கொடியவன் நெஞ்சு அழன்ருன் - திணைவழுவமைதி. 'கொடியவன் கொடிய'என்ற இடத்து - மடக்கு என்னுஞ் சொல்லணி காண்க. (இஉ)

53.—கர்ணன் அலங்காரமாகக் கூறுதல்.

(இ - ள்.) அங்கு - அவ்விடத்தில் [எதிர்ப்பக்கத்தில்], தேரும்—, ஒரு தேர் - ஒற்றைத்தேராகும்; தனி தேரின்மேல் நின்று - அந்த ஒரு தேரின் மேற் பொருந்தி, வீர(ர்) வெம் சிலை வளைத்த கை-வீரர்களுக்குரிய கொடிய வில்லை வளைத்துப்பிடித்த கையையுடைய,வீரனும்-வீரனெருவனும், பேடி-ஆண்மையில்லாத பேடியாம்; (இங்கனமாகவும்), யாரும் - பேர்பெற்ற நீங்களெல்லாரும், நெஞ்சு அழிந்து - மனந்தளர்ந்து, அஞ்சுவது - பயப்படுவது, என் - என்னகாரணத்தால்? என்று—, சூரன் மா மகன் ஆகிய - சூரியனது சிறந்த குமாரனாகிய, சூரரில் சூரன் - வீரர்களிற்சிறந்த வீரனாகிய கர்ணன், இசைத்தான் - சொன்னான்; (எ - று.)

'சூரன்' என்கிற சொல் இரண்டும் - முறையே ஸூரன் ஸூரன் என்ற வடமொழிகளின் திரிபு. "ஒன்று தேரினொருவன் கூற்றமே, யென்று கூறினு மொருவனென்செயு, மின்று கோடுநா மெழுக்கென் றேகினார்" என்ற சிவசுந்தாமணி, இங்கு ஒப்புநோக்கத்தக்கது. ஆடவர்க்குரிய விற்கொழிலை மேற்கொண்டதனால், 'வீரனும் பேடி' என ஆண்பாலாகக் கூறினான். கர்ணன் அகம்பாவமுடையதொலால், 'விதுரன் ஒருகால் எதிர்த்தவன் அருச்சுனனாயிருக்கலாமோ?' என்ற கருத்துடன் கூறியதை யவமதித்து, அவ் விதுரன் முதலானோர் அஞ்சுவதை இழித்தற்பொருட்டு, பேடியை 'வீரன்' என்றார். வீரனும் பேடி என்றதனால், அருச்சுனனே என்று ஐயுறுதற்கும் இடனில்லையென்பதையும் காட்டியவாறு. கொல் - அசைநிலை. 'யாரும்' என்றது - இங்கு முன்னிலைப்படக்கை. எந்தியவனது வீரத்தை வில்லின் மேலேற்றி 'வீரச்சிலை' என்றதாகவும் கொள்ளலாம்; 'சினவான்' என்றார் போல. (இங்.)

54.—தூரியோதனனது கட்டளை.

(இ - ள்.) (அதுகேட்டு), சுயோதனன் - தூரியோதனன்,—,தானும்- 'கொண்ட கோ நிரை - கவாந்துகொண்டுவந்த பசுக்கூட்டங்களை, கோவலர் - (நமது) இடையர்கள், கொண்டு - ஒட்டிக்கொண்டு, முன் போக - முன்னே போகாரிந், தண்டு-(நம்) சேனையானது, நிற்க-(அவ்விடையர்க்குத்) துணை நிற்பதாக,' என - என்று கட்டளையிட்டு, தம்பியர் அனைவரும் - தம்பிமா ரெல்லாரும், தின் திறல் பெரும் பேடியை - மிக்க வலிமையையுடைய பெரிய பேடியை, தேர்மிசை கண்டு - தேரின்மேற் பார்த்து, மின்னுவீர்-

நெருக்கிப்போர்செய்வீர், என கூறி - என்று சொல்லி,—, மீண்டான் - போர்க்களத்துக்குத் திரும்பினான்; (எ - று.)

‘தானும்’ என்றது, சுண்ணிணப்போலவே இந்தத் துரியோதனனும் மனநிலைகொண்டு கூறினனென்பதைப் புலப்படுத்தும். ஆகவே, உம் - இறந்தது தழுவிய எச்சம். ‘போக’ என்னும் செய்வெனச்சம் - உடனிகழ்ச்சிப் பொருளதாய்த் தனக்குரிய நிகழ்காலத்தில் வந்து, ‘நிற்க’ என்னும் வினை கொண்டது. அனைவரும் = அனைவீரும்: முன்னிலையிற்படர்க்கைவந்த இடவழுவமைதி. நிற்கென - வியங்கோளீற்று அகரம்தொகுத்தல். (ருச)

55.—அருச்சுனன் வடபுறத்து நிரைமீட்டல்.

(இ - ள்.) (பின்பு),—போன பேடி - (போர்க்குச்) சென்ற பேடியாகிய அருச்சுனன்,—மானம் மா முடி மன்னரை - மானமுள்ளவர்களும் பெரிய கிரீடந்தரித்தவர்களுமான பகையரசர்களே, விலக்கி - விலகச்செய்து,—விலவிரைந்து - மிகவும் வேகமாய், குலம் கோ நிரை கொண்டு போம் - சிறந்த பசுக்கூட்டங்களைக் கவர்ந்து போகின்ற, கோ நிரை - ராஜபரிவாரத்தை, துரந்து - துரத்திக்கொண்டுபோய்,—வெம் பூசலும் - கொடிய போரையும், பொழுது உற - உரியகாலம் பொருந்த, பொருது - செய்து,—தூ நிறத்து - பரிசுத்தமான தன்மைபுள்ள, இளங் கன்று உடை தொறுக்களும்—சிறுகன்றுகளையுடைய பசுக்கூட்டங்களையும், மீட்டான் - திருப்பிக்கொண்டுவந்தான்.

கீழ் ௨௦-ஆஞ் செய்யுள்போலவே, இச்செய்யுளும் - உத்தரநிரைமீட்சி கூறினமையின், இச்சருக்கத்துக்கு உயிர்நிலைச் செய்யுளாம்.

போரில் மிண்டிய வீடுமன் துரோணன் முதலியவர்களையெல்லாம் விலகச் செய்து பகநிரையைக் காத்திருந்த அரசவர்க்கத்தையும் விரைவில் வென்று பசுக்கூட்டத்தைத் திருப்பிக்கொண்டுவந்தான், அருச்சுனனாகிய பிருகந்நளையென்க. பொழுதுற - சொற்பகாலத்திலென்றபடி: இனி, பொழுது உற - அஜ்ஞாதவாசவருஷங் கழித்தற்குக் குறைவாய்நின்ற நான்கு நாழிகைப் பொழுது கழிபுமளவுமென்றும், பொழுதுவிடிபுமளவுமென்றும் உரைப்பாருமுள். ‘மான மா முடி மன்னர்’ என்றது - “மயிரீப்பின் வாழாக் கவரிமாவன்னா, ருயிரீப்பர் மானம் வரின்” என்றபடி தம்தலையைக் கொடுத்தாயினும் மானத்தைக் காக்கவல்ல வீர ரென்றவாறுமாம். மானமாவது - எப்பொழுதும் தம் நிலையினின்று தாழாமையும், ஊழ்வினையால் தாழ்வு வந்தவிடத்து உயிர் வாழாமையும். மாநம் - வடசொல். இனி, மானம் - செருக்கும், தமது அரசனிடத்து அபிமானமும், பெருமையும், வலிமையுமாம். வல்விரைந்து - ஒரு பொருட்பன்மொழி. வல் - விரைவுப்பொருளுணர்த்தும் இடைச்சொல். கோ - பசு என்ற பொருளில்வடமொழியும், அரசரென்ற பொருளில் தமிழ்மொழியுமாம். குலம் - சிறப்பென்னும் பொருளதாதலை ‘குலபர்வதம்’ என்ற இடத்துங் காண்க.

‘தூ நிறத்து’ என்றது - இளங்கன்றுடைத்தொறுக்களுக்கு அடைமொழி. பசுக்கள் ஆதியில் திருப்பாற்கடலினின்று தோன்றியமையாகம் முதலியவை

திகச்சடங்குகளுக்கு வேண்டிய பால் முதலியவற்றைப் பசுக்கள் உதவுதல், பசுக்களின் உறுப்புக்களில் தேவர்களதுகலையும் முனிவர்களுடைய அம் சங்களும் புண்ணியதீர்த்தங்களின் பகுதிகளும் அமைந்திருத்தல், பசுக்கள் தரும் பஞ்சகவ்வியங்கள் அனைவர்க்கும் பரிசுத்திகரமாதல், பசுக்களைப் பரி சித்தல் பிரதக்ஷிணம்புரிதல் பாதுகாத்தல் பிறர்க்குக்கொடுத்தல் செய்பவர்க் குத் தீவினைதீர்த்து எல்வினையுண்டாதல் முதலிய சிறப்புக்கள்பற்றி, பசுக் கூட்டத்துக்கு 'தூரித்து' என்ற அடைமொழி கொடுக்கப்பட்டது: தூ - தூய்மை யென்னும் பண்புப்பெயரின் விகாரம். குலம் - கூட்டம் என்று கொண்டு, ஒன்றன்கூட்டம் பலவினீட்டம் என்ற இருவகையைக் கருதி 'கோநிரைக்குலம்' என்றன றென்றலு மொன்று; ஒவ்வொருவகையிலும் பல பசுக்களென்றவாரும். 'கோநிரை' என்ற தொடர் வெவ்வேறு பொருளில் வந்தது - சோழ்பிள்வநூலையணி. 'வல்விரைந்து' என்றதை 'கொண்டு போம்' என்பதனோடும்; 'தூர்த்து' என்பதனோடும் கூட்டலாம். (100)

56.—தூரியோதனனைச்சார்ந்த இடையாது ஒடுக்கமும், உத்தரனைச்சார்ந்த இடையாது மகிழ்ச்சியும்.

(இ - ள்.) முந்த - முன்னே, ஆன் தொறு - பசுக்கூட்டத்தை, மீட்ட லும் - (பேடி) மீட்டுக் கொண்டுவந்த அளவில், — (அதனால்), — முன் சுவர் பொதுவர் - முன்பு (பசுக்களைக்) சுவர்த்துகொண்டுபோன (தூரியோதன னோடுவந்த) இடையர்கள், — வெந்த நெய் என - நன்றாய்க்காய்ந்த நெய் (ஒசையடங்குதல்) போல, மிகவும் ஆரவம் அடங்கினர் - முற்றும் ஆரவார மடங்கினார்கள்; வந்த மச்சர் கோ மகனோடும் வந்த கோபாலர் - (நிரைமீட்க) வந்த உத்தரகாமரனோடு வந்த இடையர்கள், — அந்த நெய்யினில் - அவ்வாறு நன்றாகக் காய்ந்த கொதிக்கின்ற - நெய்யில், பால் துளி உருத்து என - பா லின்துளியைத் தெறித்தால் (மிக்கஒசை எழுமாறு) போல, (மிகவும்) ஆர்த் தார் - (மகிழ்ச்சியால்) மிகவும் ஆரவாரித்தார்கள்; (எ - று.)

வான் தொறு என எடுத்து - சிறந்த [மிக்க] பசுக்கூட்டமெனினுமாம். பொதுவர் - நாமும் நாமொசார்ந்த இடமுமாகிய மருதநிலத்துக்கும் மலையும் மலைசார்ந்த இடமுமாகிய குறிஞ்சி நிலத்துக்கும் நடுவிடமான காடும் காடு. சார்ந்த இடமுமாகிய முல்லைநிலத்தில் உள்ளவர்; 'இடையர்' என்பதற்குங் காரணம் இதுவே. (பொதுவரென்பதன் பெண்பன்மை, பொதுவியர்.) ஆர வம் - வடசொல்; இங்கே, கொண்டாட்டத்தாலுண்டாகும் பேரொலி. 'மிக வும்' என்றது - மத்திமதீபமாய், முன்னின்ற 'அடங்கினர்' என்றதனோடும், பின்நிற்கும் 'ஆர்த்தார்' என்பதனோடும் கூட்டப்பட்டது. 'உருத்தென' என் பதை - உருத்தாலென வென வினையெச்ச விகாரமாகவாயினும், உருத்தென வெனத் தொழிற்பெயர்விகாரமாக வாயினுங் கொள்க. மச்சர்கோ மகன் - மச்சநாட்டிலுள்ளார்க்கு அரசனாகிய விராடனது குமாரன். கோபாலர் - பசுக்களைக் காப்பவர்; வடசொல்.

வெந்தநெய் - காய்ச்சுகையில் வெண்ணெயின் நீர்ப்பசையற்ற நெய்; கொதிப்புத்தணியாத நெய். தொழில்பற்றி வந்த உவமையணி. பால்துளி

புகுத்தல், நீர்ப்பசையற்றதையும் அறமையையும் உணர்தற்கென்க. வெந்த நெய்யென ஆரவமடங்கின ரெனவும், அந்தநெய்யினிற் பாற்றுளியுகுத்தென ஆர்த்தா ரெனவுங் கூறியன-இடத்துக்கும் சாதிக்கும் ஏற்ற உவமைகள்; இங்ஙனம் கூறுவது, மகாகவிகளது இயல்பு; சிந்தாமணியிலும் கோவிற்கையாரிலும் பகத்தில் “ஆய்த்தியர்நலக் காசெல்துணனான்,” “ஆயர் மத்தெறி தயிரினாயினார்,” “மத்தம் புல்லிய கயிற்றின் மற்றவ, ரத்தலைவிடி னித்தலைவிடார்,” “வெண்ணெய்போன் றூறினியண் மேம்பால்போல் தீஞ்சொல்ல, ஞண்ண வருக்கிய வானெய்போன் மேனியள்,” “ஊழிதோறவுந்தோழும் போன்று டன் மூக்க” என ஆங்காங்குக் கூறியிருத்தல் காண்க. (ருசு)

57.—பசுக்கள் மீண்டுஓடி வருதல்.

(இ - ள்.) பால் எடுத்த பொன் குடம் நிகர் மடியின - பாலை நிரம்பக் கொண்ட பொன்மயமான குடத்தைப் போன்ற மடியையுடையவைகளும், பருவம் சூல் எடுத்த நல் வயிற்றின - பருவமுதிர்ந்த கருப்பத்தைக்கொண்ட அழகிய வயிற்றையுடையவைகளும், மழ விடை தொடர்வ-இளமையுள்ள எருதுகளார் காதலோடு பின்தொடரப்படுவனவும் ஆகிய பசுக்கள்,—இளம் கோவலர் - (உத்தராகுமாரனோடு வந்த இளைய இடையர்கள் [இடைப்பிள்ளைகள்], கோல் எடுத்து - (கையிற்) கோலை ஒச்சி, கூவினர் துரப்ப - கூவி ஓட்ட, வால் எடுத்தன - வாலைத் தூக்கிக்கொண்டவைகளாய், துள்ளி—, மீண்டு-திரும்பி, வனம்-(தாம் வழக்கமாகமேயும் விராடனது நகர்ப்புறத்துக்) காட்டிற்கு, ஓடின—; (எ - று.)

‘பாலெடுத்தபொற்குட நிகர்மடியின’-கறக்கும் பசுக்கள். ‘பருவச்சூலெடுத்தநல்வயிற்றின’-கிளைமுதிர்ந்த பசுக்கள். ‘மழவிடைதொடர்வ’-கிளைகொள்ளற்பாலன வாகிய பசுக்கள். பருவச்சூல் - பூர்ணகர்ப்பம். பருவம்=பர்வம் : வடசொல். வாலெடுத்துத் துள்ளிக் குதித்தோடுதல் - கொண்டாட்டமிகுதி பற்றி; இது - பசுக்களின் இயல்பு. இச்செய்யுள் - பசுக்களின் சாதித் தன்மையை வருணித்ததனால், நன்மையுற்சிவணி.

மழ - இளமையுணர்த்தும் உரிச்சொல். மடியின, வயிற்றின, தொடர்வ-பலவின்பாற்பெயர்கள். வனம்=முல்லநிலம். (ருஎ)

58.—சாபம்நீங்க, அருச்சுனன் தனது தேரினையும்

அநாமத்துவசத்தையும் பெறுதல்.

(இ - ள்.) (அருச்சுனன்);—கடிகை நால் அவண் சென்ற பின் - (அஃகுதாவாசவருஷத்தின் கடைசி) நான்குநாழிகைப்பொழுதும் அவ்வண்ணம் கழிந்தபின்பு,—கடை சிவந்து அகன்ற நெடிய கண்ணி - கடைப்பக்கஞ் செந்நிறமாய்ப் பரந்து நீண்ட கண்களையுடையளான ஊர்வசி, அன்று - அந்நாளில் [முன்புதான் தேவலோகத்துச் சென்றிருந்தபொழுது], இட்ட - (தனக்குக்) கொடுத்த, வெம்சாபமும்-கொடிய (பேடிவடிவம் பெற்றகாரணமான) சாபமும், நீங்க-நீங்கியவளவில்,—கொடியின்மீதுளழும்-(தனது) துவசத்தின்மேல் எழுந்தருள்கிற, அனுமனை - அநுமானை, குறிக்க - தியானிக்க;—(அதனால்

அப்பொழுதே), அ கொடியும் - அவ்வநுமத்துவசமும், முடி கொள் தன் தனி இரதமும்-சிகரத்தைக்கொண்ட தனது ஒப்பில்லாத தேரும், முன்வர - (தனது) எதிரில் வர, கண்டான் - பார்த்தான்; (எ - று.)

அக்கினிதேவனளித்த தேரையும் அநுமக் கொடியையும் அருச்சுனன் எதிரில் வரப்பெற்ற நென்றபடி. குறித்தல்-மனத்தில்கினைத்தல். அவண் = அவ்வண்ணம்: ராஜபரிவாரங்களைத் தூரத்திப் பொருது நிரைமீட்டதிலென்ற படி. கடைசிவத்தல்-நல்லிலக்கணமாகிய சிலசிலந்தஇரேகைகளைக் கடையிடத்தேபெறுதல். குரங்குக்கொடியும், நான்கு வெள்ளைக்குதிரைகள் பூட்டிய தேரும், காண்டவமென்னும் வில்லும், அக்யதூணீரமும்-காண்டவதகனகாலத்து அக்கினிதேவனால் அருச்சுனனுக்கு அளிக்கப்பட்டவை. பின்பு வீமசேனன் புஷ்பயாத்திரையாக அளகாபுரிக்குச் சென்றபொழுது இடைவழியிற் கதலிவனத்திலே தவஞ்செய்துகொண்டிருந்தவனும் வாயுகுமாரனாதலால் தனக்குத் தமையனுமான அநுமானைக்கண்டு வணங்கி வேண்டிப் போர்க்களத்தில் அருச்சுனனது தேர்த்துவசத்தில் வந்து நின்று மகிழ்ந்து கூத்தாடிமபடி வரம்பெற்றதனால், 'கொடியின்மீதேழு மனுமன்' என்றார். அநுமன் - ஹதுமார் என்ற வடசொல்லின் விகாரம்; (குழந்தைப்பருவத்திலே இளஞ்சூரியனைக் கனிந்த பழமென்று கருதிப் பிடிக்கப் பாய்ந்தபொழுது அதனையறிந்து சினந்து இந் திரனால் வச்சிராயுதங்கொண்டு அடிக்கப்பட்டிச் சிதைந்த) கன்னமுடையதால், இப்பெயர் வாய்த்தது; கன்னத்தில் விசேஷமுடையவ னென்க: ஹது-கன்னம், மார் - வடமொழிப்பெயர்விசுதி. கேஸரியென்னும் வாரரராஜனது மனைவியான அஞ்சநாதேவியினிடத்தில் வாயுபகவானது அருக்கிரகத்தால் தோன்றியவ னிவன்; இவனிடத்து. ருத்திராமிசமும் உண்டு. (இஅ)

59.—உத்தரன் ஸாரதியும் அருச்சுனன் ரதியுமாய்ப் போர்க்கு நிற்கல்.

(இ - ள்.) கரிய மேனியன் - கறுத்த உடம்பின்நிறத்தைபுடையவனும், செய்ய தாமரை தட கண்ணன்-செந்தாமரைமலர்போன்ற பெரிய கண்ணையுடையவனுமாகிய அருச்சுனன்,—உரிய தேரினை மீதுகொண்டு-தனக்குரிய தேரின்மேல் ஏறிக்கொண்டு,—உத்தரன் செலுத்த - (அத்தேரை) உத்தரன் நடத்தாநிற்க,—பொலம் பொன் கிரியின்மீது எழும் - அழகிய பொன்மயமானதொரு மலையின்மேல் விளங்குகின்ற, மரகதம் கிரி என - பச்சையிரத்தின மயமானதொரு மலைபோல, கிளர்ந்து - விளங்கி,—புரிய வாங்கிய சிலையின் - நன்றாகவளைத்து நானேற்றிய வில்லையுடையவனும், நின்றான் - (கம்பீரமாக) நின்றான்; (எ - று.)

பசுநிரையை மீட்டபின்பும், பகைவர் பொரவர, அருச்சுனன் அவர்களுடன் போர்புரிவதற்குச் சலியாது சித்தனாய் அம்புகொடுத்தெய்யும் நிலைமையில் நின்ற நென்க. பொன்மயமான தேர்க்குப் பொன்மலையும், அதன் மேலுள்ள கருநிறமுடைய அருச்சுன்னனுக்கு மரகதமலையும் - உவமை. மலர்ச்சியும் குளிர்ச்சியும்சிவப்பும் கண்டோரைமகிழ்வித்தலும் அழகும்பற்றி, கண்

களுக்குச் செந்தாமரைமலர் உவமை. புரிய - போர்புரிய வென்றுமாம். மரகதம் - மரதகம்; எழுத்து நிலைமாறுதல், இலக்கணப்போலி. இரண்டாமடியில் 'கரிய' 'செய்ய' என மாறுபட்ட சொற்கள் வந்தது - தோடைமுரண். மரகதகிரி-வடமொழித்தொடர்; ஆதலின், வலி இயல்பு. (டுக)

60.—அருச்சுனன் பேடிவடிவொழிந்து நீஜநுபத்தோடு வேளிப்படுதல்.

(இ - ள்.) நான் எனும் நாமன் - நானென்ற பெயரையுடையவனான அருச்சுனன்,—படும் குறும் பணி புதைத்தலின்—(விராவில்) அழியும்படியான அற்பமாகிய பணி மூடுதலினாலே, பரிதிதன் உருவம் - சூரியனது மண்டலம், ஒடுங்கும் ஆறு என - மறையும்விதம்போல, ஒளித்த - (தான்) உருமறைந்திருப்பதற்குக் காரணமான, தன் பேடு உரு - தனது நபும்லகருபத்தை, ஒழித்து - நீக்கி,—நெடுங் கொடுங் கணை நிருபன்-நீண்ட கொடிய அம்புகளையுடைய துரியோதனராசனது, வெம் சேனையின்-கொடிய சேனையிலுள்ள, வேந்தர்-அரசர்கள், நடுங்கும் ஆறு - அஞ்சி நடுங்கும்படி, முன் தோன்றினன் - (அவ்வரசர்களுக்கு) எதிரில் வந்து நின்றான்; (எ - று.)

அஜ்ஞாதவாசத்திற் கழிக்கவேண்டிய காலங் கழிந்துவிட்டதனால், அருச்சுனன் நீஜநுபத்தோடு அவ்வரசர்கள்முன்னிலையில் வந்து நின்றனனென்க. முன் - இடமுன். புதைத்தலின், இன் - ஐந்தனுருபு, ஏது. படும் - (தனக்குரியபருவத்தில்) உண்டாகின்ற என்றலுமாம். சூரியமண்டலம் - அருச்சுனனுக்கும், குறும்பணி - பேட்டிருவிற்கும் உவமை. கணைக்குக்கொடுமை-கூரியதாய்ப் பகைவர்களைக் கொல்லுந் திறம். ந்ருபன் - வடசொல்: மனிதரைக் காப்பவனென்று பொருள்படும். 'பேடு' என்ற சொல் - ஆணவாய்ப் பெண்ணிழந்த அலியும் பெண்ணவா யாணிழந்த பேடியுமாகிய நபும்லகவகை யிரண்டுக்கும்பொதுவா மென்று உணர்க. பேடு + உரு = பேட்டிரு: நெடிற்றொடர், வேற்றுமையில் டகரவொற்று இரட்டியது; [நன் - உயிர் - நாட.] முன்னிரண்டடியில் உவமையணி காண்க.

முன்னொருகாலத்திலே குருசிஷ்யக்கிரமத்தை உலகத்தில் அனைவர்க்கும் விளக்குதற்பொருட்டு நானென்ற சிஷ்யனும் நாராயணனென்ற குருவுமாகப் பதரிகாச்சிரமத்தில் தோன்றிச் சீடனுக்குக் குரு தத்துவப்பொருள் களை உபதேசிப்பதாக வீற்றிருக்கின்ற திருமாலின் இருமூர்த்திகள் தாமே இங்கு முறையே அருச்சுனனும் கண்ணனுமாக அவதரித்ததனால், அருச்சுனனுக்கு நானென்று ஒருபெயராயிற்று. இங்கும் இனி அருச்சுனைச் சிஷ்யனாகிக் கண்ணன் குருவாய்நின்று கீதையுபதேசித்துத் தத்துவம் விளக்கியருள்வதும் காண்க. (கூ)

61.—அருச்சுனனது துவகத்தில் அனுமன் கூத்தாடுதல்.

(இ - ள்.) அனுமன் - அதுமான்,—அருச்சுனன் தட தேர்கொடி ஆடையில் - அருச்சுனனுடைய பெரிய தேரினது கொடிச்சீலையில், உண்மைக்கு நின்று - பிரதியகூமாகப் பொருந்தி,—(முன்பு மகேந்திரமலையின்மேலேறி இலக்கைக்குச் செல்லக் கட்டைத் தாண்டியமைபோலவே), செரு செய்வான்

வரு சேனை வெள் திரையையும் - போர்செய்தற்கு எதிர்த்துவருகின்ற பகை வர்சேனையாகிய வெண்ணிறமான அலைசேனையுடைய கடலையும், கடப்பான் - தாண்டெதற்பொருட்டு, பரு சிலம்பின் நின்று - பருத்ததொரு மலமேல் நின் றும், உகைதரு - உகைத்து எழுகின்ற, பாவனைபோல - தோற்றம்போல, — உரு செழுஞ்சுடர் எறிப்ப - (தனது) உருவம் மிக்கஞ்சியை வீசும்படி, உலா வினன் - உலாவி விளங்கினான்; (எ - று.)

கடலுலமையால் சேனையின்பரப்பும், மலையுலமையால் தேரின் பெரு மைவ்விமைகளும் விளங்கின. தந்தறிப்பேற்றவனார். உலாவினன் - அக்கொடிச்சீலை காற்றில் அசைகின்றபோது அதிலுள்ள வானரவடிவம் அசைய, அவ்வடிவத்தில் ஆவேசித்துநின்ற அதுமான் கூத்தாடினனென்க. உண்மைக்கு உலாவினன் என்று இயைத்து-முன்பு வீமனுக்குத் தான் வரங் கொடுத்த வாய்மை தவறாதபடி உலாவின - நென்றலு மொன்று.

வெண்டிறை - பண்புத்தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொ கை; வெண்குடை, வெண்சாமரை, வெண்புரவி முதலியன சேனையில் நெருங்கியிருத்தல் பற்றி, 'சேனை வெண்டிறை' என்றன ரென்னலாம். திரை வது திரை யெனக் காரணக்குறி; திரைதல் - சுருங்கிமடிதல், உம்மை - இராமாயணாதையைச் சுட்டுவதால், இறந்ததுதழுவிய எச்சப்பொருளது; அக்கதைவருமாறு:—சேனையைத் தேடுதற்பொருட்டு இராமபிரானால் தென் திசைகுறித்து அனுப்பப்பட்ட அங்கதன்முதலிய வானரவீரர்கள் அச்சீதா பிராட்டி தென்கடலிடையேயுள்ள இலங்கைத்தீவி லிருக்கின்றன னென்று சம்பாதி சொல்லால் அறிந்தபின்னர் தூறுயோசனைதூரமுள்ள அக்கடலைக் கடக்கும் ஆற்றலிலராய் வருந்துகையில், ஜாம்பவானால் தூண்டப்பட்ட அது மான் மகேந்திராகிரியின்மேலேறிப் பெருவடிவங்கொண்டு தாவி அக்கடலை எளிதிர்கடந்து இலங்கைசேர்ந்தன நென்பதாம். (சுக)

62.—அருச்சுனனது வின்னொலையாந் பகைவர் அஞ்சுதல்.

(இ - ள்.) மரு மிகும் தொடை - நறுமணமிக்க (போர்க்குரிய தும் பைப்பூ) மாலையைத் தரித்த, தட புயம் - பெரிய தோள்களையுடைய, மக பதி மதலை - தேவேந்திரகுமாரனாகிய அருச்சுனன், பெருமிதம் பட-(தனது) வீரத்தன்மை தோன்றும்படி, வளைத்த - வணங்கிய, வில்-வில்லிலே ஏற்றிய, பிறங்கும் நாண் - விளங்குகின்ற நாணியைக் கைவிரலால்தெறித்ததனா லுண்டான, ஒலியால் - ஓசையால்,—எங்கனும் - எல்லாவிடத்தும் [அவனைச் சுற்றிலும்], செருமி - நெருக்கி, கரி பரி தேர் மிசை நின்றோர் - யானை குதிரை இரதங்களின்மேல் ஏறிநின்றவர்களான வீரர்கள்,—உருமின் வெம் குரல் கேட்ட - இடியினது கொடிய ஓசையைச் செவியுற்ற, கோள் உரக ரோடு - வலிமையையுடைய நாகசாதியாரோடு, ஒத்தார்-ஒத்தவரானார்கள்.

இடியொலி கேட்டமாதிரித்தில் நாகர் அஞ்சி அழிவது போல, அருச்சுனனது வின்னொலையைக் கேட்டவளவிற பகைவர் அஞ்சின ரென்ற படி; இடியோசைக்கு அஞ்சிப் பாம்புகள் ஓடுங்குதல் இயல்பு; “விரிநிற நாகம்

விடருள தேனு, முருமின் கடுஞ்சினஞ் சேணின்னு முட்டும்” என்றநாலடியா
ரையும் காண்க. மத பதி - வடமொழிப்பெயர். யாகங்களுக்குத் தலைவன்;
தூறு அசுவமேதயாகஞ் செய்து தேவேந்திரபதவி பெறுதலால், இப்பெயர்
வந்த தென்க. பெரு மிதம் - எல்லேரோடும் ஒப்ப நில்லாது பேரெல்லையாக
நிற்றல்; எனவே, வீரமாயிற்று. கரீ - வடசொல்; அது ஈயிற்று இகரமாயிற்று;
அதன் உறுப்புப்பொருள், கரமுடையது: கரம் - துதிக்கை. உரகம் - மார்பி
ரூல்ஊர்வது; வடசொல்: உரம் - மார்பு. கோள் - உயிரைக் கொள்ளுந் தன்
மையாகவுமாம். ‘உரகரோடொத்தார்’ என்றஇடத்து, மூன்றனுருபு - ஒப்
புப்பொருளில்வந்தது. (“வெட்சிநிகைவர்தல் மீட்டல் கரந்தையாம், வட
கார்மேற்செல்வது வஞ்சியாம்—உட்கா, தெதிருன்றல் காஞ்சி யெயில்காத்
தல் நொச்சி, யதுவனைத்த லாஞ்முழிஞை - யதிரப், பொருவது தும்பையாம்
போர்க்களத்து மிக்கோர், செருவென்றது வாகையாம்” என்றதனால், வீரர்கள்
இன்னின்னசமயத்தில் இன்னின்னமலர்மலை யணியக்கடவ ரென்பதை
யறிசு.) இங்கு ‘முருமிஞ் தொடை’ என்றது - தேவலோகத்துக் கற்பகவிரு
கங்களின் திவ்விய புஷ்பங்களா லாகிய மாலையுமாம். (சுஉ)

பே.—பலவகையொலிகேட்டுஅஞ்சி உத்தரன் பாதுதொழிலையும்
மறந்து முர்ச்சித்தல்.

(இ - ள்.) குறித்த சங்கு ஒலி - (அருச்சுனன்) ஊதித்தொனிசெய்த
(தேவதத்தமென்னுஞ்) சங்கத்தின் நாதமும், சிங்கநாதத்து ஒலி - (அவன்)
வலிமஹாதஞ்செய்த ஓசையும், குனி வில் செறித்த நாண் ஒலி - (அவன்)
வளைத்த வில்லில் உறுதியாகப்பூட்டிய நாணியின் ஓசையும், செவ்வி பட -
(தன்) காதுகளிற் பட்ட [கேட்ட] மாத்திரத்தில், உத்தரன்—, சிந்தனை
கலங்கி - மனம்கலங்கி, பொறி மயக்கு உற்று - அறிவுமயக்கமடைந்து, மா
விடு தொழிலையும் மறந்து - குதிரையோட்டுஞ் செயலையும் மறந்துவிட்டு,
பொறித்த பாவையின் - சித்திரத்திலெழுதிய பிரதிமைபோல(ச் செயலுற்று),
மறித்தும் - மறுபடியும், வீழ்ந்தனன் - (தேரில்) விழுந்தான் [மூர்ச்சித்தான்].

‘மறித்தும்’ என்றது, கீழ் முப்பத்தாருங்கவியில் ‘சோரந்தான்’ என
வந்ததை நோக்கி. உம்மை-இறத்தது தழுவிய எச்சப்பொருளது; முன்புபகை
வர் சேனையைக்கண்டு மூர்ச்சித்தமைபோல, இப்பொழுது அருச்சுனன்செய்த
நாதங்களோம் கேட்டு மூர்ச்சித்தனனென்க. ‘தொழிலையும்’ என்ற உம்மையும்-
முன் போர்த்தொழிலை மறந்ததல்லாமல் இப்பொழுது தேர்த்தொழிலையும்
மறந்தா னென்னும் கருத்தைத் தருதலால், இறத்தது தழுவிய எச்சப்பொரு
ளதே; அதனோடு இழிவுசிறப்புமாம். சங்கு = ஸங்கம்: வடசொல். இங்குச் சங்கு
கூறியதனால், கீழ் அருச்சுனன் வன்னிமரத்தினின்றும் வில்லையும் அம்பையும்
எடுத்து வந்த பொழுது தேவதத்தமென்னும் தனதுசங்கையும் உடனெடுத்து
வந்தன னென்க; அன்றி, அநுமானைத் தியானித்த மாத்திரத்திலே தன்முன்
வந்து சேரப்பெற்ற திவ்வியரத்ததுடனே இதுவும் வந்துசேர்ந்ததுமாம். சிந்
தனை-வடசொற்றிரிபு. மனமும் புத்தியும் அந்தக்கரணங்களில் வெய்வே ருத
லால், ‘சிந்தனை கலங்கி’ என்றும், ‘பொறிமயக்குற்று’ என்றும் தனித்தனி

கூறினார். பொறிமயக்குற்று - பஞ்சேந்திரியங்களும் தம் தம் உணர்ச்சி ஒழிந்து
என்றுமாம். விம்ஹநாதம் - வடமொழித்தொடர்; வீராவேசத்தாற் சிங்கத்தின்
கர்ச்சனைபோல ஆரவாரிப்பது. பாவை - செயலற்றிருக்கையால், உத்தரனுக்
குத் தொழிலுவமை. (சுந.)

64.—மீண்டும் அருச்சுனன் உத்தரனைத்தேற்றித் துரியோதனன்மீது
தேர்சேலுத்தச் சொல்லுநல்.

(இ - ள்.) தாழ்ந்த ஆடையின் - தொங்கிய சீலையையுடைய, உயர்
கொடி தண்டு உடை - உயர்ந்த [மேலான] துவசதண்டத்தையுடைய, தேர்
மேல் - தேரில், வீழ்ந்த - மூர்ச்சித்துவிழுந்த, பாகனை - சாரதியான உத்தர
குமாரனை, வரி சிலை வல்லான் - கட்டமைந்த வில்லின்தொழிலில் வல்லவா
னாகிய அருச்சுனன், மீளவும் - மறுபடியும், விரகு உற - பக்குவமாக, தேற்றி-
மபக்கத்தெளியச்செய்து, - சூழ்ந்த - (தான்) வஞ்சனையான ஆலோசனைசெய்து
வரவழைத்த, தன் பெருந் துணைவனை - தனது பெரிய தமையானாகிய தரும
புத்திரனை, சூதினால் தூர்த்து - சூதாட்டத்தினால் (ஜயித்து இராச்சியத்தி
னின்று) தூர்த்திவிட்டு, வாழ்ந்த - (அவனது) செல்வவாழ்க்கையைத் தான்
அடைந்த, மன்னன்மேல் - துரியோதனராசன்மேலே, ஏவினான் - (தேரைச்
செலுத்தும்படி உத்தரனை) ஏவினான்; (எ - று.)

இனி, தாழ்ந்த ஆடையின்தேற்றி என்று எடுத்து-தனது தாழ்ந்த ஆடை
யினாலே (விசிறிப்) பாகனைத் தேற்றி என்றுமாம். “தாழ்ந்தவாடையினுயர்
கொடித்தண்டு” — தாழ்வு, உயர்வு - தொடைமுரண். கொடித்தண்டு - கொடி
கட்டுகின்ற மரக்கொம்பு. ‘மீளவும்’ என்றது - கீழ் நார்ப்பதாங் கவி
யில் “வெயர்த்த மேனியை நலும்பனி நீரினால் விளக்கி” என்றதனை நோக்கி
ற்று. விரகு உற - அறிவுண்டாக என்றுங் கொள்ளலாம். விரகு - உபாயங்
களினால், உற தேற்றி - நன்றாகத் தெளிவித்து என்றலுமாம். சூழ்ந்த-தம்பி
யர் நால்வரார் சூழப்பட்ட என்றும், கொடியவிதியினற் சூழப்பட்ட என்றும்
கொள்ளலாம். பெருந்துணைவன் - ஜயேஷ்டப்பிரதா. ‘சூதினால் தூர்த்து
வாழ்ந்த மன்னன்’ என்பது, போரினால் வென்று வாழ வலிமையில்லாதவ
னைக் குறிப்பித்தற்கு. (சுச)

65.—அய்வனமே உத்தரகுமாரன் நன்கு தேர்சேலுத்துநல்.

(இ - ள்.) (அவ்வாறே), மச்சநாடன் மா மதலை - மச்சதேசத்தரசனா
கிய விராடனது சிறந்த குமாரனை உத்தரனும், அமன்னவன் மொழியால்-
அந்த அருச்சுனனது வார்த்தையால், அச்சம் அற்று இருந்து - பயமில்லாத
வனாகி [தேறி] (எழுந்து தேரின் முன்னிலையில்) இருந்து, அருணனின் -
(சூரியசாரதியாகிய) அருணன்போல, உளவு கோல் கொள்ள - குதிரை
தூண்டுங்கோலைச் (கையிற்)கொண்டு சாரத்தியஞ் செய்ய, சுவேதம் வெம்பரி
மா - வெண்ணிறமான வேகமுள்ள (அருச்சுனன் தேரிற் பூட்டிய) நான்கு
குதிரைகளும், — உச்சம் வானிடை - உயர்ந்த ஆகாயமார்க்கத்தில், பகலவன்
ஊர்ந்த - சூரியன் ஏறிச்செல்லுகின்ற, தேர் - தேரில், பூண்ட - பூட்டப்பட்
டுள்ள, பச்சைவாசியின் - பசுமை நிறமுடைய குதிரைபோல, ஓடின.

அருச்சுனனைப் பகையிருளொழிக்கும் ஆதித்த னென்பார், அவனது தேர்க்குச் சூரியன்தேரையும், குதிரைக்குச் சூரியன் குதிரையையும், பாசனுக்குச் சூரியசாரதியையும் உவமைகூறினார்; இத்தன்மையை முன்னும்பின்னுங் காணலாம். உவமையணி. 'பச்சைவாசியினோடின சுவேதவெம்பரிமா' முரண்மொழி ராஜகுலத்தவனாதலால், அருச்சுனனை 'மன்னவன்' என்றது, —ஸ்வேதம் - வடசொல். உளவுகோல் - குதிரைகளை யடித்தோட்டுஞ் சவுக்கு. பகலவன் - தனது சேர்க்கையாற் பகலைச்செய் பவன்; ஒளியையுடையவனென்றுமாம். இந்தநான்கு வெள்ளைக்குதிரைகள், காண்டவதகனகாலத்து அக்கினிதேவனால் அருச்சுனனுக்கு அளிக்கப்பட்டவை; இவற்றை யுடைமையால், அருச்சுனனுக்குச் சுவேதவாகனென்று ஒரு பெயர். குதிரைக்கு வெம்மை - மிக்க விரைவு. பரிமா - பரியாகிய மா [விலங்கு] என இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை. (சுரு)

66.—துரியோதனனது தேர்க்கோடியை அருச்சுனனது தேர்க்கோடி சேன்று நெருங்குதல்.

(இ - ள்.) 'என் பெருந் தாதை - எனது பெருமைபொருந்திய தந்தையான வாயுபகவான், விரவி - பகைமைகொண்டு, உரவினால் - (தன்) வலிமையால், வடமேருவை - வடக்கிலுள்ள மகாமேருமலையை, கொடுமுடி ஒடித்து - முன்றுசிகரங்களை முறித்துத் தள்ளி, நின் தாதையை - உனது தந்தையான ஆதிசேஷனை, வென்றான்-(முன்பு) ஜயித்தான்; (அவ்வாறே), யான்-நானும், நின்னை - உன்னை, பரிவின் - துன்பப்படும்படி, வெல்வன் - ஜயிப்பேன்,' என்று - என்கருதி, அவனிபன் பதாகை அரவை - துரியோதனராசனது கொடியிலுள்ள பாம்பை, இவன் பதாகையில் அனுமன்-அருச்சுனனது கொடியுள்ள அனுமான், வந்து அடுத்தான் - வந்து நெருங்கினான்; (எ - று.)

அருச்சுனன்தேர்க்கொடியிலுள்ள அனுமன் துரியோதனன், தேர்க்கொடியிலெழுதப்பட்டுள்ள பாம்பைநோக்கி 'என்தந்தை உன்தலைவனை முன்னமே வென்றுள்ளான்: அவ்வாறே இப்பொழுது யான் உன்னைவெல்வேன்' என்று கறுக்கொண்டு வீரவாதகூறிப் போர்க்குநெருங்குகின்றவாறு போல நெருங்கின னென்றார்; தந்தறிப்பேற்றவணி. அருச்சுனன்தேர் துரியோதனனதுதேரை வந்துநெருங்கும்பொழுது அவ்வனுமன்கொடி இவனரவக்கொடியை நெருங்கிற்றென்க. பாம்பைப்பிடித்து விடாதபடி உறுதியாகக்கொண்டு வருத்தி யழித்தல், குரங்கினியல்பு. உரவுஎளிதும், உரமெளிதும் ஒக்கும். மேரு-பொன்மலை; இது, பூலோகத்தின் பகுப்புக்களாகிய ஏழுதவீபங்களுள் நடுவிலுள்ளதான ஜம்பூத்வீபத்தின் நடுவிலே யிருக்கின்றது. மேரு எவ்விடத்திலுள்ளதென்றால், நமக்கு வடநிசையிலுள்ள தென வேண்டதலின், அதனை வடமேருவென விளக்கக்கூறினார்; "வடவேங்கடம்" என்றும்போல. மேருவைக் கொடுமுடி யொடித்து - இரண்டுசெயப்படுபொருள்கள் வந்த வினை; உருபு மயகமாய்-மேருவினது கொடுமுடியை யென்றுமாம். 'நின்தாதையை' என்றது, சரப்பங்களுக்கெல்லாம் ஆதிசேஷன்தலைவனாதல்பற்றி. பரிவு இல்லன்னை என்று எடுத்து - (சல்லோர்பக்கல்) அன்பில்லாத உன்னை யென்றலுமாம்;

‘பரிவு’ என்ற ஒருசொல்தானே துன்பத்தையும் அன்பையும் உணர்த்துதலை “பரிவென்ப துன்ப மின்பம் பசுருமன்பிற்கு மப்பேர்” என்ற சூடாமணி நிகண்டினாலும் அறிக.

மேருவைக் கொழியுடியோடிந்த கதை:—முன்னொருகாலத்தில் வாயு தேவனுக்கும் ஆதிசேஷனுக்கும் தமக்குள் யார் பலசாலி யென்று விவாதமுண்டாக, அதனைப் பரிசுத்தித்தறிதற்பொருட்டு வாயுதேவன் மேருமலையின் சிகரத்தைப் பெயர்த்துத்தள்ளுவதென்றும் ஆதிசேஷன் அதுபெயரவொட்டாமற் காத்துக்கொள்வ தென்றும் கோட்பாடுண்டாகி, அங்கனமே இருவரும் தேவர் முதலியோரது முன்னிலையில் தம்தம் வலிமையைக் காட்டத்தொடங்கிய பொழுது, ஆதிசேஷன் தனது பெரிய உடம்பினால் மேருவை வளைந்து தனது ஆயிரத்தலைகளாலும் மேருமலையின் ஆயிரஞ்சிகரங்களையும் கவிந்து கொண்டு பெயரவொட்டாமல் வெகுநேரம் காக்க, பின்பு வாயுதேவன் தன் வலிமையால் அம்மலைச் சிகரங்களில் மூன்றைப் பெயர்த்துக்கொண்டுபோய்த் தென்திசையில் தள்ளிவிட்டன நென்பதாம். (சுசு)

67.—அருச்சுனன் பொருது பலவீரரை யழித்தல்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுது அருச்சுனன்), எதிர் - (பகைவர்க்கு) எதிரில், மண்டலம் நிலை ஆய் - (விற்கொடுத்து அம்பினையெய்வார்க்கு உரிய) மண்டலமென்னும் நிலையில் நின்று, வட்டம் ஆக - வட்டவடிவாக, வில் வளைத்து - வில்ல வணக்கி, தொட்ட - பிரயோகித்த, வாளியான-அம்புகளினால், அடிமுதல் முடி உற - கால்முதல் தலைவரையிலும், துணிப்புண்டு-அறுக்கப்பட்டவர்களாகியும்,—இட்ட மா மணி கவசமும் - (உடம்பின்மேற் பாதுகாப்பாக) அணிந்த பெரிய ரத்தினங்களினைத்துச் செய்யப்பட்ட கவசமும், பிளந்து - பிளக்கப்பட்டவர்களாகியும்,—எதிர்ந்து உள்ளார் - எதிரிட்டுள்ள பகை வீரர்கள், பட்டு ஒழிந்தனர் - இறந்துபோனார்கள்; ஒழிந்தவர் - (அவ்வாறு) இறவாமல் நின்றவர்களுள், புண் படாதார் யாவர் - விரணமடையாதவர் எவர்? [எவருமில்லை யென்றபடி]; (எ - று.)

அருச்சுனனெய்த அம்புகளினால், பகைவீரர்களிற் பெரும்பாலார் உடலறுப்புக்கள் துணிபடக் கவசம்பிளவுபட இறந்தொழிந்தனர்; இறவாமல் எஞ்சினின்ற வீரர்களிற் புண்படாதவ ரெவருமில்லை யென்பதாம்.

இரண்டுகால்களையும் மண்டலாகாரமாக வைத்துக்கொண்டு நிற்கின்ற நிலை, மண்டலநிலை யெனப்படும்; “இருகால் மண்டலித் திடுதல் மண்டல நிலை” என்பது பிங்கலந்தை. ‘பிளந்து’ என்ற செயவெனெச்சம், காரணப் பொருளது, கவசம் பிளந்தபின் உடம்பில் அம்புருவுதல் எளிதாதலால், பட்டொழிதலுக்குக் கவசம்பிளத்தல் காரணமாம். (சுஎ)

68.—அருச்சுனன் துரியோதனனது தேர்க்குதிரைகளையும்

பாகனையும் அழித்து அவனைப் பரிசுத்தீதல்.

(இ - ள்.) (அருச்சுனன்),—வேகம் வற்றிய நதி அன - நீர்ப்பெருக்கின் வேகம் குறைந்த ஆறு (தணிந்து ஓடுவது) போன்ற [மந்தமான

வேகமுள்ள], நடை விதம்-கதியின் தன்மையையுடைய, புரவி - குதிரைகளும், பாகு - சாரதியும், அவற்றினை - ஆகிய அவைகளை, தலை அற - தலை துணி படும்படி, மலைந்து - போர்செய்து, பாழ் படுத்தி - அழியச்செய்து, —மா கவர் நிணில் - பெரிய சூதாடுகருவியால், பொய்த்த சூது ஆடிய - பொய்க்கு இடமான சூதாட்டத்தை (த் தன்மாமனைக்கொண்டு) ஆடி (த் தரும்புத்திரனை) வென்ற, வஞ்சம் - வஞ்சனையையுடையவனும், நா கவற்றிய புல் மொழி - நாவினால் (அப்பாண்டவார்கட்கு) மனவருத்தமுண்டாம்படி கூறிய இழி சொற்களையுடையவனுமான, நிருபனை - அத்துரியோதனராசனை நோக்கி, நகைத்தான் - சிரித்தான்; (எ - று.)

அருச்சுனன் செய்யும் போர்த்திறத்துக்கு அஞ்சித் துரியோதனன் குதிரைகள் வலிகுறைந்து நடைதளர்ந்ததனால், அவற்றுக்கு வற்றிய நதி உவமை கூறப்பட்டது. இனி, வேக - (வெயில்) காய்தலால் என்னுமாம். பெரும்போர் செய்து அடையவேண்டிய வெற்றியை எளிதில் அடையச்செய்தலால், 'மா கவறு' எனப்பட்டது; இகழ்ச்சியுமாம். புன்மொழி - திரௌபதியைக் கொணர்ந்து துகிலுரியச் சொன்னது முதலியன; "தண்ணியதருமன்செய்த பாவமோ சகுனிசெய்த, புண்ணியநெறியோ வந்தப்பொதுமகள் யாகசாலை, நண்ணியதவறோ மற்றை நால்வருந்தகைமைகூர, வெண்ணியமதியோ வெண்ணினிங்கனம்வினைந்ததென்றான்" என இங்கனம் பலசூதுபோர்ச்சருக்கத்தில் ஆங்காங்குக்காண்க. இங்கு, நகை - இகழ்ச்சிகாரணமாகப் பிறந்தது. இச்செய்யுளில் அடிதோறும் முதலெழுத்துமாத்திரம் வேறுபட்டுநிற்க, அடுத்த சில எழுத்துக்கள் ஒன்றிநின்ற பொருள் வேறுபட்டது, திரிபு என்னுஞ் சொல்லணி. (சுஅ)

69.—தப்பியோடத்தோடங்கிய துரியோதனனை அருச்சுனன் மறித்துச் சில கூறத்தோடங்குதல்.

(இ - ள்.) மாரு சூழவும்-வலையானது (தன்னைச்) சூழ்ந்துகொள்ளவும், தப்பிய - (அதினின்று) தப்பியோடிய, வரி நிறம் மா போல் - (உடம்பிற்) கோடுகளையும் (பலவகை) நிறங்களையுமுடைய புலிபோல, (எந்தப்பக்கத் திலுந் தன்னைப்போகவொட்டாமல் அருச்சுனன் வளைந்துகொள்ளவும்), பாகும் வாசியும் அமைந்தது ஓர் தேர்மிகைச பாய்ந்து ஏகுகின்ற - சாரதியும் குதிரைகளும் நன்றாய்ப்பொருத்தப்பெற்றதாகிய வேறொரு தேரின்மேற் குதித்தேறித் தப்பியோடுகின்ற, பேர் இராச ராசனை - பெரிய அரசர்கட்கு அரசனாகிய துரியோதனனை, எதிர் தகைந்து - (அங்ஙனம் தப்பிச் செல்ல வொட்டாமல்) எதிரே தடுத்து, கோகு தட்டிடு - தோள்களைக் கொட்டி யார வாரஞ்செய்கின்ற, தனஞ்சயன் - அருச்சுனன், இவை இவை - இந்த இந்த வார்த்தைகளை, கூறும் - சொல்வான்; (எ-று.)—அவற்றை, அடுத்த ஐந்து கவிகளிற் காண்க.

உவமையணி. தன் காடு புறங்காடு என்னும் வேற்றுமையின்றி எங்கும் ஒரு விகராகக் கொடுமைசெய்து திரியும் புலியை உவமை கூறியதனால், துரி

யோதனன் வேற்றரசர்க்குப்போலவே தனது தாயாதிகளான பாண்டவர்க்குத் திங்குபுரியு மியல்பின னென்பது தோன்றும். குழவும், உம்மை - உயர்வு சிறப்பு. மாகு - வலையிற் கட்டியமணி: அது ஆகுபெயரால் வலையைக் காட்டுமென்பர். நரஞ்ஜயன் - வடசொல்; தருமபுத்திரன் இராஜகூடியாகஞ் செய்ய முயன்றபொழுதில், அருச்சுனன் வடக்கிற்சென்று பல அரசர்களைச் சயித்து அவர்கள் செல்வத்தைத் திறைகொணர்த்ததனால், அவனுக்கு 'தருஞ்சயன்' என்று ஒரு பெயராயிற்று; இனி, இப்பெயர்க்கு - வெற்றியைச் செல்வமாகவுடையவ னென்றும் பொருள் கொள்ளலாம்: இப்பெயர், அவனது பலபராக்கிரமங்களை விளக்கும். 'ராஜராஜன்' என்பது, துரியோதனனுக்கு ஒருபெயர்; வடசொல். இங்கே 'பேரிராசராசன்' என்றது, இகழ்ச்சி. தோள் தட்டுதல் - வீரக்குறிப்பு. இவையிவை—அடுக்கு, பன்மைப்பொருளது. வரி சிறமா—புலிக்கு 'சித்ரகாமம்' என்று ஒருபெயர் வடமொழியில் வழங்குவது காண்க.

(சுக)

70.—இதுமுதல் ஐந்துகவிகள் - அருச்சுனன் துரியோதனனை இகழ்வன.

(இ - ள்.) கார்முகம் - வில், கைத்தலத்து - (உன்) கையிலே, இருப்பதுணிபடாதிருக்கவும், நீ—, கை மிகு போர் முகந்தன்னில் - கைகலத்தற்கு [பொருதற்கு] இடமான யுத்தகளத்தில், புறம் தந்து ஏகினால் - முதுகு காட்டியோடினால்,—ஊர் முகம் - ஊர்கோலமாக, களிற்றின்மேல் - யானை மேலேறி, உலாவும் - (நீ) பவனிவருகின்ற, வீதியின் - தெருக்களிலே, வார் முகம் கன தனம் மாதர் - கச்சைமேலேதரித்த பருத்த கொக்கைகளையுடைய மகளிர், என் சொலார் - என்ன சொல்லமாட்டார்கள்? (எ - று.)

நீ ஊர்க்குச்சென்று யானைமேல் வீதிகளிற் பவனிபோகும்பொழுது கோலங்காண வருகின்ற மகளிர் உன் வீரயின்மையைப் பற்றி மிகவும் நித்தனை சொல்வரே! என்க. உனதுஆண்மை மகளிரும்இகழும்படி யானதே யென்று இகழ்ந்தபடி. ஆகவே, புறந்தந்தேகாமல் நின்று போர்செய்வாயாக என்பது, குறிப்பெச்சம். ஆயுதமின்றிப் போர்செய்தல் அரியதாதலாற் கைவிலிலும் அற்று ஒடினால் அவ்வளவாக் குற்றமில்லை யென்பான், 'கார்முகம் கைத்தலத் திருப்பப் புறந்தந்தேகினால்' என்றான். ஊர்முகம் உலாவுதல் - ஊர்வலமாகச் செல்லுதல். இனி, ஊர்முகம் வீதியின் - ஊரிலுள்ள வீதியிலென்றும், ஊர்முகம் களிற்று-ஏறிச்செலுத்தப்படுந் தன்மையையுடைய களிற்று என்றும் ஆம். இச்செய்யுளை, கீழ்ப்போந்த ௩௭-ஆஞ் செய்யுளின் பின் னிரண்டடிகளோடு ஒப்பிடுக. போரிற் புறங்காட்டுதல், தோல்விக்குறி. கார்முகம் - வடசொல்; (போர்த்) தொழிலிற் சிறந்த தென்று காரணப் பொருள்பெறும். தனம் - ஸ்தனமென்னும் வடமொழியின் விகாரம். "மாதர் காதல்" என்ற தொல்காப்பியத்தின்படி காதலையுணர்த்தும் 'மாதர்' என்ற உரிச்சொல் - பண்பாகுபெயராய், விரும்பப்படுகின்ற அழகையுடைய மகளிரைக் குறித்தது.

இதுமுதற் பதினேழு கவிஞன் - பெரும்பாலும் மூன்றாஞ்செருண்டு மாச்சேரும், மற்றை மூன்றும் விளச்சீர்களுமாகிய அளவடி நான்குகொண்ட கலிவீரந்தங்கள். (எ-0)

71.—(இ - ள்.) இரு புறம் - இரண்டு பக்கங்களிலும், சாமரம் இரட்ட - சாமரங்கள் வீசவும், திங்கள் போல் - பூரணசந்திரன்போல், ஒரு குடை-ஒப் பற்ற வெண்கொற்றக்குடை, நிழற்ற - நிழலைச் செய்யவும், இ உலகம் - இந்த நிலவுலகமுழுவதும், நின்னது ஆ - உன் வசத்ததாக, மருவலர் கை தொழ - பகைவர்கள் கைகூப்பிவணங்கும்படி, வாழுகின்ற - அரசாண்டு வீற்றிருக்கின்ற, நீ - பொரு முனை காண்டலும் - போர்செய்யுமிடத்தைப் பார்த்தமாத் திரத்திலே, போதல் - புறங்கொடுத்து ஓடுதல், போதுமோ - தகுமோ? (எ - று.)

‘பொருமுனை காண்டலும் போதல் போதுமோ’ என்றது - சிறிதுநேரம் போர்செய்தாயினும் போகலாகாதோ? போர்க்களத்தைக் கண்டமாத் திரத்தில் இவ்வாறுமீண்டுபோவது, அரசார்க்கரசும் பகைவர்களுையெல்லாம் வெல்லும் வல்லமையுடையவனுமாகிய உனக்குப் பேரவமானத் தருவதொன்றன்றோ என்றபடி. சாமரம் - சமர மென்னும் மானினது வாலின் வெண்மயிரினாற் செய்யப்பட்டதோர் இராசசின்னம்; வடமொழித்தத்திதாந்தநாமம், இரட்ட, நிழற்ற - வீணைச்செவ்வெண். குடைக்குத் திங்கள் - வெண்மையர் லும், வட்டவடிவாலும், தண்ணொளி பரப்புதலாலும் உவமை. ஒரு குடை - ஏகசுதரம்: (எ-க)

72.—(இ - ள்.) உன் பெருந் துணைவரோடு உன்னை - உன்னுடைய பெரிய தம்பிமார்களையும் உன்னையும், ஓர் கணத்து - ஒருகூண்காலத்திற்குள், என் பெருங் கணைகளுக்கு - எனது பெரிய அம்புகளுக்கு, இரைகள் ஆக்குவேன் - உணவாகச் செய்துவிடுவேன்; (அங்கனஞ் செய்வேனாயின்), வல் பெருங் கொடியிசை மடங்கல் ஏற்றினான் தன் - வலிய பெரிய கொடியில் ஆண்சிக்கத்தினது வடிவத்தை யேற்றியவனான வீமசேனனது, பெருவஞ்சினம் - பெரிய சபதம், தப்புமே கொல் ஆம் - தவறிப்போகுமே! (எ-று.) —‘ஆதலால், அதுசெய்திலேன்’ என்றது, குறிப்பெச்சம்.

உங்களை இப்பொழுது யான் கொல்லாமல் விடுதற்குக் காரணம், வீமன் சபதத் தப்பினவனான யென்கின்ற எண்ணமொன்றே யன்றி வேறன்று என்றான். ‘பெருந் துணைவர்’ என்றது - தொண்ணூற்றொன்பதின்மரென எண்ணிற் பெரிய தம்பிய ரென்றற்கு.

துரியோதனன் சகுனியைக்கொண்டு தருமபுத்திரனைச் சூதில்வென்று பாண்டவரை அடிமைப்படுத்தியபின்பு திரௌபதியைத் துச்சாதனைகைக் கொண்டு மயிர்பிடித்திழுத்துச் சபையிற் கொணர்ந்து துகிலுரிந்தும் என் மடியின்மே லுட்கா ரென்று சொல்லியும் பங்கப்படுத்தியபொழுது, அதுகண்டு பொருது வீமசேனன் ‘துரியோதனனாயிற் தூற்றுவரையும் நானே கொல்வேன் என்று பிரதிஜ்ஞை செய்துள்ளான்பெருங் கணைகள் - பாசுபதம் முதலி

யன். 'உன்னைஎன் கணைகளுக்கு இரைகளாக்குவேன்' என்றது-அம்புகளைஎய்து உன்னை அழித்துவிடுவே னென்றபடி; உண்ணாததுஉண்பதுபோலச்சொல்லப் பட்டமரபுவழுவமைதி: "உண்டற்குரிய வல்லாப்பொருளை, உண்டனபோலக் கூறலு மரபே" என்பது, தொல்காப்பியம்; [நன் - பொது - ஔ.] கொல் வேனென்பதை வேறொருவகையாற் சொன்னதனால், இது - பிறிதீனவிற்பி யணி; பரியாயமெனவும்படும்: "சருதியதுகிளவா தப்பொருள்தோன்றப், பிறிதொன்று கிளப்பதுபரியாயம்மே" என்ற தண்டியலங்காரத்தால், இதன் இலக்கண முணர்க. வீமன் தனதுநிறத்துக்கு ஏற்பச் சிங்கக்கொடியை யுடையானென்க. மடங்கல், - (பிடரிமயிர்) மடங்குதலை யுடையதுஎன ஆண்சிங்கத்துக்குக் காரணக்குறி. (எஉ)

73.—(இ - ள்.) (நீங்கள்),—எங்களை காளில் விட்டு - எங்களைக்காட்டிற் குப் போகும்படி அனுப்பிவிட்டு, இரவி ஏக வெள் திங்களை போல் - சூரியன் மறைந்துபோக (அந்தச்சமயத்திலே) வெண்ணிறமான சந்திரன் ஒளிவீசி விளங்குவதுபோல, நெடுத் திகரி ஒச்சினீர் - பெரிய ஆஜ்ஞாசக்கரத்தை (உலகமுழுவதுஞ்) செலுத்தி வாழ்ந்து விளங்கினீர்கள்; உங்களை - (இவ்வாறு துரோகிகளாகிய) உங்களை, நாளையே-நாளைக்கே [வெகுவிரைவிலே யென்ற படி], சங்கு அனை பயில் வளம் நாடன் - சங்குகள் சேற்றில்ஊர்கின்ற நீர் வளப்பத்தையுடைய குருநாட்டுக்கு உரியவனாகிய வீமன், தண்டினால்-(தனது சத்துருகாதினியென்னுங்) கதாயுதத்தால், களம் பலி ஊட்டும் - போர்க் களத்திற்கொன்று பலியிடுவான்; (எ - று.)

இன்றைக்கு யான் உயிரோடுவிட நீங்கள் உயந்து ஓடிப்போனாலும் நாளைக்கு வீமன்கைதக்குத் தப்பிப்போகமுடியா தென்பதாம். 'நாளை' என்றது, விரைவி லென்றமாதத்திரமாய் நின்றது. நாங்கள் இந்திரப்பிரஸதநகரத்தில் வசித்திருந்தவரையிலும் நீங்கள் பெருஞ்சிறப்படைந்தீர் ரென்பான், 'எங்களைக்காளில்விட்டு இரவியேகவெண்டிங்களைப்போல்நெடுத்திகரியோச்சினீர்' என்றான்; சூரியன்முன்னே சந்திரனொளி விளங்காதவாறுபோல வெளிப்பட்டுவந்த எங்கள் முன்னே இனி உங்களரசு செல்லா தென்பதும் இதில் விளங்கும். உவமையணி. ஆஜ்ஞையைச் சக்கரமென்றும் குடையென்றும் கோலென்றும் கூறுதல், மரபு. சங்குகள் தங்குதல், நீர்வள மிகுதியால். அனை-குழை சேறு; வளையுமாம். இங்கு, வீமனை 'வளநாடன்' என்றது - பகைவரை வெல்பவர்க்கு அவர் நாடு உரியதாகின்ற இயல்புபற்றி. களப்பலியூட்டும் - துணித்துப் போர்க்களத் தெய்வத்துக்கும் பேய்களுக்கும் உணவாக இடுவன். (எஉ)

74.—(இ-ள்.) இரவலர்-யாசகர்களும், இளையவர்-இளம் பிள்ளைகளும், ஏத்தும் நாவலர்-(அரசரைப்) புகழ்கின்ற ஸ்துதிபாடகர்களும், விரவிய தூதுவர் - (வேற்றரசரிடமிருந்து) தம்மிடத்துவந்த தூதர்களும், விருத்தர் - முதியவர்களும், வேதியர் - பிராமணர்களும், அரிவையர் - மகளிரும், வெம் சமர் அஞ்சுவோர் - கொடிய போரில் அஞ்சியோடுபவர்களும், பெருங் குரவர் - பெரிய ஐங்குரவர்களும், என்ற இவர்களே—, கோறல்-கொல்லுதல், பாவம்-

திவினையாம்; (எ - று.)—இதனால், கொல்லத் தகாதவர் இன்னார் என்பதை அருச்சுனன் கூறுகின்றான்.

‘போரில் முன்னிற்கமாட்டாமல் அஞ்சியோடுகின்றவர்களைக் கொல்லுதல் பாவமாதல்பற்றியும், உன்னை நான் கொல்லேன்’ என்றவாரும்; இது, குறிப்பெச்சம்: தருமபுத்தஞ்செய்வேனெயன்றி அதருமபுத்தஞ்செய்யே னென்றான். இச்செய்யுளில், பொதுப்பொருள்மாதிரிமேகூறி அதனாற் சிறப்புப் பொருள் பெறவைத்தது - பிற்றுகமொழிதலன்; இவ்வணி, ஒட்டணியெனவும் பெயர்பெறும். யாசகர்தம்வயிறு பிழைத்ததற்காக இரத்தலன்றி யாதொரு திங்குஞ் செய்யாமையாலும், இளையவர் எதிர்த்தற்கு ஏற்ற அறிவும் ஆற்றலும் இல ராதலாலும், நாவலர் துதிமொழிகூறுபவ ராதலாலும், தூதர் தமது தலைவர்பணியைச் செய்பவராதலாலும், விருத்தர் எதிர்த்தற்கு ஏற்ற திறவிலரும் நன்குமதித்து உபசரிக்கத்தக்க பெருமையுடையரு மாதலாலும், சமரஞ்சுவோர்மேற் படைசெலுத்துவது அதருமபுத்த மாதலாலும், ஐம்பெருங்குரவர் “அரச னுவாத்தியான் தாய் தந்தை தம்முன், நிகரில் குரவ ரிவரிவரைத், தேவரைப்போலத் தொழுதெழுக் வென்பதே, யாவரும் கண்டநெறி” என்ற படி தெய்வமாகக் கொண்டாடத் தக்கவ ராதலாலும், இவர்களைக் கொல்லுதல் கொடியபாதகமாகு மென்க. “மூத்தவ ரினையோர் வேதமுனிவரர் பினியின் மிக்கோர், தோத்திரமொழிவோர் மாதர்தூத ரென்றிவரைக் கொல்லிற், பார்த்திவர் தமக்கு வேறு பாவ மந்திரதனிநிலை, பூத்தெரிதொடையாய்என்றும் நாகினும்புகுவ ரென்றான்” என்று மேற் கிருட்டிணன் தூதுசருக்கத்து வருவதும், “மாறன்மையின் மறம்வாடுமென் றினையாரையுமெறியான், ஆறன்மையின் முதியாரையு மெறியா னயிலுழவன்” என்ற சிந்தாமணியும் இங்கு நோக்கத்தக்கன.

இர வலர் - இரத்தலில் வல்லவர்; அன்றி, இரவல் அர்-இரக்குந்தொழிலுடையவர். அறிவினாலும் பருவத்தாலும் ஒழுக்கத்தாலும் முதியவர்களாகிய ஞானவ்ருத்தர் வியோவ்ருத்தர் சீலவ்ருத்தர் என்னும் மூவகைப்பெரியோரும் அடங்குவதற்கு, பொதுப்பட ‘விருத்தர்’ என்றான். வ்ருத்தர், ஸமரம், குரவ, பாபம் என்ற வடசொற்கள் விகாரப்பட்டன. அரசன், உபாத்தியாயன், தாய், தந்தை, தமையன் என்ற ஐவரும் - ஐம்பெருங்குரவரெனப்படுவர். என்றிவர் - பெயரெச்சவீறு தொகுத்தல். கோறல் - தொழிற் பெயர்; கொல் - பகுதி.

(எசு)

75.—துரோணர் புதலியோர் அருச்சுனனை வளைத்தல்.

(இ - ன்.) பல்பலஉரை - (இவ்வாறு) பலபலவார்த்தைகளை, இவன் பகரும் ஏல்வையில்-இவ்வருச்சுனன் (துரியோதனனைநோக்கிச்) சொல்லி இகழ்கின்றபொழுதில்,—சொல் பயில் நால் மறை துவசன் - (பலர்) சொல்லுதல் பொருந்திய நால்வகைப்பட்ட வேதத்தை யெழுதிய கொடியையுடையவனான துரோணசாரியனும், வீடுமன் - பித்தமனும், கற்பகம் நிகர் கொடை கன்னன் - கல்பகவிருஷம்போன்ற தானத்தையுடைய கன்னனும், ஆதியோர் -

முதலானவர்கள், மல் டியம் நிருபனை - வலிமையுள்ள தோள்களையுடைய அரசனான அருச்சுனனை, வந்து கூடினார் - திரண்டுவந்து வளைந்தார்கள்; (எ-று.)

பல + பல = பற்பல: [நன் - உயிர் - உட.] சொல் பயில்-கல்வியைப் பிறர்க்குப்போதிப்பதில் தேர்ச்சியுள்ள என்றலு மொன்று; இனி, சொல் பயில் மறை - (சிலவருணத்தார்க்கும் மகளிர்க்கும் ஒதலாகாதென்று) மறுக்கப்படுவது; அன்றி, மறைந்த [இரகசியமான்] பொருள்களையுடைய தெனினுமாம். நான்மறை - இருக்கு, யசர், சாமம், அதர்வணம் என்பன; தைத்திரியம், பௌடிகம், தலவகாரம், சாமம் என்பாரு முளர்.

மறைத்துவச்சன் - வேதக்கொடியுடையான். துரோணன் ஆதியில் வீடுமனிடம் வந்துசேர்ந்தபொழுது வீடுமன் துரோணனைக் கௌரவபாண்டவர்க்குப் பிரதானவில்லாசிரியனாக்கி அவனுக்கு இராசபட்டத்தையும் அரசர்க்கு உரிய குடை கொடி சாமரம் தேர் கிரீடம் முதலிய அங்கங்களையும் அளித்தனனாதலின், இவற்குத் துவசம் உரியதாயிற்று.

கற்பகம்-கல்பக மென்ற வடசொல்லின்விகாரம்; (வேண்டுமோர்வேண்டுவனவற்றைக்) கல்பிப்ப தென்று பொருள்படும்: கல்பித்தல் - உண்டாக்கச்செய்தல். இது, பிறர் தன்னிடம்வந்து நினைத்தவற்றையெல்லாம் அவர் சொல்லியிரவாதமுன்னே கைம்மாறு கருதாது கொடுக்கு மியல்பினது; இதனை உவமைகூறியது, கர்ணனது தானச்சிறப்பை விளக்கும். கன்னன் - கர்ணன் என்ற வடசொல்லின் விகாரம்; இப்பெயர்-கர்ணனுண்டலங்களோடு பிறந்தமைபற்றியது: காதின்வழியே பிறந்ததனால் வந்த பெய ரென்றும் கூறுவர்; கர்ணம் - காது. ஆதி - வடசொல். மல் - ஆபுதமெடாது உடல்வலிமை கொண்டு தாக்கிச்செய்யும் மற்போர்த்தொழிலுமாம். (எடு)

76.—கர்ணன் அருச்சுனனைப் போர்க்கு அழைத்தல்.

(இ - ன்.) (அவர்களில்), தன்னுடன் நிகர் இலா - தனக்கு ஒப்புமை பெருத, தட கை வண்மையான் - பெரிய இரண்டுகைகளாலும் கொடுக்கும் கொடையையுடையவனான கர்ணன்,—மின்னுடன் மின்மினி வெகுளும் ஆறு போல் - மின்ன லுடனே மின்மினிப்பூச்சி கோபித்துப்பதைத்து (ஒளியாமல்) எதிர்த்தால் அதுபோல,—(அருச்சுனனை நோக்கி), 'நீ—, மன்னுடன் இகல்வது - துரியோதனராஜனுடனே எதிர்த்துப் பேசுவது, வார்த்தை அன்று - காரியமன்று: இனி—, என்னுடன் மலைதி - என்னோடு போர்செய்வாய்', என்று கூறினான் - என்று வீரவாதஞ்சொல்லிப் போர்க்கு அழைத்தான்; (எ - று.)

மின்னுடன் மின்மினி வெகுளுதலாவது - உன்னிலும் நான் மிக்க வொளியுடையே எனென்று மாறுபடுதல்; இது, இல்பொருளுவமை. மின்னல் - அருச்சுன்னுக்கும், மின்மினி - கர்ணனுக்கும் கவி கூறிய உவமை. இதனால், வீரத்தில் அருச்சுனனது மிக்கவுயர்வும், கர்ணனது மிக்கதாழ்வும் விளங்கும். இனி, 'மின்னுடன் மின்மினி வெகுளுமாறுபோல்' என்பதனை,

துரியோதனனோடு அருச்சுனன் எதிர்த்ததற்குக் கர்ணன்கூறிய உவமையாகக் கொண்டு உரைத்தலும் அமையும். மின்மினி - இருளில் மின்னுவதொரு பறக்கும் புழு; இடைவிட்டு ஒளிசெய்வதென்று பொருள்படுக காரணக்குறி.

77.—அருச்சுனன் கர்ணனைநோக்கித் தேர்செலுத்துதல்.

(இ - ள்.) கரம் - (தன்) துதிக்கையினின்றும், கவுன் - கன்னத்தினின்றும், மதம் பொழி-மதங்களைச் சொரிகின்ற, காய் களிற்றை-கோபிக்குயியல் புள்ளதொரு யானையின்மேற் பாய்வதை, விட்டு - ஒழித்து, உரம் கொடு வரியின்மேல் ஓடும்-வலிமையையுடையதொரு புலியின்மேல் ஓடிப்பாய்கின்ற, யாளி போல் - யாளியென்னும் மிருகம் போல, —(அருச்சுனன்),—நிரக்கும் அநிருபனும் நிற்க - பொருந்திய அந்தத்துரியோதனராஜனும் நின்று கொண்டிருக்க (அவனைவிட்டு), வந்து போர் இரக்கும் அ கன்னன்மேல் இரதம் எவிலான் - எதிரில்வந்து யுத்தத்தைவேண்டுகின்ற அந்தக்கர்ணனைக்குறித்துத் (தனது) தேரைச் செலுத்தினான்; (எ - று.)

ஒருயாளி யானையை எளிதில் அழிக்கவல்லதாயிருந்தும் அதனை அலக்ஷயத்தால் விட்டு ஒருபுலியின்மேற் பாய்ந்தாற்போல, அருச்சுனன் துரியோதனனை எளிதிற் கொல்லவல்லனாயிருந்தும் அதுசெய்யாது இகழ்ந்துவிட்டுக் கர்ணனைநோக்கிப் போர்க்குச்சென்றனென்பதாம்: உவமையணி. யானை-துரியோதனனுக்கும், புலி-கர்ணனுக்கும், யாளி - அருச்சுனனுக்கும் உவமை. விற்போரில் துரியோதனனிலும் கர்ணன் சிறந்தவனென்பது இவ்வவமையில் தொனிக்கு மெனக் கொள்வர் ஒருசாரார். யாளி - துதிக்கையை யுடையதும் யானையைக்கொல்லுவதும் சிங்கம்போல்வது மாகிய தொருமிருக விசேஷம்; இது, யாளியானை யெனவும் படும்: இச்சொல் சிங்கமென்ற பொருளில் வழங்குதலு முண்டு.

போரிரத்தல் - 'நீ என்னுடன் போர்செய்யவா' என்று அழைத்தல். யாவர்க்கும் கேட்டவற்றையெல்லாக் கொடுக்கின்ற மகாதாதாவாகிய கர்ணன் அருச்சுனனிடம்வந்து போரையிரந்தனென ஒருவகைச்சமத்தகாரமறையக்கவிகூறினார். கொடுவாரி-ஒருசொல்: வளைவானஉடற்கோடுகளையுடைய தென்ற காரணப்பொருள்பற்றிப் புலியைக் குறிக்கும்; பண்புத்தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகை. கொடுமை-வளைவு 'அருச்சுனன் கர்ணன்மேல் இரதம்எவிலான்' என்றது, 'அரசன் கோயில்கட்டினான்' என்பது போல எவுதற்குருத்தாவின் வீனை; உத்தரனுக்குக் கட்டினாயிட்டு அவனைக் கொண்டு செலுத்தினனென்க.

(எஎ)

78.—கர்ணன் அருச்சுனன் என்ற இருவரும் கைகலந்தல்.

(இ - ள்.) இரதமும் இரதமும் எதிர்த்த போது - அருச்சுனனது தேரும் கர்ணனதுதேரும் ஒன்றையொன்று எதிரிற்சமீபித்து நெருங்கியபொழுது:—இரு குரம் தரகதங்களும்-இரண்டுதேரிலும் பூட்டிய (வலிய)குளம்புகளையுடைய குதிரைகளும், குமுறி ஆர்த்தன - களைத்து ஆரவாரித்தன;

உரைதரு பாகரும் - சிறப்பித்துச்சொல்லப்படுகின்ற இரண்டுதேர்ச்சாரதிக
 ரும், உடன்று கூவினர் - பெருங்கோபங்கொண்டு ஆரவாரித்தார்கள்; வீரர்
 தாமும் - இரண்டு வீரர்களும் [கரணனும் அருச்சனனும்], விரை தனு வளை
 த்தனர் - விரைவாக வில்லைவளைத்தார்கள்; (எ - று.)

இரு தூரகதம் - இரண்டுபக்கத்துக் குதிரைகள். குர தூரகதம் - (ஒற்
 றைக்) குளம்புகளினால் விரைந்துசெல்வ தென்னலாம். விரை-விரைந்து:
 விளையெச்சவிகாரம்; (போர்செய்தலில்) விரைவுகொண்ட, வில்-தனுசு என்றால்,
 விளைத்தொகையாம். முதலடியிலுள்ள உம்மையிரண்டும் - எண்ணுப்பொரு
 ளன. மற்றை மூன்று உம்மைகளில், முதலது - எதிரதுதழுவிய எச்சமும்,
 மற்றையிரண்டும் - இறந்ததுதழுவிய எச்சமுமாம். (எஅ)

79.—இருவரும் நெடும்பொழுது சமமாகப்போருதல்.

(இ - ள்.) ஒத்த ஆண்மையார்-சரிசமமான ஆண்மையையுடையரான,
 இருவரும் - (கரணன் அர்ச்சனன் என்ற இந்த) இரண்டுபேரும், எதிர் எதிர்
 ஏவும் - எதிர்க்கெதிரே [தம்மில்-ஒருவரைக்குறித்து ஒருவர்] செலுத்திய,
 வாளியால் - அம்புகளினால், - வெருவரும் இருள் உற - அஞ்சத்தக்க இருள்
 உண்டாக, விசும்பு தூர்த்தனர்-ஆகாயத்தை மறைத்தனர்; (இவ்வாறு), பொருவு
 அரு அமர் - ஒப்பில்லாத புத்தத்தை, நெடும் போது தாக்கியும் - வெகுநே
 ரம் உக்கிரமாகச்செய்தும், ஒருவரும் இளைத்திலர் - (இவ்விருவரில்) ஒருவரா
 யினும் சிதிலமும் வலிகுறைந்தன ரில்லை; (எ - று.)

நிரைநிரையாகத்தொடுத்த மிகப்பலவாகிய அம்புகள் அடர்ந்து சூரியனை
 மறைத்தலால் இருள் உண்டாயிற் றென்க. (எஊ)

80.—கரணன் தேர்முதலியன அழிந்து ஒடுதல்.

(இ - ள்.) (இங்ஙனம் பொருகையில்), -சுவேத வாகனன்-வெண்ணிற
 மான குதிரைகையுடையவனாகிய அருச்சனன், மற்று - பின்பு, ஒரு தொ
 டையினில் - ஒரு பிரயோகத்தில், முற்று ஒரு கணத்திடை-ஒரு கூணகாலம்
 முடிவாதற்குள்ளே, மூன்று கோல் விட - மூன்று அம்புகளை ஒருசேரத்தொ
 டுக்க, (அவற்றால்), -இற்று ஒரு கணத்திடை - இத்தன்மைத்தான அந்த
 கூணமொன்றிலே, அடல் ஆண்மை அங்கர் கோன் - வலிமையையும் வீரத்
 தன்மையையுமுடைய அங்கதேசத்தார்க்கரசனான கரணன், இவ்வுளி பாகு
 தேர் அற்று - குதிரைகளும் சாரதியும் தேரும் அழிந்து, ஒருவினன்-(போரி
 னின்று) நீங்கிச்சென்றான்; (எ - று.)

அங்கர்கோன் இவ்வுளிபாகுதேர் அற்று ஒருவினன் - சினைவினை, முதல்
 வினைகொண்டது. வெண்ணிறக் குதிரைகள் அக்கினியீந்தவையென்று முன்
 னரே கூறப்பட்டன. மற்று - இடைச்சொல். ஒரு தொடை - தொடுக்குந்தர
 மொன்று. முற்று ஒருகணம் - விளைத்தொகை. கணம் - ஒருகாலநுட்பம்.
 இற்று - இகாச்சுட்டடியாப்பிறந்த ஒன்றன்பாற்குறிப்பு வினையாலிணையும்
 பெயர்; று - விசுதி. அற்று, அறு - பகுதி. அடல் ஆண்மை - பல பராக்கிர
 மங்கள். சிவபிரானது நெற்றிக்கண்ணின் நெருப்புக்கு இரையாகிவெந்த மன்

மதனது அங்கம் [சீரம்] விழுந்த இடம், அக்காரணத்தால், அங்கதேசமென்று பெயர்பெற்றது. (அ0)

81.—கர்ணன் மீண்டும்மீண்டும் வந்து பொருது தோற்றேதேல்.

(இ - ள்.) அவன் - அந்தக்கர்ணன், —ஒருவியிட்டு ஒடி - (போர்) நீங்கி ஒடிப்போய், மற்று ஓர் ஓர் தேர்மிசை-வேறு ஒவ்வொரு தேரின்மேல், மருவியிட்டு - சேர்ந்து [எதி], எதிர் உற் வந்து மோதியும் - (அருச்சுனனுக்கு) எதிராக வந்து போர்செய்தும், ஒன்று போல் பல கணை உருவியிட்டன - ஓர் அம்புபோலவே (அருச்சுனனது) பல அம்புகளும் (ஒருதொடையாகத் தனது உடம்பில்) தைத்துப் புதைந்தோடினவாக, மீள மீள - மறுபடியும் மறுபடியும், வெருவியிட்டனன் - அஞ்சிப்போயினான்; (எ - று.)

கர்ணன் போரினின்றி நீங்கியோடி வேறொரு தேரின்மேலேறி மீண்டு அருச்சுனனெதிரில்வந்து பொருவதும், அருச்சுனனம்புகள் பல தனது உடலில் தைக்கப்பெற்றவனும் அஞ்சித்தோற்றோடுவதுமாகப் பலமுறை நிகழ்ந்த தென்க. 'மீள மீள' என்ற அடிக்கு, பன்மைப்பொருளது. நான்கடியிலும் இடு - துணைவினை; பின்னிரண்டடிகளில் துணிவுப்பொருளுணர்த்துவ தென்னலாம். 'மோதியும்' என்ற உம்மை - உயர்வுசிறப்பு. (அக)

82.—பலமுறை தோற்றேடிய கர்ணனை நோக்கி அசுவத்தாமன்

சீல பரிசாச்ச்சோற்களைக் கூறத் தொடங்குதல்.

(இ - ள்.) (கர்ணன்), இ முறை - இவ்வாறு, வெம் சமர் - கொடிய போரில், வந்து வந்து—, எதிர்த்து - எதிர்த்து, மும் முறை முறிதலும் - மூன்றுதரம் தோற்றுப்போனவனவில், —முனிவன் மா மகன் - துரோண ஈரியனது சிறந்த குமாரனாகிய அசுவத்தாமன், அ முறை முதுகு இடும் அருக்கன் மைத்தனை - அவ்வாறு முதுகுகாட்டித் தோற்றோடுகின்ற சூரிய குமாரனாகிய அக்கர்ணனை (நோக்கி), தெவ் முறைமையின் சில வார்த்தை செப்புவான் - பதைத்தன்மையையுடைய சிலவார்த்தைகளைச் சொல்பவனானான்; (எ - று.)—அவற்றை, அடுத்த இரண்டுகவிகளில் கூறுகின்றார்.

'வந்து வந்து' என்ற அடிக்கு, பன்மைப்பொருளது. பரமசிவனருளால் தோன்றியவனானாலும், "பிதுஸ் ஸதகுணம் புத்ரஃ" என்கிற நியாயமாய்த் தந்தையான துரோணனினும் பலமடங்கு கல்வி கேள்வி அஸ்திர ஸஸ்திர ஸாஸ்திரப் பயிற்சி முதலியவற்றிற் சிறந்தவ னானாலும், 'மாமகன்' என்று சிறப்பித்துக் கூறப்பட்டான். துரோணன் மனைவியாகிய கிருபியின் வடிவழகைக் கேள்வியுற்றும் ஒருகால் கண்டும் மிக்காமுற்ற சிவபிரானது அருளினான் குதிரையினிடமாகப் பிறந்தவன் இவன்; துரோணனாலும், கிருபியினாலும் வளர்க்கப்பட்டவன்; எழு சிரஞ்சீவிகளில் ஒருவன். முதுகு இடுதல் - புறங்கொடுத்தல். தெவ் + முறைமை = தெம்முறைமை: மகரம்வர தெவ்வின் வகரம்மகரமாத்திரிந்தது; "தெவ்வென் மொழியே தொழிற்பெயரற்றே, மவ்வரின் வஃகான் மவ்வுமாகும்" என்பது, நன்னூல்விதி. இத்தொடரை

ஆறும் வேற்றுமைத்தொகை யென்றாவது பண்புத்தொகை யென்றாவது கொள்க. முறைமையிற் சில - 'இன்' சாரியை நிற்க இரண்டனுருபு தொக்கது. செப்புவான், செப்பு-தெலுங்கினின்று வந்து வழங்கிய திசைச்சொல். தெம்முறைமையிற் சிலவார்த்தை - மாறுபாடுகொண்ட சிலவார்த்தைகளைன்றபடி. (அஉ)

83.—இதுவும், அடுத்தகவியும் - அசுவந்தாமனது இகழ்ச்சிவார்த்தை.

(இ - ள்.) நறுந் தாருடன் பொலிதரு-வாசனாவீசுகின்ற பூமாலையுடனே விளங்குகின்ற, தாமம் மார்பனே - இரத்தினவார்த்தைத் தரித்த மார்பையுடையவனே! 'தேரும் ஒன்று - (எதிர்ப்பக்கத்தில்) தேரும் ஒன்றுதான்: தேரில் ஆளும் - அத்தேரிலேறிப் போர்க்குவந்தவனும், ஒருவனே - ஒருத்தன் தான்; (இங்கனயிருக்கவும்), இங்கு யாரும் அஞ்சதிர் - இங்கு எல்லாரும் அச்சமடைகின்றீர்களே!' என - என்று, இகழ்ந்து உரைத்த - (எங்களை யெல்லாம்) அவமதித்துப்பேசின, நீ—, போர் உடைந்து ஓடுதல் - (அந்த ஒருவனோடுசெய்யும்) புத்தத்தில் தோற்று முன்நிற்கமாட்டாமல் ஓடிப்போவது, போதுமோ - தகுமோ? (எ - று.)

மற்றையாவரையும் இகழ்ந்துபேசிவந்த நீயே இவ்வாறு ஓடினால் யாவரும் உன்னை இகழாரோ? என்றபடி. 'யார்' என்ற சொல் - இருதினையைம் பால் மூவிடத்துக்கும் பொதுவாக வழங்குதலால், 'யாருமஞ்சதிர்' என்ற முடிபை இடவழுவமைதியென்னுது வழாநிலையாகவே கொள்ளலாம். இகழ்ந்துரைத்தது - கீழ் ஓட-ஆகு செய்யுளிற் காண்க. 'நறுந்தார்' எனவே, பூமாலையாயிற்று; இங்கு, வெட்சிப்பூமாலையெனவுமாம். 'தாமமார்பன்' என்ற தொடர்க்கு - விளக்கமுள்ள மார்பையுடையவ னென்றும் பொருள் கொள்ளலாம். நினது மார்பு போரில் எதிர்த்து நின்றற்கன்றி அலங்காரத்திற்கே அமைந்ததுபோலு மென்ற கருத்துத்தொனிக்குமாறு 'நறுந்தாருடன் பொலிதரு தாமமார்பனே' என்று விளித்தார். (அட)

84.—(இ-ள்.) இருந்தஉழி-இருந்தஇடத்திலே (இருந்துகொண்டு), சொல்லல் ஆம் - (எவ்வளவு செய்தற்கரியகாரியத்தையும் செய்துமுடிப்பேனென்று எளிதில் வாயாற்) சொல்லுதல் (யாவார்க்கும்) எளியதாம்; சொன்ன சொல்படி - (தான்) சொல்லிய அச்சொல்லின்படியே, வெல்லல் ஆம் என்பது - (பகைவரைப் போரில்) ஜயித்துவிடலா மென்பது, விதிக்கும் - தெய்வத்துக்கும், கூடுமோ - நிச்சயமாகக் கைகூடுவதொருகாரியமோ? [அன்று]; (அன்றியும்), மல்லல் ஆளியை - வலிமைமிகுதியுடைய சிங்கத்தை, பல வளைந்து கொள்ளினும் - பலயானைகள் ஒன்றாகத்திரண்டு குழ்ந்துகொண்டாலும், குஞ்சரங்களால் - அந்த யானைகளால், கொல்லல் ஆய் இருக்குமோ-கொல்லும்படியாயிருக்குமோ? [இராதே]; (எ - று.)

அரியவற்றை எண்ணிச் சொல்லுதல் வலிமையில்லாதவர்க்கும் இயலாதலால் 'சொல்லலாம்' என்றும், அவற்றை அவ்வாறு செய்தல் வலிமையுள்ளவர்க்கும் இயலாதுபோதலால் 'விதிக்கும் கூடுமோ' என்றுங் கூறப்பட்டன;

“சொல்லுதல் யார்க்கு மெளிய அரியவாஞ், சொல்லியவண்ணஞ் செயல்” என்றார் திருவள்ளுவரும். ‘விதிக்குங் கூடுமோ’ என்றதனால், நினக்குக் கூடாமை பெரியதொன்றன்று என்றபடி. ‘பலயானைகள் கூடினாலும் ஒரு சிங்கத்தைக் கொல்லமுடியுமோ?’ என்ற உபமானவாக்கியம், ‘சாதாரணவீரர் பலர் திரண்டு எதிர்த்தாலும் மகாவீரனான அருச்சுனனொருவனை வெல்ல முடியாது’ என்ற உபமேயக்கருத்தைத் தோற்றுவித்ததனால், பின்னிரண்டி - பிறிதுமொழிதலென்னும் அலங்காரம். இருந்துழி - தொகுத்தல். விதி - வடசொல்; பிரமனுமாம். மல்லல் - மிருகங்களுக்கெல்லாம் அரசாயிருக்குந் தலைமையுமாம். சிங்கத்தை யானைகள் வளைத்தல், இல்பொருளவமை. ஆளி - யாளி; மருஉ. குஞ்சர மென்ற வடசொல்லுக்கு - காட்டுப்புதர்களிற் சஞ்சரிப்பதென்பது காரணப்பொருள். (அச)

85.—துரோணன்மேலும் வீமன்மேலும் அருச்சுனன் அம்புகேலுத்துதல்.

(இ - ள்.) பழுது அது நாலினான் - குற்றமற்ற நாவையுடையவனான அசுவத்தாமன், கொழுதும் அம்பினும் மிக கொடிய கூற்று இவை - (உடம்பில்) தைத்து ஊடுருவுகின்ற அம்புகளைக்காட்டிலும் மிகவுங்கொடுமையுடையனவாகிய இப்படிப்பட்ட வார்த்தைகளை, பகரும் வேலையில் - (கர்ணனை நோக்கிச்) சொல்லி யிகழ்கின்ற அப்பொழுதில், —பற்குணன்-அருச்சுனன், —முழுது உணர் முனியையும் - எல்லாவற்றையும் அறிந்த துரோணசாரியனையும், முந்தைதன்னையும் - பாட்டனான பீஷ்மனையும், தொழுது - வணங்காநின்று, சில தொடைகள் எவ்வினான் - சில அம்புகளைப் பிரயோகித்தான்.

‘அசுவத்தாமன் அம்பினும் மிகக்கொடியனவான இவ்வார்த்தைகளைச் சொல்லிக் கர்ணனையிகழும்போது, அருச்சுனன் துரோணனையும் பீஷ்மனையும் வணங்கிச் சில அம்புகளையேவினான்’ என ஒருவகை முரண் தோன்றுமாறு சமத்தகாரமாகக் கூறிய நயம் கருதற்பாலது. எய்த அம்பும் கூறிய இழி மொழியும் பிறர் கெஞ்சில் தைத்து அவரை வருத்துதல்தொழிலால் தம்மில் ஒன்றோடொன்று ஒக்குமாயினும், பின்னர் ஆறிப்போம்படியான புண்ணை யுண்டாக்குகின்ற வில்லம்பைக்காட்டிலும் எந்நாளும் ஆராத வடுவையுண்டாக்குகின்ற சொல்லம்பு மிகவுங்கொடிய தாகுதலால், ‘கொழுதும்பினு மிகக் கொடிய கூற்று’ எனப்பட்டது; நீனைக்கும்போதெல்லாம் வருத்தத்தைத் தருஞ் சொல்லென்க. கொழுதுதல் - துளைத்தல். பழுது - பொய், புறஞ் சொல், கடுஞ்சொல், பயனில்சொல் என வாக்கில் நிகழும் பாவநான்கு மென்றும் கொள்ளலாம்; இவை சொற்குற்ற மெனப்படும். இனி, (அருள் கொண்டு கூறினாலும் வெருண்டு கூறினாலும் அந்தர்தப் பயன்களைத் தந்தே விடுகின்ற நிறைமொழிகளையுடைமையாற்) பழுதுபடுதல் [தவறிப்போதல்] இல்லாத நாவுடையா னென்றுமாம்.

‘முழுதுணர்’ என்னும் அடைமொழியை முந்தைக்குங் கூட்டலாம்; அவரும் திரிகாலஞானியாதலால். பழமையுணர்த்துகின்ற ‘முந்தை’ என்ற பண்புப்பெயர், இங்குப் பாட்டனுக்கு ஆகுபெயராம். முன் தந்தையென்

பது முந்தையென மருவிய தென்பர் ஒருசாரார்; தந்தைக்கு முற்பட்டவ
னென்பது கருத்து: பீஷ்மன் அருச்சுனனுக்குப் பெரியபாட்டனாவன்.
பற்குனன் - பற்குந் நென்ற வடசொல்லின் விகாரம்: பங்குனிமாதத்தில்
உத்தரபல்குரி [உத்தரம்] என்னும் நகரத்திரத்திற் பிறந்ததனால், பற்குன
னென்று அருச்சுனனுக்குப் பெயர்: இப்பெயர் தமிழிற்சிறுபான்மை பங்குன
னெனத் திரிந்தும் வழங்கும். தொழுது தொடையேவுதல் - இரண்டுபாதம்
களிலும் இரண்டு அம்புகளைச் செலுத்துவது. 'தொழாரின்று' என்னும் நிகழ்
காலவியையெச்சம், இங்கு 'தொழுது' எனத் திரிந்து நின்றது; அம்புகளை
யேவி அதனால் தன்வணக்கத்தை யுணர்த்தின நென்பது கருத்து. இருவ
ரும் பெருமுதுகுரவ ராதலால், அவர்களைத் தொழுது தொடையேவினான்.

86.—துரோணன் அருச்சுனனை யெதிர்த்தல்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுது), துரோணன்—தான் இணை இறைஞ்
சிய - (தனது) உபயபாதங்களை வணங்குதற்பொருட்டு, தனஞ்சயன் தொ
டும் - (தனது இரண்டுபாதங்களின்மேலும்) அருச்சுனன் தொடுத்த, வாளி-
அம்புகளிரண்டையும், கண்டு - (தான்) பார்த்தலால், உளம் மிக மகிழ்ச்சி
கூரவும் - (தன்) மனம் மிகுதியாய் மகிழ்ச்சியடையவும்,—மீளிமை உடைய
அ வீரன்மீது - வெல்லுந்திறமையையுடைய அந்தமகாவீரனாகிய அருச்சு
னன்மேல், எழும் துளி செய்தேரினை உந்தினான் - மேற்கிளம்பும் புழுதி
களை யுண்டாக்குகின்ற (தனது) இரத்தத்தைச் செலுத்தினான்; (எ - று.)

கண்டு உளமகிழ்தல் - தனது அந்தரங்கசிஷ்யனான அருச்சுனனது திற
மையையும் பணியையும் நோக்கி யென்க. இங்ஙனம் மனமகிழவும் அவனு
டன் பொருதற்குத் தேர்செலுத்தியது, துரியோதனனுக்காகச்சோற்றுக்கடன்
கழிக்கவேண்டிதலால்; மேல் கூ0 - ஆஞ் செய்யுளைக் காண்க.

இறைஞ்சிய - செய்யியவென்னும் வாய்பாட்டு எதிர்காலவியையெச்சம்.
இறைஞ்சு-பகுதி: 'இய' என்றவிகுதியே காலங்காட்டும். இச்சொல்லிற்குமுன்
வருமொழிமுதல்வலி இயல்பானது, "செய்யியவென்னும் வியையெச்சம்.....
முன் இயல்பே" என்றதனால். வான் - கூர்மை; அதனையுடையது வாளியென
அம்பிற்குக் காரணக்குறி யென்பர்; இ - பெயர்விகுதி. மீளி - வீரன்: அவனு
டைய தன்மை - மீளிமை. (அசு.)

87.—அருச்சுனன் துரோணனை நோக்கிச் சிலகூறத்தோடங்குதல்.

(இ - ள்.) தேர் உந்து முனியை - (அவ்வாறு தன்மேல்) இரத்தத்தைச்
செலுத்திவந்த துரோணசாரியனை, அந்த உதிட்டிரன் இளவல் - தருமபுத்
திரனது தம்பியாகிய அந்த அருச்சுனன், நோக்கி - பார்த்து, சிந்தையில்
அன்பு கூர - மனத்திற் குருபக்தி மிகாரிங்க, சே அடி பணிந்து - (அவ்வா
சிரியனது) சிவந்த பாதங்களைக்குறித்து வணங்கி, போற்றி - துதித்து, 'அந்
தணர் அரசே - பிராமணச்சிரேஷ்டனே! (நாங்கள்), உனதன் அருளினால்-
உனது அருக்கிரகத்தால்; அடவி மீங்கி வந்தனம் - காட்டில்வாசஞ்செய்ய
வேண்டியகாலங்களைக்கழித்து மீண்டுவந்தோம்,' என்று - என்றுசொல்லி,

சில் சில வாசகம் இயம்புவான் - (மற்றுஞ்) சிலசிலவார்த்தைகளைச் சொல்பவனான; (எ - று.)—அவற்றை, அடுத்த இரண்டுகவிகளிற் கூறுகின்றார்.

உதிட்டிரன் - புதிஷ்டிரன் என்ற வடசொல்லின் விகாரம்; போரிற் சலியாது உறுதியாய் நிற்பவனென்பது பொருள். இளவல் - இளையவன்; அருச்சுனை 'உதிட்டிரனிளவல்' என்றது, தருமசிந்தையையுடையவனென்றற்கு; போரிற் பின்வாங்காதவனென்பதும் இதில் தோன்றும்.

'அந்தணர்' என்பது - அம் தண் அர் எனப்பிரிந்து, அழகிய தண்மையை [குளிர்ச்சியான அருளை] யுடையவரென்று பொருள்படும்; இது, காரணக்கருதியபொழுது அருளையுடைய பலரையும் குறிக்கத்தக்கதாயினும், இடு குறியளவாய்ப் பிராமணர்க்கே வழங்குதலால், காரணவிடுகுறிப்பெயராம்: இதனை, வடதுலார் யோகருட மென்பர். இது முனிவரையுணர்த்துதலை "அந்தண ரென்போ ரறவோர் மற் றெவ்வுயிர்க்குஞ், செந்தண்மை பூண் டொழுகலான்" என்று திருவள்ளுவர் கூறியதனானு முணர்க. இனி, அந்தணரென்பதை அந்த அணவு அர் என்றுபிரித்து - வேதார்த்தத்தையேபொருளென்று மேற்கொண்டுபார்ப்பவரென்று காரணப்பொருள் கூறுதலுமொன்று; (பார்ப்பா ரென்னும் பெயர்க்குங் காரண மிதுவே.) வாசகம்-தற்சமவடசொல்.

இதுமுதல் ஐம்பத்தொருகவிகள்-பெரும்பாலும் முதற்சீரும் நான்காஞ்சீரும் விளச்சீர்களும், மற்றைநான்கும் மாச்சீர்களு மாகிய கழிநெடிலடி நான்குகொண்ட அறுசீராசீரிய விருத்தங்கள். (அஎ)

88.—இதுவும், அடுத்தசெய்யுளும் - ஒருநோடர்:அச்சீகனனது பணிமொழி.

(இ - ள்.) 'ஐயா - சுவாமி! யாது ஒன்றும் அறியா என்னை - யாதொரு கல்வியையும் அறிந்திராத என்னை, இவன் அலாது இலை என்று இந்த மேதினி மதிக்கும் ஆறு - 'இவ்வருச்சுன்னையல்லாமல் (இவ்வுலகத்து வில்லின் திறம் முதலியவற்றில் வேறெவரும் வல்லவர்) இல்லை' என்று இந்தநிலவுலகத்திலுள்ளவரெல்லாரும் நன்குமதித்துக்கொண்டாடும்படி; வில் முதல் படைகள் யாவும் - வில் முதலிய ஆயுதங்களின் தொழில்களெல்லாவற்றையும், தீது அற தந்த - சிறிதுந்தீங்கில்லாமல் (எனக்கு) உபதேசித்தருளிய, உண்மை தெய்வம் - சத்தியமான தெய்வமாகின்றாய், நீ—, 'என்றால்—, உன்பத யுகம் பிழைப்பது - உனது உபயபாதங்களுக்குப் பிழைசெய்வது, பஞ்சபாதகம் தன்னில் ஒன்று-ஐந்துமகாபாபங்களில் ஒன்றாகுமன்றோ! (எ - று.)

ஒன்றுத்தெரியாதிருந்த எனக்கு 'இவ்வருச்சுன்னல்லாது இவ்வுலகில் வில்முதலியபடைக்கலங்களின் திறங்களில்லை' என்று இவ்வுலகத்தார் மதிக்கும்படி அப்படைக்கலக் கல்விகளைப் பழுதறக்கற்பித்துக்கொடுத்த நீ யென்றால் உனக்குமாறாக நடப்பது ஐம்பெரும்பாதகங்களிலொன்றாகிய குருத்துரோக மன்றோ வென்றன நென்பதாம். பஞ்சமகாபாதகங்கள் - கொலை, பொய், களவு, கட்டுடித்தல், குருத்துரோகம் என்பன; சிறிதுவேறுபடக் கூறுதலு முண்டு.

‘யாதுமொன்று’ என்பது, ‘யாதொன்றும்’ என உம்மைபிரித்துக்கூட்டப் பட்டது. இஃ - தொகுத்தல். இவ்வனலாதிலையென்று இந்த மேதினி மதிக்கு மாறு—“கலையினதகலமும் காட்சிக்கின்பமும், சிலையினதகலமும் வீணைச் செல்வமும், மலையினினகலியமார்பனல்ல திவ், வுலகினிலிலையென வொரு வனையினன்” என்பவ்வழுவதலியன காண்க. தனது பணிவும் குருபக்தியும் தோன்ற, ‘உனக்குப்பிறைப்பது’ என்றோது ‘உன்பதயுகம்பிழைப்பது’ என்ற னன். பூர்வத்தில் திருமாலாற் கொல்லப்பட்ட மதுகைடபரென்னும் அசுரர் களது மேதஸ்வியினால் [உடற்கொழுப்பினால்] நனைந்தமைபற்றி, பூமிக்கு ‘மேதி’ என்று பெயர் அவ்வடசொல், மேதினியென விகாரப்பட்டது: அது - இங்கு இடவாகுபெயராய், அதிலுள்ளாரைக் குறித்தது. (அஅ)

89.— (இ - ள்.) மன்னொடு குழ நின்ற - (பல) அரசர்களாற் குழப்பப்பட்டு நிற்கின்ற, மாசுணம் உயர்த்த கோவை - பாம்புக்கொடியை உயரநாட்டியுள்ள துரியோதனராசனை, மின்னொடும் உரும் ஏறு என்ன வெகுண்டு - மின்ன லுடனே தோன்றுகின்ற பேரிடிபோலக் கோபித்து, அமர்புரிவது அல்லால் - (அவனுடன்) போர்செய்தல்ல்லாமல், —மின்னொடும் - உன்னுடனும், கிருப னோடும் - கிருபாசாரியனுடனும், நின் மகனோடும் - உனது குமாரனாகிய அசுவத்தாமனுடனும், முந்தைதன்னோடும் - பாட்டனாகிய பீஷ்மனுடனும், வெம் போர் புரியேன் - கொடிய யுத்தத்தைச் செய்யமாட்டேன்; தக்கதோ - (உங்க ளுடன் யான் போர்செய்வது) தகுதியுடையதாகுமோ? [ஆகாது]: சரதம் பா வம் - (அது) நிச்சயமாகப் பாவமேயாகும்; (எ - று.)

துரோணனும் கிருபனும் ஆசிரியர்களாதலாலும், அசுவத்தாமா ஆசாரிய புத்திரனாதலாலும், பீஷ்மன் பிதாமகனாதலாலும், இவர்களோடு போர்புரியேனென்றான். குருவைப்போலவே குருபுத்திரனையும் நன்குமதிக்கவேண்டுமென்பது நூற்கொள்கையாத லுணர்க. மன்னொடுஎன்ற இடத்திலுள்ள ‘ஒடு’ என்றமூன்றனுருபு கருத்தாப்பொருளில் வந்தது ‘மாசுணம்’ என்றபெரும்பாம்பின்பெயர், அதன்வடிவையெழுதிய துவசத்துக்கு இங்கு ஆகுபெயராம். உருமேறு - பெரியதையும் சிறந்ததையும் ‘ஏறு’ என்றல், மரபு.

கிருபன் - கௌதமமுனிவனது பெளத்திரன்; சரத்வார் என்ற முனிவனது குமாரன்; துரோணன் மனைவியான கிருபியின் உடன்பிறந்தவன்; ஆதலால், துரோணனுக்கு மைத்துனன்; துரோணன் ஆசிரியனாதற்குமுன்பு பாண்டவ துரியோதனனுதிரர்க்கு வில்வித்தைகற்பித்துவந்தன னிவனென உணர்க. ஏழுசிரஞ்சீவிகளிலொருவ னிவன். நாணற்காட்டிற் பிறத்திருந்த இவனையும் இவன் தங்கையையும் அங்கு வேட்டையாடவந்த சந்தாமகாராஜன் பார்த்துக் கிருபையினு லெடுத்து வளர்த்ததனால், இவர்கட்கு முறையே கிருபனென்றும் கிருபியென்றும் பெயர்க ளாயின. பிறகு ஒருகால் அந்தச் சரத்வானென்ற முனிவன் அத்தினுபுரிக்கு வந்து தன் மகனான இக்கிருபனுக்கு வில்வித்தை முழுவதையும் கற்பித்துக்கொடுத்துச் சென்றன னாதலால், கிருபன் சிறந்த வில்லாசிரியனாய் அங்கு விளங்கினன். கௌதமகுலத்

தார் ஆதியில் கூத்திரிய சம்பந்தமுடையராயினமைபற்றி கூத்திரியத்தன்மையோடு கூடிய பிராமணர்களாயிருந்தார்க ளாதவின், வில்முதலிய படைக்கலங்கட்கு உரியராயினர். “இடையிரு வகையோ ரல்லது நாடிற், படைவகை பெறாஅ ரென்மனா புலவர்” என்ற தொல்காப்பியத்து மரபியற் குத்திரத்து ‘நாடின’ என்பதனால், சிறுபான்மை அந்தணரும் படைக்குஉரிய ரென்பது கொண்டவாறு காண்க; அச்சுத்திரவுரையில் ‘அவர் இயமதங்கியாரும் துரோணனும் கிருபனும் முதலாயினு ரெனக் கொள்க’ என்றமை யுணர்க.

90.—துரோணன் ‘போர்செய்யவேண்டும்’ என்றல்.

(இ - ள்.) இ ஆறு - இவ்விதமாக, அருச்சுனன்—, அ முனிதன்னோடு புகல - அந்தத் துரோணசாரியனுடனே சொல்ல,—வல் வில் கை முனிவனும் - வலிய வில்லை யேந்திய கையையுடைய அத்துரோணனும்,—(அருச்சுனனோடு), ‘தெவ் முனை மதியா வீரா - பகைவர்களுடைய போரைச் சிறிதும் லக்ஷயஞ்செய்யாத மகாவீரனே! செம் சோறு கடன் கழித்திடுதல் வேண்டும் - (துரியோதனனுக்கு நாங்கள்) செவ்விய சோற்றுக்கடனைக் கழித்திடவேண்டும்; (ஆதலால்), தேவர்தம் பகையை வென்ற வெம் முனை காணும் ஆறு - (இந்திரன் முதலிய) தேவர்கட்குப் பகைவர்களாகிய நிவாதகவச காலகேய ரென்னும் அசுரர்களைச் சயித்த (உனது) உக்கிரமான யுத்தசாமர்த்தியத்தை (நாங்கள்) பார்க்கும்படி, உன்வில் வளைத்திடுக - உனதுவில் வளைத்து (எங்களுடன்) போர்செய்வாயாக,’ என்றான் - என்று கட்டினாயி டான்; (எ - று.)

‘செஞ்சோற்றுக் கடன்கழித்திடுதல்வேண்டும்’ என்றது, துரியோதனன் எங்களுக்குச் செவ்வையாய் அளித்துவருகின்ற சோற்றுக்குப் பிரதியுபகாரமாக அவனுக்கு உதவியாய் உங்களுக்குமாறாக நாங்கள் போர்செய்யவேண்டு வது கடமை யென்றபடி. பகை - பகைவர்க்குப் பண்பாடுபெயர். ‘வேண்டும்’ என்பது, ஒருவகை வியங்கோள்; இங்கு, இன்றிமையாதென்னும் பொருளது.

91.—துரோணனும் அருச்சுனனும் தம்மிற் பொருதல்.

(இ - ள்.) (பின்பு),—குருவும் - துரோணசாரியனும், அ குருவை தப் பா - அந்த ஆசிரியன் துவார்த்தையைத் தவறாத, குரு குலம் கோவும் - குரு வென்னுஞ் சந்திரகுலத்தரசனது வமிசத்துத் தோன்றிய சிறந்த அரசனாகிய அருச்சுனனும்,—வில் பிறை வாங்கி - (தம்மது) வில்லைப் பிறைச்சந்திரனைப்போல வளைத்து,—தங்கள் அரு வரை தோளில் நாணி அறைதர - தம்மது அழித்தற்கரிய மல்கன்போலுந் தோள்களிலே வில்லிவ்நாண் படும்படி [தோளளவும்நாணியையிழுத்து],—கரு உயிர்த்து எழுந்த காலம் மழை முகில் கால்கொண்டு என்ன - தன்னுட் கொண்ட நீரைப் பெய்துகொண்டு வானத்திலெழுந்த கார்காலத்து நீர்கொண்ட (இரண்டு) கானமேகங்கள் மழைக்கால் களைக் கொண்டாற்போல, வானி ஓர் ஒரு கோடி ஒருவருக்கு ஒருவர் எய்தார் - ஒவ்வொரு கோடி அம்புகளைத் தம்மில் ஒருவரைக்குறித்து ஒருவர் தொடுத்தார்கள்; (எ - று.)

துரோணனும் அருச்சுனனும் வில்லைவளைத்து நாணியையிழுத்து மழை பெய்தாற்போலக் கோடிகோடியம்புகளை ஒருவரைக்குறித்து ஒருவர் பிரயோகித்தன ரென்பதாம். உவமையணி. 'போர்புரியேன்' என்றுசொன்ன அருச்சுனன் பிறகு துரோணன் 'வில்லை வளைத்திடுக' என்றவனவிலே அவ்வாசிரியனது கட்டளைக்கு இணங்கிப் போர்தொடங்கியமைப்பற்றி, 'குருவைத்தப்பாக் குருகுலக்கோ' என்றார். குரு என்னும் வடசொல்லுக்கு - (அஜ்ஞானமாகிய) இருளைப் போக்குபவ னென்பது காரணப்பொருள்; கு - இருள், ரு - போக்குபவன். குருவைத்தப்பாக் குருகுலக்கோ' என்றதொடரில் 'குரு' என்ற ஒரு சொல்லே வெவ்வேறு பொருளில்வந்தது, சோற்பிழ்வருநிலையணியாம். (கூக)

92.—இருவரும் சீறிதுபோழுது சமமாகப்போருதல்.

(இ - ன்.) அதிரதர்தம்மை எண்ணில் - அதிரதர்களை (அறிவுடையார்) எண்ணுமிடத்து, அணி விரல் முடக்க ஒட்டா - (தன்னை எண்ணி மடக்கிய கடைவிரலுக்குப் பின் தன்றோடொக்க வேறொருவரையெண்ணிப்) பவித்திரவிரலைமடக்கக்கூடாத [ஒப்பற்ற என்றபடி], முதிர் சிலை முனியும் - மிகப் பயின்ற வில்வித்தையையுடைய துரோணசாரியனும், வீரம் முனிவு இலா முகனும் - வீரத்தன்மையினாலுண்டாகின்ற கோபக்குறி யில்லாத முகத்தை யுடையவனான அருச்சுனனும், விட்ட - (தம்மில் ஒருவரைக்குறித்து ஒருவர்) தொடுத்த, கதிர் முளை-கூரிய துனியையும், பவனம் வேகம் - காற்றுப்போல விரைந்து செல்கின்ற வேகத்தையுமுடைய, கடுங் கொடும் பகழி யாவும் - மிகக்கொடிய அம்புக ளெல்லாம், எதிர் எதிர் தோத்த அல்லால் - (தம்மில் ஒன்றற்கு ஒன்று) நேருக்கு நேராய்மோதி இடையில் தடைப்பட்டன வல்லாமல், இருவர்மேலும் பட்டில - (இலக்காக எய்யப்பட்ட) இரண்டு வீரர்களில் ஒருவருடம்பிலும் பட்டுத் தைத்தனவில்லை; (எ - று.)

துரோணனும் அருச்சுனனும் எதிர்த்துத் தமது பலவகைத் திறமைகளை யுங்காட்டி ஒருவர்மீது ஒருவர் எய்த அம்புகளெல்லாம் அவரவர்மாறாக எய்த எதிரம்புகளினால் தடுக்கப்பட்டு இடையில் ஒன்றோடொன்று முட்டிக் கீழ் விழுந்திட்டனவெய்ன்றி ஒன்றேனும் இவர்களுடம்பிற்படவில்லை யென்பதாம். "ஒரிரண்டுதனுவும் வாளியோரொர்கோடி யுதையவே, காரிரண்டெதிர்த்து தம்மின் மலைவறுங்கணக்கெனப், போரிரண்டுவீரருக்கு மொத்திரின்ற பொழுதிலே" என்பது, இங்கு ஒப்பு நோக்கத்தக்கது.

அதிரதர், மகாரதர், சமரதர், அர்த்தரதர் எனத் தேர்வீரர் நால்வகைப்படுவர். அதிரதர் - முழுத்தேரரசர்; அவராவார் - ஒருதேரில் ஏறி நின்று தம்தேர் குதிரைசாரதிகட்கு அழிவுவராமற் காத்துப் பலவாயிரர் தேர்வீரரோடு எதிர்த்துவேறு துணையில்லாமலே போர்செய்து வெல்லும் வல்லமையுடையார். அவரிற் சிறிது தாழ்ந்தவர், மகாரதர்; இவர், பதினொராயிரர் தேர்வீரரோடு பொருபவர். சமரதர் - ஒருதேர் வீரனோடு தாமும் ஒருவரையெதிர்க்கவல்லவர் அர்த்தரதர் - அவ்வாறு எதிர்க்குமுளவில் தம்தேர் முதலியவற்றை இழந்து போம் படியானவர். கடைவிரல், பவித்திரவிரல், நடுவிரல், சுட்டவிரல், பெரு

விரல் என்று முறையே கூறப்படுகிற கைவிரல்களினுட்கடைவிரலை முதலாக வைத்து மடக்கி ஒன்று முதலாக எண்ணித் தொகையிடுதல், 'மரபு. உலகத்திலுள்ள சிறந்த அதிரதவீரர்களை யெண்ணித் தொகையிடக்கருதித் துரோணசாரியனொருவனென்று முதலிற் கடைவிரலொன்றை மடக்கியெண்ணிய பின்பு இவனெடுபடப்பவைத்து எண்ணுதற்கு ஏற்ற சிறந்த அதிரத வீரர் வேறொருவரில்லாமையால் இரண்டாவதாகிய பவீத்திரவிரலை மடக்கி யெண்ணக்கூடாத ஒப்பற்ற சிறப்புள்ள தநர்வேதப்பயிற்சி மிகுதியையுடைய துரோணனென்பது, 'அதிரதர் தம்மையெண்ணி லணிவிரல் முடக்கவொட்டாமுதிர் சிலமுனி' என்றதன் கருத்து. கீழ் இராசசூயச்சுருக்கத்தில், "மண்மிசைநால் விரளிற்ரு மணி மகுடத்தணியரங்கு" என்றதும், மேற் பதினேழாம்போர்ச் சுருக்கத்தில் "மற்றையணிவிரன் முடக்க விணையிலாத மத்திரபூபன்" என்பதும் இங்கு ஒப்புநோக்கத்தக்கன. அணியப்படுவதென்னும் காரணத்தால் எல்லா ஆபரணங்களையும் குறிக்கின்ற 'அணி' என்ற காரணப்பொதுப்பெயர், இங்குச் சிறப்பாய்ப் பவீத்திரமென்ற அணிகலத்தைக் குறித்தது.

இங்கு 'சில' என்றது - வில் முதலிய ஆயுதங்களிற் பயிலும் வகைகளை யும் பகைவெல்லுதற்குரிய மத்திராதிப் பிரயோகங்களையும் அறிவிக்கின்ற தநர்வேதத்தைக் குறித்தது: இலக்கண. அருச்சுனன் தனது ஆசிரியனாகிய துரோணன்மீது தன்மனத்துப் பகைமையிலாதிருக்கையில் அக்குருவின் கட்டளைப்படியே விளையாட்டாகப் போர்செய்கின்றமை தோன்ற; 'வீரமுனிவிலா முகன்' என்றார். மனக்குறிப்பறிதற்குக் கருவி முக மாதலால், 'வீராவேசமில்லாத முகமுடையவன்' என்றது. 'முனியும் வீரமுனிவிலா முகனும்' என்ற விடத்து, சொல்லிலையால், முனிபவனும் முனிதலில்லாத முகத்தையுடையவனுமென ஒருபொருள் தோன்றுதலால், தோடைமுரண் 'காண்க. இங்கு 'முகன்' என்றது - முகமென்ற அஃறிணைப்பெயரின் மேற்பிறந்த உயர்திணையாண் பாற்பெயர்.

(கஉ)

93.—போர்த்திறந்தில் அருச்சுனன் சிறந்தல்.

(இ - ள்.) வண்டு முரலும் கஞ்சம்மாலையான் - வண்டுகள் (மொய்த்து) நீங்காஞ்செய்கின்ற தாமரைமலர் மாலையையுடையவனான துரோணன்,—மிண்டு தானவரை வென்ற விறல் உடை விசயன் வின்மை-நெருங்கிய(ரிவாத கவசர் முதலிய) அசுரர்களைச் சயித்த வீரத்தன்மையையுடைய அருச்சுனனது விறற்றொழில் வல்லமை, தான் பண்டு பயிற்றுவித்து கண்ட கூற்றின் பதின்மடங்கு உயர்ந்த பண்பால் - தான் முன்பு (அவனுக்கு ஆசிரியனாயிருந்து) கற்பித்துக் கொடுத்துப் பரீக்ஷித்துப் பார்த்திருந்தவளினும் பத்துப்பங்கு அதிகமாக மிக்கிருந்ததன்மையினால், கண்டு - அதுகண்டு, தான் அவன் தனோடு கற்பதற்கு உன்னினான் - தான் அவ்வருச்சுனனிடத்து (வில்வித்தை) கற்றுக் கொள்ளுமாறு கருதினான்; (எ - று.)

துரோணன், முன்பு தான் அருச்சுனனுக்குக் கற்பித்து வைத்திருந்த கைக்காட்டிலும் பலமடங்கு அதிகமாக அவன் இப்பொழுது போர்செய்கின்ற திறத்தைப் பார்த்து, தான் அந்த அருச்சுனனிடத்தில் வில்வித்தை கற்றுக்

கொள்ளவேண்டு மென்று கருதின னென்க. துரோணனிடம் வில்வித்தை கற்றுத் தேர்ந்த அருச்சுனன் பிறகு அக்கினிபகவானிடத்துக் காண்டில வில் லும் அக்யதுணீரமும் பெற்றும், பின்னர் வனவாசகாலத்துப் பரமசிவனிடத் துப் பாசுபதாஸ்திரமும் வில் அம்பரூத்தாணி முதலியனவும் பெற்றும், அப் பால் இந்திரனாழைக்கப்பட்டுத் தேவலோகத்துச் சென்றபொழுது இந்திரனி டத்துப் பல அஸ்திரசஸ்திரங்களைப் பெற்றும் சிறந்தன னென வுணர்க.

தாமரை மலர்மாலே அந்தணர்க்கு உரிய தாதலை; “பைங்கமலத் தண்டெரி யற்பட்டர்பிரான்” என்று பெரியார் கூறியதனாலுங் காண்க. இனி, கஞ்சமாலே- தாமரைமணிமாலையுமாம். கஞ்ஜம் என்ற வடசொல்-நீரில் தோன்றுவ தென்று காரணப்பொருள்பெறும்; (கம் - நீர்:) தாமரைக்குக் காரணவிடுகுதிப்பெயர்; அதன் மலர்க்கு அல்லது மணிக்கு முதலாகுபெயர். தாநவர் என்றவடசொல் லுக்கு - (காசியபமுனிவரது மனைவியரில்) தறு என்பவளது சந்ததியா ரென் பது அவயவப்பொருள்; தத்திதாந்தநாமம். ‘அவன்தனோடு’ என்றவிடத்து முன்றனுருபு ஏழனுருபின்பொருள்பட்டதனால், உருபுமயக்கம். (கூஉ)

94.—துரோணன் தோல்வியடைதல்.

(இ - ள்.) பின்னர் - பின்பு,—(அருச்சுனன்)—ஏறு தேர் முரிய - (துரோணன்) ஏறியுள்ள தேர் முறிந்துபோம்படியும், வேதம் எழுதிய துவ சம் வீழ - வேதத்தையெழுதிய கொடி துணிபட்டுவழும்படியும், தாறு பாய் புரவி நான்கும் - தாற்றுக்கோல்பாயப்பெற்ற [இருப்பு முட்கோலாற் குத்தி யோட்டப்படுகின்ற] நான்கு குதிரைகளும், சாரதி தலையும் - தேர்ப்பாகனது தலையும், சிந்த - துணிபட்டு விரும்படியும், கூறு போர் நாணி யோடு - சிறப் பித்துச்சொல்லப்படுகின்றபோர்த் தொழிலுக்குச் சிறந்தவில்லின் நாணியுடன், குனி சிலை துணிய - வளைந்த வில்லும் ஒடிபடும்படியும், ஆறு கோல் தொடுப்ப- ஆறு அம்புகளை எய்தவளவில்,—ஆரியன்-துரோணசாரியன், வெள்கி-வெட்க முற்று, முதுகிட்டான் - புறங்கொடுத்தான்; (எ - று.)

அருச்சுனன் ஆறு அம்புகளைத் தொடுத்துத் துரோணனது தேரும் வே தக்கொடியும் குதிரைகளும் சாரதியும் வில்நாணும் வில்லுமென்ற இவற்றை அழித்தமாத்திரத்தில்தான், துரோணன் முன்றிற்கமாட்டாமல் தான் தனது சீட னிடத்தே தோல்வியுறுதலாலாகும் நாணத்துடனே புறங்கொடுத்துப்போயின னென்பதாம். குருவாகிய துரோணனை வெல்லவேண்டுமென்னுங் கருத்தும் முயற்சியும் அருச்சுனனுக்கு இல்லாதிருக்கவும் அக்குருவின் கட்டளைகடவாது அருச்சுனன் காட்டிய போர்த்திறம் அத்துரோணனுக்குத் தோல்வியாய் முடிந் தமைபற்றி, ‘ஆரியன் முதுகிட்டான்’ என்று அவன் செய்தியாகக் கூறினார். தாறு - இருப்புமுள்ளோருனியிற்கொண்டகோல்: இதுகொண்டு குத்தியோட்டு தல், அதிவிசுவாகசச் செலுத்தற் கென்க. (கூச)

95.—அசுவத்தாமன் எதிர்த்து அருச்சுனனது வில்நாணியை அறுத்தல்.

(இ - ள்.) இவ்வுரித்தாமா - அசுவத்தாமன்,—தந்தை போர் அழிந்து போன சாபலம் கண்டு - (தனது) தந்தையான துரோணன் போரில் தோ

ந்து முதுகிட்டுப் போன நிலையில்லாமையை [நடுக்கத்தை] ப்பார்த்து, வெம்பி - மனம்வெதும்பி, இத்திரன் மதலையோடும் எதிர்த்தனன் - தேவேந்திரனது குமாரனாகிய அருச்சுனனுடனே எதிர்த்துப் போர்தொடங்கினான்; இருவர் வில்லும் - இவர்களிரண்டுபேரது வீரங்களும், முரண் பட - மாறுபாடுண்டாக; குனித்த - வளைத்துசெய்த, போரின் - யுத்தத்தில், முந்துற - முதலிலே, அந்தணன் கணையால் - பிராமணஜாதியான அசுவத்தாமனது அம்பினால், மன்னன் வில்லின் நாண் அற்றது - கூத்திரியஜாதியான அருச்சுனனது வில்லின்நாணியானது அறுபட்டது; (எ - று.)

சாபலம் - சபலத்தன்மை; வடமொழித் தத்திதாந்தநாமம். வெம்புதல் - கொதித்தல்; கோபக்குறி. அசுவம், இவ்வுளி என்பன குதிரையாகிய ஒருபொருளைக் குறிப்பன வாதலால், அசுவத்தாமாவை 'இவ்வுளித்தாமா' என்றார்; இவ்வாறே பரித்தாமா, புரவித்தாமா, துரகத்தாமா என்றுங் கூறுவர். அசுவத்தாமன் என்ற வடமொழிப்பெயர்க்கு - குதிரையைப் பிறப்பிடமாகவுடையவனென்பது பொருள்; தாமம்-இடம்: குதிரையின் வயிற்றினின்று பிறந்தவன் இவன். வீரரது மாறுபாட்டை அவர் வில்லின்மேலேற்றி, 'இருவரில்லு முரண்படக்குனித்தபோர்' எனப்பட்டது; இனி, 'இருவரும் முரண்படவில் குனித்த போரின்' என்று எடுத்து, இரண்டுபேரும் ஒருவர்க்கொருவர் மாறுகத்தம் தமதுவில்லைவளைத்துச்செய்த போரிலென்று உரைத்தலுமாம். இந்தரன் என்ற வடசொல்லுக்கு - பரமைசுவரியமுடையவனென்பது அவயவப் பொருள். முரண் பட - வலிமை பொருந்த எனினுமாம். அன்றே-ஈற்றகை.

96.—அருச்சுனனைய்த பாசுபதாஸ்திரத்தால் அசுவத்தாமன் தோற்றல்.

(இ - ள்.) (உடனே),—மந்தரம் அனைய தோளான் - மந்தரமலைபோன்ற தோள்களையுடையவனான அருச்சுனன்,—மற்று ஒரு வரி வில் வாங்கி - வேறொரு கட்டமைந்த வில்லை (எடுத்து) வளைத்து, 'இவன் - இந்த அசுவத்தாமன், இந்த வெம்பகழிக்கு எல்லாம் - இத்தன்மையனவான [சாதாரணமான] கொடிய அம்பகருக்கெல்லாம், ஈடு அருன்-வலிமையழியான்,' என்று எண்ணி—என்று ஆலோசித்து,—சந்திரமவுலி தந்த சாயகம் தொடுத்தலோடும் - பிறைச்சந்திரனைத்தரித்த முடியையுடையவனான பரமசிவன் (முன்பு) கொடுத்தருளிய அம்பை [பாசுபதாஸ்திரத்தை] வில்லிற் கோத்தவளவில்,—(அசுவத்தாமன்), நொந்து - வருத்தி, இனி என் செய்வோம் என்று - 'இனிமேல் நாம் யாதுசெய்யக்கடவோம்!' என்று எண்ணி [மேலே ஒன்றுஞ்செய்யமாட்டாமல்], ஊர் புசு கோக்கினான் - (தப்பி உயிருடனே தனது) ஊர்க்கு மீண்டுபோக வழிதேடலானான்; (எ - று.)

பாசுபதாஸ்திரம் எதிரற்ற தென்ற சிறப்பு இங்குப்புவரும். குலகிரி ஞானொன்றான மந்தரம் பாற்கடலைக்கலக்கியமை போல அருச்சுனன்தோள் பகைவர் சேனைக்கடலைக் கலக்கவல்ல தென்பார், 'மந்தரமனைய தோளான்' என்றார். சந்தரமௌலி - வேற்றுமைத்தொகைப் புறத்துப்பிறந்த அன்மொழித்தொகை; வடநாண்முடிபு. மவுலி - முதற்போலி. சாயகம் - வட

சொல். ஊர்புக நோக்கினான் - அத்திருபுரியிற்சென்று புருந்து கொள்ளக் கருதிப் புறங்கொடுத்தோடுவானாயின னென்றபடி.

‘சந்திரமவுலி’ என்பதி லடங்கிய வரலாறு:—சந்திரன் தகமுனிவனது புத்திரிகளாகிய அசுவினிமுதலிய இருபத்தேழுநகரத்திரங்கோபும்மணஞ் செய்துகொண்டு அவர்களுள் உரோகினியென்பவனிடத்து மிகவுங் காதல் கூர்ந்து அவளுடனே எப்பொழுதுங் கூடிவாழ்ந்திருக்க, மற்றைமகளிரின் வருத்தத்தை நோக்கி முனிவன் அவனை ‘ஈயமடைவாயாக’ என்று சபிக்க, அச்சாபத்தாற் சந்திரன் பதினாந்துகலைகளும் குறைந்து மற்றைக் கையொன் றையும் இழப்பதற்கு முன்னம் சிவபிரானைச் சரணமடைய, அப்பெருமான் அருள்கூர்ந்து அவ்வொற்றைக்கலையைத் தன் தலையிலணிந்து மீண்டுங்கலைகள் வளர்ந்துவரும்படி அறுக்கிரகித்தன னென்பதாம். திருப்பாற்கடல் கடைகையில் அதினினின் துண்டான பல்பொருள்களுடனே விஷமும் சந்திரனும் தோன்ற, திருமால் அவற்றில் விஷத்தைச் சிவபிரானுக்குக் கொடுத்து உண் ணச்சொல்லி அதனால் அப்பிரானுக்கு வெப்பமுண்டாகாமால் தணிந்திருத்தற் பொருட்டு உடனே சந்திரனையும் கொடுக்க, அதனை அப்பெருமான் சிரமேற் கொண்டனனென்றும் கூறப்படும்.

(கக)

97.—கிருபன்முதலியோர் தோற்றலும், சூரியன் உச்சமடைதலும்.

(இ - ன்.) கிருபனும் - கிருபாசாரியனும், அவனை கண்டு கெட்டனன் - அங்கனஞ்சிறந்த போர்செய்கின்ற அருச்சுனைப்பார்த்தமாத் திரத்தில் நிலை கெட்டு முதுகிட்டான்; கேடு இலாத கிருபர்கள் பலரும் - வலியழிதலில்லாத பல அரசர்களும், மோதி நேர் பொருது - நெருங்கிஎதிரில் நின்று (அருச்சுனை னோடு) போர்செய்து, ஆவி மாய்ந்தார்-உயிரழிந்தார்கள் [இறந்துபோனார்கள்]; (அப்பொழுது), பொரு படை சேனை யாவும் புக்க உழி - போர்செய்யும் ஆயு தங்களை யேந்திய சேனைகளெல்லாம் (போரிற் புறங்கொடுத்து) ஒடியொளித்த இடத்தை, யாவர் கண்டார் - யார் அறிவர்? [எவரும் அறியா ரென்றபடி]; (அச்சமயத்தில்), ஒரு பரி ஒற்றை ஆழி நேரவன் - ஒரு குதிரையையும் ஒரு சர்க்கரத்தைபுமுடைய தேரையுடையவனான சூரியன், உச்சம் ஆனான் - உச்சி வானத்தையடைந்தான் [மத்தியானகாலமாயிற்று]; (எ-று.)

‘அவனைக் கண்டு கெட்டனன்’ என்பதற்கு - அங்கனம் முதுகிட்டிப் போன மகாவீரனான அசுவத்தாமனைப் பார்த்துத் தான் போர்செய்யாமலே புறங்கொடுத்தன னென்று பொருள்கொள்ளுதலுமாம். ஒடிப்போனவர் தவிர மற்றை யோடாதவரனைவரும் உயிரிழந்தன ரென்க. சேனைகளெல்லாம் யாவ ரும்காணாதவிடத்துப்புக்கு ஒளித்துக்கொண்டன வென்பார் ‘புக்குழியாவர் கண்டார்’ என்றார். கேடிலாத - போரிற் புறங்கொடுத்தலில்லாத என்றுமாம். ‘கெட்டனன் கேடிலாத’ என்றவிடத்துத் தோடைமுரண் காண்க. ‘ஒதி’ என்று எடுத்து, வீரவாதக்கூறி யென்றலு மொன்று. பலரும் ஆவிமாய்ந் தார்—ஆவி என்ற அஃறிணைச்சொல், ‘பலர்’ என்னும் உயர்திணையோடு சார்த்தப்பட்டதனால், அவ்வெழுமுவாயின் பயனிலையாகிய ‘மாய்ந்தார்’ என்னும் உயர்திணைவினையைக் கொண்டு முடிந்தது; திணைவழுவமைதி; மாய்தல்-அழி

தல்: என்றும் அழிவின்றி நித்தியமாகிய உயிர்க்கு மாய்தலென்றது, உடம்பினின்று நீங்குதலையாம்.

சூரியனது தேர்க்குதிரை 'ஏழு [=ஸப்த]' எனப் பெயர்பெற்ற தொன்றே யென்பாரும், ஒரு குதிரையுண்டு அதற்கு ஏழுபெயர்களென்பாரும், ஏழு குதிரைகளுண்டென்பாரும், ஏழு குதிரைகளுண்டு அவற்றிலொன்று 'ஏழு [=ஸப்த]' எனப் பெயர்பெற்ற தென்பாரும் உள ராதலின், அவர்களுள் முதலிற் கூறிய இருவர் மதம்பற்றி 'ஒருபரி' எனப்பட்டது. இனி, ஒப்பற்ற குதிரை யென்றலு மொன்று. ஒற்றை - ஒன்று என்றமென்றோடர்க்குற்றிய லுதரம் உன்றோடராய் ஐகாரச்சாரியை பெற்றது. ஆழி - வட்டம்; அவ்வடிவினதாகிய தேருருளைக்குப் பண்பாகுபெயர். உச்சமாதல் - ஈடுவானத்துவருதல். உச்சம்-வடசொல். (கௌ)

98.—வீடுமன் முதலியோர் அருச்சுனனை வளைதல்.

(இ - ள்.) வென் இடம் அளவில் - (இவ்வாறு பலரும்) புறங்கொடுத்தோடுகின்ற அப்பொழுதில், நின்ற - தூரத்திலின்றி, வீடுமன் - பீஷ்மனும் விதுரன் - விதுரனும், வண்டு தென் இடம் அலங்கல் மாலை சுயோதனன் - வண்டுகள் இசைபாடுதற்கிடமான தொங்கியசைகின்ற (நந்தியாவட்டமலர்) மாலையையுடைய துரியோதனனும், சிந்து ராயன் - சிந்துதேசத்தரசனான ஜயத்திரதனும், (ஆகிய நால்வரும்), துன்னிடு நிருபர் சூழ - (தம்மைச்) சார்ந்துள்ள அரசர்கள் பலர் சூழ்ந்துவர, சூழ் திசை நான்கும் வந்து - அருச்சுனனைச் சுற்றிலும் நான்கு திக்குகளிலும் வந்து, — முன்னிடுத்தேரோன் தன்னை - முன்னேவந்தெதிர்க்கின்ற தேரையுடையவனான அருச்சுனனை, முனை உற வளைந்துகொண்டார் - போரிற் பொருந்தும்படி சூழ்ந்துகொண்டார்கள்; (ஏ-று.)

துரோணன் முதலியோர் தோற்றோடுவதுகண்ட வீடுமன் முதலிய நால்வரும் பல அரசர்கள்சூழ அருச்சுனனை வளைந்துகொண்டன ரென்பதாம். வென் - முதுகு. நின்ற - புறங்கொடாது நின்ற என்னுமாம். தென் இடதல் - 'தென்ன தென்' என்று ஆளத்திவைத்து இசைபாடுதல்; விரிந்துவாஜனென்ற வடமொழித்தொடர், விகாரப்பட்டது. இவன் - விருத்தகூத்திரனென்பவனது புத்திரன்; துரியோதனையிரது தங்கையான துச்சனையின் கணவன்; சிந்துதேசத்தரசனாதலாற் சைத் தவ னெனவும்படுவன்: பாண்டவர் வனவாசஞ்செய்கையில் அங்குச்சென்று அவர்களில்லாதசமயம்பார்த்துத் திரொளபதியை வலிதிற்றற்றிச் செல்பவனாகி அப்பொழுது தொடர்ந்துவந்த விமர்ச்சுனர்களாற் பரிபவஞ்செய்யப்பட்டவனிவன். முன்னிடுதல்-விரைந்து வருதலும், சிறப்புறுதலுமாம், முனை - போர்க்களத்தில், உற - நன்றாக [சிறிதும்விடாமல்], வளைந்துகொண்டன ரென்றலு மொன்று. (கௌ)

99.—அனைவ ரம்பையும் அருச்சுனன் தடுத்தல்.

(இ - ள்.) இவர் - (வந்துவளைந்துகொண்ட) இவ்வரசர்களெல்லாரும், உடன் - ஒருசேர, தவர் குனித்து - (தம்தமது) வில்லை வளைத்து, பெருங் தேரின் மேலோன் ஒருவனே இலக்கு அது ஆக - பெரியதேரின்மேலுள்ளவ

ஞான அருச்சுனனொருவனையே (தமது அம்புகளுக்குச்) குறியாகக்கொண்டு, அநேக சாயகம் தொடுத்த காலை - பல அம்புகளை மேன்மேலெய்தவன வில்,—கவுரிபங்காளன்தன்னை கண்டற கண்ட காலை - பார்வதியை (த் த னது) இடப்பக்கத்திற்கொண்டருளியவனான பரமசிவனைக் கண்களுக்கெ திரில் [பிரதியக்ஷமாகத்] தரிசித்த இளவீரனான அருச்சுனன், பவுரி வந்து - தான்சுழன்றுகொண்டே, ஒன்றும் தன்மேல் படாமல் வெம் பகழி கோத் தான் - (அவர்களெய்த அம்புகளில்) ஒன்றும் தனதுஉடம்பிற்படாதபடி கொ டிய அம்புகளை எதிரேதொடுத்துத்தடுத்தான்; (எ - று.)

வீடுமன் முதலியபலர் அருச்சுனனொருவனை ஒருங்குசூழ்ந்து அவன்மேற் பற்பல அம்புதொடுத்துப் பொருதபோது அருச்சுனன் தான் சுழன்றுகொ ண்டே எதிரம்புதொடுத்து அவர்களனைவருடைய அம்புகளையுந் தடுத்தன னென்பதாம். பவுரி - தன்னிலே தான் சுற்றதல்; இது, கூத்துவிகற்பங் களி லொன்றுமாம். தான் ஒருவனையிருந்துகொண்டே இங்ஙனம் பலருடன் ஒருங்குபோர்செய்யும்படியான பெருத்திரம் அருச்சுனனுக்குச் சிவபிரானருள் பெற்றதனால் அமைந்த தென்பது தோன்ற, இங்கு 'கவுரிபங்காளன்தன்னைக் கண்ணுறக்கண்ட காலை' என்றார். 'ஒன்றுத்தன்மேற்படாமல் வெம்பகழிகோ த்தான்' என்றதனால், தானெய்த அம்புகளெல்லாம் அவர்கள்மேற்படும்படி தொடுத்தனனென்பது தோன்றுமாறு அதிக்; இது, அருத்தாபத்தி: அவ்விவ ரம், அடுத்தகவியில் விளங்கும். 'இவர்' என்பதை வினைத்தொகை வினைச் சொல்லாகக்கொண்டு, ஏறுதற்குரியவென்று உரைப்பார் ஒருசாரார்.

இலக்கு - லக்ஷ்யமென்ற வடசொல்லின் சிதைவு; 'அது' என்றது, பரு திப்பொருள் விருதி. அநேக ஸாயகம் - வடமொழித்தொடர். ௩+௪கம் = அநேகம்:வடமொழிப்புணர்ச்சி. கவுரி-கௌரீ என்ற வடசொல்லின் விகாரம்: அப்பெயர்-மஞ்சள் நிறமுடையவனென்று பொருள்படும்; இயல்பிற் கருநிறமு டையளாயிருந்த அம்பிகை பின்புஒருசமயத்தில் தன்னைப் பரமசிவன் 'காளி!' என்றுவிளித்தமைகுறித்து வருத்தங்கொண்டு அப்பெருமானைப் பிரார்த்தித்துக் கருநிறத்தைமாற்றிப் பொன்னிறம் பெற்றுக் கவுரியென்னும் பெயரையுடை யளாயினனென்ற வரலாறு, புராணப்பிரசித்தம்.

'கவுரிபங்காளன்' என்றது - வலப்பாகம் சிவரூபமும் இடப்பாகம் பார்வதிரூபமான அர்த்தநாரீசுவரமூர்த்தியை யுணர்த்தும்; தனது வடிவத் தில் ஒருபங்கை அம்பிகைக்குத் கொடுத்துத் தான் ஒருபங்காயுள்ளவனென்க. இதன் விவரம்:—முன்னொருகாலத்துக் கைலாசகிரியிலே சிவபிரானும் உமாதேவியும் ஒரே ஆசனத்தில் நெருக்கமாக வீற்றிருந்தபொழுது, பிருங்கி யென்னும் மகாமுனி பரமசிவனைமாத்திரம் பிரதக்ஷிணஞ்செய்ய விரும்பி ஒரு வண்டிவடிவமெடுத்து அவ்வாசனத்தை இடையிலே துளைத்துக்கொண்டு அதன் வழியாய் நுழைந்துசென்று அம்பிகையைவிட்டுச் சிவபிரானை மாத்திரமே பிரதக்ஷிணஞ்செய்ய, அதுகண்ட பார்வதிதேவி தன்பதியை நோக்கி 'முனிவன் என்னைப் பிரதக்ஷிணஞ்செய்யாமைக்கு ஏது என்ன?' என்று வினவ, உருத்திரமூர்த்தி 'இம்மைமறுமைகளில் இஷ்ட சித்திபெற விரும்பு

வர் உன்னையும், முத்திபெறவிரும்புபவர் என்னையும் வழிப்பெவர்; இது நூற்றுணிபு' என்றுசொல்லல், அதுகேட்ட தேவி 'இறைவனுருவத்தைப்பிரிந்து தனியேயிருத்தலினாலன்றோ எனக்கு இவ்வழிவு நேர்ந்தது' என்று இரங்கி, தான் சிவபிரானைவிட்டுப்பிரியாதிருக்குமாறு கருதி, புண்ணியக்கேத்திரமான கேதாரத்திற் சென்று தவம்புரிந்து வரம்பெற்று அப்பிரானது வடிவத்திலே வாமபாகத்தைத் தனக்கு இடமாகஅடைந்து அவ்வடிவிலேயே தான் ஒற்றுமைப்பட்டுநின்றன என்பதாம். (கக)

100.—அருச்சுனன் நான்குதீசையிலும் அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்தல்.

(இ - ள்.) குட திசை - தெற்குத்திசையில், மகவான் வாளி - இந்திரனைத் தெய்வமாகவுடைய அம்பும் [ஐந்திராஸ்திரமும்], குண திசை - கிழக்குத்திசையில், வருணன் வாளி - வருணனைத்தெய்வமாகவுடைய அம்பும் [வாருணஸ்திரமும்], வட திசை - வடக்குத்திசையில், மறலி வாளி - யமனைத்தெய்வமாகவுடைய அம்பும் [யமாஸ்திரமும்], தென் திசை - தெற்குத்திசையில், மதியின் வாளி - சூரனைத்தெய்வமாகவுடைய அம்பும் [சூரேராஸ்திரமும்], (ஆக இவ்வாறு), அடல் உற - மாறுபட, இமைப்பின் ஏவி-ஒருநொடிப்பொழுதிற் பிரயோகித்து, அவர் அவர் மார்பும் தோளும் படர் உற - அந்தத்தவிராது மார்பும் தோள்களும் நோவடையும்படியாகவும், படைகள் நீறு படபட - (அவரவரது) ஆயுதங்களெல்லாம் பொடிப்பொடியாய் அழிந்துபோம்படியாகவும், பரப்பினன் - பரவச்செய்தான், (ஏ - று.)

மகவான்வாளி - இந்திரனுடைய அஸ்திரம்; பிறவும் இங்ஙனமே கொள்க. இந்திரன்முதலிய நால்வரும் முறையே கிழக்குமுதலிய நான்குதிசைகளுக்குங் காவலராவர். அந்தத்ததிக்குப்பாலகரம்பை அவரவர் நேரிற்செல்லக்கூடிய எதிர்த்திசையில் தொடுத்தனென்பது விளக்க, 'அடலுற ஏவி' எனப்பட்டது. குடக்கு+திசை=குடதிசை: நிலைமொழியீற்றுயிர்மெய்யும் கவ்வொற்றும் நீங்கின; குணதிசையும் வடதிசையும் இவ்வாறே. தெற்கு+திசை=தென்றிசை: நிலைமொழியீற்றுயிர் மெய்நீங்க நகரம்னகரமாத்திரிந்தது; "திசையொடு திசையும்" என்னுஞ் சூத்திர விதி. நூறு அசுவமேதயாகங்களைச் செய்தவன் இந்திரபதவிபெறுவனாதல் பற்றி, 'மகவான்' என்று இந்திரனுக்கு ஒருபெயர்; வடசொல்: மகம் - யாகம். மறல் - கொடுமை, கொலை; அதனைச் செய்பவன் மறலி என யமனுக்குக் காரணக்குறி; இ - பெயர் விருதி. ஸோமன், இந்து என்ற வடமொழிகள், சந்திரனுக்கேயன்றிக் குபேரனுக்கும் பரியாயநாமமாக வழங்குதல்பற்றி, குபேரனை 'மறி' என்றார்; என்றது, லக்ஷிதலக்ஷணை யென்க. (மறி=ஸோமன், இந்துஸோமன்=இந்து, குபேரன். ஸோமனைப்பது குபேரனுக்கு வழங்குதலைப் பலவிடத்துங் காணலாம். (கஃ)

101.—அருச்சுனன் மோகநாஸ்திரந்தோடுத்துப் பகைவர்களை யை மயங்கிவிழச் செய்தல்.

(இ - ள்.) (பின்னும் அருச்சுனன்), மோகனம் களை ஒன்று ஏவி - மயக்கத்தைபுண்டாக்கும் அஸ்திரமாகிய மோகனுஸ்திரமொன்றைப் பிரயோகி

த்து, — கோ கனம் - கண்களையே காதுகளாகவுடைய, நாகம் - பாம்பை யெழுதிய, வேகம் கொடியவன்-(படபடவென்று) விரைந்தடிக்கின்றகொடிச் சீலையை யுடையவனுன துரியோதனனது, சேனை யாவும்-சேனையென எல்லா வற்றையும், முடி அடி படிக்கண் வீழ்த்தான் - தலைகளும் கால்களும் தாறுமா ராகத் தரையில் மயங்கிவிழும்படி செய்தான்; மா கனல் கடவுள் தந்த-சிறந்த அக்கினிதேவன் (காண்டவதகனகாலத்துக்) கொடுத்தருளிய, தட மணி பொலம் தேர் - பெரிய அழகிய பொன் மயமான தேரையும், வெள்ளை வாச னம் - (நான்கு) வெள்ளைக்குதிரைகளையுமுடைய, குரிசியி - பெருமையிற் சிறந்தவனுன அருச்சுனனது, விண்மை வல்லபம் - வீற்றொழில்வல்லமை, இருந்த ஆறே - இருந்தவிதம் அதிசயிக்கத்தக்கது! (எ - று.)

துரியோதனன் சேனைகளையெல்லாம் தானொருவனாகவே பொருந்தி ஒற்றைக்கணையால் மோகிக்கச்செய்த அருச்சுனனது விற்றிறமையை ஈற்றடி யாற் கவிபாராட்டிக் கூறுகின்றனர். கனம் - கர்ணமென்பதன் விகாரம். கோகர்ணநாகம்-வடமொழித்தொடர். கண்களையே காதுகளாகவுமுடையதாய், வடமொழியில் 'சகஸ்சு-ஸர்ஸரவஸ்' என்றும், தென்மொழியில் 'கட்செவி' என் றும்பெயர்பெறுதலால், 'கோகணநாகம்' எனப்பட்டது. மணிப்பொலந்தேர் - அடிக்கும் மணிகள்கட்டிய அழகிய தேரென்றும்; பெரிய இரத்தினங்கள் பதித்த பொற்றேரென்றும் உரைப்பர். வாசனம் என்பதற்கு - சுமப்பது என்று பொருள்; குதிரைக்குக் காரணக்குறி. ஈற்றேகாரம், வியப்புத்தோன்ற நின்றது. (கௌ)

102.—அருச்சுனன் பகைவர்களுடைய ஆடைகளைப் பறித்தல்.

(இ - ள்.) இ தரை இடம் கொளாமல் - இப்போர்க்களத்தினிடம் முழு வதிலும் அடங்காமல், இறந்தனர்போல வீழ்ந்த - மரணமடைந்தவர்போல விழுந்துகிடக்கின்ற, மத்தரை - மயக்கமடைந்த அவ்வீரர்களையெல்லாம், மயிர் கொய்து என்ன - மொட்டையடித்தாற்போல, மணி கொடி தூசும் - (அவர்களுடைய) அழகிய துவசங்களிற் கட்டிய சீலைகளையும், தூசும்-(அவர்கள் தரித் துள்ள) ஆடைகளையும், உத்தரை வண்டல் பாவைக்கு உடுத்துதற்கு என்று கொய்தான் - உத்தரை வைத்துக்கொண்டு விளையாடுகின்ற பிரதிமைகளுக்கு (அலங்காரமாக)த் தரிப்பதற்கென் றெண்ணிப்பறித்தான்: (யாவனெனில்),— அத்தரை - சிவபெருமானே, மவுலி - சிரசில், திங்கள் அமுது உக புடைத்த - (அங்கு வசிக்கின்ற) பிறைச்சந்திரனிடத்தினின்று அமிருதம் சிந்தும்படி அடித்த, வில்லான் - வில்லின்தண்டத்தையுடையவனுன அருச்சுனன்; (எ - று.)

உத்தரை - விராடன்மகள்; உத்தரன்தங்கை. உத்தரனும் பிருகந்நளையும் போர்க்குப் புறப்பட்டபோது, இவள் தனது விளையாட்டுப்பிரதிமைகளை யலங் கரித்தற்குப் பலவகைப் பட்டாடைகள் கொணர்ந்துதரும்படி வேண்டின ளாத லால், உத்தரைவண்டற்பாவைக்கு உடுத்துதற்கென்று தூசுகளைக் கவர்ந்தான். 'அம்ருதகிரணன்' என்று ஒருபெயர்பெறும்படி சந்திரனது கிரணங்களெல் லாம் அமிருதமயமானவை யாதலால், 'திங்களமுது' எனப்பட்டது. பொலிவு இழத்தலை விளக்குதற்கு, 'மயிர்கொய்தென்ன' என்று உவமைகூறினார்; மயிர்

கொய்த, அவமானப்படுத்துதற் குறிப்புமாம்: தாசுபறித்தலும் அப்படியே. 'இத்தரையிடங்கொளாமல்' என்றதனால் பகைவர்களின் மிகுதி கூறியவாரும்.

மத்தர், உத்தரா - வடசொற்கள். மத்தர் - மதங்கொண்டவருமாம். வண்டல் - மகளிர்விளையாட்டு. அத்தர் - தலைவர்; உயர்வுப்பன்மை. 'அர்த்தர்' என்பது அத்தரென விகாரப்பட்ட தென்றுகொண்டால், அர்த்தநாசுவரமூர்த்தியாகிய சிவபெருமா னென்று ஆகும்; அர்த்தம் - பாதி. அமுது - அம்ருதமென்ற வடசொல்லின் விகாரம்; மரணத்தைத் தவிர்ப்பது [சாவாமருந்து] என்று பொருள். புடைத்த வில்லான் - வில்லாற் புடைத்தவன். (க௦௨)

103.—மயங்கி விழுந்தவர்கள் நேடும்பொழுது கழித்தத் தெளிந்தெழுந்து அருச்சுனனது வீரத்தைமெச்சி இரதம் முதலியவற்றிலேறிக்கொண்டு ஊர்க்குத் திரும்புதல்.

(இ - ள்.) விழுந்தவர் - (அவ்வாறு மோகநாஸ்திரத்தால் மயங்கி) விழுந்து கிடந்த பகைவரனாவரும், டெடும் போது ஆக - வெகுநேரங்கழிந்த பின்பு, மெய் உணர்வு எய்தி - உண்மையான அறிவு உண்டாகப்பெற்று [மயக்கம் தெளிந்து], அழுந்திய பகழியோடும் - (உடம்பில்) தைத்துக்கிடக்கின்ற அம்புகளுடனும், அரிபடு கவசத்தோடும் - பலதுளைகளையடைந்த கவசத்துடனும், மெல்ல எழுந்து - மெதுவாக எழுந்து, தம் இரதம் யானை இவுளியின் ஏறி ஏறி - தம்மது தேர் யானை குதிரைகளின்மேல் ஏறிக்கொண்டு, தொழும் தரு தெய்வம் அன்ன ரூனை-(யாவரும்) வணங்கத்தக்க கடவுளைப்போன்ற மகாவீரனாகிய அருச்சுனனை, துதித்து - மெச்சிக்கொண்டே, மீண்டார் - திரும்பி(த் தமது ஊர்க்குச்) சென்றார்கள்; (எ - று.)

பிறர்செய்தற்கரிய செயல்களைத் தான் எளிதிற் செய்துமுடிக்குந் திறத்திற் கடவுள்போன்றவ னென்பார், 'தொழுந்தருதெய்வமன்ன ரூன்' என்றார். அவனை இவர்கள் துதித்தது, தம்மை உயிரோடுவிட்ட உபகாரத்தை நோக்கி யென்க. மெய் உணர்வுஎய்தி-உடம்பில் உணர்வுவந்துகூடப்பெற்று என்றமாம். 'பகழியோடும்', 'கவசத்தோடும்' என்ற இடங்களில், 'ஓடு' என்ற மூன்றனுருபு - அடைமொழிப்பொருளது. அரிபடுதல் - துளைக்கப்படுதல். 'ஏறி ஏறி' என்ற அடுக்கு, - பன்மைப்பொருளது. (க௦௩)

104.—அருச்சுனன் துரியோதனனை மதுடபங்கஞ்செய்தல்.

(இ - ள்.) கொடி மதில் பாகை வேந்தன் - துவசங்கள்நாட்டிய மதில்கள் சூழ்ந்த வக்கபாகையென்னும் நகரத்து அரசனும், கொங்கர் கோன் - கொங்குநாட்டிலுள்ளார்க்குத் தலைவனுமாகிய வரபதியாட்கொண்டானென்பவன், புரலி காலால் - (தனது) குதிரைகளின் கால்களால், வட திசை அரசர் தங்கள் மா மணி மகுடம் போல - வடக்குத்திக்கிலுள்ள அரசர்களது சிறந்த இரத்தினங்கள்பதிக்கப்பெற்ற கிரீடங்களை (ப் பங்கஞ்) செய்வது போல, - அடல் உடை விசயன் - வலிமையையுடைய அருச்சுனன், மீண்டும் சென்று - மறுபடியும் தொடர்ந்துசென்று, ஒற்றை அம்பினால் - (தனது) அம்பொன்றினால், படம் அரசு உயர்த்த கோவை மகுடபங்கம் பண்ணினான் -

படமெடுக்குமியல்புள்ள பாம்பின் வடிவமெழுதிய கொடியை உயர நாட்டிய துரியோதனராஜனது கிரீடத்தைக் கீழேவிழும்படிதள்ளி (அவனை) அவமானப்படுத்தினான்; (எ - று.)

தலைதுணித்தால் வீமன் சபதந்தவறு மென்பதுபற்றி, துரியோதனனை மகுடபங்கம் பண்ணினவனவோடு விட்டிட்டனன். அருச்சுனன் துரியோதனனது கிரீடத்தை ஓரம்பினுற் கீழேதள்ளி அவனை அவமானப்படுத்தியதற்கு, வரபதியாட்கொண்டான் போரில் தான் ஏறிச்செல்லுகின்ற குதிரையின் தூக்கிய முன்னங்கால்களை வடதுசையிலுள்ள அரசர்களது முடியிற்குடிய கிரீடத்தின்மீதுவைத்து அதனை இடறச்செய்து அவர்களை அவமானப்படுத்துதலை உவமைகூறினார். இந்நூலாசிரியர் வரபதியாட்கொண்டானை இந்நூலின்இடையிடையே புகழ்ந்துபேசுதற்குக் காரணம், நூலாசிரியர் வரலாற்றில் விளக்கப்பட்டது. ஒருபெயரின் ஒரு பகுதியைக்கொண்டு அப்பெயர் முழுவதையுங் குறித்தல் [நாமமகதேஸே நாமக்ரஹணம்] என்ற நியாயத்தால், 'வக்கபாகை' என்ற ஊர்ப்பெயர் 'பாகை' எனப்பட்டது; சத்தியபாமையை 'பாமை' என்றல் போல: வரபதியாட்கொண்டான் சோழபாண்டிய மன்னவர்கட்கு உதவியாகச் சென்று அவர்கட்குப் பகைவர்களாய் வடக்குத்திக்கிலிருந்த அரசர்களை யெல்லாம் வென்று அச்சோழபாண்டியர்கட்கு அரசைநிலைநிறுத்தினனென்ற விவரமறிக. அரசு - அரசவக்கொடிக்கு ஆகுபெயர். மகுடபங்கம்-வடமொழித் தொடர். (கஃச)

105.—'அஜ்ஞாதவாசகாலம் நிறைவேறுமுன் வெளிப்பட்டமையால்

இவரை மீண்டும் வனவாசஞ் செல்லச்சொல்லுக' என்று

துரியோதனன் கூற, வீடுமன் மறுமொழிகூறலுறல்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுது),—வெல் படை வேந்தன்-(பகைவரை) வெல்லுதற்குரிய ஆயுதங்கையுடைய துரியோதனராஜன்,—(வீடுமனைநோக்கி), - 'இவர் - இப்பாண்டவர்கள், வல்லினில் அழிந்து - சூதாட்டத்தில் தோற்று, அன்று - அக்காலத்தில், நின் முன் - உனது முன்னிலையிலே, மன் அவை தன்னின் - இராஜசபையில், சொல்லிய - வரையறுத்துச்சொல்லி யுடன் பட்ட, காலம் - அஜ்ஞாதவாசஞ் செய்யவேண்டிய ஒருவருஷகாலம், செல்லாமுன் - முடியக்கழிவதற்கு முன்னமே, தோற்றம் செய்தார் - வெளிப்பட்டித்தோன்றிவிட்டார்கள்; (ஆதலால், முன்னையநியமத்தின்படி), இன்னம் - மறுபடியும், புல்லிய' கானின் போக - இழிவான காட்டிற்குச் செல்லும்படி, நீ புகழி - நீ (அப்பாண்டவர்களை நோக்கிச்) சொல்வாயாக', என்று சொல்ல—, வீடுமன் - பீஷ்மன், மீண்டும் சொல்வான் - (அதற்குப்) பிரதிபுத்தரஞ்சொல்பவனானான்; (எ - று.)—அதனை, அடுத்த கவியிற் காண்க.

வல் - சூதாடுகருவி; அதுகொண்டு ஆடும் ஆட்டத்துக்கு இங்கு ஆகுபெயர். அவை - ஸபா என்ற வடசொல்லின் சிதைவு. கார்முகங் கைத்தலத்திருப்பப் போர்முகத்துப் புறந்தந்து போனவனை இங்கு 'வெல்படைவேந்தன்' என்றது, இகழ்ச்சிக் குறிப்பாகிய எதிர்மறையிலக்கணை: இனி, வெல் என்ற வினைத்தொகையைச் செயப்பாட்டு வினைப்பொருளில்வந்த செய்வினை

யென்றுகொண்டு, (அருச்சுனனால்) வெல்லப்பட்ட சேனையையுடைய துரியோதனராசனென்று உரைத்தலு மொன்று. (கௌ)

106.—அஜ்ஞாதவாசம் பூர்ணமாய்விட்ட தென்று வீமேஸ்
விடையளித்தல்.

(இ - ள்.) ‘செந்நெலே கன்னல் காட்ட - செந்நெற்பயிர்கள் தாம்கரும்
புகள்போல வளர்ந்து தோன்றாநிற்க, அயல் செறுவில் சேர்ந்து நின்ற கன்
னலே கழுகு காட்டும் - பக்கத்துநிலங்களிற் பொருந்தியிருக்கின்ற கரும்பு
கள் தாம் பாக்குமரங்கள்போல வளர்ந்து காணப்படுகின்ற, கங்கைநீர் நாட -
கங்காநதியின் நீர் பாய்ப்பெற்ற குருநாட்டுக்குத் தலைவனே! கேண்மோ -
(நான் சொல்வதை நீ நன்கு) கேட்பாயாக: இன்னலே உழந்தோர் காலம் -
(இளமை தொடங்கித்) துன்பங்களையே யனுபவித்துவருந்தியவர்களான
பாண்டவர்கள் (மறைந்து வசிக்கவேண்டிய) ஒருவருஷகாலமானது, இந்து
வின் இயக்கந்தன்னால் - சந்திரனது ஸஞ்சாரத்தால். [சாந்திரமானபக்ஷீதி
யாய்,] நென்னலே சென்றது - நேற்றோடே கழிந்துவிட்டது’ என்றான் -
என்று (துரியோதனனைநோக்கிச்) சொல்லினான்: (டாவனெனில்),—நெஞ்சி
னில் அழுக்கு இலாதான் - மனத்திற் களங்கஞ் சிறிதுமில்லாதவனான
வீஷ்ணு; (எ - று.)

இவ்வாறு கூறியது, திருவேங்கடமலைக்கு வடக்கிலுள்ளார்க்குச் செளர
மான பக்ஷத்தினும் சாந்திரமானபக்ஷம் சிறந்ததாதலின்; சந்திரகுலத்தரசர்
சாந்திரமான பக்ஷீதியை அதுசரித்ததற்குரிய ரென்பதுபற்றியுமாம். சாந்திர
மான வருஷமாவது - அமாவாசைக்கமாவாசை ஒருமாச மெனக்கொண்டு
கணக்கிட்டுச்சந்திரனுடைய சம்பந்தத்தால் ஏற்படுத்தும் வருஷம். (சூரியன்ஒரு
ராசியிலிருந்து மற்றோரிராசிக்குப் போகும் காலத்தை ஒருமாசமெனக்கொண்டு
முந்துற்றறுபத்தைந்து நாள் கணக்கிட்டு ஏற்படுத்தும் வருஷம் செளரமான
வருஷமென்றும், முந்துற்றறுபது நாள் கணக்கிட்டு ஏற்படுத்தும் வருஷம்
ஸாவரவருஷமென்றுஞ் சொல்லப்படும்.) பட்சபாதமில்லாமல் உண்மை கூறி
யமைபற்றி, ‘நெஞ்சினிலழுக்கிலாதான்’ என்றான்; மனத்துக்குக் குற்றம்-தீயசந்
தனை. பாண்டவர்களை ‘இன்னலேயுழந்தோர்’ என்று குறித்ததனால், அவர்
கள் பக்கல் வீமேனுக்கு உள்ள இரக்கம் வெளியாய்.

செந்நெற்பயிர்கள் கரும்புகள்போலவும் கரும்புகள் பாக்குமரங்கள்
போலவும் வளரும் நீர்நாடு என, அத்சயோக்திவகையால் நீர்வளச்செழுமை
யும் நிலவளச்செழுமையுங் கூறியவாரும்; “கரும்பல்ல நெல்லென்னக் கழு
கல்ல கரும்பென்ன” எனப் பிற்கூறுமாறுங் காண்க. ‘செந்நெலே’, ‘கன்
னலே’ என்ற ஏகாரங்கள் - தேற்றத்தொடு இழிவுசிறப்பு. செந்நெல் - நீர்
வளத்து விளைவதொரு நெற்சாதி. கழுகு - க்ரமுக மென்ற வடசொல்லின்
சிறைவு. கேண்மோ, மோ - முன்னிலையசை. இன்னலே, ஏ - பிரிநிலை.
இந்து - வடசொல்; இயக்கம் - தொழிற்பெயர். நென்னல் - நெருநல்
என்பதன் மருஉ. ஏகாரம் - தேற்றம். கன்னல்காட்டுதல் - கரும்பினுரு
வைத் தான் கொண்டு காட்டுதல்; கழுகுகாட்டுத லென்பதும் இவ்வாறே:

இங்கு 'காட்ட', 'காட்டும்' என்றவை - உவமவாசகமாய் நின்றன. சேர்ந்து - (நெல்வயலை) அடுத்து என்றுமாம். (கௌ)

107.—துரியோதனன் தனது ஊர்க்குச்சேல்லுதல்.

(இ - ள்.) அரவினை உயர்த்த கோமான் - பாம்புக்கொடியை உயரநாட்டிய துரியோதனராசன், அ உரை கேட்ட போழ்தே - அந்தவீடுமன்வார்த்தையைக் கேட்டவளவிலே, பரவையின் இரவிகண்டபனி மதிபோல மாழ்கி- (கீழ்) கடலினின்று உதித்த சூரியனைக் கண்ட சூளிர்ந்தசந்திரன்போல ஒளிமழுங்கி [மணந்தளர்ந்து], வர வர அழிதும் என்று - 'போகப்போகப் பார்த்துக்கொள்வோம்' என்று எண்ணி, மா பெருஞ் சேனையோடும் - மிகப் பெரிய சேனையுடனே, இரவிடை யாரும் தஞ்ச - நரோத்திரியில் யாவருந் தாங்குகையில், எயில் வளை நகரி புக்கான் - மதில்கள் சூழ்ந்த(தனது) அஸ்திராபுரியிற் போய்ச்சேர்ந்தான்; (எ - று.)

தாம் தோற்றுமீள்வதை ஊரவர் கண்டால் இகழ்வரே யென்னும் நாணத்தினால், அவர்கள் விழித்திருக்கின்ற சமயத்திற் செல்லவிரும்பாமல், அவர்களையாவருந் தாங்குகின்ற நள்ளிரவிற் போய்ச் சேர்ந்தன னென்க. இரவிடை - இடையிரவு: இராப்பொழுதின்றடுவில்; பாநிராத்திரியி லென்க. 'எயில்வளை நகரி' என்றார், மிக்க பாதுகாவலை யுடைய தென்றற்கு. 'மாபெருஞ்சேனை' என்றது, சேனை உருவத்திற் பெரிதாயிருந்தும் வலிமையிற் சிறப்புறது சிறுமைப்பட்ட தென்ற இகழ்ச்சி குறித்தற்குப் போலும். வரவர என்ற அடிக்கு— காலக்கிரமத்திலென்றபடி. (கௌ)

108.—அருச்சுனன் ஆயுதங்களை வைந்திட்டு பேடிவேடங்கொள்ளுதல்.

(இ - ள்.) வேந்தனை முதுகுகண்ட - துரியோதனராசனைப் புறங்கொடுத்தோடச்செய்த, வெம் திறல் வீரன் - கொடிய வல்லமையையுடைய வீரனாகிய அருச்சுனன், முன் போர்து எடுத்த வன்னி புறத்து மீண்டு வந்து - முன்பு சென்று தான் ஆயுதங்களை யெடுத்துக்கொண்ட வன்னிமரத்தி னருகில் மறுபடியும்வந்து, வாய்ந்த ஆயுதங்கள் யாவும் பொதும்பரின் வைத்து - தனக்கு ஏற்றவையாயமைந்த (வில்முதலிய) ஆயுதங்களை யெல்லாம் (கட்டி) அம்மரப்பொந்திலே மறைத்துவைத்துவிட்டு, எழில் வடிவம் மாற்றி - அழகிய தனதுமெய்யுருவத்தை யொழித்து, ஆம் தகவு எண்ணி பேடி ஆயினான் - இனிமேல் ஆகவேண்டியகாரியத்தை ஆலோசித்து முன்போலப் பேடி வேடங்கொண்டான்; (எ - று.)—மாதோ - ஈற்றகை.

'ஆந்தகவெண்ணி' என்றது, பின்னர்த் தருமன் முதலியோருடனே தானும் ஒருங்குவெளிப்படவேண்டு மென்றுசுருதி யென்றவாறு; ஆந்தகவெண்ணுதல் - இப்போரை உத்தரன்வென்றதாகத் தோன்றுவிக்குங்கருத்துமாம். என்ப - அகை; இனி, என்ப - என்றுசொல்வார் என்றுபலர்பால் முற்குக் கொண்டால், இதற்கு எழுவாய் முதனூலாகிரியாதல் வேண்டும். ()

109.—அருச்சுனனும் உத்தரனும் வீராடனகர்க்குமீடுதல்.

(இ - ள்.) அரசர் ஏறு - அரசர்கட்கு ஆண்கிண்கம்போன்றவனாகிய அருச்சுனன், —வெயில் எறிக்கும் - சூரியனொளிபோன்றஒளியை வீசுகின்ற,

பைம் பொன் - பசும்பொன்னினாலாகிய, இலங்கு - விளங்குகின்ற; இ தேர் - இந்த [அக்கினிபகவான்கொடுத்த] இரதம், மீண்டும் ஏக - திரும்பிச் சென்றுவிட, —(தான்),—கை வெயில் எறிக்கும் - பக்கங்களில் ஒளியை வீசுகின்ற, பைம் பூண் - பசுமையான ஆபரணங்களை யணிந்த, காளைதன் - உத்தராகுமாரனது, தேரில்—, ஏறி - ஏறிக்கொண்டு, விரைந்து போய்-வேகமாகச்சென்று, வெவ் வெயில் ஆறும் வண்ணம் - கொடிய வெய்யிலின் வெப்பத்தாலுண்டான தாபம்தணியும்படி, விராடன் முதுகூர் அ எயில் சூழ்ந்த காவின் அமர்ந்தனன் - விராடராஜனுடைய பழையமையான நகரத்தினது அழகியமதிலின் புறத்திற் சூழ்ந்துள்ள சோலையிற் சேர்ந்து தங்கினான்.

போர் முடிந்தவுடனே அருச்சுனனது தேர் அவனது கருத்தின்படி மீண்டு சென்றுவிட, பேடிவேடங்கொண்ட அருச்சுனன் உத்தரனது தேரிலேறி முன்போலத் தேர்செலுத்திக்கொண்டு வெயிற்பொழுதில் அதிவேகமாக விராடநகரத்தை நோக்கிச் செல்லுகையில், வெயில் வெப்பத்தாலாகிய இளைப்புத் தணியுமாறு அந்நகர்ப்புறச்சோலையிற் சிறிது பொழுது உத்தரனும் தானுமாகத் தங்கின நென்பதாம். அக்கினிபகவான் கொடுத்த நான்குவெள்ளைக்குதிரைகள் பூண்ட குரங்குக்கொடித்தேர் முன்பு அருச்சுனன் கருதிய மாத்திரத்தில் வந்து சேர்ந்தமை கீழ் - ௧௮-ஆஞ் செய்யுளிற் கூறப்பட்டதனால், போர்முடிந்தபின்பு அத்தெய்வத்தேர் முன்பு தான்இருந்த விடத்திற்கு மீண்டுசெல்வதை இங்குக் கூறுகின்றார். பசும்பொன்னாலாகிய ஆபரணங்க ளென்பார், 'பைம்பூண்' என்றார்.

பூண் என்பது - பூண்ப்படுவதாகிய காரணம்பற்றி வழங்கும் பெயராய், ஆபரணங்கள் பலவற்றிற்கும் பொதுவாய்நின்றலால், காரணப்பொதுப்பெயர். 'முதூர்' எனவே, ஊர்ப்பழையதாயினும் இப்படிப்பட்ட போரையறிந்திராத தென்பது கருத்து. கா - பாதுகாக்கப்படுவதென்று பொருள்படுங் காரணக்குறி. (க0க)

110.—அருச்சுனன் உத்தரனுக்குத் தமது வரலாறு கூறுதல்.

(இ - ள்.) ஆறிய - வெப்பமில்லாத, பசு - பசுமையான, தண் - குளிர்ந்த, காவின் - (அந்தச்) சோலையில், அசைவு ஓர்இ இருந்த - இளைப்பாறிக் கொண்டிருந்த, வீரன் - வீரனாகிய அருச்சுனன்,—உத்தரற்கு - உத்தரனை நோக்கி,—(நாங்கன்), ஏறிய காணில் பல் யாண்டு இருந்தபின் - சிறந்த காடுகளில் அநேகவருஷகாலம் [பன்னிரண்டுவருஷம்] வசித்திருந்தபின்பு, ஏனை ஆண்டு - மற்ற ஒருவருஷகாலம், மாதிய வடிவத்தோடு-உண்மை புருவத்தை யொழித்து வேறுபட்ட உருவத்துடனே, இவளம் நகர் வைகிலேனும் - வளப்பமுள்ள இத்தநகரத்தில் (அஜ்ஞாத) வாசஞ் செய்தோம்,' என்று—, அமுதம் ஊறிய சொல்லால் உரைசெய்தான்-அமிருதம்போன்ற இனிமையமிக்க வார்த்தைகளினூற் கூறினான்; (எ - று.)

ஏறிய காள் - காமியவனம், துவைதவனம் முதலியன. இதற்கு - மரங்களாய்ந்த காடென்று உரைப்பாருமுனர். 'ஊறிய அமுதச் சொல்' என்பதற்கு - (பாற்கடல்) சுரந்த அமிருதம்போன்ற சொல் என்றும் உரைப்பார்:

மகிழ்ச்சியை விளைத்தலால், 'ஊறிய அமுதச் சொல்' எனப்பட்டது. இலையாகிய சினைபிணைத்து பண்பாகிய பசுமையை முதலாகிய சோலையின்மேலேற்றி; 'பசங்கா' எனப்பட்டது. (கக0)

111.—'உத்தரன் வெற்றிபெற்று மீள்கின்றான்' என்று விராடனுக்குச் சொல்லும்படி அருச்சுனன் தூதரையனுப்புதல்.

(இ - ள்.) நீடு நீர் பரக்கும் - மிகுதியான நீர் பரவியோடப்பெற்ற, கங்கை - கங்காதி பாய்கின்ற, நாடு - குருநாட்டை, உடை - உடைய, நிருபர் கோமான் - அரசாக்கரசனாகிய அருச்சுனன், 'பேடி தேர் செலுத்த-ஆண்மையில்லாத பேடி தேரையோட்ட, சென்ற - (போர்செய்வதற்குத் தனியே) புறப்பட்டுப்போன, பின்னையும் - இளங்குமாரான உத்தரனும், பெரும் போர் வென்று - பெரிய போரில் வெற்றிகொண்டு, கோடி தேர் முதுகு கண்டு - மிகப்பலதேர்வீரர்களை முதுகாகாட்டி யோட்ச்செய்து, கோ நிரை மீட்டான் - (பகைவர் சுவர்த்துசென்ற) பசுக்கூட்டத்தைத் திருப்பிக்கொண்டுவந்தான்', என்று என்று—, நீர் - நீங்கள், ஒடி சொன்மின் - ஒடிச்சென்று சொல்லுங்கள், என்று - என்றுசொல்லி, தூதரை ஓட விட்டான் - (சில) தூதர்களை (விராடனிடம்) விரைந்து செல்லும்படி அனுப்பினான்; (எ - று.)

தாங்கள் விராடராஜனால் ஆதரிக்கப்பட்டமையால், அவ்வுபகாரத்துக்குப் பிரதியுபகாரமாக, இப்போரை உத்தரனே வென்றனென்று அவனது தந்தையார் முதலியோர் கருதி மகிழும்படி செய்வீக்கவெண்ணி அருச்சுனன் இங்கனஞ் செய்திசொல்லுமாறு விராடனைக்குறித்துத் தூதரையேவினென்க. மன்னவன் கவலையையொழிக்க, தூதரை யோடவிட்டான். பேடிதேர்செலுத்த, 'பின்னே', 'பெரும்போர்', 'கோடிதேர் முதுகுகண்டு' என்பன-உத்தரனது போர்த்திறத்தை நன்குவிளக்குங் கருத்தின. தேர் - தேர்வீரர்க்கு ஆகுபெயர். மகிழ்ச்சிபற்றிய அடுக்காகப் பலமுறை சொல்லுமாறு கூறினனென்பது தோன்ற, 'என்று என்று' எனப்பட்டது; ஊர்முழுவதிலும் அரசனிடத்துஞ் சொல்லும்படி யென்ற கருத்தில் வந்ததுமாம். முன்னைய நியமத்தின்படி வநவாஸ அஜ்ஞாதவாஸங்களை இடையூறின்றிக் கழித்தாயினமைபற்றியும், குருநாட்டையாளுகின்ற துரியோதனனை வென்றிட்டமைபற்றியும், இங்கு அருச்சுனனை 'கங்கை நாடுடை நிருபர் கோமான்' என்றார். (ககக)

112.—அன்றைக்காலையிலேயே விராடராஜன் தன்நகரத்துவந்து சேர்ந்தல்.

(இ - ள்.) இங்கு - இவ்விடத்தில் [நகர்ப்புறச்சோலையில்], இவன் - இவ்வருச்சுனன், இ ஆறு உய்ப்ப - இவ்விதமாக(ச் சொல்லித்). தூதரையனுப்ப, —(அதற்குள்),—முன் பகல் - (அதற்கு) முந்தின நாளின் பகலில், தென் திசை - (தனது நகர்க்குத்) தென்புறத்தில், ஏகி-புறப்பட்டுச்சென்று, பூசல் - (அங்குநடந்த) போரில், வென்ற - (திரிகர்த்தராசனை) வென்று நிரைமீட்ட, வெம் கழல் விராடனும் தானும் - (பகைவர்க்கு) அச்சந்தருகின்ற வீரக்கழலையுடைய விராடராஜனும், ஆங்கண் - அவ்விடத்திலே, கங்குவில் -

அன்றை யிராத்திரிமுழுவதும், சேனையோடும் - (தனது) சேனையுடனே, கண்படை இன்றி வைகி - தூங்குதலில்லாமல் தங்கியிருந்து, (மறுநாள்), செம் கதிர் எழுந்த பின்னர் - சிவந்தகிரணங்களை யுடைய சூரியன் உதித்த பின்பு, மீண்டு - திரும்பி, தன் நகரி புக்கான் - தனது நகரத்துக்கு வந்து சேர்ந்தான்; (எ - று.)

‘உய்ப்ப’ என்ற செயவெனெச்சத்தை, மேல் ககடு - ஆங்கு கவியிலுள்ள ‘தூதர்போய்த் தொழுதுசொன்னார்’ என்பதனோடு கூட்டுக. இடையிலுள்ளது, அச்சமயத்திற்குள் நிகழ்ந்திருந்த செய்தியைக் கூறியது; கீழ் உட - ஆங்கு செய்யுளில் ‘படைவருமெனக் கங்குலங்கிருந்தான்’ என்றதனோடு தொடர்ச்சிப்பட நிகழ்ந்த செய்திகூறுகிறார்: அதனால், கங்குலிற் கண்படையில்லாதிருந்த தன் காரணம் விளங்கும். அக்கண் என்பதன் மெலித்தலான அங்கண் என்பது நீட்டல்விகாரம்பெற்று ‘ஆங்கண்’ என் றாயிற்று. கண்படை - கண்மூடியிருந்தல். செங்கதிர் - பண்புத்தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகை; அடையடுத்த சினையாகுபெயரெனினும் அமையும். ()

113.—மகவீரபார்சுக்குச்சேன்ற செய்தி கேட்டு விராடன் வருந்துதல்.

(இ - ள்.) (விராடராஜன்),—தட் பதி அடைந்த காலை - (அவ்வாறு தனது) பெரிய நகரை யடைந்தபொழுதில்,—தன் மனை இருந்த பேடி - தனது மாளிகைக்குவந்து சேர்ந்திருந்த பிருகந்நையென்னும் பேடி, திடம் படு தட தேர் ஊர - வலிமைபொருந்திய பெரிய தேரை யோட்ட, திரு மகன் - (தனது) சிறந்தகுமாரனாகிய உத்தரன், சென்ற - (வடக்குப் பக்கத்திற் போர்க்குச்) சென்ற, செய்கை - செய்தியை, வீடம் படு வெகுளி வேல் கண் சுதேட்டினை விளம்ப - நஞ்சுதீற்றிய கோபமுள்ள வேலாயுதம் போன்ற கண்களையுடைய சுதேஷ்ணையாகிய தனதுமனைவி சொல்ல, கேட்டு- (தான்) செவியுற்று, ஆங்கு-அப்பொழுதே [கேட்ட அவ்விடத்திலே], உடம்பு உயிர் இன்றி வீழ்ந்தது என்னும் ஆறு - உடம்பு உயிர்நீங்கி விழுந்த தென்னும்படி, உருகி வீழ்ந்தான் - (போர்த்திறமில்லாத தனது இளங்குமரன் என்னாவனோ வென்னும் வருத்தத்தால்) மணங்கரைந்து மூர்ச்சித்துக் கீழே விழுந்தான்; (எ - று.)

திரு மகன் - செல்வப்பிள்ளை. மைதீட்டிய கண்ணுக்கு உவமையாதற் பொருட்டு, வீடம்படுவேல் கூறினார். ஏந்தியவரது கோபத்தை வேலின் மேல் ஏற்றி ‘வெகுளியேல்’ எனப்பட்டது; ‘சினவான்’ என்றும்போல. (ககங்.)

114.—விராடனக் கங்கப்பட்டன் நேற்றி, ‘பேடி நேருந்தாளாயினி’ உத்தரன்வென்று இப்போதே வருவான்’ என்றல்.

(இ - ள்.) (அப்பொழுது),—அந்தணான் - கங்கப்பட்டனென்கிற சந்நியாசியாகிய தருமபுத்திரன்,—இருந்து - (பக்கத்தில்) இருந்து,—சந்தனம் அளறும் - சந்தனக்குழம்பையும், வாசம் தண் பனி நீரும் - நறுமணமுள்ள குளிர்ச்சியான பனியிரையும், வீசி - (அவ்விராடராஜன்மீது) தெளித்து, வெம் திறல் வேந்தன் தன்னை - (பகைவர்க்கு) அச்சந்தருகிற வல்லமையையுடைய

அவ்வரசனை, மெய் மெலிவு - உடல் மெலிவை [மூர்ச்சித்து விழுந்ததை], தேற்றி - தெளியச்செய்து, 'அந்த மெய் பேடி - உண்மையான அந்தப் பேடி [பிருகந்நனை], பொன் தேர் ஊர்ந்தான் ஆகில் - அழகிய தேரை யோட்டிக்கொண்டு சென்றனளையாயின், மைந்தன் - (உத்தர) குமாரன், இப்பொழுதே வென்று வருகுவன் - வெகுவிவரவிலே (பகைவரைச்) சயித்து (நிரைமீட்டு) வருவன்,' என்றனன் - என்று தேறுதல்கூறினான்; (எ - று.)

மெய்ப் பேடி - உண்மையன்புடைய பேடி யெனினுமாம்; இத்தொடரில், மெய்யினால் [வடிவுமாத்திரத்தால்] பேடி [வலிமையாற் பேடியன்று] என்ற பொருள் உள்ளுறையாய்த் தோன்றுதல் காண்க: இனி, பொய்ப்பேடித்தன்மையை வெளிப்படாது மறைத்தற்கு 'மெய்ப்பேடி' என்றருமாம். அழகிய குளிர்ச்சியை அருளை ஆள்பவனென்ற சொல்லாற் கங்கபட்டனை அந்த னானென்று கூறியதில், இங்கனம் சைத்தியோபசாரஞ்செய்தும் குளிர்ந்த சொற்களைக்கூறியும் சமயத்தில் தாபசாந்திசெய்தற் கேற்றவனென்னுங் கருத்துத்தோன்றுதலால் கருத்துடையடைகோளியணி. (ககச)

115.—தூதர் சென்று விராடனிடஞ் செய்தீகூறல்.

(இ - ள்.) அறன்மகன் வாய்மை - தருமபுத்திரனது வார்த்தையினால், அரசன் - விராடராசன், தேறி - (சிறிது) தெளிவடைந்து, ஆங்கு இருந்த எல்லை - அவ்விடத்தி லிருந்த சமயத்தில், —தூதர் - (அருச்சுனனுப்பிய) தூதுவர், போய் - (அவ்விராடனிடஞ்) சென்று, —தொழுது - (அவ்வரசனை) வணங்கி, —மறன் உடை உரககேது வல் சமர் அழிந்த ஆறும்-வலிமையுள்ள பாம்புக்கொடியுடையவனான துரியோதனன் வலியபோரில் தோற்றுப் போன செய்தியையும், —உத்தரன்—, ஒரு தன் தேர் கொண்டு - தனது இரதமொன்றைக்கொண்டே, உற மலைத்து-நன்றாகப் போர்செய்து, வென்ற ஆறும் - (பகைவரைச்) சயித்த செய்தியையும், தொறு நிரை மீட்ட ஆறும் - (பகைவர்கவாந்த) பசுக்கூட்டங்களை மீட்டுக்கொண்டு வந்த செய்தியையும், சொன்னார் - சொன்னார்கள்; (எ - று.)

வாய்மை தேறி-சொல்ல நம்பி யெனினுமாம். இருந்த எல்லை, சொன்னார் என இயையும். மறன்-ஈற்றுப்போலி. உரக கேது -பாம்பின்வடிவைக் கொடியிலுடையவன் என வேற்றுமைத் தொகைப்புறத்துப்பிறந்த அன் மொழித்தொகை; வடதுன் முடிபு. எளிதில் வெல்லப்பட்டமைதோன்ற, 'அழிந்தவாறு' என அவன் செய்கையாகக் கூறினர். (ககரு)

116.—அரசன் மகிழ்ந்து அனைவரையும் எதிர்கோள்ளச் சொல்லுதல்.

(இ - ள்.) சேனம் அமுதம் வாரி - குளிர்ச்சியான அமிருத்வெள்ளம், செவிகளில் செறிந்தது என்ன - காதுகளிற்சேர்ந்தது போல, தூதர் வந்து உரைத்த சொல்லால் - அத்தூதர்கள் வந்து சொல்லிய அச்சொற்களினால், தாதை - (உத்தரனது) தந்தையாகிய விராடன், சோகமும் துனியும் மாறி - துன்பமும் கவலையும் நீங்கப்பெற்றவனாய் [யிகமகிழ்ந்து], அன்று - அப்பொழுது, ஏது செய்தான் - என்னகாரியஞ்செய்தான், (என்றால்), —'தனைஒழிந்து

உள்ள சேனை ஆதிபர் எவரும் - தன்னையொருவனைத்தவிர உள்ள சேனைத் தலைவர்க ளெல்லாரும், எய்தி - சென்று, அண்ணலை எதிர்கொள்க - பெருமையிற் சிறந்தவனாகிய உத்தரனை எதிர்கொண்டு அழைத்துவருவாராக, 'என்றான் - என்று கட்டினையிட்டான்; (எ - று.)

தேவாமிருதம் நாவுக்கு இனிமைதருவது போல இத்தூதர் சொற்கள் அரசனது செவிக்கு இனிமைதருவது பற்றியும், அமிருதம் மரணத்தைத் தவிர்ப்பதுபோல இத்தூதர்சொற்கள் அரசனது பெருஞ்சோகத்தை மாற்று வது பற்றியும், 'சேனவமுதவாரி செவிகளிற் செறிந்ததென்னத் தூதர்வந் துணர்த்த சொல்லால்' எனப்பட்டது. வியப்புத் தோன்ற, 'தாதை அன்று ஏது செய்தான், தனையொழிந்துள்ள சேனையாதிபரோவரு மெய்தி யண்ணலையெதிர்கொள்கென்றான்' என்று வினாவும் விடையுமாகக் கூறினர். சேனைத் தலைவர் எதிர்கொள்ள வேண்டு மென்பது கூறவே, சேனைகளும் அடங்கும். இனி, சேனைகளும் ஆதிபரும் எனினுமாம். துனி - சோகத்தின்பின் சிறிது பொழுது நிகழ்வது; அச்சமுமாம். துனியும் ஆறி என்று எடுத்து உரைக்கவும் இடமுண்டு. அதிபர் - ஆதிபர் என விகாரம்; வடசொல். எதிர் கொள்ளுதல், மரியாதை. (ககக)

117.—விராடாசன்கொண்ட மிக்கமகிழ்ச்சியைக் கவி இழித்துரைத்தல்.

(இ - ள்.) சோரர்தம் கருவை - (தம் மனைவியர்பக்கல்) கள்ளப்புருஷராகிய அயலார்க்குப் பிறந்த குழந்தையை, தங்கள் கரு என-தங்கட்குப் பிறந்த குழந்தை யென்று எண்ணி, தோளில் ஏந்தி - (அக்குழந்தையைத் தங்கள்) தோள்களில் தூக்கிவைத்துக்கொண்டு, ஆர்வம் உற்று உருகும் நெஞ்சின் - (அக்குழந்தையினிடத்து) அன்புகொண்டு இள்குகின்ற மனத்தையுடைய, அறிவு இலார்தம்மை போல - அறிவில்லாத (சில) ஆடவரைப்போல,—வீரன் வெம் சமரம் வெல்ல - மகாவீரனான அருச்சுனன் கொடிய போரில் வெற்றிகொண்டவனுருக்க, விராடன்—, அ போரினை - அந்த புத்தத்தை, உத்தரன் வென்றான் என்ற - (தன்மகனான) உத்தரன் ஜயித்தானென்று உட்கொண்டு, மேனி புளகு எழ பூரித்தான் - (மிக்கமகிழ்ச்சியால்) உடம்பு புளகுமுண்டாகப் பருத்து நின்றான்; (எ - று.)

சோரர் - கன்னர்; இங்கே, பிறரறியாதபடி வந்து அயலார்க்குரியமாதரைத் தமக்குரியராக்கிக்கொள்பவர்: வடசொல். கரு-கர்ப்ப மென்ற வடசொல்லின் சிதைவு: கருப்பத்தினின்று வெளிப்பட்ட குழந்தையைக் காட்டிற்று. தம்மனைவி பிறர்க்குப்பெற்ற பிள்ளையைத் தம்பிள்ளையென்று கொஞ்சிக் குலாவிக் கொண்டாடும் பேதையர்போல, விராடன் அருச்சுனனது போர்வெற்றியைத் தன்மகனதுபோர் வெற்றியென்று மாறுபடக்கருதி உண்மையறிபாது மிகமகிழ்ந்தனனென்பதாம். உவமையணி. உண்மையுணருமிடத்து இவ்வகைத் தகுதியில்லாத மகிழ்ச்சிக்கு இடமில்லை யென்பதுபட, 'அறிவிலார்' என்றார்; அறிவிலார் - உண்மையுணராத பேதையர். ஆர்வமாவது - மனைவியரிடத்தும் தாய் தந்தை புத்திரர் முதலிய சுற்றத்தாரிடத்தும் மனமகிழ்ச்சி நிகழ்த்திப் பிணிப்பித்து நிற்கும் நேயம். புளகு - வடமொழி விகாரம்.

புளகெழுதல் - மயிர்சிலிர்த்தல். மேனிபுளகித்தலும், மேனி பூரித்தலும் - மகிழ்ச்சியினாலாகும் மெய்ப்பாடுகள். விராடன் மேனி பூரித்தான் - திணை வழுவமைதி. (சுகள்)

118.—விராடநகரத்தார் தமது நகரத்தையலங்கரித்தல்.

(இ - ள்.) (அந்நகரத்திலுள்ளார் யாவரும்),—பூழிகள் அடக்கி - (நிரம் பத் தண்ணீர்தெளித்து வீதிக்களிற்) புழுதிகளை (மேற்கிளம்பாதபடி) அடக்கியும், செம் பொன் பூரண கும்பம் வைத்து - சிவந்த பொன்மயமான நீர்நிறை குடங்களை (வாயில் திண்ணைகளில்) வைத்தும், வாழையும் கழுகும் நாட்டி - வாழைமரங்களையும் பாக்குமரங்களையும் (பந்தற்கால் முதலியவற்றிற்கட்டி) நிறுத்தியும், மணி ஒளி தீபம் ஏற்றி - இரத்தினமயமான ஒளியையுடைய விளக்குகளை ஏற்றிவைத்தும், சூழ வல் பதாகை கட்டி - சுற்றிலும் [நகரமெங்கும்] வலிய துவசங்களைக் கட்டியும், தோரணம் பலவும் நாட்டி - பலவகைத் தோரணங்களையும் தாபித்தும், ஏழ் உயர் மாடம் முது ஊர் எங்கணும் கோடித்தார் - உயர்ந்த ஏழுநிலைகளை [உபரிகைகளை] யுடைய மாளிகைகளைக்கொண்ட பழைமையான அந்நகர முழுவதும் அலங்கரித்தார்கள்; (எ - று.)

அரசன் கட்டளைப்படி நகரத்தவரனைவரும் இங்கனம் நகரையலங்கரித்தனரென்க. தேர் முதலியனவரும்பொழுது புழுதிகளம்பி மறைத்திடாமைப் பொருட்டு, தண்ணீர்தெளித்துப் புழுதிகளை யடக்குவர். பூரணகும்பமும், விளக்கும், கொடியும் - அஷ்டமங்கலங்களிற் சேர்ந்தவை. பதாகை - பெருங் கொடி. ஏழ் - ஏழுநிலைகளுக்கு எண்ணலளவையாகுபெயர். (சுகஅ)

119.—விராடனும் கங்கப்பட்டனும் சூதாடுகையில், தோல்வியுற்ற விராடன் ஒன்றுகூறல்.

(இ - ள்.) ஆங்கு - அப்பொழுது, வேந்தன் - விராடராசன், அகம் மிக மகிழ்ந்து - மனம் மிகவுங்களித்து, (கங்கப்பட்டனோக்கி), 'மகன் வரும் அளவும் - (எனது) புதல்வன் [உத்தராகுமாரன்] வரும்வரையிலும், வெம்சூது ஆடுதும் - (மேன்மேல்) விருப்பத்தைத்தருகின்ற சூதாட்டத்தை (நாயிருவரும்) ஆடுவோம்: வருக-வருவாயாக,' என்று - என்று சொல்லி (வலிய அழைத்து), அந்தணன் தன்னோடு ஆட - சந்நியாசியாகிய அக்கங்கப்பட்டனுடனே சூதாடாநிற்க, —(அச்சூதாட்டத்தில்), முனி - கங்கப்பட்டன், அடுத்து - அடுத்தது த்து, மிக வெல்ல - மிகுதியாக [பலஆட்டம்] ஜயிக்க, —(அப்பொழுது விராடன் ஓராட்டந்தொடங்கிக் கங்கப்பட்டனோக்கி), 'எந்தை - எமது ஜயனே! வென்றி உத்தரன் முன் - ஜயசாலியாகிய உத்தரனுக்கு எதிரில், மேவார் இகல் அழிந்து என்ன - பகைவர்களான துரியோதனதீயர் வலிமை செட்டமைபோல, இ போர் - இனி ஆடும் இந்த ஆட்டத்தில், நீ - அழிதி - (என் முன்) தோற்பாய் [நான் உன்னை வெல்வேன்]; என்றான் - என்று சொன்னான்; (எ - று.)

வெம் சூது - ஆடுவோர்க்கு மிக்கவிருப்பத்தைத்தருகின்ற சூதாட்டம்; "இழத்தொறுங் காதலிக்குஞ் சூது" என்றார் திருவள்ளுவனாரும். 'வெம்மை'

என்ற சொல் விருப்பத்தையும் உணர்த்தும். கொடிய சூதென்று பொருள் கொள்ளுதல், இங்குச் சிறவாது. சூது-த்யூதமென்ற வடசொல்லின் சிதைவு. மகனது வெற்றியைப்பற்றித் தான்கொண்ட அளவிற்ற மனமகிழ்ச்சியால், அதனை இனித் தான் பெரும் வெற்றிக்கு உவமைகூறினன்.

படைகளைக்கொண்டு செய்யும் போரில் வெற்றி தோல்விகளால் இராச சியத்தைப் பெறுதலும் இழத்தலும் நிகழ்தல்போல, காய்களைக்கொண்டு செய்யுஞ் சூதாட்டத்திலும் ஐயாபஜயக் காரணமாகப் பொருள்களைப் பெறுதலும் இழத்தலும் நேர்வதுபற்றி, சூது 'போர்' எனப்பட்டது; உருவகம். அன்றியும், சூதாட்டத்தில் ஒருவர் தமது காயைக்கொண்டு எதிரியின் காயைக் கொல், அடி, வெட்டு என்று கூறிக் களைவதனாலும், சூதாட்டம் போரெனத் தரும். முனிவனை 'எந்தை' என்று விளித்தது, சிறப்புப்பற்றி வந்த மரபு வழுவுமையி; எமது சுவாமி யென்றவாரும். (ககக)

120, 121.—போர் வெற்றி பேடியினுடையதே யென்று கூறிக் கங்கபட்டன் பேடியைப்புகழ்ந்து பேசுதலைத் தேர்விக்கும்.

இவ்விரண்டு செய்யுள்களும் - குளகம்; ஒருங்கு உரைக்கப்படுகின்றன.

(இ - ள்.) (120) என்று அவன் மொழிந்த போதில்-என்று அவ்விராட ராசன் சொன்னவனவில்தான்,—(121) அந்தனான் - சந்நியாசியாகிய கங்கபட்டன்,—(விராடனைகோக்கி),—(120)- 'ந்ருபர் ஏறே - அரசர்சிங்கமே! வல் திறல் உரகநேது - மிக்கவலிமையையுடைய பாம்புக்கொடியான துரியோ தனன், என் இல் வெம் சேனையோடு - கணக்கில்லாத கொடியசேனைகளு டனே, வலி அழிந்து உடைந்து போக-வலிமைகெட்டுத் தோற்றோடிப்போய் விடும்படி, வென்றவன் - (தானொருவனாகச்) சயித்தவன், பேடியே- (உத்தர னுக்குத் தேர்செலுத்திக்கொண்டுசென்ற) பேடிதான்; (அவனையன்றி), நின் சிறுவன் - உனது இளங்குமாரன், தன் மெய் நடுங்காமல் - (அச்சத்தால்) தனது உடம்பு நடுக்கமடையாமல், போரில் - யுத்தத்தில், நன்று - எதிர் நின்று, வெல்ல வல்லனே - (துரியோதனதுதியரைச்) சயிக்க வல்லமையுடையனே? [அல்லனென்றபடி]; (அன்றியும்),—(121) பிருகந்நனை என்று ஒதும் பேடியை - பிருகந்நனையென்று (பெயர்) சொல்லப்படுகின்ற பேடிவடிவாயுள் ளவனை, நீ—, பேடி என்று கருதல் - (சாதாரணமான) பேடியென்று இழி வாச எண்ணாதே; (பின்னை யென்னவென்றால்),—அவனே - அவன் தான், முன்னம் - முன்பு, காண்டவம் எரித்த காளை - காண்டவவனத்தை (அக் கினிக்கு உணவாகக் கொடுத்து) எரிப்பித்த வீரனான அருச்சுனனது, ஒரு தனி நட பொன் தேர் - ஒப்பற்ற தனித்த [வேறுதுணையில்லாத] பெரிய பொன்மயமான தேரை, ஊர்ந்து - செலுத்திச்சென்று, உம்பருக்கு ஆக - (இந்திரன் முதலிய) தேவர்கட்கு உதவியாக, உம்பர் அரிகளை - அத்தேவர் கட்குப் பகைவர்களாகிய அசுரர்களை, அரிதின் - அருமையாக, வென்றான் - சயித்திட்டான், என்றான் - என்று சொன்னான்; (எ - று.)

(120) பகைவரது வலிமையும் பரப்பும் தோன்ற 'எண்ணில் வெஞ் சேனையோடு வன்றிறலுரகநேது' என்றும், உத்தரனது வலிமையின்மை

தோன்ற 'சிறுவன்' என்றுங் கூறினன். ஆகவே,மெய்நடுங்குதலும் எதிர்நில்லாமையும் இயல்பாயின. 'மெய்நடுங்காமல்போரில்நின்றவெல்ல வல்லனோ' என்றது - எதிர் நிற்கவும் வல்லனல்லன் வெல்லவும் வல்லனல்லன் என்ற படி. உருவத்தாற் பேடியே யன்றி ஆற்றலாற் பேடியன் நென்பது விளங்க, 'வென்றவன் பேடி' என ஆண்பாலாற் கூறினன். 'வென்றவன் பேடி' என்ற முடிபை, சொல்லிலேநோக்கிய முடிபன்றிப் பொருள்நிலைநோக்கிய முடிபென்னலாம். தருமபுத்திரன் உண்மையை உள்ளபடி உணர்த்தவேண்டுமென்று இவ்வாறு கூறினான். தமது அன்பர் காரணமின்றிச் செருக்குக்கொண்டால் அதனைத் தக்கவாறு கூறியொழித்தல் ஆன்றோர் கடமை; அரசர்செருக்கிய விடத்து அமைச்சர் செயற்பாலதும் அது.

(121) அருச்சுனன் பேடிவடிவங்கொண்டு விராடனிடம் வந்தபோது "ஏய வெஞ்சிலைக்கையருச்சுனன் கோயிலிருப்பதோர் பேடி நான்" என்று சொன்னதைக் கங்கபட்டன் நேரிற் கேட்டும், விரதசாரணியென்னும் வண்ண மகளாகிய திரௌபதி அப்பேடியைக்குறித்து உத்தரானிடம் "வித்தரம்பெறு தேர் விடும் விசயனுக் கிவன்" என்று சொன்னதைக் கேள்வியுற்று முள்ளா னாதலால், அவற்றிற்கேற்ப 'அவனே முன்னன் காண்டவமெரித்த காளை யொருதனித்தடம் பொற்றேரூர்ந்து' என்றான். சத்தியவிரதனும் அந்த னானுமாகிய தருமபுத்திரனது இவ்வார்த்தை - 'அவனே முன்னம் காண்டவ மெரித்தகாளை: (மற்றும்), ஒப்பற்ற தனித்த பொன்மயமான பெரிய (இந்திர னது)தேரி லேறிச்சென்று தேவர்கட்காகத் தேவசத்துருக்களாகிய (நிவாத கவச காலகேய ரென்னும்) அசுரர்களை அருமையாக வென்றவன்' என்ற உண்மைப்பொருளை யு முடையதாதலும், 'பேடியைப் பேடியென்று கருதல்' என்றதிலும் - பேடியுருவங்கொண்டவனை இயல்பான பேடியென்று எண்ணுதே [அவன் அருச்சுனனாவன்] என்ற பொருள் தோன்றுதலும் காண்க. கருதல் - எதிர்மறை யொருமை யேவல். ஒரு தனி - தன்னந்தனி யென்ற வாறுமாம். 'உம்பர்' என்ற மேலிடத்தின்பெயர் - அங்கு உள்ள தேவர்க்கு இடவாகுபெயராம்.

காண்டவமெரித்த கதை:—இந்திரப்பிரத்த கருத்தைச் சார்ந்ததொரு புஞ்சோலையிற் கிருஷ்ணனும் அருச்சுனனும் உல்லாசமாக வசித்திருக்கையில் ஒருநாள் அக்கினிபகவான் அந்தணவடிவங்கொண்டு வந்து 'எனக்கு மிகப்பசிக்கின்றது; உணவிடுக' என்று வேண்ட, அவ்விருவரும் 'நீ வேண்டியபடி உணவிடுவோம்' என்று வாக்குத்தத்தஞ்செய்ய, உடனே தீக்கடவுள் நிறுபுங்கொண்டு 'இந்திரனது காவற்காடாய் யாவார்க்கும் அழிக்கவொண்ணாதபடி நிலவுலகத்திலிருக்கின்ற காண்டவவனத்தை அதிலுள்ள சராசரங் களுடனே எனக்கு விருந்திடவேண்டும்' என்ன, கிருஷ்ண அருச்சுனர்கள் அங்கே புக்கு ஒதுங்கியிருக்கின்ற அசுரர் முதலிய துவட்டர்களை யழித்தருள வேண்டுமென்னும் நோக்கத்தால் 'நீ இதனைப் புசி' என்று இசைந்து அளிக்க, உடனே நெருப்புப் பற்றி யெரித்த தென்பதாம். அங்ஙனம் எரிக்கையில், இந்திரன் சினந்து பெய்வித்த பெருமழையைச் சாக்கூடுகட்டித் தடுத்தும்,

கோபித்துத் தேவர்கூட்டத்துடன் வந்து பொருத இந்திரனைப் புறங்கொடுத்
தோடச்செய்தும், அவ்வனத்தினின்று தப்பியோடத்தொடங்கிய பிராணி
களை அம்பெய்து தழுவில் விழுத்தியும் பலவாறு உதவி புரிந்ததனால், அருச்
சுனன் 'காண்டவமொரித்த காளை' எனப்பட்டான். (கஉச)

122.—வீராடன் அதனை மறுத்துப்பேசுதல்.

(இ-ள்.) (அதுகேட்ட வீராடன் கங்கப்பட்டனைநோக்கி),—பிரமமூர்த்தி -
தவவடிவமுடையவனே! என் புதல்வன் தானே - எனதுபுத்திரனே, ஒரு
தனி - தன்னந்தனியே [ஒரு துணையுமில்லாமல்], ஒடி - விரைந்து சென்று,
பொருது - போர்செய்து, கோடியின் கோடி ஆன குருக்கன் வெம்சேனை
தன்னை-பலகோடிக்கணக்கான குருகுலத்தவரதுகொடியசேனையை, வென்று-
சுயித்து, நீடிய நிரையும் மீட்டு - மிகுதியான பசுக்கூட்டங்களையும் திருப்பிக்
கொண்டு, மீண்டனன் - திரும்பிவந்தான், என்ன - என்று (யான்) சொல்
லவும், நீ—, அ பேடியை - அந்தப் பேடியாகிய பிருகந்நேையை, விறல்
கொண்டாடி பேசுதி - பெருமைப்பாட்டிப் புகழ்ந்துபேசுகின்றாய்; (எ - று.)

ப்ரஹ்மமூர்த்தி - வடசொல்; ஈறுநீண்டது, விளியுருபு. பிரமம் - ஞான
மும், வேதமுமாம்; ஞானமே ஒருவடிவம் கொண்டாற்போன்றவ னென்க:
அந்தணரை 'வேதமூர்த்தி' என்றல், வழக்கு. விவேகியாகிய நீ இங்ஙனங்
கூறுதல் தகுமோ? என்பதாம். கோடியின் கோடி - கோடியாகிய கோடி
யெனப் பண்புத்தொகை; கோடியென்னும்எண்ணினுற் பெருக்கிய கோடி
யென்னும்எண் என்பது கருத்து: அது, பதமமெனவும், கோடாகோடி
யெனவும், மகாகோடியெனவும்படும். தான் - தேற்றம்; ஏ - பிரிநிலை. ஒரு
தனி - ஒருபொருட்பன்மொழி. (கஉஉ)

123.—இதுவும் அது.

(இ - ள்.) சுருதி வல்லாய் - வேதம்வல்லவனே! புல் நவை ஆன மாற்
றம் புகன்றனர் எனினும் - மிகவும்பிழையான வார்த்தைகளை (அரசர்)சொல்
லினராயினும், கேட்டு - (அவற்றைச் செவிகொடுத்துக்) கேட்டு, ஆங்கு - அப்
பொழுது, இன்னவை நன்று நன்று என்று - 'இவ்வார்த்தைகள் மிகநன்றா
யுள்ளன' என்று, இதம் பட - (அவ்வரசர்க்குப்) பிரியமாக, மொழிவது அல்
லால் - (அரசரையடுத்துவாழ்பவர்) ஒட்டிப்பேசுவதல்லாமல், மன் அவை
நாளும் இருந்து வழிபடும் மாந்தர் - ராஜசபையிலே நாள்நோறும் இருந்து
(அரசர்க்குக்) கீழ்ப்படிந்துநடக்கின்ற மனிதர்கள், மன்னர் சொன்னவை மறு
த்து மாறு சொல்வரோ - (இவ்வாறு) அரசர்சொன்னவற்றைத் தடுத்து எதிர்
பேசுவார்களோ? [பேசார் என்றபடி]; (எ - று.)

எல்லாந்தெரிந்த உணங்கு அரசரைச்சார்ந்து நடக்கும் முறைமைதெரி
யாதோவென்றற்கு, கீழ் 'பிரமமூர்த்தி' என்றும், இங்கு 'சுருதிவல்லாய்' என்
றும் கூறினான். இங்கு, வழிபடுதல் - அரசரது குறிப்பின் வழியிற் சேர்ந்து
ஒழுகுதல். என்குறிப்பின் வழிநடப்பதற்குரிய நீ யான் சொன்னவற்றை
வெட்டிப்பேசுதல் தகுதியின்றென்பதாம். புல், நவை - ஒருபொருட்பன்

மொழி. 'புகன்றனரெனினும்' என்ற உம்மை -அங்ஙனம் அவர்புகலா ரென்பது படநின்றது. நன்றன்றென்று சொல்வதாயினும் பின்பு சமயம்பார்த்துத் தக்கபடி சொல்லவேண்டுமெய்ன்றி அப்பொழுதே மருத்துச்சொல்ல லாகாதென்பான் ஆங்கு என்றான். இன்னவை நன்று -பன்மையில் ஒருமை வந்த வழுவமைதி: பன்மை யொருமைமயக்கம். 'நன்று நன்று' என்ற அடிக்கு, உவகை பற்றியது. 'நாளும்' என்பதில், உம்மை-தொறுப்பொருளது. மாந்தர்-பன்மைப் பெயர். மருதி என்ற வடசொல்லுக்கு-(எழுதாக்கிளவியாய்க்குருசிஷ்யக்கிரமத்திலே கர்ணபரம்பரையாற்) கேட்கப்பட்டு வருவதென்று பொருள்.

'இகழி னிகழ்ந்தாந் கிறைமகனென்று, புகழினு மொக்கப் புகழ்ப—இகன் மன்னன், சீர்வழிப்பட்டதே மன்பதை மற்றென்செய்யும், நீர்வழிப்பட்ட புணை' என்ற நீதிநெறிவிளக்கம், இங்கு நோக்கத்தக்கது. (கஉட)

124.—மீண்டும் கங்கபட்டன் மறுத்துப்பேசுதல்.

(இ - ள்.) என்னவும்-என்று (விராடன் சினந்து) சொல்லவும்,—இருடி-முனிவனாகிய கங்கபட்டன்,—இடம் கொடாமல் - (அவன்கொள்கைக்குச்) சிறிதும் இணங்காமல் [தாழாமல்]—எதிர் உற-(அவன்வார்த்தைக்கு) மாறாக, மீண்டும் - மறுபடியும்,—'மன்னவ - அரசனே! கன்னன் - கர்ணனும், வில் துரோணன் - வில்லாசிரியனாகிய துரோணனும், மைந்தன் - அவன் மகனான அசுவத்தாமனும், காங்கெயன்-கங்காதேவியின் குமாரனான பீஷ்மனும், முதலினோரை - முதலிய வீரர்களை, நின் சேய் - உனது மகன் [உத்தரன்], வெல்ல வல்லனோ - சயிக்கமாட்டுவனோ? வந்து சொன்னால் - (அக்குமரனே) வந்து கூறினால், பின்னை - பின்பு, நீ—, பீடி உடை பேடி தன்னை - பெருமையை யுடைய அப்பேடியை, தெளிதி-(போர்வென்றவனென்று) ஐயமறத்தெரிந்து கொள்வாய்', என்றான் - என்று சொன்னான்; (எ - று.)

பீடிடைப் பேடிதன்னைத் தெளிதி - பேடியின் பெருமையை யறிவாயென்றபடி. ருஷி, காங்கெயன் என்ற வடசொற்கள் விகாரப்பட்டன. காங்கெயன் - கங்கையின் புத்திரன்: தத்திதாந்தநாமம். 'காங்கெயன் முதலினோர்' என்று பெரியோனான பீஷ்மனைத் தலைமையாக வெடுத்துக்கூறிக் குருகுலத் தவரனைவரையுந் குறித்தனன். (கஉச)

125.—விராடன் மிகக் கோபித்துக் கங்கபட்டனைக்

கவறுகொண்டு அடித்தல்.

(இ - ள்.) மன்னன் - (அதுகேட்ட) விராடராசன்,—(கங்கபட்டனை நோக்கி), 'இன்று - இன்றைத்தினத்தில், என் குமரன் - எனது மகன், கொடி வில் ஆண்மையினால் - கொடிய விற்போர்த்தொழிலில் தனக்கு உள்ள திறமையினால், வென்றிடவும் - (பகைவரைச்) சயித்திருக்கவும், நீ—, சற்றும் நடு இலாதவரின் - சிறிதும் நடுவுநிலைமையில்லாதவர்போல [பக்பாதமுடையவர்போல], பல் கால் - பலமுறை, நவில்வது - (அதனை - இல்லையென்று மறுத்து என்மகனையிகழ்ந்து பேடியைப்புகழ்ந்து) பேசுவது, என் கொல் - எனனோ?' என்னு - என்று சொல்லி, கடு இல் ஆடு அரசின் பொங்கி - விஷத்திற்குஇருப்பிடமான படமெடுத்தாடுகின்றதொரு பாம்புபோலச் சீறி, வடு

இலா முனியை-குற்றமில்லாத அம்முனிவனை, வடு படும் ஆறு-தழும்பு படும் படி, கவற்றினால் எறிந்து - சூதாடுகருவியினால் வீசியடித்து, நக்கான் - சிரித்தான்; (எ - று.)—மண் ஓ - ஈற்றகை.

விராடன் சிறுதற்கு, நஞ்சுள்ளபாம்பு படமெடுத்துச்சீறினற்போலுமென உவமை கூறியவாரும். நடுவு நிலையாவது - பகைவர் அயலார் நண்பர் என்னும் மூன்று வகையாரிடத்தும் அறத்தின்வழுவாமல் ஒப்பநிற்கின்ற பக்பாதமில்லாத நிலைமை. இத்தகைமையில்லாதவரியல்பு, ஒரு தலையாப்பேசுதல். கடுவில் ஆடு அரவின்-விஷத்தினுற் படமெடுத்தாடும் பாம்புபோல வென்றுமாம். கடு இல் - விஷமில்லாத என்று உரைப்பாருமுளர். சிரித்தது, வெருளியினால். 'வடுவிலாமுனியை வடுப்படுமாறுஎறிந்து' என்றவிடத்து, விரோதாலங்காரங் காண்க: வடு - குற்றமும், தழும்பும். கொடுமை - வீணாவுமாம். (கஉடு)

126.—கங்கபட்டினது நெற்றியி லிரத்தம் பொசிநிலை விரதசாரணி பார்த்தல்.

(இ - ள்.) எற்றிய கவறு - (விராடன்) வீசியெறிந்த அச்சூதாடுகருவியானது, சென்று - போய், எதிர் உற இருந்த கங்கன் நெற்றியில் - எதிரில்வீற்றிருந்த கங்கபட்டினது நெற்றியில், வாசம் நிறைத்த குங்குமத்தின் சேற்றால் பற்றிய திலகம் போல - வாசனையை மிகுதியாக வீசுகின்ற குங்குமப்பூவின் குழம்பினு லிட்ட திலகம்போல (இரத்தம் பொசியும்படி), நெற்றி படுதலும் - தாங்கிப் பட்டவளவில்,—பாங்கர் நின்ற - பக்கத்திலின்ற, வற்றிய ஓடை அன்ன வனப்பினுள் - நீர்வறண்ட ஓடைபோன்ற [அலங்காரமில்லாத] அழகுள்ள வண்ணமகளாகிய திரௌபதி, மருண்டு கண்டாள்—(அதனை) வெருண்டு பார்த்தாள்; (எ - று.)

மருண்டகாணுதல், முனி வடிவமாயுள்ள தன்கணவனை அரசன் புண்படுத்தியதனாலாகிய கவலையால். ஆபரணமணிதல் முதலியவற்றா லுண்டா குஞ் செயற்கையழ கில்லாமையும், தன்கணவர் உருக்கார்து அடிமைபுண்டிருத்தலாலாகிய வருத்தத்தாற் பொலிவிழந்திருத்தலும், அரசியருவத்தை யொழித்துப் பணிசெய்பவன்வடிவத்தைக்கொண்டிருத்தலும்பற்றி, 'வற்றிய வோடையன்ன' என்றும், இயற்கையழகுடைமைபற்றி 'வனப்பினுள்' என்றும் கூறினார். நெற்றி என்ற சொல் இரண்டனுள், முன்னது-இறந்தகால வினையெச்சம்; நெற்று-பகுதி: பின்னது - பெயர்ச்சொல். பாங்கர் = பாங்கு; மென்றோடர்க்குற்றியலகரத்துக்கு ஆர் - போலி. குங்குமம், திலகம் - வடசொற்கள். திலகம் - நெற்றிப் பொட்டு. மருண்டு கண்டாள் - கண்டு மருண்டாள் என்று விசுவநிரித்துக் கூட்டலுமாம். மருண்டு கண்டதற்குக் காரணம், மேலே விளங்கும். ஓடை-நீரோடுவதெனக் காரணக்குறி. (கஉசு)

127.—அவள் அவ்வி ரத்தத்தைத் துடைத்தல்.

(இ - ள்.) 'பார்த்திவன் - (விராட)ராஜனது, பல்கிய கிளையும் - மிகுதியான பந்துவர்க்கமும், தேசம் - ஒளியும், வாழ்வும் - வாழ்க்கையும், தாங்கள்

அல்கிய நகரும் - தாங்கள் (அஜ்ஞாதவாசமாகத்) தங்கியிருந்த அவ்விராட நகரமும், இன்றே அழியும் - (இக்கங்கப்பட்டனது இரத்தம் கீழே சிந்தினால்) இன்றைக்கே அழிந்துபோய்விடும்,' என்று - என்றுஎண்ணி அதனால், அஞ்சியே கொல் - அச்சங்கொண்டதனாலேயோ? (அன்றி), நல்கிய நேயமே கொல் - (தன்கணவனாகிய அத்தருமபுத்திரனிடத்துத்தான்) வைத்துள்ள அன்பினாலேயோ? வண்ணம் மாது - வண்ணமகளாகிய திரௌபதி, கயனம் நீர் மல்க மல்க - (தன்) கண்களினின்றும் நீர் மிகுதியாய்ப்பெருகப்பெருக, மல்கிய குருதி தன்னை மாற்றினால் - (கங்கப்பட்டனது நெற்றியினின்றும்) மிகுதியாய் வெளிப்பட்ட இரத்தத்தை (க் கீழேசிந்தவொட்டாமல்) துடைத்துப் போக்கினான்.

நிரபராதியும் சாந்தமூர்த்தியும் கற்குண நற்செயல்களிற் சிறந்தவனும் முனிவடிவமாயுள்ளவனு மான தருமபுத்திரனை விராடன் சினந்து ஊறுபடுத்தியதனால் அவனது நெற்றியினின்றும் பெருகும் இரத்தம் கீழே சிந்துமாயின் அத்தீவினைப்பயனால் விராடனும் அவனதுநாடும் சுற்றத்தோடு அழிதல் கூடுமென்பதையும், தனதுமூத்ததமையான தருமபுத்திரனை எவரேனும் புண்படுத்திக்குருதிசிந்துவித்தால் அவரை வேரோடழித்துவிடுவதென்று அருச்சுனன் விரதங்கொண்டுள்ளவ னாதலால் அவனால் விராடனுக்குப் பேரழிவு நேர்தல் கூடுமென்பதையும் எண்ணித் திரௌபதி அஞ்சியதனாலும், தன்பிராணநாயகனாகிய அத்தருமபுத்திரனிடத்து அவள் தான்கொண்டுள்ள அன்பினாலும், அருகிலிருந்து கண்ணுற்ற பணிப்பெண்ணாகிய அவள் கண்ணும் கண்ணீருமாய் விரைந்தோடிவந்து தருமனது நெற்றியினிரத்தத்தைக் கீழே சிந்தாதபடி தனது ஆடையினால் துடைத்தன னென்ற கருத்தை இங்கனம் விசற்பவகையாற் கூறினார். (அருச்சுனன் இவ்வகை விரதமுடையனாதல்பற்றி அவனுக்கு ஜிஷ்ணுவென்று ஒருபெயர் வழங்கிய தென்பதை, "மட்டிலாவலி பெற்றுள்ளவானவர் முதலோரோனும், மிட்டமற்று திட்டிரப்பேரிறைவினையவ மானித்தால், தொட்டவான் கணையாற்சென்னி துணிப்பதென்றிருக்குஞ் சொல்லாற், சிட்டினுவென்று நாமஞ்செய்தனர் தெளிந்தமேலார்" என்ற நல்லாப்பிள்ளை பாரதத்தாலும் அறிக: மேல் வெளிப்பாட்டுச் சருக்கத்தில் "தன்னை நிகர்கிற்பவரிலாததனுவல்லோன், என்னை திருநெற்றியி லிருத்த வடு வென்றான், மின்னையும்வெறுத்தொளிரு மேதகுநிறத்தான், பின்னையவனுக்கு நிகழ்பெற்றியுரைசெய்தான்," "உரைத்தபொழுதிப் பொழுதிவ்வுரோரி கொளுத்தித், தரைத்தலைவனைத் தலைதடிந்திடுவென்னோ, விரைத்தடவரைப் புயன்வெகுண்டுவிடுவெடுத்தான், இரைத்துவரு கான்மகனு மெரிவிழிசிவந்தான்," "அனலுமுதுகானகமகன்று நெடுநாள்நம், நினைவுவருவாமலிவ்வீழ் விலிருந்தோஞ், சினமிகுதலிற்றவறுசெய்தன நெனப்போய், முனிதல் பழுதாருமென முன்னவன்மொழிந்தான்" என வருஞ் செய்புள்களிற் கூறும் விஷயமும் நோக்கத்தக்கது.)

கிளை-மரத்தைக் கிளைபோல ஒருவனைத் தழுவியிருக்கும் உறவினத்துக்கு உவமவாகுபெயர். தேச - தேஜஸ் என்ற வடசொல்லின் சிதைவு. அரசனுக்கு ஒளி—"உறங்குமாயினு மன்னவன் நன்னொளி, கறங்குதெண்டிராவையகம்

சாக்குமால்” என்றபடி உறங்காநிற்கவும் தான் உலகங்காக்கின்ற அவனது தெய்வத்தன்மையும், தான் உயிர் வாழும்காலத்து மிக்குத்தோன்றுதலுடையதும், புகழாமம். பார்த்திவன் என்ற வடசொல், பிருதிவியை யாளுபவனென்று பொருள்படும்; பிருதிவி - பூமி. நயநம் - வடசொல். மல்க மல்க - அடிக்கு, இடைவிடாமை குறிப்பது. வண்ணம் மாது - (விராடன்மனைவியாகிய சுதேட்டினைக்கு) அலங்காரஞ்செய்யும் பெண். (கஉஎ)

128.—விராடன் கழிவிரக்கங்கொள்ளுதல்.

(இ - ள்.) அந்த வண்ணம் - அவ்வாறு, வண்ணம் காரிகை - வண்ணமகள், கண்ணின் நீர் மல்க - (தன்) கண்களினின்று நீர்பெருக, கலையால் - (தனது) ஆடையினால், மா முனிவன் சோரி - சிறந்தஅந்தக்கங்கமுனிவனுடைய இரத்தத்தை, மாந்திய காலே - துடைத்த பொழுது, அண்ணலும் - பெருமையிற்சிறந்தவனான விராடராஜனும், ஐயுற்று - சந்தேகமடைந்து, எண்ணமும் செயலும் வேறு ஆய் - நினைப்பும் தொழிலும் வேறுபட்டு, ‘என் செய்தோம் என் செய்தோம் - (ஆலோசனையில்லாமல்) என்ன தவறானகாரியஞ் செய்துவிட்டோம்! என்ன தவறானகாரியஞ்செய்துவிட்டோம்!!’ என்று - என்று பலதரம் எண்ணி, தன்னை நொந்து - தன்னைத்தானே வெறுத்துக் கொண்டு, ஆங்கு-அப்பொழுது, அருஞ் சினம் பாவம் என்றான் - ‘அடக்குதற்கு அரிய கோபம் கெட்டது’ என்று பச்சாத்தாபப்பட்டான்; (எ - று.)

கலை - சேலை; இங்கு, முன் தானே. முனிவனது நெற்றியிற் பொசியும் இரத்தத்தை வண்ணமகள் துகிலால் துடைத்த தென்ன வென்று விராடன் சங்கைகொண்டான். ‘எண்ணமுஞ் செயலும் வேறாய்’ என்றது, இவ்வளவு காலமாய்க் கங்கப்பட்டனிடத்து வைத்திருந்த அன்போடுகூடிய மதிப்பாகிய நினைப்பும் இப்பொழுது கவற்றினாலெறிந்த கடுந்தொழிலும் ஒன்றோடொன்று ஒற்றுமையுடைய தன்றாகி யென்றபடி. ‘என்செய்தோம்’ என்ற அடிக்கு - இரக்கம்பற்றியது. பாவம் - பாபமென்ற வடசொல்லின் விகாரம். பாலியென்றும்பாடமுண்டு: ‘அருஞ்சினம் பாலி’ என்றதை “அழுக்காறெனவொருபாலி” என்றர்போலக் கொள்க. பண்பிற்குப் பண்பி யில்லையாயினும் தன்னையுடையவனை இம்மைமறுமை யிரண்டிலுங் கெடுக்கின்ற கொடுமை பற்றி, சினத்தை ‘பாலி’ என்றனரென்க; கொடியவனை ‘பாலி’ என்னும் வழக்கு இருத்தலால். (கஉஅ)

129.—மாலேப்பொழுதில் உத்தரன் நகர்க்கு மிளுதல்.

(இ - ள்.) அ இடை - அப்பொழுது, ஆதபன் - சூரியன், அத்தம் குன்றுக்கு அணியன் ஆக - அஸ்தமன்கிரிக்குச் சமீபத்திற் சென்றவனாக [சாயங்கால மாருஞ் சமயத்திற்],—வேந்தன் புதல்வன் - விராடராசனுடைய குமாரன் [உத்தரன்],—சேய் இடை எதிர் கொள் கொற்றம் சேனை மன்னவர்கள் சூழ - வெகுதூரம்வந்து தன்னை யெதிர்கொண்டு அழைத்துச்செல்லுகின்ற வெற்றியையுடைய சேனைத்தலைவர்கள் (தன்னைச்) சூழ்ந்துவர,—வீயிடைவரி வண்டு ஆர்க்கும் - மலர்களில் உடற்கோடுகளை யுடைய வண்டுகள் மொய்த்து ஆரவாரிக்கப்பெற்ற, வியல் பெருங் காவு - அகன்ற பெரிய சோலையி

என்று, நீங்கி போய் - புறப்பட்டுச் சென்று, இடை நெருங்கி - நடுவிடத்
தைக் கடந்து நெருங்கி; அ புரத்தை சேர்ந்தான் - அந்தப்பட்டணத்தை
யடைந்தான்; (எ - று.)

அ+இடை=ஆயிடை: செய்யுளிற் சுட்டுநீண்டவிடத்து உயிர்வர யக
ரந் தோன்றிற்று. அஸ்தம், ஆதபன் - வடசொற்கள். அத்தக்குன்று, மேற்றி
சையில் மேல்கடலுச் சாரவுள்ள தெனப்படும். அத்தக்குன்று - இருபெய
ரொட்டுப் பண்புத்தொகை. ஆதபன் - எங்கும் நன்றாய்த் தப்பிப்பவன். தென்
புறத்துப் பகை வென்று நிரமீட்டுவந்தசேனை யென்பது பற்றி, 'கொற்றச்
சேனை' என்றார். வரி - இசைப்பாட்டுமாம். வியல் - உரிச்சொல்; வியல்+
பெரு=வியன்பெரு; சிறுபான்மை லகரம் வலிவர னகரமாயிற்று: "குறில்
செயியா ல ள்" என்னுஞ் சூத்திரத்து 'பிற' என்ற மிகையைக் காண்க. அப்
புரம் - விராட்புரம். (கஉக)

130.—உத்தரன் வீதியில் உலாப்போதல்.

(இ - ள்.) (அந்நனஞ்சேர்ந்த உத்தரன்),—வெம் படைகள் - கொடிய
ஆயுதங்கள், பார்து மின்ன - பரவிப் பிரகாசிக்கவும், பல் இயம் -
பலவகைவாத்தியங்களும், பணிலம் - வெற்றிச் சங்கத்தோடு, ஆர்ப்ப-ஆரவா
ரிக்கவும்,—சுரந்து மும் மதமும் பாயும் - ஊற்றெடுத்து [இடைவிடாமல்]
மூன்றுவகை மதங்களும் பெருகப்பெற்ற, துதிக்கை வாரணங்கள் - துதிக்கை
யையுடைய யானைகள், சூழ - (தன்னைச்) சூழ்ந்துவரவும்,—புரந்தான் நக
ரில் - தேவேந்திரனது பட்டணத்தில், காளம் புயல் வரும் ஆறு போல -
கறுத்தமேகம் வருவதுபோல, உரம் தரு பேடி தன் தேர் ஊர - தனக்குவெ
ற்றியைக்கொடுத்த பேடியாகிய பிருகந்நனை தனதுதேரைச் செலுத்த, வீதி
உற்றான் - அந்நகரத்து வீதிகளின் வழியே சென்றான்; (எ - று.)

செல்வ வளச்சிறப்புப்பற்றி, விராட்புரத்துக்குத் தேவேந்திரனது அம
ராவதிகரம் உவமை. இனிமையையும் மகிழ்ச்சியையும் வீளைத்தலில், உத்த
ரன் வருதல் நீர் கொண்டகாளமேகம் வருதல் போலு மென்க. காளமே
கத்தை உவமைகூறியதற்கு ஏற்ப, படைகளாகிய மின்னலும் வாத்தியமுழக்க
மாகிய இடியும் யானைமதமாகிய மழையும் கூறின ரென்னலாம். உம்மை -
முற்றுப்பொருளது. பார்துமின்னுதல் - நெடுந்தாரமளவும் பிரகாசித்தல்.
அருச்சுனன் தான் வென்ற ஆண்மையை உத்தரனதாக அனைவரும் கரு
தும்படி தூது போக்கியமைபற்றி, 'உரந்தருபேடி' என்றார். காளப்புயல்
என்பதை உவமையாகுபெயராக்கொண்டு, காளமேகம்போன்ற திருமாலினவ
தாரமாகிய உபேந்திரமூர்த்திப் பகைவென்றுவந்தாற்போல என்று பொரு
ளுரைத்தலுமொன்று; விராடனதுமகனாகிய உத்தரன் வெற்றியோடு விராட
புரத்து வீதியில் வருதற்கு, இந்திரனது தம்பியாகிய உபேந்திரன் பகை
வென்று இந்திரநகரத்துவீதியில் வருதல்ஒப்புமையென்க. புரந்தான் - பகை
வரது நகரங்களை அல்லது உடம்புகளை அழிப்பவன்; வடசொல்: புரம் -
ஊரும், உடலும். (கஉ௦)

131.—வீராடன் எதிர்கொண்டு உத்தரனைத் தழுவதல்.

(இ - ள்.) வென்று மீள் குமரன் தன்னை - பகைவென்று மீண்டுவருகின்ற இனமகனாகிய உத்தரனை, வீதிகள் தோறும் - (அவன் செல்லுகின்ற வீராடபுரத்து) வீதிகளிலெல்லாம், மாதர் - (அந்நகரத்து மாளிகைகளிலுள்ள) மகளிர்கள், அன்று - அப்பொழுது, எதிர்கொண்டு - எதிர்கொண்டு சென்று, நல் நீராசனம் எடுத்து வாழ்த்த - நல்ல மங்களவாலத்தி யெடுத்துச் சுழற்றி வாழ்த்தாநிற்க, - அவன் பிதாவும் - அவனது தந்தையாகிய வீராடனும், - குன்று எறிந்தவனை-கிரௌஞ்சகிரியை (வேல்கொண்டு) பிளந்திட்ட (தனது இளையகுமாரான) சுப்பிரமணியனை, கண்ட - பார்த்த, குன்றம் வில்லியை போல் - மகாமேருகிரியை வில்லாகக்கொண்டவனாகிய சிவபிரானைப்போல, முந்த தேர்மேல் சென்று - விரைவாகத் தேரின்மீது (ஏறி எதிர்கொண்டு) சென்று, சிக்கென தழீஇக்கொண்டான் - (அவ்வுத்தரனை) - இறுகத்தழுவிக் கொண்டான்; (எ - று.)

உத்தரனது தந்தையாகிய வீராடனுக்கு முருகக்கடவுளின் தந்தையாகிய சிவபிரானும், வெற்றிபெற்று மீண்ட இளையகுமாரான உத்தரனுக்கு அங் கனமாகிய முருகக்கடவுளும் ஒப்புமை யெனக் காண்க. எதிர்கொண்டு, நீராசனமெடுத்து வாழ்த்த, தழீஇக்கொண்டான் என்பவற்றிற்கெல்லாம் 'குமரன் தன்னை' என்றது - செயப்படுபொருள். நீராஜநம்-வடசொல்; இது, திருஷ்டி தோஷங்கழிதற்பொருட்டுச் சுழற்றுவது: சுண்ணம்புகலந்த மஞ்சள் நீரை ஒரு தட்டிற்கொண்டு அதன் நடுவிற்கர்ப்பூரமேற்றிவைத்து அதனை எடுத்து மங்களகரமான மாதர்கள் விசேஷகாலங்களில் ஒருவர்க்குச் சுழற்றுதல் மரபு. வில்லி என்றதில், இ - ஆண்பாற் பெயர்விகுதி. குன்று என்ற பொதுப் பெயர், சந்தர்ப்பத்தினால் கிரௌஞ்சமும் மேருவுமாகிய சிறப்புப்பொருளைக் குறித்தது.

குன்றெறிந்த கதை:—குரபதுமன் முதலிய கொடிய அசுரர்களை அழித்தருளவேண்டுமென்று பிரார்த்தித்த தேவர்களது வேண்டுகோளுக்கு இரங்கிய சிவபிரானால் உண்டாக்கப்பட்ட இளையகுமாரான முருகக்கடவுள் அவ் வசுரர்களையழித்தற்பொருட்டுப் படையெடுத்துத் தேவர்களுடனே குரபதுமனது மகேந்திர நகரத்தை நோக்கிச் செல்லும் வழியிடையே வானுறவோங்கிய கிரௌஞ்சகிரியைக் கண்டு தேவர்கள் திகைத்திடுதலும், நாரதமுனிவன் கூறியதனால் அம்மலையில் ஒருசார் மாயமாபுரியிலே குரபதுமனதுதம்பியான தாரகன் பல அசுரசேனையுடனே யிருத்தலையறிந்து, முருகக்கடவுள் தனக்குத் தம்பிமுறையாகின்ற வீரவாகுவைச் சேனையோடு போர்க்கு அனுப்ப, தாரகாசுரனும் சேனையுடன்வந்து போர்செய்கையில், அசுரர்கள் அழிந்திட, யானைமுகமுள்ள அத்தாரகாசுரன் கடும்போர்புரிந்து சுப்பிரமணிய பரிவாரமான பூதகணங்களை யழித்து முடிவில் முன் நிற்கமாட்டாமல் அம்மலையில் ஒரு குகையிலே ஒளித்தனனாக, தொடர்ந்துசென்ற வீரவாகு முதலியோர் பலர் அக்குகையினுள்ளே அம்மலையின் மாயையால் மயங்கிக்கிடக்க, தாரகன் போர்க்களம்புகுந்து பூதகணங்களை வருத்தித் துரத்த, இச்செய்திகளை நாரத

முனிவன் சொல்லக்கேட்டு முருகவேள் சேனையுடன்சென்று போர்செய்து அவ்வசரானது துதிக்கையையும் தந்தங்களையுந் துணித்து அவனதுசேனைகளையழிக்கையில், அவன் அக்கிரொளஞ்சமலையுடன் கூடிப் பலமாயைகள்புரிய, ஆறுமுகமூர்த்தி வேலாயுதத்தையெறிந்து அம்மலையையும் அவ்வசரனையும் அழித்து, மயங்கிக்கிடந்த தனது வீரர்களையெல்லாம் தனது நிவ்விய சக்தியால் எழுப்பி யழைத்துக்கொண்டு அப்பாற்சென்றன னென்பதாம். அன்றியும், சிவபிரான் பரசராமனுக்கும் சுப்பிரமணியனுக்கும் ஒருங்கு படைக்கலவித்தை பயிற்றுவித்தபின்பு அவர்கள் திறத்தைப் பரீக்ஷிக்கையில், பரசராமன் அம்பெய்து கிரொளஞ்சுகிரியைத் துளைக்க, குமாரமூர்த்தி தனது வேற்படையை அக்கிரியின்மீது எறிந்து அதனைப்பிளந்து தனது வேலின் திறத்தைக் காட்டின னென்ற வரலாறும் உண்டு.

சிவபிரான் மகாமேருமலையை வில்லாகக்கொண்டது, தீர்புரங் கார காலத்தில்; அவ்வரலாறு வருமாறு:—தாரகாசரானது புத்திரர்களாகிய வித்யுந்மாலி தாரகாட்சன் கமலாட்சன் என்னும் மூவரும் மிக்கதவஞ்செய்து மயனென்பவனால் சுவர்க்க மத்திய பாதாள மென்ற மூன்றிடங்களிலும் முறையே பசும்பொன் வெண்பொன் கரும்பொன்களால் அரண்வகுக்கப்பட்டு ஆகாய மார்க்கத்திற் சஞ்சரிக்குந்தன்மையுடைய மூன்றுபட்டணங்களைப் பெற்று, மற்றும் பல அசுரர்களோடு அந்நகரங்களுடனே தாம்நினைத்த விடங்களிற் பறந்துசென்று பல இடங்களையும் பாழாக்கிவருகையில், அத்துன்பத்தைப் பொறுக்கமாட்டாத தேவர் முனிவர் முதலியோரது வேண்டுகோளினால், சிவ பெருமான், பூமியைத் தேராகவும், சந்திரகுரியரைத் தேர்ச்சக்கரங்களாகவும், நான்கு வேதங்களைக் குதிரைகளாகவும், பிரமனைச்சாரதியாகவும், மகாமேருவை வில்லாகவும், ஆதிசேஷனை நாணாகவும், விஷ்ணுவை வாயுவாகிய சிறக்கமந்த அக்கினியை முனையாகவுடைய அம்பாகவும், மற்றைத்தேவர்களைப் பிறபோர்க்கருவிகளாகவும் அமைத்துக் கொண்டு யுத்தசன்னத்தையுந் சென்று போர்செய்ய யத்தனித்துப் புன்சிரிப்புச்செய்து திருமாலாகிய அம்பையெய்து அவ்வசரனைவரையும் பட்டணங்களோடு எரித்தருளின னென்பதாம். 'குன்றவில்லி' என்ற பெயரினால், கல்லை வில்லாகவிளைத்து அதுகொண்டு தொழில் செய்ய வல்லவ னெனச் சிவபிரானது மிக்கதிருமை விளங்கும்.

(காடக)

132.—அரண்மனையிற் புருந்த உத்தரன் கங்கப்பட்டனது

சுற்றியில் வகைவக்காணுதல்.

(இ - ள்.) (உத்தரகுமாரன்),—தழுவிய அரசன் தாளில் - (தன்னை) அனைத்துக்கொண்ட வீராடராசனது பாதங்களில், தலை உற - தனது தலை படும்படி, வீழ்ந்து - வீழ்ந்து (ஸாஷ்டாங்கமாக) வணங்கி,—வேந்தர் குழு இடை கொண்டு போக - அரசர் கூட்டம் (சுற்றிலுஞ்சூழ்ந்து (இடையிலே (தன்னை) அழைத்துக்கொண்டுபோக, கோவிலில் புருந்த பின்னர் - அரண்மனையிற் சேர்ந்தபின்பு,—பழுது அறு வாய்மை - குற்றமற்ற உண்மைமொழி

களையுடைய, வேத பண்டிதன் - வேதம்வல்லவனாகிய கங்கப்பட்டனது; பாதம் - சீர்பாதங்களை, போற்றி-வணங்கி,—செழு மலர் வதனம் நோக்கி - செழுமையான செந்தாமரைமலர்போன்ற (அவனது) திருமுகத்தைப் பார்த்து, திரு துதல் வடுவும் கண்டான் - (அம்முகத்திலே) அழகிய நெற்றியில் ஊறுபட்டிருத்தலையும் பார்த்தான்; (எ - று.)

கோயில்—கோ+இல்: அரசனது மாளிகை; அல்லது, தலைமையான மாளிகை: 'கோவில்' என வகரவுடம்படுமெய்பெற்று வரற்பாலது 'கோயில்' என யகரம் பெற்றது, இலக்கணப்போலி. தருமபுத்திரன் சத்தியவிரதனாதலால், அவனுக்கு 'பழுதறுவாய்மை' என்ற அடைமொழி கொடுக்கப்பட்டது. அந்தணவடிவங்கொண்டவனாதலால், தருமன் 'வேதபண்டிதன்' எனப்பட்டான். "பூவிற்குத் தாமரையே" என்றபடி எல்லாமலர்களினும் தாமரைமலர் மிகச்சிறத்தல்பற்றி, 'செழுமலர்' எனப்பட்டது. ஊறுபட்டிருக்கையிலும் முகச்சளிப்புறாத பொறையுடைமை, 'செழுமலர்வதனம்' என்றதனால் விளங்கும். வீழ்ந்து புருந்து பின்னர் என இயையும். வடுவும் என்ற உம்மை-இறந்தது தழுவிய எச்சம். (காஉஉ.)

133.—நிகழ்ந்த செய்தியை யறிந்து உத்தரன் உளம்வந்துதல்.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) (அதுகண்ட உத்தரன்), 'நிகழ்ந்த நின் நுதலின் - விளங்குகின்ற உனது நெற்றியிலே, ஊறு செய்தவர்-வடுப்படுத்தியவர், யார்கொல் - யாரோ?' என்ன - என்று (அக்கங்கப்பட்டனை) வினாவியவளவில்,—நிகழ்ந்தமை - நடந்தசெய்தியை, தந்தை - தந்தையான விராடன், கூற - சொல்ல, — (கேட்டறிந்த உத்தரன்), நெஞ்சினால் - (தன்) மனத்தினால், தந்தை தன்னை - தன்பிதாவான அவ்விராடனை, இகழ்ந்தமை - வெறுத்ததை, 'நுவலும் போதைக்கு - சொல்லுமளவுக்கு, எல்லை இன்று - ஒருவரையறையில்லை; (அங்கனம் மிகவெறுத்தபின்பு உத்தரன்), 'இவனை போல - இம்முனிவனைப்போல, அமைவின் மிக்கோர் - பெறுமையிற் சிறந்தவர், அகழ்ந்த நீர் ஆடை ஞாலத்து' (சகரசக்கரவர்த்திசுமாரர்களால்) தோண்டப்பட்ட கடலை ஆடையாகவுடைய [கடல்குழந்த] இந்நிலவுலகத்தில், ஆர் கொலோ-வேறு யாருளரோ? [எவருமில்லை யென்றபடி]; (எ - று.)

உறுவது ஊறு எனக் காரணக்குறி. போதைக்கு, ஐ - சாரியை. நீர் - கடலுக்கு, இலக்கணை. அமைவாவது - காரணம்பற்றியாவது, பேதைமையாலாவது ஒருவன் தமக்குக் குற்றஞ்செய்தவிடத்துத் தாமும் அவனுக்கு அதனைச்செய்யாது பொறுத்தல். மிகுதியாக இகழ்ந்தது - அம்முனிவனைத் தருமபுத்திரனென்று தானறித்ததனாலும், "வென்றவன் பேடியே" என்று அவன் கூறியது உண்மையேயாக அதுபற்றி விராடன் அவனைச்சினந்து கவறுகொண்டெறிந்தது பெருந்தீங்காதலாலு மென்க. ஐம்பெருங்குரவரிலொருவனாகிய தந்தையைச் சொற்செயல்களால் வெறுத்தல் கூடாமையாலும், மனம் பொறுமையாலும், நெஞ்சினு லிகழ்ந்தான். பூமியைச்சூழ்ந்த கடலை, பூமியாகியபெண் உடுக்கும் ஆடை யென்றல், மரபு. (காஉஉ.)

134.—உத்தரன் தந்தையும் தானுமாய்த் தருமனை வணங்கிச்
சினந்தீர்த்தல்.

(இ - ள்.) 'சிறியவர் செய்த தீமை - சிறியோர்செய்ததீங்கை, செறுப்
பது - வெறுத்துக் கோப்பது, பெருமை அன்று - பெருந்தன்மையன்று;
பொறுப்பதே - (அதனைப்) பொறுத்துக்கொள்வதே, பெருமை - பெருந்தன்
மையாம்,' என்று - என்றுசொல்லி, வெறுப்பது விளைத்த தாதை வீழ்ந்தபின்
தானும் வீழ்ந்து பூசரன் பாதம் போற்றி - வெறுக்கத்தக்க [தீய] காரியத்
தைச் செய்த தந்தையான விராடன் (கங்கப்பட்டனது பாதங்களில்) விழுந்து
நமஸ்கரித்தபின்பு (மைந்தனாகிய) தானும் அந்தனனாகிய அக்கங்கப்பட்டனது
பாதங்களில் வீழ்ந்து வணங்கி,—மறுப்பது புரியா ஞானி - (சரணமடைந்த
வரது வேண்டுகோளைத்) தடுத்தல் செய்யாத தத்துவஞானமுடையவனான
அம்முனிவனது, மனம் துணி-மனத்திலடங்கிய சிறுகோபத்தையும், அகற்றி
றண் - போக்கிறான்; (எ - று.)

“சிறியோர்செய்த சிறுபிழையெல்லாம், பெரியோராயிற் பொறுப்பது
கடனே” என்றார் பிறரும். சிறியவர் - அறிவாலும் ஒழுக்கத்தாலும் பிரா
யத்தாலும் சிறியவர். பூச-ரன் என்ற வடசொல்லுக்கு - (பிரமதேஜசினால்)
பூமியில் தேவன்போலவிலங்குபவ னென்பது பொருள். பிறர்வேண்டு
கோளுக்கு இசையாமல் மறுதலிக்குங் குணம் இயல்பிலேயே யில்லாதவ
னென்பார், 'மறுப்பது புரியாஞானி' என்றார்; இத்தொடர்க்கு - எவராலும்
தடுக்கவொண்ணாத கல்வியறிவுடையவனென்ற பொருளும் அமையும். சிறிய
வர்செய்ததீமை - இடைநிலைநீவகம். (காடசு)

135.—உத்தரகுமாரனைக்கண்டு சுதேட்டிணை மகிழ்தல்.

(இ - ள்.) ஆன்று அமைந்து அடங்கு கேள்வி - மிக நிறைந்து அடங்கி
யிருக்கின்ற தூற்கேள்வியையுடைய, அண்ணலும் - பெருந்தன்மையிற் சிறந்
தவனான உத்தரனும், அவனை பெற்ற தோன்றலும் - அக்குமாரனைப்பெற்ற
தந்தையான விராடராசனும், பின்னர் - பின்பு, சுதேட்டிணை கோயில் -
சுதேஷ்ணைவாழ்கின்ற - அந்தப்புரத்துக்கு, சென்று எய்த - போய்ச்சேர,—
தவத்தின் மிக்காள் - தவத்தினால் மிக்கவளாகிய அவள், சான்ற தன் மகனை
கண்டு - வெற்றியாற்சிறந்த தனது குமாரனைப் பார்த்து, ஈன்ற அ பொழு
தின் ஓகை எண் மடங்கு ஆக விஞ்ச - தான் அப்பிள்ளையைப் பெற்றபொழுது
அடைந்த மகிழ்ச்சியினும் (இப்பொழுதை) மகிழ்ச்சி எட்டுப்பங்கு அதிகமா
கப் பெருகாநிற்க, மகிழ்ந்தனர் - சந்தோஷமடைந்தாள்; (எ - று.)

ஈன்ற பொழுதை மகிழ்ச்சி—“வயாவும் வருத்தமும் ஈன்றக் காணோவும்,
கவா அன் மகற்கண்டு தாய் மறந்தாஅங்கு” என்பதனாற் காண்க. புதல்வனை
மடியிற்கண்ட பொதுவுவகையினும் சால்புடையனாக்கண்ட சிறப்புவுகை
பெரிதாதலால், 'ஈன்றவப்பொழுதி னோகை யெண்மடங்காக விஞ்ச' என்
றார்; 'ஈன்றபொழுதிற் பெரிதுவக்குத் தன்மகனைச், சான்றோனெனக் கேட்
டதாய்' என்றார் திருவள்ளுவரும்: ஓகை - உவகையென்பதன் மருஉ. என்

மடங்கு என்றது - பலமடங்கு என்றபடி. ஆகவே, தாயுவகைக்கு அளவின் நென்றவாரும். இங்குத் தாய்க்குத் தவம்-இவ்வாறு நல்லதிலும் நல்லொழுக்கமுமுடைய குமாரனைப் பெறுதற்கு ஏற்ற நல்லினை. அடங்கு கேள்வி - அடக்கமுடையனாயிருத்தற்குக் காரணமான தூற்கேள்வி யெனினுமாம். ()

136.—பிருகந்நனை செய்தி.

(இ - ள்.) பேடி - பேடியாகிய பிருகந்நனை, — உத்தரன் - உத்தரகுமாரன், ஓடி - (முதலிற் பகைவர்சேனையைக்கண்டு) அஞ்சியோடி, தேர் ஊர - (பின்பு தன்வார்த்தையால் தெளிந்து) தேரையோட்ட, (தான்சென்றுபொருது), தன்னை நாடி - தன்னைக்கண்டமாத்திரத்திலே, ஒரு முனை ஆக - ஒரே துணிவாக, உத்தரிக்கமாட்டா - முன்நிற்கமாட்டாமற் போன, நரஅதிபர் - (துரியோதனன்முதலிய) அரசர்களது, பதாகை தூசும் - கொடிச்சீலைகளையும், கோடி உத்தரியம் பட்டும் - அவர்கள்மேலேதரித்திருந்த அனேகம் பட்டாடைகளையும், குழமகன் தனக்கு - (உத்தராவைத்துக்கொண்டு விளையாடுகின்ற) பிரதிமைக்காக, நல்கி - (அலங்கரித்தற்பொருட்டுக்) கொடுத்து, உத்தரை தன்னோடும் - உத்தரையுடனே, பெற்ற தாய் பின்பு நின்றான் - அவனையின்ற தாயாகிய சுதேட்டிணையின் பின்புறத்தில் ஒதுங்கிநின்றான்; (எ-று.)

இச்செய்யுளில் திரிபு என்னுஞ் சொல்லணி காண்க. கீழ் ௧௦௨ - ஆஞ் செய்யுளில் “மணிக்கொடித் தூசுந் தூசும், உத்தராவண்டற்பாவைக் குடுத்துத் தற்கென்று கொய்தான்” என்று கூறியவர், அவற்றை அப்பிருகந்நனையாகிய அருச்சுனன் உத்தரைக்குக் கொடுத்த செய்தியையிங்குக் கூறினர். குழமகன் - மரப்பாவை; இளமகன்போன்ற வடிவமமைந்ததென்று காரணப்பொருள் காணலாம். உத்தரன் தேரூர, ஓடி - (தான்) விரைந்து சென்று என்றமாம். ‘ஒருமுனையாக தன்னைநாடி - ஒரேதுணிவாகத் தன்னைக்குறித்துப் போர்க்குவத்து, உத்தரிக்கமாட்டா - (பின்பு) முன்னிற்க மாட்டாமற்போன என்றலும் அமையும். கோடி - புதுமையுமாம். நரஅதிபர் - மனிதர்க்குத்தலைவர்: தீர்க்கசந்திபெற்ற வடமொழித்தொடர். உத்தரியம் - மேலாடை; வடசொல். உத்தரியப்பட்டு. உத்தரியமாகிய பட்டு, என இரு பெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை. நாணத்தால் மகளிர் பின்னே யொதுங்கி நின்றல், பேடியரியல்பு. (கடகூ)

137.—நிகழ்ந்த செய்திகளை உத்தரன் ஏகாந்தத்தில் நந்தைக்குக் கூறத்தோடங்குதல்.

(இ - ள்.) சுந்தர கிரிகன் போலும் தோளினான் - அழகிய மலைகள்போன்ற தோள்களையுடையவனான உத்தரன், — ஆங்கு - அப்பொழுது, தந்தையும் தானும் தனித்து இருந்து - விராடனுந் தானுமாகத் தனியிடத்தேயிருக்கையில், அடையலாரை - பகைவர்களை, முந்திய அமரில் சென்று - முற்பட்ட யுத்தகனத்திற் போய், முனைந்து - எதிர்த்து, போர் விளைத்த ஆறும் - யுத்தஞ்செய்த விதத்தையும், வந்தவர் சாய்ந்த ஆறும் - எதிர்த்துவந்த அரசர்கள் தோற்றுப்போன விதத்தையும், மணி நிரை மீட்ட ஆறும் - அழகிய பசுக்

கூட்டத்தை மீட்டுவந்த விதத்தையும், தோன்ற சொல்வான் - விளங்கச்சொல்
பவனானான்; (எ - று.) — இதுன் விவரத்தை, அடுத்த கவியிலுங் காண்க.

தனித்திருந்து சொல்வான் என இயையும். தமது அரண்மனையிற் பாண்டவர் இரகசியமாக அஞ்ஞாதவாசஞ்செய்திருந்தமையையும், அவர்களில் அருச்சுனனே இப்போர்வென்றன நென்பதையும் கூறுகின்றனா னாதலின், தனித்திருந்து கூறுபவ னானான். மணி நிரை - மணிகள் கட்டிய பசுக்களுமாம். ஸ-ந் தரகிரி - வடமொழித்தொடர். 'சாய்ந்த ஆறு' என்றதில், மோகநாஸ்திரத்தாற் கீழேவிழுந்து கிடந்ததும் அடங்கும். கீழ் ௧௦௧-ஆஞ் செய்யுளில் "முடியடி படிக்கண் வீழ்த்தான்" என்றமை காண்க. இருந்து = இருக்க: எச்சத்திரிபு. ()

138.—முன்றுகவிகள்—நுதோடர்: உத்தரன் விராடனிடத்துக் கூறியதைத் தெரிவிக்கும்.

(இ - ள்.) ஐய - தந்தையே! (பிருகந்னை), உருப்பசி வெம் சாபத்தால் பேடி ஆன உருவம் ஒழித்து - (முன்பு) ஊர்வசியிட்ட கொடியசாபத்தாற் பேடியாய்க்கிடந்த செயற்கைவடிவத்தைப் போக்கி, அருச்சுனன் தன் உருவம் கொண்டு - அருச்சுனனாகிய தனது இயற்கைவடிவத்தை யடைந்து, பொருப்பு அனைய கவி துவசம் தேர்மேல் - மலைபோன்றதும் குரங்குக்கொடியுடையதுமான (தனக்குடரிய) தேரின்மே லேறி, வண்ணம் பொரு சிலை தன் சுரத்து ஏந்தி - அழகிய போர்க்கு உரிய தனது காண்டவவில்லைத் தன் கையிலெடுத்துக்கொண்டு, புருந்த போது - (போர்க்களத்திற்) பிரவேசித்தபொழுது, அணி ஆகி நின்ற வேந்தர் - படைவகுத்து வந்து நின்ற பகையரசர்கள், செரு புரவி இரவி எதிர் திரிமாம் போல - போர்செய்யவல்ல குதிரை பூண்ட (தேரையுடைய) சூரியனை யெதிரிர்க்கண்ட இருள் போலவும், திறல் அரி ஏறு எதிர் கரியின் திறங்கள் போல - வலிமையுடைய ஆண்சிக்கத்தை யெதிரிர்க்கண்ட யானைக்கூட்டங்கள் போலவும், நெருப்பு எதிர்த்த பதங்கம் போல் - விளக்கையெதிர்த்த விட்டிற்பறவைகள் போலவும், நிரை போக்கி அழிந்தார்—(அவ்வருச்சுனனைக் கண்டமாத் திரத்தில்) தாம் கவர்ந்த நிரையைப் போகவிட்டுத் தோற்றோடிப்போனார்கள்; (எ - று.)

இப்பாடலால் அருச்சுனனே பிருகந்நையென்ற பேடியாயிருந்தமையையும், அவனைக் கண்டதும் பகைவர் நிரையை விட்டுவிட்டுத் தோற்றோடினமையையும் கூறுகின்றான். அருச்சுனனைக்கண்டதும் அழிந்த பகையரசர்க்குச் சூரியனைக்கண்ட இருளையும், அரியேற்றைக்கண்ட கரியையும் விளக்கைக் கண்ட விட்டிறையும் உவமைகூறினான்; உவமையணி. உருப்பசி - ஊர்வரீ என்ற வடசொல்லின் சிதைவு; அப்பெயர் - தொடையினின்று பிறந்தவனென்று பொருள்படும்; ஊரு-தொடை. நாராயணமுனிவரது தொடையினின்று பிறந்தவ னாதலால், இவன் இப்பெயர் பெற்றனன். குருசிஷ்யக்கிரமத்தை உலகத்தார்க்கு உணர்த்துதற்பொருட்டு விஷ்ணுவின் அம்சமாய்க் குருவும் சிஷ்யனுமாகத் திருவாவதரித்த நாராயணன் நான் என்ற முனிவர்கள் பதரி காச்சிரமத்தில் தவஞ்செய்துகொண்டிருக்கையில் இந் திரனேவலால் அப்ஸரஸ்

ஸ்திரீகன்பலர் அங்குவந்து தங்களுடைய மேனியினுக்கினாலும் ஆடல் பாடலாதி வினோதங்களாலும் அவர்களுடைய தவத்துக்கு இடையூறுசெய்யத் தொடங்க, அதனாற் சிறிதுங்கலங்காத அவர்களுள் நாராயணமுனிவர் அம்மகளினை அவமானப்படுத்தக்கருதித் தமது தொடையினின்று ஒருகட்டழிகியைச் சங்கற்பத்தா லுண்டாக்க, அவளது ஒப்புயர்வற்ற திவ்விய செளந்தரியத்தை நோக்கி அத்தேவமாதர்கள் மிகவென்கி அவளையே தங்கட்குத் தலைவியாகக் கொண்டு அவளுடன் தமது உலகத்துக்குச்சென்றன ரென்பது வரலாறு; அவளே ஊர்வசி. கபி, ரவி, ஹரி என்ற வடசொற்கள் விகாரப்பட்டன. ஹரி - (யானைமுதலியவற்றை) ஹரிப்பது; ஹரித்தல் - அழித்தல். போக்கி அழிந்தார் - அழிந்துபோக்கினார் என விருதிப்பிடுத்துக் கூட்டுக.

இதுமுதல் இச்சருக்கம் முடியுமளவு முள்ள நான்குகவிகள் - பெரும்பாலும் ஒன்று இரண்டு ஐந்து ஆறுஞ்சீர்கள் காய்ச்சீர்களும், மற்றை நான்கும் மாச்சீர்களுமாகிய கழிநெடிலடிநான்கு கொண்ட எண்ணிராசிரிய விருத்தங்கள். (கடஅ)

139.—(இ - ள்.) வேந்தே-அரசனே! உனக்கு உயிர் நண்பு ஆகி-உனக்கு உயிர்போன்ற சிநேகிதனாய், அருகு விடாது - (உன்) சமீபத்தை விடாமல் [எப்பொழுதும் உனது அருகில் இருந்துகொண்டு], நீதி அறம் உரைப்போன்றியாயக்களையும் தருமக்களையும் (அப்பொழுதைக்கப்பொழுது) எடுத்துச் சொல்லி வருகின்றவனான கங்கபட்டன், அறத்தின் மகன் ஆகவேண்டும் - தருமபுத்திரனாக இருத்தல்வேண்டும்; மரு மலீரும் - நறுமணமுள்ள மலர்க்களையும், மான்மதமும்-கல்துளிப்புமுன்கயும், துறந்த-இழந்திருக்கின்ற, கூந்தல் - கூந்தலையுடைய, வண்ணம் மகன் - அலங்காரஞ்செய்யும் பணிப்பெண்ணாகிய விரதசாரணி, பாஞ்சாலன் மகளே போலும் - பாஞ்சாலதேசத்தரசனான துருபதனுடைய மகளாகிய திரௌபதிபோலும்; வெருவரும் மல் போர் கடந்த - அஞ்சுத்தக்கமல்லபுத்தத்தில் (எல்லாமல்லவரையும் வென்றுவந்தானொரு மல்லனைச்) சயித்த, மடையன்தன்னை - சமையற்காரனாகிய பலாயநனை, வீமன் என ஆயிர்க்கின்றேன்-வீமசேனனென்று உத்தேசிக்கின்றேன்; மர வலான் - குதிரைத்தொழிலில் வல்லவனான தாமக்கிரந்தி, மற்றை இருவரினும்-மற்றைப் பாண்டவர்களிரண்டுபேரினும், நகுலன் தானே - நகுலனாகவேண்டும்; இன் னிரையின் காவலான் - அழகிய பசுக்கூட்டங்களைக் காத்தல்வல்லவனான தந்திரிபாலன், இனைய கோவே - (ஐவருள்) இனையவனாகிய சகாதேவனையாகவேண்டும்; (ஏ - று.)

இதனால், மற்றைப்பாண்டவரும் திரௌபதியும் இன்னொன்றை ரென்று உத்தரன் தெரிவிக்கின்றான். நண்பு-நண்பனுக்குப் பண்பாகுபெயர். அறம்-தருமக்கடவுளாகிய யமன். 'அறமுரைப்போ னறத்தின்மகன்' என்றதில், தந்தையின் தகுதிக்கு ஏற்றபடி மைந்தனும் அறநெறிதேர்த்தவ னென்றது விளங்கும். மான்மதம் - கல்துளியென்னும் மானினது கொழுப்ப: வடமொழியில் மருகமத மெனப்படும்: திரௌபதி தன்னைத் துரியோதனன் துச்சாதன

னைக்கொண்டு தலைமயிர் பிடித்திழுத்துச் சபையிற்கொணர்ந்து துகிலுரிந்தும் தன் மடிமேலுட்காரென்று சொல்லியும் பங்கப்படுத்தியபொழுது 'துரியோதன னுதியர் தூற்றுவரையும் கொன்று வெற்றி முரசறைந்தாலன்றி யான்விரித்த கூந்தலை யெடுத்து முடித்து அலங்கரிப்பதில்லை' என்று சபதஞ்செய்த அங் கனமே தலைவிரிகோலமாயிருத்தலால், 'மருமலரு மான்மதமுந் துறந்த கூந் தல் வண்ணமகன் பாஞ்சாலன் மகளேபோலும்' என்றான்; ஆகவேண்டும், போலும், அயிர்க்கின்றேன் என்றவை - ஊகித்தற்பொருளன. 'என அயிர்க் கின்றேன்' என்றதைப் பின்னிரண்டுவாக்கியங்கட்குங் கூட்டுக.

பாண்டவர் அஜ்ஞாதவாசஞ்செய்கையில், ஆயிரம்மல்லர்குழப் பெருமல்ல னொருவன் விராடராஜசபைக்குவந்து மற்போரில் தன்னோடொப்பவரெவரு மில்லையென்று செருக்கிப் பேச, அப்பொழுது அவ்வரண்மனையிலுள்ள மல் லரனைவரும் அரசன்கட்டளைப்படி அம்மகாமல்லனுடன் பொருதுதோற்றன ராக, பிறகு கங்கபட்டன்சொன்னபடி விராடன் வீமனாகிய பலாயனனையே வு, அவன் மற்போர்பொருது அம்மல்லர்தலைவனை எளிதில் வென்றன னென்ற வரலாறு, கீழ் மற்போர்க்கருக்கத்தில் விளக்கப்பட்டது. மற்போர் - உறுப்புக்களால் தாக்கி உடல் வலிமைகொண்டு செய்யும் போர். (கடக)

140.—(இ - ள்.) ஆளையே அடிக் களிற்றார் - பாகனுவனைக் கொல் லுந்தன்மையுள்ள யானைச்சேனையுமுடையவரான பாண்டவர்கள், தம்மை—, யாரும் அறியாமல் - எவரும் அறியாதபடி, இ நகர்க்கண் - இந்த நகரத்தில், அடங்கிநின்றார் - (இதுவரையில்) மறைந்திருந்தார்கள்; னாளையே வெளிப் படுவர் - னாளைக்கே வெளிப்படுவார்கள்: நெருநலே - நேற்றே, தம் நாள் உள்ள கழிந்தன-தாம் கழிக்கவேண்டியனவாயிருந்த அஜ்ஞாதவாச தினங்கள் கழிந்துவிட்டன; நயந்து கேண்மோ - (யான் இப்பொழுது சொல்வதை) விரும்பிக் கேட்பாயாக: வேளையே அளைய - மன்மதனையேபோன்ற, எழில் - அழகையும், தோகை வாகை வேளையே அளைய - மயில்வாகனத்தையும் வெற்றிமாடையுமுடைய முருகக்கடவுளையே போன்ற, விறல் - வெற்றியை யுமுடைய, விசயன் என்னும் - அருச்சுனனாகிய, காளையே - வீரனே, அடியே னுக்கு இளைய - எனக்குத்தங்கையாகிய, காதல் கன்னிகைக்கு - அன்புமிக்க உத்தரைக்கு, வரன் - ஏற்ற கணவன், என்று—, கருதுவாய் - எண்ணு வாயாக; (எ - று.)

. இதனால், பாண்டவர்களாவரும் அஜ்ஞாதவாசத்தை இங்குக் கழித்தன ரென்பதனையும், உத்தரையை அருச்சுனனுக்கு மணம்புரிவிக்கவேண்டுமென் றதையும் கூறுகின்றான். மதயானை தனக்கு ஆவனசெய்து தன்னையடக்கி யாரும் பாகன்மீது முன்பு தன்னை அவன் கடிந்தமைபற்றிக் கறுக்கொண்டு அவனைக் கொல்லுமியல்பின தாதலால், 'ஆளையே யடுங் களிற்' எனப் பட்டது. நால்வகைச்சேனையுள்ளும் "படைதனக்கி யானைவனப்பாகும்" என்றபடி சிறப்பதாகிய யானையைத் தலைமைபற்றி யெடுத்துக் கூறியது, மற்ற மூன்றுக்கும் உபலக்ஷணம். இனி, களிற்றார் - யானைபோன்றவ

ரெனினுமாம்; கோபத்தை மறைத்தற்குரியகாலத்தே மறைத்து வெளிப்படுத்தற்குரியகாலத்தே வெளிப்படுத்துந் தன்மைக்கும், வலிமைக்கும், நடைக்கும், காம்ப்ரியத்துக்கும் உவமை. ஆனையே, வேனையே என்றவற்றில், ஏகாரம் - உயர்வுசிறப்பு. நானையே, நெருகலே, கானையே என்றவற்றில், ஏகாரம் - தேற்றம். 'வாகை' என்ற மரத்தின்பெயர் - அதன் மலர்களாலாகிய மாலுக்கு இருமடியாகுபெயராம். வாகைப்பூமலை, போரில் வென்றவர் சூடுவது. மூன்றாமடியில் 'வேனையே' என்ற சொல் வெவ்வேறுபொருளில் அடுத்தவந்தது, மடக்கு என்னுஞ் சொல்லணியாம். (கச0)

141.—இவைகேட்டு விராடன் மகிழ்தல் முதலியன.

(இ - ள்.) இவை - இவ்வார்த்தைகளை, மகன் - தன் புதல்வனான உத்தரன், உரைத்த அளவில் - சொல்லியவளவிலே, தாழை கேட்டு - அந்த உத்தரனது தந்தையாகிய விராடராசன்கேட்டு, மனம் உடுங்கி—, நெகிழ்ச்சியுடன் - மனத்தளர்ச்சியுடனே, மகிழ்ச்சி கூர்ந்தான் - சந்தோஷம் மிகப்பெற்றான்: பகல் அமரில் - பகற்பொழுதைய போரிலே, ஏறிய மெய் பராகம் - தன்னுடம்பிற் படிந்த புழுதி, மாற - போகும்படி, பசிலோனும்—சூரியனும், புனல் படிவான் - நீராடுதற்கு, பரவை சேர்ந்தான் - (மேற்றிசைக்) கடலையடைந்தான் [அஸ்தமித்தான்]; (அவ்விராத்திரியில்), தகவு உடைய பாண்டவரும் - பெருமையையுடைய பாண்டுபுத்திரரைந்துபேரும், வண்ணம் மாதும் - வண்ணமகளாகிய திரௌபதியும், தனித்து எண்ணி - தனியாக இருந்து இரகசியமாக ஆலோசித்து, பரகாயசரிதர் போல - பரகாயப் பிரவேசஞ் செய்தவர்கன்போல, புகல் அரிய பழைய தம வடிவம் கொண்டார் - வருணித்துச் சொல்லுதற்கு அருமையாகவுள்ள பழமையான தங்கனது ரிசரூபத்தையடைந்தார்கள்; போன பகலவன்—அஸ்தமித்த சூரியன், உதயம் பொருப்பில் மீண்டான்—திரும்பி உதயகிரியில் வந்தான் [உதித்தான்]; (எ-று.) மற்று-அசை.

மிகச் சிறந்தவர்களாகிய பாண்டவர்களையும் திரௌபதியையும் தன் கீழ் அடங்கிய பரிவாரங்களாகக் கொண்டிருந்ததையும், தருமபுத்திரனைக் கவறு கொண்டு அடித்ததையும் கருதி விராடன் மனநடுங்கினன். உரைத்தளவு - தொகுத்தல். நெகிழ்ச்சியும் - மனநடுக்கத்தாலானதே. மகிழ்ச்சி - பாண்டவர் தன்னிடத்து வாழுமாறு தான் பாங்கியஞ்செய்திருந்ததைக் கருதியதல்லாகியது. மாலுப்பொழுதில் விளங்குகின்ற சூரியனது இயற்கைச் சிவப்பைப் பகற்பொழுதிற் போர்க்களத்தினின்று எழுந்த புழுதி படிந்ததனாலாகியதாகவும், இயல்பில் அஸ்தமிப்பதை அப்புழுதி நீங்க மேல்கடலிற் சூரிப்பதற்குச்சென்றதாகவும் வருணித்தவாரும்; தந்தூறிப்பேற்றவனின். பராகம், பரகாயசரிதர் - வடசொற்கள். பரகாயசரிதர் - தமது உடம்பை விட்டு வேறொருடம்பிற் புகுந்திருந்து மீண்டும் தமது உடம்பில் வருபவர்; இது, ஒருவகையோகசித்தி; கூடு விட்டுக் கூடுபாய்தலெனப்படும். (கசக)

நினைமீட்சிச் சுருக்கம் முற்றிற்று.

ஐந்தாவது வெளிப்பாட்டுச்சுருக்கம்.

(பாண்டவர் அஜ்ஞாதவாசத்தினின்று) வெளிப்பட்டதைக் கூறுஞ்சுருக்க மென்பது பொருள். வெளிப்பாடு-வெளிப்படுத்துதல்: முதலிலே திரிந்த தொழிற் பெயர்.

பாண்டவர் மீதுவடிவத்துடன் வெளிப்பட்டதும், அவர் தன் னிடத்திலிருந்ததை யுணர்ந்த விராடன் சித்தனாகொண்டு உத்தரனுடன் அப் பாண்டவரைப்பணிந்து பணிவுரைகூறியதும், உத்தரன் தன்தன்னை உத் தரையை அருச்சுனனுக்கு உரிபாளென்ன அருச்சுனன் உத்தரையை மரு மகனாகக் கொள்ளுவதாகக் கூறியதும், பாண்டவர் தமர்நண்பர்க்குத் தம் வெளிப்பாட்டைத் தூதர்முகமாகத் தெரிவித்ததும், க்ருஷ்ணன் முதலியோர் வந்ததும், க்ருஷ்ணன் சிவேதன்வரலாற்றைச் சொல்ல அத்தச்சிவேதன் தந்தை யானவிராடனடிபணிந்து அத்தந்தையின்மனமுவப்ப விருத்ததும், பாஞ்சாலர் முதலியோர் தானையுடன் வந்ததும், அன்னார் மனகோவுதீரத் தாம் விராடநக ரத்து இனிதிருத்தமையைத் தருமன் தெரிவித்ததும், வந்த மன்னரிடம் தருமன் துரியோதனனுடைய செய்தியெல்லாம் நயமாகச்சொல்லிக்கொண்டிருந்த போது சல்லியன்வந்து காண் துரியோதனன் வஞ்சகத்துக்குட்பட்டுச் செஞ் சோற்றுக்கடனுக்காக அவனுக்கே துணையாவது சொல்லிச் சென்றதும், அபி மத்யுவுக்கும் உத்தரரைக்கும் விவாகம்செய்ததும், தாம் முன்னர் வன்னிமரத் துப் படைக்கலங்கள் சேமித்துவைத்திருந்தவற்றைப் பாண்டவர் மீண்டு கொண்டதும், பின்னர் உபலாவியநகரிற் புதுத்து போருக்கு ஆராய்தலுற்றுத் தும் இதிற் கூறப்படுகின்றன.

1.—கடவுள்வணக்கம்.

எக்கடலு மெக்கிரியு மெவ்வுலகு முலகிற்
றக்கபல யோனிகள் சராசரம னைத்து
மிக்கவிதி யால்விதிசெய் விதியினை விதிக்குஞ்
செக்கமல நாபிமுகில் சேவடிது திப்பாம்.

(இ - ன்.) எ கடல்உம் - எல்லாக் கடல்களையும், எ கிரிஉம் - எல்லா மலைகளையும், எ உலகுஉம்-எல்லாவுலகங்களையும், உலகில் தக்க பல யோனி கள் சராசரம் அனைத்துஉம் - உலகிலே வாழ்கின்ற பலபிறவிகளைச்சேர்ந்த இயங்குகிணை சிலைத்திணை யென்ற பொருள்களையாவற்றையும், மிக்க விதியால்-மேம்பட்ட வலிமைகொண்ட(அவ்வவ்வுயிர்களின்)விதியின்படி, விதி செய் - கிருஷ்டித்தொழிலைச் செய்கின்ற, விதியினை - பிரமதேவனையும், விதிக்கும் - கிருஷ்டித்தவல்ல, செக் கமலம் நாபி-செத்தாமரை யுத்தியையுடைய, முகில் - மேகம்போன்ற கிருமித்தவனான கிருமாவின், சே அடி - செவ்வியதிரு வடிகளை, துதிப்பாம்—; (எ - று.)

படைத்தற்கடவுளுக்கும் படைத்தற்கடவுளான பரம்பொருளின் சேவ டியைத் துதிப்போ மென்றவாறு. அனுபவித்தே தீரவேண்டியிருத்தலால், 'மிக்கவிதி' என்றது: இனி, மிக்கவிதியால்-திருத்தவேதவிதிப்படி பென்றனும் உண்டு. செக்கமலம் = செங்கமலம்: வலித்தல்.

முதற்பதினைந்துகவிகள்-ஈற்றுச்சீரொன்று மாச்சீரும், மற்றைமூன்றும் காய்ச்சீர்களுமாகிவந்த அளவடி நான்குகொண்ட கலிவிருத்தங்கள். (க)

2.—இரண்டுகவிகள்-மறுநாட்காலையில் தருமன் திரௌபதியும் தம்பிமாரும் அநுததுத்தர, நீஜவடிவத்தோடிருத்தல் கூறும்.

அருக்கனடிகைதொழுதனந்தரமருக்க
னுருக்கருகவேயருணவுருவழகெறிப்பத்
திருக்கிளர்நலம்பெறுசெழுந்தெரிவையோடும்
குருக்குலம்விளங்கவருகோமகனிருந்தான்.

(இ-ள்.) அனந்தரம் - (சூரியனுதித்த)பிறகு, குருக்குலம் விளங்க வருகோமகன் - (தன்னால்) குருகுலம் விளக்கத்தையடையுமாறுதோன்றிய ராஜகுமாரனாகிய தருமன், —அருக்கன் அடிகைதொழுதி - சூரியனுடைய திருப்பாதங்களை வணங்கி, அருக்கன் உருகருகவு அருணம் உரு அழகு எறிப்ப - சூரியனுடைய செந்நிறவடிவும் (தன்வடிவுக்குமுன்னே) கருநிறமுடையதாகத்தோன்றும்படி செந்நிறவடிவம் அழகுவிசாரிந்க, திரு கிளர்நலம் பெறு செழுந்தெரிவையோடுஉம் - அழகுவிளங்குகின்ற நற்குணம் பூண்ட வளவிய பெண்ணாகிய திரௌபதியுடனே, இருந்தான்—; (எ - று.)

காலேச்சந்தியனுஷ்டித்ததை, 'அருக்கனடிகைதொழுதி' என்றனரென்னலாம். "பசலோனுதயப்பொருப்பின் மீண்டான்" என்று கீழ்வந்திருக்க, 'அனந்தரம்' என இங்கு வந்ததனால், சூரியனுதித்தபிறகு என்க. (உ)

3. காற்றின்மகனுகடவுளாதிதிருமகனு
மாற்றமுதிராயுண்மறைவானவர்மகாரு
மேற்றமுறையாலடியிறைஞ்சியிசையோடுந்
தோற்றமுறுமாறருகுசூழ்தரவிருந்தார்.

(இ - ள்.) காற்றின் மகன்உம் - வாயுபுத்திரனை வீமசேனனும், கடவுள் ஆகி திருமகன்உம் - தேவர்கட்குத்தலைவனான இந்திரனுடைய குமாரனான அருச்சுனனும், மாற்றம் முதிர - புதழ்ச்சியுரை மிக்க, ஆயுள் மறைவைத்தியசாஸ்திரத்திலே வல்ல, வானவர் - அசுவின்தேவர்களின், மகார்உம் - மக்களான நகுலசக்தேவர்களும், ஏற்ற முறையால்-(தாம்தாம்) இருக்க வேண்டிய முறைப்படியே, அடி இறைஞ்சி - (அத்தத்தருமனுடைய) பாதங்களை வணங்கிக்கொண்டு, இசையோடுஉம் தோற்றம் உறும் ஆறு - கீர்த்தியுடனே விளங்குதல் பொருத்தும்படி, அருகு - (அத்தத் தருமனுடைய) சமீபத்திலே, சூழ்தர - சுற்றிலும், இருந்தார்—; (எ - று.) (ங)

4.—அநுரிசுளர் 'உன்நெற்றியிற்சூனும் வடுஎன்?' என்று தருமன் வினாவ, திரௌபதி நீடித்ததை யுரைத்தல்.

தன்னைநிகர்கிற்பவரிலாததனுவல்லோ
னென்னைதிருநெற்றியிலிருந்தவடுவென்றான்
மின்னையும்கெறுத்தொளிருமேதகுநிறத்தாள்
பின்னையவனுக்குநிகழ்பெற்றியுரைசெய்தாள்.

(இ - ள்.) தன்னை நிகர்கிற்பவர் இலாத தனு வல்லோன் - தன்னை யொப்பவரைப்பெறுதவாறு வில்வித்தையில் தேர்ச்சிபெற்றவனான அருச் சுனன், (தருமனைநோக்கி), திரு நெற்றியில் இருந்த வடு என்னை என்றான் - ‘(உனது) அழகியநெற்றியிலே காணப்படும் தழும்பு எவ்வாறு வந்தது?’ என்று வினாவினான்; மின்னையும் வெறுத்து ஒளிரும் மேதகு நிறத்தாள் - மின்னிலே யும் (தனக்கு ஒப்பாகாது என்று) வெறுத்துத்தள்ளி [மின்னவிலும் விளக்கம் பொருத்தி] விளங்குகின்ற மேம்பட்ட நிறத்தையுடையவளான திரௌபதி, பின்னை - பின்பு, அவனுக்கு - அந்த அருச்சுனனிடம், நிகழ் பெற்றி - நடந்த நிகழ்ச்சியை, உரைசெய்தாள் சொன்னாள்; (எ - று.)

விராடனும் கங்கப்பட்டனென்ற தருமனுஞ் சூதாடுகையில் இருவர்க் கும் நடந்த பேச்சில் விராடன் வெகுண்டு கவறுகொண்டு மோதியது முதலி யன நிகழ்த்ததைக் கீழ் நிரைமீட்ச்சருக்கத்தில் 120 - ஆம் பாடல்முதல் காணலாம்.

(ச)

5.—அருச்சுனனும் வீமனும் விராடனீது வேதளி கோள்ளுதல்.

உரைத்தபொழுதிப்பொழுதிவ்வுரெரிகொளுத்தித்
தரைத்தலைவனைத்தலைதடிந்திடுவலென்னு
விரைத்தடவரைப்புபன்வெகுண்டுவிவெடுத்தா
னிரைத்துவருகான்மகனுமெரிவிழிசிவந்தான்.

(இ-ள்.) உரைத்த பொழுது-(நடந்த நிகழ்ச்சியைத் திரௌபதி)சொன்ன போது, தட வரை புயன் - பெரிய மலைபோலுத்தோள்களை யுடையவனான அருச்சுனன், விரை - விரைவுகொண்டு, வெகுண்டு - சினந்து, ‘இ பொழுது - இப்போதே, இ ஊர் - இந்தவூரை, எரி கொளுத்தி - நெருப்பினு லெரித்திட்டு, தரை தலைவனை - மச்சதேசாதிபதியாகிய விராடனை, தலை தடிந்திடுவல் - தலைதுணித்துவிடுவேன்,’ என்று - என்றமசொல்லி, (அங் மனே செய்யுமாறு), வில் - விற்படையை, எடுத்தான் - கையிலெடுத்துக் கொண்டான்; இரைத்து வரு - ஒலிசெய்துகொண்டு வீசுத்தன்மையுள்ள, கால் - வாயுதேவனுடைய, மகன்உம் - புத்திரானுள் வீமசேனனும், எரி விழி - நெருப்புப்பொறிபறக்கப்பெற்ற கண்கள், சிவந்தான் - சிவக்கப்பெற்றான்.

கான்மகன் விழி சிவந்தான் - சின்னவீனை முதலொடுஞ் செறித்தது. [நன்-பொது. 52.] விரை=விரைந்து: வினைப்பகுதி யெச்சப்பொருள் தத் தது: “வாரிப்புனைபத்து” என்ற இடத்துப்போல.

(ரு)

6.—இரண்டுகவிகள்-ஒருநோடர்: தருமன் சினந்த வீமார்ச்சுனரின்

வேதளியை நியாயவுரையால் நனுகித்தலைக் கூறும்.

ஒன்றுதவிசெய்யினுமவ்வுதவிமறவாமற்
பின்பையவற்செய்பிழைபொறுத்திடுவர்பெரியோர்
நன்றிபலவாகவொருநவைபுரிவரே னும்
கன்றிடுவதன்றிமுதுகயவர் சினையாரே.

(இ - ள்.) ஒன்று உதவி செய்யின்மும் - (ஒருத்தர்) ஒருதவி செய்தாரே யாயினும், அ உதவி - அந்தஉபகாரத்தை, மறவாமல்-மறத்திடாமல், பின்றை-பிறகு, அவர்-அந்தஉபகாரஞ்செய்தவர், செய்-செய்த, பிழை-பலகுற்றத்தை, பெரியோர்—, பொறுத்திடுவர்—: முது கயவர் - பழமையான கீழ்மக்கள், நன்றி - (ஒருவர்செய்த) உபகாரம், பல ஆக - மிகப்பலவாயிருக்க, (அந்த உபகாரஞ் செய்தவர்), ஒரு நவை புரிவர் என்மும் - ஒருகுற்றஞ் செய்வாரே யானாலும், (அன்னாச்செய்த மிகப்பல நன்மைகளையும் மறந்து அவர்செய்த ஒருதிமைக்காக), கன்றிடுவது அன்றி - (அவர்மீது)கோபிப்பதே யன்றி, நினையார் - (அவர்செய்த நன்மையை) எண்ணிச் சார்தமாக இருக்கமாட்டார்; (எ - று.)

கீட்கள் கயவர்தன்மையை மேற்கொள்ளாமல் பெரியோர் தன்மையை மேற்கொண்டு விராடன்செய்த பல நன்மைகளையெண்ணி என்நெற்றியில் வுஞ்செய்த இந்தஒருதிமையை மறக்கவேனு மென்றபடி: இந்தச்செய்யுளில் பொதுவாகக் கூறி 'கீட்கள் சினம்மாறுதலே செய்யத்தக்கது' என்றுசிறப்புப்பொருளைப் பெறவைத்தது - பிறிதுமொழிதலணியின்பாற் படும். விராடன்செய்ததன்மை, மேற்செய்யுளிற் பெறப்படும். (சு)

7. அனலுமுதுகானகமகன்றுநெடுநாணந்
நினைவுவழுவாமலிவனீழலிலிருந்தோன்
சினமிகுதலிற்றவறுசெய்தனனென்போய்
முனிதல்பழுதாருமெனமுன்னவன்மொழிந்தான்.

(இ - ள்.) அனலும் - பற்றியெரியுத்தன்மையுள்ள, முது கானகம் - பழமையாகிய காட்டை, அநன்று - விட்டுகீட்கி, நெடு நாள் - (ஒருவருட்குத் திறஞ்செல்லவேண்டிய) பல நாட்கள், நம் நினைவு வழுவாமல்-நம் எண்ணம் மாறுபடாமல் [நம்விரும்பிப்படி], இவன் கீழலில் இருத்தோம்-இந்தவிராட ராசனுடைய குடைகீழலில் தங்கியிருத்தோம்; (அப்படிப் பலநன்மைகளையடைந்த நாம்), சினம் மிகுதலில் தவறு செய்தனன் என போய் முனிதல் - கோபம்முதிர்ந்ததனால் (என் நெற்றியில் வடுவையுண்டாக்குதலாகிய) ஒரு தவற்றைச் செய்தான் என்று (அவன்மீது) போய்க் கோபச்செயலைக் காட்டுதல், பழுது ஆகும் - தவறும், என-என்று, முன்னவன் - முத்தவனாகிய தருமன், மொழிந்தான் - சொன்னான்; (எ - று.)

சினமிகுதலின் முனிதல் எனக் கூட்டி புரைப்பினுமாம். அனலின் முதிர்கானகம் என்றும் பாடம். (எ)

8.—பாண்டவரிங்வேளிப்பாட்டை யறிந்த விராடர்
தன்மைத்தனோடும் திறைப்பொருளோடும் பாண்டவரிபாதங்களில்விழ்தல்.

குந்தியின்வந்துதமகுருகுலம்விளக்கு
மைந்தரசுமன்றுதனகன்கடையிருக்கச்
சிறந்தனமொடுந்திறைகொன் செல்வரிதியோடு
பாந்தனோடுமெய்தியவர் பலராயினிவ்விழ்ந்தான்.

(இ - ன்.) குத்தி வயின் வந்து - குத்திதேவியினுடைய வயிற்றிலே பிறந்து, தம குருகுலம் விளக்கும் - தங்களுடைய குருகுலத்தை விளக்குபவரான, ஐந்து அரசுஉம் - பாண்டவராசாக்கள் ஐந்துபேரும், அன்று - அப்போது, தன் அகன் கடை இருக்க - தன்னுடைய பரந்த இடத்திலே யிராநிற்க, —சிந்தனையொடுஉம்-கவலையுடனே, திறை கொள் செல்வம் நிதியொடுஉம் - (தான்) திசையிற்பெற்ற பொருட்செல்வத்தோடும், மைத்தனெடுஉம் - (தன்) புத்திரனான உத்தரனென்பவனோடும், எய்தி - (பாண்டவரிருக்கு மிடத்திற்குப்) போய், அவர் மலர் அடியின் வீழ்த்தான் - அந்தப்பாண்டவரின் தாமரைபோன்ற பாதங்களில் வீழ்த்து கும்பிட்டான்; (எ - று.)

சித்தனை - இத்தப்பாண்டவர் வேற்றருவோடு நம்மிடத்துவசிக்கையில் அவர்களைப் பணியாளராகக்கொண்டு நடத்தினோமே என்பது கருதிய தனாலாகியது: மேல் 13 - ஆவ் கவியில் “மன்னிடரகற்றி” என வருதல் நோக்குக. சித்தனையென்றசொல் கவலையென்னும் பொருளில் வருதலை “சித்தனை முகத்திறேக்கி” என்ற இடத்துக் காண்க. (அ)

9.—தருமன் விராடனைத் தழுவிப் புகழ்தல்.

விராடனைநறுங்குவளாமாலையியன்மார்பிற்
தராபதியெழுந்தெதிர்தழீஇயினனிருத்திப்
பராவருபெரும்புகழ்படைத்தவருனைப்போ
லராவின்முடிமேலுலகிலார்கொழுளரென்றான்.

(இ - ன்.) தராபதி-பூமிக்கெல்லாதலைவனாகிய தருமன், —எதிரெழுத்து-எதிராக(த்தன்னிருக்கையினின்றும்)எழுந்திருந்து,விராடனை—,நறுங் குவளைமலை வியன் மார்பில்-நரிய குவளாமலர்கொண்டுதொடுத்த மாலையையணிந்த (தன்) பரந்த மார்பிலே, தழீஇயினன் - தழுவியவனாய், இருத்தி - உட்காரவைத்து, (அவனைநோக்கி),—‘உனை போல் - உன்னைப்போல், பராவருபெரும் புகழ் படைத்தவர்-கொண்டாடத்தக்க மிக்க கீர்த்தியை யடைத்தவர், அராவின் முடிமேல் உலகில் - ஆதிசேஷனுடைய சிரசிலே தங்கியிருக்கின்ற இத்தஉலகத்தில், ஆர்கொல் உளர்-யாவாரிருக்கின்றனர்?’ என்றான் —; (எ று.)

விராடன் தன்பாதங்களில் வீழ்வே, அதற்குஎதிராகத் தருமன் எழுந்து அவ்விராடனை மார்புறத் தழுவினான். (க)

10.—தரிசித்தது வாழ்ந்தபோது நேர்த்திருக்குங் குழையைப்
பொறுத்தமறு விராடன் பாண்டவரை வேண்டதல்.

அறைமுரசாய்ந்தவனையவனுநனிபையா
பொறையுடையவர்க்கலதுபுகழ்புனைதுணுண்டோ
யினையமுதற்குணமிலாதவரிடத்திற்
குறைதிருவுளத்தினிடைகொண்டருளலென்றான்.

(இ - ன்.) அறை - (குணிக்கொண்டு) அடிக்கப்படுகின்ற, முரசு - முரசு வர்த்தியத்தை, உயர்த்தவனை-உயரலெடுத்த (கொடியிலே கொண்டுவருகிய

தருமபுத்தியனைநோக்கி, அவன் உம்-அந்த விராடராசனும், 'ஐயா—! பொறை-பொறுமையை, நனி உடையவர்க்கு அலது - மிகுதியாகக் கொண்டிருப்பவருக்கு அல்லாமல், (மற்றையோர்க்கு), புகழ் புனைதல் - புகழை யணிவதென்பது, உண்டு ஓ - உண்டாருமோ? இறை - சிறிதும், அமுதம் நல் குணம் இலாதவரிடத்தில்-அமுதம்போன்ற நல்லகுணமில்லாதவரிடத்திலேநேர்ந்த, குறை-குறையை, திருவளத்தினிடை-(உனது) திருமனத்திலே, கொண்டருளல் - கொண்டருளவேண்டா,' என்றான் - என்று வேண்டிக்கொண்டான்.

“ஒறுத்தார்க்கொருநாளே யின்பம் பொறுத்தார்க்குப், பொன்றுத்துணையும் புகழ்” என்றார், நாயனாரும். என்னிடத்துக்குறையைப் பொறுக்கவேண்டும் என்று சேரேகூறுதற்குக் கூசி, விராடன், தன்னைப் படர்க்கையாகவைத்துப் பேசுகின்றான்: இக்கருத்துப்பற்றியதே இது என்பது, மேற்கவியில் தருமன் கூறுவதால் விளங்கும். மூன்றாமடியில், அறிவு முதனற்குணமடாதவரிடத்தில் என்றும் பாடம். (க௦)

11.—தருமன் விராடநகரத்தில் ஓர் துறைந்தமை கூறல்.

இந்நகரிலெய்தியபின்னெத்துயருமெய்தா
தெந்நகரியென்னநெடுநாளினிதிருந்தேஞ்
செந்நெல்வயலூடுமுதுசேலுகளுநாடா
மின்னிலுமுயர்ந்ததமர்நீயறியவுண்டோ.

மூன்றுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) செந்நெல் வயலூடு - செந்நெல்விலையும் வயலில், (நீர்வளத்தால்), முதுசேல் உகளும்-பழமையான சேல்மீன்கள் தாவித் திரியப்பெற்ற, நாடா-மச்சாட்டை யுடையோனே! இ நகரில் - இந்த நகரத்திலே, எய்திய பின்-வந்துசேர்ந்தபின்பு, எ துயர்உம் எய்தாது - எவ்வகைத்துன்பத்தையும் அடையாமல், எம் நகரி என்ன-எம்முடைய இத்திரப்பிரத்தநகரியிலே யுறைவதுபோல, நெடுநாள்-பலநாள்[ஒருவருஷகாலம்], இனிது இருத்தேம்-இனிதாக வசித்துவந்தோம்: மின்னில்உம் உயர்ந்த தமர் - உன்னைக்காட்டிலும் மேம்பட்ட சுற்றத்தார், நீ அறிய—, உண்டுஓ - உளரோ? (எ - று.)

நல்லோர்க்கு எத்ப்பொருளிலேனும் ஐயம்தோன்றியவிடத்து. அவர் செஞ்சேசான்று ஆகு மென்ப வாதலால், 'நீயறியவுண்டோ' என்கின்றான். சென்னல்வயலூடு என்றும் பாடம். (க௧)

12.—உன்னுடைய வேழமுதலியவற்றின் துணையிருப்பின்

பகைவேல்வே னென்று தருமன் கூறுதல்.

நின்புதல்வருந்திறல்வருநினியுநீயு
மென்புயமெனச்சமரிலென்னருகுமின்றால்
வன்பினொடுவஞ்சனைசெய்மன்னர்படையாவுந்
தென்புலமடைந்திடமலைப்பலிதுதிண்ணம்.

(இ - ள்.) நின் புதல்வரும் - உன்னுடையபுத்திரரும், திறல் வருநினியும் - உம் - வலிமையையுடைய சேனையும், நீயும்—, என் புயம் என - என்

தோள்போல், சமரில் - (இனி நோர்ப்போகின்ற) போரிலே, என் அருகு நீன் றால் - என்சமீபத்திலே யிருந்தால், வன்பினோடு - வலிமையோடு, வஞ்சனை செய் - வஞ்சனையைச்செய்கின்ற, மன்னர் படை யாடும் - (துரியோ தனராசனைச்சேர்ந்த) மன்னவரின் சேனைகளையாவும், தென் புலம் அடைந் திட - யமலோகத்தைச் சேரும்படி, மலைப்பல் - போர்செய்வேன்: இது—, தின்னம் - நிச்சயம்; (எ - று.)

புதல்வர் என்ற பன்மை - விராடனுடைய முதற்பத்தினியாகிய சுரதையென்பவளிடத்துத்தோன்றிய சுவேதன் சங்கன் என்பவரோடு, இரண்டாம்மனைவியாகிய சுதேஷ்ணையென்பாளிடத்துத் தோன்றிய உத்தரனையும் குறித்தற்காக. (சுஉ)

13.—விராடன் அவ்வுரைகேட்டு மகிழ், உத்தரன் கூறலுறநல்.

என முரசுயர்த்தவனியம்புதலுமகிழா
மனனிடரகற்றினனம்மச்சவளநாடன்
றனயனுமக்குறுதிதக்கதெனவெண்ணு
வினிமையொடறத்தின்மகனுக்கிவையிசைப்பான்.

(இ - ள்.) என - என்ற, முரசு உயர்த்தவன் - முரசக்கொடியை உயர வெடுத்தவனாகிய தருமன், இயம்புதலும் - சொன்னவுடனே, அ மச்சம் வளம் நாடன் - அந்த மச்சநாட்டிற்கு உரியவனான விராடன், மகிழா - மன மகிழ்ச்சியுடைந்து, மனன் இடர் அகற்றினன் - மனத்தயரத்தைப் போக்கி னான்: தனயன் உம் - (அவனுடைய) குமாரனான உத்தரனும், 'தக்கது - (இந் தப்பாண்டவர்க்குத்) தகுதியாக இருப்பது [உதவுவது], நமக்கு உறுதி - நமக்கு நன்மைதருவதாகும்,' என எண்ணு - என்றுகினைத்து, இனிமையொடு - மன மகிழ்ச்சியொடு, அறத்தின் மகனுக்கு - தருமபுத்திரனுக்கு, இவை இசைப் பான் - இவ்வார்த்தைகளைக் கூறலானான்: (எ - று.)—உத்தரன் உரைப்ப வற்றை மேற்கவியிற் காண்க. (சுங)

14.—உத்தரன் கூறியன.

எத்தரையுநீழல்செய்தனிக்கவிகையெந்தா
யித்தரையுரின்னதுநின்னேவலினர்யாமும்
பத்தரையொடரரைகொள்பல்படையுநிலே
யுத்தரையும்வில்விசயனுக்குரியனென்றான்.

(இ - ள்.) (தருமபுத்திரனை நோக்கி உத்தரன்),—'எ தரைஉம் - பூரி யெங்கும், நீழல் செய் - நிழலைச்செய்கின்ற, தனி கவிகை - ஒப்பற்ற வெண் கொற்றக்குடையையுடைய, எந்தாய் - எமது தந்தைபோன்றவனே! இ தரை உம் - இந்தமச்சதேசமும், நின்னது-உன்னுடையதே: யாம்உம் - நாங்களும், நின் வலினர் - உன் கட்டளையின்படி நடப்பவரேயாவோம்: பத்தரை யொடு ஈர் அரை கொள் பல் படைஉம் - அறுவகைப்படையும், நின்ன - உன்னுடையனவே: உத்தரைஉம் - (என்னுடன் பிறந்தவளான) உத்தரை

யென்பாளும், வில் விசயனுக்கு - வித்போரில்வல்ல அருச்சுனனுக்கு, உரியன் - உரியவளாவன்,' என்றான் - என்று கூறினான்; (எ - று.)

அறுவகைப் படைகளாவன - நாட்டுப்படை காட்டுப்படை பகைப் படை துணைப்படை கூலிப்படை மூலப்படையென்பன. தரை - தூர என்ற வட்சொல்லின் திரிபு: பூமியென்று பொருளுள்ள இச்சொல், அதன்கைதேசமாகியநாடு என்ற பொருளில் வந்தது: 'மாயோன்மேய காடுறையுலகமும்' என்ற இடத்து உலகம் என்றதுபோல. (கசு)

15.—அருச்சுனன் 'உத்தரை என்மகனுக்கு மனவியாதந்த உரியன்' எனல்.

வில்விசயனுத்தரன் விளம்புதலும் வீரன்
கல்விசெய்கலைத்திறன்வனப்புடையகாளா
யில்விசயமெய்க்குணனின்மிக்கவிளையாளென்
றொல்விசயமுற்றசுதனுக்குரியாளென்றான்.

(இ-ள்.) உத்தரன் விளம்புதலும்-உத்தராகுமாரன் (இவ்வாறு)கூறவே,— வில் விசயன்—, (உத்தராகுமாரனோக்கி),—'வீரம்-வீரமும்; கல்வி - படிப்பும், செய் கலை - செய்யப்படுகின்ற அறுபத்துநான்கு கலைத்தொழிலும், திறன் - வல்லமையும், வனப்பு-அழகும், உடைய—, காளாய் - இளவெருது போன்றவனே! இல் விசயம் மெய் குணனில் மிக்க இளையான் - இல்லறத்திற்குஉரிய மேம்பட்ட உண்மையான நற்குணங்களாற் சிறந்த இளையவளான உத்தரை, என் - என்னுடைய, தொல் விசயம் உற்ற - பழமையாக வெற்றியையே பெறுதல்பொருத்திய, சுதனுக்கு - புத்திரனாகியஅபிமனென் பவனுக்கு, உரியன் - மனைவியாதற்குஉரியான்,' என்றான் - என்று கூறினான்: (எ - று.)—எல்விசயமுற்றசுதன் என்றும் பாடம். (கரு)

வேறு.

16.—பாண்டவர் எல்லாத்திசையிலுள்ள ஈ சுற்றத்தாரீக்தந்தம் செய்தியைத் தூதர்மூலமாகச் சொல்லியனுப்புதல்.

விசயன் றொகுத்து நயமாக விராட நெஞ்சுக்
கிசையும் படிசொற்றவரோடு மிருந்த பின்னர்
வசையின்றி வாழுக தமராகிய மன்னர்க் கெல்லாத்
திசையுந் தமது செயறாதரிற் செப்பி விட்டார்.

(இ - ள்.) விசயன் - அருச்சுனன், தொகுத்து - சுருக்கமாக, நயம் ஆக - இனிதாக, விராடன் நெஞ்சுக்கு இசையுமாடி - விராடன்மனத்துக்குப் பொருத்தும்படி, சொற்று - (உத்தரையை அபிமனுக்கு மனைவியாக்ததல் முதலியவற்றைக் குறித்துச்) சொல்லி, அவரோடும் இருந்த பின்னர் - அத்தவிராடன்முதலியவரோடும் சேர இருந்தபிறகு,— (அப்பாண்டவர்),— வசை இன்றி - குற்றமில்லாமல், வாழும் - வாழ்வவராகி, தமர் ஆகிய-தமது சுற்றத்தாராகிய, மன்னர்க்கு-அரசர்பொருட்டு, எல்லாம் திசைஉம்-எல்லாத்திசைக்குச்சுரியும், தமது செயல்-(வெளிப்பட்ட) தமதுவரலாற்றை, தூதரின் - தூதர்மூலமாக, செப்பி விட்டார் - சொல்லியனுப்பினார்கள்; (எ - று.)

இதுமுதற் பதினேந்துகவிகள் - பெரும்பாலும் மூன்றஞ்சீரொன்று காய்ச்சீரும், மற்றையவை மாச்சீர்களுமாகிவந்த கெடிலடிநான்குகொண்ட கவிநிலைத்துறைகள். (கசு)

17.—பாண்டவரின் வேளிப்பாட்டையறிந்து ஸ்ரீக்ருஷ்ணன் தன்னுணைவர்முதலியவரோடு பாண்டவருள்ள இடத்துக்கு வந்தல்.

வேளினின்றமாற்றம்வெளியானபின் வெண்டயிர்த்தண்
மெளினின்றமேனித்துளவோன்றன்றுணைவரோடு
மளினின்றமாலேபுனைதங்கையரிமனோடு
தெளினின்றவேற்கைச்சிலேதன்னொடும்வந்துசேர்ந்தான்.

(இ - ள்.) வெளி நின்ற மாற்றம் - (பாண்டவர்) வெளிப்பட்டவிட்டன ரென்ற சொல், வெளி ஆன பின் - வெளிப்பட்டபின்பு, வெள் தயிர் தண் துளி நின்ற மேனி - வெள்ளியதயிரின் தண்ணிய துளி தங்கப்பெற்ற திரு மேனியைக் கொண்டிருந்தவனாகிய, துளவோன் - திருத்துழாய்மாலேகுடந் திரு மாலி னவதாரமாகிய ஸ்ரீ கிருஷ்ணன், தன் துணைவரோடும் - தன்னுடன் பிறந்தவரான பலராம சாத்தியகியருடனும், அளி நின்ற மாலே புனை தங்கை (யோடும்) - வண்டுகள்தங்கினின்ற மாலையையணிந்த தங்கையான சுபத்திரை யோடும், அபிமனோடும் - (அவளுக்குப்புதல்வனான) அபிமனுடனும், தெளி நின்ற வேல் கை சிலேதன்னொடும் - தெளிவாகநின்ற [கூர்மையுள்ளதாய் விளங்குகின்ற] வேற்படையேந்திய கையையுடைய சிலேதனுடனும், வந்து சேர்ந்தான்—; (எ - று.)

ஸ்ரீக்ருஷ்ணன் குழந்தைப்பருவத்தில் கந்தகோபனில்லில் வளர்ந்த போது வெண்டயிர்த்தண்டினி மேனியுடன் தோன்றின னென்க. மூன்றாமடியில், அளினின்ற நெஞ்சிற் குருமைந்தரதுவரோடும் என்றும் பாடம். (கஎ)

18.—தருமபுத்திரன் முதலியோரைக் கண்டு மகிழ்ந்து ஸ்ரீக்ருஷ்ணன் அவரோடும் எண்ணிப் பல பேசுதல்.

கண்டான்மகிழ்த்தானறன்மைந்தனைக்கைதழீஇயும்
கொண்டானவன்றனினையோர்கைகுவித்துநீழ்தா
ரெண்டானவரோடிசைந்தெண்ணிப்புவனமேழு
முண்டானுரைத்தானுரைத்தக்கவுரைகளெல்லாம்.

(இ - ள்.) (வந்து சேர்ந்த ஸ்ரீக்ருஷ்ணன்),—அறன் மைந்தனை கண்டான் மகிழ்த்தான் - (வனவாச அஜ்ஞாதவாசங்களைச்செய்து கழித்து வெளிப்பட்ட) தருமபுத்திரனைக் கண்டு மகிழ்த்தான்: கை தழீஇயும் கொண்டான் - (தன்) கைகளால் தழுவிடும் அணைத்தான்: அவன்தன் இனையோர் - அத்தத்தருமனுடைய தம்பியார், கைகுவித்து நீழ்தார் - (ஸ்ரீக்ருஷ்ணனைக்) கைகப்பி வணங்கித்தொழுதுகாண்க: அவரோடு - அந்தப்பாண்ட லு

ரோடு,—புனன் ஏழ்உம் உண்டான் - ஏழுலோகங்களையும் உண்டவனான
திருமாலின்வதாரமான ஸ்ரீக்ருஷ்ணன்,—என் இசைந்து எண்ணி - ஆலோ
சனைகளை மனமொத்திருந்து ஆலோசித்து, உரைத்தக்க உரைகள் எல்லாம்
உரைத்தான்—சொல்லத்தக்க வார்த்தைகளையெல்லாஞ் சொன்னான்; (எ - று.)
—எண்டானவனோடியைத்து என்று பிரதிபேதம். தான் - அசை. (சஅ)

19.—சிவேதன்செய்கையையெல்லாம் சொல்லி ஸ்ரீக்ருஷ்ணன்
விராடன்கவலையைப் போக்குதல்.

சிவன் தன்னை நோக்கிச் சிவேதன் தவஞ்செய்தவாறு
மவன் தன்னருளாற்பலவாயுதம்பெற்றவாறு
மிவன் தன்பகைசெற்றதும்பாவுமியம்பியுள்ளங்
கவன் தன்புறமன்விராடன் தன்கவற்சிதீர்த்தான்.

(இ - ள்.) சிவன் தன்னை நோக்கி - சிவபெருமானைக் குறித்து, சிவேதன்
தவம் செய்த ஆறும் - சிவேதன் தவஞ்செய்த விதத்தையும், அவன் தன்
அருளால் - அந்தச் சிவபெருமானுடைய திருவருளினால், பல ஆயுதம் பெற்ற
ஆறும் - (இந்தச்சிவேதன்) பலபடைக்கலங்களைப் பெற்றவாகையையும்,
இவன் தன் பகை செற்றதும் - இந்தச்சிவேதன் தன்பகையை யழித்ததை
யும், யாடம் - எல்லாவற்றையும், இயம்பி - (விராடனிடம்) சொல்லி, (நெரு
நாளாகச் சிவேதனது பிரிவினால்), உள்ளம் கவன்று - மனம்வருத்தி, அன்பு
உறா - மனக்கசிவு கொள்ளாம லிருந்த, மன் விராடன் தன் - விராட
மன்னவனுடைய, கவற்சி - துன்பத்தை, தீர்த்தான்—; (எ - று.)

சிவேதன் முன்னொருகாலத்தில் தேவலோகத்திற் போயிருந்தபொழுது
வசுக்கள் அவனை மயிலென்னும் பறவையாகும்படி சபித்து அவன்பேரெழு
திய அம்பொன்றை அவன்மே லெறிய, அதுபட்டவுடனே அவன் மயிலாகித்
தந்தையாகிய விராடனிடம் வந்துசேர, அதனையறியாத அவன் கோபித்துத்
துரத்திவிட, மைத்தன் பறந்துசென்று தவஞ்செய்து சிவபிரானருளாற் சாப
விடைபெற்று வில்முதலிய ஆயுதங்களும் கவசங்களும் பெற்றன னென்பர்.
இவன் தன் பகைசெற்ற விவரம் தெரியவில்லை; ஒருசாரார் ஸ்ரீக்ருஷ்ணன்
இந்தச்சிவேதனைக்கொண்டு தன்பகையை யொழித்துக்கொண்டானென்று
பொருள் கூறுவர்; அதற்குடரிய சரித்திரமும் தெரியவில்லை. அன்புறமல்
என்று பிரதிபேதம். (கக)

20.—தன் தந்தையின்தாளிற் சிவேதன் வீழ்த்துபணிதல்.

தெம்மைந்தரென்றுங்களபங்களைச்சிங்கசாப
வெம்மைந்தின் வேறற்கமைந்தானொருவிரனான
தன்மைந்தனைக்கண்ணொருகுந்திறற்றந்தைதாளி
வம்மைந்தனும்வீழ்த்துடன்வைகின னொர்வாழ்க்கே.

(இ - ள்.) தெம் மைத்தர் என்னும் களபங்களை-பனைவீரராகிய யானைக் கன்றுகளை, சிங்கசாபம் வெம் மைத்தின் - சிங்கக்குட்டியின் வலிமைபோன்ற வெவ்விய வலிமையினால், வேறற்கு - வெல்லுதற்கு, அமைத்தான் - பொருந் தினவனாகி, ஒரு வீரன் ஆன - ஒப்பற்ற வீரனான, தன் மைத்தனை - தன் புத்திரனை, கண்டு—, உருகும் - உருகுகின்ற, திறல் - வலிமையையுடைய, தந்தை - தம்பபனாகிய விராடனுடைய, தாளில் - பாதங்களில், அமைத்தன் உம் - அத்தப்புத்திரனாகிய சிவேதனும், வீழ்த்து - பணித்து, ஆர்வம் மிக்கு - அன்புமிக்கு, உடன்னைகின்-தந்தையுடனேசேர்ந்து தங்கினான்; (எ-று.)

மைந்து - வீரம், இளமை: அதனையுடையவன் - மைத்தன்: எனவே, வீரன், புதல்வன் என்ற பொருளைக் காட்டும். களபம் - யானைக்கன்று; வயிற்றா ஸ்-ஸிங்கக்குட்டி: வடசொற்கள். “வெம்மைத்தின் வேறற்கமைத்தோரொ ருவீரான, தம்மைத்தரைக்கண்டுருகுந் தந்தையர்கடாளி, லம்மைத்தரும் வீழ்த்துடன் வைகினரார்வமிகே” என்று ஒருபாடம் பதினேழாஞ்செய்யு ளின் பாடபேதத்திற்கு ஏற்பக் காண்கின்றது. (உ-0)

21.—பாஞ்சாலரீழதலியோர் அஃதுச் சேனையோடும் வருதல்.

பாஞ்சாலர்போசகுலமன்னவர்பாண்டிவேந்தர்
வாஞ்சாமனத்தின்வயமத்திரர்மாகதேயர்
பூஞ்சாபவெற்றிக்கொடிக்கேரளர்பொன்னிகாடர்
தாஞ்சால்புடனப்பதிவந்தனர் தானையோடும்.

(இ - ள்.) பாஞ்சாலர் - பாஞ்சாலர்களும், போசகுலமன்னவர் - போச குலராஜாக்களும், பாண்டிவேந்தர் - பாண்டியமன்னவரும், வாஞ்சாமனத் தின் வய மத்திரர் - விருப்பங்கொண்ட மனத்தினையுடைய வலிய மத்திர தேசத்தாரும், மாகதேயர் - மகததேசத்தவரும், பூஞ்சாபம் வெற்றி கொடி கேரளர் - அழகிய வில்லை(த் தமது) வெற்றிக்கு அடையாளமாகக் கொடி யிலேகொண்ட சேரதேசத்து மன்னவரும், பொன்னிகாடர் - சோழநாட்டு மன்னவரும், தாம் - (ஆகிய) இவர், தானையோடுஉம் - சேனையுடனே, சால் புடன் - நிறைகுணத்தோடு, அ பதி வந்தனர்-(பாண்டவரிருத்த) அவிவிராட ருபத்து வந்து சேர்த்தார்கள்; (எ-று.)

சால்பு - மனவமைதியுமாம். பொன்னைக் கொழித்துக்கொண்டு வரு தலால், காவேரிக்குப் பொன்னியென்று ஒருபெயர். காவேரிமால் மிக்க வளம்பெற்றது சோழநாடே யாதலால் அது ‘பொன்னிகாடு’ எனப்படும். (உ-5)

22.—நாட்டில் நெடுநாள் வசிக்கலாயிற்றே என்று பாண்டவரைக்கண்ணே
வருந்திக் கூறும் நீருபர்கீதுத் தநுமன் கூறலுறுதல்.

வந்தோகையோடுமிருபாதம்வணங்கிவைகுங்
கந்தோட்டார்வைக்கடுங்கோபங்களிற்றுவேந்த
ரந்தோடுநொளகன்கானிலடைந்தியென்று
கொந்தோடையாற்றிநுல்லவானந்துதிக்கொள்வேலான்

(இ - ள்.) வந்து—, ஓசையோடு உம் - சந்தோஷத்துடனே, இரு பாதம் வணங்கி - (தருமபுத்திரனுடைய) இரண்டு தாள்களிலே கும்பிட்டு, வைகும் - தங்கிய, கந்தோடு அடர் கை கடுங் கோபம் களிறு வேந்தர் - கட்டுத்தறியை யடர்க்கின்ற துதிக்கையையும் கொடியகோபத்தைபுமுடைய களிற்றுப் படைபையுடைய அரசராகி, 'நெடுநான் அகல் காளில் அடைந்தீர் - வெகுநான் அகன்ற காட்டிலே தங்கிவசிக்கிறே: அந்தோ - ஐயோ,' என்று—, நொந்தோரை - மனம்வருத்தினவரை, ஆற்றி - சமாதானப்படுத்தி, அதுதி கொள் வேலான்-அத்தக்கூர்மையான நெற்படைபையுடைய தருமபுத்திரன், நுவல்வான்-(பின்வருமாறு)சொல்பவனான; (எ-று.)—தருமன்சொல்வதை மேலிதக்கவியிற் காண்க. அடைந்தீர்=அடைந்தீர். (உஉ)

23.—'விராடநகரில் ஒருவருவும் வசித்ததனால் காட்டில் திரிந்த வருத்தமெல்லாம் நீங்கிற்று' என்று நாயன் கூறுதல்.

தேனிற்குளித்தசிறையம்புயச்சேக்கையன்னம்
வானிற்பறந்துபுலர்த்தும்புனன்மச்சநாடன்
வேனிற்கிலவேள் விராடன் புரமேயவன்றே
கானிற்பிரிந்தபரிதாபங்கழிந்ததென்றான்.

(இ - ள்.) (தருமன்), 'அம்புயம் சேக்கை - தாமரைமலரைப் படுக்கையாகக்கொண்ட, அன்னம்—, தேனில்—, குளித்த - நனைந்த, சிறை - (தம்) இறகுகளை, வானில் பறந்து - (ஆகாயத்திலே) பறந்துபோய், புலர்த்தும் - உலர்த்துமாறு வளம்படைத்த, புனல் - நீரைக்கொண்ட, மச்சநாடன் - மச்ச நாட்டிற்கு உரியவனாகிய, வேனில் கில வேள் - வேனிற்காலத்தில் வில்லை யேத்திக்கொண்டு திரிபவனான மன்மதனையொத்த, விராடன் - விராடராசனுடைய, புரம் - பட்டணத்தை, மேய - வசிக்குமாறு பொருத்திய, அன்றுவ-அன்றைத்தினமே, காளில் திரிந்த - காட்டிலே (பன்னிரண்டியாண்டுகள்) திரிந்ததலுலான, பரிதாபம்-துன்பம், கழிந்தது-நீங்கிற்று,' என்றான்—;(எ-று.)

24.—நாயன் அரசர்களைநோக்கித் துரியோதனன் துராலோசனையால் தான் அழிந்தமை கூறி, நீயிரே களைக னெனல்.

பண்ணுக்குருகிப்பறையாலகப்பட்டமான் போன்
மண்ணுக்கிறைவன்மொழிதிறிமகன்செய்வஞ்ச
வெண்ணுக்குழிந்தேனினிச்செய்வதென்யாருநீவிர்
கண்ணுக்கிமைபோலிருந்தீர்களைக களாக.

(இ - ள்.) பண்ணுக்கு - (இனிய) சமீகித்ததைக் கேட்டலால், உருகி - மனமுருகி, (உடனே), பறையால் - பறைகொண்டடித்தலால், அகம் பட்ட - (இருந்த) இடத்தில்தானே யிறந்திட்ட, மான்போல் (அசுணமென்னும்) மிருகத்தைப்போல, மண்ணுக்கு இறைவன் - பூமிக்குத் தலைவனாகிய திருதராட்டிரனுடைய, மொழி-வார்த்தையை, தேறி-சும்பி, மகன்-அவனுடைய குமார

ஞான துரியோதனன், செய் - செய்த, வஞ்சம் எண்ணுக்கு - வஞ்சனையான ஆலோசனைக்கு, அழித்தேன் - தோற்றுவிட்டேன்; இனிச் செய்வது என்—? நீவிரயர்உம்-(நண்பரசரான) நீங்கள்எல்லீரும், கண்ணுக்கு இமை போல் களைகண்கள் ஆக இருந்தீர்-கண்களை இமைகளாகாத்து இருப்பதுபோல் (எங்களைக்காக்கும்) களைகண்களாக இருந்தீர்கள்; (எ - று.)

களைகண் - துன்பத்தைப் போக்கும்இடம்: எனவே, ஆதரவாயிருப்பது. “கண்களைக்காக்கின்ற விமையிற் காத்தனர்” என்ற அடி, இச்செய்யுளின் ஈற்றிலே காணத்தக்கது. இசையறிலிலங்காகிய அசணமென்னுங் குறிஞ்சி நிலப்பிராணியைப் பிடிக்கக்கருதிய அந்நிலத்துமாக்கள் செழுமையுள்ள மலைச் சாரவிலே நிலாவிளங்கும் மாலைப்பொழுதிலே வேய்க்குழல் முதலியவற்றால் இளரியுசையைப் பாட அச்சங்கீதத்தைக் கேட்டு ஆனந்தமடையவிரும்பி அத்தப்பிராணிகள் அருகில்வந்து அவ்வின்ளிசையைச் செவியிலேற்றப் பரவச்சபட்டிருக்கிற சமயத்தில் அக்கொலையாளர் பறையொட்டி, அக்கொடிய ஓசையைக் கேட்டவுடன் அப்பிராணிகள் இறந்துபடும் என்பர்: அசணமென்ற இதை மிருகமென்று ஒருசாராரும் பறையென்று ஒருசாராரும் கூறுகின்றனர். பண்ணுக்குகல்கிஎன்று பிரதிபேதம். (உச)

25.—தருமர் துரியோதனனது துராலோசனைச்செயல்களையெல்லாம் கூறுகையில், சல்லியன், துரியோதனன் தன்னை யேமாற்றித் தன்பக்கத்திற் சேர்த்துக்கொண்டதைத் தெரிவித்துச் சொல்லல்.

அரசர்க்கடையேயவையின்கனாவையனைத்து
முரசக்கொடியோனயமாகமொழிந்தபோது
விரைதுற்றுதார்ச்சல்லியன் முன்புவினைந்தவெல்லாம்
பரசுற்றகன்றான் பிழைகொன்றபகடுபோல்வான்.

(இ - ள்.) அவையின்கண்-சபையிலே, அரசர்க்கு-(விசாரிக்கவந்த பாஞ்சாலர்முதலிய) ராஜாக்களுக்கு, அடைவே-முறைமையாக, அனைஅனைத்து உம் - (துரியோதனனுடைய) அத்தத்துராலோசனைச் செயல்களையெல்லாம், முரசம் கொடியோன் - முரசவாத்தியத்தைக் கொடியின்கணுடையவனான தருமபுத்திரன், நயம் ஆக-இனிமையாக, மொழிந்த போது-சொன்ன காலத்திலே,—விரை துற்று தார் சல்லியன் - நறுமணம் நெருங்கிய மாலையை யணிந்த சல்லியனென்பான், பிழை கொன்ற - (தன்) குற்றத்தினால் தீவிழைத்த, பகடு போல்வான் - ஆணையானபோல்பவனாகி, முன்பு வினைந்த எல்லாம் - முன்னே நடத்தஎல்லாவற்றையும், பரசுற்று - சொல்லிவிட்டு, அகன்றான் - அப்பாற்சென்றான்; (எ - று.)

தான் முன்னமே யாராய்த்திருக்க வேண்டியதாகவும் அங்ஙன் செய்யாமையால், சல்லியனை, ‘பிழைகொன்ற பகடுபோல்வான்’ என்றது: இனி, பிழைகொன்ற - அரசன்கொடியோனான முன்! நிகழ்த்ததைத் தெரிவித்தலால் தன் குற்றத்தைப் போக்கிக்கொண்ட, பகடுபோல்பவனான சல்லியன் என்று உரைத்ததும் உண்டு. (உரு)

26.—சல்லியன் துரியோதனனுக்கே உதவிபுரிபவனுதல்.

கரடக்கடவெங்களியானைகவனமான் தேர்
தூரகப்பதாதிப்படைதம்மொடுஞ்சூழ்ச்சியாக
விரகிற்புகுந்துநெறியின்கண்விருந்துசெய்த
வரகக்கொடியோற்கரும்போரினுதவிசெய்வான்.

(இ - ள்.) கரடம்-கரடத்திலே, கடம்-மதநீரையுடைய, வெம்-வெம்மை யான, களியானை - மதக்களிப்புள்ள யானையும், கவனம் மான் தேர் - வ்வாந்துசெல்லும் விலங்காகிய குதிரையுட்டிய தேரும், தூரகம் - குதிரை யும், பதாதி-காலாளும்ஆகிய, படைதம்மொடுஉம்-நால்வகைச் சேனைகட்கும், சூழ்ச்சியாக - (முன்னமே செய்த)ஆலோசனையின்படி, விரகின் - தந்திரமாக, புகுந்து - வந்து, நெறியின்கண் - (தருமனைக்குறித்துத் தான்செல்லும்) வழி யிடையே, விருந்து செய்த—, உரகம் கொடியோற்கு - பாம்புக்கொடியை யுடையவானு துரியோதனனுக்கு, அரும் போரில் - மகாயுத்தத்தில், (சல்லியராசன்), உதவிசெய்வான் - துணைபுரிபவனுனான்; (எ - று.)

கரடம் - யானைக்கவுளினினின்றும் மதநீர்பாயுந்துளை: யானையின் கவுளில் மதநீர்பெருகுஞ்சுவடுமாம். சேனைகளுடன் தருமனைநோக்கிச் சல்லியராசன் வாராநிற்கையில் இடைவழியே மிகவும் இளைப்பையடைந்த வேளையில் இன் னார் உதவிபுரிபவரென்று தெரிபாது விருந்துசெய்துவிட்டுப் பின்னர்த் துரி யோதனன் செய்தவிருந்து என்று தெரிவித்ததனால், 'விரகிற்புகுந்து நெறி யின்கண் விருந்துசெய்த உரகக்கொடியோன்' என்றார். படைதம்மொடும் என் பதைஉரபுமயக்கமாகக்கொள்ளாமல் 'படைதம்மொடும் புகுந்து' எனக் கூட்டி யுரைத்தலும் ஒன்று. (உசு)

27.—சல்லியன் துரியோதனனுக்கு உதவியாவதைப்பற்றிய கவிக்கூற்று.

நஞ்சோடுசாறுமமரின் கணமர்க்களென்று
நெஞ்சோடிபைந்ததுணையென்றுநினைத்தல்செய்யார்
செஞ்சோறுசாலவலிதென்றுமண்செப்பும்வார்த்தை
வெஞ்சோரிவேலானிலைபிட்டனன்மீண்டுமிண்கும்.

(இ - ள்.) (வீரர்),— 'நஞ்சோடு சாறும்-விஷத்தோடு ஒப்பிடத்தக்க [உச்சிரங்கொண்டு கொல்லுத்தன்மைபுள்ள], அமரின் கண் - போரிலே, நமர் கள் என்றுஉம் - (இவர்) நம்மைச்சேர்த்தவ ரென்றும், நெஞ்சோடு இயைந்த துணை என்று உம் - மனத்தோடுஒத்த நண்பரென்றும், நினைத்தல் - எண்ணு வதை, செய்யார்-: (அவ்வீரர்கட்கு), செம் சோறு - செவ்வியசோறு [தக்க காலத்திலளிக்கும் உணவே], சால வலிது - மிக்கவலிமையை யுடையது', என்று—, மண் - இவ்வலுத்தவர், செப்பும் - சொல்லுகின்ற, வார்த்தை - உார்த்தைபை, வெம் சோரி வேலான்-கொடிய இரத்தம் படியப்பெற்ற வேற்படையை யுடையவானாகிய சல்லியன், மீண்டுஉம் - மறுபடியும், ஈண்டு உம் - இப்போதும், நிலைபிட்டனன் - நிலைப்படுத்தினன்; (எ - று.)

மாமனும் தக்கதுணைவனுமாக இருந்தும், சல்லியன், பாண்டவர்க்குப் போர்த்துணையாகாது வழியிடையே இளைப்புக்காலத்திற் சேரறிட்ட காரணத்தால் துரியோதனனுக்கே போர்த்துணைவனாவதால், 'வீரர்க்கு நமர்துணையென்பதுவேண்டா: செஞ்சோறேவலிது' என்று உலகத்தார் சொல்லும்வார்த்தையை இப்போது மீண்டும்நிலையிட்டவனாவன். (உஎ)

28.—விராடாசன் உத்தரையை அபிமானுகு மணந்தேய்வீர்தல்.

ஓமஞ்செய்தீயிற்பொரிசிந்தலினுற்றவாசத்
தூமங்கமழப்பலவாசத்தொடையல்கூட்டிக்
காமன்றிருமையத்துனற்கன்பொடக்கன்னிதன்னை
மாமன்றலங்கேபுரிவித்தனன் மச்சர்கோமான்.

(இ - ன்.) ஓமம் செய்-ஓமஞ்செய்யப்படுகின்ற, தீயின் - அக்கினியிலே, பொரி சிந்தலின்-பொரியைச் சிந்துவதனால் [லாஜலேறாமஞ் செய்வதனால்], உற்ற - பொருந்திய, வாசம் - வாசனைகொண்ட, தூமம் - புதை, கமழ - எங்கும்நிறுமணம்வீசாநிற்க, — காமன் திருமைத்துனற்கு - காமனுடைய அவதாரமான பிரத்யும்னனுக்கு மைத்துனனான அபிமந்யுவுக்கு, அகன்னிதன்னை - அத்தத்தையென்ற கன்னிகையை, வாசம் பல தொடையல்கூட்டி - நறுமணமுள்ள பலமலர்மாலையையணிவித்து, அன்பொடு - அன்புடனே, மா மன்றல் - சிறத்தவியவாகத்தை, அங்கே-அவ்விடத்தில், மச்சர்கோமான் - விராடன், புரிவித்தனன்—; (எ - று.)

ஹீக்ருஷ்ணனுக்கு உடன்பிறந்தவனாகிய சுபத்திரைக்கு மைத்தனான அபிமந்யு அத்தக்ருஷ்ணன்மகனான ப்ரத்யும்னனுக்கு அத்தைமைத்தனாவனாதலால், அவனை, 'காமன் திருமைத்துனன்' என்றார். தூமம்புடைசூழ்புலுவேந்தர் தொடையல்கூழ் என்றும் பாடம். (உஅ)

29.—பாண்டவர் காளிகுதப் பலிகோடுத்து முன்வன்னிமர்த்துவைத்த
படைக்கலங்களை மீட்டுங்கோள்நுதல்.

முன்னிச்சமருக்கொருப்பட்டமுடிமகிபர்
கன்னிக்குவேண்டுங்கடனாபலிகணல்கி
வன்னிப்பொதும்பர்வயின்வைத்தவயங்குசோதி
மின்னிற்றிகழ்வெம்படையாவையுமீண்டுமொண்டார்.

(இ - ன்.) முன்னி - ஆலோசித்து, சமருக்கு ஒருப்பட்ட - (எத்தகைவிலும் சந்திக்கு இணங்காவிட்டால்) போர்செய்யுமாறு சம்மதித்த, முடி - நிரீடங்கலையணிந்த, மகிபர்-அரசர் [பாண்டவர்], — கன்னிக்கு-காளிகாதேவிக்கு, வேண்டும்-இன்றியமையாத, கடன்-ஆன-முனறமையான, பலிகன்-உயிர்ப் பலிகளை, நல்கி - கொடுத்து, —வன்னி பொதும்பர்வயின் - வன்னிமரத்தின் பொத்திலே, வைத்த - (அஜ்ஞாதவாசஞ்செய்வதற்கு முன்னே) வைக்கப்பட்ட, வயங்கு சோதி மின்னின் - விளங்குகின்ற ஒளியையுடைய மின்ன

லைப்போல, திகழ் - விளங்குகின்ற, வெம் படை யாவை உம் - (தம்முடைய வான்) கொடிய ஆயுதங்களை யெல்லாம், மீண்டு - மறுபடியும், கொண்டார் - எடுத்துக்கொண்டார்கள்; (எ - று.)

நாடுகொடுத்துறைசருக்கத்து 9, 10 - பாடல்களால், காளிகேயிலையடுத்த வன்னிமரத்தின் பொதும்பரில் பாண்டவர் தம்படைக்கலங்களைச் சேமித்து வைத்தமை விளங்கும். (உக)

30.—அபிமநீயுவின் விவாகம் முடிந்தபின் கிருஷ்ணனும் பாண்டவரும் மற்றையாவரும் உபலாவி யத்திற்புத்தூ போர்க்கு வேண்டுவன ஆராய்தல்.

சேயோன் விழவு விழைவோடு சிறந்தபின்னர்
மாயோனுமற்றக்குருமைந்தருமன்னர் யாரும்
போயோதைவி தியுபலாவிபுகுந்துதங்க
ளாபோதனத்துக்குறுநீர்பைகளாய லுற்றார்.

(இ - ன்.) சேயோன் - (அபிமநீயு என்ற) குமாரனுடைய, விழவு - கலியாணம், விழைவோடு - (யாவரும்) விருட்பும்வண்ணம், சிறந்த பின்னர் - சிறக்கநடத்தபிறகு, — மாயோன் உம் - ஸ்ரீக்ருஷ்ணனும், அ குருமைந்தர் உம் - அத்தக் குருகுலகுமாரரான பாண்டவர்களும், மன்னர் யார் உம் - (பின்னும் தமராகவும் நண்பராகவுமுள்ள) அரசர் யாவரும், போய் - (அவ்விராடநகரத்தை) விட்டுச் சென்று, ஒதை விதி - பலவகை யோகைகளையுடைய விதியைக் கொண்ட, உபலாவி புகுந்து - உபல்லாவியத்திற்புகுந்து, தங்கள் ஆயோதனத்துக்கு - தாம் செய்யக்கருதிய பெரும்போர்க்கு, உறும் - வேண்டிய, நீர்மைகள் - தன்மைகளைக் குறித்து, ஆயல் உற்றார் - ஆராய்தற்குப் பொருத்தினார்கள்.

சேயோன் - முருகக்கடவுள்: இச்சொல் - குமாரன் என்பது போல, மைந்தனென்ற பொருளைக் காட்டிற்று. உபலாவி - உபல்லாவியம் என்றவாட்சொல்லின் திரிபு: இது, விராடநகரத்துக்கு மிக அருகிலுள்ளதாகும். மற்று - அகை. மாயாக்குருமைந்தரும் என்றும், போயோகையோடும் என்றும் பிரதிபேதம் ()

வேளிப்பாட்டுச் சருக்கம் முற்றிற்று.

விராடபருவம் முற்றுப்பெற்றது.



அசுவந்தாமன் - துரோணன் குமாரன், நிரை-82, 89, 95

அபிமன் - கிருஷ்ணன் தங்கை புதல்வன், வெளி-17: காமன்றிரு டைத்துன், 28

அநீசுளன் - சுரபதிமகன், நாடு-3: உருப்பசிசாபத்தாற் பேடிவடிவந்தரித்தான், ஆண்மைக்கு இமையவரெவரினும் பெரியோன், 17: அம்பிகாபதிபாற் நவத்தால் பல சுடகணைபெற்றவன்: அமரரை அவுணருக்காக வென்றவன்: பொற்றருமலர்வேயந்தவன், நிரை-50: கொடியின் மீது அனும நெழப்பெற்றவன்: 58: சுலோதப்பரிமா இவனுக்கு, 65, 80, 101: துரோணனையாசிரியனாகப் பெற்றவன், 88: குருவைத் தப்பாக் குருகுலக்கோ, 91: கவுரிப்பகாளனைக் கண்ணுறக்கண்டவன், 99: கணற்கடவுடந்தேரோன், 101: திங்க ளமுதுகமவுலியிற் சிவனைப் புடைத்த வில்லான், 102: விசயனென்ற பெயர் மிக்கசெயத்தை யுடையவ னென்றும் தன்னை வெல்பவரை யில்லாதவனென்றும் பொருள்படும்: இது, அருச்சுனன் பெயர்களில் ஒன்று, நாடு-22, நிரை-45: கிரீடியென்று, ஒருபெயர், நிரை - 43: நரநாமன், 60: இவன் வேறுநாமங்கள்-தனஞ்சயன், பற்குணன், நிரை - 85: தன்னை நிகர்கிற்பவ ரில்லாத் தனுவல்லோன், வெளிப்-4

உத்தரன்-வீராடன் குமான், நிரை-25: சுதேட்டிணை பின்னா, 33: இராகவன் நிருக்குலத்தினோன், 35 உத்தரை-வீராடன் புத்திரி, நாடு-20, நிரை 102

உத்தீட்டிரன்=புதிஷ்டிரன்: இது, தருமன் பெயர்: நாடு - 12, நிரை-87: மற்றைவிவரக்களாத் தருமனைப் பார்க்க.

உபலாவி-உபல்லாபம்; வீராடன் பாண்டவர்பொருட்டுக் கொடுத்ததும் அவனுக்கு அருகே இருப்

பதுமான நகரம், வெளிப்-30 கீருஷ்ணன், வெளிப்-17

நங்கன்-அஜ்ஞாதவாசகாலத்தில் தாபதவடிவகொண்டபோது தருமன் புனைந்துகொண்ட பெயர், நாடு-11, நிரை-129

நகீணன்-இரவிமைத்தன், நிரை-7, 82: சூரன்மாமகன்: சூரனிற்சூரன்-53: கற்பகநிகர் கொடையான், 75: அக்கர்கோன்-80

நாளி - வீராடநகரத்திலுறைபவன், எழுவகைத்தாயிரி லொருத்தி, சாமள வடிவினன், சங்கு தண்டு கையிற்றிரிப்பான், யாமளமறையால்யாவராலும் பணியப்படுபவன், முத்தலை வடிவேலுடையான்: நாடு-9, 10

கிருபன், நிரை-86, 97

கீசகர் - நூற்றொருநூல்வர்: சுதேட்டிணை துணைவர், கீசக-1: 102

கீசகன்-வீராடன் சேனைத்தலைவன், உபகீசகர் நூற்றுமூவர்க்கு அண்ணன், மிக்க அழகியான், கீசக-1: சுதேட்டிணைதம்பி, 2: அறம்பாவமென்றெண்ணலான், 11: குருட்டியல் மதியினான், 60: மண்ணுடைக்காவலன் மைத்துனன், 72: சண்டவேகக்களிறன்ன தன்மையான், 90: பழுதுடைப்பெரும்பாதகன், 95.

சகுனி-குதாடிப் பாண்டவர் காட்டிற் செல்லக் காரணமானவன், நாடு - 32: சுபலன் புதல்வன், கீசக-50 சுயத்திரதன்-சிந்திராசன், நிரை-98 சல்லியன், வெளிப்-25, 27

சாதேவன்=சகதேவன்: நகுலன் தம்பி, நாடு - 27: ஆயுண்மறைவானவர் மகன், வெளிப்-3

சிவேதன், வெளிப்-17, 19: வீராடன் புதல்வன், 20

சுதேட்டிணை-சுதேஷ்ணை: வீராடன் மனைவி, நாடு-35: கீசகர் இவன் துணைவர், கீசக-1: நரைத்தவோதியன், நிரை-29

சுயோதனன்-அரவவெக் கொடியோன், நாடு-2: மந்தாகினிமைந்தன் மகன்மைந்தன், நிரை-5: தக்கோர்

தகுஞ்சொற்கேளாதவன், 8: மண் கொளாவிறல்மன், 35: நந்தியாவட்ட நான்மலர்மலை குடினென், 47: இவனுக்கு இராசராசனென்ற ஒருபெயர், 69: கங்கைநீர்நாடன், 106

தந்திரபாலர் - அஜ்ஞாதவாசஞ்செய்ய விராடனிடம் பசுமேயப்பவர் தலைவனுப்ச்சகதேவன் அமர்ந்த போது பூண்ட பெயர், நாடு - 27

தருமன் - அறக்கடவுளளித்த தோன்றல், நாடு - 3: அருளுக்கிருப்பிடமான சிந்தையான், 5: பாண்டவர் தலைவன்: தராதலமுழுதுமுடைய கோமுகன், 8: யுதிட்டிரன் என்பது இவனியற்பெயர், வேள்விகேள்வியில் மிக்கான், 12: காலமுந் தேசமு முணர்வான், சேக - 51: பொறைபுள்ளான், 134

தாமக்கிரந்தி - நகுலன் அஜ்ஞாதவாசகாலத்தில் குதிரைகட்கு அதிபதியாய் விராடனிடம் அமர்ந்த போது பூண்ட பெயர், நாடு - 26

திருளபதி - துருபதனளித்தவன், நாடு - 2: வன்னியிற்பிறந்த மாமயில், 7: மகவாரமுவினாடுயிர்த்தவன், 29: ஐவர்தேவி, விரதசாரிணி யென்று பெயர் பூண்டு விராடநகரில் அரண்மனையர்த்தப்புரத்து வண்ணமகளாயிருந்தான், சேக-2: அழிவில்கற்பினுள், 21

துருபதன் - திரௌபதியின் தந்தை, நாடு - 2: பாஞ்சாலன், நிரை-139

துரோணன், நிரை - 47: மறைத்துவசன், 75: முழுதுணர்முனி - 85: அருச்சுனனுதியரைப் பயிற்றிய ஆசிரியன், 88: 93: அதிரதரில் நிகரற்றவன், 92

நதலன், நாடு - 21: விசயந்திரையோன், 22: மாவலான், நிரை - 20: ஆயுண்மறைவானவர் மகன், வெளிப் - 3

நாபாயணி - திரௌபதியின் முன்னையபிறவிப்பெயர், சேக 64

பலாயனன் - வீமன் விராடராசனிடஞ் சமையற்காரனாயமர்கையிற் பூண்ட பெயர், நாடு - 15, மற்-8

பாண்டவர் ஐவர்: அறிவும்குடங்கிய புலன்களுமுடையோர். நாடு - 2: மதிமரபோர், 37: குருவமிசத்தவர், 38: குந்தியின்புதல்வர், சேக-47 பிருதந்தனை, நிரை-121: 138: அஜ்ஞாதவாசகாலத்திலே அருச்சுனன் பேடிவடிவுகொண்டு உத்தரையை ப்பயிற்றுவிக்கையிற் கொண்ட பெயர், நாடு-19

மச்சநாடு - விராடர்கோனுடையது, நாடு-4: பங்குலமாக்கன் வாழ்வுகூர் விதுரன், நிரை - 52, 98 [வது, 7 விரதமாரிணி - அஜ்ஞாதவாசஞ்செய்கையில் விராடன் மனையியிடம் திரௌபதி வண்ணமகளாயிருந்த போது பூண்ட பெயர் நாடு - 32, சேக - 2

விராடன்-மச்சநாட்டரசன், நாடு-4: வீரரில்வீரன், மற் - 8: வீரியன் தனக்கொருவன், நிரை-18: சூரியவமிசத்தான், சேக-45: அக்குரோணிதானையுளான், நிரை-10: இவனுக்கு அடையாளப்பூமலை செங்கழுநீர், 13: தீநிகர்த்தராசனால்தேரிந்பிணிக்கப்பட்டவன், 15: அயோத்திமன், 22

வீமன்-மத்தாகினீமைத்தன், நிரை-5, 52: பாண்டவர்க்குமுந்தை-85, 98, 105: செஞ்சினிலமுக்கிலாதான் 106

விமன்-பகனகுமரன், நாடு-18, மற்-12: தண்டபுயவலியிற் சிறந்தோன், நாடு-14: சமையலிலும் மற் போரிலும் வல்லவன், 15: உம்பராரமுதமுண்டவரவினன், மற்-9: கதைபுடைக்காரை, 10: இடும்பனைக்கொன்றவன், 12: திகத்தபுபலினின்று விராடனை விடுவித்தான், நிரை-19: துரியோதனனைக் கொல்வதாகச்சபதஞ்செய்துன்னான், 72, 73: அனேகமாயிரம்யானையின் மிடலுடையான், சேக-84: கதைவலான், 96

விநாடபருவத்தின்

அருட்பதவகராதி முதலியன:

அக்குரோணி, நிரை-8
 அசனி-இடி, மந்-5
 அசுவத்தாமன் கர்ணனை யேசுதல்,
 நிரை-83, 84
 அசைவு-வருத்தம், நிரை-110
 அடல்-வலிமை, நாடு-1
 அடவி-காடு, நிரை-87
 அடித்தல்-கவர்தல், நிரை-8
 அடித்தலம் பிடரடித்திட வோடல்,
 நிரை-41
 அடுதொழில் - இரட்டுற மொழிதல்,
 சேக-63
 அடை-இலை, சேக-24
 அணங்கு-தெய்வப்பெண், சேக-65
 அணிவிரல்-பலித்திரவிரல், நிரை-92
 அத்தம், மந்-10
 அத்தர்-சுவாமி, நிரை-102
 அதிரதர், நிரை-92
 அந்தப்புரம், சேக-2
 அம்பரத்தவர், சேக-2
 அம்புயச்சேறடி, சேக-8
 அமளி-படுக்கை, சேக-24
 அரங்கு-நடனசாலை, நாடு-17
 அரம்-ஒர்படைக்கலம், நிரை-31
 அரமங்கை, சேக-4
 அரவம்-பாம்பு, நாடு-2
 அரா-பாம்பு, சேக-4
 அரிடம்-அரிஷ்டம், நிரை-44
 அரிபடுகவசம்-தொளைக்கப்பட்ட கவ
 சம், நிரை-103
 அருக்கன், சேக-21 [ளி-2
 அருக்+அருக்கருகும் அருணவுரு, வெ
 அருச்சுனன் குருவைப் புகழ்ந்த
 உரை, நிரை-88
 அருச்சுனன் தேரின்மீது இருத்தல்
 x கிரியின்மீதுமடக்ககிரிஇளர்த
 ல், நிரை-50
 அருணன் - சூரியன் தேர்ப்பாகன்,
 நிரை-65
 அருத்தி-விருப்பம், சேக-51
 அருத்தி, கற்பிற்கு எடுத்துக் காட்
 டாகச் சிறந்தவன்: சேக-15

அருந்தி-உண்டு, நாடு-2
 அல்-இரவு, மந்-1
 அலங்கல்-மாலை, நிரை-34
 அவண், நாடு 4
 அழலனைய கற்பு, சேக-53
 அனை-சேறு, நிரை-73
 அனைதல்-துளைதல், சேக-16
 அறல்-கீர், நாடு-1
 அறன்காளையுறைநாட்டுக்கு அடை
 யாளம், நிரை-5
 அறுசுவை, நாடு-15
 அறுவகைப்படை, வெளிப்-14
 அன்புகூர்தல்-காதல்மிருதல், சேக-
 42
 ஆகுலம்-துன்பம், சேக-15, 47
 ஆதபன்-சூரியன், சேக-20
 ஆதரம்-காதல், காமவிடாய், சேக-8,
 13
 ஆதித்தியர் பன்னிருவர், சேக-45
 ஆயு-வயசு, நாடு-23
 ஆர்வம்-ஆசை, காதல், சேக-42, 66
 ஆரம்-சந்தனம், முத்தமாலை, நிரை-29
 இங்கிதம்-கவனம், சேக-64
 இடியேறுறுநரகம் x கேசயச் சாயலா
 ன் இளந்த வாசகல் கேட்ட சுதேட்
 டினை, சேக-11
 இந்தனம்-விறகு, சேக-35
 இந்துதல், நாடு-34
 இயிர்தல்-ஒலித்தல், நாடு-24
 இயல்-சாகித்தியம், நாடு-19
 இரதம்-இனிமை, சேக-10
 இரவிசண்டமதி x வீடுமன். சொற்
 கேட்ட துரியோதனன், நிரை-
 107
 இரவியெதிர் திரியம் x அருச்சுனன்
 முன் பகைவர், நிரை-138
 இரவியேகத் திங்கள் அரசுசெய்தல்
 x பாண்டவர் கானேகத் துரியோ
 தனையார் அரசுபுரிதல்: நிரை-73
 இருகை சென்னிமேலிருத்தல் தன்
 னிடத்தி ஒதுக்கிவாழலா மென்
 பது குறிப்பிக்கும், நாடு-16

இருள்வலி, சீசக-105
 இலக்கு, நிரை-99
 இவுளி-குதிரை, நிரை-80
 இன்னல்-துன்பம், சீசக-44
 இளைவு-வருத்தம், சீசக-40
 ஈடு-வலிமை, நிரை-96
 ஈமவல்லெரி, சீசக-24
 ஈன்றபொழுதின் சான்றோனெனக்
 கேட்ட தாய் பெரிதுவக்கும்,
 நிரை-135
 உகைத்து-எழும்பி, நிரை-41
 உகைதருதல்-மேலெழுதல், நிரை-61
 உச்சமாதல், நிரை-97
 உடன்று-சினந்து, நிரை-78
 உண்டி-உணவு, நாடு-14
 உண்மை-பிரதியட்சம், நிரை-61
 உணங்குதல்-வாடுதல், சீசக-65
 உத்தரம்-விடை, சீசக - 6: வடக்கு,
 நிரை-34
 உத்தரித்தல்-எதிர்திற்தல், நிரை-136
 உத்திதோய்கைமுனி, மற்-1
 உதயம்-சூரியனாதிவர் உதிக்கும்மலை,
 மற்-10
 உதவியொன்றுசெய்யினும் பல்பிழை
 பொறுப்பர் பெரியோர், வெளிப்-6
 உயிர்த்தல்-வெளிப்படுதல், நாடு-29
 உயிரினையெடுப்பதென்று, சீசக-69
 உரககேது, நிரை-110
 உரகர்-நாகர், நிரை-62
 உரம்-மாப்பு, வலிமை, மற்-6
 உரவு, நிரை-66
 உரு-இடி, நிரை-10
 உருப்பசி, நாடு-17
 உரும்-இடி, மற்-10
 உளவுகோல்-குதிரையைத் துண்டுங்
 கோல், நிரை-65
 உன்னயம்-அசுவசாஸ்திரங்களி லொ
 ன்று, நாடு-21 (13-ஆம்போர்ச்சுருக்
 கத்த105-ஆக் கலியிலங்காண்க.)
 ஊதை-காற்று, மற்-12, நிரை-17
 ஊரு-தொடை, மற்-12
 எட்டுத்தந்தி, மற்-2
 எண்ணியகருமம் யாவரும் எய்தார்,
 சீசக-83
 எரி-அக்கினி, நாடு-36 [43
 எரிப்புதத்தரு-வண்ணிமரம், நிரை-

எல்லை, சீசக-62
 எலுவை-தோழி, நாடு-33
 எழில்-அழகு, சீசக-4
 எழுவகைத்தாயர், நாடு 9
 எற்றி-மோதி, மற்-11
 என்று-சூரியன், சீசக-23
 ஏசு-குற்றம், நாடு-33
 ஏழையர்மாடமூதார், நிரை-118
 ஏழெழுபிறப்பு, நாடு-13
 ஐத்துவகைக்கறி, நாடு-15
 ஐம்பெருஞ்சுற்றம், நாடு 16 [52
 ஐயெனல் அக்கோரக்குறிப்பு, சீசக-
 ஓப்பனை-அலங்காரம், நிரை-31
 ஒருகுத்தோருருமு, சீசக-75
 ஒருவுதல்-நீக்குதல், நிரை-80
 ஒளிநிறங்களின் வேறுபாடு, நாடு-23
 ஒற்றான், நிரை-3
 ஒற்றையிருசங்கம், நிரை-5
 ஒங்கல்-மலை, மற்-10
 ஒதை-ஒசை, நிரை-17
 ஒவியம், சீசக-6
 கருவுண்ணைதுபாதபங்கயமலர் கமழு
 மிடம், நாடு-1
 கச்சை=கச்சுயா: அரையாடைமீது
 கட்டுவது: (கச்சுஎன்றதன் இரண்
 டாம் வேற்றுமையுமாம்.) மற்-9
 கஞ்சமாலை அந்தணர்க்கு உரியது,
 நிரை-93
 கடி-நறுமணம், நாடு-7
 கடுமை-விரைவு, சீசக-34
 கண்படை - துயில், நிரை-112
 கணித்தல்-நினைத்தல், நிரை-42
 கதலி-வாழை, சீசக-24 [20
 கதுமென-விரைவுக்குறிப்பு, நிரை -
 கத்தம்-மணம், நாடு-23
 கத்தருவர், நாடு, 34
 கத்தருவர்காப்பது, சீசக-58
 கம்பி-கடிவாளம், நாடு-21
 கயவர்தன்மை, வெளிப்-6
 கரடம், வெளிப்-26
 கரந்தை - நிரையீட்பார் குடுவது,
 நிரை-13
 கரம்-கை, மற்-12
 கராம்-முதலை, நாடு-8
 கல்செழுகுறம்பு - பாலை: (குறம்பு -
 காலு), நாடு-7

கலகன், சீசக-23
 கலன்-ஆபரணம், நாடு-20
 கலுழன்முன்பட்டபாம்பு x வீமன்மு
 ன் அகப்பட்ட சீசகன், சீசக-52
 கலை-சாஸ்திரம், நாடு-20 [நிரை-68
 கவற்றுதல் - கவலைபடக் கூறுதல்,
 கவறு, நிரை-68
 கவிகை-குடை, நாடு-18
 கவின்-அழகு, சீசக-3
 களப்பலி, நிரை-73
 கற்பகக்கா, சீசக-2
 கறங்கு-காற்றாடி, சீசக-73
 கன்னம்-காது, சீசக-44
 கன்னல்-கரும்பு, சீசக-1
 கன்னி-விந்தைமகள், வெளிப்-29
 கனதனம், சீசக-40
 கனிட்டன்-தம்பி, சீசக 35
 கனிவு-மனக்கசியு, நாடு-6
 கா-சோலை, நாடு-8
 காங்கேயன், நிரை-124 [55
 காந்தக்கல் மதிசண்டு உருகும், சீசக-
 காந்துதல்-பற்றியெரிதல், சீசக-25
 காயம்-இலக்கு (feat), மற்-12
 கார்முகம்-வில், நிரை-70
 கால்-வாயுதேவன், வெளிப்-5
 காவியங்கண், சீசக-13
 காளிந்தி-யமுனை, நாடு-1
 காளியன்-க்ருஷ்ணனு லடக்கப்பட்ட
 ஒரு நாகம், நாடு 1
 கிங்கரன்-பணியாளன், சீசக-32
 கிஞ்சகம்-பலாசமலர்: ஆகுபெயரால்,
 வாய் என்ற பொருளது, சீசக-69
 கிரியின்மன்னும் விளக்கு, சீசக 105
 கிள்ளை, சீசக 69
 கிளத்தல்-சொல்லுதல், சீசக-11
 சீசகன்மீதுவீசிய சாந்து முதலியன
 x கணன்மிசைக் காட்டும் நெய்:
 சீசக-25
 குதிரைக்கதி, நாடு-23
 குரம்-குளம்பு, 78
 குரு சேனை - குருவமிசத்தவனான
 ஹரியோதனனதுசேனை, நிரை-12
 குழமகன், நிரை-136
 குழை-காது, காதணி, தளிர், நாடு-26
 குளிரி - குளிர்ச்சி; கல்லாரம், பீலிக்
 குஞ்சம் என்பாருமுளர், சீசக-24

குறித்தல்-ஊதுதல், நிரை-63
 குன்றவில்லி, நிரை-131
 குன்றெறிந்தவன், நிரை-131
 கூற்றினார், சீசக-82
 கேசயம்-மயில், சீசக-11
 கேரளர் சாபக்கொடியுடையார், வெ
 ளிப்-21
 கோக்கின்மேற் குரில்சூவும் பொழி
 ல், சீசக-59
 கொங்கர்கோன், நிரை-104
 கொட்டி - வளைவு, மாறுபாடுமாம்;
 நிரை-12
 கொடுவரி-புலி, நிரை-77
 கொத்து-திரட்சி, நிரை 31
 கொல்லத்தகாதவர், நிரை-74
 கொழுதுதல் - தைத்துண்டுருவுதல்,
 நிரை 85
 கொற்றம்-வெற்றி, நாடு-22
 கோகனநாகம்-கட்செவியான பாம்பு,
 நிரை-101
 கோகு-புயம், நிரை-69
 கோடரம்-பொந்து, நாடு-10 [118
 கோடித்தல்-அலங்கரித்தல், நிரை-
 கோடு-கிளை, சீசக-100
 கோதையர்-மகளிர், நிரை-33
 கோல்-அம்பு, 80
 கோலம்-வராகம், நிரை 1: அழகு,
 நிரை-14
 கோவலான்-பசுக்களைக் காப்பவன்,
 நிரை-20
 கோன்-வரலாறு, நிரை-2: எண்ணம்,
 நிரை-7
 கோறல்-கொல்லுதல், நிரை-74
 கங்கை-ஸங்கீபா: கணக்கு, நாடு-1
 சண்டமாருதம், மற் 2
 சதி-வஞ்சனை, நிரை-10
 சந்தம்-அழகு, மற்-5
 சந்திரமௌலிதந்தராயதம்-பாசுபதம்,
 நிரை-96
 சமரம்-போர், மற்-5
 சமீரணன்-வாயுதேவன், சீசக-61
 சரதம்-ரிச்சயம், நிரை-89: ஸரஸ்
 மென்பதன் விகாரமென்று கொ
 ண்டு, விளையாட்டு என்னுமாம்.
 சீசக-10
 சராசனம்-வில், நாடு 1

சரித்திரம், சீசக-57
 சர்பலம் - நிலைத்தில்லாத் தன்மை,
 நிரை-95
 சாமளம்-சுருநிறம், நாடு-9
 சாய்த்து-வணக்கி, நாடு-18
 சாயல்-தோற்றம், சீசக-10: நிறம்,
 சீசக-21
 சாரி, மற்-6
 சிக்கென-அழுத்தமாக, 131
 சிக்கசாபம்-சிக்கக்குட்டி, வெளிப்-20
 சிந்தனை-கவலை, வெளிப்-8
 சிந்தை-மனம், சீசக-3
 சிலம்பு-மலை, மற்-11
 சிலீழகம்-அம்பு, நிரை-38
 சிலை-வில், நாடு-17
 சிலப்பு-வெகுளி, செந்நிறம், சீசக-46
 சினம் பாவம், நிரை-128
 சீர்-நிலைமை, சீசக-51
 சுதன், வெளி-15
 சுதை, சீசக-94
 சுரதம்-ஸுரதம், புணர்ச்சி: சீசக-10
 சுரபதி-இந்திரன், நாடு-3
 சுரபி-பசு, நிரை-27
 சுரர்-தேவர், நிரை-1
 சுரர்நான் ஓரியாண்டு, நிரை-3
 சுருதி-வேதம், நாடு 2
 சுரேசர், சீசக-7
 சுவாலையெய்தல், சீசக-86
 சுவேதம்-வெண்மை, நிரை-80
 சுளித்தல்-வெகுளல், நிரை-49
 சூரியன் தூரக்கமோ ரேழுடையான்,
 கரக்களாயிரமுடையான், சீசக-
 22: உருளையொன்றுடைத் தேர
 வன், சீசக-32: பச்சைவாசியினன்,
 நிரை-65: மேருவை வலம்வருகின்
 றன், சீசக-46
 சூரியாத்தமனம், நிரை-21
 சூல்-சுரு, நிரை-57
 சூழல்-நாடு, நிரை-7
 சூறை, சீசக-77
 சூறைமாருதம்-சூழல்காற்று, சீசக-32
 செஞ்சோறு, வெளிப்-27
 செஞ்சோற்றுக்கடன், நிரை-90
 செம்மல்-தலைவன், நாடு-28, சீசக-74
 செரு-போர், நிரை-10
 செருக்கு-வளம், நாடு-38

செருமுதல்-செருக்குதல், நிரை 62
 செல்வம்-பணம், போவோம், நாடு-6
 செவ்வி-அழகு, சீசக 63
 செறுதல், மற்-12
 சேயொளி, நாடு-18
 சேயோன்-குமாரன், வெளிப்-30 [24
 கைத்தியோபசாரப் படுக்கை, சீசக-
 கோல்-பாவை, மற்-1
 சொற்படிவெல்வது விதிக்குக் கூடா
 து, நிரை-84
 சோகம்-துயரம், சீசக-11
 சோரர்கருவைத் தங்கருவென்றெண்
 னும் அறிவிலார் x அருச்சுனன்
 வெற்றியை உத்தரன் வெற்றியா
 கக் கருதும் விராடன், நிரை-117
 சோரன் - வஞ்சக்குணமுடையவன்,
 சீசக-7, 104
 சோரி-இரத்தம், நிரை-42
 சூண்டு, நிரை-11
 தகவு-திருமை, நாடு-20: சிறப்பு, 31:
 நற்குணம், சீசக-7
 தகை-பெருமை, நாடு 28
 தகைமை-பாராட்டு, நாடு-13
 தடம்-நீர்நிலை, நாடு-8
 தண்டு-கதாயுதம், நாடு-14: சேனை,
 நிரை-54
 தத்தி-தாவி, மற்-6
 தந்தி-யாணை, நிரை-51
 தபோதனத்தவர், நாடு 6
 தம்முன்-அண்ணன், நாடு-15
 தரம்-மேன்மை, நிரை-31
 தருக்கு-மனமேம்பாடு, நாடு-21
 தருக்குதல் - செருக்குக்கொள்ளுதல்,
 சீசக-21
 தலைமகன்-சிறந்தகுணமுள்ள மகன்,
 மேலோன், சீசக-55
 தவர்-வில், நிரை-100
 தவனமாடம், சீசக-64
 தற்கு-செருக்கு, சீசக-103
 தனு-வில், நாடு-14
 தாக்கிய-வருத்திய, சீசக-26
 தாது-பூந்துகள், நிரை-4 [11
 தாபதவடிவு-சந்தியாசுவேஷம், நாடு-
 தாமம்-ஒளி, பூமலை, சீசக-25: ஒழுங்
 கு, நிரை-14
 தாமரைவளையம், சீசக-24

தாரணி-பூமி, சீசக-4
தாழ்தல்-இழிதல், சிரை-7: தொங்கு
தல், சிரை-64
தாறு-குதினைமுதலியவற்றைச் செல்
லுமாறு முடிக்குங் கோல், சிரை-94
தீகிரி-சக்கரம், சிரை-73
திண்டிறல், நாடு-14
திருந்தவை, மற்-3
தினகரன், நாடு-6
தீரம்-தையியம், சீசக-80
துடைப்பரும்பவனம், சீசக-99 [35
துண்ணெனல்-அச்சக்குறிப்பு, நாடு-
துணைவர்-தம்பியார், நாடு-3
துணைவி-உடன்பிறத்தான், சீசக-1
துதைவு நெருக்கம், மற்-10
துரங்கம்-குதினை, நாடு-25
துரிசு-குற்றம், சீசக-50
துரியோதனனைவிட்டுக் கண்ணன்மே
ற் செல்லும் அருச்சுனன் X களிற்
றைவிட்டு அரிமேலோடும் யாளி,
சிரை-77
துரோணன் விசயனோடு கற்பதற்
குன்னிலுன், சிரை-93
துன்னலன்-பகைவன், சிரை-21
துசி-சேனை, சிரை-11
துதுளங்கனியாய், சீசக-8
தேரிவை, சீசக-3
தெருமால்-மனச்சுழற்சி, சீசக-47
தெவ்வார்-பகைவர், சிரை-9
தென்புலம், வெளிப்-12
தென்னிடுதல், சிரை-98
தேவி-அரசி, சீசக-38
தோடை-தொடுப்பு, சிரை-48
தொடையல்-மாலை, சீசக-23
தொய்யில், சீசக-89
தொறு-சிரை, சிரை-7
தோடு-பூவிதழ், சிரை-4 [46
தோன்றல் புதல்வன், நாடு-3, சீசக-
நகம்-மலை, சிரை-17 [நாடு-19
நடனம் நாதமுடியலும் மேதகுவது,
நடு, சிரை-115
நயனகீர், சீசக-11
நரர்-மணிதர், சிரை-1
நலம்-அழகியகோலம், நாடு-36
நவ்வியர், சீசக-63
நவிறகுதல்-சொல்லுதல், நாடு-19

நன்மை-சுகிருதம், நாடு-13
நாசகாலம்வரும்போ தாண்மையும்
ஞானமும்கெடும், சீசக-14
நாதம்-சங்கீதம், நாடு-19
நீத்திலம்-முத்து, சிரை-11
நிதி-செல்வம், நாடு-4
நிரக்கும்-பொருத்திய, சிரை-77
நிருத்தம், நாடு-17
நிருமித்தல்-நியமித்தல், சிரை-10
நிரை-பசுக்கூட்டம், சிரை-2
நீராசனமெடுத்தல், சிரை-131
நூபுரம்-ஒர்காலணி, சீசக-2
நென்னல்-நேற்று, சிரை-106
நேமியொன்றுடையதேர் சூரியனது,
சிரை-34 (நேமி சக்கரம், நாடு 1)
நேயமோடு-அன்போடு, சீசக-52
நேர்படுதல்-எதிராகநிற்கல், சீசக-52
நோதமலினன்-சாதாரணமான மா
னிடவன், நாடு-30
நோக்குதல்-தென்படுதல், சீசக-26
பங்கயம்-தாமரை, நாடு-1
பச்சைவாசி, சிரை-65 [57
பசுக்களின் தன்மை நவிற்கி, சிரை-
பஞ்சபாதகம், சிரை-88
படர்-துன்பம், சீசக-34
படி-பூமி, சீசக-13
பண்ணெய்தல் - அலங்கரித்துச் சித்த
மாக்குதல், சிரை-10
பண்ணுக்குருகிப்பறையாலகப்பட்ட
மான், வெளிப்-24
பண்ணை-வயல், நாடு-7
பணி-சாபம், நாடு-17
பனை-பருமன், மற் 13
பத்தரையொடரரைதொன்பல்படை,
வெளிப்-14
பதங்கம்-விட்டில், சிரை-138
பதயுகம்-தாளினை, மற் 10
பதாமைத்துசு, சிரை-136
பதுமம், நாடு-30
பதி-ஊர், நாடு-5 [நாடு-6
பயிற்றுதல் - பலமுறைசொல்லுதல்,
பரகாய சரிதர், சிரை-141
பரவை-கடல், சிரை-107
பராகம்-துசி, சிரை-141
பராறை, மற்-9 [வெளிப்-23
பரிதாபம் - வருத்தம், சீசக - 54,

பரிதி-சூரியன், நாடு-11
 பரிவு-அன்பு, நாடு-2: நிரை-28: துன்
 பம், சேக-14
 பல்வியசாலம் - வாச்சியக் கூட்டம்,
 நிரை-11
 பலம்-பழம், நாடு-2
 பலவகையொலியால் பொறிமயக்கு
 றுதல், நிரை-63
 பலவகையோதைகேட்டல், சேக-88
 பலயிடுதல் - உயிரைக்கொள்ளுதல்,
 சேக-106
 பவனன்-காற்று, நாடு-14
 பவுரி, நிரை-99
 பணி புதைத்தலிற் பரிதி தன்னுருவ
 மோடுக்குதல் x சாபத்தால்வந்த
 பேட்டுருவால் அருச்சுனன் தன்
 னுரு ஒழிந்திருத்தல், நிரை-60
 பாக்கியம், சேக-26
 பாகை-வங்கபாகை, நிரை-104
 பாங்கி-தோழி, நாடு-20
 பாங்கு - இனிமை, நாடு-28: பக்கம்,
 நாடு 5
 பாசகாரிகள், சேக-14
 பாசடை, நாடு 2
 பாணி-கை, மற்-10
 பாதமிவ்வன்றிறற்பாகன், சேக-20
 பாதவம் மரம், நாடு-9
 பார்தன்-பாம்பு, சேக-52
 பார்க்க-எண்ண, சேக-106
 பாரியது-சிறப்புற்றது, (பருமை என்
 ற பண்பினின்று தோன்றியசொல்
 இது.) சேக-36
 பாவனை-நடிப்பு, நிரை-61
 பிணங்கலனணிர்த்தன்ன பேரெழிற்
 பெற்றியான், சேக 65
 பிரமமூர்த்தி, நிரை-122
 பிறர்தாரமானவர்முகத்தை வசையி
 லாதவர் மாளினும் பாரார், சேக-7
 புரர்-புள்ளி, சேக 2
 புரசை-கழுத்திடுகயிற, சேக-50
 புரந்தரன், நிரை-130
 புரவி-குதிரை, நாடு 16: புரவிபேதம்,
 நாடு-26
 புரிசை-மதில், நாடு-8
 புனகு, நிரை-117
 புறந்தருதல், நிரை-70

புறவு-கொல்லை, நாடு-7
 பூசல்-போர், நிரை-112
 பூபதி-அரசன், நாடு-27
 பூபாலன்-அரசன், நிரை-12
 பூரணகும்பம், நிரை-118
 பூரியர்-கீழ்மக்கள், சேக-42
 பூழி-புழுதி, சேக-40
 பேட்பேறுதல் - போர்விரும்பத்தால்
 நான் முன்னேயென்று புறப்படு
 தல், (பேட்பு-விரும்பம்,) நிரை-12
 பெற்றம்-காற்று, நிரை-42
 பேடி, நாடு-17
 பேறுதும்-கலங்கிய, சேக-9
 போங்கர்-சோலை, சேக-64
 பொதும்பர்-மரப்பொந்து, நிரை-42
 பொருந்தார்-பகைவர், சேக-49
 பொருகன்-வீரன், சேக-104
 பொறுப்பதேபெருமை, செறுப்பது
 பெருமைமயன்று, நிரை-134
 பொறை ஆடவர்க்குப்பூண், சேக 49
 பொறை புடையவர்க்கலது புகழ்
 புனைதலுண்டோ, வெளிப்-10
 “பொறையெனப்படுவது”(சேக-49)
 என்ற பாடலின் கருத்துக்கொண்
 ட ஸ்ரீலோகம் ஸரிஸூபாலவதத்து
 வ:ருமாறு:—அந்யதா ஹுஹிஷ்ணு
 பும்ஸாம் - ஸமோலஜ்ஜேவயோஷி
 தாம் | பராஹ்மபரிஹிவே - வை
 யாத்யம்ஸூரதேஷ்விவ || 2-44 ||
 பொன்றதல் - அழிதல், சேக-39
 போதகம்-யானைக்கன்று, நாடு-16
 போதல்போதும், நிரை-71
 போனகம்-உணவு, நிரை-50
 மகபதி, நிரை-62
 மகவான்வாளி, நிரை-100
 மகளிர்க்கு நாணம்பூண்: என்னுலும்
 அமளிபில் நாண் நிகழ்வுறு நிகழ்ச்
 சிப் பெரும் பூண், சேக-49
 மகுடபங்கம், நிரை-104
 மங்குல்-மேகம், சேக-68
 மடல்-இதழ், சேக-4
 மடையர்-சுமையல்செய்வோர், மற் 8
 மடையன், நாடு-14
 மண்டலநிலை, நிரை-67
 மண்டலம்-பூமண்டலம், வட்டமாகச்
 செல்லுகதி, நாடு-14, 24

மத்தகம்-யானையின் சென்னியிற் கு
டம்போன்றிருக்கும்உறுப்பு, சீசக-
50

மத்தர், நிரை-102

மத்திகை-மர்ஜிகா, குதிரைச்சம்மட்
டி, நாடு-21

மதலை-புதல்வன், நாடு-17

மதனவேதம், சீசக-14

மதி-சந்திரன், நாடு - 25: குபேரன்,
நிரை-100

மதிசூழ்ந்த மீனினம் x துரியோதன
னைச் சூழ்ந்த படை, நிரை-35

மந்தாகினீமைந்தன், நிரை-6

மந்துரை=மந்துரா: குதிரைச்சாலை,
நாடு-23

மயற்கை-காமமோகம், சீசக-3

மயிர்கொய்தல், நிரை-102

மரபு-குலம், சீசக-22

மராமரம், சீசக-86

மருங்கு-இடை, மற்-12:

மருச்சகன்-அக்கினி, சீசக-51

மருத்து-காற்று, சீசக-51

மல்-ஆபுதமின்றி உடல்வலிமைகொ
ண்டு செய்யும் போர், மற்-1

மலநெஞ்சுடைப் பூசகர் பூசைகொளா
த கடவுள், சீசக-71

மலரோடை x வீராட மன்னன்,
நிரை-9

மற்போர், மற்-11

மறலிவாளி, நிரை-100

மறுகிட-கலங்க, சீசக-40 [10

மறை-வேதம், நாடு-1: மந்திரம், நாடு-

மன்பதை-மனிதவர்க்கம், சீசக-43

மன்றல்-நறுமணம், சீசக-12: மணம்,

புணர்ச்சி, சீசக-23

மன்னர் ஏதிலர்தமரென இரண்டு
பாரார், சீசக-41

மன்னர் தீத்தொழில் புரிஞரைத்தெ
ண்டியாவிடின் நீதியுஞ் செல்

வமும் நிலைபெறு, சீசக-41

மன்னவையிருந்து வழிபடுவோர் செ
ய்ய வேண்டுவன, நிரை-123

மனத்துணி, நிரை-134

மா-பெரிய, நிரை-5: மிருகம், நிரை-1

மாகுதப்பிய அரி x தப்பியோடுஞ் சு
யோதன்ன; (மாகு-வலை,) நிரை-69

மாதர் இந்திரற்கும் எளிமையி னொரு
ப்படார், சீசக-58

மாதிரம்-திக்கு, நாடு-4

மாரசாயகம், சீசக-7

மால்பெறுஞ் சிறப்பு - அருச்சுனனுக்
குப் பாகனாதல், நிரை-46

மாவீடுதொழில்; நிரை-63

மீடறு-கழுத்து, மற்-12

மிண்டுவீர்-நெருக்குவீர், நிரை-54

மிலைச்சதல்-அணிதல், நிரை-8

மின்னுடன் மின்மினிவெகுளுதல் x
கர்ணன் அருச்சுனனோடு இகலு

தல், நிரை-76

மீளிமை, நிரை-86

முகம்-தோற்றம், நிரை-19

முகம்புகுதல்; சீசக-70

முடி-சிகரம், நிரை-58

முடிசி, மற்-6

முத்தவாணகை, சீசக-8

முத்துப்பிரக்குமிடம் பலவற்றுள்
சங்குஒன்று, நிரை-11

முந்தை-பாட்டன், நிரை-85

மும்மதம், நிரை-130

முயல் தன்னிலத்தில் தந்தியின் வ
லிது - "நெடும்புனலுள் வெல்லு

முதலை" நிரை-51

முரல்கின்றிடு = நிகழ்காலஇடைநி
லைக்குப் பின் துணைவினைவந்த

இது அபூர்வமான பிரயோகம்: முர
ன்றிடு என்று சாதாரணமாகவரும்:

சீசக-4

முருக்கு-பலாசமலர், சீசக-21

முழுப்பூண், சீசக-49

முளரி-தாமரை, சீசக-21 [21

முன்றில்-வீட்டின் முன்னிடம், நாடு-

முன்னி-தியானித்து, நாடு-15 [136

முனை-போர், நிரை-5: துணிவு, நிரை-

மேருவை வாயுதேவன் கொடுமுடி
யொடித்து வென்றது, நிரை-66

மேவலர்-பகைவர், நிரை-42 [13

மைக்கொண்டல்-கார்மேகம், நிரை -

மையல்-காமமோகம், சீசக-5

மோகனக்கணை, நிரை-101

மோகினிக்குயில் - மோகினிப்பெண்,
சீசக-4 [நாடு-9

யாமளமறை - அதர்வணவேதப்பகுதி,

யாமுடைக்கத்தருவர், சீசக-103
 யோனிகள்-பிறவிகள், வெளிப்-1
 ரவிகுலதிலகன், நிரை-23
 வஞ்சியர் - மகளிர், நிரை-37
 வஞ்சினம், நிரை-72
 வட்டம்-மண்டலம், மற்-4
 வடம்-கயிறு, நிரை-18
 வண்டற்பாவை-விளையாடும் பிரதி
 மை, நிரை-102
 வண்ணமகள், நாடு-29
 வண்ணமாது கண்களெற்றிக்குருதி
 தன்னை மாற்றாதல், நிரை-127
 வதனம்-முகம், நாடு-17
 வரம்-மேன்மை, சீசக-10
 வாரி-இரோகை, சீசக-5
 வரிசை-சிறப்பு, நாடு-25
 வாரிநிறமா-புலி, சிரை-69
 வரூதிரி-சேனை, சீசக-1
 வல்-சூது, நிரை-105
 வல்லி, சீசக-21
 வழக்கு-செல்லுகை; வழக்குஎன்ற
 முதனிலைதிரிந்த தொழிற்பெயர்,
 சீசக-3
 வழக்குதல்-கொடுத்தல், நாடு-25
 வழிபடுதெய்வம், சீசக-70
 வளை-சங்கு, நிரை-11
 வற்றியவோடையன்னவனப்பினன்,
 நிரை-126
 வன்பு-வலிமை, மற்-11
 வன்னி-அக்கினி, நாடு-7: ஒருமரம், 9
 வனப்பு-அழகு, நாடு-33
 வாசவன்-இத்திரன், நாடு-33: மேம்
 பட்டவன், மற்-1
 வாசி-குதிரை, நாடு-23
 வாஞ்சா-விரும்பம், வெளிப்-21
 வாணுதல், நாடு-30
 வாய்மை-உண்மைச்சொல், நாடு-13
 வார்-நீர், நிரை-3: கச்சு, நிரை-70
 வான்-மேன்மை, நாடு-22
 விடத்திழுவியியினன், சீசக-29
 விடலை-இளங்குமரன், நிரை-32
 விடவி-மரம், சீசக-34
 விடைத்தனன், சீசக-79
 வித்தகன்=வித்தநன்: வல்லவன்,
 நாடு-20

வித்தரம்-விஸ்தாரம், பரப்பு, நிரை-31
 விதி, வெளிப்-1
 விதியை யாவர் விலக்கவல்லார்கள்,
 சீசக-46
 வம்பம்-வட்டம், மற்-9
 விரகதாபங்கொண்டாரின் படுக்கைத்
 தன்மை, சீசக-24
 விரகு-உபாயம்; தத்திரம், நாடு-27
 விரதம்-விரதம், விரஸம், ஒழிவு, நாடு-
 32
 விரதர், சீசக-107
 விரவுதல்-சேர்தல், நாடு-8 [ரை-9
 விராடமன்னன் x மலரோடை, நி
 விரை-வாசனை, நிரை-9
 விழவு-விவாகம், 30
 விளக்கி-தேற்றி, நிரை-40
 விளைவு-விளைச்சல், பயன்: நாடு-4, 13
 வினயம்-வணக்கம், நிரை-7
 வீ-மலர், நிரை-129
 வீட்டிலுறை உத்தரகுமரன் x கூட்டி
 லுறை கலுழன்குஞ்சு, நிரை-27
 வீமன் திரிகர்த்தந்தேரினை வேறொ
 ருதேரால் தகர்த்தல் x வாயுதேவ
 ன் நகத்தினை நகத்தினால் நருக்கு
 தல், நிரை-17
 வீரியம்-வலிமை, சீசக-36
 வெட்சித்தாமம் நிரைகவரச்செல்வா
 ரணிவது, நிரை-8
 வெண்டிரை x சேனை, நிரை-61
 வெந்தநெய் ஆரவமடங்க அதில் பால்
 துளிபெய்ய ஆரவாரித்தல் x ஆன்
 களை அடித்துக்கொண்டு போன
 வர் அடக்க, மீட்டவர் ஆரவாரித்
 தல், நிரை-56
 வெரீஇயினன்-அஞ்சினன், நாடு-35
 வெரு-அச்சம், நிரை-19
 வெளிசின்றமாற்றம், வெளிப்-17
 வேகவற்றியநதி x மந்தநடைப்புரவி:
 நிரை-68
 வேணலம், சீசக-76
 வேத்தவை-வேந்து அகவை: ராஜசபை,
 நாடு 26
 வேதியர், நாடு-4
 வேலை-கடல், நாடு-20
 வேள்-மன்மதன், நாடு-21

பிழைத்திருத்தம்.

பக்கம்.	வரி.	பிழை.	திருத்தம்.
ச	11	முழுது	முழுதும்
எ	17	காளிக்	காளி
கக	21	குறித்து	
,,	22	ச் சொல்லிக்கொண்டு	
,,	24	என்று-	என்றகுறித்து-
கஅ	30	வழங்கி-	வழங்கி-
உச	22	(இ - ள்.)	(இ - ள்.) (இவ்வண்ணம்)
ங்ரு	12	முதுதல்.	நெருங்குதல்.
ங்ரு	22	ஆதரத்து	ஆதரத்து
சௌ	9	சுட்டி	சுட்டி-
ருௌ	13	தொடர்பு	தொடர்பு
ருௌ	2	அழுது'	அழுது,
எக	27	போன்று	படி
அச	18	அவள்,—	அவள்—,
121	7	தொழில்	தொழில்
127	12	ஸ ஸ்:	ஸாஸ:
132	15	விழைவொடு	விழைவோடு

மற்றுக் காணப்படினும் திருத்திக்கொள்க.

இதனடியிற் குறித்துள்ள புத்தகங்கள் வை. மு. கோபாலக்குஷ்ணமாசார்யர், 17 - தேளிசிங்கப்பெருமாள்கோயில்தேரு, திருவல்லிக் கேணி என்ற விலாசத்திற் கிடைக்கும்:—

கர்ப்பராமாயணம்:—

பாலகாண்டம்	உரையுடன்	...	ரூ. அ. பை
அயோத்தியாகாண்டம்	5 0 0
ஆரணியகாண்டம்	5 0 0
கிட்கிந்தாகாண்டம்	4 0 0
சந்தரகாண்டம்	4 8 0
யுத்தகாண்டம், 2-வால்யும்	5 0 0
	10 0 0

பத்துப்பாட்டு:—

திருமுருகாற்றுப்படை ஆராய்ச்சி யுரையுடன்	...	...	0 4 0
பொருநராற்றுப்படை ஷே	...	...	0 4 0
பெரும்பாணாற்றுப்படை ஷே	...	...	0 8 0
முல்லைப்பாட்டு ஷே	...	...	0 3 0
நெடுநல்வாடை ஷே	...	...	0 6 0
பட்டினப்பாலை ஷே	...	...	0 6 0
நாலடியார் உரையுடன்	...	...	2 0 0

சிலப்பதிகாரம்:—

அடைக்கலக்காதை உரையுடன்	...	...	0 2 0
கடலாடுகாதை ஷே	...	...	0 4 0
நன்னூற்காண்டிகையுரை	...	...	1 8 0

திருத்தறள் அறத்துப்பால் பரிமேலழகருரையுடனும் அதற்

குக் குறிப்புரையுடனும் ... 1 8 0

ஷே பொருட்பாலும் காமத்துப்பாலும் ஷே ஷே ... 3 8 0

திருத்தறள் முற்றுபாட்களும்

உயர்ந்த கட்டணத்துடன் ... 5 0 0

வில்லிபாரதம்:—

ஆதிபருவம் உரையுடன்	...	...	2 0 0
சபாபருவம் உரையுடன்	...	...	3 0 0
ஆரணியபருவம் உரையுடன்	...	...	2 0 0
விராடபருவம் உரையுடன்	...	...	1 8 0
உத்தியோகபருவம் உரையுடன்	...	...	2 8 0
வீட்டும் துரோண கன்ன பருவங்கள் உரையுடன்	...	...	3 8 0
சல்லியசெனப்திக பருவங்கள் உரையுடன்	...	...	1 8 0
சடகோபரந்தாதி உரையுடன்	...	...	0 12 0
திருப்பாவை உரையுடன்	...	...	0 6 0
சரசுவதியந்தாதி உரையுடன்	...	...	0 4 0
திருவேங்கடக்கலம்பகம் உரையுடன்	...	...	0 10 0
அழகர்கலம்பகம் உரையுடன்	...	...	0 10 0
அஷ்டப்பரபந்தம் விரிவுரையுடன்	...	...	4 0 0
மதுரைக்கலம்பகம் உரையுடன்	...	...	0 10 0
முதுமொழிக்காஞ்சி உரையுடன்	...	...	0 4 0
நாலாயிரதிவ்யப்பரபந்தம்	...	...	3 8 0

வசனம்.

இந்தியபுராணகதை	...	...	0 6 0
உதயணன் சரிதை	...	...	0 12 0
சந்திராபீட சரிதம்	...	...	0 5 0